

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

АБАЙ ГЭСЭР-ХУБУН

ЧАСТЬ II

ОШОР БОГДО И ХУРИН АЛТАЙ

УЛАН-УДЭ 1964

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

БУРЯТСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ

АБАЙ ГЭСЭР-ХУБУН

ЧАСТЬ II

ОШОР БОГДО И ХУРИН АЛТАЙ

ПОДГОТОВКА ТЕКСТА,
ПЕРЕВОД И ПРИМЕЧАНИЯ
М. П. ХОМОНОВА

УЛАН-УДЭ 1964

Ответственный редактор

А. И. Уланов

ПРЕДИСЛОВИЕ

Улигеры «Ошор Богдо» и «Хурин Алтай» — это продолжение героического эпоса бурят «Абай Гэсэр-хубун». Так же, как и первая, **вторая** часть эпоса записана от сказителя Маншута Имегенова известным собирателем устного народного творчества бурят Ц. Жамцарано в 1906 г. в улусе Кукунут Эхирит-Булагатского района Иркутской области (по новому территориальному делению).

Все три улигера были изданы в 1930 г. в академической русской транскрипции без перевода и комментариев на бурятском языке с сохранением диалектальных особенностей.

Они составляют единое целое как по идейному содержанию, так и по форме: все улигеры

имеют традиционное начало—рождение героя, а в данном случае (в «Ошор Богдо» и «Хурин Алтай») сразу вводится: Мэтэр гэсэн биеэрээ (вслед за тем), т. е. как бы продолжается предыдущий улигер без вступления.

Не должны смущать читателей разные названия. Ошор Богдо и Хурин Алтай являются сыновьями Гэсэра. В этих улигерах Гэсэр активно участвует, но не в походах героев, а своими советами.

В настоящей работе, из-за трудности улигерного языка, могут быть допущены ошибки и неточности. Автор будет благодарен за указания на них и примет меры к их исправлению.

М. ХОМОНОВ

ОШОР БОГДО ХҮБҮҮН

(АБАЙ ГЭСЭРИ ЭГЭЭН ЕХЭ ХҮБҮҮН)

ОШОР БОГДО

(СТАРШИЙ СЫН АБАЙ ГЭСЭРА)

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гэрхэн тээшээ гэшхэлжэ
10595 Харилдана бэлээл.
Гэртээлэн харижа ороходо болобо —
Эрээн мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайаа табюулжа,
Улаа мүнгүн остоолдоо
10600 Ундан сайаа табюулажа,
Зугаалуулжа нуубалдаа.
Урданай байһан юүмэйи
Удан татан зугаалба,
Эртэнээ байһан юүмэйи
10605 Эблүүлэжэ зугаалбал.
Зугаалажа нуухадаа:
— Гагсал хүүхэндаа
Хүүн болхо ёһо үгээ,
Гагсал сусалдаа
10610 Галхай болхо ёһо үгээ...
Ошор Богдо хүбүүндаа,
Сүйтэ хүйтэ хүүгээл
Бэдэрэжэ үзыш.
Заяанай шара хэнийн
10615 Дуудажа үзышэ,
Захаяа гурбайи уудалжа үзышэ! —
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Элигэээ хахалба,
10620 Эрээн хэнииг гаргаба,
Маньялаяа хахалжа
Майдари шара хэнийн
Абалдана бэлээлдаа.
Заяани шара хэнийн
10625 Захаяа гурбай гаргажа
Дуудан дурилан байбалдаа:
— Нүүдэлзэхэ юүмээлдаа саада биедэн,
Нүмэлзөгшэ юүмээндаа наахана биедэ
гэжэ,
Дуудана бэлээл.
10630 Нүни-хани болхондон
Зулайн гэрэлээр дуудаба,
Үдэр-хадан болобо
Наранаа гэрэлээр дуудаба.
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
10635 Ядан гэжэ захадана бэлээлдаа.
Захадажа байхадаа —

Вслед за тем:
он отправился
10595 в сторону дома.
Как только приехал домой —
ставят ему
кушанье самое отборное
на серебряно-пестрый стол,
10600 питье самое хорошее —
на красно-серебряный стол.
Разговаривая, они сидели,
вспоминая обо всем,
что прежде было,
10605 говорили, собирая,
что с древних времен совершилось.
Так они говорили:
— Один человек
рода не продолжит,
10610 одной головешкой
огонь не разжечь...¹
Ошор Богдо, сын мой,
суженую [невесту] свою
попробуй поискать.
10615 Заяна — судьбы желтую книгу
постарайся прочитать,
судьбу свою тройственную
постарайся разгадать! —
Вслед за тем:
10620 Ошор Богдо молодец,
печенку разрезав²,
пеструю книгу достал,
лоб свой разрезав,
желтую книгу Майдари вытащил.
10625 Заяна желтую книгу —
судьбу тройственную вытащив,
читает-перечитывает:
— На той стороне, где тени мелькают,
на этой стороне, где призраки бродят, —
10630 так он читал.
Ночью он читал
при свете свечи,
днем он читал
при солнечном свете.
10635 В течение трех суток
едва он дочитал.

10640 Ара гэрээн баруунтээ
 Донжиин долоон дархан биихэн,
 Донжиин долоон дарханда
 Донон Гоохон басаган биихэн гэжэ
 Дуудабуу байбуудаа.
 Дуудажа байхадаа,
 Одонойло бэлээл,
 Ай гэхэ бэлээл —
 10645 Тэрэ холо дайдада
 Хайшин гэжэ хүрхэ бэлээ,
 Яашин гэжэ хүрхэ бэлээ! гэжэ
 Уяржа байбалдаа.
 Одонойло бэлээ —
 10650 Зорихол байналдаа, тоо үгээ—зорихол!—
 Заяалдаһан заяашаһан хамта байна,
 Заяан сагаан тэнгэриһэн
 Донон Гоохон дүүхээтээ
 Хамта ханин байһа юмэб...
 10655 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Унаха найха морёол,
 Үмдүхэ найхан хубсаһан
 Тэбхэйн үндэр хадада байна.
 Баабай, шинии морёор гараша асархам
 гэжэ
 10660 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа,
 — Минни унаха морин гээшэ
 Намлаараа сэгээ дүүрһэ юмэ.
 Тэрэ ехэ мориндоо
 Улаан ябагаар ошхо юмэш!
 10665 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Түхөөрэнэ бэлээлдаа —
 Улаан-хани ябагаарла
 Ара гэрээн зүүлжэл,
 10670 Хоёр найхан хормойи
 Гуйбадхажа орхибо,
 Унаха морёо асархам гэжэ,
 Улаан-хани ябагаарла
 Гэшхэлэжэ ябаа гэхэн юмэлдаа.
 10675 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхалзаса гэшхэлжэ,
 Зоо зудан харгуяар
 Зуралзаса гэшхэлэжэ
 Ябаа гэнэ бэлээ.
 10680 Яба ябаһаар ошобо,
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ ядаа гэжэ
 Тэбхээ үндэр хадайн
 Узуур дунда хүрүнэ бэлээлдаа.
 Алаһани яһан нэгэн сомоо хэбтэбэ,
 10685 Араатани яһан нэгэ сомоо хэбтэбэ.
 Тэрэ хадайн узуурта
 Шодэ үгээ амитан,
 Хүлхэн үгээ амитан,
 Байгаа гэхэн юмэл.
 10690 Намаһаал болхо
 Буха ехэ хүзүүтэни

Там он прочел:
 — На западе от задней юрты
 семь донжинских кузнецов живут.
 10640 У семи кузнецов донжинских
 есть дочь Донон Гохон.
 Вот что он прочел.
 Когда он читал,—
 ох, страх какой,
 10645 хоть «ай» скажи!
 — Как же мне доехать
 в ту далекую землю?
 Как же добраться туда? —
 сказав, он был расстроен.
 10650 — Как бы то ни было —
 надо собраться, ехать надо!
 Творящий создатель вместе со мною,
 я рожден быть вместе
 с Донон Гохон невестой
 10655 с самого творца белого тенгрия...—
 Вслед за тем:
 слово такое сказал:
 — На высокой горе Тебхея
 стоит конь неутомимый,
 10660 чтоб ездить на нем,
 и одеяние прекрасное,
 чтоб его носить.
 Отец, на твоём коне я поеду и приведу!
 — Мой конь, на котором я езжу,
 10665 вместе со мною постарел.
 К коню своему превосходному
 (богатырскому)
 пешим идти ты должен.—
 Вслед за тем:
 Ошор Богдо молодец
 10670 [в путь] стал собираться.
 Обе полы длинные [красивые]
 за пояс заткнув,
 на восток от северной юрты
 пешим
 10675 зашагал, говорят;
 чтобы коня привести верхового,
 по ханской звонкой дороге
 звонко зашагал,
 по лесной дороге народной
 10680 быстро-быстро
 удалялся, говорят.
 Шел, шел
 и в течение трех суток
 до подножия высокой горы Тебхея
 10685 едва он дошел.
 Там лежала куча конских костей,
 куча другая — людских костей.
 Внизу той горы
 были люди слепые,
 10690 были люди без ног.
 — Что я...,

- Булгараһан дайда эндэ! гэжэ,
Буудай мүнгэн хаадагтани
Ханьяраһан дайда эндэ! гэжэ
- 10695 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
— Энэ юүндэ иижэл байһан зонхонта?
гэжэ
- Һуран суран байбал.
— Энэ хадайн дээрэ
Мүихээн хара уһан биихэн;
10700 Тэрэ уһанһаа ууһан хүүхэн
Нюдэ үгээ юүмэ
Нюдэлэхэ юүмэл,
Хүдхэн үгээ юүмэ
Хүдүлэхэ юүмэл.
- 10705 Гархан үгээ хүүхэндаа
Гаралаха юүмөл.
Үхөлдэһэн юүмэйн бодхолдохо уһан
Үгээрэһэн юүмэйн баяжуулаха уһан
Энэ хадайн оройдо гэжэ
- 10710 Байгаа гэхэ юүмэдаа:
Тэрэ хадайн — өөдэ абир абираһаар
болобо,
Дууһажа байбал,—
Тэрэ байһан амитан гээшэ,
Һолжор һолжорһоор болобо,
10715 Хойто-ханай хормойдо дууһалдажа
байбала.
- Тэрэ хадайн доо-ханай биедэ
Шуһан горхон горхоложо,
Мяхан болдог болдоголжо,
Хэбтээ гэхэн юүмэ.
- 10720 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ошор Богдо хүбүүн
Хүүнээл можо абша
Өөрийө можилоор зэргэлүүлжэ үзэбэ,
Бүхүли алааран тэнгээ юүмэ байбалдаа.
- 10725 — Намаһаал болохо
Буха ехэ хүзүүтэни
Булгараһан дайда эндэ,
Буудай мүнгүн хаадагтани,
Ханьяраһан дайда эндэ!
- 10730 Энэ хада дээрэл
Хайшин гэжэ гараха бэлээб
Яашин гэжэ гараха блээб? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Энэ хада дээрэдаа
- 10735 Хайшин гэжэ гараха бэлэй? гэжэ
Бээ нэгэ хубилана бэлээлдаа —
Харжа хара хэрмэн болоно бэлэйлэ.
Энэ нэгэ модондони
Энэ нэгэ халиба,
- 10740 Тэрэ нэгэ модондон
Тэрэ нэгэ халиба.
- даже людям с шеями, как у быка,
шею свернули на этой земле.
[Люди] с будайскими серебряными
колчанами
- 10695 смерть находили на этой земле! —
такое слово сказал.
- Он стал их спрашивать-переспрашивать:
— Вы, народ, почему же здесь стоите?
— На вершине этой горы
10700 есть вечно светлая вода.
Коль слепой
ту воду живую попьет,
зрячим станет,
а безногий человек попьет,
10705 на ноги станет,
безрукий глотнет,
руки исцелит.
Умершего оживит та вода,
а обедневшего обогатит та вода.
- 10710 На вершине той горы
есть такая вода,— говорят.
Карабкаясь на ту гору,
вниз они скользили,
задние свои полы рвали
и погибали.
- 10715 Внизу той горы
кровь ручьями текла,
мясо
холмами лежало, говорят.
- 10720 Вслед за тем:
Ошор Богдо молодец,
взяв чужую берцовую кость,
к своей примерил:
до его междуножья она доходила.
- 10725 — Не только мне,
но [людям] с бычьими шеями могучими
шею свертывали на этой земле,
[люди] с будайскими серебряными
колчанами
- смерть находили на этой земле!
10730 Как мне забраться
на эту гору,
каким же способом забраться? —
такое слово сказал.
— Как же забраться
10735 на эту вершину?— говоря,
вид свой изменил,
в черную белку харжа* превратился.
С дерева на дерево
прыгает,
10740 с одного на другое
скачет.

* Харжа — третий выводок бельчат.

Гурбалан болгожо
 Нэгэндэни гүйгээдлэ
 Хорин хара набарла
 10745 Мохожо ошобо,
 Мухарижа унхаар тэмүүлбэ.
 Аянгаяа ядаба...
 Бээни нэгэ дахин хубилана бэлээ.
 Шара холонго боложо
 10750 Харайлдана бэлээлдаа.
 Энэ нэгэ шулуундан
 Энэ нэгэ һүрүбэ,
 Тэрэ нэгэ шулуундан
 Тэрэ нэгэ халижа,
 10755 Харайлдана бэлээ.
 Гурбалан болгоодоло
 Нэгэйн — хани үлээгээд,
 Хорин хара набарла
 Мохожо ошобо,
 10760 Мухарижа унахаар тэмүүлбэ.
 Унахаяа тэмхүүлхэдээ—аянгаяа ядаба.
 Огторгойн боро—хүхэ харасага нашин
 боложо,
 Байгаа гэхэн юүмэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 10765 Одонойло бэлээ —
 Дэбэрхэлнэ бэлээл,
 Тэрэ хада өөдэ
 Ядан гэжэ дээдэ биедэн гарана бэлээл.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 10770 Ядаал гэжэ гараадла,
 Дээдэл биедэн гараадла,
 Харанхалан унаба.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Харанхалан хэбтэбэ.
 10775 Голхон орон байхадаа
 Бодолдожо хараа бараа хараба.
 — Алта мүнгүн уляһан
 Ургажа байбалдаа,
 Сагаан ехэ мүнгөөр
 10780 Намаалажа байбалдаа,
 Мүнхээн хара уһала
 Мэлгэрэжэ байбал.
 Тэрэ һайхан уһан дээрэ
 Ошолдоно бэлээл.
 10785 Мүнхээн хара уһанһаа
 Ундалажа абаба,
 Сагаа мүнгүн намааһаа
 Нэгээ таһалжа идеэбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 10790 Ай гэхэ бэлээ —
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Тэрэ ехэ уһанай
 Баруун ехэ эрье дээрэн,
 Эмэхээ суурахан боложо,

Через три дерева
 перепрыгнул.
 Двадцать черных когтей
 иступились,
 10745 чуть не сорвался.
 Выхода не находит...
 Еще раз изменился —
 в желтого колонка превратился,
 дальше поскокал.
 10750 С камня на камень
 он прыгал,
 с одного камня
 на другой прыгал.
 Из трех (когтей)
 10755 лишь один остался,
 двадцать его черных когтей
 совсем уж иступились —
 едва он удержался,
 чуть не свалившись.
 10760 Выхода не находит...
 В небесного серо-сизого коршуна
 он превратился.
 Вот так было дело.
 Вслед за тем
 10765 было так:
 сделал прыжок
 на ту гору.
 Два он взобрался на вершину горы.
 За трое суток
 10770 еле взобравшись,
 на вершину взобравшись,
 он в обморок упал.
 Полные трое суток
 в беспмятстве лежал.
 10775 Лишь в себя прийдя,
 взором окинул кругом:
 золотисто-серебряная осина
 растет,
 великолепным белым серебром
 10780 листья ее покрыты,
 а живая светлая вода*
 выходит из берегов.
 Подходит он
 к той прекрасной воде.
 10785 Ту воду живую светлую
 он пьет,
 из бело-серебряных листьев
 один [лист], сорвав, съедает.
 Вслед за тем:
 10790 «Ай», ты скажи!
 Ошор Богдо молодец,
 превратившись
 в дудку гнилую,
 на правом берегу той реки

* Живая светлая вода— вечная черная вода. В улигерах целебная родниковая прозрачная вода определяется всегда как вечная черная. Прим. ред.

- 10795 Байгаа гэхэн юумэдаа.
Огторгойн юэн хүхэ морин гээшэ
Үдэр тэнхээ барагта —
Огторгойн юэн хүхэ моринээ
Ууган хүхэ морин гээшэ
- 10800 Ерэлдэнэн биеэрээ:
— Үлгэни бэдьхээн үнэр гарнуу? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ,
Тэхэрэжэ хариба.
Тэүнээ удаада морин гээшэ:
- 10805 — Энэ ехэ дайдамни
Эжитээ харатай болобо!
Ундалхаяа ерэнэн биеэрээ
Эрьежэ харайба.
Тэүнээ хойто морин-гуай
- 10810 Оролсожо ерэбэ.
Үлгүни бэдьхээн үнэр гарна! гэжэ
Огторго өөдөө харайбал.
Тэүнээ хойто морин-гуай
Оролдожо ерэбэ.
- 10815 Энэ ехэ дайдада
Эжитээ харатай болбуудаа? гэжэ,
Үлгүни бэдьхиин үнэр гаранал! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
Огторго өөдөө харайбал.
- 10820 Тэүнээ хойто мориндаа — мэн хэмээн
Үлгүни бэдьхиин үнэр гараа! гэжэ
Мэнхэн хүүрээ хэлэжэ,
Огторго өөдөө харайлдаба.
Тэүнээ хойто мориндаа:
- 10825 — Энэ ехэ дайда
Эжитээ харатай болоһу юүмүү?
Үлгүни бэдьхин үнэр гарнуу?
Мүнхиим хара уһанһаа
Ундалдажа абаһан юүмүү?
- 10830 Алтан мүнгэн уляһаниим
Сагаа мүнгэн намааһаа
Арбан һайхан хурагаараа
Нэгэ намаа идээһэн байна,
Таһа татан абаша.
- 10835 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Огторго өөдөө харайбал.
Тэүни удаада мориндаа
Үлгүни бэдьхиин үнэр гарба гэжэ
Хэлэһэн биеэрээ,
- 10840 Огторго өөдөө харайлдана бэлээлдаа.
Тэүнээ хойто морин ерэнэлэн биеэрээ,
Байгаа-шэйи үгээр
Үлгүни бэдьхиин үнэр! гэнэн биеэрээ,
Харайлдажа орхибо.
- 10845 Өөһэни унаха —
Огторгойн юэн хүхэ морини
Отхон хүхэ морин гээшэ ерэжэ
Шэлээ үгээ ундалана бэлээлдаа.
Хоёр-хани хормойе абаал-хани үгээр
- 10850 Шуулдаһан биеэрээ,
- 10795 лежал, говорят.
В полдень примерно
из девяти сивых коней
сивый старший
[туда] подоидя
- 10800 и слово сказав такое:
— Не пахнет ли пакостью земля?—
обратно ушел.
Следующий конь,
прибежавший, чтобы попить:
- 10805 — На этой великой земле
хозяин появился!—сказав,
обратно ускакал.
Следующий могучий конь
прибежал.
- 10810 — Пахнет напастью земли!— говоря,
на небо ускакал.
Следующий конь
прибегает сюда:
— Над этой священной землей
- 10815 не владыка-ль уж имеется?
Пахнет напастью земли!—
слово такое сказав,
на небо убежал.
Следующий конь
- 10820 также промолвив:
— Пахнет напастью земли!—
ускакал на небо.
Следующий конь:
— Эта великая земля
- 10825 уже не владыку ли имеет?
Не пахнет ли напастью земли?
Моей светлой живой воды
не попил ли кто?
С золотисто-серебряной осины
- 10830 десятью пальцами своими
срывая, листочек
[кто-то] скушал.—
Вслед за тем
на небо ускакал.
Следующий конь
- 10835 лишь слово промолвив:
— Пахнет напастью земли!—
на небо убежал.
Следующий конь,
и не остановившись:
- 10840 — Пахнет напастью земли!— говоря,
ускакал.
Конь тот, придя,
на котором ему ехать,
самый младший конь
- 10845 из девяти сивых небесных коней
пьет, ничего не замечая.
Две полы свеч
не приподняв,
рукава лишь широкие
- 10850 засучив,

Хоёр найхан хансуин
 Шамалдаһан биеэрээ,
 Хоёр найхан шихэндэ
 Аһалдажа ошобо.
 10855 Үндэр гэхэ хадаяа
 Эрмэйн барин егшээжэ харайба,
 Үзүүртээ гэхэ модондо
 Залаайен барин егшээжэ харайбал.
 Аянгаяа ядаба...
 10860 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ зогсоол үгээ
 харайба.
 Атхаһан найхан гарахан гээшэ
 Заараха шинээндээ оробол,
 Алаг эрээн нюдэн гээшэ
 Бүрүллэжэ ошобо,
 10865 Сээжини хара шуһандаа
 Бэлинтхэ шинээндээ оробо,
 Сэсэгээн хара нюдэн гээшэ
 Бүрүллэжэ ошобо.
 Аянгаяа ядхадаа:
 10870 Алаха-хадаа үттэр түргэн
 Энэ нэгэ модондо таһа сохин алышэ.
 Абарха-хадаал зогсожо асыш!
 Хүйлэн хүхэ морин гээшэ
 Дүрбэн хара туруугаа
 10875 Газарта багса тулан
 Байлдажа үгүбэ.
 Дүгнүгөрхөн толлогоёо үрүгэн табин
 Байлдажа үгүбэ.
 Морин сайхан хүлүйен
 10880 Хасабша мүнгэн ногтоороо
 Ногтоложо абаба,
 Хасабша мүнгэн хазаараар
 Хазаарлан абаба.
 Абалсаһан биеэрээ
 10885 Хүйлэн хүхэ мориндоо
 Алабхижа аһаадла,
 Уналсана бэлээлдаа.
 Хүйлэн хүхэ морин гээшэ —
 Үндэр гэхэ хадаяа
 10890 Эрмэйн барин бульябал,
 Үзүүртээ гэхэ модоноо
 Залаайен барин бульябал.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Яхуйн яахаар зогсожо ядаба.
 10895 Хараһан найхан нюдэн гээшэ
 Бүрүллэжэ ошобо,
 Хабшаһан найхан хүлхэн гээшэ
 Һалахаяа тэмүүлбэл —
 Сээжини хара шуһан гээшэ
 10900 Бэлинтэжэ ошобо,
 Сэсгээн хара нюдэн гээшэ
 Бүрүллэжин ошобо.
 — Энэ найхан моринни,
 Алахал болоо-хадаа
 10905 Үттэр түргэн алышэ!
 Морин сайхан хүлэг гээшэ

за оба его чуткие уши
 ухвагился [Ошор Богдо].
 Испугавшись, скачет конь
 по вершинам
 10855 самых высоких гор,
 перепугавшись, скачет
 по самым макушкам
 островерхих деревьев скачет,
 Не может сдержатъ себя.
 10860 Трое суток,
 не останавливаясь,
 скачет.
 Руки, которыми ухватился,
 стали уже разжиматься,
 пестрые его глаза
 10865 начали мутнеть,
 черная кровь в груди
 стала свертываться,
 зрачки черных глаз
 стали тускнеть.
 10870 Тогда-то сказал:
 — Коль хочешь прикончить,
 то скорее прикончи;
 коль думаешь спасти — остановись! —
 Сивый конь,
 10875 четырьмя копытами
 о землю упершись, остановился;
 настороженную голову
 поднимая, остановился.
 На коня, прекрасного аргамака,
 10880 серебряный недоуздок с ремешком
 надел,
 серебряной уздой с ремешком
 его обуздал.
 Как только обуздал —
 10885 вскочил на него,
 на сивого коня своего,
 и сел верхом.
 Сивый конь
 пустился бежать
 10890 по гребням высоких гор,
 пустился бежать по макушкам
 островерхих деревьев.
 Трое суток [буйного коня]
 чикак остановить не мог он.
 10895 Глаза его видящие
 стали мутнеть;
 ноги его, зажавшие коня,
 вот-вот разойдутся;
 черная кровь в груди
 10900 стала свертываться;
 огоньки его черных глаз
 стали тускнеть.
 — Конь мой ретивый,
 10905 коль хочешь убить,
 то скорее прикончи! —
 Конь его богатырский

- Зогсожо үгүбэ.
Зогсожо байхадаа —
10910 Ши ямар эрдэмтээб,
Би ямар эрдэмтээб? гэжэ
Ошор Богдо хүбүүн
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Атха болохо хагдани
Хуухараа үгээ байсара,
10915 Аяга болохо үнэни
Хөөрөө үгээ байсаран,
Гунан ехэ дайдуин
Гурбан дахин эрһинхэб,
Дүнэн ехэ дайдуин
10920 Дүрбэ дахин эрхэхэ эрдэмтээб.
Мүнөөхил морил
— Эжин абай хүйхэрлэ
Ши ямар эрдэмтээб? гэжэ
Нуран суран байбала,
10925 — Минии шинни эрдэмлэ
Эритээл ехэ түмэртэ
Даагдаха-гүй эрдэмтээ байналби,
Ээмтээл юүмэдэ
Динлдэхэ-гүй эрдэмтээ байнамдаа.
10930 Убаа үгээ хэн хэни манай эрдэм
Убаал үгээ эрдэмтээ байнамди! гэжэ
Байхада болобо.
Ошор Богдо хүбүүни үе соогоо үмдэхэ
Хубсаһалан гээшэ
10935 Барандаал нэгэ газар хэлиүлээд
Баран байха тоногтоёо огторго уруу
Алта мүнгүүн дугуй уруу буулдажа,
Тэбхээ үндэр хада дээрэ
Байгаа гэхэ юүмэлдаа.
10940 Тэрэ байха хубсаһан дээрээ,
Тэрэ байха тоног дээрээ
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Ошолдоно бэлээлэ.
Ошохожо абаба,— тайлажа абаадла
10945 Далан бугайн араһаар зайжа зүйжэ оёһон
Элигэн хара шараваари
Ала дундаа угалаба,
Загаһани араһаар зайжа зүйжэ оёһон
Зандан хара сабиһниэ
10950 Үнөгүйдөө эдьхэлбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхил хүбүүн-гуай
Дайни газар үмдэхэ
Дардам торгон дэгэлээ
10955 Ээмхэн дундаа угалаба,
Далан гуули тобшийин
Эрэхэээ найгааран
Эмирэжэ тобшолбо,
Долёобороо найгааран
10960 Дарахажа тобшоложо
Абалсана бэлээлэ.
Бүтүү мүнгэн бэһэйин
Бэлхэнсэгтээ дүнгүбэ.
- остановился.
Как только он остановился,
славный Ошор Богдо
10910 слово такое сказал:
— Ты каким искусством владеешь?
— Я на что способен?
Пока горсточка
сухой травы
10915 не успеет перегореть,
пока молоко в чаше
не вскипит,
трехгодовалую землю великую
трижды я обскачу,
10920 четырехгодовалую землю великую
четырежды кругом обскачу.—
И конь его
спрашивает-переспрашивает:
— Хозяин мой, славный молодец,
ты каким же искусством владеешь?
10925 — Мое-то искусство вот в чем:
обладаю способностью такой,
что острое железо не возьмет,
что ни один плечистый не осилит.
10930 Ладное мы имеем с тобою мастерство,
ладным обладаем искусством.—
В это время как раз
по золото-серебряной лестнице,
связанное в одну связку,
10935 одеяние Ошор Богдо молодец,
что на всю его жизнь хватит,
вместе со всем боевым снаряжением
с неба спустилось,
на высокую вершину Тэбхей
10940 спустилось.
Ошор Богдо молодец
к тому одеянию,
к тому снаряжению
10945 подъехал.
Подъехал — все развязал:
надел он
замшевые черные шаровары,
скроенные и сшитые
10950 из семидесяти шкур изюбриных;
затем он обул
сандаловые черные сапоги,
скроенные и сшитые
из рыбьих шкур.
10955 Вслед за тем:
этот [Ошор Богдо] молодец
на плечи накинул
шелковую гладкую шубу,
что носят при сражениях;
10960 семьдесят бронзовых пуговиц
большим своим пальцем,
скручивая, застегнул,
указательным своим пальцем,

10965 Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ,
 Буудай мүнгэн хаадайн
 Баруун ташаа байлгабал.
 Ерэн табан номойн
 Ерхээсэн ахабал,
 10970 Далан табан номойн
 Дархайсан ахаба.
 Үбүли ехэ хүйтэндэ
 Үбүрээ ханай болхоор
 Ахана бэлэлдаа.
 10975 Нажираа ехэ халуунда
 Нүүдэр болхоор ахаба.
 Нарин голоор хэмнэбэ —
 Нарин мүнгэн хоромгүй
 Зүүхэн ташаа байлгaba.
 10980 Далан табан тэбхэтэ
 Даньял шара номойн
 Хоромгойдо хударба.
 Ара биеэн хуяайе,
 Булад түмэр хуяайе,
 10985 Нугурһандаа шэрээбэл.
 Эбэр бэеын хуяайн,
 Сахюур түмэр хуяайе,
 Сээжидээ шэрээбэ.
 Түүни газaa биеэрэ
 10990 Дуулга мүнгэн хуяагаар
 Хуягалан абаба.
 Наран-ханай адли
 Ялараса хуяглаба,
 Нараяа барагтай
 Сахилажа хуяглаба.
 10995 Наадагаа барагтай
 Ялараса хуягалжа,
 Абаа гэхэн юүмэл.
 Бухали шинээн бараатай
 Бутайн шинээн залаатай
 11000 Булаган хийдхүүр малагайе
 Орой дээрээ табиба.
 Нухай эштээ ташуури
 Баруун гартаа барижа
 Хүйлэн хүхэ морин дээрээ
 11005 Алабхилан гараша
 Уналсана бэлэлдаа.
 Уналсажа байхадаа —
 Энэ хадайн доро
 Албата зонхон хоёрн үзээ — хани ханайб!
 гэжэ

11010 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мүнхүөө хара уһан дээрэ
 Ерэлдэнэ бэлэлэ.
 Ерэн табан сүхэтэюр
 Ехэ түмэр боошхийн
 11015 Хэлдэжэ абаба.
 Мүнхүйн хара уһайе
 Мүнгэн найхан хоболоор
 Урудхажа оруулажа абаба.
 Тэрэ хада уруугаа мухарюулжа орхибо.

10965 придавливая, застегнул.
 Цельносеребряный пояс
 по талии подпоясал.
 Будайский серебряный колчан,
 что косым откосом мерить,
 10970 на правый бок привесил.
 Девяносто пять стрел
 растопыренно приткнул,
 семьдесят пять стрел
 скрученно приткнул.
 10975 Да так он приткнул,
 что в зимнюю сильную стужу
 поддержит тепло,
 да так он привесил,
 что в летнюю жару
 тенью послужит [ему].
 10980 Налучник из тонкого серебра,
 что узкой долиной мерить,
 на левый бок привесил.
 Даньяльский желтый лук,
 что имеет семьдесят пять подпорок,
 10985 в налучник засунул.
 Железный панцырь булатный
 на спине припаял.
 Передний свой
 железный панцырь кремнистый
 10990 к груди припаял.
 Сверху все это
 серебряным панцырем покрыл.
 Да так он покрылся броней,
 что, как солнце, блестит.
 10995 Да так он покрылся броней,
 что, словно луч, сверкает.
 Он покрылся броней,
 что подобно колчану сверкает.
 Так говорят.
 11000 Пушистую соболиную шапку
 величиною с копну
 с кисточкой величиною с кочку
 на голову надел.
 В правую руку свою
 11005 взял кнут с ручкой из тамариска,
 сел верхом
 на сивого коня.
 Садясь [на коня],
 он сказал:
 11010 — Ведь внизу под этой горой
 я видел народ и подданных! —
 Затем к чистой вечной воде
 он подъехал
 и громадную железную бочку
 11015 с девяноста пятью обручами смастерил.
 Чистую воду живую
 по серебряному прекрасному жолобу
 направил струей [в бочку],
 и бочку пустил под гору.

11020 Тэрэ ехэ хада уруу мухарижа унахадаа
 Дэлбэ һамна мухарина бэлээлдаа.
 Тэрэ байха адаһан араата дээгүүрдаа
 Сэсэржэ унаба.
 Нюдэ үгээ юүмэндаа
 11025 Нюдэлэжэ арилаба,
 Гархан үгээ юүмэнлэ
 Гарлажа арилабал,
 Хүлхэн үгээ юүмэндаа
 Хүллүлэн арилаба,
 11030 Үгээрэһэн юүмэндаа
 Баяжилдан арилаба...
 Үбүдөг дээрээ унаһан һахалтайлан
 үбүгэн,
 Үрүгөн дээрээ унаһан һоримһотээ
 үбүгэн,
 Баруун сэгээ нюдэндээ
 11035 Барбагайн шинээн няагуһай
 Бархайсаран ахаба;
 Зүүн сэгээн нюдэндээ
 Зүгээн шинээн няагаһай
 Бархайсаран ахажа,
 11040 Байхадаал болобо.
 — Энэ үгүн байһан бурхандаа
 Хэзээ мүнхэ үгыш!
 Хаража байһан бурхандаа
 Хэзээ мүнхэ харыштаа.
 11045 Энэ хада дээрэ гараһан хүбүүн
 Морни шэнээн шулууни
 Мухарижа унаса
 Мууе бэхэн үзышэ!
 Үхэрээ шинээн шулууни
 11050 Үерэжэ дууһаса
 Үхэли бүхэн үзыш!
 Зориһолон газартаа
 Золтой заяатай ерыш!
 Золхон заяан хоёроо
 11055 Үтүг дээрээ асарыш!
 Ябаһалан газартаа
 Яргалтай заяатай ябыштаа!
 Яргал заяан хоёри
 Үтөг дээрээ тэхэрүүлдаа! гэжэ
 11060 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ хаахирагай табижа
 Байгаа гэхэ юүмэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Морин сайхан хүлүгөө уналдана бэлээл.
 11065 Ай гэхэ бэлээ!
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
 Газар тээшээ гальюулбал.
 Аян шаяа алдаба —
 Тэбхээ үндэр хадаһаа
 11070 Одон-хани барагтай
 Зуралзуулан буубала,
 Ошон-ханай барагтай

11020 Скатываясь под гору,
 она растрескалась, разбилась
 и обрызгала
 тех коней и людей.
 Кто был слепым —
 11025 зрячим стал,
 кто был безруким —
 с руками уходил,
 кто был без ног —
 на ногах уходил,
 11030 кто бедным был —
 богатым стал...
 Старик с бородой до колен,
 с бровями, ниспадающими до
 подбородка,
 у которого в правом светлом глазу
 11035 прилип комком
 слезный гной с лодыжку,
 а в левом его светлом глазу
 прилип комком
 слезный гной с пчелу,
 11040 мог быть там.
 — Во вечные времена подавай,
 бурхан, вот как сейчас!
 Бурхан, [за нами] смотрящий,
 во вечные времена смотри!
 11045 А молодец, взобравшийся на эту
 вершину,
 пусть несчастье тебе не встретится
 [в пути],
 пока камень величиною с коня
 не свалится вниз кувырком;
 пусть смерть тебя не настигнет,
 11050 пока камень величиною с быка,
 разрушаясь, не сгниет!
 Туда, куда стремишься,
 счастливую судьбу принеси!
 Счастье и судьбу свою
 11055 на родину приведи!
 Пусть тебе судьба и радость
 сопутствуют в пути!
 Радость и счастье
 11060 в край родимый верни!—
 Так громкогласно пожелал,
 так было дело, говорят.
 Вслед за тем:
 Ошор Богдо славный молодец
 садится на коня, прекрасного хулэга.
 11065 О, «ай», говори!
 Шагом пустился домой,
 на родину зарыпл.
 Шумно скачет —
 с Тэбхей высокой горы,
 11070 медькая, словно звезда,
 он спустился;
 стремительно, словно искра,

- 11075 Һүрүүлэжэ буубалдаа.
 Үдөршин холо газарта
 Дэбхэрүүлэн буужала
 Гэрхэн тэшээ гэшхүүлбэ,
 Газар тэшээ гальюулба.
 Огторгойн нэмжэ эрээн үүлэйи
 11080 Малагаяа залаагаар хаха сохин
 Харайлгажа орхибо,
 Баабаяа бэлир мүнгэн сэрэгээлэ узуурта
 Зогсобо байбалдаа.
 Дэбхэрэжэ буужала,
 Ута мүнгэн ёлобо
 11085 Эгээн дээдэ түдүгэһээн
 Уян татан орхибо.
 Алта мүнгэн байсанда
 Гүрбэлзэсэ гэшхэлэжэ
 Оролдоно бэлээлдаа.
 11090 Аян-шаяа алдаба —
 Мориндол ошоһон хүүхэн
 Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
 Хаана хэбтэхэ юүмэ? гэжэ
 Абай Гэсэр хүбүүн
 11095 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлэ:
 — Гурбан сэгээн сүүдхэдэ ядаа гэжэ
 Тэбхээн үндэр хадада гараал бэлээлби.
 Тэрэ хада дээрэ гараша
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 11100 Харанхалан хэбтээлби.
 Ядаа гэжэ бодожо
 Мүнхүйн хара уһанһаа
 Ундалажа абаадла байхада болобо.
 Үдэр тэнхэн барагта
 11105 Хүйлэн хүхэ мориндоо
 Шихэндэни аһажа
 Гурбан сүүдхэ тэндэ
 Нэжэрэлдэжэ байгаалби.
 Тээнээ ядаа гэжэ зогсоожо
 11110 Уналсаал байналби.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Бүльюүлаал байналби.
 Ядаа гэжэ зогсоожо абаалби.
 Тиижэл байхада
 11115 Бариха ехэ тоногни,
 Үмдүхэ ехэ хубсаһам
 Баран нэгэ хэлийүүлжэ
 Алта мүнгэн дугы уруу буулдажа ерээлэ.
 Тэрэ байха хубсаһаа
 11120 Хубсалажа абаалби.
 Тэрэ хубсаһай хубсалаад,
 Морёо унаад ябахаяа байхадаа,
 Тэрэ хадайн дорол адаһан араата хоёри
 Яһан уһан хоёри сомоотэйл хэбтэхэдэ,
 11125 Хайралажа абахадаа,
 Түмэр хара боошхийн
 Ерэн табан сүхөгүйөөр
 Хэлдэжэ мухарюулааби.
 Мухарюулажа орхиходом
- он спустился...
 Расстояние дневного пути
 11075 преодолевая одним прыжком,
 стремится домой,
 на родину скачет.
 Кисточкой малахая разрезая
 11080 небесные пушистые облака,
 он мчался.
 У отцовской серебряной коновязи
 он остановился.
 Соскочив [с коня],
 11085 длинный повод серебряный
 привязал
 за самую верхнюю скобу,
 и, плавно ступая,
 он вошел
 в злато-серебряный дворец.
 11090 С шумом-гамом:
 — Где ты находился
 целых девять суток,
 ушедши за конем?—
 с вопросом таким обратился
 11095 Абай Гэсэр хубун.
 — За целые трое суток
 я еле добрался
 до Тебхея высокой вершины.
 Взойдя на ту гору,
 11100 я в обмороке лежал
 полных трое суток.
 Еле поднявшись,
 испил я
 чистой воды.
 11105 Только к полдню
 вцепился за уши
 сивого коня своего,
 трое суток
 сбросить с себя меня он не мог.
 11110 С трудом я заставил его остановиться
 и сел на него.
 Полных трое суток
 буйствовал он.
 Тогда-то [когда остановил]
 11115 мои снаряжения великолепные,
 одеяние, которое мне носить,
 в связке одной
 спустили по злато-серебряной лестнице.
 Все это одеяние
 11120 на себя я одел.
 Как оделся
 и сел на коня,
 я увидел под горой:
 трупы
 людей и коней,
 11125 громоздясь, лежали.
 И, сжалившись, я
 сделал черную железную бочку
 с девяноста пятью обручами

11130 Гурба мянган ёрон долоон дүүшэ боложо,
Таража арилаал.
Тарахажа арилхадаа
Үбүдөг дээрээ унаһан
Һахалтайла үбүгөн,

11135 Үрүгэн дээрээ унаһан
Һоримһотэй үбүгэн,
Үрөөр намда хэлээл.
Тэрээни шагнан байгаалби.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
11140 Газар дайда хоёрто
Тнимэ хараша үгээ үбүгүйи
Хаража үзээ үгээ-аадар
Тэрээни хаража үдэр халтагай байгаалби.
— Тэрэ ехэ үбүгүндэ нэгэ хообшо уһайи

11145 Хаяжа үхүйөө яагаабши? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
— Тэрээндэл хаяхаяа һанаа үгээ
байнаб? гэжэ
Хэлэн хүүнэн байбалдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
11150 Эрээн мүнгүн остоолдоо
Идеэн сайяа табюулжа,
Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайяа табюулжа,
Далан зөөлэн идеэни
11155 Дабхар зөөлэн табиба,
Ерэн зөөлэн идеэни
Ехэ зөөлэн табюулжа,
Эбэл зэбэл идеэлбэ,
Эхир хэхир зугаалба.
11160 Хара ехэ уһан дээрэ
Үрмө байлган зугаалба,
Хабтагай ехэ шулуун дээрэ
Ногоо ургуулан зугаалбал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
11165 Баран байха хубсаһаа
Хубсалана бэлээлдаа.
Хубсалаһан биеэрээ —
Үүдэни шинээн гэрэлдэ
Үзэн байжа хубсалба;
11170 Тохомоо шинээн гэрэлдэ
Тойрон байжа хубсалана бэлээ.
Арай зохид хубсаһан
Байгаа гэхэн юүмэл.
Арбан елдэ үлдэхэ-гүй
11175 Атааганайн тоһойи
Аман дээрээн шэнгээбэ,
Хорин елдэ үлдэхгүй
Хорохоёо тоһойи
Хошуун дээрээ шэнгээнэ бэлээлдаа.
11180 Мэтэр гэсэн биеэрээ:

11130 и [ту бочку] вниз покати́л,
та разошлась .
на три тысячи шестьдесят семь душ.
Когда она разошлась,
старик с бородой,
ниспадающей до колен,
11135 с бровями до подбородка
благопожелание мне сказал.
Я его выслушал.
Вслед за тем:
на земле и дайдо
11140 я не видел такого старика никогда,
на которого невозможно смотреть.
Полтора дня я смотрел на него.
— Почему на того старика
ковши́к воды не брызнул? —
так спросил [Абай Гэсэр].
11145 — Я и не думал ему подавать! —
так [в ответ] сказал [Ошор Богдо].
Вслед за тем:
на пестро-серебряный стол
кушанье ставят самое лучшее,
11150 на красно-серебряный стол
питье ставят самое хорошее.
Из семидесяти кушаний вкусных
ставят вдвойне вкусное,
из девяноста видов кушаний
11155 ставят самое лучшее кушанье.
Дружно они кушали,
мирно беседовали.
Да так они говорили,
что на чистой глубокой воде
11160 пенки образовались,
на плоском громадном камне
травы выросли.
Вслед за тем:
одежду свою
11165 он одел.
Как только оделся,
перед зеркалом с дверь
на себя посмотрел,
перед зеркалом с потник,
11170 кругом поворачиваясь, осмотрелся.
Одежда оказалась
как раз ему подстать.
На губы свои впитал
жир паутиновый,
11175 чтоб лет на десять голодным не быть;
в рот свой всосал
червячный жир,
чтоб лет двадцать голодным не быть.
Вслед за тем:
11180 направился к выходу шагом.

* Х а я х а — бросать, брызгать. Брызгают
хозяину огня, дома, гор. Прим. ред.

Газаа-хани тээшээ гүрбэлзэсэ гэшхэлнэ
бэлээлэ.

Баабаяа ошожо,
Баруун гариин барижа,
Амайн нэгэ озобо.
11185 — Зориһолон газартаа
Золтой заяатай ябыштаа,
Золхон заяан хоёроо
Үтүг дээрээ асарыштаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
11190 Үрөөр табин һуубалдаа.
— Иибни мэндү! гэжэ
Баруун гариин барижа,
Байгаа гэхэн юүмэлэ.
Иибнин хадаа хэлэбэлдаа.—
11195 Одонойло бэлээ!
— Үндэр хада байхал
Намтариин харан хатараарайш!
Үргэн далай байхал
Нарнин харан хатараарай!
11200 Ябаһалан газартаа
Яргалтай заяатай ябыштаа,
Яргал заяан хоёроо
Үтүг дээрээ тэхэрүүлдаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ орхино бэлээл.
11205 Ай гэхэ бэлээл — газаашаало —
Ошор Богдо хүбүүнлэ
Газаа тээшээ гэшхэлнэ бэлээ.
Бэлр мүнгүн сэрэгээ узуурта
Хүрүлдэнэ бэлээ.
11210 Хүрүлсэһэн биеэрээ
Ута мүнгүн ёлойи
Хүбэ татан абша,
Хүйлэн хүхэ мориндоо
Алабхижа аһаба.
11215 Хүрин Алтай хүбүүнин
Ахайн моридхий харахам гэжэ
Ошолдожо байбалдаа.
— Алтай, Алтай гэнэлби.
Ши минии ерһэн хойно
11220 Намга бэдэрхэ байнаш.
Миниил ерэсэ
Гэрээ ехээ хахи!
Гэнэн зангаа загна! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
11225 Дала хүрүһэн баабайдаа найдхамнюу?
гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлэ.
Ная-хани хүрүһэн эхэдээ найдхамнюу?
гэжэ
Шамдаа найдхам гэжэ хэлэжэ,
Ошор Богдо хүбүүн
11230 Морин дээрээ алабхижа,
Аһана бэлээл.
Соз мүнгүн дүрөөйин
Ханхан гэхүй дуулажа,
Сэхом улаан шарайн

К отцу своему подойдя,

его за правую руку взяла
и в губы поцеловал.
А [отец] слово [напутствие] говорит,
11185 благословляет:
— Счастливо езжай туда,
куда ты стремишься,
счастье и судьбу свою
на родину верни.—
11190 Взяв за правую руку мать,
слово сказал:
— Будь здорова, мать!—
Так было, говорят.
Мать ему ответила,
11195 сказала:
— Будут высокие горы —
по низким местам перескакивай!
Будут широкие моря —
по узким местам проезжай!
11200 Будь счастлив.
Там, где ты будешь,
счастье и судьбу свою
на родину верни!—
так на прощанье сказала,
11205 О, «ай», скажи!
Ошор Богдо молодец
на улицу выходит.
Подходит к основанию
белир серебряной коновязи.
11210 Как только подошел,
длинный повод серебряный,
дернув, отвязал.
Затем садится верхом
на сивого коня своего.
11215 А Хурин Алтай молодец
подошел,
чтоб посмотреть
на коня своего старшего брата.
— О, Алтай, Алтай, я говорю,
11220 как только вернусь [с похода],
ты должен себе невесту подыскать.
До моего возвращения
за домом как следует присматривай,
не будь ты беспечен!—
11225 Он ему сказал:
— Могу ли надеяться на отца,
которому уже семьдесят лет?
Разве могу я надеяться на мать,
которой уже восемьдесят лет?
11230 На тебя лишь надежда.—
Такое слово сказав,
Ошор Богдо молодец
сел верхом
на своего коня.

- 11235 Зурагад гэхүйн хаража,
Байгаа гэхэн юүмэ.
Һухай эштээ ташуурайн
Шабхан гэхүйн дуулаба,
Бэлир мүнгэн сэрэгэни узуурта
- 11240 Атха болхо шорээндаа
Бурт гэхүй харабалдаа.
Тэрүүнэһээн саашал
Юүхэн балай харана бэлээ.
Ябуулана бэлээ —
- 11245 Хуһан гэхэ модоной
Орой дээгүүр хийдхэлбэ,
Хуратай гэхэ тэнгэриһээ
Багтай доогуур хийдхэбэ.
Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйи
- 11250 Малагаяа залаагаар
Хаха сохин хийдхэбэ;
Хии бэтэ хийдхэжэ,
Хэрмэн бэтэ дүүлүүлжэ,
Ябуулана бэлээлдаа!
- 11255 Өөрээн үнэр дайдуйн
Үнсүг дээрэн гарба,
Хүүнээ хүйтэн дайдуйн
Хүбшэ дээрэн буубалдаа.
Хүүнээл һуугаа-гүй
- 11260 Хүлэр мүнгэн добуун дээрэ
Буулдана бэлээл.
Садха мүнгэн дааһандаа
Хирмай улаан тамахийи
Хариин шинэнн дааһаараа,
- 11265 Хансуйн шинээн хүдүүһүнһөөн
Багса улаан тамахийи утхажа абаба.
Зуруур мүнгэн хэтээрээ
Зуран сахин байбалдаа.
Дээдэ юһэн гүрүм тэнгэрии
- 11270 Ошоор һабан сахиба;
Доодо долоон үнсэг дайдуий
Дүлөөр һабан сахиба.
Аһаалдана бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 11275 Дээшэ доошин барижа,
Таталдана бэлээл.
Заяалдаһан заяаша
Заяан сагаан тэнгэрим
Эсэгэ Малаан баабаймни,
- 11280 Эхэ Юүрэн ийбиимни!
Хүхүдээ Мэргэн баабаймни,
Хүлтээ хатан ийбиимни!
Огторгойм минган сагаан бурхан
Орой дээрэм харагтуй! гэжэ
- 11285 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Шууясара һоролбо,
- 11235 Только и слышен был
звук серебряных стремян,
только и видно было,
как красный удалец
промелькнул.
- 11240 Такое случилось, говорят.
Только и слышен был
свист кнута
с ручкой из тамариска,
только и видно было,
как горсть земли полетела
возле белир серебряной коновязи.
А дальше —
ничего не видать.
Мчится [вдаль].
По вершинам березовых деревьев
пролетает,
чуть пониже
дождливого неба пролетает.
Кисточкой малахая прорезая небесные
пестрые перистые облака, скачет.
Мчится, вихрю подобный,
прыгает, белке подобный, —
так скачет, говорят.
Выехал к самому краю
родной своей стороны,
подъехал к горным кряжам
чужой неприветливой земли.
Остановился на серебристой ровной
поляне
- там, где человек не бывал;
трубкой величиною с берцовую кость
из кисета величиной с рукав
красный табак достал
и серебряную ту трубку набил табаком.
Серебряным огнивом
- 11270 чиркать стал.
Так он высекал, что искры летели
до верхних девяти тенгрий гурум,
а пламя касалось
нижних краев земли.
Так прикуривал он трубку.
11275 Вслед за тем:
то вниз, то вверх поднимая,
он закуривал [трубку].
— Создавший меня творец,
11280 мой светлый тенгрий-судьба,
бадюшка Эсэгэ Малаан,
матушка Эхэ Юрен,
бадюшка Хухедэй Мэргэн,
матушка Хултэй хатан,
11285 тысячи светлых небесных бурханов,
сверху за мною следите [смотрите]! —

Бааясара үлээлдэнэ бэлээл.
 Тэрээнэһээ саашал —
 Хаанаа ханха харгуяар
 11290 Ханхалзаса дугшуулба.
 Тэүнээ нэгэ аянда йүрьюүлэжэ ябахата,
 Нарин могой багтаха-гүй
 Найлзуур хара шэбэрлэ
 Байгаа гэхэ юүмэл.
 11295 Тэүнээ нэгэ аянда
 Ошор Богдо хүбүүн
 Тэрэ ехэ шэбэртэ
 Тулалдана бэлээлдаа.
 Нарин могойн багтаха-гүй
 11300 Найлзуур хара шэбэртэ
 Тулалдаһан биеэрээ,
 Орохо ёлойн ядалдабал.
 Өөдэн-шые зайбалдаа —
 Гараха ёлойн ядажа,
 11305 Байгаа гэхэ юүмэл
 Уруун-шые зайбалдаа —
 Орохо ёлой ядаадла,
 Наян алда эритэйээр
 Тарбагай сагаан хүхэйн
 11310 Хэлдэжэ абаадла,
 Отолоно бэлээлдаа.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ отолоно бэлээл.
 Үдүртөө отолоһон газартан хүнидөөл
 Хэмээ хүсээ модон ургажа байбал.
 11315 Уянгайн ядаба.
 Шотхоорин абаал —
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Сабшана бэлээлдаа.
 Мэн хэмээ ургажал байлайлдаа.
 11320 Нөөрөгшөө тэхэрэнэ бэлээлдаа.
 Арбан хараанда тэхэрэжэ,
 Хангайн хара һомойн-даа
 Онон дээрэн уншабал —
 Улаан дүлүй гаргаба,
 11325 Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
 Хүхэ дүлүй гаргана бэлээлдаа.
 — Үхүхэл заяатай-хадамни
 Энэ зангаараа хэбтээрээш!
 Ахан ябаха заяатай хадамни,
 11330 Энэ-хани шэбэри
 Алаг-хани үхэрээ
 Шаргатаяа багтаха
 Хаанай ханха болгоорой!
 Үхүхэл заяатай-хадам,
 11335 Энэ-ханай зангаараа
 Нэгэ модондо ошожо хадажа
 байгаарайш!
 Бүхюү дээрэн унасан
 Булхайсара татаба,
 Зэнхэн дээрэ унасан
 11340 Зэлхээсэрэн татабал.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:

так призывая,
 Ошор Богдо славный молодец
 с шумом затыгивался,
 11290 клубом выпускал [дым].
 По ханской дороге звонкой
 звонкой рысью дальше скакал.
 Меж временем тем:
 стоит темная чаша,
 11295 что тоненькому змею не проползти,
 и в тот же миг доскакал
 Ошор Богдо молодец
 до той великой чащи.
 11300 Представ перед
 глухой чашей,
 что тоненькому змею не проползти,
 не мог он найти прохода.
 Пробовал вверх подниматься —
 11305 не мог он найти прохода,
 вниз он пытался спуститься —
 не мог он найти прохода.
 Он сделал
 белый топор широкий
 11310 с острием в восемьдесят шагов
 и начал рубить [ту глухую чашу].
 Полных трое суток рубил.
 Где днем он рубил,
 там ночью деревья вырастали,
 11315 достигая своей высоты.
 Выхода не видит!
 Под щетку он начал рубить —
 трое полных суток рубил.
 Опять в полный рост вырастали
 [деревья].
 11320 Обрато он вернулся.
 На десять верст вернулся:
 на зарубке стрелы причитал,
 хангайской черной стрелы, —
 красное пламя испускал;
 11325 на тетиве лука причитал —
 синее пламя испускал.
 — Коль смерть суждена,
 так же, как прежде, лежи.
 Коль мне жизнь суждена,
 11330 то в этой чаше проложи
 ханскую [дорогу] звонкую,
 чтоб пестрый бык, впряженный в сани,
 мог проехать.
 Если же мне смерть суждена,
 11335 то оставайся же таким, какой есть,
 и в дерево вбей! —
 До самого наконечника [стрелу] натянул,
 что [лук] изогнулся,
 до головки стрелу натянул,
 11340 что [лук] прогнулся.
 Вслед за тем:

Харабажал орхибо.
Одонойло бэлээ —
Хандагайн зэбэ
11345 Харьяжа арилба,
Бугайни зэбэ
Бурьяжа ошобо.
Одонойло бэлээ.
Алаг-хани үхэрээ
11350 Шаргатаяа багтаха
Хаани ханха харгуй болбол,
Зоной зудан харгуй болбо!..
Алаг-ханиин үхэрээ
Шаргатаяа багтаха

11355 Атан-хани тэмээни
Ашаатаяа багтаха,
Хаанай бүдүүн харгуй-ханай болжо,
Ханхайража байнаниин тэрэ гэлээ.
Хорёон дээрээ ерэжэ

11360 Хонхиножо оробо,
Наадагтаа ерэжэ
Набинажа оробо.
Тэүнэнээн саашал
Хаанаа бүдүүн ханхаараа
11365 Ханхалзуулан ябуулба,
Зоноо бүдүүн зудааран
Зуралзуулан ябуулана бэлээл.
Тэрүүнэнээн сааша йирыюүлэжэ ябахата,
Нэгэ голдо ороболдаа.
11370 Нэгэ голоор дүүрэн
Бахад-хани балсаралдан байбал.
Аянгайн ядаба —
— Дээгүүрээ биди
11375 Доогуураа биди
Шоргуулагша үгээ юүмэ байнамбди!
гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ,
Балсаралдан байбал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
11380 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Уянгайн ядаба:
Уруун-шье зайжил
Орохо ёлойн ядаба,
Өөдэн-шье зайжил
11385 Гараха ёлойн ядаба.
Гунан үхэрээ шинээн
Гунан хара баха болжо,
Биеэни хубилна бэлээлдаа.
Морёо нэгээ хубилгаа —

пустил он стрелу.
Вот так было:
наконечник для лося
11345 с шумом полетел,
наконечник для изюбря,
пыль поднимая, полетел.
Так это было:
дорога стала звонкой ханской,
11350 что пестрый бык,
впряженный в сани,
пройдет;
дорога стала народной торной³,
что кастрированный верблюд
с вьюком пройдет.
11355 Вот так ханская широкая дорога
растянулась.
В хорёон*, свой, прилетев,
со свистом влетела [стрела].
В колчан свой, прилетев,
с шорохом влетела [стрела].
11360 И дальше было..
По широкой дороге ханской
звонко помчался;
по дороге лесной народной
быстрой рысью поскакал.
11365 Дальше с шумом скачет,
в одну долину въезжает.
Всю долину заполнив,
лягушки подпрыгивали.
Не может туда он войти.
11370 — Не позволим никому,
чтоб поверху нас перелетали.
Не позволим никому,
чтоб под нами проползали,—
так они говоря,
11375 подпрыгивали.
Вслед за тем:
Ошор Богдо молодец
выхода не может найти.
Вниз спускался —

11380 дорогу не мог он найти.
Вверх он пробирался —
прохода не нашел.
Он сам обратился
в трехгодовалую черную лягушку
11385 [величиной] с трехгодовалого быка.
Коня своего,
в кремь иноземный превратив,
в карман свой положил.
Вот так он сделал.

* Колчан.

- 11390 Мангад сахюур болгожо,
Халааһандаа хэжэл
Абалсана бэлээл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Энэ нэгэ захаһаан орожо
- 11395 Нүгөө захадан гарса
Балсаралдан ябаба.
Тэрэ ехэ ялгайн
Гурба дахин узууртан оролдоно бэлээ.
Гурба дахин тэрэ ехэ ялгайн тологойдо
- 11400 Гаралдана бэлээлдаа.
Гаралсажа байхадаа —
Одонойло бэлээ.
Саа-ханай биедэн
Сараал үгээ гараша арилаба.
- 11405 Гаралсажа мэнхэн бээ бээлжэ,
Мэхэрээн толгой
Толгойлоно бэлээлдаа —
Ши юү хараба,
Би юү хараба?
- 11410 Энэ хүүни зүүн биедэ байхада! гэжэ
Гаргаха-гүй гэжэ хэлсээ ханайбди!
Ши гаргаа,
Би гаргаа! гэлдэжэ,
Бэе бээ даралдажа
- 11415 Байһаниин тэрэ гэлээ...
Даралсажа унажа байхада болобо —
Мэн бээ бээлжэ,
Мэхэрээн шарай шарайлжа,
Тэрээнэһэн сааша
- 11420 Иүрьюүлэнэ бэлээлдаа.
Ябхада болобо —
Нэгэ голдо оробо.
Хорхой могой хоёрин
Бисалажа байбал.
- 11425 Тэрэ-хани голил
Уруун-шье зайжалдаа,
Орохо ёлойн ядаба,
Өдэн-шье зайбалдаа,
Гараха ёлойн ядаба.
- 11430 Ядалсажа байхадан
Аянгаяа ядаба.
Морёо нэгэ хубилгана бэлээлдаа:
Мангад сахюур болгобо.
Бээ нэгэ хубилана бэлээл —
- 11435 Абарга шара могой болоно бэлээл.
Абарга шара могой гээшэ бололдожо
оробо.
- Тэрэ ехэ могойлоор
Уруун-шье шомшоролдон —
Энэ ехэ хүүни гаргаха-гүй! гэжэ хэлсэбэ.
- 11440 Дээгүүрээ биди
Дэбүүлэхэ-гүй байнабди.
Доогуураа биди
Шоргуулха үгээ байнамди! гэжэ
- 11390 Ыслед за тем:
зашел с одного конца [долины].
До другого конца [Ошор Богдо],
подпрыгивая, прошел.
Трижды подходил к основанию долины
великой.
- 11395 На вершину той долины большой
трижды выходил.
Вышел незаметно
на ту сторону.
Выйдя на ту сторону,
- 11400 прежний свой облик принял,
круглую голову округлил.
— Ты что смотрел? —
— Я что смотрел? —
- 11405 — Когда этот человек был на той
стороне,
мы же договорились,
что не пропустим никого.—
— Ты пропустил! —
— Нет, ты пропустил! —
- 11410 Меж собою пререкались,
друг друга давили.
Так было, говорят...
Когда они друг друга давили,
[Ошор Богдо молодец],
- 11415 свой прежний облик приняв,
дальше
шумно поскакал.
- Дальше скачет —
- 11420 в одну долину входит.
Там черви и змеи
кишмя кишат.
Вниз по долине спустился —
прохода не нашёл,
вверх поднимался —
выхода не нашёл.
- 11425 Не мог он никак
выхода найти.
Коня своего изменил —
в камень иноземный превратил.
- 11430 Сам он изменился —
в громадную желтую змею превратился.
С теми исполинскими змеями
вместе вниз спустился.
- 11435 Переговаривались [змеи], ляская
языками:
— Этого исполина нельзя пропускать!
Не позволим через себя
пролететь,
- 11440 не позволим под собой
проползти,—
так переговаривались.
С ними трижды взбирался [Ошор]

Шомшоролдон байбал.
 11445 Гурба — ханай дахин
 Тэрэ ехэ голил толгойдон гараба,
 Гурба дахин узууратан оролсоно
 бэлээл.

Дурбэдхэйө болобо —
 Тологойдон гархадаа.
 11450 Саа-ханай биедэн
 Сараа үгээ гараба байбалдаа
 Гаралсаһан биеэрээ —
 Мэнхэн бээ бэлэнэ бэлээ,
 Мэхэрээн шарай шарайлана бэлээ.
 11455 Морёо-хани мэнхэн түлдөн оруулана
 бэлээ

Морёо-ханай унажа байхада хэлэбэл
 — Дээгүүрээ юүмэйи
 Дэбүүлэхэ-гүй юүм-хэнээди.
 Доруугаараа юүмэйи
 11460 Шоргуулаха-гүй юүм хэнээди!
 Ши юүхэн харалай,
 Би юүхэн харалай! гэжэ
 Бэе бээ тэрэ ехэ могой хатхалдажа
 байбал.

Мэтэр гэсэн биеэрээ
 11465 Тэрээнэһээн саашал
 Иүрьюүлэжэ арилаба.
 Уһан бүрүн далай
 Хорон бүрүн далай хоёр
 Урадажа байбал
 11470 Хоорондуураа болобо —
 Аршам — хани талтаяар
 Урдуна бэлээлдаа.
 Энэ ехэ үһайи
 Хайшан гэжэ гаталха бэлээ?
 11475 Хайшан гэжэ гараха бэлээ? гэжэ
 Һөөрэгшөө үдэршинн газар тэхэрэжэ
 ерэбэ

Тэхэрэжэ ерэжэ,
 Хүйлэн хүхэ морини
 Бүтүү мүнгэн бүгүлдүргүй
 11480 Шангадхажэ татабал.
 Шангадхажэ татаадла —
 Одонойло бэлээ!
 Харайлгана бэлээл
 Уһан бүрүүн далай.
 11485 Хорон бүрүн далай хоёри
 Ходо-ханай харайлгаба байбалдаа.
 Саа-хани биедэ
 Сараа үгээ буухадаа
 Хойто хоёр хүлил
 11490 Туруунайла үзүүрээ дүрүжэ гараба.
 Туруунайлан үзүүрээр дүрүһөлэн
 газараар

Таһа һүрүн унабал
 Монсолзогшо һүүлээ үзүүрээ
 Дүрүжэ буубалдаа.
 11495 Тэрээхэрээ дүрүһэн һайһан газараараа

на вершину той долины большой,
 11445 трижды спускался до устья долины.
 Лишь в четвертый раз
 на вершину взойдя.

незаметно вышел
 на ту сторону долины.
 11450 Коня своего в прежний вид привел.
 сам принял свой вид.
 свое круглое лицо обрел...
 Когда он уж садился на коня,
 меж собою змеи говорили:
 11455 — Мы же договорились,
 поверх себя никого не пропускать.
 не позволять никому
 поднизом проползти.
 — Чего же ты смотрел?
 11460 — А ты чего смотрел?
 Так говоря,
 те змеи стали жалить друг друга.
 Вслед за тем:
 дальше
 он с топотом помчался.
 11465 Меж морем бурунным
 и ядовитым
 туманным морем
 шириной в аршин,
 по самой середине,
 11470 вода текла.
 — Эту воду широкую
 как переплыть?
 Как же мне переправиться? — говоря,
 обратно он вернулся
 11475 на расстояние дневного пути.
 Как только вернулся,
 подтянул потуже
 серебряную цельную потфею
 сивого коня.

11480 Покрепче подтянув,
 галопом пустил он [коня].
 Так это было.
 И он перепрыгнул
 море бурунное
 11485 и ядовитое туманное море.
 Когда конь спустился без задержки
 на той стороне,
 то двумя копытами задних ног
 чуть-чуть прикоснулся [к воде].
 11490 Концы копыт, касавшиеся [воды],
 как срезанные отвалились.

Конец круглого хвоста
 [ту воду] задел,
 и хвост по тому месту,
 11495 как срезанный, отвалился.

Таһа һүржэ унабал.
Эдүй хабатай байжа
Намай яахуй айлгаба байнаш!
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
11500 Баруун амайн угзарбал,
Эрээн хасар мирабалдаа;
Баруун гараар сохибо,
Можинн сэгээ тулгаба.
11505 Үнөөхил морин сайхан хүлүг гээшэ
Мэнэн хүрээ хэлэбэлдаа.
Эжин абай хүйхэр мини,
Үтүлсөөрөө һанаа орхоёо болиһо юүмэш,
Бусалсараа болобо —
Шүлэ гархаяа болёоштаа!
11510 Одонойло бэлээ
Уһан-хани байхадан
Уламаа үхэ ёһотойлди,
Саһан-ханай байхадан
Сараяа үхэ ёһотойлди,
11515 Алибан юүмэ бэшэ
Амида юүмэ байна-ханай юүмэ!
Одонойло бэлээ
Саһандаал сараяа үхэ ёһотойло
байнамди!
11520 Манаһаал болохо
Альбан юүмэ гархадаа
Уһан хүдөлгэжэ гарха юүмэл.
Уһанда уламаа үгөө үгээ юүмэ юүншье
үгээл!
11525 Мэнэн хүүрээ хэлэхэдэ
Морин сайхан хүлүгөө
Зүбхэн нэгэ хүүринн
Зүб дээрэн тохоболдаа,
Зүргэ-ханай байхада
Харагүй дээрэ тохожо
Байгаа гэхэ юүмэдаа.
11530 Тэрээнһээн саашадаа
Мэн хэмээ йүрьюүлэнэ бэлээлдаа.
Йүрьюүлэжэ ябхада —
Нарихан зээрдэ моритэй
Ерэн алда бээтэй
11535 Ербээ зээрдэ моритэй хүбүүн
Золгоно бэлээлдаа.
Хүрзээн шинээн шүдэтэй,
Хүрин улаан шарайтай,
Мөөрээ шинээн һиихэтэй,
11540 Мүхүрөө улаан шарайтай;
Сарайн-дэли нюдэтэй,
Сагаа улаан шарайтай;
Буха ехэ хүзүүтэй,
Буудай мүнгэн һаадагтайл!
11545 Хүбүүн бэшэ хүдэри,
Эрэ бэшэ эрдэнил!
Шурагтай мүнгэн хазаартай,
Шутхамал мүнгэн эмээлтэй,
Хүбүүн бэшэ хүдэри,
11550 Эрэ бэшэ эрдэни —
Золголдоно бэлээлдаа.

— Коль такую силу имеешь,
ты меня зачем напугал! —
свое слово сказал [Ошор].
За правый повод дернул —
11500 пестрая щека зарыбила,
правой рукой ударил
по правой кости берцовой.
Его славный конь аргамак
слово такое ему сказал:
11505 — Мой хозяин, славный молодец,
до старости лет ума ты не нажил,
до навара варился,
а супа у тебя нет.
Было вот так:
11510 — Коль будет вода,
проход мы должны оставлять;
коль будет снег,
следы мы должны оставлять!
Не альбины ведь мы,
11515 а живые твари!
Было вот так:
— Следы мы должны оставить на снегу!
Ведь не только мы,
даже альбины, переезжая,
11520 чуть воды касаются.
Нет ничего на свете,
кто бы след на воде не оставлял!—
Когда слово такое сказал,
правдивое слово,
11525 коня своего аргамака
верным посчитал,
тропинку
за дорогу посчитал,
Так было, говорят.
11530 И дальше с того места
по мере прежней поскакал.
Когда дальше прогрохотал,
там повстречался
11535 молодец на ярко-рыжем коне
с телом в девяносто шагов,
на тоненьком рыжем коне,
с зубами величиною с лопату,
с багрово-красным лицом,
с серьгами, что колеса,
11540 с кругло-красным лицом,
с глазами величиною с луну,
с чистым красным лицом,
с шеей, что у быка,
с колчаном из будайского серебра.
11545 Не молодец, а исполин,
не муж, а бесценность!
Он имел седло из литого серебра
и винтовую узду.
Не молодец, а исполин,
11550 не муж, а драгоценность!
Такой человек повстречался.

Соэ мунгэн дүрөөдөө
 Суура балара харгуйлалдаа,
 Сохоб улаан шарайши
 11555 Ханыйн хэгзэ харгуйлалдан гарабалдаа.
 Һөөрөгшөө тэхэржэ,
 Мэндэээ һайгаарла
 Мэндэшэлэн золгобо,
 11560 Дорообойо һайгаар
 Дорообшолон байбалдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Али голи хүбүүмши?
 Али омойн хүбүүмши? гэжэ
 Һуран суран байбал.
 11565 — Зүүнээл зүгтэ
 Зүгээ холо дайдада
 Гараһан түрүһэн байналби.
 Абай Гэсэр хүбүүнэй
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэб! гэжэ
 11570 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Таа али голой хүбүүн бэлээт?
 Али омогой хүбүүн бэлээт? гэжэ
 — Ара гэрээн баруун урда тулгай
 эжилэжэ түрөөлби,
 Мэлээн Бүхү хүбүүн гээшэб! гэжэ
 11575 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Олон-шье бэшэбдаа,
 Онойн ганса хүйхэр гээшэ байна юүмэб
 гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Юү-ханай голи
 11580 Юүлэжэ ябаабта?
 Хүү-ханай голоо
 Хүүлэжэ ябаабта?
 — Зүүн-хойто тулгада
 Газар Баян ханхай биһхэн,
 11585 Газар Баян хаанайла
 Налхан Тайжа басаганда
 Хүргэлэжэ ябааб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Таа хаа голи хаалажа ябаабта?
 11590 Юү голи юүлэжэ ябаа байнат? гэжэ
 Һуран суран байналдаа.
 — Донжин долоон дарханил
 Доһон Гоохон басаганда
 Хүригэлэжэ ябаа би!
 11595 Арбан сэгээн елдэ
 Анда болхо,
 Табан сэгээн елдэ
 Танил болхо! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэнэ бэлээл даа
 11600 Айһан эшиһэн газартаа
 Бэе бээ дурдалдажа ябаха! гэжэ,
 Ошор Богдо хүбүүн! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Ошор Богдо хүбүүнийн мэнэн хүүрээ
 хэлэбэлдаа.

Да так они встретились,
 что серебряные стремени
 вдребезги разлетелись.
 11555 Так встретились, что столкнулись,
 [разодрали] красные лица свои.
 Обратно вернувшись, по хорошему
 друг друга приветствовали.
 добрым словом
 11560 друг друга встретили.
 Вслед за тем:
 он спрашивал-переспрашивал:
 — Из какой долины, молодец!
 Из какого рода-племени, молодец?
 11565 — На восточной стороне,
 в далекой стороне
 я родился-появился.
 Я сын Абай Гэсэра,
 прозываюсь Ошор Богдо молодцом —
 11570 Такое слово истинное сказал.
 — Вы из какой земли, молодец?
 из какого рода, молодец?
 — Я родился, владея юго-западной
 подпоркой
 северной юрты моей,
 11575 прозываюсь Мэлэн Бүхэ силачом,—
 так ему в ответ сказал.
 — У нас [в роду] не так уж много,
 я единственный молодец на зарубке
 стрелы,—
 так он сказал.
 11580 — По каким долинам вы
 дела свои творите?
 По каким долинам вы
 свершаете свои дела?
 — У северо-западной подпоры
 11585 живет Газар Баян хан.
 Я еду свататься
 к дочери Газар Баян хана
 Налхан Тайжа,—
 слово такое сказал.
 11590 — А вы по какой долине разъезжаете,
 по каким землям держите путь? —
 Так спрашивал-переспрашивал.
 — Я еду свататься
 к Доһон Гохон,
 11595 дочери семи кузнецов донжинских.
 Так будем андой
 на десять круглых лет,
 так будем знакомыми
 на пять полных лет.—
 11600 Такие они слова говорили.
 — Ошор Богдо молодец,
 где будут страшные места,
 друг друга будем называть,—
 ему сказал.

11605 Ядалдаһан газартаа
Мэлээн Бүхү хүбүүн! гэжэ
Дурдаха байнамдаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Бэе бэеэ орхилдохо-гүй гэжэ
11610 Баруун-ханай гараа барилдана
бэлээлдаа,
Бата һайхан хүүрээ хэлсэнэ бэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хоёр тээшээ һалалдажа
Йүрьюүлэжэ ябаһаниин тэрэһэн гэлээ.

**
*

11615 Унаһан, унаһан һайхан галдан гээшэ
Уусаяа дүүрээр дугшалдаһай!
Уулзаһан һайхан бэе гээшэн
Һанаагаа дүүрээр дугшуулаһай!
Ай-дун-зэй!

**
*

11620 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ара гэрээн баруулжа
Хаанаа ханха харгуяар
Ханхалзаса дугшуулбал;
Зоноо бүдүүн зудааран
11625 Зуралзаса дугшуулна бэлээ.
Алаг-хани саазгайн дууйи
Үбэл гэжэ йирьюүлэбэл,
Алтахан ерьээхээн дууйилдаа
Нажир гэжэ йүрьюүлбэл.
11630 Тэүнээ нэгэ аянда
Сайд гэһэн юүмэйн
Үбөл гэжэ дугшуулба,
Сахид гэһэн юүмэйн
Нажир гэжэ дугшуулба.
11635 Тэрээнһээн сааша йүрьюүлэжэ ошобо.
Нэгэ голдо оробол
Морини бааһан бааһаниин газарта
хүрээлгүй

Хуха хүрүмэ хүйтэн дайда
Байгаа гэхэн юүмэл.
11640 Тэрэ хүйтэн дайдада ороходоо болобо.
— Атхараһан шутхарһан дайдуи шини
халуун! гэжэ

Хэлэжэ йүрьюүлэнэ бэлээлдаа.
Бухали шэнээн бараатай,
Бутайи шинээн залаатай
11645 Булаган хиидхүүр малагаая
Гүдүргэн унагаажа,
Хатарана бэлээл.
Заха ехэ тобшоёо тайлажа хатарбал.
Саада бэдэн гархадаа,
11650 Мэвэн бэтгил үкхүеэ урда үдөр
гарбалдаа.
Тэрүүнһээ саашал юүрьюүлэнэ бэлээл.
Нэгэ голдо оробо —

11605 А Ошор Богдо молодец
ему так ответил:
— Как встречу неодолимую трудность —
то я Мэлэн Буху молодца
буду всегда призывать;
11610 друг друга не оставим,—
так за правые руки они взялись,
твердо договорились.
Вслед за этим:
на две стороны разошлись,
с громким топотом помчались.

**
*

11615 Прекрасные аргамаки, на которых едут,
пусть полным ходом бегут!
Встретившиеся прекрасные друзья
[герои]
пусть полные желаний скачут!
Ай-дун-зэй!

**
*

11620 Вслед за тем:
на запад от юрты
по ханской дороге звонкой
звонкой рысью рысил,
11625 по торной дороге народной,
мелькая, скачет.
По стрекотанью белобокой сороки
отмечая зиму, скачет.
По пению пташечки золотой
отмечая лето, скачет.
11630 Меж временем тем:
где белым покрыто,
как зимою, рысит,
где искры взлетают,
как летом, рысит.
11635 И дальше он скачет.
В одну долину въезжает —
в такой студеной край,

что конский помет, на землю падая,
не достигая земли, замерзал.
11640 Когда заехал в ту холодную страну:
— О, пропащая, земля твоя жаркая! —
сказав, дальше поскакал.
Свою пушистую соболиную шапку
величиною с копну,
с кисточкой величиною с кочку,
11645 назад [на темень] свалив,
поскакал.
Крайнюю пуговицу растегнув, поскакал.
Когда на ту сторону переехал,
11650 задыхался, как за день до смерти.

И дальше он с топотом помчался.
В долину другую заехал.

Моринэй бааһан бааһани газарта
хүрөөлгүй

11655 Хуурайлажа халуун дайда
Байгаа гэхэн юумэл.
Тэрэ халуун дайдада ороходоо болобо,
Аян-шайа алдаба.
Бухали шэнээн бараатай
Булган хидхүүр малагаяа

11660 Багсалан татаба.
Атхараһан шутхараһан дайдуйн шини
хүйтэн!

Гэжэ хэлэбэлдаа.
Заха ехэ тобшоёо
Шангадхажа тобшолжо,
11665 Йүрьюүлэнэ бэлээл.
Саада биедэн гархадаа
Мэнэн хүлдэжэ үкхүйё
Урда үдэрийн гарабалдаа.
Тэрүүнһээн саашал йүрьюүлэжэ ябуулба.

* *
*

11670 Үнэгэни хурдайндаа
Үлдээ, үлдээ хүсхэ юумаалам,
Улигэрээ угаиндаа
Хэлээ, хэлээ захадха яалай!
Ай-дун-зэй!

* *
*

11675 Ошор Богдо хүбүүн
Тэрүүнһээн саашал
Йүрьюүлэнэ бэлээлдаа.
Хүүнээ нэгэ нуугаа-гүй
Элигэн хара булаг дээрэ
11680 Буулдана бэлээлдаа.
Садхан мүнгөн дааһандаа,
Хариин шинээн хүдүһөнһөөн
Багса улаан тамхийн

11685 Багсааран утхажа
Дээшэ доошон барижа татха гэжэ
Зүүхэн улаан хугадаа
Хабшуулажа орхибо.
Зуруур мүнгэн хэтээрээ
11690 Зуран сахин нуубалдаа.
Дээдэ юһэн гүрүм тэнгэрийн
Ошоороо һабан сахилайл,
Доодо долоон үнсэг дайдуйн
Дүлөөрөө һабан сахижа,
11695 Аһаалдана бэлээлдаа.
Дээшэ доошин барижа,
Һарбайжа татаба.
Одонойло бэлээл.
— Хэһэн сагаан хэлгэмни
11700 Хэлгээн сагаан номо! гэжэ
Дурдажа татабал.
Заяалдаһан заяашим

Была такая жаркая страна,
что конский помет, не достигая
11655 земли, высыхал.
Так было, говорят.
Как в эту жаркую землю въехал,
шум и крик поднял.
Шапку соболиную пушистую
величиной с копну
11660 глубоко придавил.
— Пропавшая, ты земля холодная!—
так сказал.

Крайнюю большую пуговицу
покрепче застегнул
11665 и дальше поехал.
На ту сторону переехал,
чуть не замерзнув, как
за день до смерти.
Дальше поскакал.

* *
*

11670 Быструю лисицу,
погоняя, погоняя, догоняют;
длинный улигер,
рассказывая, рассказывая, досказывают!
Ай-дун-зэй!

* *
*

11675 Ошор Богдо молодец
еще дальше помчался.
Затем он остановился у родника,
чистого, как замша,
где человек не живал.
11680 В латунно-серебряную трубку,
что величиною с берцовую кость,
набивает красный крепкий табак
из кошелька
величиною с рукав.
11685 В левую подмышку кошелек
засунув,
серебряным кремнем
высекать он стал:
искры полетели
11690 до девяти гурим тенгрюев,
пламя касалось
до нижних краев земли.
Затем табак закурил.
То вверх, то вниз опуская,
11695 то протягивая [трубку] вперед,
он курит.
Было вот так:
— Создатель белый творец,
светлый закон творца моего!—
11700 так, призывая, курил.
— Судьбу мне определивший,
белый тенгрий судьбы!

Заяан сагаан тэнгэрим!
 Морин мини заяахан
 11705 Хуа Солбон хүбүү шини,
 Бэйи мини заяахан хотогор Майлга
 ибии-мни,
 Эсэгэ Малаан баабай мни,
 Эхэ Юүрэн ибии-мни
 Хүхүдээ Мэргэн баабаймни,
 11710 Хүлтээ Хатан ибии-мни!
 Огторгойм минган сагаан бурхан,
 Орихбол үгээ харытаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Шууясара хоробо,
 11715 Бааясара үлээбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Татаһан биеэрээ
 Морин сайхан хүлүйи уналдана бэлээл;
 Уналсаһан биеэрээ
 11720 Ара-гэрээн баруулжай үрьюүлэнэ бэлээл.
 Хаанаа ханха харгуяаран
 Ханхилзаса дугшуулба,
 Зоноо зудан харгуяар
 Зуралзаса дугшуулана бэлээл.
 11725 Тэнгэридээ хүрүлсэмэ
 Тэбхээн үндэр хадада
 Тулалсана бэлээлдаа.
 Тэрэ хадайн узуурта
 Адаһани мяхан гэшэ
 11730 Нэгэ обоо хэбтэбэл,
 Араатайни яһан гэшэ
 Нэгэ самоо хэбтэбэл.
 Шуһан ехэ горохойн
 Горхоложо хэбтэбэ,
 11735 Мяхан ехэ болдойн
 Болдоголон хэбтэбэ.
 Аянгаяа ядалдаба...
 Хүүнээ можинин абалдаба.
 Өөрийө можилоор зэргэлүүлэн
 үзэбэлдаа —
 11740 Бүхэли алааран тэнгээ байба гэхэ юүмэ.
 Моринэй шаатайн абша,
 Мориноо шааталаар зэргэлүүлэн үзэнэ
 бэлээлдаа.
 Шаата шэлбэ хоёроорон абхан адали
 байбалдаа.
 — Намаһаала болохо
 11745 Буха ехэ хүзүүтэни
 • Булгараһан дайда эндэл!
 Буудай мүнгэн наадагтани
 Ханьяраһан дайда эндэл!
 Одонойло бэлээ!..
 11750 Ай гэхэ бэлээ...
 Энэ ехэ хадайн
 Хайшин гэжэ гарха бэлээ,
 Яшин гэжэ гарха бэлээб? гэжэ

Коня мне сотворивший,
 Хуа Солбон удалой,
 11705 меня сотворившая, Хотогор Майлга,
 матушка моя!
 Эсэгэ Малан, батюшка мой,
 Эхэ Юрен, матушка моя,
 Хухудей Мерген, батюшка,
 Хултей Хатан, матушка моя!
 11710 Тысяча светлых небесных бурханов!
 Не оставляйте меня, присматривайте за
 мною! —
 так [искренне] говоря,
 с шумом он курил,
 клубом дым пускал.
 11715 Вслед за тем:
 [табак] выкурив,
 сел на коня, прекрасного аргмака;
 сев верхом,
 на запад
 11720 с громким топотом поскакал,
 по ханской звонкой дороге
 звонко скакал,
 по торной дороге народной,
 мелькая, скакал,
 11725 Предстала перед ним
 Тебхея высокая гора,
 что до небес ее высота.
 У подножия той горы
 одна куча лежала
 11730 конских костей.
 Куча другая лежала
 человеческих костей.
 Кровь потоком лилась,
 образуя ручей.
 11735 Кучами мясо лежало,
 образуя холм.
 Выход он ищет [не может придти в себя]
 Чужое бедро поднял,
 со своим стал примерять —
 11740 оно на всю длину ноги оказалось.
 Конскую бедреную кость взял,
 к кости своего коня примерил —
 ровно голень с бедром составила.
 — Мне ли соваться,
 11745 здесь место такое,
 что имеющие бычьи шеи,
 шеи себе свернули!
 Носившие будай серебряные колчаны,
 здесь смерть себе находили!
 Как это было,
 11750 о, «ай», скажи!
 Как же мне переехать
 эту гору великую?

- Охор ханаа ханабалдаа,
- 11755 Уйтан сээжэ сээжэбэл.
Уянгаяа ядаадла
Уярана бэлээлдаа.
Мэлхэн мэлхэн уйлаба
Мэлгэн далай урадхаабал.
- 11760 Халхан халхан уйлалайл
Хайратай далай урадхаабал,
Гурбан сэгээн сүүдхэдэл
Уярана бэлээ.
Газар маажжа хэбтээд...
11765 Уйлахан-шые адали байнадаа,
Дуулахан-шые адалил байна! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Боллодоһон биеэрээ
Шоно ханаа ханаханаба,
- 11770 Шулуун зүрхээ зүрхэлнэ бэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Морёо нэгээ хубилгабуу байбуудаа
Мангад сахюур болгожо,
Халааһандаа хаяба.
- 11775 Бээ нэгээ хубилана бэлээлдаа.
Харжа хара хэрмэн болжо,
Энэ нэгэ модондон
Энэ нэгэ халиба,
Тэрэ нэгэ модондон
- 11780 Тэрэ нэгэ халижа,
Арилана бэлээл.
Тэрээнһээн саашал
Тэрэ ехэ хадаи
Гурбалаң болгоодло нэгэндэни харайгаад
- 11785 Хорин хара һабарла мохожо ошобо,
Мухарихаар тэнүүлбэ...
Аянгаяа ядаба...
Шара һолонго боложо,
Харайлдана бэлээл.
- 11790 Энэ нэгэ шулууни агуяар
Энэ нэг гульдаржа
Харайлдана бэлээлдаа.
Тэрэ нэгэ шулуунай агуяар
Тэрэ нэгэ гульдаржа
- 11795 Харайлдана бэлээлдаа.
Тэрэ ехэ хадаи гурбалаң болгожо
Хоёртолон харайгаад,
Хорин һайхан һабарла
Мохожил ошобо,
- 11800 Мухарихаяа тэмүүлбэ
Аянгаяа ядаба —
Огторгойн боро хүхэ харсага нашин боложо,
Дэбэрхэлнэ бэлээлдаа.
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
- 11805 Дэбэрхэлжэ гарана бэлээ
- Каких же способом перейти?.. —
От безысходности
тяжко стало на душе.
Способа никакого не находя,
опечалился он.
Проливая слезы, он плакал,
слезы морем потекли;
11750 долго-долго он плакал,
[слезы] морем потекли.
Полных трое суток
он стенал [плакал],
землю разгребая.
- 11765 — Не все ли равно,
что плакать, что песню 'мне петь! —
так свое слово сказал.
Когда он поднялся,
сердце сделал камнем,
стремление сделал волчьим.
- 11770 Вслед за тем:
коня своего изменил —
в иноземный кремь превратил —
и бросил в карман.
- 11775 Сам он изменился —
в харжа-черную белку превратился.
С одного дерева
на другое перепрыгивал,
- 11780 с другого срываясь,
за третье цепляясь,
все дальше уходил.
И дальше уходя,
три части той горы большой
как одну перепрыгнув,
11785 двадцать черных когтей иступил
и скатываться стал...
Из сил выбивается...
В желтого колонка превратившись,
начал прыгать-скакать.
- 11790 То в одну каменную пещеру,
то в другую залезал он ползком.
Так он прыгал, полз:
то одну пещеру проползал,
то через другую каменную пещеру
11795 перепрыгивал.
Когда большой горы
вторую часть перешел,
двадцать его прекрасных когтей
иступились,
- 11800 скатываться стал...
Из сил выбивается...
Превратился в серого сокола небесного
и пустился в полет.
- Целых трое суток
11805 летал и вышел [на гору].

11860 Байгаа гэхэ юүнээбдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тохомоол тохобо
Тохой мүнгэн эмээлээ
Түүнээ дээрэ хаяба.

11865 Нюлуг мүнгэн худургаар
Худургалан абаба,
Хорин хэлтэй олонгоор
Хотойсорон татаба,
Арбан астай олонгоор
Атайсаран татажа,
Абалдана бэлээлдаа.
Бээйин сайхан тоногоо
Бэе дээрээ үлгөөдлэ
Хубсалажа абалсаһан биеэрээ

11875 Морин дээрээ гаралдана бэлээлдаа.
Морин дээрээ гараша
Хараа бараа хараба.
Донжини Долоон дархани
Нүрэ хүмэ харагдана бэлээлдаа.

11880 Тэнгэридэ хүрүмэ
Тэбхэр сагаан байсандаа
Ялаража харагдана бэлээл.
Огторгодоо тулама
Одон сагаан байсанийн

11885 Яларжа харагдаба.
Адуу идеэн хоёрин
Шорой Шорголжин дэлилэ
Бисалажа харагдаба.
Албата зонхон хоёрин

11890 Оэ модон-дэлин
Хэрбээлхэжэ харагдаба —
Голи үбүһэн дэлилэ
Халюуража харагдаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:

11895 Адууһаар болобо
Баян юүмэ байһа юүмүү даа? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбээлдаа.
Албатаараа болобо
Үнэр зонхон байһа юүмэ? гэжэ

11900 Мэнэн хүүрээ хэлэнээлдаа.
Мүнөөхил хүбүүн гуай
Энэ хада дорхи
Адаһан араата хоёрто
Нэгээ ээлгээ үхүдэ яаха юүмэ! гэжэ

11905 Мэнэн хүүрээ хэлэбээлдаа.
Ерэн табан сүхүтүйөр
Ехэ түмөр боошхийн хэлдэжэ абаба.
Мүнгэн һайхан хообшоороо утхана
бэлээлдаа.

11910 Тэрэ ехэ боошхоороо дүүрэсэн утхажа,
Хаалдажа абаадла —
Тэрэ хада оруугаа мухарюулана бэлээл.
Мухарюулажа орхиходоо,
Бута бала мухарибал.
Тэрэ хада доро байгаашанда хурдажа
сэсэржэ,

11860 Вот почему так говорят.
Вслед за тем:
потник [на коня] подстелил,
тохой — серебряное седло
на него забросил.

11865 Нулюг — серебряной потфеей
затянул он.
С двадцатью пряжками подпругой
затянул [коня] так, что он прогибался,
с десятью пряжками подпругой
затянул так, что он перегибался.

11870 Прекрасное снаряжение свое
навесил на себя.
Затем он, одевшись,
садится на коня своего.

11875 Усевшись на коня,
вдаль он смотрит.
Там дворцы и чертоги видны
донжинских семи кузнецов,
квадратный белый дворец,
достигающий неба,

11880 блестящий-показывается.
Небес достигающий,
белый звездный дворец
сияет-виднеется.

11885 Его скот и табуны
кишели там кишмя,
подобно муравьям и пылинкам;
его поданные и народ,
подобно деревьям в лесу,
колыхались,
словно травы на лугу,
переливались.

11890 Вслед за тем:
— Не богат ли конями?—
такое слово промолвил.
— Не обладает ли множеством
подданных он?⁵ —
спросил он.
И этот славный молодец
еще такое сказал:
— Нельзя ли скоту и всему живому,
что здесь под горой,
помочь?—

11905 Затем громадную бочку железную
на девяноста пяти обручах
он там соорудил.
Серебряным ковшиком прекрасным
черпая.
ту бочку [водой] он наполнил.
Закрыв ее,
вниз под гору скатил.

11910 Катясь вниз,
[та бочка] разбилась.
На стоящих внизу под горой
дождем полилась [вода].

- 11915 Хубаалдажа оробол.
Тэрэ хадайн дорхи
Адаһан зонхон хоёрло
Бодолдожо байбал.
Гурбан минган табан зуухан дүүшэ
болжо
- 11920 Адаһан араата хоёрнин
Задаража байбалдаа.
Одонойло бэлээ
Мүнөөхил хүбүү гуай
Харалдажа байбал.
- 11925 Үбүдэг дээрээ унаса һахал ургаһан
үбүгэн
Үргэн дээрээ унаса һоримоһо ургаһан
үбүгэн,
Баруун сэгээн нюдэндээ
Барбагайн шэнээн няагуһатай,
Зүүн сэгээн нюдэндээ
- 11930 Зүгээн шэнээн няагуһатай
Үбүгүнин үрөөл хэлэн байбалдаа:
— Энэ хада дээрэ гараһалан хүбүүл,
Мориноо шэнээн шолууни
Мухарижа унасара
- 11935 Мууйи бүхэн үзээрээ! гэжэ
Үрөөлдэжэ байбал.
Үхэрээ шэнээн шолууни
Үержэл унаса
Үкхүй бүхэн үзээрээ! гэжэ
- 11940 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлээ...
Үрөөр табин байхада
Нэгэ хөөбши уһайи
Утхажа хаяна бэлээлдаа.
Тэрэ ехэ үбүгэн
- 11945 Гээшэ залуу-ханай боложо,
— Хаража байһан бурхам
Хэээ мүнхэ хаража бай!
Гэжэ хэлэжэ харюулана бэлээ.
Тэрүүнһээн саашал
- 11950 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Хаанаа ханха харгуяр
Ханхалзаса дугшуулба,
Зоноо бүдүүн зудаараа
Зуралзуулан дугшуулба.
- 11955 Дугшуулажа ерэбэ:
Хүүнээ нэгэл һуугаагүй
Хүлүр мүнгэн добуун дээрэ
Буулсана бэлээл.
Буулсажа абхадаа:
- 11960 Морёо нэгэ хубилгаа,
Бохир боро дааган болгожо абаба.
Бээ нэгэ хубилаа —
Үбүдөг дээрээ унсара
Һахали нэгэ ургуулба.
- 11965 Үргөн дээрээ унаса
Һоримһоолон ургуулба,
Баруун сэгээн нюдэндээ
- 11915 Тогда внизу под горой
кони и люди
стали подниматься.
Кони и люди,
три тысячи пятьсот душ образуя,
во все стороны стали расходиться.
11920 Как это было,
этот славный молодец
все видел.
- 11925 А там старик, с бородой до колен,
с бровями до подбородка,
в правом ясном глазу которого
гной с лодыжку,
и в левом светлом глазу —
гной с пчелу,
11930 благопожелание говорил:
— Этому молодцу,
забравшемуся на эту вершину,
пусть не встретится плохое,
пока камень величиною с коня
не развалится.
11935 Пусть смерть не настигнет,
покуда камень величиною с быка
не разложится! —
Так он благословлял,
11940 такие слова говорил.
- Когда он так благословлял,
Ошор Богдо ковшиком воды окропил.
Тот великий старик
стал молод.
11945 — О, бурхан, за мною смотрящий,
во вечные времена смотри за мной! —
так сказав, проводил.
После того
Ошор Богдо молодец
11950 по ханской дороге звснкой
звонко зарысил,
по дороге народной торной
быстро зарысил.
11955 Рысью он приехал туда,
где человек [никогда] не жывал.
На хулур серебрястом холме
слез [с коня].
Как сошел,
так коня своего изменил —
11960 в хромого серого жеребенка превратил;
себя изменил —
бороду до колен
отрастил,
брови до подбородка
11965 отрастил.
В правом ясном глазу
величиною с лодыжку

- Барбагайн шэнээн няагунай
Бархайсаран ахаба;
11970 Зүүн сэгээн нюдэндээ
Зүгээн шэнээн няагунай
Бархайсхана ахаба.
Тугал тархай үбүгэн болжо
Ошолдоно бэлээ.
- 11975 Тэүнээ нэгэ аянда
Мориноо урдаа хули сохижо бэлээ:
Дохолгожо орхибо.
Хойто хүлиин сохибо,
Һээзэргэжэ орхибо.
- 11980 Тугал тархай үбүгэн боложо,
Нюураа ехээ будажа,
Нюунаа ехээ гоожуулжа,
Ябуулһаниин тэрэ гэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 11985 Донжин Долоон дарханда ороно бэлээл.
Ёргоон найха морил
Бэлир мүнгэн сэргэдэ уяатайла байбала.
- Долоодьхи хүригэн бололдожо ошожо,
Морин сайхан хүлүүгөө
11990 Уялдана бэлээлдаа.
Бэлир мүнгэн сэргэдэ
Морин сайхан хүлүйи
Уялдажа орхижо,
Оролдоно бэлээлдаа.
- 11995 Ороходо болобо —
Ёргоон эрмэ хүбүүн һуулдана бэлээ.
Хадам баабай, мэндү! гэжэ
Оролсоһон биеэрээ,
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- 12000 Хамхарһаниин хадамархуу!
Элтэрһениин эширхүү!..
Энни газраа абааша хайт! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мүнөөхилэ хүбүүн гуай
- 12005 — Заньйим нуржа хайнто! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- Ямар зантай юүмэбши? гэжэ
Ямар ёһотой юүмэбши? гэжэ
Һуран суран байбал.
- 12010 — Заяаһан заяашаһан
Донон Гоохон дүүхэйтэй
Хамталха ёһотой бэлээлби.
Хэһэн сагаан Хэлгэ
Хамта заяагаал бэлээлдаа.
- 12015 Хэлгээн сагаан номо
Хамта заяагаал бэлээл!
— Үкхүүе урда үдэр ябаһан хүүндэ
Басагаа үгшэ үзээ үгээ байнам!
— Газар хадаа хололдаа,
- 12020 Уһан хадаа угалдаа!..
Гэртэһээ табатай гаралайлби,
- гной прилепил,
а в левом своем глазу —
11970 величиною с пчелу
гной посадил.
Превратившись в старца⁶
Тугал Тархая,
он пошел.
- 11975 Меж временем тем:
переднюю ногу коня своего ударил —
конь захромал,
заднюю ногу ударил —
[конь] прихрамывать стал.
- 11980 В Тугал Тархая старца превратившись,
лицо свое измазал,
сопли распустил.
Так было, говорят.
Вслед за тем:
- 11985 к донжинским семи кузнецам он заехал.
Шесть прекрасных коней
были привязаны за белир-серебряную
коновязь.
- Седьмым уж сватом
коня прекрасного аргмака
11990 там привязал.
Коня прекрасного аргмака
привязав
за белир-серебряную коновязь,
он вошел [во дворец].
- 11995 Когда он вошел,
шесть здоровых парней там сидели.
Как только вошел,
со словами обратился:
— Здравствуй, сват-отец!
12000 А тот сказал:
— Ты меня еще сватом называешь!
Не стыдно!
Эту тварь выбросьте на улицу!
А тот славный молодец
- 12005 ему отвечал:
— Сперва мой нрав узнайте, потом
выгоняйте!
- Что за нрав у тебя?
Какой обычай у тебя?—
Стали расспрашивать.
- 12010 — От самой судьбы Заяна
должен был я соединиться
с Донон Гохон девицей.
Священный закон творения
нас вместе создал.
- 12015 Светлый закон творения
нас вместе создал!
— Человеку за день до смерти
я никогда дочь свою не отдам!..
— Земля-то далека.
- 12020 Река-то длинна!..
Когда из родины я выехал,

Хорин табан елдэл
 Хүйтэ сүйтэ хүүндэ
 12025 Ядаа гэжэ ерээлби.
 Хадам баабай яагааби?!
 Хабарай хара халхинда
 Үлээлгэжэ ябхадаа,
 Нюдэ аман хоёрһоо
 12030 Няагуһа нюһан гарха юүмэ.
 Намарай шара халхинда
 Хүлдэхэ хүрэхэ болоходоо,
 Баруун-хани бэе
 Задаража муухан болхо юүмэ.
 12035 Хадам баабай гэнэлби:
 Долоон-хани басагандаа
 Долоон сэмэгээ тэбэрюүлээш!
 Дуртай нүхүрөө оло гэиш!
 Нохойн хара идюүртэ,
 12040 Тэрэ ехэ үбүгүндэ
 Сагаа хэжэ үгшэ байгаа гэхэ юүмэдаа.
 Улаан бурдаг аарсийн асаража үгүбэ.
 Уугаа-шхан болоболдаа —
 Урда ехэ энгэр уруу атхажа нуубал.
 12045 Идеэгшэл болобо —
 Эбэр түрий уруугаа атхана бэлэллдаа.
 Үдэшэни боро хоног,
 Шара набша байбалдаа:
 Боро хоног шара намши боложо байхада,
 12050 Ергоон залуу базала
 Таһалга бэрээ ороноо бэлэллдаа.
 Тугал Тархай гээшэ газгаа-хани
 Нохэйи-хани уурхада унтаха болоболдаа.
 Хоног гэнэн газарта манай
 12055 Хонохо-ханай байна! гэжэ гараша
 Халуун-хани хотуй бэдэржэ оролдожо
 Тэрэ һайхан хотондон
 Хонолгойн барибалдаа.
 Үгүлөөнинн бодходо,
 12060 Бодожо ороходо,
 Аруйн барабан дэлдэжэ,
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Албата зонхон хоёроо
 Гульдхана бэлэллдаа.
 12065 Боошхоороо хэмнэжэ
 Архи гарган зугаалуулжа байбалдаа.
 Болдогоороо хэмнэбэ —
 Мяха гарган зугаалуулан байбалдаа.
 Долоон-хани басагандаа
 12070 Долоон сэмэгэ
 Тэрэ наадани зонхон дээрэ
 Тэбэрүүлжэ гаргаба.
 Дуртай нүхүрөө ологтуй! гэжэ
 Гаргана бэлээл.
 12075 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Аян шаяа алдаба —
 Ергоон-хани басаганла

мне было двадцать пять,
 а через двадцать пять лет
 к суженой своей
 12025 я еле добрался.
 Что-ж с тобою, сват-отец?!
 Когда сильный весенний ветер
 дует [в лицо],
 то из глаз, изо рта
 12030 ведь слезы, слюни текут;
 когда осенний прохладный ветер дует,
 то все тело знобит,
 и расслабляется оно.
 Сват-отец, я тебе говорю:
 12035 семи своим дочерям
 семь берцовых костей вручи,
 заставь любимого друга выбрать! —
 В грязной собачьей кормушке
 белый напиток подавали
 12040 старцу тому дряхлому.
 Красный бурду-арсу ему подавали.
 [А старец] пил тот [напиток],
 на переднюю полу проливая;
 кушал,
 12045 в голенище противая.
 Вечерние сумерки настали,
 желтыми листья стали.
 Когда вечерние сумерки
 как желтые листья стали,
 12050 шесть молодых свояков
 каждый по комнатам разошлись,
 а старец Тугал Тархай
 на улице [должен] в собачьей конуре
 поспать.
 — Где скажут поспать,
 12055 там и нужно заснуть! — говоря, он вышел,
 в теплую конуру вошел,
 в той теплой конуре
 он ночь провел.
 Когда утром, проснувшись,
 12060 [во дворец] он вошел,
 там в северный барабан ударили.
 Так было, говорят.
 Подданный народ
 собрали.
 12065 Гуляли-пировали,
 вина вытаскивали бочками.
 Гуляли-пировали,
 мясо вытаскивали холмами.
 Семи своим дочерям
 12070 семь берцовых костей роздал
 на том надане,
 где народ собрался.
 Суженых искать вышли они.
 12075 Вслед за тем:
 Аян-шаяа издали
 шесть тех девушек

- Ергоон найхан хүбүүндэ абаадажа,
 Доһон Гоохон басаган гээшэ
- 12080 Тэрэ ехэ зонхон дээрэ
 Гурба дахин эрйижэ бэдэрнэ бэлээл.
 Бэдэржэ ядаадла —
 Мүнөөхил тугал тархай үбүгэчи
 Эбэр дээрэ хаяжхёод,
 12085 Гэртэ гүйжэ оробо.
 — Хаани манай бүдүүн ханаһан байһан
 басаган
 Ямар харал үзэл үгээ юүмэдаа
 Абаадажа сэмэгээ үгэбэ? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
 12090 Ергоон залуу хүригээл
 Ергоол найхан таһалгадаа
 Оруулана бэлээл.
 Тугал тархай үбүгэн гээшэдэ
 Хониной хани хотыйи
 12095 Дулаалхажа үгэнэ бэлээлдаа.
 Тэрэ-ханай үдэртөө зугаа-ханай хэжэдаа.
 Байгаа гэхэ юүмэл.
 Малагаари гэхэ юүмэл.
 — Ергоон залуу хүригэ-мни,
 12100 Алтай ехэ дайдамни
 Антай гүрөөһүтэй болоо.
 Гараша агнажа еринтэ! —
 Ергоон залуу хүригэн гээшэ
 Баабай хэлэһэн хойно гарха! гэжэ
- 12105 Ергоон — ханай морёо уналдажа байбал.
 Доһон Гоохон дүүхээ гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Эндэхи түрээд түйдхэн хоёроо
 Би гаргалдахам гэжэ
 12110 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ
 — Тэрэ-хани түрээдээ хаана
 Түйдхэн түрээдхэн болгожо гаргаха
 шиниб.
 Төөрөжэ түгүсөг мүргэжэ
 Унаха гэжэ хэлээйши? гэжэ
 12115 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Шадаһаа тиигэжэ төөрөжэ түгүсөг
 мүргүжэ
 Унаһай гэжэ ханналби!..
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Гаргаһаан-шье гаргыш-та! гэжэ
 12120 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ табилайдаа.
 Доһон Гоохон дүүхээл
 Мүнөөхил үбүгөө түхөөрөжэ гаргана
 бэлээлдаа.
 Ергоон залуу базандаа —
 Уряйгаа нэгээ оруулжа,
 12125 нээзэргүүлэн наадаба,
 Хойно нэгээ оруулжа,
 Дохолгожо наадаадла
- и шести красивым парням отдали они
 [кости].
- 12080 А Доһон Гохон девица
 трижды обошла, искала суженого
 на том надане большом,
 но не нашла.
 Затем она бросила на грудь [ту кость]
 12085 старцу Тугал Тархаю
 и домой побежала.
 — Ханская наша дочка,
 вся надежда на которую была,
 тому берцовую кость подала,
 на которого смотреть невозможно! —
 12090 так меж собою говорили.
 Шестерых своих молодых зятьев
 в шести комнатах красивых
 разместил,
 а старцу Тугал Тархаю
 12095 отвел [всего лишь]
 утепленную овчарню.
 В этот день, говорят,
 все пировали-гуляли.
 А назавтра утром
 12100 сват-отец им говорит:
 — Шесть молодых моих зятьев,
 на алтайской моей великой земле
 стало зверей очень много,
 на охоту поезжайте и вернитесь!
 А шесть его зятьев сказали:
 — Коль отец сказал, надо ехать!
 12105 И сели они на шесть коней.
 Доһон Гохон девица
 слово такое сказала:
 — Этого вредного и пропащего
 я с вами отправлю, —
 12110 так она сказала.
 — Он будет мешать.
 Куда же этого пропащего посылаешь?
 Ты хочешь, чтоб он заблудился
 и о пень стукнулся лбом? —
- 12115 так они говорили.
 А она им отвечала:
 — Коль так,
 то желаю, чтобы он, заблудившись,
 стукнулся лбом о пень!..
- 12120 — Коль хочешь отправить,
 то, пожалуй, его отправь! —
 так сказали и отправили.
 Доһон Гохон девица
 того старца собрала и отправила.
 12125 Шесть молодых свояков,
 вперед [старца] выезжая,
 коней заставляли прыгать-играть,
 сзади пускали,
 заставляя прихрамывать, играли.

Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 — Манаар ябажа шадха-гүйши! гэжэ
 12130 Үнөөхил үбүгүйи
 Ойн захата ороһолон биеэрээ
 Эндэ гали түлижэ байнш! гэжэ
 Галиин сахихажа үгөөдлэ
 Ябуулана бэлээлдаа!
 12135 Алтай ехэ зуданаа
 Ара өөдөн хатарба,
 Хүхээ ехэ дайдуяа
 Хүбшэдэжэ хатаржа,
 12140 Ергоон залуу база
 Ябуулана бэлээлдаа.
 Мүнөөхил хүбүн гуай
 Ябуулансара болобо,
 Ошолдоно бэлээл.
 Нэгэ-хани гүрөөһүй харбана бэлээл.
 12145 Дотор һайхан мяханиин
 Эмхэн домхон болоорой,
 Тураг һайхан мяханиин
 Хорон зүүрэн болоорой! гэжэ
 Харбажа унагаажа орхибо.
 12150 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одонойло бэлээл —
 Үдэшэниин болходо
 Түүдэгшиин галаа түлээдлэ,
 Тугал тархай үбүгэн гээшэ,
 12155 Байгаа гэхэ юүмэдаа.
 Үдэшэниин болобо —
 Ергоон залуу базанла
 Хулаганайн хамарһаа
 Шуһа дуһаан үгэээр
 12160 Хорон хоһон ербэл.
 — Юү-шье хараа үгээ яббабди,
 Анда харуу дайда! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 12165 Суурилана бэлээл.
 — Бихэн эндэ нэгэ инзагай
 Харбаалан байнаб — гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байнал.
 Тэүни нэгэ аянда
 12170 Ергоон залуу базал
 Гүйлдэжэ ошожо,
 Абан гэжэ ерэбэ.
 Абалсажа ерээдлэ
 Үбшэн хуулан абаша,
 12175 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Ергоон залуу базайндаа
 Хубаалдажа байхадан
 — Намда нэжээд хуригаар һури зүһээд
 асыт,
 Зоо-ханай уруугаа! гэжэ
 12180 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Ергоон залуу база
 — Нэжээд-ханай хуриган һурта

Так говорят.
 К краю леса подъезжая,
 12130 сказали:—С нами не сумеешь
 охотиться.—
 Высекли огнивом огонь и отравились.
 Старца оставили, чтобы огонь
 поддерживал.
 12135 И шесть его свояков
 за северный склон
 Алтая великой земли зарысили,
 по горным цепям
 Хухея великой страны зарысили.
 12140 Так они ускакали.
 А этот славный молодец,
 как только они тронулись,
 за ними ушел
 и одну козу застрелил.
 12145 — Пусть внутреннее мясо
 лекарством будет,
 а большое прекрасное мясо
 будет ядом и отравой.—
 Так он застрелил ее.
 12150 Вслед за тем:
 проходит [время] —
 уж вечер настает.
 Старец Тугал Тархай
 костер разжег.
 12155 Так было, говорят.
 Вечер настал.
 Шесть свояков,
 с мышиноного носа
 каплю крови не пролив,
 12160 пустыми вернулись.
 — Никого даже не видели,
 на зверей скупая земля!—
 так разговаривали меж собою.
 Так было, говорят.
 12165 Сели они.
 — Я одного козленка
 здесь подстрелил.—
 так говорит старец.
 Меж временем тем:
 12170 шесть молодых свояков
 быстро побежали
 и притащили [козу].
 Притащив,
 шкуру содрали.
 12175 Так было, говорят.
 Когда шесть молодых свояков
 начали [мясо] делить,
 [старец] им говорит:
 — Вырежьте ремень с палец шириной
 12180 с боков [своих].—
 Шесть молодых свояков
 так говорили:

Юун-ханай байхан — гэжэ,
 Хонзооһонһоон өөдөл
 12185 Захадаал тулса
 Зүһэжэ асагтуй! гэжэ
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Нэжээд нури зүһэжэ
 12190 Үгөө гэхэ юүмэдаа.
 Ергоон-хани нураала
 Эблүүлэжэ абаша
 Халааһандаа хаялдана бэлээлдаа.
 Тугал Тархай үбүгэн гээшэ
 Ергоон найхан ёолоёо халааһандаа хэжэ,
 12195 Тэрэ ехэ гүрөөһүнөө дотори
 Аршажа абаба.
 Доторооло аршажа,
 Гүзээн соохонон хэжэлэ,
 Оройхожо ерэбэ.

12200 Хойноһоо ябаа гэхэ юүмэ-даа
 Ябахажа ерэбэ.
 Ергоон залуу базала
 Ергоон найхан таһалгада ороно бэлээл.
 Мүнөөхилэ Тугал Тархай үбүгүнлэ
 12205 Хониноо дулаахан хотондо оролсобо
 байбалдаа.

Ергоон залуу базандаа
 Гүрөөһүнөө мяхайн
 Шалган болгон абаша үгүбэ байбала.
 Абаадажа үгүнһөнһөөн һүүлдэ үнөөхил
 12210 Гүрөөһэнээ мяха ид'еһэнһээ хойшоло,
 Донжин Долоон дархан гээшэ
 Хөөжэлэ байбалдаа —
 Гунаһ үхэрээ шэнээн болсоро хөөбөлө.
 Доһон Гоохон басаган гээшэ
 12215 Үнөөхилэ дотор мяхаяа хэршэжэ шанажа,
 Нэгэ аягда хэжэдаа
 Ошолдобо байбала.
 — Баабай энээни идинш! гэжэ
 Нарбайна байбалдаа.
 12220 — Тура ехэ мяхайн идинээр болобо
 Иижэ хөөжэ ошооб!
 Дотор мяхайн идеэд
 Шангалаад үхөг! гэжэ асараа байнууш.
 Абаад саашин! гэбэлдаа.
 12225 — Эндэхи муухан үхүдэли оложо
 асарһаниин
 Энэ-ханай байһа юүмэ...
 Угайдаһаа мэнийэлэ дуранда
 Нэгэ-шье оложо амасахаш яагаабадаа?
 гэжэ

Мүрүгэнэ бэлээлдаа
 12230 — Тэрэ-хани асараһан урамдани
 Нэгэ оложо амсхамняби!
 Асарыштаа! гэжэ хэлэбэ.
 Ууһам гэһэн биеэрээ
 Уралаа таһа хажаа хэбтэбэлэ.
 12235 Мэтэр гэсэн биеэрээ:

— Стоит ли говорить
 из-за ремешка шириною в палец?
 12185 — Только от заду
 вверх до головы
 режьте!—
 так он сказал.
 По одному ремню,
 12190 вырезав, ему передали.
 Шесть этих ремешков,
 все вместе соединив,
 в свои карманы положил;
 так старец Тугал Тархай
 12195 шесть крепких поводьев в карманы
 запрятал.

Вынув потроха —
 кишки козы,
 очистив их,
 во внутрь положил,
 12200 завернув [кишки в желудок].
 За ними последовал.
 [Как приехали],
 шесть молодых свояков
 по комнатам разошлись,
 12205 а этот старец Тугал Тархай
 в теплую овчарню пошел.
 Шесть молодых свояков
 ту козлятину,
 приготивив и сварив, понесли.

12210 После того, как отнесли,
 донжинские семь кузнецов,
 ту козлятину съев,
 начали разбухать,
 стали величиною с трехгодовалого быка.
 12215 А Доһон Гоохон девица
 потроха, разрезав, сварила
 и в чашку одну положила.
 Пошла [она к отцу]:
 — Отец мой, покушай вот это!— говоря,
 12220 [потроха] подала.
 — Как покушал я то мясо свежее?
 начал разбухать.
 Ты принесла,
 чтоб я покушал эти потроха
 12225 и скорее издох?
 Подальше унеси!
 Это то, что нашел и принес
 тот плохой пропащий...

— Хотя бы ради меня
 12230 отведал бы хоть ложку одну?—
 так с мольбой она просила.
 — За то, что он принес,
 разве одну ложку отведать!
 Дай-ка!— он сказал.
 12235 Собрался отведать

- Тэрэ аягатай дотори идеэһээр болобо
Эдэгэжэ ошобо.
Боро хоног, шара набша болобо,
Унтан гэжэ байбал.
- 12240 Үгүлөөни үдээн шарга наранда:
— Ёргоон залуу хүригэмни агнажа ерыт!
Дотор мяхайн асарарайгтун,
Ямар амтатай юүмэнэм! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэл.
- 12245 Дотор мяхайн асархат! гэжэ
Гаргана бэлээл.
Донон Гоохон басаган гүйлдэжэ оробо.
— Эндэхи түйдхэн түрээдээ гаргалдаха-
мину? гэжэ һураба.
— Тээнээ хаана гаргажа торгожо
унагаашнюу?
- 12250 Эндэхи ёргоон хүригэндэм
Зайхан болхо байну? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
Шадааһаа тнижэ төөрөжэ ошоһой гэжэ
һанаалби.
- 12255 Төөрөжэ-шье түгүсөг-шье мүргүхүдөн
Минии хэрэг үгээ байналдаа!
Гаргажа орхибол.
Ёргоон залуу базала
Уянгаа нэгэ оруулба —
Дохолгожо наадаба.
- 12260 Хойноо нэгэ оруулжа
Һээээр гэжэ наадаба
Уряа хойноо оруулжа,
Шойн наадай хэжэлэ
Ябаа гэхэ юүмэлэ.
- 12265 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Алтайла дайдуяа
Ара дээрэн хүрүбэ,
Хүхүй ехэ дайдуяа
Хүбшэ дээрэн хүрүжэ.
- 12270 Түүдэбшинн гали түлээжэ,
Үгүлсэнэ бэлээлдаа.
Үбүгэн эндээ галаа түльжэ байиштаа,
Ябажал манаар ялаха-гүйлэ байналши.
Биди-шини —
- 12275 Алтай ехэ дайдуяа
Ара дээрэн гарахамнил,
хүхүй ехэ дайдуяа
Хүбшэ дээрэн гарахамнай! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- 12280 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Үбүгэнинн галаа ехэ түлээжэ
Байгаа гэхэ юүмэлэ
Ёргоон залуу базанла
Алтай ехэ дайдуяа
- 12285 Абалажа ябуулай,
Хүхүй ехэ дайдуяа
Хүбшэлэжэ ябуулһанинн тэрэ гэлээ:
Ёргоон залуу базайдаа
Хараа далда орохолоор
- и губы свои откусил.
Вслед за тем:
покушав чашу потрохов,
он начал поправляться.
- 12240 Серые сумерки; желтыми листья стали.
Спать они ложатся.
Утром, с восходом красного дневного
солнца,
[сват-отец] слово такое говорил:
— Шесть молодых моих зятьев, на охоту
поезжайте,
12245 внутренности мне принесите!
Какие вкусные они!—
И отправил их,
чтоб потроха привезли.
Донон Гоохон девица бегом вошла:
12250 — Не отправить ли с ними этого
негодного?
— Хочешь его посылать,
чтоб споткнулся и упал?
Не помешает ли моим зятьям?— [отец]
так говорил.
— Коль так, то пусть заблудится.
12255 Хоть заблудится, хоть споткнется,
дела моего до него нет.
И его отправили.
А шесть его свояков,
играя, захрамывая, развлекаются:
12260 то пуская вперед [коней],
то пуская их сзади,
шутливую игру затевают,
надсмехаются, говорят.
12265 Вслед за тем:
вышли они на северный склон
алтайской земли,
вышли на горные кряжи
хухейской великой земли.
12270 Костер там разожгли.
— Старик, здесь огонь стереги,
ты с нами не сможешь итти.
А мы выйдем
на северный склон
12275 Алтая великой земли.
Мы выйдем
на горные кряжи
Хухея великой страны,—
такое слово сказали.
12280 Вслед за тем:
старик разжег громадный костер.
Так было дело, говорят.
А шесть его свояков
на алтайской великой земле
12285 охотой занимаются,
на хухейской великой стороне
тетиву натягивают.
Как из виду потерялись
шесть его свояков,

- 12290 Ошор Богдо хүбүүн аганажа ошобо.
Нэгэ-ханай гүрөөгүй харалдаһан биеэрээ
Харбажа унагааба.
Тэүнээ нэгэ аянда
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
12295 Дотор-ханай мяханиин
Хорон зүүрэн болоорой,
Тураг ехэ мяханиин
Эмхэн домхон больш! гэжэ
Харабажа унагаанал.
12300 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэрэ ёргоон базала
Хулганайн хамарһаа, үдэшэлэ болходо,
Шуһа дуһаал үгээ ербэлдаа.
— База, база, ши юу харабаштаа?
12305 Анда харуу дайда байна! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Мүнөөхил үбүгэн —
Юүхэн балай харабалби
Нэгэ инзагай харбаа бэлээб! гэжэ
12310 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Ергоон залуу базан
Гүйлдэжэ ошожо асарана бэлээлдаа.
Ушөн хуулан абаба.
— Дотор мяхайн манда үгыш! гэжэ
12315 Мүнөөхил үбүгүндэ хэлэн хүүнэн
байбала.
Дотор-ханай мяхаа юүгээр-шье үхэ-
гүйлби —
Ергоон залуу базамни!
Хэлэн хүүнэн байналдаа.
Намда юүгээ үхэ юүмтаа, үгөө-хадам?
12320 Ергоон залуу база — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Эриһэй шэни үхүмнай гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа
— Баруун гуяа газаа-хани биеэр
12325 Шаганаһаан өөдэлэ
Үмдүнөө хирэмдэ хүрүсэ
Нэжээд нури зүһэжэ асыт!
— Нэжээд хуриган хурта
Бэди-шье яажа ошомнайһам! гэжэ
12330 Нэжээд-хани хуригаар бэе бэһээн
зүһэлдэжэ
Ергоон нури юүһэлдэжэ үгүбэл.
Баруун һайхан халаһандаа
Нугалажа абаша
Хэлдэжэ байбалдаа.
12335 Хэлдэжэ орхижо
Ергоон залуу базандаа
Доторооло аршажа,
Абалдаба байбалдаа.
Ергоон залуу базатаяа
12340 Тураг ехэ мяхаала ашалдажа,
Гүрөөһүнөө арһуйи
Толгойтойин ганзагалан
- 12290 Ошор Богдо молодец
на охоту ушел.
Увидев козу,
он стрелой ее свалил.
Меж временем тем
12295 слово такое говорил:
— Пусть ее мясо внутреннее
в яд и отраву превратится.
Большое ее мясо
в целебное лекарство превратится!—
12300 Так он стрелой свалил.
Вслед за тем:
те шесть свояков
вернулись,
не пролив и капли крови
12305 из мышиноного носа.
— Свояк, кого же ты увидел?
Зверями бедная земля!—
сказали они.
А тот старик ым говорит:
12310 — Особенно никого я не видел,
но козленка одного подстрелил!—
Шесть его молодых свояков побежали
и, [козленка] притащив,
шкуру содрали.
12315 — Дай нам внутреннее мясо,—
просят у старца того.
— О, мои шесть молодых свояков,
потроха я ни за что не отдам,—
так [старец] отвечал.
12320 — А что вы можете мне дать, если дам,
шесть моих молодых свояков?
— Что попросишь, отдадим!—
они сказали.
— Вы из правого своего бока,
от самых щиколоток
12325 до самого пояса штанов,
с палец ремень отрежьте
и передайте их мне.
— Из-за ремня шириной в палец
стоит ли перечить?—
12330 Друг у друга вырезали
ремни шириною в палец.
Шесть ремней вырезали и отдали.
[Старик] в свой правый карман,
сложив их, положил.
12335 Как только их положил,
шесть молодых его свояков
те внутренности вычистили
и взяли.
С шестью своими свояками
12340 крупное мясо навьючив,
шкуру козлиную вместе с головой
приторочив.

- Оролсожо ербэлдаа
Гэрхэн дээрээ ерэжэ,
12345 Үнөөхил Тугал Тархай үбүгэн
Үнөөхил хониноо хотондо
Оролдожо ошобо.
Ергоон залуу базала —
Ергоон найхан таһалгадаа —
- 12350 Орожо ошобо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ергоон залуу базал —
Мүнөөхил гүрөөһени дотори
Эжэ бэрээ хэршэлдэжэ шаналдана
бэлээлдаа.
- 12355 Хэршэжэ шанажа абаадажа ошобо.
Ергоон залуу база —
Тэрэ гүрөөһенөө дотори абаадажа
Эжэ бэрээ үгүлдүнэ бэлээл.
Нэжээдтэлэ угхажа балагаһан биеэрээ
- 12360 Донжиин Долоон дархан гээшэ
Дүнэн үхэрээ шэнээн боложо,
Хүбхүйхөжө унабалдаа.
Мүнөөхил Дохон Гоохон басаган гээшэ
Тураг мяхай шанажа,
12365 Абалдажа ошобо.
Тураг мяхаала Дохон Гоохон дүүхээлэ
Барилдажа ошобо.
— Дотор мяхайн идеэддаа
Иижэ хүбхүйһөн хүүндэл
- 12370 Яахуй асарһан байнамши?
— Баабай, угайдаһаа нэгэтэлэ угзаржа
үзхэшняаб? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Асаража үгүһэн урамдам угайдаһаа
Үндэжэ үзхэшни яагааб? гэжэ
- 12375 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Энээнийш идеэд тэйһэрхэ гэжэ
асараагша?
Абаадыш саашан, Дохон Гоохон басаган!
гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Угзарнам гэжэл уралаа таһа хазажа,
12380 Таталдажа нуубала.
Тэрэ тураг мяхайн идеэһээрлэ
Эдэгэжэ ошожо,
Хуушан түлдөө орожо,
Нуугаа гэхэн юүмэдаа.
- 12385 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Боро хоног, шара набша боложо,
Унтана бэлээл.
Үгүлөөни үдээн шарга наранда
Бодолсожо байбалдаа.
- 12390 Ергоон залуу хүригэмни үнөө үдөр
гарыто!
Гурбалан елдэлэ адуун дээрхи
- вместе с ними вернулся.
Тот Тугал Тархай старец,
домой вернувшись,
12345 в ту же овчарню,
как прежде, вошел.
А шесть его молодых свояков
по своим шести комнатам разошлись.
Вслед за тем:
12350 шесть его молодых свояков,
разрезав на части
те козлиные кишки,
каждый свою часть начали варить;
разрезав, сварив, унесли.
- 12355 Шесть молодых его свояков
[каждый свою часть] подавали
те козлиные кишки.
А донжинские семь кузнецов,
каждый кусочек отведав,
12360 так разбухли,—
стали величиною с четырехлетнего быка
и распухшие свалились.
Дохон Гохон девица,
томяся большое [сварив]
12365 с собою взяла.
— Зачем ты сюда принесла
разбухшему человеку
большое мясо отведать?
— Отец мой, хоть зубами [маленько]
откуси,—
- 12370 такое слово сказала.
— За почести те, что я тебе принесла,
хоть понюхал бы!—
так она просила.
— Ты хочешь, чтобы я лопнул, отведав?
- 12375 Унеси подальше, Дохон Гохон девица!—
так [отец] ей ответил.
Хотел откусить —
губы свои откусил,
начав кушать.
- 12380 И скушав то мясо большое свежее,
он поправляться стал,
приняв свой прежний вид,
сидел, говорят.
Вслед за тем:
12385 вечерние сумерки настали.
желтыми листья стали —
спать они ложатся.
Утром, с восходом красного солнца,
встают.
- 12390 — Шесть моих молодых зятьев,
отправьтесь сегодня!
Вот уж три года назад в табуне

Эхлүүр борогши гүүхэмни унагалаһам
юүмэлэ.

Гурбан елээн түлхэндаа
Үгээ болон байгаала.
12395 Тэрэ ехэ унагаймни
Һүүлтээл шонон идеэжэ байнуудаа?
Һүүдэртээ хулуушан хулуужа байнуудаа?
Хуса һарайн тэргэдтэ
12400 Тэрэ эхлүүр борогши гүүхэм
Унагала юүмэлэ,
Үнөө һүни унагалхал.
Тэрэ ехэ унагайм асаража асыта,
Ёргоон залуу хүригэмни! —
Асараал үгээ хадаал,
12405 Харнин хүбүүд, харихалта!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ёргоон залуу хүригэн
Түхөөрөнэ бэлээлдаа.
Донон Гоохон басаган —
12410 Эндэхи түүдхэн түрээдхэн хоёроо
Баһаа бихэн гаргалдахам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Донжин Долоон дархан гэшэ
12415 Хаана тэрээни торжо унаха
Тойбохон болхо гэжэ гаргаха шиниибэ?
Тинхэдэ болобо.
— Шадаһаа ошожо тэндэ-ханай болобо
Дайруулажа үхүг гэжэ һанналби!
12420 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа,
Гаралсаха боложо ошоно бэлээлдаа.
Бохир боро унагаа унажа,
Тугал Тархай үбүгэн
12425 Ньюраа амаа аршалдажа
Ябаа гэхэ юүмэдаа.
Адуун дээрэ гарасаа —
Уряа хойноо оруулжа...
Уряагаа нэгэ оруулжа
Һээзэргүүлэжэ наадажа,
12430 Хойноо нэгэ оруулжа
Дохолуулжа наадажа,
Ёргоон залуу хүригэн гэшэ
Шоголожо яббалдаа.
Хуса һарайн тэргэд һүни
12435 Адуун дээрэ хүрэжэ,
Адуугаал эрьежэ
Үзэжэ байбалдаа.
Үзэлдэжэ ерэжэ,
Түүдэгшин гали түлээбэлдаа.
12440 Одоо бихэн танай эрьейжэ ерхэмдаа,
Хүбүүд эндээ унтагтуйдаа! гэжэ
Унтуулажа орхёодло,
Тугал Тархай үбүгэн гэшэ
Адуу эрьейхээ ябуулана бэлээлэ.

серая кобыла-кормилица
ожеребилась.

12395 Ровно три года прошло
как жеребенок потерялся.
Моего прекрасного жеребенка
не волк ли с хвостом съел?
Или вор с тенью украл?
12400 Тогда в полнолуние бараньего* месяца
серая моя
кобылица-кормилица ожеребилась,
этой ночью [опять] ожеребится.
Того жеребенка большого приведите,
шесть моих молодых зятьев!
12405 А коль не приведете,
то вы, чужеродцы, домой вернитесь! —
Вслед за тем:
шесть молодых зятьев
начали [в путь] собираться.
12410 Донон Гоохон девица
слово такое сказала:
— Снова я с вами отправлю
этого пропащего и никчемного! —
Вслед за тем:
12415 Донжинские семь кузнецов говорили:
— Куда его: он споткнется и упадет!
Чтобы он мешал, посылаешь? —
Тогда было так:
— Коль он сумеет, поедет;
12420 пусть его задавят, я думаю, —
так она говорила
и уговорила послать.
Тугал Тархай старик,
лицо и руки протерев,
12425 сев на серого худого жеребенка,
отправился [в путь].
А шесть его молодых свояков,
пока до пастбища не доехали,
то впереди [старика] пуская коня,
12430 заставляли его прихрамывать,
то сзади его пуская,
заставляли прихрамывать —
так, издеваясь над ним, играли.
12435 Как раз в полнолуние бараньего месяца
доехали туда, где табун лошадей.
[Лошадей] осмотрели.
Когда осмотрели,
костер разожгли.
12440 Тугал Тархай старик сказал:
— Теперь я посмотрю и вернусь,
ребята, вы спите! —
Так положил их спать,
сам пошел табун смотреть.

* Бараний месяц — январь.

- 12445 Ошолдожо, адуунай ара биедэ гараша
Гэтэлдэжэ хэбтэбэ.
Гүни тэнхэн барагта —
Гурбан зуухан толгойтой
12450 Гушан хургааг эбэртэй
Мангад хүгшин ахайла
Амаа ехээ ангайжа
Хэлээ ехээ дэлгэһээр —
Ерэлсэнэ бэлээлэ.
Ерхэдээ болобо —
12455 Мүнөөхил болобо
Тугал Тархай үбүгэн гээшэ
Мэнэ барихуйн тэрэ хирэндэ
Эхлүүр борогши гүүнил унагалан
байхада
- Хангайн хара һомойндаа
12460 Онон дээрэн уншаба —
Улаан дүлүй гаргаба —
Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
Хүхэл дүлүй гаргаба.
Бүхюү дээрэн унаса
12465 Булхайсара таталдана бэлээлэ.
Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэ таталсана бэлээлдаа.
Мангад хүгшин ахайн
Амор ехэ голииндаа
12470 Хаха бала туда! гэжэ
Харабана бэлээлдаа.
Атхаал сэгээн сэмэгээн
Хуха бала тудаарай! гэжэ
Харабана бэлээлэ.
12475 Үхүхэл заяатай хадам
Юүхэн шье дайраа-гүй,
Үйхэн таһа ошооройш!
Ахан ябаха заяатай хадам
Амор ехэ голииндаа
12180 Хаха бала туда даа!
Атхаал ехэ сэмэгэйндаа
Хуха бала тудаарай!
Урда ехэ уулайн
Эдхэлүүлэн унагайиш!
12485 Хойто ехэ уулайн-даа
Дэрэлүүлэн унагайиш! гэжэ
Мэнэн хүүрэ хэлэжэ
Харбажа орхибо.
Хандагайн зэбэлэ
12490 Харьяжа ошобо,
Бугайни зэбэлэ,
Бурьяжа ошобо.
Амор ехэ голлииндаа
Хаха бала тудалдаба,
12495 Атхаал сэгээн сэмэгэйндаа
Хуха бала тудалсана бэлээ.
Урда ехэ уулайи эдхэлүүлэн унагааба.
Хойто ехэ уулайи дэрэлүүлэн унагаабал.
— Дараша үгээ юүмэйи
12500 Гайи мүнөө дарабабдаа!
Гэжэ байгаа гэхэн юүмэлэ.
- 12445 Приехав на северную сторону пастбища,
всматриваться стал.
Примерно в полночь,
дыша тяжело
и высунув язык,
12450 мангус старец подходит
с тремя сотнями голов,
с тридцатью, как жерди, рогами.
Как только пришел —
хотел он поймать
12455 жеребенка от кобылицы-кормилицы,
как только она ожеребилась.
- Этот старик Тугал Тархай,
причитая над зарубкой
хангайской черной стрелы,
12460 пламя красное пускал;
причитая над тетивой,
пламя синее пускал.
Лук натянул
до наконечника стрелы,
12465 еще сильнее натянул
лук.
— Мангус старцу славному
вдребезги разбей
первый шейный позвонок!— говоря,
12470 пустил он стрелу.
— Полую кость [руки]
пополам разбей!— говоря,
пустил он стрелу.
— Коль мне смерть суждена,
12475 ни в кого не попадая,
в пространство пустое уходи!
Коль жизнь мне суждена,
вдребезги разбей
его первый шейный позвонок!
12480 Предплечье его
разбей пополам!
Так его свали,
чтоб он о переднюю гору ногами уперся;
так его свали,
12485 чтоб он о заднюю гору головою уперся!—
Такие слова сказав,
пустил он стрелу.
Наконечник для сохатого
с шумом летел,
12490 наконечник для изюбря
со свистом летел.
Первый его шейный позвонок
вдребезги разбил,
предплечную кость
12495 перебил-расколол.
Так его свалил,
что он о южную гору уперся ногами;
так его свалил,
что он о северную гору уперся головой.
12500 — Непобедимое
только теперь победил!—

- Мангад хүгшин ахай
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ унана бэлээлдаа:
— Арбан гурбан хаанииндаа
- 12505 Абатаниин түргэдэбэ,
Далан гурбан хэлини
Үзүүрдээшин түргэдээ!
Намдала болобо
Энэ дайда дээрэ
- 12510 Хальдахал юүмэл үгээ ханай бэлээл.
Зүүнээл зүгтэ
Зүгээ холо дайдада
Ошор Богдо хүбүүни гараа гэхүй
дуулхадаа,
- Боро ехэ зүрхэмни
12515 Бульядаал бэлээл,
Богони ехэ хабаһамни
Маталзаал бэлээл.
Тэрээнэһээ өөрсөлэ
Намда хальдаха юүмэ
- 12520 Үгээ-хани бэлээ! гэжэ
Амоража ошобо,
Алдалажа хэбтэбэ гэлээ...
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хуурай ехэ түлээши
- 12525 Хухара татан гульдхаба,
Нойтон ехэ түлээши
Нугара татан гульдхаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэрэ ехэ мангадхайи
- 12530 Галдажа орхибо.
Яһан уһан хоёриин
Ерэн долоон мэшээгтэ
Мэшээгэлэн абаба.
Һалхин тээрмэ хэбэлдаа.
- 12535 Тээрмэдэн абаба,
Уляһан хүрээ сабшаба
Хиидхэжэ орхибо.
Хара бүрүн далайда
Эрхээ зузаан үрмэн болхожо
байбалдаа!...
- 12540 Дарша үгээ юүмэээ
Һайн мүнөө дарааби,
Дайлааша үгээ юүмэээ
Һайн мүнөө дайлабабдаа!
Одонойло бэлээ.
- 12545 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ергоон залуу база дээрээ
Ерэлсэнэ бэлээлдаа.
Ергоон залуу базал
Мэнэн хүлдүжэл үгчүөө урда үдүрээн
һувбалдаа,
- 12550 Түүдэгшинин галаз түлээжэ
Хүлшөөхөжин байбалдаа.
— Таа юүхэн харбатаа, базанад? гэжэ
Һуран суран байбала.
Юүхэн-шье хараал үгээ байналди! гэжэ
- 12555 Ергоон залуу базанууд гэжэ
- так он сказал.
А Мангус старец славный
свалился, слово такое сказав:
12505 — У тринадцати ханов
волшебники разгневались,
у семидесяти трех наречий
верхи разбушевались!
Не было же на этой земле,
12510 кто мог бы на меня напасть
На самом Востоке,
в далекой земле отсюда
родился, я слышал,
Ошор Богдо молодец;
- 12515 тогда сильно забилось
серое сердце мое большое,
и короткие ребра мои
перегибаться стали.
Кроме его
12520 не было такого [на земле],
кто мог бы на меня напасть.—
Так он скончался,
свалился, говорят.
Вслед за тем:
12525 сухие большие дрова,
разламывая, он собирал;
сырые большие дрова,
выдергивая, он собирал.
Вслед за тем:
12530 того мангуса громадного сжег.
Все его останки
в девяносто семь
мешков положил.
Мельницу ветряную сделал
и смолол,
12535 лопатой из осины
по ветру [прах его] развеял.
А на черном море бурунном
лег слоём с палец большой!..
- 12540 — Непобедимого [врага]
вот только теперь победил,
неодолимого —
только теперь одолел!
Вот так было.
12545 Вслед за тем:
приехал он туда,
где шесть молодых его свояков.
Сидят шесть молодых его свояков,
вот-вот замерзнут от холода,
12550 огонь разжигая,
грелись у костра.
— Что же видели, свояки мои?—
так их он спросил.
— Мы не видели ничего!— говоря,
12555 грелись, припадая к костру,

Гал дээрэн унажа хүлшэжэ байбал.
 — Ши юүхэн харабабши? гэжэ
 Нуран суран байбала.
 — Юүхэн-шье хараа-гүйб.

12560 Нүни тэнхээ барагта
 Эхлүүр борогшо гүүхэ-мнай
 Унагалажа байгаа блээ.
 Нөөрөгшөө эрьеэд ошходом
 12565 Үүрээ сайхуй урыала,
 Үнэгэнэ харанхуй барагта,
 Баруун хойто тулганаа
 Галхин дэли юүмэлэ,
 Нэбхэн гэжэ ерээдлэ,
 Эхлүүр борогшо гүүнимни
 12570 Унагайни зальяжа үгээ болон ошоол.
 Тэрэннээн сааша
 Мүрээн-шье олжо ядааб, —
 Улайн-шье олжо ядаалби
 Базанууд, харийн саана! гэжэ
 12575 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ блээл.
 Ёргоон залуу база мини
 Намда юүхэн үхэ юүмтэ?
 Бихэн танай харахин-шье харабаалби,
 Үзэхээн-шье үзэбаалби! гэжэ
 12580 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Эгээ мүнээ гэнэлби шамда-ханай
 Үхэ юүмэ-мнай
 Үгээ болжо байха юүмэ.
 Баһа хаанһаа шамда

12585 Нүри зүһэжэ үхүмнайб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Баһаа гуяа — хада-тнай
 Өөлхэ хайлха газар үгээ байнуу? гэжэ
 хэлэбэ

12590 Үмдөө-шье тайлажа
 Харуулажа байбалдаа.
 Улаан яра боложо
 Байгаа-хани юүмэлдаа.
 Ниургаа-хани—дэгэлээ арижа харуулана
 бэлээ.

12595 Хоёр хуриган газаруулан яра болжо,
 Байгаа гэхэн юүмэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Үүрээ сайхуйн урыала,
 Үнэгэнэ харанхуйлан барагта
 Баруун-хойто тулганаа
 12600 Юүмээн нүүдэгэд гэжэ ерхүй хараа биди
 гэжэ,
 Баран нэгэдэжэ хэлэхэ гэжэ тэхэрэжэ,
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлэнэ бэлээлдаа.
 Гэрхэн дээрээ ербэлэ
 Долоолуулан хадамдаа хүүрээ хэлхэ
 гэжэ

12605 Оролсоно бэлээл.
 Хадамдаал ороболдаа.
 Орохожо байхада:

шесть его молодых свояков.
 — А ты видел кого?—
 стали спрашивать его.
 — Никого я не видел.

12560 К полночи наша
 серая кобылица-кормилица
 ожеребилась.
 Когда я опять вернулся
 перед самым рассветом,
 12565 когда еще лисья была темнота,
 с северо-западной подпоры
 подобно ветру
 легкой походкой подходил
 и, глотнув жеребенка
 12570 нашей серой кобылы, исчез.
 Дальше того
 я его следы не мог найти,
 отпечаток ног не мог найти.
 Свойки, поедомте обратно домой!—
 12575 такие слова он им сказал.
 — Шесть молодых моих свояков,
 что вы должны высмотреть, я высмотрел,
 что должны увидеть, я увидел,
 что вы мне дадите?—
 12580 так он сказал.
 — Вот именно сейчас-то
 нет у нас ничего,
 что могли бы тебе дать.
 Опять откуда же
 отрежем ремень для тебя!—
 12585 так они отвечали.
 — У вас что, нет места на ляжке,
 где можно еще вырезать?—
 он их спросил.

12590 Штаны даже снимая,
 показывали ему
 гнойные раны свои.

12595 Шубу вывертывая наизнанку,
 спину показывали ему —
 раны шириною в два пальца
 были там, говорят.
 Вслед за тем:
 — Перед самым рассветом,
 когда лисья была темнота,
 у северо-западной подпоры
 12600 мы увидели мелькающую тень,
 одним голосом скажем,—

так меж собою договорились
 и домой зашагали.

12605 Вот домой приехали,
 к свату вместе вошли,
 чтобы всемером те слова
 передать.

— Унага харжа яббуута? гэжэ
 Нуран суран байбала.
 12610 Ергоон залуу базал
 — Үүрээ сайхуйн урjала —
 Үнэгэнээ харанхуйда
 Баруун-хойто тулганаа —
 12615 Һэбхэн гэжэ ерээблээ.
 Эхлүүр борогшо гүүни-мнай унагайн
 Зальяжа угээ болон байгаа бэлээл.
 Хойноһоон ошожо
 Мүрүйн-шье улайн-шье
 Олжо ядаад оролдожо ерээлби! гэжэ
 12620 Ергоон залуу база
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Байгаа гэхэн юүмэлэ
 — Эхлүүр борогшо гүүхэ-мнай
 Бохир боро унагайн
 12625 Гаргаал байнал.
 Һүниин тэнхээ барагта,
 Үүрээ сайхуйн урjал,
 Үнэгэнээ харанхуйда,
 Гурбан зуухан тологойтэй,
 12630 Гушан нургааг эбэртэй,
 Мангад хүгшин ахайла
 Адуун дээрхи эхлүүр борогшо гуунилэ
 Бохир боро унаганда
 Марайлдажа ябаала.
 12635 Орохо ехэ ялгайн
 Узуур дунда байһанаа,
 Гараха ехэ ялгайн
 Гарам дунда байһанаа
 Харалдажа байхадаа
 12640 Хангайн хара һомоороо
 Харабажа-шье орхиһон биизэб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одонойло бэлээ —
 12645 Тэрэ ехэ мангадхаяар
 Алалда алалданаар болобо
 Нара-ханай гарсара
 Ядан гэжэ ерээби...
 Хадам баабай, хуримаа юүгээ ошходош
 12650 Хэрэгтээ-хани байхуу? гэжэ
 Арбан хоёр нури
 Зүһэжэ асараабдаа...
 Тэрэ нураа гаргажа,
 Халаһанһаа гаргажа,
 12655 Хадам баабай, ёлоо, ёлдор зайдыш! гэжэ
 Арбан хоёр нури абалдажа үггөбэ.
 Ергоон залуу базайн —
 Хубсаһайн тайлуулжа үзэбэ.
 Үзэжэ байхадаа,
 12660 Арбан хоёр нурнууд
 Тани нурнууд байна...
 Үттэр түргэн арилагтуй.
 Иимэ муухан эрэдэ мэхэлэгтэжэ
 Биеһээн нури зүһэжэ байжа

Когда они вошли,
 [сват] их спросил:
 12610 — Не видали жеребенка?
 Шесть молодых его свояков
 сказали:
 — Перед утренним рассветом,
 в лисью темноту,
 12615 с северо-западной подпоры
 легкими шажками [кто-то] пришел
 и жеребенка серой кобылицы
 проглотил и исчез.
 За ним мы пошли
 12620 и даже следа не нашли.
 Затем вернулись домой.
 Так было, говорят.
 — Серая кобылица-мать
 горбагого серого жеребенка родила.
 12625 За полночь примерно,
 перед утренним рассветом,
 в лисью темноту,
 подкрадывался к жеребенку,
 горбатуму серому от
 12630 серой кобылицы-матери,
 что был в табуне,
 мангус славный старец
 с тремястами головами,
 с тридцатью, как жерди, рогами.
 12635 Я видел его
 у самого начала долины,
 где имеется вход,
 у самого конца долины,
 где имеется брод.
 12640 Я выстрелил в него
 хангайской черной стрелой,—
 так говорил [Тугал Гархай].
 Вслед за тем
 было так:
 12645 — С этим громадным мангадхаем
 почти до восхода солнца возился
 и вот еле-еле сюда пришел.
 Сват-отец! Когда приедешь [ко мне],
 думаю: пригодится тебе...
 12650 И вот двенадцать ремней,
 вырезав, принес.
 Те двенадцать ремней,
 вытащив из кармана, говорит:
 — Сват-отец, вот повод сделаешь!—
 12655 И двенадцать ремней
 ему подает.
 Шестерых своих свояков
 заставил одежду снять
 и стал осматривать.
 12660 Когда осмотрел,
 [го сват-отец] выгнал их со словами:
 — Эти двенадцать ремней —
 ваши ремни...
 Уезжайте быстрее обратно!

- 12665 Минни басаганай хоолойшии
Юүгээр тэжээхү юүмэбтэ? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Үлдэжэ орхибол.
— Ошор Богдо хүүн гэшэ
- 12670 Мэнхэн бээ бээлыштаа,
Мэхэрээн толгээ толгойлыш! гэжэ
Мэнхэн хүүрээ хэлэжэ,
Мүргэн нүгүдүн байбалдаа.
Ошор Богдо хубүүн яалайш! гэжэ
- 12675 Хэлэн хүүнэн байбала.
Доһон Гоохон басаган
Таняал байнала.
Ошор Богдо хубүүн яалайш! гэжэ
Мүргэжэ байхада —
- 12680 Намада бэхэн мүргүйтэ,
Бурхандаа заяандаа мүргүйтэ!
Бихэн хадаа болобо —
Гэртэһээн гархадаа
Хорин табатай гараабдаа,
- 12685 Мүнөө-хани болсоло —
Хорин долоон елдэ ябажа эндэ ерээб.
Хорин долоон елхэн болбо...
Минни үтүлһэй бүхэн-ханай
буруушаайши,
Хадам баабай! гэжэ
- 12690 Хэлэн хүүнэн байба
Боро хоног, шара набша болобо.
Унтаха! гэжэ хадам баабай
Наадайи зарлуулыш гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
- 12695 Боро хоног, шара набша болоо гэжэ,
Донжиин долоон дархан гэшэ
Мүнөөхило хониноо хотондо
Хэбтүүлхэээ болижо,
Алта мүнгэн байсаныйи
- 12700 Баруун урда таһалгада
Хонолгойи үгүбэлдаа.
Обоо зөөлэн оройи,
Уушха зөөлэн хүнжүли
Үгүлдэжэ байбала.
- 12705 Халюун зөөлэн хадуушхадаа,
Булган зөөлэн будуушхадаа
Орожо, унтаха боложо,
Байгаа гэхэн юүмэлэ.
Доһон Гоохон дүүхээ гэшэ
- 12710 Татахада һунаха,
Табихада агшаха
Тарил эрээн остоолдоо
Далан зөөлэн идеэнэ
Дабхар зөөлэйи табилалдаа,
- 12715 Эрэн зөөлэн идеэни
Ехэ зөөлэйи табижа
Эбэл зэбэл идеэлбэ,
Эхих хэхир зугаалба.
- 12665 Как вы позволили такому паршивцу
себя обмануть?
Как можете кормить мою дочку,
коль вырезали ремни из тела своего?
— Ошор Богдо молодец,
свой образ прими,
голову свою округли,—
слово такое говоря,
кланялась, молилась дочь.
— Что же с тобою, Ошор Богдо?—
говорила-сказывала,
узнавала
Доһон Гохон девица.
— Что могло случиться с тобою?—
говоря,
умоляла, просила она.
- 12680 — Мне не молитесь,
а бурхану, заяну молитесь?
Что касается меня:
когда из родины я выехал,
было мне двадцать пять.
- 12685 Через двадцать семь лет
сюда я приехал.
Двадцать семь лет уж прошло!..
Не вините, что я так постарел,
сват мой, отец!—
- 12690 так он говорил-сказывал.
Вечерние сумерки, как желтые листья
стали.
— Спать уж пора! Сват-отец,
надан созови!—
так говорил [Ошор Богдо].
- 12695 Уж вечерние сумерки настали,
желтыми листья стали.
Семь донжинских кузнецов
не стали его больше укладывать
в овечьей стайке,
а в право-передней комнате
злато-серебряного дворца
ночлег ему устроили.
Дали ему мягкую пушистую кровать,
одеяло мягкое, как легкие.
- 12705 Спать он ложился
на соболиной подушке,
под мягким одеялом.
Так было, говорят.
А Доһон Гохон девица
ставит на пестрый стол,
который потянешь — растянется,
отпустишь—сужится,
из семидесяти вкусных съедобных
вкусное вдвойне.
- 12715 из девяноста видов кушаний
самое вкусное ставит.
Дружно кушают,
по родственному говорят.

- 12720 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмэ байлган зугаалбал,
 Хабтагай ехэ шулуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаалба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Боро хоног, шара набша боложо,
 12725 Обоо зөөлэн орондоо,
 Уушха зөөлэн хүнжүлдөө,
 Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булган зөөлэн будуушхадаа орожо,
 Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
- 12730 Унтаһаниин тэрэһэн гэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Малагаари мандан шарга наранда
 Бодоно бэлээлдаа.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 12735 Уряанхиһаан угаа үлүү боложо,
 Эртээнхиһээн болобо —
 Энхэ үлүү болобо.
 Сарайн-дэли нюудүйи
 Нюдүлэжэ бодобо,
 12740 Сагаа улаан шарайи
 Шарайлажа бодобо,
 Мөөрээ шинээн һиихэйи
 Һиихэлэжэ бодобо,
- 12745 Мүхүрөөн улаан шарайи
 Шарайлажа бодобо.
 Бодолсожо байхада
 Хүрэээн шинээн шүдэйи
 Шүдүлэжэ байбалдаа,
 12750 Хүри улаан шарайи
 Шарайлажа байбала.
 Хүбүүн бэшэ хүдэри бошо
 Эрэ бэшэ эрдэни бошо
 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 12755 Доһон Гоохон басаган гээшэ
 — Уряанаһаа нааша-даа
 Намай ехэ зобообош!
 Намай ехэ гугаабаш! гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байбалдаа.
 Эрээ мүнгэн остоолдоо
- 12760 Идеэн сайаа табижа,
 Байгаа гэхэн юүмэдаа.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Бодолдожо байхада,
 Ньюраа гараа зэлмэхэ гэжэ
- 12765 Боошхо болхо уһаараа,
 Һүнтэ болхо мүлөөрөө,
 Зэлмэжэ хаяба.
 Зэлмэжэ хаяжа,
 Эрээн мүнгэн остоолдоо
- 12770 Идеэн сайдаа һуубалдаа.
 Улаа мүнгэн остоолдоо
 Ундан сайдаа һуужала,
- 12720 Так долго они беседовали,
 что на чистой большой воде
 пенки образовались,
 на плоском большом камне
 травы выросли.
 Вслед за тем:
 12725 вечерние сумерки, как желтые листья
 стали,
 спать они легли в обнимку,
 захрапели
 на собольиной мягкой подушке,
 под одеялом мягким, как легкие,
 на мягкой теплой постели.
 Вот так, говорят, заснули.
 Вслед за тем:
 утром с восходом красного солнца
 поднимаются они [с постели].
 12735 А Ошор Богдо славный
 еще лучше прежнего стал,
 он еще лучше стал,
 чем ранее был.
 Глаза у него стали
 12740 словно луна.
 Встал он с лицом
 красно-белым,
 серьги привесил
 величиною с колесо.
 12745 Зубы себе приделал,
 что лопаты,
 круглый вид
 он принял,
 багрово-красным
 12750 он стал.
 Не мужем, а исполином стал.
 не удальцом, а драгоценностью стал.
 Так было, говорят.
 А Доһон Гохон девица
 12755 говорила-сказывала:
 — С ранних лет
 меня ты заставил страдать,
 меня ты осрамил.—
 Так она говорила.
 На пестро-серебряный стол
 12760 самое лучшее кушанье ставит.
 Так было, говорят.
 Ошор Богдо славный,
 когда встал,
 бочкой воды
- 12765 лицо и руки вымыл,
 с мылом с фунт
 он умылся.
 Как он умылся,
 сел за пестро-серебряный стол,
 12770 чтоб кушанье доброе отведать,
 сел за красно-серебряный стол,
 чтоб чай хороший попить,

Доһон Гоохон дүүхэтээ
 12775 Зугаашажа инеэлдэн наадан
 Зугаашажа нуубала.
 Урданай байһан юүмэйн
 Удан татан зугаалба,
 Эртэнээ байһан юүмэйн
 Эблүүлжэ зугаалба.
 12780 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмэ байлган зугаалба,
 Хабтагай ехэ шулуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаална бэлээл.
 Холо байһан юүмэйн
 12785 Ойро болгон зугаалба,
 Хуушанай байһан юүмэйн
 Шэнэхэжэ зугаалжа
 Нуугаа гэхэн юүмэлэ.
 Зугаалажа абаша, бодолдожо,
 12790 Хадам баабайдаа орохо гэжэ
 Гарана бэлээлдаа.
 Гархажа оробо.
 Донжин Долоон дархан гээшэ
 Ехээ гайхал гайхаба,
 12795 Ехээ тагнал тагнажа,
 Нуугаа гэхэн юүмэлэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одонойло бэлээл —
 — Ошор Богдо хүригэ мини
 12800 Урьянһаа нааша
 Намай ехэ шоголобо байнаштаа,
 Намай ехээ наада хараба байнаштаа!
 гэжэ
 Хэлэн хүүнэн нууналдаа
 — Хадам-ханай баабайла!
 12805 Дайиш ехээ дараалби,
 Дархан солойш мангаалби!
 Наадайи наадуулыш!
 Үдүхүнөөн абан
 12810 Үтүлсэрөө ябаһан хүүхөн байналби! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Нуугаа гэхэ юүмэл:
 Нуухада болобо
 — Тэрэ гурбан унагай мини
 Асаража асыш! гэжэ
 12815 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Хэлшэ үгээ хүүрээ-даа
 Гайи мүнөө хэлээштаа!
 Амалша үгээ юүмэйн
 Гайи мүнөө амалбаштаа!
 12820 Энээни хаанаһаа бэдэрхэ бэлээб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Нуугаа гэхэн юүмэлэ.
 — Ара — гэрээн баруун хойто тулгада
 Гараа гэхүй дуулааһам —
 12825 Зуу найман толгойтөй
 Зуудаг шара мангадхай
 Гараа гэхүй дуулааһам,
 Тэрэ ехэ хүбүүнээ

и вместе с Доһон Гохон девицей
 смеялся, веселился
 12775 и, разговаривая, сидел.
 О том, что раньше было,
 говорили,
 прошедшее время, вспоминая,
 говорили.
 12780 Так они меж собою говорили,
 что на чистой глубокой воде
 пенки образовались,
 на плоском громадном камне
 травы повыросли.
 12785 О давно минувшем,
 приближая, говорили,
 о давно прошедшем,
 обновляя, говорили.
 12790 Поговорив, встали,
 и, чтоб к свагу-отцу зайти,
 они вышли.
 Заходят к отцу.
 А донжинские семь кузнецов,
 сильно удивленные,
 12795 глубоко озадаченные,
 сидели, говорят.
 Вслед за тем
 это было так:
 — Ошор Богдо, зять мой,
 12800 с ранних уж пор
 ты надо мною шутишь,
 меня в шутку превращаешь,—
 так говорил сват-отец.
 — Сват-отец мой!
 12805 Врагов твоих сильных я победил,
 славу дархана твою возвысил,
 игры-падан пора уж начать.
 Я с самого рождения
 до старости лет в походе! —
 12810 Правдивое слово
 говоря, он сидел.
 Когда он так сидел,
 [сват] ему сказал:
 — Тех трех жеребят моих
 12815 приведи ко мне!
 — То, что нельзя было сказать [раньше],
 сейчас ты сказал!
 Что нельзя было вымолвить [раньше],
 то сейчас ты вымолвил!
 12820 Где же я их буду искать? —
 так он отвечал,
 говорят.
 — Я слышал, что родился
 у право-задней подпоры
 12825 кусающий желтый мангадхай
 со ста восемью головами.
 Не есть ли деяния
 этого грозного парня?..

12830 Хүдэлмэри байна юүмэ...
 Тэрэ ехэ дайи-мни
 Дараа-хани болоо-хадаа
 Басагай мини абаадаш,
 Дараал үгээ хадаадаа
 12835 Харинн хүбүүн,
 Харгуяараа хари саашаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Буугаа гэхэн юүмэ,
 мэтэр гэсэн биеэрээ
 Мүнөөхилэ хүбүүн-гуай
 12840 Эсэгэ хүүи гомойлгожо орхиходо —
 Нүмэр уула шэргэхэ,
 Эхэ хүүи гомойлгожо орхиходо —
 Нүн далай шэргэхэлдаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
 12845 Доһон Гоохон басагандаа
 Оролсоно бэлээлдаа,
 — Хадам-хани баабай-мни
 Хэлшэ үгээ юүмэдаа
 Найи мүнөө хэлэбэлдаа,
 12850 Амалша үгээ хүүриндаа
 Найи мүнөө амадбал.
 Ара гэрһэн баруун хойто тулгада
 Зуу найман толгойтой,
 Зуудаг шара мангадхай
 12855 Биихэн гэжэ хэлэбэлдаа.
 Минии гурба морийи
 Тэрэ хүбүүнээ хүдэлмэри
 Болоһо юүмэ гэбэл.
 Тэрэ холо дайдаду шини зорихом гэжэ
 12860 Гарша ерэбэлби.
 Доһон Гоохон басагала
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
 — Тэрэ ехэ дайсуйдаа
 Хайшин-шье гэжэлэ
 12865 Ялаха-гүйлэн байһалши.
 Шэрээхэ ехэ бэтэл
 Шижиитээхэн юүмэлэ,
 Айха ехэ бэтэл
 Абатайхан юүмэлэ,
 12870 Дээгүүрээ юүмэйи
 Дэбүүлэхэ-гүй юүмэлэ,
 Доогуураа юүмэйи
 Шоругуулха-гүй юүмэл!
 Харинн хүбүүн
 12875 Харгуяараа хариинш!
 Найман хариһаа
 Наартай юүмээн олохолши,
 Долоон-ханай хариһаан
 Дуртай басагаа олохолши!
 12880 Харинн-ханай хүбүүн
 Харгуяараа харихаш-хая?
 — Шоно — хадаа үлдэхэл —
 Гурбан үлдээ үлдэхэ,
 Хүсээ үгээ хадаала,
 12885 Гуриныхалан унахал;

12830 Коль ты победишь
 того грозного врага моего,
 то дочку мою увезешь;
 коль его не победишь,
 то своей дорогой уходи,
 12835 парень ты из чужого рода! —
 такое слово говоря,
 он сидел.
 Вслед за тем:
 этот парень славный в ответ
 слово такое сказал:
 12840 — Если обидеть отца,
 то гора Нумер исчезнет,
 если обидеть мать,
 то молочное море высохнет,—
 и к Доһон Гохон невесте
 12845 вошел, говорят.
 — Тесть-отец мой
 только сейчас мне сказал то,
 о чем невозможно сказать,
 сейчас он вымолвил то,
 12850 о чем нельзя было молвить:
 «У право-задни подпоры
 есть кусающий желтый мангадхай
 со ста восемью головами.
 Трех лошадей моих
 12855 он съел».
 Я хочу добратсья
 до той далекой земли,
 и зашел я сюда.
 12860 Доһон Гохон девица
 в ответ ему говорила:
 — Того коварного врага
 никаким ты способом
 12865 одолеть не сможешь.
 Искусством страшным он владеет,
 что ужас наводит,
 колдовством коварным обладает,
 что страх наводит.
 Поверх его
 12870 никто не пролетит,
 под ним никто не проползет.
 Ты, парень из рода чужого,
 дорогой своей уходи!
 В восьми чужих родах
 12875 ты хорошую [невесту] себе подберешь,
 в семи чужих родах
 ты любимую девушку найдешь!
 Ты, парень из рода чужого,
 пожалуй, дорогой своей вернешься.
 12880 [А Ошор Богдо в ответ говорил]:
 — Волк пустился в погоню,
 трижды будет гнаться,
 коль не догонит [жертву],
 то от голода свалится;
 12885 женщина будет кроить,

Эзы хүүхэн эсхэхэл,
 Эсхэхэнэндээл хүржэ оёо үгээ хадаа —
 Эрхээ хуригаа отолохо юүмэл.
 Эрэ хүүхэн зорихо юүмэ —
 12890 Зоринондоо хүрээ үгээ — хадаа
 Зуураа хүмөрхөл.
 Тоо н-үгээ түхөөрхөм! гэжэ
 Газаа тээшээ гаралдана бэлээлдаа.
 Бохир боро даагайи
 12895 Хубилгажа абаба —
 Ерэн—ханай алда бээтээлэ болобо
 Ербээл хүхэ болгожо абаба.
 Юнэн дэлим шихэйн
 Шихэлүүлэн абаша,
 12900 Алабхижа унаба.
 Ара — гэрээн баруун — хани хойшоло
 Хаанай — ханха харгуяар
 Ханхалзаса дугшаба.
 Зоноо зудан харгуяар
 12905 Зуралзаса дугшуулана бэлээлдаа.
 Ара гэрээн баруун—хойшо гараша,
 Өөрээн үнүр дайдуи
 Үнсүг барин дугшуулба,
 Хүүни хүйтэн дайдуи
 12910 Хүбшэлэжэ оробо.
 Ороходо болобо,
 Урдаһаан болобо —
 Арбан найхан моринэй
 Түбүргөөн гараба,
 12915 Арба найхан эрээндаа
 Ахилгаан гарабалдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил гэнэлби —
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 12920 Боро ехэ зүрхэмни
 Бульядаба байбалдаа,
 Богони нэгэ хабаһам
 Маталзажа байбала.
 Аянгаяа ядаба.
 12925 Хүүнээлэ ехэ дайдууда
 Хүмүрхө газар иижэ ерхэн—нүү?
 Хариин ехэ дайдууда
 Ханьяраха газар иижэлэ ерхэн-нүү? гэжэ
 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 12930 Эрэ хүүхэн зорихолдаа —
 Зоринондоо хүрөөл үгээ хадаа
 Зуурала хүмэрхэ гэжэ —
 Шоно ханаа ханаба,
 Шулуун зүрхээ зүрхэлбэ.
 12935 Хүүнээл үри хүүнэхээ үлээ үгээ,
 Хүзүүнээлэ тооромо ёргооноһоо үлээ
 үгээ гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Тэрүүнхээн саашал
 12940 Ороёо хара үнэйн
 Орболзуулан дугшаба,

коль скроенное не дошьет,
 то палец свой отсечет;
 мужчина к цели стремится,
 12890 коль цели своей не достигнет,
 то погибнет в пути.
 Чего бы не стоило, я должен собираться
 Так, из дому он вышел.
 Серого горбатого жеребенка
 он изменил:
 12895 в ярко-голубого превратил
 длиною в девяносто шагов,
 уши ему приделал
 длиною в девять четвертей.
 12900 Сел верхом.
 От задней юрты на северо-запад
 по звонкой ханской дороге
 звонкой рысью зарысил,
 12905 по дороге народной лесной,
 мелькая, зарысил.
 Выезжая на северо-запад,
 зарысил по обочине
 своей плодородной земли.
 12910 на чужую неприветливую землю,
 натягивая тетиву, въехал.
 Когда он въехал,
 навстречу ему
 топот раздался
 12915 десяти прекрасных лошадей,
 было слышно дыхание
 десяти славных молодцев.
 Вслед за тем:
 я говорю,
 у Ошор Богдо молодца
 12920 серое его большое сердце
 стало сильно биться,
 маленькие его ребра
 начали гнуться.
 Выхода он ищет.
 12925 — Неужели мне погибнуть
 в чужой коварной земле?
 Неужели мне умереть
 в иноземной великой стране?—
 Так было дело.
 12930 — Муж должен стремиться к цели,
 коль цели своей не достигнет,
 то погибнет в пути,— сказав,
 волчьим стремление сделал,
 12935 каменным сердце сделал.
 — Сын человека
 человека не превзошел,
 шейных позвонков
 более шести не бывало,—
 такое слово сказав,
 12940 Ошор Богдо славный молодец
 дальше пустился рысью,

- Оошоёо сагаан шүдөйи
Ханхинуулан дугшуулба.
Урдаһаан болобо
- 12945 Табан зуухан толгойтэйл,
Табин хургааг эбэртээл
Мангад хүгшин ахайла
Хайсан хара азаргатай
Ябаа гэхэн юүмэлэ.
- 12950 Хайсан хара азарга
Угзар урһаар болобо —
Хоёр-ханай забажуурийн
Араандан тулгаха болобо.
Эмэр эмэрһээр болобо —
- 12955 Уушхайн сагаан хүлхэйи
Хоёр улаан хугааран
Билталзуулан дугшуулжа
Зологоно бэлээлдаа.
Золголдоһон биеэрээ
- 12960 Сохи сохиһоор болобо —
Можийн сэгээн булуйи
Булталзуулан сохижо,
Зологоно бэлээлдаа.
Таар ехэ тохомтой,
- 12965 Талхи ехэ эмээлтэй,
Талхийн хэлэхээ минаатай
Зологоо гэхэн юүмэлэ.
Соэ мүнгэн дүрөөши
Суура балара харгуйлалдан ошобо
- 12970 Сохоб улаан шарайши
Ханьи хэгзэ харгуйлалдан ошобо.
Ходоро — ханай гаралдана бэлээлдаа.
Һөөрөгшөө тэхэрбэ —
Мэндээе һайгаарла
- 12975 Мэндэшэлдэн золголдобо,
Дорообой һайгаар
Дорообшолон золголдожо,
Байгаа гэхэн юүмэдаа.
— Хүүнээ гагса дүүйи даражхёод
- 12980 Хаана хүрхэм гэжэ
Арбайлгажа ябаабши? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Хүүнээл үри хүүнэһээ үлшэл-гүй,
Хүзүүнээл тоором — ёргооноһоон үлүүгүй!
гэжэ
- 12985 Манай хүбүүн хэлэбэлдаа.
— Үһэн толгойш үрэсэ,
Яһан толгойнш ярьяса
Орхёол үгээ нэккээр ябааб! гэжэ
- 12990 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Эзмээл хүшээр тиирэлдэжэ үзхэмнауу?
Һомонойгоо хурсаар,
Моринойгоо хурдаар
Туршалдажа үзхэмнауу?
Гэжэ хэлсэлдэбэ байнал.
- так, что волосы на голове поднимались,
что зубы за щеками
звонко звенели.
- 12945 Навстречу ему подъезжало
чудовище старое, могучее,
с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
с пятьюстами головами,
на черном жеребце Хайсан.
Так говорят.
- 12950 Дергал он часто поводом
своего черного жеребца Хайсан,
что удила
до зубов коренных доходили.
- 12955 Так он дергал поводом,
что белые слизи легких
из-под красных обеих подмышек
просачивались [выходили потом].
Вот они встретились.
- 12960 Да так они встретились,
что концы [выступы] берцовых костей
оголились [от ударов].
Он встретился [с мангусом],
имеющим громадное седло талхи,
дерюжный большой потник,
кнут с кожанными отростками.
- 12965 Так они встретились,
что серебряные стремяна
вдребезги разбились.
- 12970 Так они встретились,
что красные свои щеки сдирали.
Друг друга проехали.
Обратно вернулись —
добрым словом
- 12975 друг друга приветствовали,
с добрым «здравствуйте»
встретились.
Так было, говорят.
— Единственного младшего брата моего
придавив,
- 12980 растопырившись,
куда же ты думаешь ехать? —
такое слово сказал.
— Сын человека
человека не превзошел,
шейных позвонков
больше шести не бывало, —
так наш молодец ответил.
— Пока голова твоя волосаяная
не разнесется,
пока голова костяная не разболится,
я преследовать буду, не отставая! —
- 12990 такое он слово сказал.
— Силою ли плеч попробуем тягаться,
или острыми стрелами,
или быстрыми конями
попробуем состязаться? —

- 12995 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Шамалаар ямар-ханай юүмээндаа
Хоёр уула гарша зоболдохо мниби! гэжэ,
Эндэни таһа татажал хаяха-гүй! гэжэ,
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
13000 Табан зуухан толгойто,
Табин нургааг эбэртэй
Мангад хүгшин ахай гээшэ
Мориноо буруу тээгүүрэн
Дэбхэрэжэ буубала.
13005 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Мориноо буруу тээгүүрэн —
Дэбхэрэлдэн буубала.
Хоёр найхан хормойи хуйбадажа абаба,
Хоёр найхан хансуйн шамалдажа абаба.
13010 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүлзэһэн бухашаг
Хилайлдажа ошобо,
Хүдээшиһэн тэнгэришэг
Нэтүйдэжэ ошобо.
13015 Бухаяа барагтай мүргүлдэжэ тулаба,
Бугаяа барагтай ололдожо тулаба.
Ара бээ мяхайн
Арбан найхан хуригаараа
Түгдүрэ таталдан ороно бэлээлдаа.
13020 Эбэр бээ мяхаши
Үүдэн сэгээн шүдөөрөө
Хадаралдажа унагаагаа.
Атханан газарһаан
Атха мяха түгдүрө таталдажа байбалдаа.
13025 Үнхэһэн газарһаан
Үнхэ мяха түгдүрө таталдажа байбала.
Алалданан газарта
Адаһанай тииргэнээ барагтай бурьяжа
хэбтэбэл.
Тэүнээ нэгэ аянда
13030 Хойноһоо хэрээн ерэбэлдаа —
Хонолгойл мяха абаадба.
— Энэ — ханай хоёрдаа
Хэн танай хэнээ бүхэн ялаг!
Юүн танай юүгээ бүхэн ялаг!
13035 Иижэ мяха шүлүй гаргагтуй! гэжэ
Үрөөр хэлэн ябуулалдан байбалдаа.
Уряһаа саазагай ерэбэлдаа —
Унталгай мяха абаадба —
— Хэн танай хэнээ бүхэн ялаг!
13040 Юүн танай юүгээ бэхэн ялагдаа!
Энэ-ханай хоёрло
Хэээн-хэни хэбтэл.
Хэтүйн хани яргалда
Иижэ мяха шүлүй гаргагтуй! гэжэ
13045 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Ябуулалдан байбалдаа.
Шуһан ехэ горохон
Горохолосон дайралдаба,
Мяхан ехэ болдойи
13050 Болдоглуулан байбалдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 12995 так они говорили.
Вслед за этим:
— Стоит ли с тобою
на гору еще лазить,
да мучиться!
13000 Попробую тут же разорвать,—
такое слово сказав,
мангус старец удалой,
с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
с пятьюстами головами
13005 соскакивает на правую сторону коня.
Ошор Богдо удалой
на правую сторону коня соскочил,
две свои полы за пояс заткнул,
рукава свои красивые засучил.
13010 Как быки подходят [друг к другу],
смотря изподлобья,
словно мрачное небо,
[напряженно] сходятся.
Словно быки столкнулись,
13015 словно изюбри сошлись.
Мясо со спины
десятью сильными пальцами
вырывают друг у друга;
мясо с груди,
13020 разгрызая передними зубами,
бросают прочь.
Где хватаются —
горстью мясо вырывают,
13025 где грызутся —
кусочек мяса отрывают.
На месте, где они бьются,
пыль поднимается [столбом],
словно табун разыгрался.
13030 Меж временем тем,
с севера ворон прилетает,
мясо на ночевку уносит,
пожелание такое говорит:
— Пусть эти двое
13035 друг друга никогда не одолеют,
мясо и суп выдают.
С юга сорока прилетает,
мясо на ночевку уносит,
такое слово говорит:
13040 — Пусть они друг друга не побеждают,
друг друга не одолевают.
Пусть эти двое
во вечные времена,
на счастье в века
13045 суп да мясо выдают!
Так она улетела.
Так они сражались,
что кровь ручьем потекла,
а мяса громадная куча
13050 там образовалась.
Вслед за тем:

- Юнэн сэгээн сүүдхэдэ
Яаха яахаар ядалдана бэлээлдаа.
Номоноол хурсааран,
Мориноо хурдааран,
13055 Туршалдажа абайи! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлэ.
Хоёр уулда гараха гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэбэ.
- 13060 Ошор Богдо хүбүүндаа
Хойто уулда гарабалдаа.
Мангад хүгшин ахайла
Урда уулдаа гарабалдаа.
13065 Гаралсажа, боро хоног
Шара набша боложо, унтана бэлээлдаа.
Хоёр уулда гараша,
Хонолгоёо абаша,
Унтажа байхадаа —
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
13070 Энэ мангад ахайн
Һүнэнэн һүлдэ хаана бэлээ? гэжэ
Дуудан дурлан байбалдаа.
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Элигээл хахалба —
13075 Эрээн хэниг гаргаба,
Маньялайи хахалба,—
Майдари шара хэнийи гаргажа абаба.
Заяанаа шара хэнийи
Захаяа гурба гаргажа
13080 Уудалажа дуудана бэлээл.
Энэ ехэ мангадхайм
Һүнүнэ сүлдэ хаана-блээ? гэжэ
Дуудана бэлээл.
Ара-гэрээн баруунтээл
13085 Алта мүнгэн уляһан
Тэбхээн үндэр хада дээрэ
Ургаһан юүмэлэ.
Тэрэ ехэ-хани хада дээрэ
Алта мүнгэн уляһан биһэн;
13090 Алта мүнгэн уляһани
Үндүнэн доро түрөөл
Сагаа мүнгэн хобто тэндэ! гэжэ
Дуудана бэлээлдаа.
Тэрэ ехэ хобтосоо
13095 Арбан гурбан бүдүнөн,
Амин сүлдэн тэндэ — гэжэ
Дуудана бэлээл.
Тэүни хойто һүнэнэн сүлдэ гээшэ
Тэрэ ехэ уляһан
13100 Узуураһаа өөдөөл намаалаһан юүмэ
Тэрэ ехэ намааһаа захалажа
Үүрээ бариһан юүмэ.
Тэрэ ехэ үүрхэн гээшэ
Ханхан Хэрдиг шобууни
13105 Бариһан-хани үүрэгээ.
Узуураһаан өөдэлэ —
Оройдон гарса бариһан үүрэгээ.
- девять полных суток
[друг друга] не могут одолеть.
- Давай уж попробуем
13055 острыми своими стрелами
да быстрою своих коней! —
так договорились.
На разные сопки забраться
они решили.
- 13060 Ошор Богдо молодец
на северную сопку забрался,
мангус старец удалой
на южную сопку забрался.
13065 Как только они [на сопку] взошли,
сумерки, как желтые листья стали.
Спать они легли.
Когда взошли на разные сопки,
на ночлег устроились,
Ошор Богдо молодец
13070 начал читать-причитать:
— Где же у этого мангуса славного
душа и жизненная сила?
Ошор Богдо молодец
печенку свою разрезал —
13075 пеструю книгу достал;
лоб свой разрезал —
желтую книгу Майдари вытащил.
Желтую книгу судьбы
вытащив, крайнюю из трех [страниц]
13080 раскрывая, он стал читать.
«Где у этого страшного мангадхая
душа и жизненная сила?» —
так он читал.
— На западе от северной юрты
13085 золотисто-серебряная осина растет
на Тебхейской высокой горе.
На этой высокой горе
есть золотисто-серебряная осина.
Под самым корнем
13090 той золотисто-серебряной осины
имеется бело-серебряный ящик,—
так он читал.
— В том ящике большом
тринадцать перепелок⁸,
13095 в них — душа и жизненная сила,—
так он читал.
— Дух его —
это осина, распустившая листья
от самых корней до вершины.
13100 А в ветках ее
имеется свитое гнездо.
То громадное гнездо
себе построила
Ханхан Хэрдиг птица.
13105 То гнездо было
от самого корня до самой вершины.
В том гнезде

Барилдаһан биеэрээ —
 Ханхан Хэрдиг шобуун тэндэ
 13110 Ханхан Хэрдиг шобуунай
 Баруун хотиго үдэн гээшэ
 Аминийн алтан тооно тэрэ.
 Тэрээни асараа-хадаа
 13115 Энэ-хани мангадхайн
 Дараха-ханай байнам.
 Тэрээни асаржа шадаа үгээ-хадаа
 Арга талаая бэдэрхэ байнам! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 13120 Уянгаийн ядаба.
 Хангайн хара номойндаа
 Онон дээрэн уншабал —
 Улаан дүлүй гаргабал,
 Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
 13125 Хүхэ дүлүй гаргаба.
 — Үхэхэл заяатайла хадам
 Үй таһа ошоорой,
 Ахан ябаха заяатай-хада-мни,
 Ханхан Хэрдиг шобууни
 13130 Унтаагаариин ошожо,
 Баруун хотиго үдүйн
 Ходоложо абаша,
 Оноондооло хабшажа ерээрэй!
 Бүхюү дээрэн унаса
 13135 Балхайсара татаба,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 Зэлхээсэрэ татажа,
 Ара-гэрээн баруулжа,
 Харбажа орхибо.
 13140 Тэүнээ хойто үүдхэйи
 Ходо татан абаба,
 Одон дээрэн уншаба —
 Улаан дүлүй гаргабал,
 Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ —
 13145 Хүхү дүлүй гаргабал.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Алта мүнгэн үляаһани
 Узуур доро түрөөлэ —
 Сагаа мүнгэн кобто тэндэ,
 13150 Сагаа мүнгэн хобтосоо
 Арбан гурбан бүдүнө
 Амин сүлдэ тэндэ.
 Тэрэ найхан хобтойи
 Узуур дорууран орожо,
 13155 Онондооло хабшажа,
 Абан гэжэ ерээрэй.
 Хорёон дээрээ ерэжэ,
 Хонхиножо ороорой,
 Наадагтаа ерэжэ.
 13160 Набинажа орооройш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
 Онон дээрэн уншаадла,
 Улаан дүлүй гаргажархёод,
 Бүхюү дээрэн унаса

Ханхан Хэрдиг птица живет.
 У Ханхан Хэрдиг птицы
 13110 в правом крыле ножевидном
 находится золотое зерно души [мангуса].
 — Коль то [крыло] я достану,
 этого мангуса одолею,
 а если не достану —
 13115 спасенье [выход] я должен искать,—
 слово такое сказав,
 Ошор Богдо молодец
 стал думать.
 Над зарубкой стал причитать
 13120 хангайской черной стрелы —
 красное пламя пустил,
 над тетивой стал причитать —
 синее пламя пустил.
 И слово такое сказал:
 13125 — Коль мне смерть суждена —
 в пространство улети ты, стрела,
 коль мне жизнь суждена —
 правое ножевидное перо
 у Ханхан Хэрдиг птицы,
 13130 пока она спит,
 выдерни и, на острие прицепив,
 обратно прилети! —
 [Ошор Богдо молодец]
 до законечника [стрелу] натянул —
 13135 [лук] изогнулся,
 еще сильнее натянул —
 [лук] перегнулся,
 и от севера юрты на запад
 пустил он стрелу.
 13140 Следующую за нею стрелу
 он выдернул:
 над зарубкой стал причитать —
 красное пламя пустил,
 над тетивой стал причитать —
 13145 синее пламя пустил.
 Вслед за тем:
 под самым корнем
 золотисто-серебряной осины
 бело-серебряный ящик стоит.
 13150 А в бело-серебряном ящике
 тринадцать перепелок,
 а у тринадцати перепелок —
 душа и жизненная сила [мангуса].
 — Попади ты [стрела]
 13155 в самое основание
 ящика того большого
 и, на острие прицепив,
 [душу] притащи.
 А вернувшись,
 13160 звонко стучи,
 в колчан свой
 с шумом войди! —
 Слово такое сказав,
 над зарубкой стал причитать —

- 13165 Булхайсаран татаба,
Зэнхэн дээрэ унаса
Зэлхээсэрэ татана бэлээлдаа.
Табилдажа орхибо.
- 13170 Ара гэрээн баруугшаа
Харуулажа табихадаа —
Үхүхэл заяатай-хадам
Үйхэн таһа ошоорой!
Ахан ябаха заяатайлан — хада-мни
Сагаа мүнгэн хоботойм
- 13175 Онондоол хабшажа,
Хорёон дээрээ хорьёорой,
Һаадаг дээрэ һабинаарай! гэжэ
Харабажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 13180 Түүдэгшин ехэ гали түлээжэ,
Нюргалажа унтаба.
Хандагайн зэбэ
Харьяна бэлээлдаа,
Бугайла зэбэ
- 13185 Бурьяба байнала.
Һүни-шье яньяжа
Үдэр-шье яньяанжа ябуулаба бэлээл.
Һүни тэнхээ барагта
Хангайн хара һомоло
- 13190 Ханхан Хэрдиг шобууни
Хотигол үдүйи онон дээрэ хабшажа,
Хүрэлсэжэ ерэбэ.
Тэүнээ хойто һомоло
Алтан мүнгэн уляһанаа
- 13195 Узуур доро байһала
Сагаа мүнгэн хоботойи
Онондоол хабшаала —
Һөөрэгшөө тэхэрбэ.
Үүрээ сайжа байхада
- 13200 Хангайн хара һомоло
Хорёон дээрээ ерэбэ,
Хонхиножо оробо,
Һаадагтаа ерэжэ,
Һабинана бэлээлдаа.
- 13205 Тэрэ һайхан үдүйи
Абалсажа гэнэлби — халаһандаа
Нугалажа хэлдэжэ орхибо.
Сагаан мүнгэн хоботойи
Абалдажа байхада,
- 13210 Мангад хүгшин ахайла
Хаахирагай табиба:
— Газар дээрэхи хүүхэн
Бихэн уряатхам! гэжэ
Хаахирагайи табиба.
- 13215 Зүб нэгэ хүүрин
Зүб дээрэн тохобо,
Зүргэ нэгэ байхадан
Харгуй дээрэ тохожо,
Байгаа гэхэ юмэлдаа.
- 13220 Мангад хүгшин ахайла
Наян алда эритээ
- 13165 красное пламя пустил;
до наконечника [стрелу] натянул —
[лук] изогнулся,
еще сильнее натянул —
[лук] перегнулся.
- 13170 От севера юрты на запад
пустил он стрелу.
— Коль смерть мне суждена,
лети [моя стрела] в пространство!
Коль жизнь суждена,
бело-серебряный ящик,
на острие прицепив,
над налучником прозвенев, притащи и
в колчан свой с шумом входи! —
так сказав, пустил стрелу.
- 13180 Вслед за тем:
громдный костер он разжег,
лег на спину и заснул.
Лосиная стрела
с шумом полетела,
изюбриная стрела,
как вихрь, полетела,
и ночью она гудела,
и днем она свистела.
- 13185 В полночь, примерно,
хангайская черная стрела,
зажав своим острием ножевидное перо
Ханхан Хэрдиг птицы,
обратно полетела.
Следующая за нею стрела,
зацепив своим острием
бело-серебряный ящик,
что был под корнем
золотисто-серебряной осины,
обратно летела.
- 13190 Перед самым рассветом
хангайская черная стрела
на место [к налучнику] прилетела
и в колчан свой
со звоном и трепетом
влетела.
- 13205 То прекрасное перо [Ошор Богдо]
взял и, согнув,
в карман свой, говорю, засунул.
Когда бело-серебряный ящик
забрала [стрела],
мангус старец удалой
громко крикнул:
— Земного человека
я опережу! —
- 13215 так он кричал.
Одно правдивое слово
за правду посчитал,
тропинку за дорогу
принял.
- 13220 Вот так было, говорят.
А мангус старый удалой

Тарбагай сагаан хүхээрээ
 Намнахам гэжэлэ,
 Уулайн-дэли оглойжо,
 13225 Хадайн-дэли хархайжа
 Асыштаа! гэжэ
 Хаахирагайи табиба.
 Уулайн-дэли оглойжо,
 Хадайн-дэли хархайжала
 13230 Хэбтэжэ үгөө юүмэлдаа.
 Наян алда эритээ
 Тарбагай сагаан хүхэ гээшэ
 Ханхинажа ерэлдэбэ.
 Баруун найхан сээжээрээн
 13235 Сүмө үгэн гаралдаба.
 Ходо гархуйн тэрэ хирдэ
 Хабхашалан бариба.
 Эмээлээ найхан бүүргэдэ
 Хадахажа байбалдаа.
 13240 Хадахажа байхадаа
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Баруун уулай оглойжо,
 Баруун сээжэ бүглүжхёод
 Шэлээл үгээ байбалдаа.
 13245 Мангад хүгшин ахайла
 Хайсан хара азаргаар
 Харайлгажа ерэбэ.
 Ерэлсэһэн безрээ
 — Эрхээдэм багтай аниртай-дали-
 хамнай! гэжэ
 13250 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Хадайн-дэли хархайһан хүүин
 онохгүй-аадар,
 Харгуйн хүүни эмээлдэн
 Юүхэн харатайвши! —
 Гэмэр гутар гэжэ хүхэээ абша,
 13255 Урда уулда гархам гэжэ байхадан
 хэлэбэлэ.
 — Хүбүүн, хүбүүн — гэнэлби —
 Иимэ найхан үдүйи
 Үзээ-шье-һэм биизэш? гэжэ
 Ханхан хэрдиг шобуунаа
 13260 Хотиголон үдүйи гаргажа,
 Харуулна бэлээлдаа.
 Харуулхада болобо —
 — Огторгойн онгон шобуунайла үдүлэ,
 Энэ үдүлэ залуу хүүнээ бариха-гүйлэн
 үдэ гээшэ,
 13265 Үтүлэһэн гутаһан намашагла хүүнээ
 Барихалан үдэн гээшэ гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Бариха-гүй-шье үдэн-хадан

стал размахивать — грозиться
 светлым широким топором
 с острием в восемьдесят шагов;
 13225 возвышающийся как сопка,
 громадный как гора [великан]
 громкий крик издал:
 — Дай мне! —
 Как гора, громоздись,
 13230 как сопка, возвышаясь, [Ошор Богдо]
 лег [под топор], говорят.
 Топор тот белый широкий
 с острием в восемьдесят шагов
 со звоном прилетел,
 13235 насквозь пробил
 правую крепкую грудь.
 В тот же миг [Ошор Богдо]
 схватил [топор],
 к красивому луку своего седла
 13240 его пригвоздил.
 Когда сделал это,
 Ошор Богдо славный молодец
 правой сопкой
 правую свою грудь заткнул
 13245 и как ни в чем не бывало стоит.
 Мангус славный старец
 рысью приехал
 на Хайсан-черном жеребце.
 Как только приехал,
 13250 слово такое сказал:
 — Своими пальцами почувствовал я
 какой-то глухой звук!
 — Коль попасть ты не можешь
 в человека,
 стоящего, как гора, громоздись,
 13255 что за зло ты имеешь
 к седлу проезжего человека! —
 Еле передвигаясь, достал [мангус] топор
 и, собравшись взобраться на южную
 сопку,
 слово такое сказал:
 13260 — Молодец, молодец, я говорю,
 красивое такое перо,
 пожалуй, ты видел? —
 Ножевидное перо
 Ханхан Хэрдиг птицы, вытащив,
 13265 показал ему.
 — Перо это — небесной онгон-птицы,
 это такое перо,
 которое нельзя брать-держать молодому
 человеку:
 только подобному мне, старику,
 можно пользоваться им. —
 Вот слово такое сказал.
 Вслед за тем:

- 13270 Шамдал үхэл үгээ байна гэжэ
Хүйлэн хүхэ мориндоо,
Хухара балара баряадла,
Идюүлэжэ орхибо.
Сагаа мүнгэн хобтойи
- 13275 Суулхажа абаадла
Нэгэ бүдүнэй харуулхана бэлээлдаа.
Харуулажа байхадаа
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
— Иимэ һайхан шобуухайш
- 13280 Огторгойн онгон шобуухай гэшэ
Залуу үх-хүбүүнээ бариха-гүй шобуухай,
Үтүлэнэн намшаг хүүнээ бариха
шобуухай! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 13285 Нэгэ дүнгөөрө
Арбан гурбан бүдүнүйи
Барин барин бисалажа,
Мориндоол идюүлэжэ байгаа гэлээл.
Мангад хүгшин ахай
- 13290 Гэнтэ дайрамтаар толгойм үбүдөөдаа.
Малагаари мандан шарга наранда
Шихэн харабхаш! гэжэ,
Бихэн урда уулдаа тархам! гэжэ
Гэмэр гутар гэжэ толгоёоло бариһаар
- 13295 Дугшуулна бэлээлдаа:
Урда уулдаа гараша,
Мангад хүгшин гахайла
Уридуугарша хэбтэбэл.
Манагаари мандан шарга наранда
- 13300 — Оошор манай болоо! гэжэ
Хахирана бэлээлэ.
— Хүбүүн, малагаар болсо хүлеиш!
Ехэ ядаад байналби! гэжэ
Хаахирагайн табиба.
- 13305 — Энэ ямар хубилһан ебэлһан юүмэ
бэлээ! гэжэ
Ехээ гайхал гайхаба.
Энэ ехэ мангадхайн
Һүнэ сүлдээн доло баряаб! гэжэ һанаа-
хамнайб.
- 13310 Ямар хубилһан ебэлһэн юүмэ-блээ! гэжэ
Ошор Богдо хүбүүн гэшэ
Уянгайн ядаба.
Элигээ-лэн хахалба —
Эрээн хэниг гаргаба,
Дуудан дорилан байбала,
- 13315 Байхадал болобо:
Арбан гурбан бүдүнө
Гурбан зуухан толгойто
Гуша нургааг эбэртэ
Мангал хүгшин ахайн
- 13320 Һүнэнэн һүлдэ байһа юүмэ! гэжэ
Дуудана бэлээлдаа.
- 13270 — Коль пользоваться нельзя этим пером,
не отдам его тебе,—сказав, [Ошор Богдо]
разломал-разбил перо
и дал его на съедение
своему сивому коню.
И сделал дырку
в бело-серебряном ящике.
одну перепелку ему показал.
Когда показывал,
[мангус] слово такое сказал:
— Эта красивая птица —
13275 небесная онгон-птица,
которую нельзя держать
13280 молодому человеку,
а старому, как я, можно держать!—
Вслед за тем:
- 13285 одним приемом [Ошор Богдо]
все тринадцать перепелок
руками передушил-задавил
и на съедение коню отдал.
мангус старец славный
- 13290 — О, голова у меня болит,
завтра, с восходом красного солнца,
ты будешь стрелять,
я же на южную гору поднимусь,—говоря,
голову держа, еле-еле живой
13295 рысью убежал.
Выйдя на южную сопку,
мангус старец славный
еле дышит-лежит.
Назавтра с восходом красного солнца,
[Ошор Богдо]
- 13300 громко крикнул:
— Наша очередь настала! —
А тот ему кричит:
— Молодец, до завтра подожди!
Я чувствую себя очень плохо!
13305 — Что это за чудо превращения! —
очень удивился [Ошор Богдо].
- Я думал, что в руках моих
вся жизнь и душа этого мангадхая!
- 13310 Что за чудо превращения!— так сказав,
Ошор Богдо славный молодец
выход ищет.
Печенку свою разрезал —
пеструю книгу достал,
начал читать-причитать.
13315 Так он читал:
«У мангуса старца удалого,
что имеет тридцать, как жерди, рогов,
триста голов,
душа и жизненная сила его
13320 находятся у тринадцати перепелок.
Душа и жизненная сила

Энэ ехэ мангадхайн
 Һүнэнэн сүлдэ гээшэ
 Хара далайн хашалагта,
 13325 Хатан уулайн хормойдо,
 Уляаһанай шинээн
 Ута шара эзын
 Хобтодо байналдаа.
 Арбан гурбан бүдүнэ
 13330 Амин сүлдэ тэндэ байна! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Аянгайн ядаба —
 Тэрэ эзытээ
 Хайшин гэжэ тулаха-блээ,
 13335 Яашин гэжэ тулаха-блээ?
 Айха бэтэ абатайхан эзы! гэжэ
 Шэрээхэ бэтэ шижитээлэн эзылээ...
 Энээни яаха бэлэб? гэжэ
 Ехэ тагнал тагнаба,
 13340 Ехэ гайхал гайхажа,
 Байгаа гэхэ юүмэдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Тоол үгээ табан зуухан толгойтой
 Таби һургааг эбэртэй
 13345 Мангад хүгшин ахай боложо ошхо гэжэ
 Байгаа гэхэ юүмэлэ.
 Байхадаал болобо —
 Уляаһани шинээн
 Ута шара эзы гээшэ
 13350 Минган алда
 Митан сагаан хэдэргээ баряадла,
 Дархи хонгор азаргаяа
 Улаан зайдаар унаадла,
 Харайлгажа ерэбэ...
 13355 Ерэмэнэн биеэрээ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
 Орой хэнзэ нэг хүбүүним алажхёод
 Тэрүүнээ хойто хүбүүни
 Алаха һанаатай байха!
 13360 Шамшаг барайн хүбүүн...
 Шамайила болобо —
 Үнэн ехэ толсгойн шини үерэсэ
 Һалахал үгээ һэм,
 Яһан толгэйнш яйараса
 13365 Хэзээн хэбтэ —
 Һалахал үгээ байгаааб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ.
 Минган — ханай алда
 Митан сагаан хэдэргээр,
 13370 Үлгэн ехэ дайда
 Уужам гэжэ
 Шэндэгээдэн далайба,
 Үндэр ехэ тэнгэри
 Холо гэжэ
 13375 Далайлдажа сабшаба.
 Буха шолуун барагтай
 Ябхан гэжэ байбалдаа,
 Булад түмэр дэлилэ

у этого мангадхая находятся
 у подножия горы Хатан,
 в узком месте черного моря,
 13325 в ящике
 длиной с осину, принадлежащем
 рыжей женщине.
 Там жизненная сила и душа — это
 тринадцать перепелок».

13330 Так он читал.
 Выход ищет:
 — Как мне сражаться,
 как мне бороться
 с этой женщиной?

13335 Колдовством она владеет,
 что страх наводит,
 страшным искусством владеет,
 что ужас наводит.
 Что мне сделать с ней? —

13340 Так он задумался,
 так озадачен был он, говорят.
 Вслед за тем решил:
 — Туда мне придется ехать,
 в Мангуса старца превратившись,
 13345 что имеет пятьсот голов,
 пятьдесят, как жерди, рогов.—
 Затем длинная рыжая баба,
 ростом с осину,
 ярко-белый скребок
 13350 тысяча шаговый взяла
 и на дархи хонгор жеребце
 без седла
 рысью прискакала...
 Как только приехала
 13355 слово такое сказала:
 — Самого младшего сына моего убив,
 еще другого сына моего ты намерен
 убить!?

Парня, паршивца, тебя...

13360 Но я от тебя не отвяжусь,
 пока голова твоя с волосами не сгниет;
 я не отвяжусь, покуда
 костяная голова не занует,
 13365 во вечные времена
 я от тебя не отвяжусь,—
 такое слово сказала.
 Размахнулась тысяча шаговым
 своим ярко-белым скребком
 13370 во всю ширь
 земли великой,
 на всю высь
 теньгрия великого.
 Размахнулась и ударила.
 13375 Как бык-камень
 крепким он был,
 как булатное железо
 звонким он был.

Ханхан гэжэ байбалдаа.
 13380 Минган алда
 Митан сагаан хэдэргээр
 Нэгэ дахин далайба.
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Хойто буухын тэрэ хирдэ
 13385 Буха шолуун болоодло,
 Ябхан гэжэ хэбтэжэ үгүнэ бэлээлдаа.
 Буха ехэ шолууйи сабшажа орхибо.
 Минган-ханай алда
 Митан сагаан хэдэргэ гээшэ
 13390 Гурбалан боложо,
 Хуха нүрэн унана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхилэ хүбүүн гуай
 Хэдэргэйнн абаша аяар холо хаяжхёод,
 13395 Уляаһанай шинээн
 Ута шара эзытээ
 Улаан-ханай гараар
 Бажуулдажа унаба.
 Ара бэе мяхаши
 13400 Арбан һайхан хурагаараа
 Түгдүрэ таталдана бэлээлэ,
 Эбэр бээе мяхаши
 Үүдэн сэгээн шүдөөрөө
 Хадаралдажа унагаагаа.
 13405 Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
 Тулалдана бэлээлдаа.
 Юһэн сүүдхээ дүүргэжэ,
 Хойто ехэ уулайи
 Эдьхэлүүлэн унагааба,
 13410 Урда ехэ уулайи
 Дэрэлүүлэн унагаажа,
 Унагаажа байгаа гэхэн юүмэдаа.
 Хойто уулай хоньнолоно бэлээлдаа —
 Бүхэ бэйин дараба,
 13415 Урда уулай оглоно бэлээлдаа —
 Сээжэ бээейин даража орхибо.
 Дарашал үгээ юүмээ
 һайи мүнөө дарабабдаа,
 Дайлаша үгээ юүмэйи
 13420 һайи мүнөө дайлааб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 — һайн һамагай алаһан хойно
 һайн моринн дээрэн сохихо! гэжэ
 Дархи хонгор азаргайн
 13425 Дээрэн нэгээ сохижо,
 Дорон нэгэ дэбдэжэ.
 Байгаа гэхэ юүмэлэ.
 Энэ ехэ һамага-мни
 Хойно хойноо хоёри нэгэндэ
 13430 Ехэ барисаа болоорой-даа,
 Хоёр хадайн заһабарта! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Орхино бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 13435 Холхи нибиин хобтодо

13380 Еще раз размахнулась
 тысячаговым белым скребком.
 А Ошор Богдо славный молодец
 при следующем ударе
 крепкий, как бык-камень,
 не поддаваясь, лежал.
 13385 О бык-камень ударившись, [скребок]
 ярко-белый, тысячаговым
 на три части
 разломился.
 Вслед за тем:
 13390 наш славный молодец
 взял тот скребок и далеко забросил.
 Схватился он
 голыми руками
 с длинной рыжей бабой
 13395 ростом с осину.

 Мясо на спине друг у друга
 десятью пальцами красивыми
 вырывали,
 13400 мясо на груди друг у друга
 передними светлыми зубами разгрызали.
 Целых девять суток
 шла эта борьба.
 Когда прошло девять суток,
 13405 он ее свалил так,
 что ногами она уперлась
 в громадную северную гору,
 а головою —
 в большую южную гору.
 13410 Так он свалил, говорят.
 Южную гору он свалил
 ей под голову,
 северной горой
 придавил все тело ее.
 13415 — Непобедимого
 только сейчас победил,
 неодолимого
 только теперь одолел, —
 так сказал.
 13420 — Коль женщину сильную убил,
 то коня [вместе с нею] надо забить! —
 говоря,
 рыжего ее жеребца забитого
 на нее свалил и
 под нее подстелил.
 13425 Так было, говорят.
 — Пусть когда-нибудь после это место
 меж двух гор
 будет святой стоянкой, —
 13430 такое слово сказав,
 он оставил ее.
 Вслед за тем:
 [Ошор Богдо] собрался ехать
 за ящиком прабабушки.
 13435 Сев на сивого коня,

- Гараха гэжэ түхөөржэ,
Хүйлэн хүхө морёоло унажа,
Хара буруун далайн
Хашалаг тээшэн
13440 Хатаража ябуулhaniин тэрэһэн гэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхил хүбүүн
Хара ехэ далайяа
Хашалагааран дугшуулжа,
13445 Хатан ехэ уулая
Хормоёорон дугшуулажа,
Ошолдоно бэлээлдаа.
Тэнгэридэ хүрэлдэмэ
Түмэр хара байсанийин
13450 Ербээжэ байбала,
Огторгодоо тулама
Одон сагаан байсанийин
Ялархажа байналдаа.
Тэрэ ехэ байсанда
13455 Оролдоно бэлээлэ.
Оролсожо бэдэрбэ байбалдаа.
Бэдэржэ байхада —
Алтан хобто байбала.
Алтан найхан хобтойн
13460 Бута һамна дэбһэбэ.
Сагаа мүнгэн хобтоло
Гаралдана бэлээлэ.
Сагаа мүнгэн хобтойн
Баһа һамна дэбһэбэ —
13465 Арбан гурбан бүдүнө
Амин сүлдэ гээшэ тэндэлэ байбала.
Арбан гурбан бүдүнүйн
Хабһашалан барижа,
Халаһандаа хэжэлэ,
13470 Гаралсаба байбалдаа.
Йүрьюүлэжэ урда ехэ ууладаа
Гарана бэлээлэ.
Утаһани шинээн
Улаан голдоо торожо,
15475 Өөрөө дуугаар хэбтэбэл
— Үбүгэн, үбүгэн,

Иимэ-шье-һэм биизэш? гэжэ
Гаргажа харуулна бэлээлдаа.

13480 Үбүгэлэн хүүнээ бариха шобуухай,
Залуу хүүнээ бариха-гүй шобуухай! гэжэ
Эрэн суран хэбтэбэ.
Эрэн суран хэбтэхэдэ,
Балара бутара эмэржэ,
13485 Хаяна бэлээлдаа.
Табан зуухан тологойто,
Таби һургааг эбэртэ
Мянгад хүгшин ахай гээшэ
Амаража ошобо,
- к черному морю бурунному
он помчался вскачь.
Вслед за тем:
тот же наш молодец
13440 по берегу
черного моря бурунного зарысил,
по подножию
Хатан великой горы зарысил.
Вот он подъехал:
13445 до небес простертый,
черный железный дворец ее
виднеется;
до небес простертый,
белый дворец, как звезда,
13450 светится.
В тот высокий дворец
он вошел
и начал искать.
Тут он
13455 ящик золотой нашел.
Вдребезги ногами раздавил
тот прекрасный ящик золотой.
Тогда бело-серебряный ящик
вынес оттуда.
13460 Бело-серебряный ящик
он тоже вдребезги растоптал.
Там находились тринадцать перепелок
душа и жизненная сила [мангуса].
Тех тринадцать перепелок,
13465 руками схватив,
запиртал в карманы.
Он вышел оттуда.
С громким топотом
на южную гору он выехал.
13470 Жизненная артерия [мангуса] стала
тоненькой,
с шелковую нить,
Мангус] что-то невнятно бормотал.
— Старец, старец,
13475 вот мы какие!
Ты, наверное, видел их? — сказал
[Ошор Богдо].
вытащил и показал [перепелок] старцу.
— Этих птиц иметь старику,
а молодому их нельзя иметь! — так
стал выпрашивать [мангус].
13480 Тут [Ошор Богдо]
вдребезги раздавил [перепелок]
и выбросил прочь.
Мангус старец удалой
с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
13485 с пятьюстами головами,
развалившись, упал,
ногами дрыгая, лежал.
— Кости коня — в кустах,
кости молодца — на южной стороне.

13490 Алдалажа хэбтэбэ.
 Агтайн яһан харагандала,
 Эрээн яһан эбэртэл!
 Хээрэ хэбтэхэ яһан байна,
 Хэлсэжэ ябаха нэрэ байнал!..

13495 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
 — Гайн эрэ дараһан хойноо,
 Гай мориин дээрэн сохихол.
 Дээрэн нэгээ сохибо.
 Дорон нэгээ дэбидэбэ,

13500 Таархан ехэ тохонин
 Хаха зүһэн хаяба,
 Талхи ехэ эмээлиин
 Бала дэбһэн хаяба,
 Талхиин хэлэхээ минаайин

13505 Хуха дэбһэн хаябал.
 Хайсал хара азаргайн
 Дээрэн нэгээ сохибо,
 Дорон нэгээ дэбидэжэ
 Орхино гэлээлэ.

13510 Ехэ дайн дарабаб гэжэ
 Ехэ мангал мангаха-гүй!
 Ехэ хүүнээр хэлсээб гээд
 Тархийин алхаха-гүйл!
 Садхан мүнгэн дааһандаа

13515 Хирмай улаан тамхийн,
 Хариин шинээн дааһаараа,
 Хансуйн шинээн хүдүһөнһөөн
 Багса улаан тамхийн утахажа абаба.
 Зуруур мүнгэн хэтээрээ

13520 Зуран сахин аһааба.
 Дээшэ доошин барин таталдажа
 байбала.

Хойно хойноо,
 Хоёро нэгэндэ
 Ехэ бариса болжо

13525 Иижэ тамахи татажа байгаарай гэжэ
 Шууясара хорожо,
 Баясара үлэжэ
 Татаһаниин тэрэ гээлээ.

* *
*

Орой дээрхи мэшинээ-аалами
 Оро, оросоро хэлсэйилдаа,
 Ойро, ойро һууһан нүхүдөө-аалами
 Дууряалсаран хэлсэхэ яалай!
 Ай-дуун-зэй!

* *
*

Мэтэр гэсэн биеэрээ
 Мүнөөхил хүбүүн
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Ара-гэрээн хойшооло
 Гириьюүлэжэ арилаба,
 Хара бүрүүн далайндаа

13540 Хашалаг худар хатарба,
 Хатун ехэ уулайндаа

13490 В поле лежать — кости есть,
 славу возносить — имя есть!.. —
 так он сказал.
 — Коль молодца победил,
 то коня над ним надо забить.

13495 Над ним он забил [коня],
 под него подстелил.
 Дерюжный его потник
 на части разорвал,
 большое его седло деревянное
 ногами раздавил,
 деревянный кнут
 ногой разломал.

Хайсан-черного жеребца
 над ним он забил,
 под него подстелил,
 говорят.
 — Коль грозного врага я убил,
 не следует кичиться!

13510 Коль с великим человеком поговорил,
 не следует зазнаваться!
 Трубку с берцовую кость,
 что из латунь-серебра,
 набил красным табаком, что достал
 из кошелька с рукав;
 серебряным огнивом высекая огонь,
 он закурил.
 То вверх, то вниз держа ту трубку,
 он курил.

13520 — В будущем, когда-нибудь,
 пусть это место будет святой стоянкой
 [для проезжих],
 чтоб закуривали они здесь табак.—
 С шумом курил,

13525 клубом дым пускал.
 Вот так курил, говорят.

* *
*

Покуда звезды над головою не
 закатятся,
 будем рассказывать [улигер];
 пока сидящих рядом друзей
 не одолеет сладкий сон,
 [будем рассказывать улигер].
 Ай-дун-зэй!

* *
*

Вслед за тем:
 13535 этот славный молодец,
 Ошор Богдо молодец,
 от северной юрты на север
 с громким топотом ускакал.
 Скакал по узким берегам
 черного моря бурунного,
 13540 скакал по подножию
 Хатан великой горы.

- Хорьмоёор хатаржа
Ошолдоно бэлээ.
Ехэ байха байсанийин
13545 Газаа хүрүнэ бэлээлдаа.
Адуу идеэн хоёрийн
Харуурааран туулгаба,
Албата зонхон хоёрийн
13550 Ноёорон туулгаба.
Хайр бэтэ мүнгэйндаа
Халаадааран тээлгэбэ,
Халюун булаган хоёрийн
Зүхэ зүһөөр тээлгэбэ.
13555 Хадайн бартай эшиндаа
Халаадаараа тээлгэжэ
Орхино бэлээл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Түмэр хара шэбээдэн
Ошолдоно бэлээл.
13560 Өһөнгийн моринһоо нэгэ-шье дутха-гүй
Гурбан боро морин абаадажа
Байгаа гэхэн юүмэ.
Тэрэ гурба морийн
13565 Гаргажа орхибо.
Гурбан боро морин гээшэ
Газар тээшээ гайгуулбал,
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлэжэ,
Гэрхэн доомо дээрээлэ
Ерэлсэнэ бэлээлдаа.
13570 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
Газар тээшээ гальюулба.
Ерэлдэнэ бэлээлдаа.
13575 Гэрхэн дээрээ ерхэдэ,
Үнөөхил болобо,
Донжийн Долоон ноёни
Донон Гоохон дүүхээ гээшэ
Хараа бараа харалдана байбалдаа
13580 Ошор Богдо хүбүүмнай
Ербэ гэжэ хэлсэжэ,
Инеэлдэн наадан байбалдаа.
Байхада болобо —
Газаан-хани миралуулласа туужала
Ерээ гэхэ юүмэлэ.
13585 Байхадала болобо —
Хадам-хани баабай,
Адаһан араата хоёроо
Нууха мэстыйн олыш! гэжэ
Хэлэн хүүнэн байбала.
13590 — Басага минн гэнэлби,
Адаһан араатайн һанна-гүйб!
Гэртэнээн гараһаарла
Найман сэгээн елхээ болоолши!..
Ямар дайдда ябаштаа?
13595 Ямар унн холо болообши?
— Хадамил хүүри хүндэлхэм гэжэ
Үһэн ехэ толгоёо
Үерэхэ болсо дайралсаба байнамдаа,
яһан ехэ тологоёо
- Подъехал к
большому дворцу мангуса.
Скот
13545 его же караульными угнал,
народ и подданных
его же ноенами угнал,
а серебришки
кладью нагрузил,
13550 выдриные и соболиные шкуры
по сортам нагрузил.
Вещи, что с гору,
кладью нагрузил.
И оставил.
13555 Вслед за тем:
к черной изгороди железной
затем он подходит.
Он увел с собою
трех его серых лошадей,
13560 которые не хуже его коня.
Тех трех лошадей
из ограды он вывел.
Так было, говорят.
Три серые лошади
13565 к земле родной зарысили,
на родину зашагали.
Вот к дому родному
пришли.
Вслед за тем:
13570 домой он зашагал,
на родину помчался.
Когда он к дому подъехал,
та девица,
донжинских семи ноёнов
13575 Доһон Гохон дочь,
издали увидев,
со смехом и радостью говорила,
что Ошор Богдо молодец
вот уж подъезжает.
13580 Когда она встретила его,
во двор входила
погоня — черное множество.
Когда так было
он сказал:
13585 — Сват-отец мой!
Найди всем место:
табуну и народу.
— Мой мальчик, я тебе говорю:⁹
о табуне и народе я не думал!
13590 Как из дома ты вышел —
вот полных восемь лет прошло!
В каких ты землях был,
как долго ты был?
— Чтоб угодить свату своему,
13595 я так воевал,
что волосаяная голова
чуть не сгнила,
косяная голова
чуть не погибла...

- 13600 Яарьясара дайлалсаһан байналби...
— Гурбан елһээш хойшоло
Унтха ехэ нойроол абхаяа болёобди,
Идхэ ехэ хоолоё абхаяа болёобди!
Һайн-шье болобо —
- 13605 Манглайдаа үһэтээ даагана түлөө
Хайран хүригэнээ хаана илгээжэ
Зобоохожо байнаби? гэжэ
Нюдөө гартаа бариха болёо.
Үбэгэн һамаган хоёр
- 13610 Уйлалдажа байгаалди
— Далан долоон таһалгайн
Саада биедэ орыштаа
Басага мини гэнэлби.
Яахаяа-шье болисоро
- 13615 Дайлалсаал байналши,
Эндэхи нэгэ басаган
Ябаһан һайхан ябадли шини
Мэдэхэ юүмүү, үгээ юүмүү? гэжэ,
Далан долоон таһалгайн
- 13620 Саада биедэ ошожэ,
Идеэлэжэ зугаалажа унтыш!
— Хадам—хани баабайла
Аруйн барабаан дэлдыш
Аруяа зоойи гульдхыш,
- 13625 Эбэрээ барабаан дэлдэхыш
Эбэрээ зоойи гульдхыш,
Наадайн нахиылгыш,
Хурим ехэ хотойлгыш!
Үрээ гүүнээ унаган гээшэ
- 13630 Газар дайдуяа һанаала,
Иибии баабайн хүбүүн гээшэ
Үтүгөө нютугаа һанаала
Тоол үгээ малагаарайла
Мандан шарга наранда
- 13635 Албата зонхон хоёроо
Гульдхажа наадуулыш!
Үдүхүһөөн абаадла
Үтүлсөрөө хүригэлжэ ябааб!..
— Зүбхэн-ханай хүүртэ
- 13640 Зүрюү-ханай үгээдаа,
Зөөлэн һайхан мяханда
Хотиго хэрэг үгээлдаа.
Далан долоон таһалгайн
Саада биедэн орожо
- 13645 Унтаха гэжэлэ,
Гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ
Оролдоно, бэлээлдаа.
Далан долоон үүдэйи
Үбүдүгөө һайгаар түлхэлэн неэбэлдаа.
- 13650 Үһүгүөө һайгааран эдхэлэжэ хаабалдаа.
Саада биедэ ороходо
Донжин Долоон дархани
Донон Гоохон басаган гээшэ
Эрээ мүнгэн остоолдоо
- 13655 Эдеэлтын һайни табяадла,
Улаа мүнгэн остоолдоо
- 13600 Вот уж три года прошло,
как я мучаюсь бессонницей,
как я не кушал!
— Хорошо!
Зачем мне надо посылать зятя?
- 13605 Чтобы он пострадал
из-за жеребенка с челочкой на лбу?
Мы, старик да старуха,
все плакали-рыдали,
что руки от глаз не отнимали.
- 13610 Выходи ты на ту сторону
семидесяти семи комнат,
мой мальчик, я говорю.
До последних своих сил
ты же сражался.
- 13615 Вот наша-то дочка,
знает или не знает
о твоём прекрасном походе?
Иди за семьдесят семь комнат,
покушай, поговори
- 13620 и спать ложись!— говорит [сват].
— Сват мой, отец!
В северный барабан ударь —
народ северной страны собери,
в южный барабан ударь —
- 13625 народ южной стороны собери,
игры надан устрой.
Свадебный пир большой созови!
Жеребенок молодой кобылицы
по родным местам заскучал,
- 13630 сын матери и отца
по родимым лугам затосквал.
Завтра с восходом красного солнца,
неприменно,
народ и подданных своих
- 13635 собери и игры устрой!
С самого рождения
до старости лет
я невесту искал!
Против правдивых слов
- 13640 возражений нет,
для мягкого хорошего мяса
нож не нужен.
Тяжело ступая,
пошел он
- 13645 за семьдесят семь комнат,
своими коленями крепкими
семьдесят семь дверей,
толкая, открывал;
своими крепкими пятками,
- 13650 подталкивая, закрывал.
Он вышел на ту сторону дома
донжинских семи кузнецов.
Донон Гоохон девица
самое отборное кушанье поставила
- 13655 на пестро-серебряный стол,
самые хорошие напитки поставила

- Уултайн найи табяадла
 Байгаа гэхэ юүмэлэ.
 Далан зөөлэн идеэни
 13660 Дабхар зөөлэйн табиба,
 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлэйн табижа,
 Эбэл зэбэл идеэлбэ.
 Эхир хэхир зугаалба.
 13665 Хара ехэ уһан дээрээ
 Үрмэ байлган зугаашажа һуубала,
 Хабтагай ехэ шолуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаашана бэлээлдаа.
 Урданай байһан юүмэйи
 13670 Удан татан зугаалба,
 Эртэнээ байһан юүмэйи
 Эблүүлэжэ зугаалана бэлээлдаа.
 Дохон Гоохон дүүхээ гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
 13675 — Харин ехэ дайдада
 Ханьяраа гэжэ ханабабдаа,
 Хүүнээ ехэ дайдада
 Хүмэрээ гэжэ ханабабдаа.
 Ямар юүмээн түлөө
 13680 Иижэ харин-хани хүбүйи
 Ханьялажа байнаббн: гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээлби.
 Баран байха хүүрээ дуунажа
 Эхэ эсэгэ хоёртоо
 13685 Гурбан елһээш хойшоло
 Хальдаа гэжэ байгаалби.
 Юһэн ели дүүргээл хадашни
 Хойноһоош бэдэржэ
 Ошхо-ханым бэлээлби.
 13690 — Үхөөд үмхирөөд
 Хубхай сагаан яһашиим хэбтээ хада
 Хайшин гэхэ басаган-хани байгаабши?
 — Үлхээтээ сагаан яһан дээрэш ошоо--
 хадаа,
 13695 Эблүүлэжэ абаша
 Эдэгээжэ үзэхэ-һэм...
 Таталдажа абаа-хадаа
 Матараха хабаһа нэгэ байбала,
 Шаналдажа абаа-хадаа
 Шүлэн манай нэгээр тудхаһан!
 13700 Хэһэн сагаан хэлгэ манай хамта-ханай,
 Хэлгээн сагаан номо манда хамта-ханай!
 Заяалдаһан заяаша нэгэ бэлээл.
 Заяан сагаан тэнгэриһээн шамтай-
 ханайб,
 Ошор Богдо хүбүүн,
 13705 Орихёол үгээ нэхэһэн
 Шамай бихэн һайшаанаб
 Зуура шини болобо —
 Гурбан бэрхэ дайсуйи
 Табилдажа үзээһэм.
 13710 Орхихо-гүй нэкхэ хүүхэндаа
 Ходо-хани торохо-гүй
- на красно-серебряный стол —
 вот так было, говорят.
 Из семидесяти кушаний поставила
 13660 вдвойне лучшее,
 из девяноста видов кушаний
 самое вкусное поставила.
 Дружно кушали,
 о том о сем говорили.
 13665 Так они говорили,
 что на прозрачной воде
 пенки образовались,
 на плоском широком камне
 травы выросли.
 13670 О прежних временах,
 вспоминая, говорили,
 о древних временах,
 припоминая, говорили.
 13675 Доһон Гоһон девица
 слово такое сказала:
 — Я думала, что гибель ты нашел
 в чужой коварной стране.
 Я думала, что смерть ты нашел
 в иноземной страшной стране.
 13680 За что же, подумала,
 страдает, гибнет
 чужеродец удалой? —
 так сказала.
 — Все, что есть в душе,
 13685 полностью я высказала
 отцу и матери;
 в течение трех лет
 я все надоедала.
 Если бы девять полных лет прошло,
 13690 то на поиски тебя я
 непременно поехала бы.
 — Если бы я погиб
 и кости мои голые лежали,
 что же могла бы ты сделать, девица?
 13695 — Если бы на [нанизанные] кости твои
 напала,
 то, соединив их,
 попробовала бы оживить [тебя]...
 Если потянуть-посмотреть:
 13700 ребра большие одни;
 если сварить-посмотреть:
 навар получился одинаковый!
 С сотворения жизнь наша совместна,
 закон творения для нас одинаков!
 Созданная судьба одна.
 13705 От самого светлого тенгрия творца
 я с тобою вместе.
 Ошор Богдо молодец,
 я восхищаюсь тобой:
 неотступно ты стремился ко мне.
 13710 На пути твоём поставила
 трех врагов могучих.

- Арагаяа олжо ерхэ юүм байгаа!
Ута ехэ харгуйда
13715 Уядажа ошооштаа,
Уран зөөлэн аянлаа
Нугаража ошооштаа.
Ошор Богдо хүбүүн
Орожо унтыш!
13720 Хээрэ хэбтэхэ яһан байхал,
Хэлсэжэ ябаха нэрэ байхал.
Ошор хүбүүн унтайи!
Обоо зөөлэн орондоо
Оролдожо унтаба,
Халуун зөөлэн хадуушхадаа орожо,
- 13725 Булган зөөлэн будуушхадаа орожо,
Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ,
Унтаһаниин тэрэһэн гэлээ...
Үгүлөөни үдээн шарга нарани
13730 Үрөөлүөө бултайжа, үрөөлүөө үдүйдө
Бодон гэжэ байбалдаа.
Бодолсожо ошожо.
Нюурхан гархан хоёроо
- Зэлмэнэ бэлээлдаа.
13735 Боошхо болхо уһаараа,
Һүнтэ болхо мүлөөрэн
Үрэлдэжэ абаба.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайи табиба,
13740 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайи табижа
Эбэл зэбэл идеэлбэ,
Эхир хэхир зугаашажа
Һуугаа гэхэ юүмэдаа.
Бодолсоһон биеэрээ гаралсана бэлээ.
13745 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Ороно бэлээлэ.
Донжин Долоон дархандаа
Орожо байбалдаа.
— Хадам-хани баабайла
13750 Үрөө гүүнээ унагандаа
Газар дайдуи ханаала,
Иибии баабайн хүбүүндаа
Үтүгөө нютагаа һанаала.
Наадайи ехэйи
13755 Нахилгажа угытэ,
Хуримайла ехэйи.
Хотойлгожо угытэ!
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Донжин долоон дархан гээшэ
13760 Аруйн барабан дэлдэбэ —
Аруйн зойи гүлдьхана бэлээлдаа
Эбэрээ барабаан дэлдэбэ —
Эбэрээ зойи гүлдьхана бэлээ.
Боошхоороо хэмнэбэ.
- Коль человек не хочет отступить,
способ всегда он найдет,
[чтоб цели своей достигнуть].
13715 Путь был длинным —
ты утомился,
трудный путь твой прекрасен —
ты устал.
- 13720 Ошор Богдо молодец,
иди ты, поспи!
Да будет кость, что на земле лежит и
гниет,
да будет имя, чтобы о нем говорить.
Удалой Ошор, поспим! —
13725 В мягкой пушистой постели
ложатся они спать,
на подушке соболоиной,
в постели выдринной,
крепко обнявшись,
13730 они спать легли, говорят.
Утром, когда желтое солнце
половиной взошло, а половиной еще не
взошло,
они встали.
13735 Как они поднялись,
лицо и руки сполоснули
бочкой воды,
фунтовым мылом
умылись.
13740 Вкусное кушанье поставила она
на пестро-серебряный стол,
приятные напитки поставила
на красно-серебряный стол.
Дружно стали кушать,
по родственному разговаривать.
13745 Так сидели, говорят.
Затем поднимаются и уходят.
Вот Ошор Богдо славный молодец
входит
к донжинским семи
13750 кузнецам.
— Сват мой, отец,
жеребенок молодой кобылицы
по родимым местам заскучал,
сын матери и отца
13755 по родным лугам затосковал.
Великий надан
устройте нам.
Вслед за тем:
донжинские семь кузнецов
13760 в северный барабан ударили —
собрали народ северной стороны,
вина бочками
поставили,
мясо холмами
поставили.

- 13765 Арахи гараган гульдхаба,
Болдогоор хэмнэбэ,
Мяхайи гарган гульдхажа,
Байгаа гэхэн юүмэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 13770 Үдэр-шье мяхан,
Һүни-шье мяхан боложо байбала.
Зугаа найр хэлсэжэ байбала,
Газаа-шье арахи,
Гэртэ-шье арахи
- 13775 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
Һүни-шье болходон
Зулайн гэрэлээр архидаба,
Үдэр-шье болоходо
Наранай гэрэлээр архидажа,
- 13780 Зугаалажа байбала.
Найман-ханай сүүдхэдэ
Наартай зугаа хэлсэнэ бэлээлдаа,
Юһэн-ханай сүүдхэдэ
Наартай зугаа хэлсэнэ бэлээлдаа,
Юһэн зугаа хэлсэнэ бэлээлэ.
- 13785 Хариха гэжэ —
Хуримаа ехээ ошыто! гэжэ
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ оролсожо,
Донжин Долоон ноёндо
Хэлэн хүүнэн байбала.
- 13790 Түхөөрэхэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ,
Хурим ехээ мордоходо болоно бэлээлэ.
Доһон Гоохон басаган:
— Баабай намада юүгээ үхэ юүмши!
гэжэ
- 13795 Эрэн суран байбала.
— Наян алда бэтэй
Найман дэлим шихэтэй
Нариихан шарга морийи
Эмээллэн хазарлан үгүнэ бэлээлдаа.
- 13800 Ийбини намада юүгээ үхү юүмши? гэжэ
Эрэн суран байбала.
Эхэн-хадаа болобо:
Эндэхи тэндэхи
Эблүүлэжэ хайшалха
- 13805 Алта мүнгэн хайшаяа
Абалдажа үгүбэ.
— Ахай намада юүгээ үхү юүмши?
гэжэ
- Эрэн суран байбала.
Үхүлсөһөн юүмэйи бодхолсожо абаха,
- 13810 Үгээрһэн юүмэйи баяжуулжа абаха
Сагаан торгон булааши
Абашилан үгүбэ.
— Ахайн эзы намда юүгээ үхү юүмши?
гэжэ
- 13815 Эрэн суран байбалдаа.
Үхүһөнни бодхуулха,
Үгээрһэнни баяжуулха,
Сагаа мүнгэн хообшийи
- 13765 И во дворе — вино,
и в доме — вино.
Так было, говорят.
Ночью они гуляли
при свете свечей,
13770 а днем они гуляли
при солнечном свете.
Так они гуляли.
На восемь целых суток
приятное веселье устроили,
13775 девять полных суток
пировали.
- Домой они собрались.
Ошор Богдо молодец, выйдя
13780 к донжинским семи кузнецам,
слово такое сказал:
— Со свадьбой большой приезжайте! —
Они уговорились:
ехать со свадебным поездом большим.
Что будут готовиться [к свадьбе],
13785 согласились они.
Доһон Гохон девица
просит-спрашивает:
— Отец мой, что же ты мне дашь? —
Он дал, оседлав и обуздав,
13790 тонкую соловую лошадь,
с восьмью вершковыми ушами,
длиною в восемьдесят шагов.
Она спросила:
— Что мне, мать моя, дашь? —
- 13795 А мать ей отдала
злато-серебряные ножницы,
чтоб ими резать,
собирая всюду,
разбросанные лоскутки.
- 13800 Спросила она:
— Что мне, брат мой, дашь? —
Он ей передал
белый шелковый платок,
чтоб им умершего поднимать,
13805 обедневшего человека
делать богатым.
- Спросила она:
— Что мне дашь, жена моего брата? —
Она ей дала
13810 белый серебряный ковшик,
которым умершего воскрешают,
обедневшего делают богатым.
Вслед за тем:
13815 садятся они на коней.
Садясь на коня,
Ошор Богдо молодец
здоровенную крепкую лиственницу,

Абалдажа үгэбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ
 13820 Морин дээрээ гарана бэлээлэ.
 Морин дээрээ гараша байхадаа болобо,
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Арбалан хүүнээ тэбэрэжэ хүрхэ-гүй
 Ажигар улаан шүнэлэйи
 13825 Моринооло һүүлэнэ шэрэлдэнэ бэлээлэ.
 — Хурими мини зонхон,
 Хойноһоо мини ябахат!
 Төө зураһан газартам
 Дугшалан ябахалта,
 13830 Түхүрөө зураһан газартам
 Хонолгоёо абахалта! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Доһон Гоохон басагатаяа
 Урягшалан дугшуулна бэлээлдаа.
 13835 Ябаһалан биеэрээ
 Доһон Гоохон басаган гээшэ
 Гурба дахин сагаан торгон булаадаар
 Далалана бэлээлдаа.
 Гурба-ханай дахин
 13840 Сагаа мүнгэн хообшоороо
 Хуруйлана бэлээлэ.
 Хуруйлажа ябахата болобо
 Донжиин Долоон дархан гээшэ
 Баран байха зөөрөө тээлгэжэ байбала.
 13845 Албата зонхон хоёрин
 Баран хойноһоон дахалдажа нүүхэээ
 Байгаа гэхэн юмэдаа.
 — Басаган гүдүргээ нэгэ харыш!
 Энэ байха албутаяа,
 13850 Энэ байха зөөрөө,
 Барани хамата абаадхашнюу? гэжэ
 Дуудана бэлээлдаа.
 Эрьежэлэ нэгэ харана бэлээлэ.
 Адууһан араата хоёри
 13855 Үрөөлүн — лэ таһараад байгаа гэхэ
 юмэлэ.
 Түүни хойто һүйхөрөнө бэлээлэ
 Баһаа нэгэ эрьежэ харыш! гэжэ
 Дуудана бэлээлэ.
 Яаха яахаар ядабала дууджа.
 13860 Үрхи-ханай дээрээлэ
 Улаан ехэ торгойи
 Уялдана бэлээлдаа.
 Үрхүдэм галхан аһаа гэжэ
 Мэнэн үгээ хэлэжэ
 13865 Басаган гүдүргээ харыш! гэжэ
 Хаахирана бэлээ.
 Эрьежидэл гүдүргээ нэгэ харалдана
 бэлээлдаа.
 Адууһа идеэн хоёрин
 Албата зонхон хоёрин
 13870 Хуриминла зонхон хойноһоо һубарижа
 Хатарана бэлээлдаа.
 Ядаа гэжэ тогтожо,

которую не обхватят десять человек,
 за хвост коня привязал,
 13820 чтобы ее волоком тащить.
 — Свадебный народ,
 следуй за мной!
 Там, где четверть отмечу,
 рысью езжайте;
 13825 там, где круг отмечу,
 на ночевку оставайтесь. —
 Такое слово сказал.
 [Ошор Богдо молодец]
 вместе с Доһон Гохон девицей
 13830 поехал вперед.
 Доһон Гохон девица, отъезжая,
 шелковым белым платком
 трижды помахала,
 своим белым серебряным ковшиком
 13835 трижды благословила.
 Когда она махала-благословляла,
 донжинские семь кузнецов
 все богатство погрузили.
 Народ и подданные,
 13840 все за нею стремясь,
 собирались кочевать.
 Так было дело.
 — О, дочь моя, назад оглянись!
 Все это богатство,
 13845 всех этих подданных —
 все под чистую увезешь? — так
 во след окликнул [отец].
 Назад оглянулась [Доһон Гохон девица]:
 половина скота и народу
 13850 там еще осталось, говорят.
 Следующий окрик раздался:
 — Еще раз назад оглянись!
 Так ее окликнули.
 [Отец] никак не мог ее докричаться.
 13855 [Тогда] красный шелк громадный
 на самой трубе [дворца]
 привязал —
 зажегся огонь на трубе!
 Такое слово сказал:
 13860 — Моя дочь, назад оглянись!
 Так ее окликал.
 Назад повернувшись, [она]
 еще раз посмотрела.
 13865 Продукты [кухня] и табушы,
 народ и подданные,
 едва приостановились,
 а свадебный народ вереницей
 следом шел.
 По звонкой дороге ханской
 13870 звонко рысили,
 по лесу
 рысью мчались...

Хаанаа ханхан харгуяар
 Хайхалзаса дугшуулба,
 13875 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзуулан дугшуулана бэлээ...
 Гэрхэн — хани тээшээ
 Гэшхүүлнэ бэлээ,
 13880 Гальюулана бэлээ.
 Төө зуран хатарба,
 Хатаража ябахдаа
 Энэ ханай барагта
 13885 Үдэшин газар болоо гэнэ
 Түхүрөө зуран үгшэ
 Ябаа гэхэ юүмэлэ
 Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
 Гэрхэн дээрээ ерэлсэбэ байбуудаа.
 Гэрхэн дээрээ ерэжэ
 13890 Боошхоороо хэмнэбэ —
 Арахи гарган байбалдаа,
 Болдоогоороо хэмнэбэ —
 Мяхайи гарган байбалдаа
 13895 Аруйн барабаан дэлдэбэ
 Аруяа зоойи гульдхаба,
 Эбэрээ барабаан дэлдэбэ —
 Эбэрээ зоойи гульдхабал.
 Боошхоороо дүүрэн арахи гарган
 Зугаалуулан байба.
 13900 Зугаалуулан байхада
 Хуримайлан зонхон ерэжэ буубала.
 Хуримаал зоноор зугаашажа байбалдаа.
 Һүни-шье бодходон —
 13905 Зулайн гэрэлээр зугаалба,
 Үдэр хадан болобо —
 Наранаа гэрэлээр зугаалжа
 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 Газаан-шье мяхан
 Гэртэн-шье мяхан
 13910 Байгаа гэхэ юүмэлэ
 Урайһаа саазагай ерэбэ —
 Унтлагай мяхайи абаадба.
 — Энэ ехэ түрүлэ
 Золтой нэртээ байтугай!
 13915 Одонойло бэлээ —
 Иижэлэ энэ — хани Ошор Богдо газаа
 Мяха шүлэн —
 Хээээн хэбтэ, хэтүйн яргалда
 Ходо иижэ байтугай! гэжэ
 13920 Үрөөр хэлэн ябуулба.
 Найман — хани һүнилэ
 Найр зугаа хэлдэбэ,
 Юһэн — ханай сүүдхэдэ
 Ехэ зугаа хэбэлдаа.
 13925 Хуримайла зоойи юүлана бэлээлди.
 Амитан зонхон хоёоо
 Тараажа байбала
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Убаал үгээ зугаалаба байбуу? гэжэ

На родину
 скакали, говорят,
 13875 на землю свою
 ехали, говорят.
 Быстро рысили,
 отмечая четверть;
 13880 когда скакали,
 отметили кругом место, где
 вечер застанет их.
 Вот так ехали, говорят
 Через девять
 13885 полных суток
 на родину приехали.
 Домой приехав,
 бочками отмеряя,
 вина он вытасчил;
 13890 холмами отмеряя,
 мясо он вынес.
 В северный барабан ударил —
 народ северной сторсны созвал,
 в южный барабан он ударил —
 13895 народ южной стороны созвал.
 Бочками вина вытаскивая,
 пир устроил.
 Когда они пировали,
 свадебный народ приехал.
 С народом свадебным загуляли.
 13900 Снова веселились:
 ночью гуляли
 при свете свечей,
 а днем они гуляли
 13905 при солнечном свете.
 Так было, говорят.
 На дворе у них мясо,
 и в доме мясо.
 Так было, говорят,
 13910 С юга сорока прилетела —
 мясо на ночлег унесла.
 — Пусть эта грандиозная свадьба
 будет именита и счастлива, —
 так она сказала.
 — Пусть всегда,
 13915 на вечные времена, на вечное счастье
 будет суп да мясо
 во дворе Ошор Богдо! —
 такое пожелание сказав, улетела.
 Восемь ночей
 13920 веселились и гуляли.
 Девять суток
 большое гулянье шло.
 [Затем] людей, приезжавших на свадьбу,
 домой проводил.
 13925 Весь народ
 по домам отправил.
 Вслед за тем:
 — Ни славу попиrowали, —
 так меж собою говорили.

13930 Мэнэн хүүрээ хэлсэнэ бэлээлдаа.
Унтаха ехэ нойрохон үгээ
Адуулаба байнам гэжэ,
Идеэхэ ехэ хоолой үгээ адуулбаб.
Дохон Гоохон дүүхэндаа
13935 Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайн табюулба,
Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайн табюулба.
Татахада һунаха,
13940 Табихада агшаха,
Тарли эрээн остоолдоо
Далан зөөлэн идеэнээ
Дабхар зөөлэйн табюулба.
Ерэн зөөлэн идеэни
13945 Ехэ зөөлэйн табижа,
Эбэл зэбэл иделэнэ бэлээлдаа.
Барандаала һуужала зугаашалажа,
Наадажа һуужа идеэлэнэ бэлэйлдаа.
Идеэлэжэ зугаалажа һуубалдаа.
13950 Урья байһан юүмээ
Удан татан зугаалба,
Эртэнээ байһан юүмэйн
Эблүүлжэ зугаалба.
Хара ехэ уһан дээрээ
13955 Үрмэ байлган зугаашаба,
Хабтагай ехэ шолуун дээрээ
Ногоо ургуулан зугаалалайл.
Абай Гэсэр хүбүүн гэшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ
13960 — Урянаһаа
Убаал үгээ ябаабдаа.
Өөрөө бэрээ буулгахадаа
Ехэ баяр баярлаб.
Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
13965 Унтаал үгээ архидбаб!
Минни танай болобо —
Ябаһан һайхан ябадал минни
Сэгээ дүүрэн ерээлдаа.
Хэлэнэн һайхан хүүрхэмни
13970 Хэбтээ тулжа ерээлдаа.
Хэлгэйм сагаан бурханайла болзор
Гурба хоног дутаала.
Тэрэ хоног дүүрхэ
Архидха айшалха минилдаа!...

13975 Үдэшэни боро хоног,
Шара набша болобо —
— Санхан Гоохон дүүхээ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ —
Намалаар болобо зугаалажа
13980 Намаяал табиш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ:
Санха Гоохон дүүхээ гэшэн:
— Шамай хэнхэн урья угтааб? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
13985 — Огторгойм минган сагаан бурхан

13930 — Не было даже сна —
пришлось следить да наблюдать,
не было времени покушать —
ухаживать за ними пришлось. —
Дохон Гохон девица
13935 самое доброе кушанье ставила
на пестро-серебряный стол,
напитки прекрасные ставила
на красно-серебряный стол.
На крапчато-пестрый стол,
13940 который потянешь — растянется,
отпустишь — сожметсся,
из семидесяти кушаний
вдвойне лучшее подает.
Из девяноста видов кушаний
13945 самое вкусное подает.
Дружно кушали,
все вместе сидели, говорили,
веселились.
Играли, веселились и кушали.
13950 О прежних делах,
вспоминая, говорили,
о древних временах
складно говорили.
Так они говорили,
13955 что на чистой большой воде
пенки образовались,
на плоском громадном камне
травы выросли.
Абай Гэсэр удалой¹⁰
13960 свое слово сказал:
— С давних пор
я славно жил.
Невестка прибыла —
велика моя радость.
13965 Девять полных суток
без сна я гулял.
Что касается меня,
то все мои деяния и походы
к светлomu концу пришли.
13970 Все мои прекрасные слова
меры закона достигли.
До срока светлых божественных деяний
три дня лишь осталось.
Пока эти три дня не пройдут,
13975 я буду гулять, гостить!.. —
Вечерние сумерки стали, как
желтые листья.
Он слово такое сказал:
— Санхан Гохон, жена,
13980 со мной веселись,
затем меня отпусти! —
Санхан Гохон, жена его,
ему сказала:
— А кто же тебя приглашает и встречает?
13985 — Моего неба тысячи светлых бурханов

Үрин татан байнала.
 Байһан баран хүүрээлэ
 Ошортоо хэлэбэлдаа.
 Асараһан һамаганда
 13990 Шамдаа нэгээ хэлээбдаа.
 Одонойло бэлээ —
 Намаяа хаража һуухадаа
 Мэдээл үгээ байналши.
 Миниеэлэ болобо,
 13995 Огторгодоо дэгдэһэн хойно,
 Бэрээд хүбүүдээ гарта орходоо,
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Архида гэжэ юүндэ хэлэһааб? гэжэ
 Тэндэ һанаа орхош! гэжэ
 14000 Санхан Гоохон дүүхээ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Гараһан хүбүүн мини
 Намай хаана абаадахаһам?
 Асараһан бэрээдлэ
 14005 Намай яажал орхихоһом.
 Орихёол болоо хадан
 Гурбан-хани хүбүүтээлби.
 Гурбан-ханай хүбүүндээ
 Зайжа-шье ябаһан хүүхэн
 14010 Хоолоёо тэжээхэ...
 Хүүндэ-шье болобо
 Хэлүүлээ үгээ ябахалби,
 Нохойдо-шье болобо
 Хусуулаа үгээ ябахабдаа!—
 14015 Абай Гэсэр хүбүүн,
 Боро хоног, шара набша болоо!
 Унтайи гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлэ.
 Улаан халамгай һуугаа хадаа
 14020 Уряанай байһан юүмэйи
 Орихёол үгээ хэлэхэ—һаалби,
 Хэлээ үгээ ошоһон гэжэ
 Гаргаһан хүбүүд мини хэлсэхү?
 Асараһан бэри мини хэлэхүү?
 14025 Санхан Гоохон дүүхээ
 Ши эгээ мүнөө —
 Шини мэдэл байнала.
 Нэгэ багтай арахийи асаража асыш.
 Энэ —ханай барта
 14030 Нэгэ багтай зугаалхам.
 Мини хэлэһэн хүүрхэндаа
 Хэбээр дарһани барагтайла
 Хэлгэ бурхан хоёрин-танай
 Хэлэн хүүнэн зугаалхаб.
 14035 Санха Гоохон дүүхээлэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Малагаари эртээри
 Мандан шарга наранда
 Остоол дээрэш асаража үгүүжэм.
 14040 Мүнөө хани болобо
 Боро хоног, шара набша болоо!
 Арахи тамахи болжо

приглашают-зовут.
 Все, что я хотел,
 Ошору своему я сказал;
 как жене своей,
 13990 я все тебе рассказал.
 Вот было так:
 когда со мною жила,
 ты не знала ничего.
 А вот когда я
 13995 на небо свое вознесусь,
 попав в руки невесток и сыновей,
 ты тогда поумнеешь.
 Санхан Гохон, любимая, тогда
 поймешь почему я сказал:
 14000 «Буду гулять в течение трех суток!» —
 такое слово ей сказал.
 — Куда же меня выгонит сын,
 которого я родила?
 Покинут ли меня
 14005 невестки мои, когорых я привела?
 Если [невестки] покинут меня,
 то три сына моих останутся.
 К трем своим сыновьям
 14010 я буду ходить —
 себя прокормлю..
 Никто про меня [плохого]
 не скажет,
 и никакая собака
 на меня не залает!
 14015 Абай Гэсэр удалой.
 вот вечерние сумерки, как
 желтые листья стали,
 пора нам спать,—
 так она говорила.
 14020 — Если бы я был выпившим,
 то о прежних делах
 все подробно рассказал бы.
 Не станут ли обижаться
 дети мои, рожденные мною, что я
 14025 не поведал им об этом?
 Невестка моя
 не скажет ли [так]?
 Санхан Гохон жена,
 именно сейчас
 14030 все в твоём ведении.
 Немного вина ты принеси —
 я малость поговорю.
 Слова, мною сказанные,
 словно меркой измерены.
 14035 Про вашу судьбу и бурхана
 я буду говорить.—
 Санхан Гохон жена
 свое слово сказала:
 — Завтра, ранним утром,
 14040 с восходом красного солнца,
 на стол я тебе поставлю.
 А сейчас —

Ши ганса уужала һуухадаа
14045 Эсэһэнээ-шые мэдээ-гүйш,
Элэһэнээ-шые мэдээ-гүйш,
Энэ һайхан үхибүүд манай
Зүлгэжэ ошоо гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
14050 Үдэшэни боро хоног,
Шара намша болоболдаа.
Обоо зөөлэн орондоо,
Уушха зөөлэн хүнжүлдөө
Халуун зөөлэн хадуушхадаа,
14055 Булган зөөлэн будуушхадаа орожо
Бурьян харьян нойрошоһониин тэрэһэн
гэлээ.

Үгүлөөни үдээн шарга нарани
Үрөөлүөө үдүйдө, үрөөлүөө бултайхада
Бодолдоно бэлээлэ.
14060 Ньюрхан гархан хоёроо
Зэлмээжэ орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайи табюулжа,
14065 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайи табюулжа,
Эбэл зэбэл идеэлэнэ бэлээлдаа.
Эхэр хэхэр зугаалана бэлээ.
Санха Гоохон дүүхээ гээшэ
14070 Арахийи асаража
Остоол дээрээ табилдаба.
— Абай Гэсэр хүбүүндаа,
Энэ ехэ архийн уухада болобо
Хэн шамай үзэхэ юүмэ?
14075 Хэн шамай харха юүмэ? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Айлаһаан асарханшняагааб,
Арбан үбүгэйи зэргэлүүлхэшняагааб?

14080 Хориноо гульдхашняагааб?
Хорин үбүгүйи асархашняагааб?
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Урянаһаа наашаа
Хэдэ хэдэ елдэ
Һуулдасара болобо,
14085 Иймэ һайхан хүүрээ хэлэхэ шини,
Санха Гоохон, үзээ үгээ-ханайби!...
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Айлаһаан татуулба —
14090 Арбан үбүгэйи татуулба.
Хорин үбүгэйиин татуулжа зэргэлэжэ,
Боошхоороо архи-ханай гаргажа.

Болдогоор мяха-ханай гаргажа,
Зугаалуулан байбалдаа.
14095 Санха Гоохон дүүхээ гээшэ

вечерние сумерки, как
желтые листья стали!
14045 Когда куришь и пьешь,
то усталости не чувствуешь,
старости не знаешь!
Наши дети прекрасные
устали,—
14050 так она говорила.
Вслед за тем:
вечерние сумерки, как
желтые листья стали.
14055 Ложатся в мягкую постель,
под одеяло мягкое, как легкие,
в постель теплую и мягкую,
на подушку соболиную мягкую
и крепким сном засыпают.

С утренним желтым солнцем,
14060 когда половина его взошла,
а половина еще не взошла,
встают-поднимаются.
Лицо и руки
освежили.
14065 Вслед за тем:
на пестро-серебряный стол
самое отборное кушанье ставят,
на красно-серебряный стол
напитки приятные ставят.
14070 Дружно кушают,
по родственному говорят.
Санхан Гохон жена
вина принесла.
— Абай Гэсэр удалой,
14075 если напьешься ты этого вина,
кто за тобой уследит,
кто за тобой присмотрит?—
так она говорила.
— Со всего улуса собрала бы
14080 десять старцев, рядами посадила бы их!

От двадцати улусов
двадцать старцев пригласила бы!
— С прежних времен,
14085 сколько лет уже прошло
с тех пор, как вместе живем,
я не слышал, Санхан Гохон жена,
таких прекрасных слов от тебя!—
Вслед за тем:
от каждого улуса созвал
14090 десять старцев,

от двадцати позвал
двадцать старцев, рядом усадил их,
вина бочками вынес,
мясо холмами вытащил.
14095 Санхан Гохон жена,

Хуримаал харюулажа,
 Айлаа-хани үбүгэдэ
 Наба нуулгайн оёори
 Асаража үгөөб гэжэ
 14100 Байгаа гэхэн юүмэл...
 Ошор Богдо хүбүүнин:
 — Төө ехэ нахалтайла үбүгэд мини!
 Хээ ехэ толгойтээлэ үбүгэд мини!
 Толгой бэрэн наба табин байбалдаа.
 14105 Тэрэ ехэ үбүгүшини
 Үрөөрөө хэлэлдэн нуубалдаа:
 — Адуунаараа болобо,
 Ошор Богдо хүбүү-мнай,
 Баян ханхай больштаа!
 14110 Албатаараа болобо —
 Үнөр ханхай больштаа.
 Абай Гэсэр хүбүүнээ
 Сэйин мүнөө дүүрээ!
 Ошор Богдо хүбүүмнай
 14115 Ширээ ехээ дарыш,
 Шиижэмээ ехээ хүдэлгыш!
 Арбан гурбан хаанала
 Аха ширээ дарыштаа,
 Далан гурбан хэлини
 14120 Үзүүр хэлиин дарыштаа! гэжэ
 Үрөөрөө хэлэлдэн абаша
 Архидана бэлээлдаа.
 Тэрээнһээн хойшоло
 Абай Гэсэр хүбүүндаа
 14125 Гурбан сэгээн сүүдхэдэл
 Тэнхээл үгээ архидажа,
 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 Архидажа байхада
 Огторгой минган сагаан бурхан гээшэ
 14130 — Абай Гэсэр хүбүүни
 Гарша ерхэ үдэрлэ
 Хоёр хоног наагаа гэжэ
 Алта мүнгэн ширээ дээрэн
 Алигани шинээн саараһан
 14135 Буулдана бэлээлдаа.
 Абай Гэсэр хүбүүни
 Ерхэ гэжэ татуулбал.
 Ошор Богдо хүбүүнин
 Тэрэ ехэ саараһайн үзэжэ абаадлэ
 14140 Баабай манай гэнэлби
 Үдөр-шье ногтуулдаа!
 Табан сүүдхэ болсоро
 Сэлмээл болоо-хадан
 14145 Баабайдаа хүүрээ бихэн
 Хэлэлсэхэ байналби! гэжэ,
 Үнөөхилэ саараһандан
 Нэмээхэжэ зуража,
 Байгаа гэхэ юүмэдаа.
 14150 Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
 Юүгээ шье мэдхэгүй
 Ногтуула хүүнхэн гээшэ

свадебный народ проводив,,
 улусным старикам
 со дна ведер
 остатки вина подносит.
 14100 Так было, говорят.
 Ошор Богдо удалой обращается:
 — Старцы мои с длинными бородами,
 старцы со многими морщинами! —
 И каждому подает по чарке вина.
 14105 Те великие старцы
 благословляя говорили:
 — Наш Ошор Богдо славный молодец
 пусть будет богатым
 своими табунами,
 14110 пусть будет множество его
 подданных!
 У Абай Гэсэра удалого
 срок кончился!
 Наш Ошор Богдо славный,
 14115 на престол большой восседай,
 великое умение покажи!
 У тринадцати ханов
 на высшем престоле восседай,
 из семидесяти трех наречий
 14120 самым лучшим владей! —
 Так они, благословляя,
 вместе пировали.
 И после того было:
 Абай Гэсэр удалой
 14125 трое суток
 беспрестанно гулял.
 Так было, говорят.
 Когда он пировал,
 тысячи небесных светлых бурханов
 14130 спустили ему бумагу
 величиною с ладонь
 на злато-серебряный стол.
 В [бумаге] сказано,
 что Абай Гэсэр молодец
 14135 проспочил уже два дня.
 Абай Гэсэра молодеца
 вернутся звали.
 Ошор Богдо славный,
 ту великую бумагу прочитав, сказал:
 14140 — Отец мой
 и днем,
 и ночью пьян!
 Если через пять суток отрезвится,
 то с ним
 14145 я мог бы поговорить! —
 И на этой же бумаге
 что-то еще подписал.
 Так было говорят.
 Абай Гэсэр молодец
 14150 совершенно пьяный,
 ничего не понимая,
 тоже стал

- Ошолдожо тэрэ саарахайи
Харалдана бэлээлэ.
14155 Хаан бурхан хоёр гээшэ
Нэгэ һүдүгтээ байха юүмэ.
Энэ ехэ саархайи
Үгүһэн-шье адали,
Үгөө үгээ байлгahan шье адали!
- 14160 Ямар-шье үдэр сэлмәнэн үдэртөө
Огторгойе номой баабай-шни
Сэлмәнэн үдэртөө
Огторгойн сагаа номо татажа,
Дэгдэхэлэ байналби! гэжэ
14165 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Мэнхэн хэмээ гараша
Арахяа уулдажа арилаба.
Аян-шайаа алдаба.
Долоон сэгээн сүүдхэдэ
14170 Толгоёо үргээл үгээ
Архидана бэлээлдаа.
Наймадхи сүүдхэдэ
Боро хоног,
Шара намша болоболдаа.
14175 Унтана бэлээлдаа.
Обоо зөөлэн орондоо,
Уушха зөөлэн хүнжүлдөө,
Халуун зөөлүн хадуушхадаа орожо.
- 14180 Бурьян харьян нойршоһонин
Тэрэһэн гэлээ.
Малагари эртэерин сэлмэжэ бодобо.
— Хүүхэ мини хүүхэн бологтуй,
Адууһа мини адууһан болог!
14185 Ошор Богдо хубүүмни
Хүүнээ шэнээн хүүн болон ярга!
Зони шэнээн зонхон болон яргыш!
Баабай шини огторгодоо дэгдэхэлдаа.
Орой хэнзэ дүүнүүдтээ
14190 Баабайн болон гэрлүүлхэш!
Минии сэгхэн дүүрээ
Бихэн огторгойдоо дэгдэхэм!
Гэжэ мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Забишхалажа һуубала.
14195 Забилажа һуухадаа —
Санха Гоохон дүүхээлэ:
— Иижэ харжа һуужа
Хайшин гэжэ
Дэгдэхэ юүмши? гэжэ
14200 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Үхээ-хани болоо—хадаа
Огторгойло номодо
Багтаха-гүйлэ хубүүлби,
Мяхан-ханай биеэрээ
14205 Номоо татан багтахамни!
Санха Гоохон дүүхээ,
Үрүгүһөнөө болоболдаа
Хүүн болгон яаргаарайш!
- бумагу рассматривать
и сказал:
14155 — Хан и бурхан
одного ведь достоинства¹¹.
Эту важную бумагу
можно отдать обратно,
можно и не отдавать,
все равно!
14160 В любой день,
как стану трезв,
я, отец твой, небесной судьбе,
небесному белому закону подчиняясь,
должен вознестись! —
14165 Такое слово сказал
и в прежней мере
ушел он пировать-попивать,
шумя, веселясь.
В течение семи суток,
14170 не поднимая головы,
он гулял-пировал.
Лишь на восьмые сутки
серая ночь настала,
желтыми листья стали,
14175 тогда лишь он заснул.
Лег на мягкую постель,
под мягкое одеяло, как легкие,
в мягкую теплую постель,
под мягкое соболиное одеяло
14180 и крепко уснул.
Назавтра, рано, отрезвившись, он встал.
— Дети мои, станьте людьми,
а табуны, станьте табунами!
Ошор Богдо, сын мой,
14185 став человеком, будь счастлив!
Множь свой народ и будь счастлив!
Отец твой на небо свое вознесется.
Стань отцом ты для младших братьев,
их пожени!
14190 Дела мои завершились,
я на небо свое поднимусь! —
так он говорил,
сидя с подобранными ногами.
Санхан Гохон жена
14195 так сказала:
— Ты же за нами следишь?
Что же будет с нами?
Как же ты можешь
на небо вознестись?—
14200 Он, ноги подобрав, там сидел.
-- Коль смерть мне придет,
ни в какую небесную судьбу
не могу вместиться.— такой я;
своим телесным существом
14205 я хочу, судьбу растянув, войти!
Санхан Гохон жена!
Тех, кого ты растила,
сделай людьми и будь счастлива!

14210 Үтхүһүнөө болобо
Зөөри болгон яргаарайш!
Мүнөө намай эрэхээ болёолдаа.
Огторгодоо дэгдэхэмнил.
Хүбүүд мини
Хүбүүд болоо байна,

14215 Ехэ бэрээ буулгаа би.
Ерэмээрээ харагдаха-гуай-хан-уу?
Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
Баран-хани буряадтаа
Хаанин болон нуугаарайш!

14220 Үрээ бага хоёр дүүеэ
Орихёол үгээ үргүхэш!
Баабай танай
Огторгой номой татахам гэжэ
Забишалажа нууна бэлээ.

14225 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Элигээл хахалба —
Эрээн хэнийг гаргаба,—
Маньялаяа хахалба —
Майдари шара хэнийгээ

14230 Гаргажа абаба.
Заяанаа шара хэнийн
Захаяа гурбайи барижа,
Забшалажа нуугаа гэхэн юүмэ.
Дуудана бэлээлдаа.

14235 Алиган дээрээ табижа,
Дуудана бэлээлдаа.
Заяалдан заяашним! гэжэ дуудаба,
Зарлиг Сагаан морёороо ерэ!

Гэжэ дуудаба.
Ерэн юһэн тэнийэрин
Ебэр доро үдөө байнам,
Ехэ сагаан тэнгэридэ
Багтажа гарахамнил.

14245 Оёор сагаан тэнгэрин
Оёдол өөдэн абаадыш!
Уужам дардам харгуйда
Оруулажа табиинш!
Зарлиг сагаан үбүгэн! гэжэ

14250 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
Забшалан хүлилэ
Зайлуулан үгээ дэгдэбэ,
Заяанаа шара хэнийн дуудаһаар
Огторгодоо дэгдэхэнинн тэрэ гэлээ...

14255 Үндэр үлгүн хоёри
Тэгэнэжэ гархада
Мүнөө — хилэ болобо —
Зарлиг сагаан үбэгэн гээшэ
Гойр сагаан морёор

14260 Горхон-горхон хатаржа,
Ерээ гэхэн юүмэлэ.
Абай Гэсэр хүбүүндаа
Ямар үни болообши?
Огторгойнш минган сагаан бурхан

14210 То богатство, что ты размножила,
сделай достоянием [всех] и будь
счастлива!
Теперь [оно] вокруг меня не кружится.
Я на небо вознесусь.
Дети мои
стали людьми,
старшую невестку имеем.
Пусть жребий их смотрит.
Ошор Богдо молодец,
сделайся ты ханом
над всеми бурятами,
за своими младшими братьями малыми
присматривай, не оставляй!
Я, ваш отец,
небесную судьбу призову! — говоря,
подобрав свои ноги, сидит.
Вслед за тем:
печенку свою разрезал —
пеструю книгу достал,
лоб свой разрезал —
книгу Майдари достал.
Сидел он, ноги поджав,
держа желтую книгу судьбы,
самую крайнюю из трех.
Читал [ту книгу].
Читал он [ту книгу],
держа на ладонях.
— Творящий творец!
Старец белый Зарлик,
на белом коне приезжай! —
так он читал.
— Я родился под крылом
девьяноста девяти тенгриев,
я вознесусь
на большое белое небо.
Унеси меня по швам
тенгрия с белым дном

14245 на широкую дардам [шелковую] дорогу,
выведи меня,
Зарлик белый старец! —
такое слово сказал.
Как сидел он с поджатыми ногами,
так и на небо вознесся.
Как он читал
желтую книгу судьбы,
так на небо поднялся, говорят...
Когда он достиг середины
между небом и землей,
тот самый
Зарлик белый старец
подъехал, говорят,
на еле-еле скачущем
белом захудалом коне.
— Абай Гэсэр молодец,
как долго тебя не было?
Тысячи небесных светлых бурханов
уже девять суток прошло

- 14265 Сугалаһаар болобо
Юһэн сүүдхэ болооло.
Тэрэ-ханай зонхон гээшэ
Үдэр бэрэ сугаланал —
Тэрэ байха бурхатта
- 14270 Юүгээ хэлэжэ гулахабши?
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Үдүхөһөөн абааб гэхэб —
Үгүлсөрөө ябааб! гэхэб
Дай ехээ дайлаалсааб гэхэб,
- 14275 Дархан сүлөө мангааб гэхэб:
Минии долоон сүүдхэдэ
Арахи ууһай юүндэ-ханай
Хүлээжэ ядажа,
Ууралаа байнат? гэжэ
- 14280 Мэнэн хүүрээ хэлэхэб гэжэ
Хэлэнэ бэлээ.
Зарлиг Сагаан үбүгэн гээшэ,
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
Огторгойнш минган сагаан бурхайн
- 14285 урмааран хэлэхэ байнам.
Энэ — ханай хүбүүн танай
Арахида ялагтаа гэхэб
Ехэ бэриэ буулгаа гэхэб.
Ехэ зугаа хэбэ гэхэб.
- 14290 Тиимэ һайхан зугааһаан орхижо
Хайшин гэжэ ерэхэнби! гэхэлби.
Минии һайхан хүүрээр
Мэшэн дээрээ сугалхал,
Мэргэн суглаа сугалхал.
- 14295 Мэнэ һайхан хүүримни
Алдаал үгээ хэлэхэлши,
Абай Гэсэр хүбүүн! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
- 14300 Гаралдажа ошобо.
Һара-хани дээрэлэ
Һайхан суглаа суглабал,
Мэшэн-хани дээрэлэ
Мэргэн сугалаа суглабал,
- 14305 Ханхан Хормос тэнгэри,
Абай Гэсэр хүбүүн шини
Ямар архинши болоо би?
Уряа залуу ябахадна
Дай ехэ дайлажхёод
- 14310 Долоон сүүдхэ ябааһанши?!
Энэ шинии отхон оһор хүбүүн
Эндэ гарша ерхэм гэнээр
Юһэн сүүдхэ үгээ болоо.
Тэрэ-ханай хүбүүгээ
- 14315 Үтэр шанга асарыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Зарлиг сагаан үбүгүтөө
Ороldоно бэлээл.
- 14320 Энэ бүхүли бурхадла
Шамайи хүлээжэ
- 14265 как, собравшись, сидят.
Те бурханы
каждый день собираются.
Как же ты будешь оправдываться
в такое время? —
- 14270 так он спросил.
— Я им скажу:
от самого рождения
до старости в походе!
Много сражений провел, скажу,
дарханскую славу возвысил, скажу,
почему же не можете дожидаться,
почему рассердились,
когда я загулял
в течение семи суток?
- 14280 Такое истинное слово скажу.—
Тогда Зарлик белый старец
слово такое сказал:
— Я тысяче белых небесных бурханов
с чувством скажу:
- 14285 этот молодец наш
старшую невестку встречал, скажу,
вино его одолело, скажу.
большую свадьбу устроил, скажу,
Как же он мог оторваться
от пира прекрасного и приехать! — скажу.
По моему хорошему слову
на звезде своей соберутся,
мудрое собрание устроят.
Абай Гэсэр удалой,
эти хорошие слова,
ничего не пропуская, скажешь! —
Так он говорил.
И Абай Гэсэр удалой
отправился с ним.
- 14290 А те на луне своей собрались,
на прекрасное собрание собрались,
на звезде своей собрались,
на мудрое собрание собрались.
[Собравшиеся] говорили:
— Ханхан Хормос тенгрий,
Абай Гэсэр, сын твой,
каким пьяницей стал.
Раньше, когда ты еще молод был,
после большого сражения,
гулял ли ты семь суток?!
- 14300 А этот, младший твой сын,
как собрался сюда прибыть,
на девять суток пропал.
Ты того сына своего
быстрее сюда приведи!
Так они говорили.
Абай Гэсэр молодец
с Зарлик белым старцем
вместе вошел.
- 14320 А Эсэгэ Малан батюшка
с упреками набросился на него.

- Хүдүй болсо байха юүмэ?
Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
14325 Шинии сугалаа сугалаабди!
Эсэгэ Малаан баабай гээшэ
Хашалдажа байбалдаа.
— Эгээн ехэ хүбүүгээ
Гэрэлүүлээл байналби.
14330 Юһэн сүүдхээ зугаалуулжа
Һайн хуримаа харюулаалби.
Ядаа гэжэ
Үдэр-шье арахн
Һүни-шье арахн болоод —
14335 Арахняа сэлмэжэ
Ерэнэн хаба мимэлдаа!
Намай ехээ бүхэн хашита,
Огторгойм минган сагаан бурхан!
Хэнэн сагаан хэлгэм
14340 Хэлгээн сагаан номо гэжэ
Дурдажа ябаа бэлээб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Мэнэгэнээр болоо —
Хуушан сагаан зоболго дээрээ ошхоштаа.
14345 Хуушан сагаан зоболгодоо орожо,
Үндэр үлгэн хоёроо
Орихёол үгээ харахаштаа,
Абай Гэсэр хүбүүн!
Шамай хүдүй ханай болсо
14350 Хаража байхамнайб
Огторгойнш минган сагаан бурхан
Орихёол үгээ хараал бэлээлди.
Орой хэнзэ Гэсэрдаа
Зоболго дээрээ хүрэдаа!
14355 Огторгойн минган сагаан бурхан гэжэ
Зоболго дээрэн абаадбал.
Алаг эрээн сааранһайн
Зүүн гартан барюулжа,
Алта мүнгэн гуураһайн
14360 Баруун гартан барюулһаар,
Ехэ сагаан хүмүдөө
Оруулна бэлээлэ.
Абай Гэсэр хүбүүнин
Алта мүнгэн ширээндээ
14365 Түшэлдэжэ һуубалдаа.
Нэгэ-шье мяхан
Үхээл үгээ байбалдаа,
Нэгэ-шье мяхан
14370 Үнүргээ болоо үгээ байба.
Удүхүһөөш абаад үтүлсүрөш
Энэ һайхан зоболгойнш
Далан гурбан елдэлэ
Андал үгээ адуулажа байбабди,
Огторгойнш минган сагаан бурхан гээшэ
14375 Хэнэн сагаан хэлгэдээ
Баярлаад орыш.
Хэлгээн сагаан номодоо
- Все эти бурханы,
дожидаясь тебя,
вот сколько уж сидят;
14325 в течение девяти суток,
ничего не делая,
собрания ждут.
[Гэсэр] так в ответ говорит:
— Самого старшего сына
14330 я ведь поженил.
Девять суток пировали,
сейчас свадебный люд проводил.
И ночью гуляли,
и днем пировали.
14335 Вот еле отрезвившись,
едва лишь добрался досюда.
Сильно меня не ругайте,
тысяча светлых небесных бурханов!
Я всегда призывал
14340 творца моего создателя,
светлой моей судьбы! —
— Вот именно сейчас
пойдешь ты к белой старой зоболге¹².
Войдя в белую старую зоболгу,
14345 за небом и землю постоянно,
[не оставляя их],
ты будешь наблюдать [присматривать].
Абай Гэсэр хубун, сколько же нам
за тобою присматривать!
14350 Твои тысяча небесных светлых бурханов,
не оставляя, присматривали [за тобою].
Поздний — младший Гэсэр,
дойди до своей зоболги.—
Тысяча небесных светлых бурханов
14355 к его зоболге [гуловищу] увели.
Пеструю его бумагу
дали ему в левую руку,
злато-серебряное перо его
дали ему в правую руку
14360 и его повели
в белый дворец его большой.
Абай Гэсэр хубун,
облокотясь, воссел
на злато-серебряный престол.
14365 Ни один кусок мяса
не был испорчен,
ни один кусок мяса не издавал
запаха*.
— С самого рождения твоего
14370 до старости,
целых семьдесят три года,
твое прекрасное тело [зоболго]
без перерыва оберегали мы,
тысяча небесных светлых бурханов.
14375 Ты, радуясь, войди
в созданную белую судьбу;
восторгаясь, войди в

* Имеется в виду старое, оставленное его тело.

Баярлажа орыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ байбалдаа.
80 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Огторгойн минган сагаан бурхан тээшэ
Хубилгажа орхибо —
Абай Гэсэр хүбүүи
Гунтай наһандани оруулжа
85 Орхино бэлээлдаа.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Амида бурхан боложо
Нууридаһаниин тэрэ гэлээ...

священную судьбу творца!—
так говорили ему.
14380 Вслед за тем:
тысяча небесных светлых бурханов
его перевоплотили —
Абай Гэсэра славного,
в трехлетку превратив,
оставили его там.
Абай Гэсэр славный,
сделавшись живым бурханом¹³,
воссел там, говорят...

Конец

ХҮРИН АЛТАЙ ХҮБҮҮН

(ГЭСЭР БОГДОЙН ТЭЭЛИ ХҮБҮҮН)

ХУРИН АЛТАЙ

(СРЕДНИЙ СЫН АБАЙ ГЭСЭРА)

- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 14390 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
 Хурин Алтай хүбүүмни
 Хүйтө сүйтүйө бэдэрииш!
 Багаб гэжэ ябаһаар!
 14395 Үбүгүн болжо ошхо юүмэл.
 Үүхээр оройгоо-хада —
 Нохойдо үндүүлхэээ болихо юүмэл.
 Үтүлөжэ ошходоо —
 Үбүһүнөөр худхаа-хада
 14400 Үхэртэ үндүүлхэээ болихо юүмэл!
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Маньялаяа хахалба —
 Майдари шара хэнийн
 Гаргана бэлээлдаа,
 14405 Элигэээ хахалба —
 Эрээн найхан хэнийн
 Гаргана бэлээ.
 Заяанай шара хэнийн
 Захаяа гурбай гаргажа дуудажа
 14410 Алта мүнгэн ширээ дээрээ
 Нуулдана бэлэйлэ.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Нуни — хада болходо
 Зулайн гэрэлээр дуудаба.
 14415 Үдөр-хани болходон
 Наранаа гэрэлээр дуудабал.
 Нэгэ зарима газартан
 Уйлажа нуужа дуудана бэлэйлдаа,
 Нэгэ зарима газартан
 14420 Инеен наадан дуудалба.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Ядан гэжэ захадбал.
 Захаданан биеэрээ —
 Уналсаха морин,
 14425 Үмдүлсөхэ дэгэл
 Тэбхэй үндэр хадада байна.
 Барилсаха тоногни! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Огторгойн юүһэн хүхэ морини
 14430 Отхон хүхэ морин
- Вслед за тем:
 14390 Ошор Богдо молодец
 слово такое изрек:
 — Хурин Алтай славный!,
 суженую свою поищи!
 Полагая, что молод ты,
 14395 можно состариться,
 хоть и жиром тебя обверни,
 собака перестанет обнюхивать;
 когда ты состаришься,
 хоть с сеном смешай,
 14400 бык перестанет обнюхивать! —
 Хурин Алтай молодец,
 лоб свой разрезав,
 желтую книгу Майдари
 вытащил;
 14405 печенку разрезав,
 книгу прекрасную пеструю
 вытащил, говорят.
 Сидел Хурин Алтай молодец
 на злато-серебряном престоле,
 14410 читая заяна желтую книгу;
 вытащив крайнюю книгу из трех,
 ночью он читал
 при свете свечей,
 днем он читал
 14415 при солнечных лучах.
 В некоторых местах,
 слезы проливая, читал,
 в других —
 с радостью и смехом читал.
 14420 За трое суток
 едва он закончил.
 [Чтение] закончив,
 слово он такое сказал:
 — Конь, на котором мне ехать,
 14425 одеяние, которое я должен носить,
 доспехи, которыми мне пользоваться —
 на высокой вершине Тэбхей!
- Из девяти небесных голубых коней
 14430 самый младших из них —

- Уналсама морин! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
— Ара — гэрээн зүүгшээ
Тоо-л үгээ зорихолдаа,
Мэнэн хүүрээ хэлэһэн биеэрээ
14435 Ахай хүбүүн! гэжэ
Нажирай харимай үмдүбэ.
Хоёр найхан хормойн
Һуйбадажа хаяад ла
14440 Ара — гэрээн зүүлжэлэ
Хии бэтү хийдэн
Гэшхэлнэ бэлээ.
Хойто ехэ хормой гэжэ
Моринээ — хани һүүлээ адали
Хойшооло гозойлдожо байбала.
14445 Галхин шанга гэшхэдэлдэн,
Хүрэлсэбэ байбалдаа —
Тэбхэйн үндүр хадайндаа
Узуур дунда хүрүбэ.
Адууһанай яһала
14450 Нэгэ самоо хэбтэбэл,
Араатайни яһан гээшэ
Нэгэ обоо хэбтэбэл.
Шуһан ехэ горохуйи
Горхоложо байбалдаа,
14455 Мяхан ехэ болдойи
Болдоголон байбала.
Тэрэ хадайн узуурта,
Нюдэш үгээ амитан,
Шүдэш үгээ амитан
14460 Байгаа гэхэн юүмэдаа.
Байхадаала болобо —
Үтүлөһэн-шье амитан
Залу-шье амитан
Байгаа гэхэ юүмэлэ.
14465 Тэрэ хадайн узуурта.
— Энэ ехэ хадайн оройдо
Мүнхүйн хара уһан биихэн.
Үгээрэһэн юүмэйи
Баяжуулаха уһала,
14470 Үхэлдэһэн юүмэйи
Бодхолдохо уһан! гэжэ
Тэрэ ехэ хада өөдэ
Абиралда абиралдаһаар
Урда ехэ хормоёо
14475 Дууһажа байбала.
Хойто ехэ хормойи
Һолжор һолжорһоор
Дууһажа байбалдаа.
Тиижэлэ байхадаа
14480 — Энэ ехэ хада дээрээ
Хайшин гэжэ гарха бэлэй? — гэжэ
Шүүбэрьеэ ядалдана бэлээ.
Бээнэи хубилна бэлээлдаа:
- Огторгойн боро — хүхэ харасага нашин
14485 боложо
- это конь мой, на котором мне ехать!
Брат ты мой старший,
в путь мне стремиться
отсюда на восток —
14435 Такое слово сказал.
Надев летнюю кожаную одежду,
две свои полы прекрасные
засунув за кушак,
словно вихорь летя,
14440 на восток от севера юрты
отправился.
Задние большие полы
подобно конскому хвосту
назад развевались;
14445 ветра сильнее шагая,
достиг он подножия
высокой горы Тэбхея.
Там куча лежала —
конских костей,
14450 другая лежала —
людских костей.
Там кровь текла
большими ручьями,
там мясо лежало
14455 высоким холмом.
У подножия той горы
были люди слепые,
были люди без зубов.
И старцы там были,
14460 и молодцы там были,
у подножия той горы, —
так было, говорят.
— На вершине этой
великой горы
14465 есть чистая
живая вода.
Та [живая] вода
обедневшего человека
богатым слелает,
14470 умершего поднимет. — говорят.
На эту высокую вершину
они ползут:
передние полы рвут
и дерут.
14475 Вниз они катятся,
падают кувырком:
задние полы рвут,
разрывают.
Когда так было:
14480 — Как мне забраться
на эту высокую гору? —
Решить не мог.
Сам он перевоплотился —
в серого кречета небесного превратился,
14485 в серого кречета небесного превратился
и вверх полетел.

- Дэбэрхэлэн арилба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Дэбэрхэлнэ бэлэйлэ
14490 Гурбалам болгожо нэгэндэн дэбээдлэ
Подон-ханай гоожобол.
Унахаяа тэмүүлбэ,
Уянгаяа ядаба —
Үндөр гэхэ модондон аһалдажа
Амаржа нуубал.
14495 Нэгэ дахин хубилана бэлээлдаа.
Харжа хара хэрмэн болно.
Энэ нэгэн модондон
Энэ нэгэ халиба,
Тэрэ нэгэ модондон
14500 Тэрэ нэгэ халижа
Харайлдана бэлээ.
Харайлдажа ябхадаа
Гурбала бологожо
Нэгэндэни харайгаад
- 14505 Хорин хара һабарла
Мохолдожо ошобо,
Мухарихаар тэмүүлбэ.
Нэгэ дахин хубилана бэлээлдаа.
14510 Азарга шара һолонгол
Бололсобо байбалдаа.
Һолонго-ханай боложо
Энэ нэгэ шулунайла агуяар
Энэ нэгэ гульдаража харайба,
Тэрэ нэгэ шулунайла агуяар
14515 Тэрэ нэгэ гульдаража харайба.
Гульдаража харайжа
Тэрэ ехэ хада дээрэ
Сараа үгээ гараба.
Гаралсажа харанхалан хэбтэбэл.
14520 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Харанхалажа хэбтэһэнээ
Бодожо хараба,
Харахада болобо
Мүнхүйн хара уһан-гуа
14525 Мэлгэрэжэ байбалдаа.
Алта мүнгүн уляһан
Сагаа мүнгөөр намаалажа байбалдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Аян-шайа алдаба.
14530 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Мүнхүйн хара уһан дээрэ
Ошоно бэлээлдаа.
Алтан мүнгүн уляһани
Сагаа мүнгүн намааһаа
14535 Таһалажа идеэбэ.
Тэүнээ нэгэ аянда бэлээ.
Мүнхүйн хара уһанһаан
Сагаа мүнгүн хообшоорон,
Утхажа уубалдаа
14540 Баруун һайхан эрийн дээрэн
Эмэхээ суурхан боложо
- Вслед за тем:
ввысь летит;
на треть вершины поднялся,
14490 перья его повыпали,
чуть не свалился.
Выход он ищет.
За высокое дерево ухватившись,
стал отдыхать,
[сидя на дереве].
14495 Еще раз изменился —
в черную белку-харжа превратился.
С дерева на дерево прыгал,
с одного срываясь,
за другое цепляясь,
14500 прыгал и скакал.
Так он прыгал.
Так он скакал.
Когда он перепрыгнул
вторую треть вершины
дерева,
14505 двадцать черных когтей
притупились,
и он скатываться стал.
Еще раз изменился —
в желтого хорька превратился.
14510 Когда в хорька превратился,
с камня на камень
скакал и ползал,
через каменные расщелины
перепрыгивал.
14515 Перепрыгивал,
прыгал, ползал
и добрался
до вершины великой горы.
Забрался и упал без чувств.
14520 Полных трое суток
без чувств пролежав,
встал он и осмотрелся.
Когда он осмотрелся [кругом],
там чистая живая вода
14525 переливалась,
а на золотисто-серебряной осине
белые серебряные листья распускались.
Вслед за тем:
волнуясь и крича,
14530 Хурин Алтай молодец
к чистой вечной воде
подошел,
белый серебряный лепесток
с золотисто-серебряной осины,
14535 сорвав, он покушал.
Меж временем тем:
он выпил
вечную живую воду,
14540 белым ковшиком серебряным зачерпнув.
Затем превратившись
в вонючую дудку,

- Урагажа байгнанин гэрэ гэлээ.
 Үдөр тэнхэн барагта
 Огторгойн юэн хүхэ морин
 14545 Ундалдахаяа ерэбэ.
 Эгээн ехэ хүхэ морин гээшэ
 Ерэлдэнэн биеэрээ:
 — Үлгэни бэдьхиин
 14550 Үнэр гарнуу? гэжэ хэлээд
 Гүдүргээ тэхэржэ
 Харайжала арилана бэлээлдаа.
 Тэүни хойто морин гээшэ
 -Ерэлдэнэн биеэрээ:
 — үлгүнээ шүдхүри үнэр гарнуу? гэжэ —
 14555 Мэн хэмээ тэхэржэ харайба.
 Тэүнээ хойто морин ерэлдэнэ бэлээл.
 — Үлгүнээ бэд'хиин үнэр гарна!
 Энэ ехэ дайда
 14560 Эжитээ харатай болобуу даа!? гэжэ
 Мэнэн хүүрэ хэлэж-хёод
 Огторго өөдөө дэгдэбэ.
 Тэүни хойто, морин
 — үлэгэни бэдхин үнэр гараа! гэжэ
 Хажуудан-ший ороол үгээ
 14565 Нөөрэгшөө харайжа
 Огторго өөдөө хиидэбэл.
 Тэүни хоэтэ мориндаа
 — үлгэни бэдьхиин үнэр гараа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 14570 Огторго өөдөө хиидэнэ бэлээл.
 Тэүни хойто мориндаа мэн хэмээ
 Үлгүнээ бэдьхиин үнэр гарана! гэжэ
 Үгэнээ бэдьхиин үнэр гарана! гэжэ
 Огторгой өөдөө харайлдажа ошобо.
 14575 — Энэ ехэ дайдамни
 Тэүнээ удаада мориндаа
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Үлгүнээ бэдхиин үнэр гарнуу? гэжэ
 Огторго өөдөө харайлдана бэлээ.
 14580 Тэүни хойто мориндаа —
 Үлгүни бэдьхиин үнэр гарнуу? гэжэ
 Огторго өөдөө харайлдажа арилаба.
 Өөһөөл унаха хүхэ морин гээшэ
 Уһан дээрээ ерэжэ шилээл үгээ
- 14585 Ундалана бэлээлдаа.
 Хоёр найхан шихэндэ
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Нарбагад гэжэ аһаба.
 Үндэр гэхэ хадаяа
 14590 Эрмэг барин егшэжэ харайбал,
 Үзүүртээл гэхэ модоной
 Залаа барин егшэжэ
 Харайлдажа арилаба.
 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ —
 14595 Одоной-ло бэлэй лэ —
 Ходо—ханай егшэнэ бэлээлдаа,
 Атханан найхан гархан — даа*)
- на правом берегу
 он начал расти.
 Примерно в полдень
 14545 напиться пришли
 девять голубых небесных коней.
 Подходит старший конь:
 — Не пахнет ли напастью земли? —
 лишь слово такое промолвив,
 14550 тотчас обратно повернув,
 бегом удалился.
 Следующий за ним конь прискакал:
 — Не запах ли черта земли? — сказав,
 тоже обратно ускакал.
 14555 Следующий конь пришел:
 — Не тварь ли земная воняет!
 Не появился ли хозяин
 на этой исполинской земле? —
 такое слово сказав,
 14560 на небо поднялся.
 Следующий за ним конь:
 — Тварью земной пахнет! — сказав,
 даже близко не подойдя,
 назад поскакал,
 14565 на небо полетел.
 И следующий за ним конь:
 — Пахнет напастью земли! —
 это лишь сказав,
 на небо полетел.
 14570 Следующий за ним конь
 сказав:
 — Тварью земной пахнет, —
 на небо поднялся.
 — Эта великая земля моя
 14575 себе хозяйина приобрела! —
 Следующий конь [прискакал],
 также слово сказав:
 — Не пахнет ли тварью земной? —
 вверх на небо поскакал.
 14580 Следующий за ним конь:
 — Не запахом ли земной твари пахнет?
 — говоря,
 на небо ускакал.
 Следующий конь,
 14585 конь голубой, на котором ему ехать,
 приходя к воде, спокойно
 воду пьет.
 Хурин Алтай молодец,
 протянув руки, схватился
 за уши прекрасные.
 14590 [Конь его буйством охвачен],
 скакал по вершинам
 высоких гор,
 скакал
 по верхушкам остроконечных деревьев.
 14595 Полных трое суток
 скакал —
 насквозь проскакал.

Заараха барагтай болоболдаа,
Алаг эрээн нүдэндаа
14600 Бүрүлхижин ошобо.
Сээжин хара шуһандаа
Бэлинтэжэ ошобо,
Сэсэгэйн хара нүдэлэ
Бүрүүлэжэ ошобол.
14605 — Морин сайхан хүлүг!
Алаха — хада үтэр түргэн алыш!
Абарха — хадаал үтэр түргэн зогсыш!
Хүйлэн хүхэ мориниин

Дүрбэн хара туруугаа
14610 Багса тулан байбалдаа,
Дүгнүгөрхөн толлогоёо
Үргэн табин байбалдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Зогсожо байхада
14615 Хасабша мүнгэн ногтоороо
Ногтоложо абаба,
Хабаһа мүнгүн хазаараар
Хазаарлан абабал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ
14620 Уналсажа ошобо,
Улаан—хани зайдаар
Уналдаһан биеэрээ,
Үндэр гэхэ хадаа
Эрмэйин барин бульябал,
14625 Үзүүртээ гэхэ модони
Зала барин бульяна бэлээлдаа.
Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Бульяжа байхадаа —
Хараһан найхан нүдэндаа
14630 Бүрүлэжэ ошобо,
Хабшаһан найхан алал
Можн һүүжэ болоболдаа...
Аянгаяа ядаба.
Сээжин хара шуһандаа
14635 Бэлинтэжэ ошобо,
Сэсэгэйн хара нүдэндаа
Бүрүүлэжэ ошобол.
Энэ-ханай морин
Минни морин болохо—хадаа
14640 Зогсожо асыш.
Минни морин болхо-гүй хадаа
Үтэр түргэн бульяжа хайыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
14645 Унтаһан туулайн барагтай
Дуурайлжажа байжа үгөө гэхэн юумэ,
Уялгай морини барагтай
Мэгээхэжэ байбалдаа.
Морин сайхан хүлүгээрээ
14650 Тэбхэй үндөр хадайн
Баруун урда агуйда
Баран байха хубсаһан гэжэ

Руки, которые схватили [уши],
вот-вот уж разожмутся,
14600 а пестрые глаза его
вот-вот затуманятся,
черная кровь в груди
в сгустки свернется,
черные зрачки глаз
уж начали тускнеть.
14605 — Конь мой прекрасный!
Коль хочешь убить, то немедля убей,
коль хочешь мне жизни, то быстрее
остановись! —

Голубой его конь,
14610 четырьмя черными копытами
упираясь, встал.
Свою голову кругленькую
го поднимая, то опуская, встал.
Вслед за тем:
14615 когда конь его встал,
золотой недоуздок с ремешком
ему [на голову] надел,
серебряной уздой ребристой
его обуздал.
14620 Вслед за тем:
[на коня] он садится,
садится без седла;
буйством охвачен [его конь],
по вершинам высоких гор,
14625 по ветвистым верхушкам
остроконечных деревьев он бежит.
Полных трое суток
буйно скакал.
Видящие прекрасные глаза [молодца]
14630 стали тускнеть;
ноги, зажимавшие коня,
стали слабеть...
Спасенья ищет.
Черная кровь грудная
14635 комками сгушалась,
зрачки его черных глаз
стали мутнеть.
— Конь ты, конь,
коль хочешь стать моим,
14640 то остановись,
коль не хочешь стать ты моим,
то сбрось меня! — так
он сказал.
Вслед за тем:
14645 словно спящий кролик,
голову склонивши,
конь его встал.
На прекрасном коне
он поехал
14650 к юго-западной пещере,
к высокой горе Тэбхей,
где одеяние его.

Ошолдоно бэлээлдаа.
 Ошолдожо байхадаа
 14655 Шулуунайла агуйһаа
 Баран байха тонойи,
 Баран байха хубсаһай
 Нархы дарха болсо
 Абалсажа байхадаа
 14660 Торгоной хирхаг тохоми
 Тохолдожо байбалдаа,
 Тохой мүнгүн эмээлээ.
 Тэүнээ дээрэ хаяба.
 Ньюлуг мүнгүн худургаар
 14665 Худургалан абаба,
 Арбан хэлтээ олонгоор
 Атайсара татаба,
 Хорин хэлтээ олонгоор
 Хотойсоро татаба.
 14670 Мэтэр гэсэр биеэрээ:
 Бэйн сайхан хубсаһай
 Бээ дээрээ түхөөрбэ:
 Далан бугайн араһаар
 Зайжа зүйжэ оёһон
 14675 Элигэн хара шабаари
 Ала дундаа угалбал.
 Загаһани араһаар
 Зайжа зүйжэ оёһон
 Зайдан хара сабихийи
 14680 Үнөгүйдөө эдхэлбэ.
 Дайнай газар үмдүхэ
 Дардам торгон дэгэли
 Ээмхэн дундаа угалана бэлээлдаа.
 Далан гуули тобшийи
 14685 Эрэхээ хайгааран
 Эмэрэжэ тобшолбо,
 Долёобори хайгааран
 Дархажа тобшолбо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 14690 Бүтүү мүнгүн бэһэйи
 Бэлхэнсэгтээ дүнгүбэл,
 Буудай мүнгүн хаадайи
 Баруун ташаа байлгаба.
 Тэүнээ нэгэ аянда
 14695 Нарин голоор хэмнэбэ
 Нарин мүнгүи хоромгүй
 Зүүн ташаа байлгажа
 Абалсана бэлэйлэ,
 Ерэн табан һомойи
 14700 Ерхэйсэн ахаба
 Далан табан һомойи
 Дархайсан ахаба.
 Үбэли ехэ хүйтэндө
 Үбүүрээ болхоор ахана бэлээлдаа,
 14705 Пажирай ехэ халуунда
 Нүүдэр болхоор ахалсана бэлээлдаа.
 Далан табан тэбхэтэ
 Даньял шара номуи

Когда доехал он [до места],
 из каменной пещеры
 14655 он доставал:
 кучами-охапками
 достал одеяние свое
 и снаряжение.
 С шелковыми каемками потник
 14660 [на коня] положил,
 серебряным седлом
 оседлал,
 нюлуг — серебряную потфёу,
 накиннул,
 подпругой с десятью отростками
 14665 подтянул, что конь прогибался;
 подпругой с двадцатью отростками
 подтянул, что конь изгибался
 Вслед за тем:
 прекрасное одеяние свое
 14670 стал на себя надевать:
 шаровары из черной замши,
 скроенные и сшитые
 из шкур семидесяти изюбрей,
 одел.
 14675 Черные сандаловые сапоги,
 скроенные и сшитые
 из рыбьих кож,
 на пятки натянул.
 Обитую штофом шелковую шубу,
 14680 что в битвах носить,
 на плечи накиннул.
 Семьдесят бронзовых пуговиц,
 крепким пальцем большим
 перебирая, застегнул,
 14685 указательным пальцем
 прижимая, застегнул.
 Вслед за тем:
 ремнем из цельного серебра
 подпоясался,
 14690 колчан из будайского серебра
 на правый бок свой привесил.
 Меж временем тем:
 налучник из тонкого серебра,
 измеряемый узкой долиной,
 14695 на левый бок привесил.
 Так сделал.
 Девяносто пять стрел
 растопыренно приткнул,
 семьдесят пять стрел
 14700 плотно привесил.
 Да так он привесил,
 что будет тепло
 в зимнюю стужу большую,
 а в летнюю сильную жару
 14705 тенью послужит ему.
 Желтый даньяльский лук
 с семьюдесятью пятью кобылками
 [косяными]

- Хоромгодоо хударба.
- 14710 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Ара бээ хуягалба
Булад түмөр хуйайи
Нугурһандал ширээбэл.
Эбэр бээ хуягалба —
- 14715 Сахюур түмөр хуйайи
Сээжэдээ ширээбэл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Дуулга мүнгүн хуйайи
Хуягалан абаба.
- 14720 Наран-ханай барагтай
Ялараса хуягална бэлээлдаа,
Намашаяа барагтай
Далбалзаса хуягална бэлээл.
Бухалай шинээн бараатай,
14725 Бутайн шинээн залаатай
Булаган хиидхүүр малагайи
Орой дээрээ табижан абаба.
Мүнхүёо хара уһан дээрэ
Ерэлсэнэ бэлээл.
- 14730 Ерэлсэһэн биеэрээ —
Ерэн табан сүхүтэйөр
Ехэ түмөр боошхойи
Хэлдэжэ хара уһайи
- 14735 Мүнгүн һайхан хообшоороо
Утхалдажа хэбэлдаа.
Дүүрэлэ утхажа тэрэ ехэ хада уруу
Мухарюулжа орхибо.
Гурбал минга долоон зуухан дүүшэ
- 14740 Таражилан байбалдаа.
Тэрэ нэгэ хада доро —
Үргэн дээрээ унаһан
Норимоһотэй үбүгүн,
Үбүдүг дээрээ унаһан
- 14745 Нахалтайла үбүгүн,
Баруун сэгээ нюдүндөө
Баарбагайн шинээн няагуһата үбүгүн,
Зүүн сэгээн нюдүндөө
Зүгүйн шинээн няагуһата үбүгүн.
- 14750 Мүнөөхилэ үбүгүн гэшэ
Үрөөр табин байбалдаа.
— Үгүши байһан бурхан
Хэээ мүнхү үгөдаа,
Хаража байһан бурхамни,
- 14755 Хэээ мүнхэ харыш таа!
Мэтэр гэсэн биеэрээ
Мүнөөхилэ үбүгүн
— Мориноо шинээн шолууни мухариса
Мууйн бэхэн үзээрээ,
- 14760 Үхэрээ шинээн шолууни
Үйрэжэ унаса
Үкхүй бэхэн үзээрээш,
Энэ хадаа дээрэ гараһан хүбүүн! гэжэ
- в налучник засунул.
Вслед за тем:
14710 сзади себя прикрыл,
стальной броней
спину покрыл;
спереди себя прикрыл,
- 14715 кремнистой броней
грудь свою покрыл.
Вслед за тем:
серебряный
панцырь на себя он одел.
14720 Да так он покрылся броней,
что словно солнце сиял;
да так он покрылся броней,
что словно листья колыхался.
14725 Надел на макушку свою
соболиную шапку пушистую
величиною с копну,
с кисточкой величиною с кочку.
К чистой вечной воде
он подошел.
- 14730 Как только подошел,
большую железную бочку
там смастерил
с семьюдесятью пятью обручами.
14735 Серебряным ковшиком прекрасным
зачерпнул
ту вечную чистую воду, и, ею
[бочку] заполнив,
вниз под ту гору громадную
[ту бочку] скатил.
- 14740 Три тысячи семьсот душ
во все стороны разошлись.
А там — внизу под горой —
старик с бровями,
спадающими до подбородка,
14745 с бородой, спадающей до колен,
у кого в светлом правом глазу —
гной величиною с лодыжку,
у кого в светлом левом глазу —
гной величиною с пчелу.
- 14750 Этот старик
пожелание такое изрекал:
— О, бурхан, все время подающий,
вечно нам подавай!
О, бурхан, нас стерегуший,
14755 вечно за нами смотри! —
Вслед за тем:
с мольбою на коленях
старик восклицал:
— О, славный молодец, достигший
вершины горы!
- 14760 До тех пор, пока не свалится
камень величиною с коня,
пусть не встретится тебе дурное [в пути]!
До тех пор, пока не развалится

- 14765 Мүргүн нүгүдэн байбалдаа.
 Аянгаяа ядаба —
 Мүнгүн хообшоороол
 Нэгэ бишяхан унай
 Утхажала асарба.
- 14770 Тэрэ найхан үбүгүндэ
 Сэсэржэ орхибо.
 Үтүлүнэн бэендаа
 Залуу болон арилаба,
 Үгээрэнэн бэендаа баян болон
 Харилсажа арилба.
- 14775 Мэтэр гэсэн бэээрээ
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Тоо үгээ хариха гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Морин сайхан хүлүгөө
- 14780 Уналдана бэлээлдаа.
 Тэрэ ехэ хада уруу
 Дэбхэрүүлэн буубала
 Үдөршинн газар дэбхэрүүлэн буужа
 Байгаа гэхэн юумэлээ.
- 14785 Гэрхэн дээрээ ерэжэ
 — Би танай ядаа гэжэ
 Морёо барижа асарбаб! гэжэ
 Эрээ мүнгүн остолдоо
 Идеэн сайн табуулба.
- 14790 Татахада нунаха,
 Табихада агшаха
 Тарлай мүнгүн остолдоо
 Доһон Гоохон дүүхээ гээшэ
 Ерэн зөөлэн идеэнээ
- 14795 Ехэ зөөлэйн табижа,
 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйн табилдажа
 Идеэлэнэ зугаалана бэлээлдаа.
 — Үдэр тэнхээ болоо байна,
- 14800 Би хадаа ябахам,
 Ахай хүбүүн! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ байбала.
 Арбан елдэ үлдүх-гүй
 Абаахаяа тоһуйн
- 14805 Аман дээрээ шэнгээбэ,
 Хорин елдэ үлдүх-гүй
 Хорохоёо тоһоуйн
 Хошуун дээрээ шэнгээбэл.
 Үнөөхилэ хүбүүн:
- 14810 — Бихэн танай
 Хүйтэ сүйтэ хүүин бэдэрхэм! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 — Гардаһан ийбии мэндү! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэлсэнэ бэлээл даа.
- 14815 Бихэн шэни болобо
 Хүйтээ сүйтээ хүүгээ бэдэрхэм гэжэ
 Мэнэн хүүрэй хэлэжэ,
 Баруун гариинн барибалдаа.
- 14765 камень величиною с быка,
 пусть смерть не постигнет тебя! —
 Есть ли выход?
 Золотым тем ковшиком зачерпнув,
 подносит немного воды,
 [тою водою] он опрыснул
- 14770 старца прославленного того:
 одряхлевшее тело его —
 молодым стало,
 обнищавшее состояние его —
 богатым стало,
- 14775 и он домой отправился.
 Вслед за тем:
 Хурин Алтай отважный
 слово такое промолвил:
 — Скорее надо собираться домой! —
- 14780 И сев на коня,
 под гору ту большую
 прыжком он спустился.
 Дневное расстояние
 одним лишь прыжком одолел.
- 14785 Домой приехав, он сказал:
 — Я коня, еле-еле поймав,
 сюда привел. —
 На пестро-серебряный стол
 кушание отборное поставили.
- 14790 Доһон Гохон девица
 ставит на ярко-пестрый стол из серебра,
 на стол, что потянешь — растянется,
 на стол, что отпустишь — сожмется,
 ставит дважды вкусное
- 14795 из девяноста видов кушанье.
 из сладких семидесяти видов кушанье
 ставит самое сладкое.
 Кушая, разговаривая, сидят.
 Слово такое промолвил:
- 14800 — Вот уж полдень,
 старший брат мой славный,
 пора мне отправляться! —
 Паутиновый жир
 в рот он впитал,
- 14805 чтоб лет десять голодным не быть;
 червячьим жиром
 губы пропитал,
 чтоб лет двадцать голодным не быть.
 Этот молодец
- 14810 слово такое сказал:
 — Суженую невесту свою поищу! —
 И [к матери] обратился:
 — Родная моя мать, пребудьте
 во здравии! —
- так он говорит.
 14815 — Я же
 суженую невесту свою поищу! —
 и, за правую руку берясь, прощается.
 — Сынок, говорю,

-- Басгамни! гэнэмдаа:
 14820 Зориһолон газартаа
 Золтой заяатай ябыш,
 Золхон заяан хоёроо
 Үтөг дээрээ тэхэрүүлыш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ һуубалдаа.
 14825 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ —
 — Ахай мэндү! гэжэ
 Ошор Богдо хүбүүнээ
 Гариин барин байбалдаа.
 Ахай хүбүүн гээшэн
 14830 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
 — Өөрээн ехэ дайдум
 Үргүмжитээ юумэ — гуа,
 Хүүнээ ехэ дайду гээшэ
 Хүштээ бэрхэ юумэлдаа.
 14835 Тэрэ ехэ дайдуудаа
 Ябахата болобо
 Номогохоор аалихаар ябаха юумэ.
 Хүшэрхэжэ ябаашани,
 Хүмөрихэн түргэн юумэ!
 14840 Дүү-ханай хүбүүн
 Ута ехэ аяндан
 Уядажа ошхо юумэ,
 Уран зөөлэн аяндан
 Нугаржа ошхо юумэ...
 14845 Аали номогоор номогоор аягалжа
 Ябахата болобо
 Огторгойн минган сагаан бурхан
 Орой дээрэ татажа — ла
 Мүргүжэлэ ябаха юумэ! гэжэ
 14850 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 — Ахайн эзы мэндү! гэжэ ошолдожо
 Доһон Гоохон басагани
 14855 Баруун гариин барибалдаа.
 — Хурин Алтай хүбүүмнай,
 Үндэр хада байха бизэ —
 Намтарааран дугшаарайш!
 Үргэн далай байха —
 14860 Наряаран дугшаарайш!
 Ябаһалан газартаа
 Яргалтаяа ябаарай,
 Яргал заяан хоёроо —
 Үтэг дээрээ тэхэрюлээрээш! — гэжэ
 14865 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Басаган, аманһаа асадаа,
 Һайсхана һамгаа бэдэржэ ерэдаа! гэжэ
 Доһон Гоохон дүүхээ гээшэ
 Амаханайн озожо
 14870 Байгаа гэхэ юумэдаа.
 Доһон Гоохон дүүхээһэн
 Һанаа — ханай абаша
 Һөөрыгшөө ошожо
 Эхээ амайн озобо.

14820 будь счастлив
 там, где ты будешь,
 счастье и судьбу
 на родину верни! —
 так она сказала.
 Хурин Алтай молодец,
 14825 за руки Ошор Богдо держа,
 слово такое сказал:
 — Будь здоров, старший мой брат! —
 Старший брат ему
 так говорил:
 14830 — Родная великая земля
 поддерживает [силу дает],
 а чужая большая страна
 коварства полна.
 Когда будешь проезжать ту страну,
 14835 тихо-смирно езжай.
 Кто силой кичится,
 того смерть постигает быстрее!
 Мой младший брат,
 в большой длинной дороге
 14840 усталость одолевает,
 в приятном пути
 опасности встречаются...
 Коль тихим и спокойным
 будешь в пути,
 14845 над головой твоей будут
 тысячи небесных светлых бурханов,
 ты им молись,
 поклонись, призывая. —
 Так сказал.
 14850 Вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец
 со словами подходит
 к Доһон Гохон девице:
 — Будь здорова, жена брата моего! —
 14855 и за правую руку берет.
 — Наш славный Хурин Алтай!
 Будет гора высокая —
 по низкому месту проскочи,
 будет широкое море —
 14860 по узкому месту проезжай!
 Будь счастлив там,
 где ты будешь,
 счастье и судьбу
 на родную землю верни! —
 14865 так сказала.
 — Мой мальчик, дай твои уста.
 Разыскав жену,
 счастливо вернись! —
 так сказав, Доһон Гохон
 14870 в уста его целует. —
 Вот дело было как.
 От Доһон Гохон девицы
 благословение получив,
 обратно к матери подходит

14875 — Ахай, амаа аса! гэжэ
Ирэлдэнэ бэлээл.
— Харида ошко басаган бэшэ — хамдаа
Халуу нугада ябаха хүбүүдтэ
Юүнээ аман хэрэгтээ юүмэб? гэжэ
14880 Мэнэ хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.

Мтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхилэ хүбүүндаа
Гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ
Газаа тээшээ гараба.
14885 Гаралсаһан биеэрээ —
Бэлэр мүнгэн сэргэээ
Эгээн дээдэ түдгүһээ
Морин сайхан хүлүйи
Ута мүнгэн ёлоойи
14890 Хүбү татан абша
Алабхижа аһаба.
— Атха болхо шорээн
Бэлир мүнгэн сэргэйн узуурта
Бурд гэхүй хараба.
14895 Соэ мүнгэн дүрөөйи
Ханхан гэхүй дуулаба.
Соход улаан шарайн—даа
Зурагад гэхүй хараба.
Нухай эштээ ташуурай
14900 Шабхан гэхүй дуулаба.
Тэрүүнэһээн саашадаа —
Юүхэн балай харабалдаа.
Одон—ханай барагтай
Зуралзуулан арилаба,
14905 Ошон—ханай барагтай
Нүрөлүүлжэ арилана бэлээл.
Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйи
Малгайла залаагаар зада сохин
Хиидэхэнэ бэлээлдаа.
14910 Өөрээн ехэ дайдууяа
Үнсэг баран хиидхэжэ арилба.

Хүбүшөлэн оробо.
Хүүнээ-лэ нэгэ нуугаа үгээ
14915 Хүлэр мүнгэн добуун
Тэндэлэ байгаал.
Хүлүгэ нэгэ гэшхээ үгээ
Элигэн хара булаг
Тэндэ байна бэлээл.
14920 Тэрээн дээрээ зогсожо
Харин шинээн дааһаараа
Хансуйн шинээн хүдүһөнһөөн
Багса улаан тамахийи
Утхалдажа абаба,
14925 Зүүхэн улаан нугадаа
Хабшуулажа орхибо.
Зуруур мүнгэн хэтээрээ
Зуран сахин байбала.
Дээрэ юһүн гүрүм тэнгэрин

14875 и в уста ее целует.
— Мой старший брат, поцелую тебя! —
как он подходит к брату.
А тот в ответ ему говорит:
14880 — Ты не девушка, которая отправляется
на чужбину, а молодцу, что в родном
краю,

зачем уста мои? —
Вслед за тем:
этот славный молодец,
мерно шагая,
14885 на улицу выходит.
Как только он вышел,
с самого верхнего кольца
серебряной коновязи
длинный повод серебряный отвязал
14890 и на коня хулэга
сел верхом.
Только и видно было,
как горсть земли разлетелась
у серебряной коновязи;
14895 только и слышен был звон
серебряных стремян;
только и видно было,
как мелькнуло
здоровое красное лицо;
14900 только и слышен был звук «шап»
от плетки с ручкой из тамариска.
А дальше —
не видно ничего.
Словно звезда
14905 мелькая, удалился,
подобно искре летящей
он удалился.
Ветром мчится.
Кисточкой шапки прорезая
14910 перистые небесные облака,
вихрем мчится вдаль
по обочине родимой земли великой,
скачет по горной цепи
чужой неприветливой земли.
14915 Там имеется
бронзо-серебряный холм,
где еще человек не бывал;
там имеется чистый родник,
куда еще аргамак не ступал.
14920 Там он остановился.
Трубкой, что с берцовую кость,
красный крепкий табак достает
из кошелька величиной с рукав,
и, под левую мышку
14925 зажав, серебряным огнивом
чиркает-зажигает [трубку].
Искры, сверкая, летят
до девяти верхних гурум тенгрий,
пламя, сверкая, задевает

- 14930 Ошоороо һабан сахилба,
Доодо долоон үнсүг дайдуи
Дүлөөр һабан сахижа
Аһаалдана бэлээлдаа.
Дээжэ доошон барижа
14935 Таталдажа байбала.
Таталдажа байхадан —
— Заяалдаһан заяаша мени,
Заяан Сагаан тэнгэримни,
Зарлиг Солбон хоёрни,
14940 Эсэгэ Малаан баабаймни
Эхэ Юүрэн ийбии-мни!
Хүлтээ хатан ийбиимни! гэжэ.
- Мэнэн хүүрээ хэлэжэ дурдажа татаба.
14945 Огторгойм минган сагаан бурхан
Орой дээрэм харыта намай,
Хүрин Алтай хүбүүгээ! гэжэ
Таталдана бэлээл.
Шууясара һоролсоно бэлээлдаа,
14950 Баяасара үлээлдэнэ бэлээл.
Тоншожо халааһандаа хүдүһүн дааһан
хоёроо
- Хадалгажа орхёодло
Хүйлэн хүхө мориндоо
Аһалдана бэлээлдаа.
14955 Уналсаһан биеэрээ
Ара гэрээн зүүлжээлэ
Хаанаа ханха харгуяар
Ханхалзаса дугшуулба,
Зоноо бүдүүн зудааран
14960 Зуралзаса дугшуулһаниин тэрэ гэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ;
Тэрээнһээн саашаа юүрьюүлэнэ
бэлээлдаа.
- Юүрьюүлэжэ ябахата —
Арбан һайхан моринээ
14965 Түбүрүгөөн гараба,
Арбан һайхан эрэндаа
Ахилгаан гарана;
Хорин һайхан моринээ
Түбүргөөн гараба,
14970 Хорин һайхан эрэндаа
Ахилгаан гараба.
Үзүүрээ юумэ ерэбүүдаа,
Үнхүлдэхээр ерэбүүдаа?
Захайн юумэ ерэбүүдаа,
14975 Зальяхаар ерэбүү? гэжэ
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Үһэмни байналдаа
Үрбэлгэ байнала,
14980 Үемни байналдаа
Мөөрүһөхэн байнала.
Бага ханай байналби —
Балгадаха байнаби,
Басаган-ханай байналби
- 14930 нижнюю землю с семью стыками.
И трубку зажег.
Курит табак,
то вверх поднимая,
то вниз опуская ее.
14935 Меж тем, призывая [богов], он курил
и слова такие говорил:
— Судьбу мне определивший
светлый мой тенгрий—творец,
Зарлик и Солбон мои,
14940 мой старец Эсэгэ Малан,
матушка Эхэ Юрен,
Хухудей Мэргэн—отец,
бабушка Хултэй Хатан,
тысячи небесных бурханов моих!
14945 Сверху меня стерегите,
Хурина Алтая молодца своего!—
Так говоря,
он курил.
Так курит, что шум идет,
14950 как дует, что дым клубится.
- Трубку, отстукав, вместе с кошельком
в карманы запрятал,
затем сел
на своего голубого коня;
14955 как он сел,
в сторону восточную
по ханской дороге звонкой
звонким топотом скакал,
по дороге народной лесной,
14960 мелькая, ускакал — так про то говорят.
- Вслед за тем:
дальше и дальше мчится.
Когда он скакал:
десяти аргамаков топот раздаётся,
14965 слышится громкое дыхание
десяти удалых молодцев;
двадцати хулуков
топот раздаётся,
слышится дыхание
14970 двадцати удалых молодцев.
— Не конец ли приходит,
не проглотить ли хотят;
не гибель ли приходит,
не сглотнуть ли хотят? —
14975 так промолвил
Хурин Алтай молодец.
— Волосы мои —
завитушки,
а суставы мои —
14980 еще хрящи.
Я мал пока —
растеряться могу;
я мальчик еще,
слаб, как щенок,—

14985 Гүлгэдэхү байнагбии? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн бэеэрээ:
 Айжа-шье байһан адали,
 Амайжа-шье байһан адали.
 14990 Шоно—хадаа үлдэхэ
 Гурбан үлдээ үлдэхэ
 Хүсээ үгээ хадаал
 Гуриhxалажа унаха! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 14995 Эрэ хүүхэн зорихолдаа
 Зорихондоо хүрээл үгээ хадаа
 Зуураал хүмүрхэ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
 Эзы хүүхэн эсхэхэ
 15000 Эсхэлэндэ хүрээл үгээ — хадаа
 Эрэхээ хурнгаа отолхо ёһотойло байна!
 гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээ.
 Шоно ехэ ханаайн
 ханалсана бэлээл,
 15005 Шулуун ехэ зүрхэйн
 Зүрхэлнэ бэлээлдаа.
 Буха ехэ хүзүүгээ
 Хүзүүлэжэ хатарба,
 Буудай мүнгэн хадаайн
 15010 Яларгажа хитаржа
 Ябуулна бэлээл.
 Ерэн алда бэетэй
 Ербээ зээрдэ моритэй
 Мангад хүгшэн ахайла
 15015 Мэнэ айсүй ахилгажа ерэбэ.
 Золголдожо ошобо —
 Таар ехэ тохонтэй,
 Талхи ехэ эмээлтэй,
 Талхийн хэлихээ минаатай
 15020 Золголдоно бэлээлэ.
 Угзар угзарһаар болобо
 Шунан зээрдэ моринээ
 Хоёр-ханай забжуури араандани хүрсэ
 Хахал угзаран ябаба,
 15025 Эмэрэ эмэрэнээр болобо
 Уушхайн сагаан хүлхэйн
 Хоёр улаан хугааран
 Билталзуулан хатаржа
 Золгоно бэлээл даа.
 15030 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил хүбүүн-гуа
 Сохи сохиһоор болобо,
 Можийн сэгээн булуйн
 Булгалзуулан сохижо
 15035 Байгаа гэхэ юүмэлэ.
 Сээ мүнгүн дүрөөйн

Суу һамна харгуйлалдан гараба,
 Сөхөб улаан шарайн
 Ханьн хэгзэ харгуйлалдан гарба.

14985 так слово сказал.
 Вслед за тем:
 — Что страх, что спокойствие —
 не все ли равно,
 пустится волк в погоню,
 14990 за три перевала гонит,
 коль он не догонит [добычу],
 то с голоду свалится,—
 такое слово он сказал.
 — Муж [отважный] к цели стремится,
 14995 коль цели своей не достигнет,
 то жизни лишится в пути! —
 так он сказал.
 — Женщина скривается,
 коль скроенное не сошьет,
 15000 то большой палец отсечет,—
 так он сказал.

Волчью волю
 сделал волей своей,
 15005 каменное сердце твердое
 сделал сердцем своим.
 Бычью шею толстую
 сделал шеей своей и поскакал.
 Он скачет так.
 что колчан серебряный сверкает,
 15010 Так скачет он.
 Вот-вот настречу скачет
 на ярко-рыжем коне
 [длинною] в девяноста шагов —
 слышно порывистое дыхание
 15015 мангуса, мужа страшного,
 вот уж подъезжает
 на потнике из дерюги волосяной,
 на деревянном седле,
 с плеткой язычками.
 15020 Встречаются они.
 Дергает-дергает повод
 кроваво-рыжего коня так,
 что рот коню разрывает
 до коренных зубов;
 15025 правит-правит поводом так,
 что из-под обеих подмышек
 белые слизи легких выделяются.
 И вот они встретились.
 Вслед за тем:
 15030 этот молодец отважный
 бьет-бьет коня,
 так он бьет,
 что конец бедренной кости
 торчком показался —
 15035 вот так было, говорят.
 Они проходят, смотря друг другу в
 лицо,
 задевая друг друга,
 что серебряные стремяна
 вдребезги разлетаются;

15040 Ходо-ханай гаралсажа һөөрэгшөөлэ
эрьижэ
Мэндэе һайгааран мэндэшэлэн золгобо.
— Али голой хүбүүмши,
Али омогой хүбүүмши!
— Ара гэрээн баруунтээ
15045 Түрөө гараа байнамдаа.
Һүүдэлзэгши юүмени саа бээдү түрөөлби,
Һүмөлзөгши юүмээндаа наада бээдү
түрөөлон.
Ара гэрээн баруунтээ түрэнэн хүбүүлби.
Алмалжа Богдо хүйхэрлэ
15050 Түрөө гараа байналби.
Арбан гурбан хаанайла
Аха ширээ дараалби,
Далан гурбан хэлэни
Үзүүр хэлиин дарааби.
15055 Таа али голой хүбүүн — ханай
оайнат-таа?
Али омогой хүбүүн-ханай байнат-таа?
гэжэ
Һуран суран байнала.
— Газаада ехэ далаая
Гарам дорон үдөөби,
15060 Газар ехэ дайдуя
Мужаа дорон үдэлэйб!
Шара ехэ далаая
Шанаа барин үдөөби,
Хара ехэ далаая
15065 Хашалаг дунда үдөөби,
Хатан ехэ уулая
Хормой дунда түрөөлби.
Зуу найман толгэйто
Зуудаг Шара Мангадхайн
15070 Отхон ооһор хүбүүн гээшэб.
Хаа голи хаалахая ябаабши?
Юү голи юүлэжэ ябаабши?
— Аяар—урай хада түрөө гараа байналдаа
Ерон долзон толгэни
15075 Ерон һургааг эбэртэй
Ебсоголдой Шара хүбүүн гээшэ
Манай ахай байһа юүмэ.
Ахай-хани хүбүүйим
Абай Гэсэр хүбүүндаа дараһан-ханай
юүмэлэ...

15080 Тэрэ-ханай хүбүүндэ —
Дай түхөөржэ ошхом гэжэ ябаалби.
Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ
Отгоргодоо дэгдээ гэхүй дуулааб!
Ошор Богдо хүбүүнээрэн оролсожо
үзхэмни.
Таа юү голи юүлээбтэ?
15085 Хүү голи хүүлээбтэ?
— Шургалжан Баян хаанай-ла
Шурагта Гоохон дүүхээдэ
Хүригэлхэжэ ябаалби.

15040 проехав, обратно вернулись,
хорошо поприветствовали друг друга:
— Из какой долины ты, молодец,
из какого рода ты, молодец?
— Я родился-появился
15045 правее от задней юрты,
на той стороне я родился,
где тени мелькают,
на этой стороне я родился,
где призраки гуляют.
15050 Я родился-появился
Аламжа Богдо молодцем.
У тринадцати ханов
старшим являюсь,
из семидесяти трех наречий
15055 коренным владею.
— Вы из какой долины, молодец?
Из какого рода, молодец? —
так спрашивает-переспрашивает его.
— Я родился у водопоя
15060 великого внешнего моря,
я родился на меже
просторной великой земли,
я родился на боковой стороне
великого желтого моря,
15065 я родился в самой теснине
великого черного моря,
я родился у самого подножия
великой горы Хатан.
Я самый младший сын
15070 кусающего желтого мангуса
со ста восьмью головами.
— По какой долине путь ваш лежит?
По каким краям направляетесь?
— Давным давно родился
15075 Ебсоголдой — рыжий молодец
с шестьюдесятью жердистыми рогами,
с шестьюдесятью семью головами, —
он и есть мой старший брат.
Старшего брата моего
15080 Абай Гэсэр молодец победил...
К этому отважному молодцу
войной я иду.
Я слышал, что Абай Гэсэр молодец
вознесся в небеса,
15085 с его сыном Ошор Богдо
попробую сражаться.
Вы по какой долине едете?
По какой земле путь держите?
— Я еду свататься на дочери

15090 — Хээрэ хэбтэхэ яһан,
Хэлэжэ ябха нэрэ...
Ши хүбүүн харгуяараа
Би хадаа харгуяараа! гэжэ
Хүрин Алтай хүбүүн хэлэбэлдаа.

15095 Мангад хүгшэн ахай-ла:
— Эрээн яһан эбэртэ,
Агтайн яһан арада,
Би—хадаа зориһолон газартаа
Зорихожо үзэхэмни,
15100 Золхон заяан хоёроо
Үтөг дээрээ тэхэрүүлжэ үзэхэмни! гэжэ
Далан долоон толгэйто
Даньял Шара мангадхай гээшэ
Юүрьюулэжэ арилаба.

15105 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Хангайн хара номойи
Нуха татан абаба.
— Энэ ехэ мангадхайн
Амор ехэ голиин

15110 Хаха бала тудыш!
Атхаал ехэ сэмэгэйн,
Хуха бала тудыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Онон дээрэн уншаба—

15115 Улаан дүлүй гаргалдаба,
Хүбши дээрэн хэбшэлдэбэ—
Хүхэ дүлүй гаргаба.
Үхэхэлэ заяатай—хадам
Үй таһа арилаарайш!

15120 Ахан ябаха заяатайлан—хадам
Амор ехэ голииндаа
Хаха бала тудыш—таа!
Атхаал сэгээн сэмэгэйндаа
Хуха бала тудыш-таа.

15125 Үбүһөнил үзүүрээр
Үрээдэжэ хаялдаа,
Хулаһани үзүүрээр
Хубаалдажа хаяарай!

15130 Хорёон дээрээ ерэжэ
Хорьёжо ороорой,
Һаадагтаа ерэжэ
Һабинхажа орооройш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
Бүхюу дээрэн унаса

15135 Бүлхайсаран татаба,
Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэ татажа
Табилсана бэлээлдаа.
Хандагайн зэбэ

15140 Харьяжа арилаба,
Бугайн бүхюу
Бурьяжа арилаба.
Амор ехэ голиинда
Хаха бала тудаба,

15145 Атхал сэгээн сэмэгэйн

15090 Шургалжан Баян хана,
на Шурагта Гохон девице.
Кости, чтоб в поле лежали,
а имя, чтоб о нем говорили...
Ты, молодец, езжай дорогой своей,
а я своей дорогой!—

15095 так сказал Хурин Алтай молодец.
А мангус старец отважный:
— Кости молодец на южной стороне,
а кости коня на северной стороне.

15100 Попробую направиться туда,
куда я стремился,
счастье и судьбу свою
попробую на родину вернуть!—
так сказав,

15105 даньяльский рыжий мангус
с семьюдесятью семью головами
быстро ускакал.
Хурин Алтай молодец
выдернул свою черную хангайскую
стрелу

15110 и так сказал:
— Этому опасному мангусу
большой позвоночник
на двое разбей!

15115 Большую берцовую кость раздроби. —
Стал на зарубке [стрелы] причитать —
красное пламя появилось,
стал на тетиве [лука] причитать —
синее пламя появилось.

15120 — Коль мне смерть суждена,
то лети ты, стрела, мимо!
А коль победная жизнь суждена,
то в шейный позвонок попади
и вдребезги разбей,

15125 в большую берцовую кость попади,
пополам разбей,
по кончикам трав разбросай,
по кончикам камышей раскидай;
в хорёон-гнездовье вернувшись,
с шумом войди,

15130 в колчан, вернувшись,
с шорохом входи!—
Так сказав,
до головки наконечника стрелу натянул,
что [лук] изогнулся;

15135 до отверстия головки стрелу натянул,
что [лук] прогнулся,
и пустил [стрелу].
С шумом полетела стрела
для лося,

15140 полетел наконечник
для изюбря.
Попала в атлант [шейный позвонок] —
вдребезги разбила,
берцовую кость большую

15145 пополам раздробила:

Хуха бала тудаба.
 Үбүһөни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяба,
 Хулаһани үзүүрээр
 15150 Хубаахажа хаябалдаа.
 Хорёон дээрээ ерэжэ
 Хорьёжо оробо,
 Наадаг дээрээ ерэжэ
 Набинхажа оробо.
 15155 Тэүни хойто номойн
 Хуха татан абаба.
 Онон дээрэн уншаба—
 Улаан дүлүй гаргаба,
 Хүбши дээрэн хэбшэбэ—
 15160 Хүхө дүлүй гаргаба.
 Бүхюу дээрэн унаса
 Булхайсаран татажа,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 Зэлхээсэрэн татажа
 15165 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 —Шуһан зээрдэ морийн
 Амор ехэ голнин
 Хаха бала тудыш,
 Атхаал ехэ сэмэгэийн
 15170 Хуха бала тудыш!
 Үбүһөни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хайиш,
 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа хайиш!
 15175 Ахан ябаха заяатай-хадам! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Бүхюу дээрэн унаса
 Булхайсаран татаба,
 15180 Зэнхэн дээрэн унаса
 Зэлхээсэрэ татаба.
 — үхүхэлэ заяатай-хадамни
 Энэ ехэ үүдхэмни
 Үйхэн таһа ошоорой!
 15185 Ахан ябаха заяатайлан-хадамни
 Хорёон дээрээ ерэжэ
 Хорьёжо ороорой,
 Наадагтаа ерэжэ
 Набинхажа ороорой! гэжэ
 15190 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Бүхюу дээрэн унаса
 Булхайсара татажа
 Табиһанин тэрэ гэлээ!
 Амор ехэ голило
 15195 Хаха бала тудаба,
 Атхаал сэгээн сэмэгэйнди
 Хуха бала тудана бэлээ.
 Үбүһөни үзүүрээр.
 Үрээдэжэ хаяба,
 15200 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа хаяба.

по кончикам трав
 разбросала,
 по кончикам камышей
 раскидала.
 15150 В гнездовье, вернувшись,
 с шумом вошла,
 в колчан, вернувшись,
 с шумом влетела.
 Другую стрелу
 15155 выдернул он.
 На зарубке [стрелы] причитал —
 красное пламя появляется,
 на тетиве причитал —
 синее пламя появляется.
 15160 До наконечника стрелу натянул —
 [лук] изгибается,
 до отверстия головки стрелу натянул —
 [лук] прогибается.
 Так гсворят.
 15165 — Коль мне жизнь суждена,
 кровянисто-рыжему коню
 атлант громадный
 вдребезги разбей,
 берцовую кость большую
 15170 раздроби!
 По кончикам трав
 раскидай!
 По кончикам камышей
 разбросай,
 15175 коль мне жизнь суждена,—
 так он сказал.
 Вслед за тем:
 до наконечника стрелу натянул —
 [лук] изогнулся.
 15180 до самого отверстия головки стрелу
 натянул —
 [лук] перегнулся.
 — Коль мне смерть суждена,
 то, большая моя стрела,
 мимо пролети!
 15185 Коль мне жизнь суждена,
 то в гнездовье вернись
 и с шумом влети,
 в колчан свой вернись,
 со звоном влети! —
 15190 Натягивая до самого конца,
 пустил он стрелу.
 В атлант его громадный попав.
 вдрызг раздробил,
 в большую берцовую кость попав,
 15195 вдребезги разбил.
 По кончикам трав
 разбросала,
 по кончикам камышей
 раскидала.
 15200 В гнездо, вернувшись,
 с шумом влетела,

Хорёон дээрээ ерэжэ
Хонхиножо оробол,
Һаадагта ерэжэ
15205 Һабинажа оробо.
— Ехэ дайн дарабаб гэжэ
Ехэ мангал мангаха-гүй,
Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
Ехэ хүүрээ хэлхэ-гүй гэжэ
15210 Байгаа юмэ.
Эрэин яһан эбэртэ,
Агтайн яһан харганда! гэжэ
Тэхэрэжэ ошол-гүйн юүрюлэнэ бэлээ —
Ара гэрээн зүүгшээ
15215 Юүрюлэжэ яохада:
— Энэ мангад ахайн
Аали ахайн, адалалгайн
Үзэхэ хэрэгтэй байна! гэжэ
Ара гэрээн зүүлжээлэ
15220 Юүрюлэжэ арилаба.
Газаада-ла далаяа
Гарам барин хатарба,
Газар даида хоёроо
15225 Мужаа барин хатарба.
Шара бүрүүн далаяа—
Шанаа худар хатарба,
Хара бүрүүн далаяа—
Хашалаг дунда
Хатарана бэлээлдаа.
15230 Хатаража ошолдоно бэлээ.
Тэньерэдэ хүрүмэ
Түмөр хара байсаньин
Ербээжэ байбала,
Огторгодо тулама
15235 Одон сагаан байсаньин
Ялаража байбала
Хараа бараа хараадла
Морёо нэгэ хубилгажа хаяба.
Мангад сахюур болгожо
15240 Халааһандаа хаяба.
Бээ нэгэ хубилгаа—
Азарга шара хүнэрил
Болосоно бэлээ.
Газари хүринһөөр малтажа
15245 Тэрэ ехэ байсаньин
Подваал-ханай доруура
Суу-ханай хибэжэ
Гаралсана бэлээл даа;
Шагаалдажа хараба—
15250 Мангад хүгшин ахайла
Урда-ханай хаяагаараа
Унтаң гэжэ хэбтэбэ,
Баруун һайхан ошоороо
Улаан дүлөөр амидхажа хэбтэбэ,
Зүүн һайхан ошоороо
Хүхө дүлөөр амидхажа хэбтэбэл.
Зуу найман толгөйтээл
Зуудаг шара мангадхай.

в колчан, вернувшись,
с шорохом влетела.
Он так говорит:
15205 — Нельзя похваться,
что сильного врага победил,
нельзя безмерно хвастаться,
что разговаривал с большим человеком.
Кости молодца — на южной стороне,
15210 а кости коня — на северной! —
Так, назад не поворачивая,
в сторону востока помчался
и, мчась, слово говорил:
— Следует посмотреть
15215 постройки и хозяйство
этого мангуса страшного! — так сказав,
он удалился.
К водою внешнего моря
15220 рысью пустился,
по самой границе
земли и дайдо поскакал.
По выступам желтого моря
рысью пустился,
15225 по самой теснине
черного моря бурунного
поскакал.
[Впереди] виднеется,
до неба возвышающийся,
железный черный дворец,
[впереди] сверкает,
небо подпирающий,
звездно-белый дворец.
Как увидел это,
15235 мигом коня обратил
в кремень мангадхая
и бросил в карман.
Мигом себя обратил —
в желтого самца-хорька
15240 перевоплотился.
Под большим тем дворцом,
кору земли раскапывая,
под подвалом,
разгрызая,
15245 он прошел.
Стал подсматривать:
мангус [славный] старец
в переднем углу своем
спокойно
15250 лежал-дремал,
из правой ноздри
красное пламя выдыхал,
из левой ноздри
синее пламя выпускал.
15255 Со ста восьмью головами
кусающий рыжий мангус
беспечно дремал,
под голову подстелив

Дэрэ-ханай дорооло,
 15260 Наян алда эритээ
 Тарбагай сагаан хүхэээ хэжэлэ
 Шилээ үгээ нойршожо
 Хэбтэһэниин тэрэһэн гэлээ.
 Бүдүүн гэхэ үбүһэйи
 15265 Бүхүд гүүлэн үгээ
 Марайлдана бэлээл.
 Нарин гэхэ үбүһэйи
 Нахид-ханай гүүлэн гүй
 Марайлдана бэлээлдаа.
 15270 Наян алда эритэ
 Тарбагай сагаан хүхэйи
 Ходоложо хулууба.
 Хулуулдажа асаржа
 Подваал-ханай дорон
 15275 Хаяжа орхибо.
 Азарга шара хүнэрилэ гээшэ
 Мангад хүгшин ахаяа
 Ёужуурта ла аһалдажа ошобо.
 Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлэбэ байнам,
 15280 Мэргэшүүлдээ харбуулаба байнам! гэжэ
 Собхорожо бодоодло
 Хоёр һайхан гараараа
 Урилан байжа татаба.
 Улам бэри бахин, бахин зуубалдаа.
 15285 Мангад хүгшин ахай гээшэ
 Аянгаяа ядаба—
 Газаашаал гүйгөөд гаралдана бэлээлдаа.
 Үндөр гэхэ хадаяала
 Эрмэйин барин харайлдабал,
 15290 Үзүүртээ гэхэ модони
 Залаа барин харайлдаба.
 Аянгаяа ядалдалай
 —Алаха юүмэ-хадаа
 Үтэр түргэн алыш.
 15295 Абараха хадаа
 Үтэр түргэн болииш!
 Намада хальдаха юүмэл
 Газар дайда дээрэ үгээ юүмэ хамнай
 даа!
 Абай Гэсэр хүбүүнээ
 15300 Хурин Алтай хүбүүн
 Гараа гэхүй дуулхадаа
 Боро зүрхэм бульяблээ,
 Богони хабаһам матааблээ,
 15305 Өрээм үһэн орболзоо,
 Оошиим шүдэн ханхинзаал бэлээл;
 Тэрүүнэһээ өөрсэ намда хальдаха юүмэ
 Газар дайда хоёрто
 Үгээ-ханай юүмэблээ!
 Тэрэ-ханай хүбүүнээ
 15310 Үһэниин мүнөө үрбэлгэ гэжэ
 Ёанаа-ханай би.
 Хадам хари бэдэрхэ болбуу-даа! гэнэ.
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ:
 — Арбан сэгээн елдэлэ

топор свой широкий
 15260 с острием в восемьдесят шагов.
 Так он лежал, говорят.
 Так стал Хурин Алтай подкрадываться,
 что толстые травы
 ничуть не пригибались,
 15265 да так он подкрадывался,
 что тоненькие травки
 не шелохнулись.
 Белый топор его широкий
 с острием в восемьдесят шагов,
 15270 выдернув, стащил
 и вниз в подвал
 закинул.
 Рыжий самец-хорек
 схватился за горло
 15275 мангуса чудовища.
 Сразу же вскочив,
 руками крепкими,
 поочередно хватаясь, тянет:
 — Обманут я обманщиками,
 15280 пронзен я стрелой меткачами!—говорит.
 Еще больше вгрызается зубами [хорек].
 Мангус сильное чудовище
 выход не может найти —
 наружу бросился бежать.
 15285 Бежит по самым вершинам
 высоких гор,
 скачет по макушкам
 остроконечных деревьев.
 Спасенья нет.
 — Коль хочешь убить,
 15290 то быстрее убей,
 коль думаешь спасти,
 то скорее перестань!
 Не было никого на земле,
 15295 кто мог бы напасть на меня!
 Когда я услышал, что родился
 у славного Абая Гэсэра
 сын Хурин Алтай,
 то серое сердце биться стало,
 15300 короткое ребро мое гнуться стало,
 волосы мои поднимались.
 зубы под щеками скрежетали;
 кроме него не было
 на земле и вселенной,
 15305 кто мог бы напасть на меня!
 Я думал, что [все еще] у него
 волосы — завитушки,
 а он уже свата себе ищет. —
 Так он сказал:
 15310 — На десять полных лет
 родными и знакомыми станем,
 на пять полных лет
 знакомыми-родными станем,
 только меня не убей,

- 15315 Анда сэгээн елдэ
Танил анда болойил,
Хүүйи бэхэн алыш,
Айһан эшинэн газартаа
- 15320 Бэе бээ дурдалдажа ябахалди.
Арбан сэгээн ели
Анда-ханай болойлдаа,
Табан сэгээн ели
Танил-ханай болойлдаа,
- 15325 Намай-хани алажа
Юу-ханай идьхэшниб?
Мяхайм-шье идеэхэ-гүй байна — хашам-
даа,
Шүлээм-шье ууха-үгээ байнашам! гэжэ
Аргадана бэлээлдаа.
- 15330 Улам бэри шангадажа хибэбэ,
Улаан ехэ хоолэйнн
Таһа-ханай хибэжэ,
Урда ехэ уулайи
Эдхэлүүлэн унагаажа,
15335 Хойто ехэ уулайи
Дэрэлүүлжэ орхино бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн бэээрээ:
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Унагаажа байхадаа,
- 15340 Урда ехэ уулайи
Эд'хэлүүлэн унагаахадаа,
Хойто ехэ уулайинн
Дэрэлүүлэн унагаагаад...
Мүнөөхилээ хүбүүн-гуа
- 15345 Урда уулай огло татан абаба—
Бүхэ бэйнн дараба,
Хойто уулай хогно татан абаба
Сээжэ бэйнн дараба.
— Ехэ дайн дарабаб гэжэ
- 15350 Ехэ мангал мангаха-гүй!
Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
Ехэ хүүрээ хэлхэ-гүйдаа!..
Хойно хойноо хоёрэл нэгэндэ
Ехэ бариса болоорой! гэжэ
- 15355 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
Энэ ехэ хадайн—
Хоёр хадайн хоорондо байжила
Тамхи талхай татха! гэжэ
Байлгана бэлээлдаа.
- 15360 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
— Дараша үгээ юүмэээ
Һайи мүнөө дарабалби,
Дайлаша үгээ юүмэээ
- 15365 Һайи мүнөө дайлабалби! гэжэ.
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Тэрүүнһээн саашала
Мэн бэе бээлбэ,
- 15370 Мэхэрээн шарай шарайлана бэлээлдаа.
- 15315 в опасных и страшных местах
друг друга будем призывать.
Пусть будем побратимами
на десять полных лет,
15320 будем знакомство иметь
на пять круглых лет.
Убив ты меня,
что же ты возьмешь?
Мясо мое не станешь есть
и супа не сварешь! — так
15325 умолял он и просил.
- Пуще прежнего грызет [хорек],
красное большое его горло
перегрыз
и так он свалил [чудовище] —
15330 великая южная скала легла под ноги,
северная великая скала
стала подушкой.
Вслед за тем:
Хурин Алтай молодец,
15335 когда его так свалил,
что ногами он уперся
о переднюю скалу,
а головою он упал
на заднюю скалу...
15340 южную скалу
выдернул
и заднюю его часть придавил,
северную скалу выдернул
и грудь придавил.
- 15345 — Нельзя похвальносья,
что сильного врага победил!
Нельзя бахвалиться,
что с могучим человеком говорил!..
Пусть в будущем когда-нибудь
15350 здесь будет стоянка! —
такое слово сказал.
— На этой большой горе,
меж двух скал остановившись,
пусть [люди] закуривают табак! —
15355 Так он сидел.
Вслед за тем:
— Непобедимого
я сейчас победил,
опасного врага
15360 я сейчас одолел, —
так сказал.
Хурин Алтай молодец
после этого
прежний вид свой принял,
15365 свой прежний облик вернул.
Вслед за тем:
Хурин Алтай молодец
на юго-восток
по звонкой дороге ханской
15370 звонко зарысил;

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Ара гэрээн зүүн-ханай урлагшаа
 Хаанаа ханха харгуяар
 15375 Ханхалзаса хатарлай,
 Зоной бүдүүн зудаарла
 Зуралсаса хатарна бэлээлдаа.
 Ябхада болобо—
 Урдаһаан болобо
 15380 Уляһани шинээн ута шара эзылэ
 Мэнэ айсуу ахилгажа ербэлэ.
 Аянгаяа ядалсаба,
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Уянгайн ядаадла
 15385 Мэн хэмээ ябаһан-шье адали
 Байһан-шье адали гэжэ
 Урдаһаани хатаргажа арилба.
 Золгодоно бэлэ—
 Сэе мүнгүн дүрөөши
 15390 Суу бала харгуйлба,
 Сохоб улаан шарайши
 Хэгзэ ханья харгуйлба.
 Уляһани шинээн
 Ута шара эзы гээшэ
 15395 Таар ехэ тохонтээ золгобо,
 Талхи ехэ эмээлтээлэ золгодоо.
 Угзара угзарһаар болобо—
 Газар боро моринээ забажууриин
 Шанаадан туласа
 15400 Хаха татан ябаала
 Эмир эмирһээр болобо—
 Хоёр улаан хугааран
 Уушхайн сагаан хүлхэйи
 Билгалзуулан золгобо,
 15405 Сохи сохиһоор болобо
 Можиин сэгээн бүлүүи
 Булгалзуулан золгобо.
 Золгодоһон биеэрээ
 — Үтүлөһөн эрээм алажхёод,
 15410 Үри бага хоёр дүүим алажхёод
 Хаана хүрхэм гэжэ
 Арбайлгажа ябаабиши! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Хүүнээл хүбүүн
 15415 Хүүнэһээ үлэхэ-гүй
 Хүзүүнээл тоором
 Ергоонһоо үлэхэ-гүй юүмэ!
 Минган-ханай алда
 Митан сагаан хэдэргэи
 15420 Үлгүн дайда уужам гэжэ
 Шэндэгэйдэн далайба,
 Үндэр гэнгэри холо гэжэ
 Сабшалхаар далайбал.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 15425 Аянгаяа ядалба
 — Хүүнээрэ золгоһоор болобо—
 Хүүрхэн үгээ сабшаха газар

по дороге народной лесной
 стремительно зарысил.
 Когда он ехал,
 навстречу [Хурин Алтаю]
 15375 желтая баба ростом с осину
 несется с тяжелым дыханием.
 Не может выхода найти.
 Хурин Алтай молодец,
 иного исхода не найдя:
 15380 — Все равно, что на месте стой,
 что вперед езжай, — говоря,
 навстречу ей поскакал.
 Встретились они:
 так они встретились,
 15385 что серебряные стремяна
 вдребезги разлетелись,
 красные лица свои
 разодрали.
 Рыжая баба ростом
 15390 с осину
 имела громадный потник волосяной,
 большое деревянное седло.
 Повод лошади тянула рывками,
 лошади цвета серой земли,
 15395 до самых скул
 рот разорвала;
 подергивала-подергивала повод —
 из-под мышек лошади
 белая пена легких выступала;
 15400 била-била она лошадь —
 конец белой берцовой кости
 торчком показался.
 Так встретилась она.
 Встретившись,
 15405 слово такое сказала:
 — Старого мужа моего ты убив,
 моих младших братьев двоих ты убив,
 растопырившись,
 куда ты направляешься!
 15410 — Человечий сын
 человека не превзойдет,
 шейных позвонков
 больше шести не будет! —
 15415 И своим тысячашаговым
 белым-белым скребком
 во всю ширь земную
 размахнулась она,
 от самого высокого неба
 15420 размахнулась ударить.
 Хурин Алтай молодец
 выход не может найти.
 — Где это видано,
 чтобы встретившись с человеком,
 15425 слова не сказав, его рубить?!
 — С давних лет
 ты достаточно терзал

Хаана-ханай үзээбшэ?!
 — Уряанаһаа нааша
 15430 Минни үүри зүрхэндэм
 Хүрһэ юүмэш!..
 Үһэн-шини мүнөө үрбэлгэ байна,
 Үе-шини мүнөө мөөрүһөхөн байна! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 15435 Сабшалдажа орхино бэлээ —
 Нарин һайхан хүзүүн дээгүүр!
 Булад түмөр хуяг гээшэ
 Ханхан гэжэ байбалдаа.
 Нэгэ дахин эрьюлээд
 15440 Нарин-хани матаргаяр
 Таһа сохихом гэжэ
 Далайлдажа буулгаба.
 Далайлдажа буулгаха болобо.
 Дуулга мүнгүн хуяйин
 15445 Ханхинажа байбала,
 Юүхэн-шье даалгаа-гүй
 Байгаа гэхэ юүмэл.
 Аянгаяа ядалсана бэлээлдаа
 Мүнөөхил эзы!
 15450 Тэүнээ хойтээ далайгаад
 Амор ехэ голиин
 Хаха сохин унагаахам,
 Атхаал һайхан сэмэгээн
 Хуха сохин унагаахам гэжэ
 15455 Далайлдажа ерэбэ.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Буха шолуун боложо
 Ябхан гэжэ үгүбэ,
 Булад түмэрээ-дди
 15460 Ханхинажа байгаад
 Үгөө гэхэ юүмэ.
 Мингалан алда
 Митан сагаан хэдэргэ гээшэ
 Хухаража ошобо.
 15465 Һөөрэгшөө ерхэдээ
 Уляһани шинээн
 Ута шара эзийн
 Баруун һайхан нюдэйн-даа
 Тэһэ сохин унаба.
 15470 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Намайни болобо байжала үгүсөрөм
 Сабшаба байнацтаа.
 Ошор манай болоодаа гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 15475 Үһэн ехэ толгоёо
 Үерэсэрэ намда
 Гарта орхо-гүй эзы-би!
 Яһан ехэ толгоёо
 Ярьжа унасал
 15480 Шамда ялагтаха-гүй эзы
 Байһа юүмэб! — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Байгаа гэхэ юүмэл.
 Һухай эштээ ташуураар

мое сердце и детей моих!..
 Пока твои волосы жиденьки,
 15430 а суставы хрящеваты,
 я тебя убью.—
 И стала рубить она
 по тонкой красивой шее.
 Булатная железная броня
 15435 звон издала,
 еще раз размахнувшись,
 по тонкому телу
 ударила она,
 чтобы тело рассечь.
 15440 Размахнувшись, ударила —
 серебряный панцырь
 звон издал.
 Ничего не смогла срубить.
 Так было, говорят.
 15445 Способа не может найти
 та баба!
 И еще раз, размахнувшись,
 подходит она,
 чтоб крепкий атлант
 15450 на двое расколоть,
 чтоб большую берцовую кость
 на двое разломать!
 А Хурин Алтай молодец,
 в каменного быка обратившись,
 15455 твердо стоял,
 как булатное железо
 стоял-звенел.
 Так про то говорят.
 Ее тысячешаговый
 15460 белый скребок
 обратным [ударом] обломка
 правый глаз
 рыжей бабы
 ростом с осину
 15465 вдребезги разбил.
 Вслед за тем:
 — Меня-то стоячего
 ты рубила,— теперь
 настал мой черед,—
 15470 так ей он сказал.
 — Пока голова с волосами большими
 не раскрошится,
 тебе в руки не попаду;
 пока голова моя костяная
 15475 не развалится,
 ты меня не одолеешь —
 такая я баба есть!—
 так свое слово сказала.
 Так это было, говорят.
 15480 Бичом с ручкой из тамариска
 по тонкой шее
 ту бабу рыжую,
 ростом с осину,
 ударил он,

- 15485 Уляаһани шинээн
Ута шара ээийн
Нарин хүзүү буулгажа орхибо,
Нарин ехэ хүзүүийн
Таһа сохин унагааба.
- 15490 Найман сэгээн сэмэгэийн
Хухара сохин унагаабал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Дархи хонгор азаргайн
Дээрэн нэгэ сохибо.
- 15495 Дорон нэгэ дэбдэбэ.
Ехэ дайи дарабаб гэжэ
Ехээ мангал мангаха-гүйл!
Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
Тархийин алхаха-гүйл!
- 15500 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхил хүбүүн-гуа
Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Нойтон ехэ түлээши
Нугара татан гульдхаба.
- 15505 Хуурай ехэ түлээши
Хухара татан гульдхана бэлээлдаа.
Дүрбэ-найман тээһээн
Гали түлээн орхибо.
Галдаһан биеэрээ
- 15510 Һалхин тээрмэ хэбэл
Яһан уһан хоёрийн
Тээрмэдэн абаба.
Абалсаһан биеэрээ
Уляаһан хүрээ сабшажа
- 15515 Хара бүрүүн далайдаа
Хнидхээл гэхэ юүмэлдаа.
Хара бүрүүн далай дээрэ
Хурига зузаан үрүмэл
Болоно бэлэл.
- 15520 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Ехэ дайи дарабаб гэжэ
Ехээ мангал мангаха-гүйлэн байна,
Ехэ төөдэйөөр дайлаһааб гэжэ
Тархийн нэгтэ алхаха-гүйлэн байна.
- 15525 Хойно хойноо гэнэлби
Эндэ ехэ бариса болоорэй!
Уруу өөдөө ябаашин
Тамхи талхай татагдаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
- 15530 Юүмээм түрээд эндэ байба! гэжэ
Мэнэн үгээ хэлэжэ
Тэрүүнһээн саашала юурьюлэжэ ябаба.
Хоёр-ханай хамараараа
Улаан шуһай атхабал!
- 15535 Юүмээн зайхан эмээн хэдэргэдэ
Бурхигдаал байналби! — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
Юһүн булагаа уһаар
Угаалдажа абаба,
- 15540 Ехэ дайдуин арсааран
- 15485 тонкую большую шею
рассек и свалил,
восемь полных берцовых костей
переломив, свалил.
Вслед за тем:
- 15490 грязно-серого ее жеребца,
поставив над нею, ударил и
под нее подстелил.
— Нельзя хвалиться,
что сильного врага победил!
- 15495 Нельзя через голову перешагивать,
что могучего сразил! —
Вслед за тем:
этот славный молодец,
Хурин Алтай молодец,
много сырых дров,
переламывая, собрал,
много сухих дров,
разламывая, собрал.
Со всех сторон
огонь он разжег.
- 15505 Как он сжег [бабу рыжую],
сделал ветряную мельницу
и все кости смолот.
Как смолот,
лопатою из осины
пустил он по ветру [золу]
на черное море мрачное.
Так про то говорят.
На черном бурном море
пенка появилась
толщиною с палец.
- 15515 Хурин Алтай молодец
слово такое сказал:
— Нельзя похваляться,
что одержал победу над сильным
врагом;
нельзя через голову шагать,
сразив великую бабушку.
Пусть проходящие мимо
когда-нибудь в будущем
остановку себе сделают
и табак закуривают! —
И такое слово сказав:
— Какая-то пакость здесь! —
дальше
- 15530 быстро поскакал.
Из ноздрей его
кровь красная льется!
— Природы зло — женщина [та]
скребком меня осквернила! —
- 15535 Водю девяти родников
омывает себя,
можжевеликом великой земли
освежает себя.
Вслед за тем:
- 15540 дальше

- Арюулажа абаба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Тэрүүнхээн сааша
 Йирыюүлэжэ ябаба.
 15545 Йирыюүлэжэ ябахада-урдаһаан
 Арбан һайхан моринээ
 Түбүргөөн гарабалдаа,
 Арбан һайхан эрээн
 Ахилгаан гарабалдаа.
 15550 Аянгайн ядаба
 Айһан-шье адалидаа,
 Алсайһан-шье адалидаа гэжэ
 Урдаһаан мэн хэмээ
 Хурин Алтай хүбүүн
 15555 Арбан һайхан моринээ
 Түбүргөө гаргаба,
 Арбан һайһан эрээн
 Ахилагаа гаргалдажа ябаба.
 Хорин һайхан моринээ
 15560 Түбүргөөйи гаргалдаба,
 Хорин һайхан эрэндаа
 Ахилгаайн гаргажа
 Урдаһаан ябалдаба.
 Табан зуухан толгойтэй
 15565 Табин һургааг эбртэй
 Мангад хүгшин ахайла
 Мэнэ айсуй ахилажа ерэбэ.
 Газар боро моритэйлэ
 Гахай ямаан дахатай
 15570 Байгаа гэхэ юүмэдаа.
 Газар боро морёоло
 Гадалзуулан наадаба,
 Гахай ямаан дахаяа
 Нэхэлзүүлэн наадажа
 15575 Золголдоно бэлээлдаа.
 Таар ехэ тохонтэй,
 Талхи ехэ эмээлтэй,
 Талхийн хэлэхээ минаатай
 Золголдоно бэлээ.
 15580 Сөз мүнгүн дүрөөши
 Суура хахара харгуйлалдан гараба,
 Сохоб улаан шараяал
 Ханьи хэгээ харгуйлалдан
 Гарана бэлээлдаа.
 15585 Нөөрэгшөө тэхэрбэ
 Мэндүеэ һайгаар
 Мэндэшэлдэн золгобо,
 Дорообоол һайгаар
 Дорооболон золгоно бэлээлдаа.
 15590 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүбүүн, хүбүүн гэнэлби,
 Үтүлөнэн эсгиим алажхёод,
 Утүлөнэн эхээм алажахёод,
 Үри бага хоёр дүүим алажхёод
 15595 Хаана хүрхэм гэжэ
 Арбайлгажа ябаабши! гэжэ
 Оён-шаяа алдаба.
- быстро поскакал.
 Когда скакал,
 услышал встречный топот
 15545 десяти прекрасных коней,
 тяжелое дыхание
 десяти удалых молодцев.
 Не может решить:
 — Бояться — не все ли равно,
 растянуться — не все ли равно! — так
 15550 по прежней мере навстречу [поскакал]
 Хурин Алтай молодец;
 топот десяти коней
 громко раздаётся,
 десяти удалых молодцев
 15555 дыхание слышится.
 Двадцати коней
 топот раздаётся,
 двадцати удалых молодцев
 дыхание слышится.
 15560 Так друг другу навстречу скачут.
 Славный мангус страшный
 с пятьюдесятью, как жерди, рёгами,
 с пятьюстами головами,
 шумно дыша, приближается.
 15565 Он был, говорят,
 в козлино-свиной дохе,
 на лошади цвета серой земли.
 Серую свою лошадь
 заставил плясать,
 15570 а козлино-свиную свою доху
 заставил по ветру развеваться.
 Так встретились.
 На дерюжном большом потнике,
 на громадном деревянном седле,
 15575 с деревянной плеткой
 был он.
 Серебряные стремяна
 вдрызг задевая, проехали;
 красные свои щеки,
 15580 раздирая, проехали —
 так они встретились.
 Обратио вернулись,
 добрым приветом
 друг друга приветствуют;
 15585 по-хорошему [вновь]
 встречаются они.
 Вслед за тем:
 — Молодец, молодец, я тебе говорю,
 ты старого отца моего убив,
 15590 старушку-мать мою убив,
 маленьких двух братьев убив,
 куда направляешься,
 хорохоришься—едешь,—гневно крикнул.
 — Я даже не узнал
 15595 вашего младшего брата,
 если бы узнал,
 то на пять лет

— Тани хани дүүйи
Таняаш үгээ ябаалди...
15600 Таняа-хани болоо—хадаа—даа
Табан ели
Танил-хани болохо—бэлэб.
Арбан ели
Анда—болохо бэлэб! гэжэ
15605 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Эндэ-шини таһа татажа хаяхам!
Намлаар үшөө анда танил оролсохо
Барагтай хүбүүн байнагши?!
Буха ехэ хүзүүйиш
15610 Булга барин хаяхалби
Буудай мунгүн наадайши
Намаргажа хаяна бизэб! гэжэ
Мориноо буруу тээгүүр
Дэохэрэжэ бууна бэлээл,
15615 Дэбхэрэжэ буухада—
Хүүнээл үри
Хүүнэхээ үлэхэ-гүй юүмэ,
Хүзүүнээл тоором
Ёргооноһоо үлүү-гүй! гэжэ
15620 Хэлэнэн биеэрээ
Мориноо буруу-ханай тээгүүр
Дэбхэрэжэ буубалдаа.
Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Хоёр хамасуйн
15625 Шамахажа орхибо,
Хоёр найхан хормойн
Нуйбадажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүлзэнэн бухашаг
15630 Хилайлдажа ошобо,
Хүдээшэнэн тэнгэршиг
Нэтүйдэжэ ошобо,
Буха-ханай барагтай
Мүргөлдэжэ тулаба,
15635 Бугаяал адали
Ололдожо тулана бэлээлдаа.
Ара биеэ мяхайн
Арбан сэгээн хургудаар
Түгдүлэн таталдажа байба,
15640 Эбэр бээе мяхаши
Үүдэн сагаан шүдээр
Түгдэлэн татажа тулаба.
Анг-шайа алдаба —
Алалдаһан найхан газар гээшэ
15645 Адаһанай тииргэнээ барагтай
Бурьяжа байгаа гэхэ юүмэ.
Уряһаа саазагай ерэлдэбэ—
Унталгай мяхай абаадабал:
— Энэ хоёр, хэн танай хэнэ бүхэн ялаг!
15650 Юүн танай юүгээ бүхэн ялаг! гэжэ
Үрөөр хэлэлдэжэ байбала.
Үйин-ханай үедэ
Бэийн ханай бээдэ
Иигэжэ дайралдажа байгтуй! гэжэ

знакомыми-приятелями стали бы,
на десять лет
15600 побратимами бы стали!—
такое слово сказал [Хурин Алтай].
— Здесь же на месте тебя разорву!
Еще со мною ты хочешь
побратимом стать?!
15605 Бычьё твою шею
выкручу и выброшу,
будайский твой серебряный колчан
разломаю и выброшу!— сказав,
с правой стороны [коня]
15610 соскочил.

— Человечье семя
человека не превзойдет,
шейных позвонков
15615 больше шести не будет!—
так сказав,
на правую сторону
с коня прыгнул
Хурин Алтай молодец,
оба рукава
15620 засучил,
обе свои полы
за пояс заткнул.
Вслед за тем:
15625 друг на друга косятся,
как быки перед боданием,
как тучные небеса,
сердито подходят.
Словно быки
15630 встречаются,
как изюбри
с криком сходятся.
Мясо со спины
десятью пальцами
15635 кусками вырывают,
мясо с груди
передними зубами
кусками выдирают,
крик издают.
15640 Прекрасное место, где они сражаются,
как то место, где табун разыгрался,
пылью покрылось, говорят.
Сорока, с юга прилетая,
уносит мясо себе на ночлег.
15645 — Пусть победы не будет
ни на какой стороне,
пусть же не осият друг друга,
пусть вечные времена
друг с другом воюют!—
15650 такое пожелание сказав,
улетает [сорока].
Эти двое
так в меру сражаются.
Так они сражались,

- 15655 Ябуулана байбал.
Мүнөөхилэ хоёр
Мэн хэмээ дайралсажа байбалдаа.
Шуһан ехэ горхуйи
Горхолосо тулалдана бэлээл,
- 15660 Мяхан ехэ болдойин
Болдоголон байбалдаа.
Хойноһоо хэрээ ерэлдэнэ бэлээлдаа,
Хонолгуй мяхай абаадана бэлээ.
Энэ — ханай хоёрдаа
- 15665 Хэн танай хэнээ бэхэн ялаг!
Иижэлэ, мяха шүлэ гаргагтуй!
Үйин-хани үедэ
Бийин-хани бээдэ
- 15670 Хэн танай хэнээ бэхэн ялагла!
Юүн танай юүгээ бэхэн ялагла!
Хэээн хэбтэ, хэтүйн ярталда
Иижэлэ мяха шүлөө гаргагтуй! гэжэ
- 15675 Үрөөрөө табин ябуулана бэлээ.
Тэрэ-хани хоёрло
Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
Дайлалдаба байбалдаа.
Ара бээ мяхайи
- 15680 Арбан хургадаар дууһаба.
Эбэр бээ мяхайи
Үүдэн шүдүдээр дууһаба,
Яаха яахаар ялалдажа ядаба.
— Номоноол хурсаар,
- 15685 Мориноол хурдааран
Туршалдажа үзэйидаа!
Мангад хүгшэн ахай гээшэ
Газар боро морёо унаһан биеэрээ
Урда ехэ уулада
Хатаражин ошобо.
- 15690 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Хойто уулдаа дугшуулба.
Хойто улай оройдо гараша ябахадан
Буга ногоон хоёр гээшэ
Урилдажа ябаба.
- 15695 Урилдажа ябахадан
Хангайн хара номойи
Буга татан абаба.
Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсара татаба,
- 15700 Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэ татажа
Хаймадажа орхибо.
Буга ногоон хоёроо
Нэгэ номоор унагаабал.
- 15705 Хойто уулайн оройдо
Гаралдана бэлээлэ.
Түүдэгшини галаа түдээлдэбэл.
Шүнөһө нараһан хоёрто
Буга ногоон хоёроо
- 15710 Шоролхожо орхибол.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 15655 что кровь ручьем потекла,
что из большого мяса
холм образовался.
Кровь ручьем полилась.
- 15660 С севера ворон прилетает,
уносит мясо на ночлег.
— Пусть эти двое
не одолеют друг друга!
- 15665 Никто из них пусть не побеждает!
Так-то мясо и суп будет!
Пусть во вечные времена,
пока их тела будут здоровыми,
никто из них не одолевает!
- 15670 Никто никого не побеждает!
На веки, на счастье
так они мясо и суп будут давать!
И никогда не одолеют друг друга они!—
так благословив, улетела.
- 15675 Эти двое
девять полных суток
[меж собою] сражались.
Десятью пальцами
- 15680 со спины все мясо вырывали,
передними зубами
грудное мясо
с груди вырывали —
никак друг друга не могут одолеть.
— Остротой стрел,
быстротой коня
попробуем потягаться!—
Удалой мангус страшный,
сев на коня цвета серой земли,
рысью помчался
- 15690 к большой южной горе.
А Хурин Алтай молодец
к северной горе отправился.
Когда поднимался на вершину северной
горы.
- 15695 бежали на перегонки
марал и изюбрь.
Он выдернул
хангайскую черную стрелу
и до наконечника стрелу натянул,
- 15700 что [лук] изогнулся,
до отверстия головки стрелу натянул,
что [лук] прогнулся,
и пустил [стрелу].
Одной стрелой
- 15705 изюбря и марала свалил.
Забрался на вершину
северной горы,
костер разжег,
на лиственницу и сосну
- 15710 марала и изюбря
воткнул и поставил.

- Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Эмээлээ хуухан татан абаба.
Тохомдоол няжа байгаа гэхэн юумэл.
- 15715 Тохомоол хуулаба—
Мориндоол эдэгэжэ байгаа гэхэн юумэл.
Ядан гэжэ хуулажа
Табилдана бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 15720 Элигээн хахалба—
Эрээн хэнинг гаргаба,
Маньялаяа хахалба—
Майдари шара хэнийн
Гаргана бэлээлдаа.
- 15725 Заяанаа шара хэнийн
Гаргажа дуудабал.
— Энэ мангад ахайн
Һүнэһэ һүлдэ хаана—бэлээ? гэжэ
Дуудана бэлээ.
- 15730 Хара бүрүүн далайсоо
Самсаал ехэ үргэтэй
Сарил сагаан толгойтэй
Холхи ийби тэндэ.
Ооши-ханай дундаа
- 15735 Гагсал шүдүтээ,
Орой-ханай дундаала
Гагсахан нюдэтэй
Холхи ийби тэндэ байна! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
- 15740 Одоо яаха бэлээби,
Энээни яжа асараха бэлээ! гэжэ
Ехээ гайхал гайхаба,
Ехээ тагнал тагнажа
Байгаа гэхэн юумэл.
- 15745 Табан зуухан толгойни
Толгойложин абаба,
Табин һургааг эбэрини
Эбэрлэжин абаба.
Морёо нэгэ хубилгажа абаба
- 15750 Газар боро морёон болгожин абаба.
Бээ нэгэ хубилгажа абаадла—
Уруун-шэйн табиба —
Табан зуухан толгойтэй
Табин һургааг эбэртэй
- 15755 Мангад хүгшин ахайла
Бололсоно бэлээлдаа.
Газар боро морииндаа
Уналдана бэлээлдаа.
Гахай ямаан дахайндаа
- 15760 Дахалажа абалай.
Газар боро морёо
Уналдаһан биеэрээ,
Гахай ямаан дахая
Үмдүлдэһэн биеэрээ
- 15765 Наян алда эритэ
Тарбагай сагаан һүхэээ
Ара дундаа һуйбадажа
Ара гэрээн хойшоол хатарана бэлээ.
- Вслед за тем:
Хурин Алтай молодец
[с коня] снимает седло —
15715 седло к потнику прилипло,
потник снимает —
потник к коню прилип,
с трудом сняв,
на [землю] положил.
- 15720 Вслед за тем:
печенку свою разрезал —
пеструю книгу достал,
лоб свой разрезал —
желтую книгу Майдари достал.
- 15725 Желтую книгу судьбы,
вытащив, читает.
«Где же душа и жизненная сила
мангуса этого страшного?»
Так, [вскакивая], читает.
- 15730 «В пасмурном черном море
дальняя бабушка живет
с острым [отесанным] подбородком,
с ярко-белой головой.
Имеющая за щеками
15735 один лишь зуб,
имеющая посреди макушки
один лишь глаз,—
эта бабушка там находится»,—
так сказала [книга].
- 15740 — Как мне быть?
Как сюда ее привести?— так
сильно удивился,
сильно задумался.
Так было, говорят.
- 15745 Сто пять его голов
к своей голове приделал,
пятьдесят, как жерди, рогов
своими рогами сделал.
Коня изменил —
- 15750 в лошадь цвета серой земли превратил.
Сам изменился он так,
что стал похожим,
хоть вниз его поставь,
на мангуса страшного
15755 с пятьюстами головами,
с пятьюдесятью, как жерди, рогами;
саясь на серого коня
цвета земли,
козлино-свиную его доху
15760 накинул на себя.
Сев на серого коня
цвета земли,
козлино-свиную доху
надев на себя,
15765 за пояс заткнул
с острием в восемьдесят шагов
широкий его топор,
в сторону севера поскакал.

Хара бүрүн далайдала
15770 Тулалдана бэлээл.
— Холхи иибни гарша ерышээ!
Үүдээ ханаа олхоёо болёод байнам гэжэ
Хаахирагуй табиба.
Басаган мэни яагаабша? гэжэ
15775 Хара бүрүн далайсооһоо
Гаран гэжэ ерэбэ.
— Абай Гэсэр хүбүүни
Хурин Алтай хүбүүтэй
Дайлалсаһаар болобо
15780 Юһүн елдэ дайлалсааб,
Дарагдаха болоходоо
Уурагаал хүкхөө ерээлби! гэжэ
Дуудаж ябаба.
Ара бэйим мяхайи
15785 Арбан хуригаар дууһаал,
Эбэр бэйим мяхайи
Үүдэн шүдээр дууһаал.
Аянгаяа ядхадаа
Уурагаа хүкхөө ерээлби!
15790 Холхи иибни! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээ.
— Басага мэни ядалдаа-хани байнууш?

гэжэ

Баруун үбүдэг дээрэ абан
Таалана бэлээлдаа.
15795 Балшартан орсо таалажа,
Хара бүрүн далайдаа
Тэбэрхэжэ оробо.
Гэрэтээлэн орохоһоон хойшо
Хоёр найхан хүкхөө
15800 Урилан байжа хүүүлбэ.
— Басаган, ямар уряанхиһаан хүкэш
ондообдаа? гэжэ

Мэнэн хүүрээ һураба...
— Юһүн сэгээн һарадал
Дайлалсаһан хүүни осоон
15805 Юүхэн байгаа гэжэ һананаш?
— Зүби нэгэ хүүрини
Зүбхэн дээрэ тохобо,
Зүргэ-ханай байхада
Харгуй дээрэ тохолсоно бэлээл.

15810 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүхөлдөжин хэбтэбэ,
Хоёр найхан хүкхөөрэн
Уушхайн хоёр хүлхэйи
Ходо һорон абаба.

15815 — Арбан гурбан хаани мэни
Абатаниин түргэдэһэн юүмэһям!
Далан гурбан хэлэни мэни
Үзүүрдээшэн түргэдээ!..

15820 Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлбэб,
Мэргэшүүлдээ харбуулбаб! гэжэ
Мэйгэ-хани гэдэргээ унахадаа болобо —
Минган алда

До пасмурного черного моря
15770 доскакал.
— Бабушка, сюда выходи!
Ни двери, ни стены не могу я найти!—
так крик издавал.
— Что ж с тобой, мой мальчик?—
15775 спрашивая, она вышла
из пасмурного черного моря.
— Уж девять лет прошло,
как начал я сражаться
с Хурин Алтай молодцем —
15780 сыном Абай Гэсэра;
когда он стал одолевать,
молозиво приехал сосать!—
он так говорит
— Все моё мясо со спины
15785 десятию пальцами вырвал,
все мясо с груди
передними зубами выдрал.
Ничего не находя,
молозиво пришел я сосать,
15790 бабушка моя!—
так он сказал.

— Что ж, мой мальчик,
одолеешь если не можешь?— сказав,
на правое колено его берет,
15795 ласкает,
да так она ласкает,
что он младенцем становится;
обхватила его и пошла с ним
в пасмурное черное море.
15800 Домой приведи,
обе груди ему
поочередно сосать дала.

— Мальчик, сосешь по-другому,
не по-прежнему?—
15805 так она спросила.
— Девять полных месяцев
сражался, в животе
что может быть?—
Правильное слово
15810 за правду приняла,
тропиночку маленькую
за дорогу сочла.
Вслед за тем:
продолжая сосать,
15815 бронхи из легких высосал
через обе груди.
— Тринадцати моих ханов
альбины разошлись!
Семидесяти трех наречий
15820 коренники разбушевались!..
Обманщиками я обманута,
меткачами я прострелена,— сказав,
назад она свалилась,

- Митан сагаан хэдэргэдээ
 Нарбад гэжэ абаба,
 15825 Абхуйн тэрэ хэрдэлэ
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хүлээрээ этэржэ —
 Аяар холо хаяжа
 Орхино бэлээлдаа.
 15830 Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлээб,
 Мэргэшүүлдээ харбуулбаб! гэжэ
 Урда ехэ хаяая
 Эдхэлэхээр ойбалдаа,
 Хойто ехэ хаяая
 15835 Дэрэлэхээр унаба...
 — Дарши үгээ юмэйи
 найн мүнөө дарабабдаа!
 Дайлша үгээ юмэйи
 найн мүнөө дайлаа байнам!
 15840 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Сагаал мүйгэн хобтойи
 Нуха татан абаба —
 Бута бала дэбнэбэл.
 Арбан гурбан бүдүнэ гээшэ
 15845 Огторго өөдөө дэбэлдэлээл—
 Аянгайн ядалсаба,
 Огторгойн боро хүхэ нашан боложо,
 Үлдэжэ арилаба.
 Үлдэ үлдэхээр ошожо
- 15850 Нюдар нюдарнаар гагсахайн үлээбэл.
 Мэнэ үлдэжэ бархуйн тэрэ хэрэдэ
 Нүнхөн шара далайдаа
 Ираахай загаһан боложо
 Атхаража унаба.
 15855 Юһүн сурахай боложо
 Үзүүрэнээн үмхүүбэл,
 Захаһаан зальжа
 Ябаа гэхэн юмэлэ.
 Гурбан улаан гурөөһэн боллодожо
 15860 Гүйлдэжэ гараша арилана бэлээлдаа,
 Гурбан хүхэ шоно боложо
 Үлдэжэ арилаба.
 Хоёриин-ханай бариба.
 Гагсахайн үлээгээд,
 15865 Үлдэнэ бэлээлдаа.
 Юһүн-ханай дүшүнэглэ
 Улаан будаа таряан-ханай боложо
 Атхаража ургажэ
 Байгаа гэхэн юмэдаа.
 15870 Юһүн дүшүүнүг таряанда
 Юһүн солдаад боложо
 Юһүн-ханай булангаһаан
 Хадалдажа оробол.
 Мэнэ хада хадаһаар
 15875 Нэгэтэ хаморхуй үлээхэжэ ерхэлээр
 Огторго өөдөө
 Арбан гурбан бүдүнэ боложо
 Дэбэрхэлиэ бэлээлдаа,
- падая, потянулась к своему
 15825 тысячешаговому
 белому скребку.
 В этот миг
 Хурин Алтай молодец
 ее ногою пнул,
 15830 прочь отбросил
 далеко, далеко...
 — Обманщиками я обманута,
 меткачами я прострелена,— говоря,
 свалилась, о передний большой угол
 15835 ногами упираясь,
 о задний большой угол
 головой опираясь...
 — Нечто непобедимое
 лишь сейчас победил,
 15840 неодолимого [врага]
 я теперь одолел.—
 Вслед за тем:
 белый ящик из серебра
 вытащил
 15845 и вдребезги растоптал.
 Тринадцать [его душ] перепелок
 в небо поднялись —
 не смог он поймать.
 В серого сокола небесного
 превратившись.
- 15850 вдогонку пустился;
 гонится, гонится,
 колотит их,— одна осталась.
 Как только хотел ее схватить,
 перепелка, превратившись в рыбку,
 15855 в желтое молочное море
 упала.
 В девять щук оборотившись,
 с краю хватает,
 с конца проглатывает.
 15860 Так про то говорят.
 В трех красных косуль превратилась,
 бегом выбежали и удалились.
 В трех серых волков обратился
 и вдогонку пустился,
 15865 двух он поймал,
 одна лишь осталась,
 и за ней он бежит.
 В пшеничные зерна превратившись,
 на девяти десятинах
 15870 рассыпалась и стала разрастаться.
 Так про то говорят.
 А он, превратившись в девять солдат,
 девять десятин
 с девяти его сторон
 15875 начал жать.
 Жал, пожинал,
 когда осталось лишь на последний
 замах,

Аянгайн ядалдаба.

15880 Хүйлэн хүхө моринээл
Мундаа дээрэ аргамжана бэлээлдаа —
Нарани туяа барижа
Архамжажа орхибол,
Ууса дээрэн аргамжана бэлээл—
15885 Нарайн туяа барижа
Аргамжажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Шуһан ехэ хурайн
Оруулна бэлээлдаа.
15890 Шолуун ехэ мэндэрээрээ
Сохюулана бэлээл.
Тэрэ хурада ялагтабу байбалдаа:
Арбан гурбан бүдүнө
Ягаалдажа унаба.
15895 Одонойло бэлээ
Хабхагшалан абалсаба,
Халааһандаа хаялдана бэлээл
Халааһандаа хэжэлэ
Одоо-шэйи бариша үгээ юүмэдээ
15900 Найн мүнөө барибалдаа! гэжэ
Дугшуулхажа гаралсана бэлээл.
Гарахада болобо
Буга ногоон хоёрини

15905 Шорлоотоёо байбалдаа.
Нуха татан абаша
Зальяна бэлээлдаа.
Яһан уһан хоёрини-ла
Хамар аман хоёророо
15910 Турьяжа орхино бэлээл
Одонээлэ бэлээ!
Үнөөхилэ мангад хүгшин ахай гээшэ
Хубилана бэлээ —
Хүрин Алтай хүбүүн болжо
15915 Отгорго өөдөө гарана бэлээл.
Орон-шье табиһаа
Хүрин Алтай хүбүүн,
Өөдөн-шье табиһаа
Хүрин Алтай хүбүүн боложо гараша
15920 Эсэгэ Малаан баабайдан
Эхэ Юүрэн иибнида оролдоно бэлээ
— Морин заян байзала
Газар боро мориндо
Ялагтахаар яахүй заяанат?!
15925 Хүбүүн заяан байзала —
Табан зуухан толгойтой
Табин нургааг эбэртэй
Мангад хүгшин ахайда
Дарагдахаар яахүй
15930 Заяаһалан байнабта? гэжэ
Хэлэн хүүнэн байбала.
Ами мэни бүхүлт.
Араһуй мэни зузаалыт!
Амһаа алтан тоонийн

15880 в небо поднялась [душа],
превратившись [вновь]
в тринадцатые перепелок.
Возможности не находит.
На холке голубого [сивого] коня
веревку [ремень] натянул;
лучи солнца поймав,
15885 веревкой связал,
на крестец своего коня
веревку натянул;
лучи месяца поймав,
веревкой связал.
15890 Вслед за тем:
сильный дождь кровяной
заставил сверху полить,
каменным большим градом
заставил побить.
15895 Дождь да град победили:
тринадцать перепелок
на блеск вниз полетели.
Вот сейчас-то
их крепко схватил
15900 и в карман положил.
В карман запрятав:
— Кого никак не удавалось,
теперь-то поймал!— сказав,
к северной скале
15905 рысью поскакал.
Когда прибыл,
марал и изюбрь
все на вертелах были.
Быстро сняв,
15910 проглотил их.
Кость и жидкость
через нос и рот,
фыркая, выбросил.
В это же время
15915 этот мангус страшный
оборотился, и, превратившись
в Хурин Алтая молодеца,
на небо поднялся.
Вниз головою его поставь —
15920 точно — Хурин Алтай молодец,
вверх ногами его поставь —
точно — Хурин Алтай молодец.
Входит к Эхе Юрен бабушке
и Эсэгэ Малаан дедушке:
15925 — Почему моему коню
судьбу определили так,
чтобы быть побежденным
серым конем?!
Почему же так определили
15930 судьбу сыну своему,
чтобы быть побежденным
мангусом страшным
с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
с пятьюстами головами?!

15935 Бээдээ хадалгажа ябахаар ерээлби,
Эсэгэ Малаан баабай, асыш! гэжэ
Мүргэн шурган байбалдаа.
Одонойлэ бэлээ!
— Араһуй шэни зузаалааб,
15940 Амин шэни бүхүлөөб даа!
Аминай алтан тоонойи
Абаадыш! гэжэ үгүнэ бэлээлдаа.
Гаралсажа үндөр үлгүн хоёроо тэгэнэжэ
Табан зуухан тологоео
15945 Тологойложо арилаба,
Табин хургааг эбэрээ
Эбэрлэжэ арилаба...
Эхэ юүрэн иибин гээшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл:
15950 Мани заяаһан хүбүүнһээ
Нюдэшинин ондоо юүм? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Алта мүнгэн хоболоол
Абалсаһан биеэрээ
15955 Хойноһоон хараба:
Үндэр үлгүн хоёроо тэгэнэжэ
Табан зуухан толгоёо тологойложо
Дуулажа ябаа гэхэн юүмэ!
Далан гурбан хэлин худар
15960 Дамжуулажа дуулалдажа ябаба.
Эсэгэ Малаан баабай гээшэ
Хүхүдээ Мэргэн хүбүүндээ,
Хүлтээ ехэ хатандаал
Саарһайн гүйлгэнэ бэлээлдаа.
15965 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүхүүдээ Мэргэн баабай гээшэ
Огторгойн юһүн муяа хүбүүндэ
Саараһайн үгүбэл.
Огторгой юһүн муяа хүбүүн гээшэ
15970 Шуһан хураар сохилдобо,
Шолуун мэндэрээр буулгалдан
байбалдаа.
Хүрзээн шэнээн зээрээл
Булайн шэнээн бухюугаар
Бута бала үлгүн замби дайда дээрэ
15975 Унахуйн тэрэ хирэндэ
Нэрьежэ орхибо.
Үбүһэни үзүүрээр
Үрээдэжэ хаялба,
Хулаһанай үзүүрээр
15980 Хубаахажа хаюулба.
— Одонойло бэлээ
Хүрин Алтай хүбүүни
Аминин алтан тоонойи
Абаша ерыт! — гэжэ
15985 Хоёр шолмо хүбүү оруулна бэлээл:
Эсэгэ Малаан баабайн,
Эхэ юүрэн иибин.
Оролсожо ерхэдэ —
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
15990 Хүлээжэ ядаад ла ерэлдэжэ

15935 Душу мою сделайте крепкой,
кожу мне сделайте толстой,
золотое зерно моей души для хранения
при себе я хотел бы иметь.
Дай мне, Эсэгэ Малан бабай! —
15940 так он умолял-просил.
— Кожу тебе сделал толстой,
душу твою укрепил!
Золотое зерно души
с собой унеси! — говоря, отдаёт.
15945 Оттуда он уходит.
Небо и землю половину пройдя,
пятьсот своих голов
головой сделал,
пятьдесят, как жерди, рогов
15950 рогами сделал...
А Эхэ-Юрэн матушка
слово такое говорит:
— Глаза у него другие что ли,
чем у нашего сына? —
15955 Так она говорит.
В злато-серебряную трубу
смотрит вдогонку:
он спесней спускался,
половину земли и небо проехав
15960 с пятьюстами головами,
на семидесяти трех наречиях
он песню напевал.
Эсэгэ Малан батюшка
бумагу направил
15965 сыну Хухэдэй Мэргэну
и Хүлтэй Эхэ — жене его.
Вслед за тем:
Хухэдэй Мэргэн батюшка
ту бумагу передал
15970 девяти небесным здоровым сыновьям.
Девять небесных здоровых сыновей
полили его дождем кровавым
и каменным градом.
Наконечник стрелы
15975 величиною со ступицу,
головка стрелы с лопату,
громом ударив, свалили его
на широкую землю замби —
[он умер].
15980 По кончикам трав
[повсюду] разбросало,
по кончикам камышей
на части раскидало.
Как это было:
15985 — Золотое зерно души
Хурина Алтая молодца
сюда принесите! — говоря,
двух молодых спустили
Эсэгэ Малан батюшка,
15990 Эхэ Юрэн матушка.

Алтан йирьээхээн дууйла
 Нажиртаа тохон йирьюүлэбэл.
 Тэрээнһээн саашал —
 Йирьюүлэжэ ябаба.
 16050 Гурбаалжини гурбан харгүй байбалдаа.
 Гурбан харгуйн бэлширтэ
 Үбүһөхүн үрьёоглэ
 Байгаа гэхэн юүмэлэ.
 16055 Хулаһахан хутаарһаан ур-урхай
 Уняан-ханай гараша
 Байгаа гэхэн юүмэлдаа.
 Тэрэ ехэ бэхэйн
 урда-ханай биеэрин
 Ходо хатаран гарана бэлээлдаа.
 16060 Сарил сагаан толгойтэйл
 Самсаал ехэ үрүгүтэ
 һамаганин гаралсажа ерэлсэбэ.
 Ерэлсэһэн биеэрэ
 Хоруйлана бэлээл
 16065 Сагаа мүнгүн хообшоороо:
 һайнай хүүнээ үри-хадаа
 Наашаал ерыш!
 һаарай хүүнээ үри-хадаа
 Саашаал арила! гэжэ
 16070 Хоруйлажа байбал.
 һөөрэгшөө тэхэржэ ерэлдэнэ бэлээл.
 Ерэлсэһэн биеэрэ —
 Одонойло бэлээ
 Мэндээ һайгаар мэндэшэлэн байбал,
 16075 Дорообойл һайгааран дорообшон
 байгаал.
 — Али голой хүбүүн — ханай байнаши?
 гэжэ
 Али омогой хүбүүнши? гэжэ
 һуран суран байбал.
 — Ара гэрээн баруунтээ
 16080 Түрүһөн гараһан хүбүүн байнам.
 Ерэн долоон тэнгэрин
 Ебэр доро үдөөби,
 Далан долоон тэнгэрин
 Дали дорон үдөөлби.
 16085 Абай Гэсэр хүбүүни
 Тээли хүбүүн гээшэб.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Таа али голой һамагалан байнатаа
 16090 Али хаалуудай һамаган байнат? гэжэ
 һуран суран байнал.
 һуран суран байхада
 — Эсэгэ Малаан баабайһаа
 Захяатайхан һамагалби,
 16095 Эхэ юүрэн ийбиһээн —
 Эсхэбэритээ байһан һамаган байналби
 гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байналдаа.

скакал;
 по пенью золотой пташки
 лето узнавая,
 скакал.
 16050 Оттуда дальше
 во всю мочь скачет.
 Дорога на три стороны расходится.
 На перекрестке трех дорог
 травяной балаган
 16055 встретился, говорят.
 Из камышевого балагана
 дым вверх клубится,
 по южной стороне
 балагана того большого
 16060 рысью проехал.
 Вышла оттуда старушка
 с острым большим подбородком,
 с белой седой головой.
 Выйдя, она,
 16065 белым ковшиком из серебра
 размахивая, шаманила:
 — Коль ты семя молодца,
 пойдиди сюда!
 Коль ты семя никчемного,
 16070 дальше отправляйся! —
 так причитала.
 Обратнo он вернулся.
 Вернувшись,
 поклон передает,
 16075 приветом хорошим приветствует ее,
 по-хорошему здоровается.
 — Из какой долины ты, молодец?
 Из какого рода ты, молодец? —
 так спрашивает-переспрашивает она.
 16080 — Я родился-появился
 на западе отсюда,
 я родился под крылом
 девяноста семи тенгриев,
 я родился под крылом
 16085 семидесяти семи тенгриев.
 Я средний сын
 Абай Гэсэра удалого.
 Я Хурин Алтай молодец! —
 так он ответил.
 16090 — Вы, старушка, из какой долины?
 Из какого же царства, старушка? —
 так он спросил.
 Когда он спросил:
 — Я от Эсэгэ Малана батюшки
 16095 наказ имеющая старушка,
 от Эхэ Юрэн матушки
 начертание имеющая старушка! —

Арбан гурбан хаанаһаан
 Саараһатай байһан намагалби:
 16100 Үлдүһэн хүүндэ
 үлин үхэ намаган гээшилби,
 Даараһан хүүндэл
 Дабхасайн үхө намаган гээшэб.
 — Худугы нэгээ асарыш—таа
 16105 Ута ехэ харгуйдаа
 Уядажа ерээлби,
 Уран зөөлэн аяндаа
 Нугаража ерээлби..
 Худугы, нэгээ асарыш! гэжэ
 16110 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Сагаа мүнгүн хообшоороо
 Сагаан будаа һамарба,
 Улаа мүнгүн хообшоороо
 Ундан сайн һамаржа
 16115 Утхалдажа асаржа
 Үгөн гэжэ байбалдаа.
 Осоогууран харалсаба —
 Улаан хорохой бисалба,
 Хүбөөгөөрэн харалдаба —
 16120 Хүхө хорохой бисалба.
 Сайдамтуйн голдо түрүбө —
 Сагаан хорохой бисалба,
 Бүлүүтээн голдо түрөөл
 Боро хорохой бисалаал..
 16125 Хайрагтуйн голдо түрөөл
 Хара хорохой бисалбал.
 Аянгайн ядалсаба,
 Осоогуураа мүнгүн һайхан хоболи
 Хоболложо орхибо —
 16130 Мориноо буруу тээгүүр
 Бүхүёо — ханай гаргажа
 Амаараа зальядла
 Алаараа гоожуулжа
 Орхино бэлээлдаа.
 16135 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил хүбүүн гуа:
 — Ямар амтатай сайн
 Худугы барижа байгаабши?
 Хойтоо нэгээ утхыш!
 16140 Шамаһаа хойнэ уряа ябаашан
 Юү ууха юүмэ байна? гэжэ
 Мэнэн ехэ хүүнээ
 ураминн яалай-даа?
 16145 Хойто ехэ хүүнээл.
 Хубин бусалжа байха гуа-һун?..
 Шамаһаа болхо хүүхэн
 Хообшол сайн уухадаа
 ундаа-хани харижа (сэлмэжэ)
 үлөө-ханай абаша ябагша-хамнайдаа!
 Ямар садха дүүрхэ-гүй юүмэ бэлээш
 гэжэ
 Бидруутайн зальиш! гэжэ,
 Бидруутайн асаржа

таа она отвечала.
 — Я — женщина, которая имела
 16100 бумагу от тринадцати ханов:
 коль кто проголодается —
 пропитание-пищу даю,
 коль кто от холода мерзнет —
 одеяние даю.
 16105 — Принеси-ка, сватья, [чашку чая],
 в дальней большой дороге
 я переутемился;
 в приятном прекрасном пути
 я слишком приутомился..
 16110 Принеси мне, сватья, [чашку] одну!—
 так он сказал.
 В белом серебряном ковшике
 белое просо приготовила,
 в красном серебряном ковшике
 16115 чай-питье заварила,
 зачерпнула, пришесла
 и ему подала.
 Смотрит он на дно ковша —
 там красные черви кишат,
 16120 по краям [ковшика] смотрит —
 там зеленые черви кишат.
 Белые черви кишели,
 в солончаковой долине появившиеся;
 серые черви кишели,
 16125 в графитовой долине появившиеся;
 черные черви кишели,
 в песчаной долине появившиеся!..
 Выход он ищет:
 внутри [чашки] он сделал
 16130 прекрасный серебряный желоб —
 по левую сторону коня
 зад свой направив,
 все, что глотал своим ртом,
 обратно изрыгал.
 16135 Вслед за тем:
 этот славный молодец:
 — Какой ты сладкий чай,
 сватья, мне подала?
 Еще раз налей!
 16140 — Чем же будет напиваться
 те, которые придут после тебя?—
 так она сказала.
 — Первому —
 удача не изменит,
 16145 а кто пришел после —
 его доля пусть будет кипеть [не так ли?]..
 Ведь не все такие, как ты,
 ковшиком чая,
 досыта напивались,
 16150 и голод, и жажду утоляли!..
 Как же ты не можешь
 ни напиться, ни насытиться,
 с ведром проглоти!— говоря,

- Тэбэрүүлэжэ орхибо.
 16155 Ута ехэ харгуйдаа
 Ябаһаар болбуу-даа?
 Уядһанай болбуу-даа?
 уран зөөлүн аяндаал болбуу?
 Нугараһанайм болбуу-даа...
 16160 Худугыдаа тамхи хэжэ үгөөгүй аад
 Сайна уумгай! гэжэ.
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Худугы дааһаая абалдаа! гэжэ
 16165 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Буруу-хани тээшээл
 Мишгэд гэжэ инеэгэдлэ
 Дааһандаа дабхан гэхүйн тэрэ хирэндэ
 уруун хүмүрүүлжэ орхибо.
 16170 Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлбэб,
 Мэргэжүүлдээ харбуулбаб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мингалан алда
 Митан сагаан хэдэргээр
 16175 Хойноһоон намнабал.
 — Үһэн ехэ толгойндаа
 үерэсэ болобо һалаал үгээ үлдээрээш!
 Яһан ехэ толгойндаа
 Ярьяжа унсара бэхэн-ханай һалаарайш!
 16180 Амор ехэ голниндаа
 Хаха бала тудаарай,
 Атаһаал сэгээн сэмэгэийн
 Хуха бала тудаарай! гэжэ,
 Мингалан алда
 16185 Митан сагаан хэдэргээр
 Намнажа орхифонийн тэрэ гэлээ юү...
 Үлдэлдэжэ арилаба.
 Хүйлэн хүхө морини
 Баруун амайн угзарба —
 16190 Эрээн хасар мираба.
 Баруун гараар сохибо —
 Можийн сэгээн тулгана бэлээлдаа.
 Ошон-ханай барагтай
 Һүрүүлэжэ арилаба,
 16195 Одон-ханай барагтай
 Зуралзуулан арилана бэлээ.
 Үдөр-шэй хойноһоон —
 Хэдэргээн дуухан ян-яба,
 Һуни-шэйи хойноһоон —
 16200 Хэдэргээн дуухан ян'ябал,
 Аянгаяа ядалдана бэлээ,
 Хүсэгдэхэ болоболдаа,
 Хүсэгдэхэ болобо —
 Аянгаяа ядаадла
 16205 Түмөр хара хабсагай
 Тодхожо үгөөдлэ
 Саа-ханай биеэдэн-лэ
 Буха шулуун болжо
 Гэтэлдэжэ хэбтэһэнийн тэрэ гэлээ...
 16210 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- [чай] ведром подала ему.
 16155 Он слово такое ей сказал:
 — От того ли, что в дальнем пути
 я находился,
 от того ли, что утомился?
 От того ли, что приятен был путь,
 16160 от того ли, что надломился?..
 Я, сватье табак еще не подав,
 чай уже пью! —
 Вслед за тем:
 — Сватья, дай мне свою трубку! —
 16165 он сказал.
 Отвернувшись в сторону,
 он улыбнулся;
 когда она потянулась к трубке,
 за ворот ей ведро опрокинул.
 16170 — Обманщиками я обманута,
 меткачами простреляна, —
 так сказала она.
 Пустила она вдогонку
 тысячешаговый
 16175 белый скребок:
 — Не отступай, догоняй,
 пока голова его большая с волосами
 не иссохнет, не сгниет!
 Не отступай, догоняй,
 16180 пока голова костяная
 не развалится,
 никак не отставай!
 В шейный его позвонок попади,
 вдребезги разбей;
 16185 в берцовую его кость попади,
 на двое разломай! — так
 тысячешаговый белый скребок
 вдогонку она пустила.
 Вот так было, говорят.
 16190 В погоню пустила...
 За правый повод дернул [Хурин Алтай]
 своего голубого коня —
 пестрая щека вздернулась,
 правой ударил рукой —
 16195 в берцовую кость ударил.
 Подобно искре
 взлегев, удалился,
 подобно звезде,
 мелькая, удалился.
 16200 И днем за ним
 слышатся звуки скребка,
 и ночью за ним
 слышатся звуки скребка,
 выхода не находит,
 16205 вот уже догоняет.
 Способа не найдя,
 черную скалу железную воздвигнув, сам
 в громадный камень превратившись,
 стал лежать-наблюдать...
 16210 на другой ее стороне.

- Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
Сүмө сохин гараба,
Ходо-ханай гаран ерхиин тэрэ хирэндэ
- 16215 Хабхашалан атхаба.
Хабхагшалжа абаша
Хуха бала сохижо
Хаялдана бэлээлдаа.
Тэрээнхээ саашал
Иирьюүлэнэ бэлээлдаа.
- 16220 Иирьюүлэжэ ябхадан
Алтан шарга морило
Нэгэ ехэ шэнүһөнһөө
Уяатайл байбала.
Газар сабша сабшаһаар
- 16225 Бэлэгдэхү болсоо сабшажа
Байгаа гэхэн юүмэл.
Тэрэ морини хажуудал
Ошолдоно бэлээл.
Юүндэ иижэ байһан морин байнаш?
- гэжэ
- 16230 һуран суран байнал.
— Эжэн абай хүйхэрни
Шургалжин хаани
Тайжа хүбүүн бэлээл.
Эндэ баруун тээхэнэ
- 16235 Сай ехэ угаадла,
Сарил сагаан толгойтой
Самсаал ехэ үргүтээ
Һамаганһаа сайлаадла,
Тэрэ нэгэ модоной узуурта
- 16240 Хорохойдо бүхүё доло идюүлээд
Утаһанай шинээн
Улаан голдоо торожо байна.
Нарихан шарга морийн
Тайлажа табина бэлээлдаа.
- 16245 Шураг Тайжа хүбүүнээ
Хажуудал ошобо.
Бүхэ-ханай бэээ
Доло-ханай идюүлээд.
Тэрэ бүхүли хорохойн лэ
- 16250 Сээжэдэн орожо байгаа гэхэн юүмэл.
Аянгаяа ядалдана бэлээл.
Аянгаяа ядхадаа
Мүнөөхил хүбүүн-гуа
Шураг Тайжа хүбүүн гээшэ;
- 16255 Эрээн яһан эбэртэ.
Агтайн яһан харганда!
Хээрэ хэбтэхэ яһан байнал.
Бихэн-шэни амархаяа дууһааби,
- 16260 Намда отойим барижа үгөөрээ!
Һай нүхүр! гэжэ хэлээдлэ
Амоража ошобо,
Алдалажа унаба,
Амоража хэбтэбэ.
- 16265 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- Вслед за тем:
в течение трех суток
насквозь [скалу] пробив,
[скребок] стал выходить оттуда,
тогда крепко схватил.
Когда крепко схватил,
то вдребезги разбил.
затем прочь отбросил.
- 16215 Скачет дальше оттуда
с топотом громким.
Когда так он скакал,
соловый конь золотой
за лиственницу громадную
привязанный стоял.
- 16225 Да так он бил землю,
что [почти] погрузился [в нее].
Так про то говорят.
Он к тому коню
близко подходит.
- 16230 — Почему здесь так стоишь?—
спросил он.
— Мой хозяин славный молодец—
есть сын Шургалжан хана
Шураг Тайжа.
- 16235 Там, на западе отсюда,
у старушки с белой головой,
с острым большим подбородком
чаю много выпил
и теперь он лежит под деревом.
- 16240 Его жизненная душа
стала с шелковую нить,
а задняя его часть съедена червями.—
Отвязав тоненького солового коня,
отпустил [на волю].
- 16245 К Шураг Тайжа молодцу
подошел он.
Задняя его часть
была полностью съедена,
а черви те
- 16250 начали и грудь разъедать.
Когда он думал как спасти,
тот молодец —
Шураг Тайжа удалой:
— Кости славного молодца на склоне,
- 16255 кости коня — в кустарнике.
Костям в поле лежать,
имени [известным] быть,
ко мне уж смерть приходит,
жилище мне построй,
мой добрый друг, — так сказав,
стал умирать.
растянувшись упал,
мертвым лежит.
Вслед за тем:
славный молодец

Мүнөөжил хүбүүн
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 — Хээрэ хэбтэхэ яһан байна,
 Хэлсэжэ ябаха нэрэ байна!
 16270 Энэ—ханай нүхүрөө
 Бодхожо орхиходо
 һайн юүмэ байна! гэжэ
 Юһүн булагаа уһааран
 Угаалдажа абаба.
 16275 Ехэ тайгуйн арсааран
 Арюулхажа абаба.
 Хорохой шабахай хоёринн
 Хуха хюуһан унагааба.
 — Ара гэрээн уряа
 16280 Нарн могой бахтаха-гүй
 Найлзуур хара шибэр байна.
 Найлзуур хара шибэрсоо
 Мүнхүйн хара уһан тэндэ.
 16285 Алта мүнгүн уляһан тэндэ байнал
 Молор сагаан хүхүй тэндэ!
 Тэрээнил асарһан хүүхэн
 Энэ хүбүү эдэгээхэ юүмэ байна! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 16290 Нүхөр хайратай байна! гэжэ
 Хүйлөн хүхө мориндөө
 Алабхижа аһаадла
 Ара гэрээн уряагшаа йирьюүлэжэ
 арилба.
 Хаанаа ханха харгуяараа
 16295 Ханхалзуулан арилаба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзуулан ябуулана бэлээл
 Ябахада болобо —
 16300 Нарил-могой багтаха-гүй
 Найлзуури хара шибэрлэ
 Ербээжэ байбал.
 Морёо нэгэ хубилгажа абаба —
 Мангад сахюур болгожо
 Халаһандаа хаяба,
 16305 Бээ нэгэ хубилана бэлээл.
 Огторгойн хара хүхө харасага боложо
 Дэбэрхилэн арилана бэлээлдаа.
 Тэрэ ехэ дайдадаа элижэ яббал,
 Хараа бараа хараба.
 16310 Тэрэ ехэ шэбэри
 Тэнхэ — ханай дундал
 Алта мүнгүн уляһан
 Ургажа байбал,
 Сагаар мүнгөөр намаалажа байбал —
 16315 Тэрэ уляһанай узуурта
 Мүнхүйн хара уһан гээшэ
 Мэлгэрэжэ байбал.
 Тэрэ ехэ уһан дээрэ һуужал
 Ундаһана бэлээл.

Хурин Алтай удалой говорит:
 — Кости, чтобы в поле лежали;
 имя, чтобы о нем говорили!
 Ведь лучшее дело —
 16270 друга своего
 на ноги поднять! —
 Водой девяти родников
 он начал его обмывать,
 можжевеликом великой тайги
 16275 он стал очищать.
 Всю эту червивую навозную жижу
 дочиста соскреб.
 — Отсюда на южной стороне
 есть густая черная чаща,
 16280 куда тоненькому змею не проползти.
 В этой густой черной чаще
 имеются чистая живая вода,
 золотисто-серебряная осина,
 и белая кукушка из серебра:
 16285 Если сюда [кукушку] привезти,
 то этому молодцу жизнь можно
 вернуть! —
 так сказал.
 Вслед за тем:
 — Жаль друга! — сказав,
 16290 вскочил он
 на голубого коня своего
 и в южную сторону поскакал.
 С громким топотом скакал
 по ханской звонкой дороге,
 16295 быстро-быстро скакал
 по дороге народной лесной.
 Когда он скакал,
 встречается ему
 стройными рядами
 16300 черная густая чаща,
 [через которую] тоненькому змею не
 проползти.
 Коня своего изменил —
 в иноземный кремь превратил —
 и в карман положил.
 16305 Сам, превратившись
 в небесного черно-синего сокола,
 вверх полетел.
 Над той великой землей паря,
 все он осматривал.
 16310 По середине той
 обширной чащи
 золотисто-серебряная осина
 росла
 с бело-серебряными листьями.
 16315 Из-под той осины
 вечная живая вода
 переливалась.
 Сел он у той большой воды
 и жажду свою утолил.

16320 Алта мунгун уляаһани
Сагаан мунгэн намааһаа
Тамдалжа таһалажа
Нэгээ — ханай идеэлдэбэ байбал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
16325 Мүнөөхил хүбүүн — гуа
Бэени хубилажа абаба.
Эмэхээ суурхан боложо
ургажа байна бэлээл.
Үдөр тэнхэн барагтал
16330 Молор сагаан хүхүй
Ерээ гэхэн юүмэ.
Тэрэ ехэ уһанһаан
Ундалажа һуубалдаа.
Ундалажа һуухадан —
16335 Хурин Алтай хүбүүн гэшэ
Молор сагаан хүхүй
Нарин хүзүү атхабал.
— Арбан гурбан хаани мэни
Абатаниин түргүдээ,
16340 Далан гурбан хэлэни-мни
Үзүүрдэшэн түргүдэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээбэлдаа.
Намдал хальдаха
Газар дайда дээрэ
16345 Юүн-шье үгээ юүмэ хамнайдаа.
Абай Гэсэр хүбүүндэл
хурин Алтай хүбүүн
Гараа гэхүй дуулхадаа,
Боро ехэ зүрхэмни
16350 Бульядаал бэлээл,
Бугани нэгэ хабаһа-мни
Маталзаа бэлээлдаа,
Ара гэрээн баруунтээ
Тураг ехэ шубуунай
16355 Дэбэжэ хүрхэ-гүй газарта,
Түлби ехэ һайдайл
Дугшан хүрэхэ-гүй дайдада
Түрүһөн гараһан юүмэ бэлээ.
Абай Гэсэр хүбүүндэ
16360 Хурин Алтай хүбүүн
Гараа гэхүй дуулхадаа,
Боро зүрхэм булья.
Богони хабаһам матаа!
Тэрэ ханай хүбүүн-хадаа:
16365 Үтэр түргэн табиш,
Арбан-ханай елдэ
Анда-ханай болохолди,
Табан сэгээн елдэл
Танил-ханайн орохолди,
16370 Хурин Алтай хүбүүн,
Юүн хэрэгтээ намда ерээ байнаштаа?
— Харагүй дээрэм болобо
Нүхөр мэни үхээл,
Үхэнэни шамай бодхохо юүмэ гэхэдэ
16375 Ерэжэ барибалби.
Ошолдохон-шье ошолдохолби
Мүнхүйн хара уһанһаа

16320 От белых серебряных листьев
золотисто-серебряной осины
лепесток оторвав,
немного покушал.
Вслед за тем:
16325 молодец славный
себя преобразил —
в дудку превратился —
и стал расти.
К половине дня
16330 белая кукушка хрустальная
прилетела, говорят.
Ту воду
стала она пить.
Когда она пила,
16335 Хурин Алтай молодец
за тоненькую шею схватил
ту белую кукушку хрустальную.
— У тринадцати ханов
волшебники действуют,
16340 у семидесяти трех нареч.лй
коречные действуют! —
так она сказала.
— Не было никого
на суше-земле,
16345 кто мог бы на меня напасть.
Когда услышала, что родился
у Абая Гэсэра молодца
славный Хурин Алтай,
тогда мое серое сердце
16350 сильно забилося,
маленькое ребро мое
стало сгибаться;
отсюда на западе,
куда не долететь
16355 громадной птице Тураг,
сайдам, соблюдающим порядок,
рысю не доехать,
родился-появился, говорят.
Когда услышала,
16360 что у Абая Гэсэра молодца
родился славный Хурин Алтай,
то серое мое сердце
сильно забилося,
малое ребро стало гнуться!
16365 Коль тот славный молодец — ты,
то быстрее меня отпусти.
На десять лет
андой мы будем,
на пять полных лет
16370 знакомство будем иметь!
Хурин Алтай молодец,
зачем ко мне ты прибыл?
— На моем пути
умер мой друг.
16375 Я слышал, что умерших ты поднимаешь,
и, сюда прийдя, поймал тебя.
— Пойти-то с тобой я пойду,

Нэгэ боошхо утхыш!
 Хойуландаа ошойил! гэжэ
 16380 Мэнэ хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнхүйн хара уһанһаа
 Нэгэ бишяахан боошхийн
 Хэлдэжэ утхана бэлээлдаа.
 16385 Халааһандаа хэбэл
 Халааһандаа хэнэн биеэрээ
 Мүнөөхил хүбүүн гуа
 Огторгойн боро хүхө харасага боложо
 Дэбэрхэлэнэ бэлээлдаа.
 16390 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ ябажа ерэбэ.
 Ерэлсэһэн биеэрээ —
 Тэрэ — ханай хүбүүгээ
 Хэбтүүлэжэ орхёодла
 Хүлхэн дээрһээн дуһааба —
 16395 Тологойдон гарса дуһааба,
 Тологой дээрһээн дуһааба —
 Хүлдэн орсо дуһаажа абалдана бэлээл.
 Гурба дахин тологойдон гарса дуһаажа
 Мэнхэн бэйин бэйэлүүлбэ,
 16400 Мэхэрээн шарай шарайлуулан абаба.
 Гурба — хани
 Молор сагаан хүхүйл
 Толгой дээрһээн дуудаба—
 Хүлдэн орсо дуудаба,
 16405 Хүлхэн дээрһээн дуудаба—
 Толгойдон гарса дуудаба,
 Хуһан гэхүй модойн
 Намааласа дуудаба,
 Хубхай ехэ добууйн
 16410 Ногоолуулан дуудажа абалдана
 бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гурба дахин хүлдэн орсо дуудаад
 Гурба дахин толгойдон орсо дуудахада
 Бодон харайн байбал.
 16415 үни холо унтабууб?
 үтэр түргэн унтабууб? гэжэ
 Бодолсожо һуубалдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Наян алда бэтэ
 16420 Найман дэлим шихэтэ
 Нарихан шарга моринин
 Ерэнэ бэлээлдаа.
 — Хубуун,, хүбүүн гэнэлби;
 Амин дээрэ мнай байһан хүбүүн
 16425 Юү-ханай эрихэ юүмши? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэхэдэ:
 — Арбан ели
 Андайн түлөө бодхоолби,
 Табан ехэ ели
 16430 Танилай түлөө бодхоолби!
 Арбан сэгээн елдэ
 Анда танил ябайидаа,

только бочку воды зачерпни
 из вечной живой воды
 16380 и вместе с тобой пойдем! —
 так ему говорит.
 Вслед за тем:
 одну бочку маленькую
 наполнил
 16385 вечной живой водой
 и в карман положил.
 В карман положив,
 тот славный молодец
 в синего небесного сокола
 16390 себя превратил
 и полетел.
 Через трое суток долетел.
 Прибыв на место,
 того молодца
 16395 положив [на землю], стал
 на ноги брызгать водой,
 до самой головы брызгал,
 на голову ему побрызгал,
 с головы до ног брызгал.
 16400 Трижды он брызгал,
 в прежний вид его привел,
 круглое лицо его округлил.
 Трижды
 белая кукушка хрустальная
 16405 от самой голсы
 до ног брызгала,
 от самых ног
 до головы брызгала.
 Да так она причитала,
 16410 что сухое дерево листьями покрылось,
 что голая степь
 травую заросла.
 Вслед за тем:
 трижды, чтоб до ног дошло, причитала,
 16415 трижды, чтоб до головы дошло,
 причитала.
 А он, встав на ноги, уж прыгает.
 — Долго ли я спал?
 Коротко ли я спал? —
 с такими словами встал.
 16420 Вслед за тем:
 соловый стройный конь,
 с восьмью шаровыми ушами,
 с телом в восемьдесят шагов
 приходит туда.
 16425 — Молодец, молодец, я тебе говорю,
 от гибели нас спасший,
 что будешь просить ты? —
 так он спросил.
 — Я тебя оживил
 16430 за десять лет побратимства,
 я тебя поднял
 за пять лет знакомства!

Табан сэгээн елдэлэ
 Танил анда ябайилдаа.
 16435 Айһан эшиһэн газартаа
 Шургалжин баян хаани-мни
 Шураг Тайжа хүбүүн хаанабши? гэжэ
 Дурдалдажа ябаарайл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 16440 Хаа голи хаалажа ябаабша,
 Юу голи юлэжэ ябаһан
 Хүбүүн-ханай байгаабши? гэжэ
 һуран суран байбал.
 — Дала хүрүүһөн үбүгүндэ,
 16445 Еро хүрүүһөн һамаганда
 Агуй Ногоон дүүхээ бинхэн,
 Тэрээндэл хүригэлэжэ ябаа бэлэблби.
 Эндэ баруун тээхэнэ
 Нэгэ эмэйн сайил.
 16450 Уугаа-хани бэлээби.
 Улаан хорохой, сагаан хорохой хоёрто
 Хибүүлэжэ унааһандаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 һуугаа гэхэ юмэл.
 16455 Мүнөөхил хүбүүн-гуа:
 — Ши-шье харгуяараа ябаха,
 Би-шье харгуяараа ябаха...
 Ядаһан тулиһан газартаа —
 Хүрин Алтай хүбүүн гэжэ
 16460 Ши-ханай дурдахани! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Айһан эшиһэн газартаа
 Шургалжан хаанай, мэни
 Шураг Тайжа хүбүүн! гэжэ
 16465 Дурдаарай гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Энээнһээ хойшо
 Арбан ели анда,
 Табан ели танил гэжэ
 16470 Хоёр тээшээ ябуулана бэлээл.
 Шургалжан Баян хаани
 Шураг Тайжа хүбүүн
 Зүүн-хани урягшаа
 Зүһэжэ хатарана бэлээ,
 16475 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Ара гэрээн зүүлжээл
 Хаанаа бүдүүн зудааран
 Ханхилзуулан ябуулба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 16480 Зуралзуулан ябуулба.
 Туулаган бүрүн далайл бизэ
 Тулалсаха заяан байһайл,
 Тулалсама дайсуяалами
 Даралсаха заяан дулдаад байһайл!
 16485 Ай-дун-зэй!..
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ара гэрээн зүүлжэл
 Хаана ханха харгуяаран
 Ханхилзаса дугшуулба,

Десять круглых лет
 побратимами будем,
 16435 пять круглых лет
 друзьями будем.
 «Где же Шураг Тайжи молодец,
 сын Шургалжан Баян хана?»—
 так призывай меня там,
 16440 где бояться-страшиться будешь. —
 Вслед за тем:
 — Какие долины проехал?
 Куда же держишь свой путь,
 молодец славный?—
 16445 он так спрашивал его.
 — У семидесятилетнего старика,
 у шестидесятилетней старушки
 есть Агуй Ногон девица,
 я свататься еду к ней.
 16450 Здесь, направо отсюда,
 я чаю попил
 у женщины одной.
 Я, белыми и красными червями
 съеденный, упал! —
 16455 Так он, рассказывая,
 сидел, говорят.
 И этот славный молодец:
 — Поезжай своей ты дорогой,
 путь у меня другой...
 16460 Если трудно где придется,
 ты призывай меня —
 Хурина Алтая удалого,—
 так он сказал.
 — Если будут страшные места:
 16465 «Шураг Тайжа молодец,
 сын Шургалжан хана!» — так
 меня призывай,—
 так и сказал.
 — На десять лет побратимы,
 16470 на пять лет мы друзья! —
 так сказав,
 в разные стороны они разошлись.
 Шураг Тайжа молодец,
 сын Шургалжан Баян хана,
 16475 рысью помчался
 на юго-восток,
 а Хурин Алтай молодец
 в сторону востока
 по ханской широкой дороге
 16480 звонкой рысью поскакал,
 по народной широкой дороге
 вихрем умчался.
 Свинцовое море пасмурное есть,
 пусть судьба сражения будет [там],
 16485 про победу над врагом
 пусть судьба донесет [до нас].
 Ай, дун-зэй!
 Вслед за тем:
 в восточную сторону от места

16490 Зоноо зудан харгуяар
Зуралзаса дугшуулна бэлээлдаа.
Манта баян тэнгэридээ
Тулалдаба байбал.
Манта баян тэнгэрисоо

16495 Хатарана бэлээ.
Һүни-шье адали,
үдөр-шье адали
Яахуйн яахаар гараша ядаба.
Арбан хоёр сүүдхэдэ

16500 Ядан гэжэ гарана бэлээ
ТэрээнҺээм саашаал йирыюүлэжэ
ошобо.

Хаанаа бүдүүн харгуяар
Ханхилазаса дугшуулжа,
Зоноо бүдүүн зудаар

16505 Зуралсаза дугшуулжа ябуулана бэлээ.
Ябахата болобо:
Уряан хани болобо
Үүбүһөнөн үрбөөглө,
Хулаһан хутаарла

16510 Байгаа гэхэн юүмэл.
Урхан урхан унийн гарша
Байгаа гэхэн юүмэл.
Тэрэ ехэ бэхээгтэ ошолдоно бэлээ.
Тэрэ ехэ бэхээни урдал биеэийн

16515 Ходо хатаран гарабал байбал.
Гарахада болобо.
Сарил сагаан толгойтой,
Самсаал ехэ үрүгэтэй
намагахан хүүхэн гээшэ

16520 Сагаа мүнгүн хообшоороо
Хоруйлана бэлээлдаа.
Һайн хүүни үрихадаа
Наашаал ерыш,
Һаар хүүнээ ури — хадаа

16525 Саашаал арила гэжэ хоруйлажа
Байгаа гэхэ юүмэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Тэхэрэжэ ербэ.
— Али голой төөдээ байнаш,

16530 Али голой һамаган — ханай байнаш?
гэжэ

Мэнэн хүүрээ һурабалдаа.
— Арбан гурбан хаанаһаа
Саарһатай байһан һамаган байналби,
Эсэгэ Малаан баабайһаа

16535 Захяатай-лан байһан һамагалби,
Эхэ Юүрэн ийбийһээ
Эсхэбэритээ байһан һамаган байналби.
Өлдүһөн хүүндэ
үли бэлдэхэ һамагам-даа,

16540 Даараһан хүүндэлдаа
Дабхасуй бэлдэхэ һамагалби! гэжэ.
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Таа али голой хүбүүн байнат.
Али хаалуудай хүбүүн-ханай байнат?

16545 һуран суран байбала.

16490 по ханской дороге звонкой
быстрой рысью мчится,
по лесной дороге народной
молнией мчится.
Доехав вплотную

16495 до тенгрия, обильного туманом,
скачет он рысью
по тенгрию, обильному туманом,
что день, что ночь —
все одинаково —

16500 не может он выбраться.
Через двенадцать суток
едва он выбрался оттуда
и дальше поскакал.

По ханской дороге широкой
звонкой рысью скачет,
по народной дороге лесной
молнией быстро скачет.
Когда так скакал,
перед ним

16510 шалаш травяной,
балаган камышовый,
предстал, говорят.
Слабый дымок выходил из него.
К тому большому шалашу прибывает,

16515 мимо того балагана
по южной стороне проскакивает.
Когда он проскакивал,
вышла старушка
с острым большим подбородком,
с белой-пребелой головой.

16520 Белым серебряным ковшиком она
размахивала:
— Коль ты семя доброго молодца,
сюда подойди!

16525 Коль ты семя никчемного человека,
дальше отправляйся! —
так она причитала, говорят.
Вслед за тем:
он обратно вернулся.

16530 — Из какой ты долины, бабушка?
Из какой ты долины, старушка?—
так он спрашивал.

— От тринадцати ханов
я бумагу имеющая старушка,
от Эсэгэ Малан батюшки
я наказ имеющая старушка,
от Эхэ Юрэн матушки —
указания.
Я голодающим людям
пищу готовящая старушка,
я мерзнувшим от холода людям
одежду готовящая старушка! —
так она ответила.
— Вы из какой долины, молодец?
Из какого царства вы, молодец?—

Хаа-ханай голи
Хаалахаяа ябаһан хүбүүн байнат?
Юү-ханай голи
Юүлэхээ ябаһан хүбүүн байнат? гэжэ
16550 нуран суран — байбалдаа.
— Баруунайла багта,
Багай холо дайдада
Түрүһөн гараһан хүбүүлби,
16555 Абай Гэсэр хүбүүнээ
Орой хэнзэ гаралби —
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.

— Хаа голи хаалахаяа ябаабта?
Юү голи юүлэхээ ябаабта? гэжэ
16560 Нуран суран байхада,
— Наран Гэрэл ханаайла
Агуй Ногоон дүүхээдэ
Хүригэлэжэ ябааб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
16565 Зүби нэгэ хүүрин
Зүбхэн дээрэн тохожо.
Зүргэ нэгэ байхадан
Харгуй дээрэ тохожо
Байгаа гэхүй юүмэдаа.
16570 Аян-шайа алдаба
— Ута ехэ харгуйдаа
Уядажа ерээби,
Уран зөөлүн аяндаа
Нугуража ерээби.
16575 Худугы, хүйтэ нойтон,
Юүхэн байнаб, асыш! гэжэ
Ирэн суран байбала.
Ирэн суран байхада
Сагаа мүнгүн хообшоороо
16580 Сагаан будаа һамарба,
Улаа мүнгүн хообшоороо
Ундан саяа һамаржа
Утхажа асаржа үгүбэл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
16585 Тэрэ ехэ сайнла
Осоогууран хараба —
Улаан хорохой бисалба,
Сайдамтын голдо түрүбэ—
Сагаан хорохой бисалба,
16590 Умайтай голдо түрүбэ —
Улаан хорохой бисалажа байбалдаа.
Осоогуура болобо —
Мүнгүн һайхан хобол
Хоболложо орхибо.
16595 Амаараа зальялаба,
Мориноо буруу тээгүүр
Алаараа гоожуулжа орхино бэлээл.
Моринээ буруу тээгүүр харалдана
бэлэлээлдаа.
Улаан дүлө, хүхө дүлө татажа
16600 Улаан хорохой, хүхө хорохой

так она спросила.
— Какую же долину
желаете пройти?
По какой же земле
16550 намерены пройти? —
так она спросила.
— Я родился-появился
на западной отсюда стороне,
в очень далекой стране.
16555 Я родился самым младшим
у Абая Гэсэра молодца
и прозываюсь Хурин Алтаем
молодцем! —

так он ответил.
Когда так она спросила:
16560 — Какую долину
намерены проехать?
По какой же земле
думаете ехать?
— Я еду свататься
16565 к дочери Наран Гэрэл хана
Агуй Ногон девице, —
так он ответил.
Истинное слово его
за правду посчитала,
16570 а тропинку —
за дорогу посчитала —
про то говорят.
тут он сказал:
— В длинном пути
16575 я переутомился,
в дальней дороге
я надломился.
Сватья, холодное или теплое
есть ли что-нибудь, подай! —
16580 Так он просит.
Когда он попросил, она
белым ковшиком серебряным
белое просо перемешала,
красным ковшом серебряным
16585 чай-питье помешала
и, зачерпнув, подала.
Вслед за тем:
он стал смотреть в чай:
на дне его
16590 красные черви кишат,
в солончаковой долине размножившиеся;
белые черви кишат,
в долине утоления жажты появившиеся;
внутри он приделал жолоб,
16595 серебряный прекрасный жолоб.
Ртом глотнул,
по другую сторону коня
[по жолобу] вылил.
На ту сторону коня посмотрел, —
16600 красные и синие черви

Бисалажа хэбтэбэ.
— Худугы, худугы — гэнэлби,
Ямар амтатай сайи
16605 Намда үгөө байнат!
Үшөө хойшодоо нэгээ асарыт! гэжэ
Ирэн суран байбалдаа.
Шэнии хойно уряа ябаашан
Юү ууха юүмэби,
Юү идьхэ юүмэби?
16610 — Урда хүүнээ урам яалай,
Хойто хүүнээ хубин яалай?
Хойто хүүни ерэсэ
Хойто тогоон бусалха,
16615 Худугы нэгээ асыштаа!
Ехэ үлдөөд байхамним? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Ямар садха дэбтэхэгүй юүмэб! гэжэ
16620 Бидруугайин асаража
Барюулжа орхибо.
— Ута ехэ харгуйдал
Уядһанай болбуу-даа?
Уран зөөлүн аянда
16625 Нугарһанан болбуудаа?
Худугыдаа тамхи хэжэ үгөө-гүй-аадэр
Сай саахариин уумагай! гэжэ
Худугы, худугы, гэнэлби
Даһһаяа асарыш;
16630 Тамахи хэжэ үхөм! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Тэрэ-ханан һамаган гээшэ
Буруу тээшээ хаража
Мэшэгэд гэжэ неэггээд лэ
16635 Эрьежэ даһһан тээшээ
Ябаа гэхэн юүмэдаа.
— Даһһандаа хүрүхэйн тэрэ хирэндэ
Тараһһин уруу бидруугайин хүмүрүүлээд
Ерэн алда бэетээ
16640 Ербээ хүхө морийн
Баруун амайн угзарба,
Баруун гараар сохибо.
Можнин сэгээ тулгажа
Харайлгажа орхибо.
Мүнөөхил эзыл,
16645 Минган — ханай алда
Митан сагаан хэдэргээр
Намнажа орхибо.
Яһһан тологээн
Ярьжа унсара,
16650 Үһһэн тологээн
Үерэжэ унаса
Хэзээн хэбтэ,
Хэтүйн-ханай яргалда
Бүхэн-ханай һалаарайш.
16655 Амор ехэ голийн
Хаха бала тудаарай,

красным и синим пламенем горели,
кишмя там кишели.
— Сватья, о, сватья, я говорю,
какой же вкусный чай
16605 вы мне сейчас подали!
Еще мне принесите! —
так он просил.
— Кто за тобою придет,
что же он будет пить,
16610 что же он будет кушать? —
Для первого — богата часть,
для следующего — доля его.
— Пока кто после меня придет,
второй котел вскипит.
16615 Сватья, подай еще,
я очень проголодался!.. —
так он сказал.
Вслед за тем:
— Какой ненасытный! — говоря,
16620 ведром принесла
и ему подала.
— От того ли, что в дальнем пути,
я сильно переутомился,
16625 от того ли, что прекрасна дорога,
я так забылся?
Даже сватье табак не подав,
ее чай с сахаром выпил!
Сватья, о, сватья, я говорю,
16630 подай мне трубку свою,
я тебе табак накладу! —
так он сказал.
Та старушка, в сторону отвернувшись,
усмехнулась,
16635 повернулась за трубкой.
Так про то говорят.
Когда она потянулась за трубкой,
ведро одев
ей на голову,
16640 за правый повод дернув и
ударив правой рукой
о берцовую кость
своего ярко-голубого коня,
[молодец] вдаль ускакал.
16645 Тысячешаговый
белый скребок
вдгонку пустила
та баба [со словами]:
— Пока костяная голова
16650 от боли не рухнет,
пока волосьяная голова
не сгниет — не развалится,
во вечные времена,
на долгое счастье,
16655 от него не отставай!
Шейный его позвонок

- Атхаал сэгээн сэмэгээн—даа
 Хуха намна тудаарай! гэжэ
 Намнажа орхибол.
 16660 Мүнөөхил хүбүүн
 Буха хара шолуун болобо,
 Морёо нэгээ хубилгажа хаяба.
 Мангад сахюур болгобо
 Халааһандаа хэбэлдаа.
- 16665 Бээни хубилба —
 Үхэрээл шинээн
 Буха хара шулуун боложо
 Харгуй дээрэн уналдажа
 Хэбтээ гэхүн юүмэ.
 16670 Ханхинаһаар ерэжэ
 Буха хара шулуун дээрэ
 Буулдана бэлээлдаа.
 Эрьеэ — хадан болобо
 Үнсүг болсо унажа
 16675 Гурба ханай дахин
 Хитаража хэбтэбэл.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Нарбад гэжэ адхаһан биеэрээ
 Бутара намна сохижо хаяһан биеэрээ
 16680 Гүдэргээ эрьежэ харабал
 Хархада болобо.
 Юһүн-ханай дүшүнэг
 Улаан хорохой, хүхө хорохой боложо
 Бисалажа харагдана бэлээлдаа.
 16685 Улаан дүлүй, хүхө дүлүй татажа
 Хэбтээ гэхэ юүмэдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ехэ дайи дарааб гэжэ
 Ехэ мангал мангаха-гүй — даа!
 16690 Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
 Ехэ хүүрээ хэлэхэ-гүй даа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 — Энэ ехэ һамагамни
 Хэзээн хэбтэ, хэгүйн яргалда
 16695 Ехэ бариса болжо байгаарай! гэжэ
 Тэрүүнһээн сааша
 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхалзаса дугшуулба,
 Зоноо зудан харгуяар
 16700 Зуралсаса дугшуулба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ёирүүлэжэ ошобо,
 Харанхуй бүрүнхүй тэнгэридэ
 Хүрүлсэжэ байбалдаа.
 16705 Гурбалжанай гурбан харгуй байбала.
 Гурбан харгуйн бэлшир-ханай дээрэлэ
 Арбан-хани хүүни тэбэрэжэ хүрхэгүй
 Бүдүүн улаан остоолбо
 Байгаа гэхэн юүмэдаа.
 16710 Тэрэ ехэ заадаһандан
 Алаг эрээн саараһан
 Бишээтээл байбала.
- вдребезги разбей,
 берцовые его кости
 на части разломай! —
 16660 Так пустила вдогонку.
 Тот славный молодец
 превратился в громадный черный
 камень,
 коня своего изменил —
 в кремень мангуса превратил —
 16665 и в карман положил.
 Сам он изменился —
 в черный камень величиною с быка
 превратился.
 На пути [догоняющего скребка]
 16670 лег, говорят.
 С громким звоном прилетев,
 [скребок] как раз упал
 на камень громадный черный,
 да так, что
 16675 острие [его] тупым стало,
 трижды цокнулось.
 Так он лежал.
 Хурин Алтай молодец
 быстро схватил рукою [скребок]
 16680 и на куски разбил.
 Смотрит, назад повернувшись,
 а там,
 в красных и синих червей превратившись,
 на десяти десятинах земли
 16685 кишели кишмя,
 красное и синее пламя поднимая.
 Вслед за тем:
 — Нельзя бахвалиться,
 что сильного врага победил,
 16690 нельзя сильно хвалиться,
 с большим человеком поговорив! —
 такое слово сказал.
 — Пусть эта страшная баба
 до будущего срока,
 16695 на счастье вечное
 будет постоянно здесь! — сказав,
 рысью пустился вдаль
 по ханской дороге звонкой,
 16700 быстрой рысью помчался
 по дороге народной лесной.
 Вслед за тем:
 с громким топотом скакал.
 Вот уже доехал
 до тенгрия темного, мрачного.
 16705 Там были развилки трех дорог.
 На перекрестке трех дорог
 столб здоровый стоял,
 что десять человек в обхват не возьмут.
 Так было, говорят.
 16710 На том громадном столбе
 пестрая бумага [прибита] была
 с письменами такими:

16715 Эгээн хойто захайн харгуй
 Албини юүмэйн харгуй гэжэ
 Дуудана бэлээлдаа.
 Ара гэрээн зүүгшээл гараһан харгуй
 Хүйтэнээ юүмээн харгуй! гэжэ дуудаба.
 Урда захайн харгуй
 Наран Гэрэл хаани харгуй гэжэ
 16720 Хатарана бэлээлдаа.
 Хаанаа бүдүүн ханхааран
 Ханхалзуулан ябуулба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзуулан ябуулба.
 16725 Сайд гэнэн юүмэйн
 Үбөл гэжэ йирьюүлбэ,
 Сахин гэнэн юүмэйн
 Нажир гэжэ йирьюүлбэ.
 Алаг саазагайн дууйндаа
 16730 Үбөл гэжэ йирьюүлбэ,
 Алтахан йирьехээн дууйла
 Нажир гэжэ йирьюүлбэ.
 Тэрээнхээн саашал йирьюүлэжэ ябахата
 Тэбхээн үндөр хадал
 16735 Тэбхээрэжэ байбал.
 Тэрэ ехэ хадаа
 Узуур дунда хүрүнэ бэлээ.
 Тэрэ хадайн узуурта
 Адууһанай яһан нэгэ сомоо хэбтэбэ,
 16740 Араатайл яһан нэгэ сомо хэбтэбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Шуһан ехэ горохон тэндэ,
 Мяхан ехэ болдог тэндэ байбалдаа!
 Тэрэ хадайн узуурта
 16745 Нюдэш үгэе амитан,
 Шүдэш үгэе амитан,
 хулхэнш үгэй амитан
 Гархан үгэй амитан
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 16750 — Энэ юүндэ иижэ байһан зонхонта?
 гэжэ

һуран суран байбал.
 — Энэ хадайн дээрэл
 Мүнхүйн хара уһан биихэн,
 16755 Алта мүнгэн уляһан биихэн...
 Алта мүнгэн уляһан
 Сагаа мүнгөөр намаалаха юүмэ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэбэл.
 Тэрэ ехэ уһанһаа
 16760 Ундаһан хүүхэн,
 Тэрэ ехэ уляһанһаа
 Тамдалажа идеһэн хүүхэн,
 Тэрэ ехэ уһанһаа
 Ундаһан хүүхэндаа
 16765 Үхэшэ үгэй үнэр тэндэ байха,
 Үгээрэшэ үгэе баян тэндэ байха юүм!
 Үтүлөөл үгэе залуу тэндэл! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ байбал.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ

«Самая задняя дорога —
 это дорога альбинов»,—
 16715 так он читал.
 «А дорога, уходящая на восток,—
 дорога враждебных сил»,—
 так он читал.
 16720 «А южная дорога —
 это дорога Нарал Гэрэл хана»,—
 так он читал.
 И дальше зарысил
 по ханской широкой дороге,
 16725 быстро поскакал
 по широкой дороге народной;
 по белым предметам
 зиму определяя, скакал;
 по летним искрам [молнии]
 16730 лето определяя, скакал;
 по стрекотанию пестрой сороки
 зиму узнавая, скакал;
 по пенью золотой пташки
 лето узнавая, скакал.
 Дальше мчится вихрем.
 16735 Встретилась ему
 высокая Тебхейская гора.
 Доехал до самого подножия
 той великой горы.
 У подножия той горы
 16740 кучей конские кости лежали,
 кучей людские кости лежали.
 Вслед за тем:
 речка кровью текла,
 мясо холмом лежало.
 16745 У подножия той горы:
 и слепые люди,
 и беззубые люди,
 и безногие люди,
 и безрукие люди
 16750 были там, говорят.
 — Почему вы здесь стоите, люди? —
 так он спрашивал у них.
 — На вершине этой горы
 есть живая вечная вода
 16755 и золотисто-серебряная осина...
 Золотисто-серебряная осина
 бело-серебряными листьями
 покрывается! —
 так ему в ответ говорят.
 Кто попьет
 16760 той целительной воды,
 кто коль чуточку покушает
 этой осины,
 кто жажду утолит
 той водой,—
 16765 у того бессмертное потомство
 и неразоряющееся богатство будет,
 молодость без старчества будет! —
 так они говорят.
 Хурин Алтай молодец сказал:

- 16770 — Энэ ехэ хада дээрэ
Хайшан гэжэ гараха бэлээб?
Намаһаал болохо
Буха ехэ хүзүүтэни
Булгараһан дайда эндэ байна,
16775 Буудай мүнгүн хаадагтани
Һандараһан дайда эндэ! гэжэ
Аян шаяа алдаба.
Хүүни можиин абаша
Өөрѳо можилоор зэргэлүүлэн үзэбэ:
16780 Бүхүли алаарнин тэнхээ
Байгаа гэхэ юмэл.
Моринээ шаата абаадла
Моринээ шааталаар зэргэлүүлэн үзэбэл:
Бүхүли шаата шэлбэ хоёроорон
16785 Абхан адали байбалдаа.
— Намаһаал болохо
Буха ехэ хүзүүтэни
Булгараһан дайда эндэ! гэжэ
Буудай мүнгүн хаадагтани
16790 Ханьяраһан дайда эндэ! гэжэ
Байгаа гэхэн юмэдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Морин сайхан хүлүг.
Ши ямар эрдэмтээ бэлээ?
16795 Би ямар эрдэмтээ бэлээ? гэжэ
Һуран суран байбалдаа.
— Эжэн абай хүйхэрлэ
Би шини харайхажаа үзүһүдаа,
Ши минн хабшахажа үзээрээ гэжэ
- 16800 Һөөрэгшөө тэхэрбэл.
Үдэршин газар тэхэрэнэ бэлээлдаа.
Тэхэрэнэн биеэрээ
Харайлдажа үзэбэ.
Ошон-ханай барагтай
16805 Һүрэд гэжэ харайба,
Одон-ханай барагтай,
Зуралзаса харайжал
Арилана бэлээл.
Тэрэ ехэ хадая
16810 Этээн дээдэ агуй ехэ шолуунһаа
Урда хоёр хүлөөрөө
Ғоходожо унаба.
Дүшэн сагаан һобоёороо
Зуулдажа унабал.
16815 — Эжэн абай хүйхэрни,
Гол-ханай һүүлдэнни
Гурбан астай хилгаһан бни.
Тэрээнни хүрүжэ
Абаха хабатай байнууш?
16820 Үгэй хабатай байнууш? гэжэ
Һуран суран байналдаа.
Голхон-ханай һүүлдэнлэ
Һарбад гэжэ татажа
Гурбан астай хилгаһанай
16825 Абалдана бэлээл.
- 16770 — На эту высокую вершину
как же мне забраться?
Не то что я,
а с бычачьими толстыми шеями
себе шею свернули,
16775 молодцы с серебряными колчанами
погибель тут нашли —
такое здесь место! —
Чужую берцовую кость
со своей он смерил —
16780 она до пояса доходила.
Так было дело.
Конскую бедренную кость он смерил
с бедренной костью [своего коня] —
та берцовая кость
16785 длиннее оказалась.
— Не то что я,
а с толстыми бычачьими шеями
на этом месте погибали,
с будайскими серебряными колчанами
16790 здесь смерть находили! —
так он сказал, говорят.
Вслед за тем:
— Мой конь, прекрасный хулэг,
на что ты способен?
16795 А сам я на что способен? —
так он спрашивал.
— Хозяин мой, славный молодец,
ты меня испробуй, когда я буду скакать;
я тебя, когда ты будешь [ногами]
прижиматься, —
16800 говоря так, [конь его] назад отошел.
На расстояние дневного пути
отошедши назад,
он попробовал перепрыгнуть.
16805 Подобно искре летящей
прыгнул он,
подобно звезде
молнией метнулся —
передними ногами
за верхний камень большой
16810 той высокой горы
он зацепился,
сорока белыми зубами схватился
и вниз он свалился.
— Хозяин мой, славный молодец,
16815 в середине моего хвоста
имеется волосинка с тремя развилками.
Ты сможешь ли подскочить,
имеешь ли силу выдернуть?
Или силы не хватит? —
16820 так спрашивал [хозяинна].
Руку протянув
до самой середины хвоста,
из того самого коня
волосинку с тремя развилками
16825 [хозяин] достал.

— Үхэхэл заяатай хадам
Энэ зангаараа хэбтыш,
Ахан ябаха заяатай хадам
Зоной зудан боложо
16830 Зурайхажа байгыш,
Хаанай ханха боложо
Ханхайхажал асыш! гэжэ
Хаялдана бэлээлдаа.
Хаани ханха харгуй боложо
16835 Ханхайхажа үгүбэ,
Зони зудан харгуй боложо
Зуруйхажа үгүбэлдаа.
Тэрэ гэсэн биеэрээ:
Йирийүлэжэ тэрэ хада дээрэ
16840 Гаралсана бэлээл.
Гаралсажа байхадаа
— Эдүй хабатай байжал:
Намай яахуй айлгаба байбууш? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
16845 Морин сайхан хүлүгөө
Баруун амайн угзарбал
Эрээн хасар мируулба,
Баруун гараар сохибо —
Сэгээн булуу тулгааба.
16850 — Эжэн абай хүйхэрни,
Үтөлсөрөө болобо —
Һанаа орхоёо болёоштаа,
Бусалсараа болобо —
Шүлө гархаяа болёо байнаш!
16855 Сайхан-ханай байгаа-хадан—
Сарааяа үхө ёһотойлди,
Уһан—ханай байгаа—хада—
Уламаа үхө ёһотойлди.
Эжэн абай хүйхэрдаа,
16860 Намай яахуй наляа-ханай байнаш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Зүб—ханай хүүриндаа
Зүбхэн дээрэн тохобо,
Зүргэ ханай байхадан
16865 Харгуй дээрэ тохожо
Байгаа гэхэн юүмэл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнхүйн хара уһан дээрэн
Ябуулна бэлээлдаа.
16870 Мүнхүйн хара уһан тээшэ
Мэлгэрэжэ байбала.
Тэрэ ехэ уһанһаа
Мүнгэн һайхан хообшоол
Алта мүнгэн уляһанда
16875 Үлтгээтээл байбал.
Тэрэ ехэ хообшийн
Абалдана бэлээлдаа.
Мүнхүйн хара уһанһаа
Утхажа уубал.
16880 Алта мүнгэн уляһани
Сагаа мүнгэн намаһаа
Тамдалажа идеэжэ

— Коль судьба моя — погибнуть,
таким же оставайся лежать;
коль судьба моя — жить,
16830 то сделайся дорогой народной
и растянись широко,
сделайся звонкой дорогой ханской
и протянись! —
так сказав, он выбросил [волосинку].
Сделавшись звонкой дорогой ханской,
16835 протянулась-легла,
сделавшись дорогой народной,
растянулась перед ним.
Вслед за тем:
с шумом поднялся
16840 на вершину той горы.
Взобравшись на ту гору:
— Силу имея такую,
зачем же пугал меня?—
так [коню] сказав,
16845 коня своего хулэга
за повод правый дернул —
пестрая щека растянулась,
правой рукой он ударил
по голой кости [коня].
16850 — Хозяин мой, славный молодец,
до старости прожил,
ума ты не нажил,
до конца ты разварился,
а навара от тебя нет!
16855 Если где встретится снег,
то нужно след проложить;
если где встретится вода,
то нужно брод провести.
Хозяин мой, славный молодец,
16860 зачем же меня ты бьешь! —
такое слово сказал.
Правдивое его слово
за истину посчитал,
тропинку ту узкую
16865 за дорогу принял —
так было дело, говорят.
Вслед за тем:
к живой воде чистой
он подходит,
16870 живая чистая вода
переливается,
прекрасная вода...;
на золотисто-серебряной осине
серебряный ковш прекрасный
16875 висел, говорят.
Он, достав
тот ковш большой,
живую воду
зачерпнул и выпил,
16880 от золотисто-серебряной осины
белый серебряный листок
оторвал и отъедал —

Байгаа гэхэн юүмэл.
 Морин найхан хүлүйн
 16885 Уналажа абаба,
 Уналажа абаадла
 Эмээлээлэн абаша,
 Хуулажа абаба
 Тохомдоол эдэгэбэ,
 16890 Ядаа гэжэ хуулажа абана бэлээлда,
 Тохомоол абаба —
 Мориндоол эдэгэбэ,
 Ядан гэжэ тэрэ найхан тохонн
 Хуулажа абаша
 16895 Морин сайхан хүлүгөө
 Хадуухажа табиба.
 Ядаа гэжэ хуулажа абана бэлээлда,
 Эмээлээл дэрлэжэ,
 Тохомоол дэбдэжэ
 16900 Унтаһанинн тэрэ гэлэй.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Үгүлөөни үдээн шарга наранайл
 Үрөөлүйө бултайжа
 Үрөөлүйе үдүйдө
 16905 Бодолсоно бэлээл.
 Ньюрхан гархан хоёрго
 Зэлмэжэ абаша байхада болобо,
 Ерэн алда бэтэ
 Ербээ хүхө мориндоо
 16910 Ошолдоно бэлээлда.
 Ошолдожо морёо—хани тайлажа
 Абалдана бэлэй
 Уряанхиһаан болобо —
 Угаа үлүү боложо
 16915 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Асарана бэлээл.
 Моринээ найхан тонойн
 Морин дээрэ түхөөрбэ.
 16920 Торгоной хирхаг тохомоо
 Тохолдожо абаба,
 Тохой мүнгэн эмээлээ
 Тэүнэй дээрэ хаяба.
 Нюлуг мүнгэн хударгаар
 16925 Худургулан абаба.
 Хорин хэлтээ олонгоор
 Хотойсорон татаба,
 Арбан хэлтээ олонгоор
 Атайсаран татажа
 16930 Абалдана бэлээлда.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил хүбүүн-гуа
 Морин сайхан хүлүгөө хүтүлжэ
 Мүнхүёө хара уһан дээрэ
 16935 Ошолдоно бэлээл.
 Ошолдоһон биеэрээ
 Ерэн табан сүхүтүёөр

так было дело, говорят.
 Коня прекрасного хулэга
 16885 он напоил;
 стал потник снимать —
 к седлу прилип;
 стал снимать седло
 [с большим трудом] —
 16890 к потнику приросло,
 еле оторвал [седло];
 стал потник снимать —
 к коню прирос,
 еле оторвал
 тот прекрасный потник;
 16895 коня своего хулэга,
 стреножив, отпустил.
 Костер громадный разжег,
 затем спать улегся,
 седло под голову подложив,
 16900 потник под себя подложив...
 Вслед за тем:
 утром поднимается,
 когда красное солнце дневное
 на половину лишь взошло,
 16905 а на половину еще нет.
 Руки и лицо
 водой он ополоснул,
 затем он подходит
 к ярко-голубому коню,
 16910 длиною в девяносто шагов;
 подойдя к коню,
 развязывает [растреноживает] его.
 Гораздо лучше
 он стал.
 16915 Так было, говорят.
 Вслед за тем:
 приводит коня,
 прекрасную сбрую
 на коня он прилаживает.
 16920 Шелковую каемку-потник
 [на коня] положил,
 серебряное седло
 на потник набросил,
 серебряной потфеей
 16925 седло подтянул.
 Подпругой с двадцатью язычками
 [коня] подтянул,
 что [конь] сгибался,
 подпругой с десятью язычками
 16930 что конь перегибался.
 Вслед за тем:
 славный тот молодец
 прекрасного коня своего
 к живой вечной воде
 16935 подводит.
 Подойдя [к живой воде],
 большую железную бочку

- Ехэ түмөр боошхийн
 Хэлдэжэ абабал.
 16940 Хэлсэжэ абаша —
 Мүнхүйн хара ухайн
 Утхалана бэлээл.
 Сагаан мүнгэн намааши
 Таһалажа хэбэл.
 16945 Морин найхан хүлүгөө
 Хангай хара номоёо
 Газарта багса ёборжо орхёод
 Онон дээрэн уялдана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 16950 Ехэ түмөр боошхоёо
 Мухурюулжа ябуулба.
 Тэрэ ехэ хада уруу
 Мухурюулжа орхибо.
 Дэлбэ һамна хүрэжэ
 16955 Уналсана бэлээл.
 Тэрэ дорхи адаһан араата хоёр дээрэ
 Сэсэржэ бууна бэлээл.

 Тэрэ байха зонхон гээшэ
 16960 — Уни холо унтабуу? гэжэ
 Үттэр түргэн унтабуу? гэжэ
 Бодолдожо байбал.
 Нюдэл үгээ юүмэн
 Нюдэлэжэ байбал.

 16965 Хүлхэн үгээ юүмэн
 Хүллэжэ байбалдаа,
 Гархан үгээ юүмэн
 Гаралажа байбал.
 Үтүлөһөн амитаниин
 16970 Залуу болон байбалдаа.
 Үхүһөлүн амитаниин
 Бодолсожо байхадаа,
 Гурба мянган ёроон долоон хүүхэн
 боложо
 Хайша хайшаа бутаража арилажа
 16975 Байгаа гээшэн юүмэл.
 Үбүдүг дээрэ унаһан
 Нахалтайхан үбүгүн,
 Үрүгүн дээрэ унаһан
 Нормһотой үбүгүн,
 16980 Баруун найхан нюдэндээ
 Барабгайн шэнээн няагуһатай,
 Зүүн найхан нюдэндээ
 Зүгээн шэнээн няагуһатай
 Үбүгүүн гээшэ байбал.
 16985 Байхадал болобо:
 — Харжа байһан бурхан,
 Хэзээ мүнхүү харадаа!
 Үгшэ байһан бурханмнай
 Хэзээ мүнхүү үгыштаа! гэжэ
 16990 Мүрүгөнө бэлээлдаа.
 Энэ хада дээрэ гараһан хүбүүн
 Морини шэнээн шолууни
 он делал,
 с девяноста пятью обручами.
 16940 Как только он делал,
 ту воду живую
 зачерпнул,
 белые серебряные листья,
 оторвав, [в бочку] бросил.
 16945 Хангайскую черную стрелу
 в землю воткнул глубоко,
 коня своего прекрасного
 за зарубку стрелы привязал.
 Вслед за тем:
 16950 большую железную бочку
 подкатывать стал,
 под гору ту большую
 вниз покатыл.
 На части разбиваясь,
 16955 вниз покатылась [она],
 обрызгала
 коней и людей, стоящих
 у подножия горы.
 Все они
 16960 поднялись со словами:
 — Долго ли,
 недолго ли мы спали?—
 Кто был слепым —
 зрячим стал;

 16965 кто был без ног —
 с ногами стал;
 кто был без рук —
 с руками стал;
 кто был стариком —
 16970 молодым стал;
 кто был мертв —
 на ноги встал.

 Три тысячи шестьдесят семь их
 во все стороны расходиться стали —
 16975 так было дело, говорят.
 Там старец был
 с бородой до колен,
 с бровями до подбородка,
 в правом светлом глазу его
 16980 гной был с лодыжку,
 в левом светлом глазу
 гной был с пчелу —
 вот такой был старик.
 Когда он там был:
 16985 — За нами присматривающий бурхан,
 вечные времена за нами смотри!
 Нам дающий бурхан,
 всегда ты подавай!—
 так он молился.
 16990 — А молодец, добравшийся до вершинны,
 пусть живет хорошо,
 пока камень величиной с коня,

Мухарижа унсараа
 Мууйи бүхэн үзээрээ!
 16995 Үхэри шэнээн шолууни
 Үерэжэ унсара
 Үхэхээ бүхэн үзээрээ!
 Зоринхон газартаа
 Золтой заяатай ябаарайш!
 17000 Золхон заяан хоёроо
 Үтүг дээрээ тэхэриүлжэ ерээрээ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлжэл
 Байгаа гэхэн юмэл,
 Тэрэ ехэ үбүгүндэ
 17005 Нэгэ хообшо уһайи
 Утхажа асарба,
 Нэгэ ехэ намзайи
 Таһалжа асарба.
 Тэрэ хада уруугаа
 17010 Хаяна бэлээлдаа —
 Тэрэ ехэ үбүгүн дээрэ
 Үтүлөһөн биеэрээ
 Залуу болгон абаба.
 Үгшэ байһан бурхам,
 17015 Хэзээ мүнхүү үгөөрээ!
 Хаража байһан бурхамни
 Хэзээ мүнхү хараарай! гэжэ
 Үнөөхил үбүгүн
 Гэрхэн тээшээ гүшхүүлэжэ,
 17020 Газар тээшээ гальюлажа
 Ябуулһаниин тэрэ гэлээ...
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүрин Алтай хүбүүн тээшэ
 Хүйлэн хүхө мориндоо
 17025 Алабхижа аһаба.
 Ара гэрээн зүүлжэл
 Хатарана бэлээлдаа.
 Наран Гэрэл хаанила
 Һүрө һүмө тээшэ
 17030 Тэнгэридэ хүрэжэ
 Тэбхээхэжэ байбал.
 Огторгодо хүрэжэ
 Оглойжэ байбал
 Адуу ид'еэн хоёрин
 17035 Шорой шоргоолжон далил
 Бисалажа байбал.
 Албата зонхон хоёрини
 Ой модон барагтай
 Хэрэлэжэ байбалдаа.
 17040 Голой ногоон далил
 Халюуража байбал.
 Тэрүүнһээ саашал йирьюүлэжэ оробо
 Хүүнээл нэгэ һуугаа үгээ
 Хүлэр мүнгэн добуун дээрэ
 17045 Морёо—хани татажа
 Зогсожо байбалдаа.
 Араатайни һууга-гүй
 Алга мүнгэн добуун дээрэ
 Зогсожо буулдана бэлээлдаа.

покатываясь, не свалится!
 Пока камень величиной с быка
 16995 вдребезги не развалится,
 пусть смерть его не настигает!..
 Счастливой судьбы достигни,
 того, к чему ты стремишься!
 Счастье и судьбу свою
 17000 в родной луг верни! —
 так он сказал.
 Тому великому старику
 ковш воды
 зачерпнул и принес,
 17005 большой листок
 оторвал и принес.
 Бросил [все это]
 под гору,
 на того старца великого.
 17010 Старческое тело его
 молодым сделал.
 — Бурхан, нам дающий,
 вечно подавай!
 Бурхан, присматривающий,
 17015 вечно присматривай! — так
 тот старец
 домой зашагал,
 на родину отправился.
 Так про то говорят...
 17020 Вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец
 сел верхом
 на голубого коня
 и в восточную сторону
 17025 рысью помчался.
 Высокие, до неба достигающие,
 дворцы и постройки
 Наран Гэрэл хана
 показались,
 17030 небо подпирающие
 [дворцы] показались;
 табуны его,
 словно муравьи и пылинки,
 кишки кишмя;
 17035 народ и подданные его,
 словно деревья в лесу,
 рядами виднелись,
 словно травы на лугу
 переливались.
 17040 Дальше с шумом поскакал.
 Дернув за повод,
 коня своего остановил
 на серебристом холме,
 там, где человек
 17045 никогда не жил,
 остановился он там;
 на золото-серебристом холме,
 где еще человек не жил,
 остановил он коня и слез.

- 17050 Буулдажа ерхэдэ
Морин сайхан хүлүйи
Хубилгажа абаба —
Бохир боро даагалан
Болгожо абаба;
- 17055 Бэеэни хубилба —
Тугал тархай үбүгөлөн
Болоно бэлээлдаа,
Үбүдүг дээрээ унаса
Нахали нэгэ ургуулна бэлээл,
- 17060 Үрүгэн дээрээ унаса
Норимхолон ургуулажа абаба,
Баруун найхан нюдүндээл
Барабгайн шэнээн няагаһуй
Бархайсаран ахаба.
- 17065 Зүүн найхан нюдүндээ
Зүгэйн шэнээн няагаһуй
Бархайсаран ахажа абалсана бэлээл.
Морин найхан хүлүйи
Урда хүлиин сохибо.
- 17070 Дохолгожо наадаба,
Хойто хүлиин сохибо,
Нээзэргэжэ наадаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Бохир боро даагаал уналдажа
- 17075 Наран Гэрэл хаандал
Ирьюүлэжэ ошобол.
Ошоходо болобо:
Бэлир мүнгэн сэргэдэ
Ёргоон найхан моринло
- 17080 Уяатайлан байбалдаа.
Долоодохи хүригэн бололдон
Морёо-ханин абааша
Уялдажа орхибо.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 17085 Алта мүнгэн байсандан
Оролдоно бэлээл.
Ёргоон залуу хуригэдлэ
Һуугаа гэхэ юүмэл.
Оролсоһон биеэрээ —
- 17090 — Хадам баабай, мэндүү! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Хамхарһаниим хадамархуу!
Элтэрһэниим эшэрхүү! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
- 17095 — Үкхэүеэ урда үдэр ябажа...
Хадам-шье бэдэрээ-гүй
Миин-шье амида ябахаяа
Яаһа юм!? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- 17100 Одоной-ло бэлээ;
— Арбан гурбан хаанимини
Абатаниин түргэдээ,
Далан гурбан хэлинин-мни
Үзүүрдээшин түргэдээ!
- 17105 Ёргоон найхан хүригэ-мни
Энээни газгаа абааша хаягтуй! гэжэ
- 17050 Лишь только [с коня] сошел,
коня прекрасного хулэга
он изменил —
в серого жеребенка хромого
превратил,
- 17055 сам он изменился —
в Тугал Тархай старца
превратился,
ниспадающую до колен
бороду отрастил,
- 17060 ниспадающие до подбородка
брови отрастил,
к правому прекрасному глазу
гной с лодыжку
прилепил,
- 17065 к левому светлому глазу
гной с пчелу
прилепил.
По передней ноге ударил —
коня своего хулэга
- 17070 заставил хромать,
по задней ноге ударил —
заставил хромать.
Вслед за тем:
сев на хромого жеребенка,
с громким топотом направился
- 17075 к Наран Гэрэл хану.
Когда он подъехал,
у серебряной коновязи
шесть прекрасных коней
привязанными стояли.
- 17080 Седьмым сватом назвавшись,
коня подвел
и [к коновязи] привязал.
Вслед за тем:
в злато-серебряный дворец
он входит.
- 17085 А там уже сидели
шесть зятьев молодых.
Как только вошел, он сказал:
— Здравствуй, тесь-отец!
— О пропащий, тесем меня называет.
- 17090 Погибший, ты постыдился бы! —
такое слово [хан] говорит.
— Остался день до смерти...
17095 Не искать бы ему свата,
а быть бы ему
лишь живым! —
еще так сказал.
Было ведь так.
- 17100 — У тринадцати ханов
кудесники взбунтовались,
у семидесяти наречий
верхи разбушевались!
Шесть моих прекрасных зятьев,
- 17105 вынесите этого,
да выбросьте! —

- Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Ергоон-хани хүригэн гээшэ,
 Ергоон тээһээн ерээдлэ
 17110 Үргэлдэжэ үзэбэ:
 Үндүйлгэжэ ядажа
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 — Амида юүмээм түрээд ерээ-үү!
 Альби юүмээн түрээд ербүүш?
 17115 Хүүнээ гара гэхэдэ
 Гараха — үйлэн юүмэ ербэш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Сабахияа хоншоороор сохилдожо
 Эдхэлэжэ байбал.
 17120 Хүүнээл орходо угайдаһаан
 Сагаа ногоо үгөөдлэ
 Эдхөлжэ хайржа байха юүм-гүйби?!
 Хэлэн хүүнэн байбал.
 Нохойн-хани идюүртэ
 17125 Улаан бидруг аарсыйи
 Асаража үгүбэлдаа;
 Асаража үхүдэ
 Уугшахан болобо —
 Урда һайхан энгэрээ
 17130 Будахажа орхибо,
 Идеэгшэхэн болоболдаа
 Эбэр түрээ уруугаа
 Адхажан байбалдаа.
 — Хадам-ханай баабай гэнэлби
 17135 Хүргэдээ эрдэм билэйин
 Үзэжэ байхаш — няаби!
 Одонойло бэлээ:
 — Мэнии үтүлһө гутаһанда
 Юүндэл торообши?
 17140 Гэрэтэһээ гарахаһаалан хойшо
 Үни холо болоһон
 Үбүгүн-ханай байналби.
 Мани энэ долоон хүригэнээ
 Эрдэмнин үзээдлэ
 17145 Хүригэ хэхэ-хадаа—
 Хэхэ ёһоёо олыштаа,
 Үгээ-хадаа хариинш! гэжэ хэлыш!
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээл.
 Аян шаяа алдаба:
 17150 — Юһэн елээ хүбшүүлөө үгээ байгааби.
 Энэ ханай номии минии
 Ергоон-ханай хүригэд минии
 Хүбшилэжэ ерыт! гэжэ
 Дархигтадам —
 17155 Далан улаан түгсүг бнихэн.
 Далан улаан түгсүгтүм
 Далан улаан бухаар юдхүүлэжэ
 Хүбшүлэжэ асарагтуй! гэжэ
 Гаргана бэлээлдаа.
 17160 Далан улаан бухаал
 Ергоон залуу хүригэн
- так он сказал.
 Шесть его зятьев,
 17110 с шести сторон подойдя,
 поднять его пытаются,
 но приподнять не могут.
 Так было, говорят.
 — Ты из живых напасть пришла,
 ты из альбинов демон пришел? —
 17115 так они сказали.
 — Когда выйти просим,
 невыходящий пришел! —
 слово такое сказав,
 носками сапог
 17120 начали бить и колотить.
 — Когда входит человек,
 не подав молочной еды,
 разве [его] пинают и колотят?! —
 так он в ответ говорит.
 17125 В собачьей кормушке,
 в красном ведре арсу —
 молочную еду —
 приносят и дают;
 когда принесли,
 17130 представился, что пьет —
 грудь прекрасную испачкал;
 представился, что кушает —
 на грудь и голенище
 все пролил.
 17135 — Тесть-отец, я тебе говорю:
 искусство и мастерство
 своих зятьев узнай-ка!
 Почему же моя старость
 должна тебя смущать?
 17140 Как с родины выехал,
 много времени прошло —
 я стариком уж стал.
 — Если хочешь стать зятем,
 17145 свое умение [искусство] покажи,
 если нет,
 домой отправляйся! —
 — Если хочешь проверить, скажи,
 способ найди! —
 так свое слово сказав.
 17150 — Лет девять прошло,
 как я не прилаживал тетиву,
 шесть моих зятьев,
 вот на этот лук мой
 тетиву натяните!
 17155 В моем Дархигтуе имеется
 семьдесят крепких пней.
 На семидесяти тех пнях
 семьюдесятью здоровыми быками
 принесите
 тетиву мою, натянув, —
 17160 так сказав, их отправил.
 Шесть молодых зятьев

Абалдажа гараба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Наран Гэрэл ханхайл
 17165 Алаг эрээн саараһай
 Зуралдана бэлээлдаа.
 Арбан гурбан хаандаал
 Пүүбэлихээ тархааба:
 — Энэ түйдхэн түрээд хоёрним
 17170 Абаадажа хаяһан хүүхэн
 Басагайм абаадаха! гэжэ
 Тархаалдажа байбалдаа.
 Дархигтуйн голдо гараһан
 Далан улаан түгсүгтү
 17175 Далан улаан бухаарла
 Гасан хүшөн юдхүүлэнэ бэлээлдаа.
 Дархигтуйн далан улаан түгсүг гээшэ
 Узуураараа булгарба,
 үзүүрээрэ хухаржа
 17180 Байгаа гэхэн юүмэл.
 һөөрөгшин шэрэжэ
 — Ямар номо байһа юүмэ—бэлээ!
 Хэмэр номо байһа юүмэ—бэлээ! гэжэ
 Ергоон хүригэн һөөрөгшөө ерэбэ.
 17185 Гэрэтээл шэрэжэ оробо
 Тугал Тархай үбүгүн
 Үнөөхил газартаа
 Хүдүлөөш үгээ һуужал байба.
 — Хүбшөлөжэ ядаалди.
 17190 Дархигтуйн далан улаан түгсүг
 Узуураараа булгараа,
 Үзүүрээрэ хухараа! гэжэ
 Ергоон залуу хүригэн-даа
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
 17195 — Ямар, бурхан, егтээ юүмэ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
 Хүбүүд, хүбүүд, тэрэ номоёо
 асарагтуйлдаа.

Би үзэхэм! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 17200 һууһалан газарһаан
 Бодхоёо болиһон амидаа-дор
 Намай хани дааха юүмүү? гэжэ
 Шог наадуй хэжэл
 Асаржа үгүбэл.
 17205 Абалсаһан биеэрээ
 Өөрөө хоёр үбүдүгтө гасаһан биеэрээ
 Хоёр һайхан эрхиейэр түльхэжэ
 Сүхө дали сүхүйсэрэн татажа
 Хүбшилһэниин тэрэ бэлээ,
 17210 Хүбшөлөжэ һуухадаа —
 Абай Гэсэр баабай мини хэлээ бэлээ:
 — Наран Гэрэл хаанаар
 Барбагайтай сэмэгэйн
 Андалдажа идеэ-хани бэлээб! гэжэ
 17215 Мэнэ хүүрээ хэлээ бэлээл.
 Тагша соохи архийн
 Андалдажа угаабди гэжэ

семьдесят здоровых быков
 с собою повели.
 Вслед за тем:
 17165 Наран Гэрэл хан
 на пестрой бумаге
 написал,
 тринадцати своим ханам
 так он обнародовал:
 17170 — Кто эту злую напасть
 вынесет и выбросит,
 тот дочку мою возьмет! —
 Так он обнародовал.
 В Дархигтуйской долине
 17175 семьюдесятью здоровыми быками
 на семидесяти крепких пнях
 стали тянуть-натягивать.
 Дархигтуйские семьдесят пней
 с корнями выворачивались,
 17180 концы корней ломались —
 было так, говорят.
 Обратнo [лук] приволокли.
 — Что за лук такой,
 что из себя представляет! —
 17185 шесть зятьев обратнo вернулись,
 лук в дом заташили.
 Старик Тугал Тархай
 на этом самом месте
 сидел так, как сидел.
 17190 — Тетиву натянуть не могли:
 дархигтуйские семьдесят здоровых пней
 с корнями выворачивались,
 концы корней ломались! —
 так сказали [Наран Гэрэл хану]
 17195 шесть молодых зятьев.
 — О бог, что за чудо такое! —
 слово такое сказал.

— Молодцы, а молодцы,
 дайте мне тот лук!
 17200 Я попробую! —
 так сказал [Тугал Тархай].
 — Сам с места
 не может подняться,
 а еще лук он хочет поднять! —
 17205 так, смеясь и шутя,
 ему [лук] подают.
 Приняв тот лук,
 за оба колена свои зацепив,
 двумя пальцами большими потянул,
 17210 да так он тянул,
 что подобно обручам сгибался [лук],
 и так тетиву натянул.
 Когда тетиву натягивал
 слово такое он сказал:
 17215 — Абай Гэсэр, мой отец,
 мне говорил:
 «Мы с Наран Гэрэл ханом

- Мэнэн хүүрээ хэлээ бэлээл.
- 17220 Даанан соохи тамахня
Андалдажа татаа бэлээб! гэжэ
Хэлээ бэлээл.
Худа андайн оролсохо гэжэ
Хэлээ бэлээл.
- 17225 Тани тэрэ ёһоор
Худа андай нуража
Ерээ—хани байнам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхил —
- 17230 Нэрьеэ хэлэжэ асыт
Абай Гэсэрээ хүбүүн-хадаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
Хурин Алтай хүбүүн гээшэб гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
- 17235 Аян-шайа алдаба.
— Энэ-ханай
Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
Иижэ үтөлхү ёһо шини үгээ юүмэл!
Хүбүүн, хүбүүн,
17240 Мэн бэээ бэелыш,
Мэхэрээн шараяа шарайлыш!
Намай яахаяа шоглобо,
Наадалба байнаш? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
- 17245 — Хадам хани баабай
Үдүхүһөөн абаад үгүлсөрөө ябажа
Ядаа гэжэ ерээлби.
Газар хадаа холо байнал,
Уһан хадаа ута байнал! гэжэ
- 17250 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Одонойло бэлээ
— Хүүн хайшин гэжэ хубилха юүмэ?
Хуушан зангаарааб гэжэ һананаб? гэжэ
Хэлэн хүүнэн байбал.
- 17255 Мэтэр гэсэн биеэрээ
Мүнөөхил хүбүүн гээшэ:
— Хадам баабай гэнэлби
Бихэн хайшан гэжэ хубилхам!
Хуушан зангаараа ябаһамини энэ! гэжэ
- 17260 Хэлэн хүүнэн һууналдаа.
Малагаари мандан шарга наранда
Долоон-хани басагандаа
Долоон сэмэгэ тэбэрюүлхэ байналби;
Тэрэ ехэ нааданда,
17265 Тэрэ ехэ зугаада
Шаманһаа муухан юүмэ
Шаманһаа муухай юүмэ үгээ,
Олдохо-гүй юүмэ байнал.
Наран Гэрэл хаанил
- 17270 Агуй Ногоон дүүхээн хүригэл
Юүнлээ-шье хараша үгээ.
Муухай гэжэ хэлэхэл.
- берцовую кость кушали вместе,
обмениваясь, --
- 17220 так мне рассказывал.
— Из чашки вино,
обменявшись, выпивали, —
так мне рассказывал.
— Из трубки одной,
обмениваясь, курили! —
- 17225 так рассказывал.
— Сватьями стать должны», —
так он говорил.
По уговору
свататься
- 17230 я и приехал к вам. —
Вслед за тем:
тот именно [хан]
упрашивает его:
— Коль сын Абай Гэсэра,
17235 имя свое скажите!
Он ответил:
— Я прозываюсь
Хурин Алтай молодец.
— Молодец, ты молодец!
- 17240 Прежний вид свой прими.
Если ты [настоящий]
Хурин Алтай молодец,
то не должен быть стариком!
Зачем шутку надо мною
17245 задумал ты устраивать? —
так ему говорит.
— Тесть мой, отец!
От самого рождения до старости
я еле сюда добрался.
- 17250 Земля далека,
река ведь длинна!.. —
слово такое сказал.
— Как может человек измениться?
Я думаю, каким я был, таким же
остался, —
- 17255 так он отвечал.
Вслед за тем:
этот славный молодец
сидел и рассказывал:
— Тесть-отец, я говорю,
17260 как могу измениться?
Прибыл таким, каким был!
— Завтра с восходом красного солнца
семи своим сыновьям
семь берцовых костей преподнесу;
17265 на этом большом надане [игрище],
на этом великом пиру
хуже тебя не будет никого,
страшнее тебя не найдется.
Ведь скажут: «Страшный,
17270 смотреть невозможно, а сватает
Агуй Ногон девицу
Наран Гэрэл хана».

- Энэ байха хахал шини,
Энэ байха няагаһан шини
17275 Энэ байха хоримһон шини!..
Хүбүүн бээ харалдаа! гэжэ
Хүбүүн наашаа ерэлдаа,
Үүдэнээ шэнээн гэрэлдэ
Эрьен байжа харалдаа,
17280 Тохомой шэнээн гэрэлдэ
Тойрожо байжа харалдаа, —
Тиэхэдээ ханаа орхо бизэш! гэжэ
Мүргүн хүгүдүн байнал.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
17285 Үүдэнин шэнээн гэрэлдэ
Эрьежэ хараба,
Үхэдэл-шье хараша үгээ юүмэ
Байгаа гэхэн юүмэл.
Тохомоо шэнээн гэрэлдэ
17290 Тойрожо хараба —
Үхэдэл-шье харашал үгээ
Муухайла юүмэ байгаа гэхэ.
- Энэ намай малгаар болходо —
Энэ зонин харахадаа
17295 Иигэжэшэ гүйхэ байнуу? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Арга үгээ —
Хуушан түлдөө орохо байна гэжэ.
Алтан мүнгэн байсан соогууран
гэшхэлэжэ,
- 17300 Абяа үбээ газаа тээшээ гарша арилба.
Газаа-хани гараша
Бохир боро морёол
Барилсажа унана бэлээ.
Уналсаһан биеэрээ
17305 Ара гэрээн зүүлжээл
Хатаража арилаба.
Хараа далда —
Орохо ехэ ялгайн
Узуур дундан ороно бэлээлдаа.
17310 Хараа далда оролсоһон биеэрээ
Ерэн алда бэетээ
Ербээ хүхө морин,
Бохир боро даагаа,
Болгожо абаба.
17315 Бээл хубилана бэлээл.
Мэнхэн бээ бэлбэ,
Мэхэрээн шарай шарайлжа
Абалдана бэлээ.
Хүрзээн шэнээн шүдэйн
17320 Шүдэлэжэ абаба,
Хүрин улаан шарайн
Шарайлажа абаба.
Мөөри шэнээн һиэхэйн
Һиэхэлэжэ абаба,
17325 Мүхүрөө улаан шарайн
Шарайлажа абаба.
Сарайн-дали нюдэйи
- Вот эта твоя борода,
вот этот гной на глазах,
17275 вот эти твои брови!..
Молодец, посмотри на себя!
Подойди сюда,
поворачиваясь, на себя посмотри
перед зеркалом с дверь;
17280 кругом оборачиваясь, посмотри на себя
перед зеркалом с потник —
вот тогда ты поймешь! —
так умолял, просил.
Хурин Алтай молодец,
17285 поворачиваясь перед зеркалом с дверь,
взглянул на себя:
смотреть невозможно —
таким оказался, говорят;
перед зеркалом с потник
17290 поворачиваясь, на себя посмотрел:
безобразным был — смотреть
невозможно.
таким страшным был, говорят.
— Завтра настанет утро.
Когда люди посмотрят на меня,
17295 не убегут ли? —
так он сказал.
— Как-никак —
прежний вид свой приму, — решил он.
Незаметно шагая
- 17300 по злато-серебряному дворцу,
он на улицу вышел.
Выйдя на улицу,
поймал он хромого серка
и, сев на него,
17305 рысью поскакал
на восток.
В один миг
заехал
в большую лошину.
17310 В один миг прибыв туда,
хромого серого жеребенка
превратил он
в ярко-голубого коня
в девяноста шагов.
17315 Сам он изменился:
принял свой облик,
лицо свое округлил —
прежним сделался.
Зубы с лопату
17320 сделал себе,
багрово-красный вид
принял он.
Серьги привесил
величиною с колесо,
17325 свое лицо
сделал круглым, здоровым.
Глаза стали

- Нюдүлхэжэ абаадла,
 Сагаан улаан шарайн
 17330 Шарайлхажа абаба.
 Буха хүзүү хүзүүлэбэ.
 Буудай наадаг ахалдана бэлээлдаа.
 Ерэн табан номойн
 Ерхээсэн ахаба,
 17335 Далан табан номойн
 Дархайсан ахаба,
 Нарин голоор хэмнэбэ
 Нари мүнгэн хоромгоо
 Зүүхэн ташаа байлгана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 17340 Бугайни эбэр
 Бухайр шара номоёо
 Хоромгодоо хударaad,
 Тэүнээ газаа биеэрэн
 Дуулга мүнгэн хуягаалан
 17345 Хуягалан абша —
 Наран-хани барагтай
 Ялараса хуягалба,
 Намша ханай барагтай
 Далбалзаса хуягалба.
 17350 Гарайн хани адал
 Сахиласа хуягалаба.
 Наадагаа барагтай
 Ялараса хуягалажа
 Ерэлдэнэ бэлээлдаа.
 17355 Иирьюүлэжэ ерээдлэ,
 Бэлир мүнгэн сэрэгээн узуурта
 Буун харайн байбалдаа.
 Ерэн табан түдүгүйн
 Эгээн дээдэ түдүгһөө
 17360 Ута мүнгэн ёлооёо
 Уян татан орхибо.
 Наадаг хормого хоёроо
 Бүүргэдээ бүгтүрбэ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 17365 Алта мүнгэн байсандан
 Гэшхэлдэжэ оробо.
 Гүрбэлзэсэ гэшхэлэжэ ороходо болобо.
 Хараанаһаан хальтарба,
 Нүүдэрэһээн зальтаржа
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 17370 Одонойло бэлээ —
 — Хүрин Алтай хүбүүн.
 Иимэл хүбүүн аадар
 Намай яахуй шоглообши,
 Намай яахуй наада харлайбши! гэжэ.
 17375 Мүнөөхил,
 Наран Гэрэл хаахан,
 Бодон харайн ерэжэ,
 Гарайн-хани барижа
 Мэндэшэлэн байбалдаа.
 17380 Басаган мини, гэнэмдаа,
 Далан долоон таһалгайн
 Саа — ханай биеэдэ
- похожими на луну,
 17330 вид его стал
 красивым и здоровым.
 Шея стала толстой [бычьей].
 Колчан будайский привесил.
 Девяносто пять стрел
 растопыренно приткнул,
 17335 семьдесят пять стрел
 кучно привесил.
 Налучник из тонкого серебра,
 измеряемый долиной,
 на левый свой бок привесил.
 17340 Вслед за тем:
 желтый лук бухарский,
 [сделанный]из рогов изюбря,
 в налучник просунул,
 а наружную часть его
 17345 серебряным панцырем покрыл;
 да так он покрыл,
 что словно солнце
 сияла броня;
 да так он покрыл,
 17350 что как листья колыхались;
 так он покрыл,
 что словно месяц сверкал.
 Подобно своему колчану
 себя покрыв броней,
 17355 он прибыл.
 С шумом прискакал,
 с коня соскочил
 у серебряной коновязи.
 Серебряный повод свой длинный
 17360 он привязал
 за самую верхнюю скобу
 из всех девяноста пяти.
 Колчан и налучник
 за луку седла зацепил.
 17365 Вслед за тем:
 в золотой его дворец
 шагом входит.
 Когда, до прогибания [пола] ступая,
 17370 его вида испугались,
 его тени устрашились.
 Так про то говорят.
 — Хурин Алтай молодец,
 17375 зачем надо мной подшутил,
 зачем надо мной надсмеялся! — сказав,
 этот же
 Наран Гэрэл хан,
 быстро с места вскочил,
 за руки его взял
 17380 и здороваться стал.
 — Мой мальчик, я говорю,
 на той стороне

Басага мини тэндэ
 Тэндэ — хани орожо
 17385 Сай саахар бусалгуулжа уйиштаа! гэжэ
 Аргадажа байбалдаа.
 Хүрин Алтай хүбүүн гэшэ
 Далан долоон таһалга руу
 17390 Гүрбэлзэсэ гэшхэлжэ оролдожо ябуулба.
 Далан долоон үүдэйи
 Үбүдүгөө һайгааран түльхэжэ инеэбэл.
 Үгүһүёо һайгаар эдхэлэжэ хаажал,
 Нэгэ дүнгөөр инеэжэл,
 Нэгэ дүнгөөр хаажал,
 17395 Саа-ханай биедэ,
 Сараал үгээ оробо.
 Ороходо болобо —
 Агуй Ногоон дүүхээ гэшэ
 Татахада һунаха,
 17400 Табихада агшаха
 Тарлай мүнгэн остоолдоо
 Далан зөөлүн идеэнэ
 Дабхар зөөлэн табюулба,
 Ерэн зөөлүн идези
 17405 Ехэ зөөлэн табижа,
 Остоолдоол һуулгана бэлээлдаа.
 Ан-шайа алдаба
 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалба.
 17410 Холо байһан юүмэйи
 Ойро татан зугаална бэлээлдаа,
 Хуушанай байһан юүмэй
 Шэнэл болгон зугаална бэлээ.
 Хара ехэ уһан дээрэ
 17415 Үрмүй байлган зугаална бэлээ.
 Хабтагай ехэ шолуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаална бэлээл.
 Үдэшэни боро хоног,
 Шара намша болоно бэлээлдаа.
 17420 Обоо зөөлүн орондоол,
 Уушха зөөлүн хүнжэлдөөл,
 Халюун зөөлүн хадуушхадаа,
 Булган зөөлүн будуушхадаа орожо,
 Бурьян харьян хэбтэнэ бэлээлдаа!..
 17425 Одоной бэлээ,
 Агуй Ногоон дүүхээ гэшэ
 Орондоол орхожо
 Зугаалхаһаа хойшол —
 — Ши намай ехээ юүндэ эшээбэ
 байнаштаа,
 17430 — Намай ехэ юүндэ гутааба байнаштаа!
 Тэбхээн үндэр хадада
 Гаража ерээд байхаш,
 Убаа үгээ хүбүүн гэжэ
 Һанажа байгаа бэлээлдаа.
 17435 Тэрээнһээн нааша ябажа.
 Минии эсэгээн гэртэ орожо ерхэдээ,
 Хүүнэһээ-шье һаармаг.
 Үхүдэлһээ-шье һаармаг,

за семьюдесятью семью комнатами,
 дочь моя находится.
 17385 Войди туда,
 [она] сладкий чай вскипятит, ты попей! —
 так просил его.
 Хурин Алтай молодец
 тяжелым шагом входит
 17390 за семьдесят семь комнат.
 Семьдесят семь дверей
 коленями открывает,
 хорошими пятками закрывает,
 17395 манером (способом) одним открывает,
 манером другим закрывает,
 без затруднения заходит
 за семьдесят семь комнат.
 Когда он зашел
 за ту сторону,
 17400 Агуй Ногон девица
 ставит
 на серебряный стол,
 который потянешь — растянется,
 а отпустишь — сожмется,
 17405 из семидесяти съедобных
 самое сладкое ставит,
 из девяноста видов кушаний
 самое вкусное ставит,
 за стол его усаживает,
 17410 угощает.
 Дружно и тихо кушают,
 шопотом говорят.
 О давних временах,
 как о сегодняшних днях, говорят;
 17415 о древних делах,
 как о новых делах, говорят.
 Так беседовали-говорили,
 что на чистой большой воде
 пенки образовались,
 17420 на плоском громадном камне
 травы повырасли.
 Вечерние сумерки настали,
 желтые листья опали.
 Спать они ложатся
 17425 на пушистую мягкую кровать,
 на мягкую подушку соболиную,
 под мягкое, как легкие, одеяло —
 так спать легли!..
 Агуй Ногон девица,
 17430 как легла в постель,
 начала говорить:
 — Зачем же меня ты устыдил,
 зачем же ты меня на смех поднял?
 Когда ты забрался
 17435 на вершину высокой горы Тэбхэя,
 я подумала про тебя,
 что ты парень на славу,
 а когда ты зашел

- 17440 Үүдэ татаад, ожирходош
Хараһан биеэрээ,
Далан долоон таһалгаяа
Саада биеэдэн гүйлдэжэ орлээби.
Оржо ерэнэн амитан хэлсэбэ байбалдаа.
- 17445 Хүүнэлээ-шье һаармаг,
Хүдэлһээ-шье һаармаг
Амитал ожиржо,
Алаабхин тала дунда
Табхайжа һууна гэжэ,
Ожирээд хэлсэжэ гаран байгаал! гэжэ
- 17450 Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
Ай гэхэ бэлээ
Хурин Алтай хүбүүн гээшэ:
— Хариин-ханай басагадла
Эрэхээн шэнээн мяханда
- 17455 Идеэрхэжэ ябамгайт
Хуриганай шэнээн мяханда
Хорхойтожо ябамгайлтал
Ябаһан аһан хоёро
Шамдал үйидээ хэлжэ бараха-гүйлби!
- 17460 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Ута ехэ харгуйда
Уядаалан байналби,
Уран зөөлүн аяндаа
Эсээлэн байналби...
- 17465 Эсэһэн туляаһайм һанаа-хадаа,
Эбэртээ намай хэжэ унтыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Халюун зөөлүн хадуушхадаа,
Булаган зөөлүн будуушхадаа
- 17470 Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
Унтаһаниин тэрэ тэлээ.
Үгүлөөни үдээн шарга нарани
Үрөөлүөө бултайжа,
Үрөөлүөө үдүйдө
- 17475 Бодон харайн байбалдаа.
Боошхо болхо уһаар
Нюураа гараа ээлмээбэ.
Эрээн мүнгэн остоолдон
Идеэлэжэ һуубал.
- 17480 Идеэлэжэ һуухада
Наран Гэрэл ханхай гээшэ
Хаахирагай табига.
Булган зөөлэн будуушхаһаан
Бодожо ядабуудаа?
- 17485 Халюун зөөлэн хадуушхаһаан
Хахасажа ядабуудаа?
Хадамайла басаганһаа
Үгалажа ядабуудаа? гэжэ
Хаахирагай табигал.
- 17490 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
урбаахяраа,
Далан долоон таһалгайн
Цэгэ дүнгөөр инеэжэ,
- 17440 в дом моего отца,
то был ты не человек, не мертвец.
Только лишь дверь ты открыл,
я, увидев тебя,
сразу убежала
за семьдесят семь комнат
злато-серебряного дворца.
Люди, пришедшие к нам, говорили:
«Не похожий на человека,
что-то не разобрать»,—
такой ты зашел.
- 17445 «Посреди пола
уселся»,— говорили
они
и уходили! —
так она сказала.
- 17455 О, «ай» скажи!
Хурин Алтай молодец:
— Вы, девушки из рода чужого,
заритесь на мясо
величиной с палец большой,
заритесь на мясо
величиной с палец!
О своих хождениях и походах
тебе во весь век не рассказать! —
так он сказал.
- 17465 — В дальней дороге
я затосковал,
от прекрасного похода
я устал...
Сожалея об усталости
- 17470 и мучениях моих,
меня на грудь возьми и цени!—
так он ей говорил.
В теплой выдринной постели
на мягкой подушке соболиной,
крепко-крепко обнявшись,
заснули, говорят.
Утром, с восходом красного солнца,
когда оно одной половиной взошло,
а другой половиной не взошло,
вскочили они, встали.
Лицо и руки
бочкой воды освежили.
Сели за пестро-серебряный стол
и стали кушать.
- 17475 Когда они покушали,
Наран Гэрэл хан
стал громко кричать:
— От мягкой подушки соболиной
не можешь оторваться?
Из теплой постели выдринной
не можешь подняться?
Или от дочери тестя
не можешь оторваться? —

- Нэгэ дүнгөөр хаажал.
- 17495 Гаралдажа ерэбэ.
— Хадам-ханай баабай
Яаха гэжэ татабата?
Юун гэжэ татаабта? гэжэ
Һуран суран байбал
- 17500 Һуран суран байхадал болобо.
— Харайха ехэ хүлхэн мини
Можо Һуужа болоол,
Хараха ехэ нюдүмни
Бүлхө сүлхө болоболдаа!
- 17505 Үтүлөжө ошоо байнам.
Эндэ зүүхэнтээ,
Һүнхэн Шара далайн
Баруун ехэ эрье дээрэ
Нэгэ гүлгэ тэжээгээб.
- 17510 Тэрээним ошожо асарыш!
— Амалша үгээ юүмээдаа
Һайи мүнөө амалбаштаа,
Хэлшэ үгээ юүмэйи
Һайи мүнөө хэлэбэштаа,
Хадам-ханай баабай!
- 17515 Хадам баабайн зараһалан койно
Яажа зүрхэ алдахабдаа.
Зорихо-мни ааламдаа
Идеэлэжэ сайлажа ошхом! гэжэ
- 17520 Далан долоон таһалгайн
Саа-ханай биеэдэ,
Далан долоон үүдэйи
Нэгэ дүнгөөр —
Үбүдүгээ һайгаар түлхэжэ нэбэлдаа,
Үһөгүөө һайгаар эдхэлэжэ хаажал
- 17525 Саада-ханай биедэ
Оролдоно бэлээлдаа.
Эрээ мүнгэн остоолдоо
Идеэн сайдаа һуубал.
- 17530 Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайдаа һуухадаа
Агуу Ногоон дүүхээл:
— Хадам-ханай баабай шини
Юү хэлэжэ юүрээ би? гэжэ
- 17535 Һуран суран һуубал.
— Хэлшэ үгээ юүмэйи
Һайи мүнөө хэлбэлдаа,
Амалша үгээ юүмэйи
Һайи мүнөө амалба! гэжэ
- 17540 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Ара гэрээн зүүхэнтээ
Һүнхэн шара далай биһхэн.
Һүнхэн шара далайн
Баруун эрье эжэлбэ,
Гурбан ялтай гархилба —
- 17545 Гуниг шара нохой.
Тэрээни асаржа асыш!
Гэжэ хэлэбэ — гэжэ
Хэлэн хүүнэн байбалдаа.
- Хурин Алтай молодец
в одной лишь рубашке,
17495 все семьдесят семь комнат
одним махом открывая [двери],
одним махом закрывая,
вышел оттуда.
- 17500 — Тесть мой, отец,
зачем же позвали?
Для чего призвали?—
так спрашивает-переспрашивает.
— От скачущих ног моих
- 17505 бедра лишь остались,
от глаз моих всевидящих
пузырьки лишь остались!
Старость уж пришла.
Недалеко отсюда, на востоке,
17510 на большом правом берегу
желтого моря молочного,
я щенка откормил,
пойди и приведи его сюда!
— О чем нельзя говорить,
17515 только сейчас ты сказал;
что невозможно высказать,
только сейчас ты сказал,
мой тесть-отец!
Коль тесть мне наказал,
17520 то никак нельзя лениться.
Надо уж ехать,
только покушаю и чаю попью!— говоря,
на ту сторону...
за семьюдесятью семью комнатами
17525 он вышел.
Коленями и пятками своими
семьдесят семь дверей открывая,
приходит он.
За пестро-серебряный стол
17530 кушать и пить чай садится:
Когда за красно-серебряным столом
сидели и кушали,
Агуй Ногон девица
спрашивала-переспрашивала:
17535 — Что же тебе говорил
тесть твой, отец?
— То, о чем нельзя говорить,
только сейчас сказал;
невысказанное слово
17540 только сейчас высказал! —
так он ответил.
— Отсюда на востоке
молочное желтое море есть.
Владеет правым берегом
17545 желтого моря молочного,
тремя его долинами,
Гуниг желтая собака —
ее привести
он мне велел!

17550 Одоной-ло бэлээл —
— Тэрэ холо дайдада
Ошожо ялаха-гүйлши.
Гуниг шара нохой гээшэ
Айха ехэ бэтүл
17555 Абатайла юүмэлэ.
Ширээхэ ехэ бэтүл
Шижитээл юүмэлдаа.
Үзүүрээ юүмээн ерхэдэ
Үнхэлдэхэ юүмэл.
17560 Захайн юүмээн ерхэдэ
Зальялдаха юүмэл.
Харинн хүбүүн хариинш саанаа!
Намай абаадхам гэжэл
Хүүнээ ехэ дайдууда
17565 Хүмөрөжэ унахаш-хьям,
Харинн ехэ дайдууда
Ханьяража унахалша!
Үтгэр түргэн хариинш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ
17570 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
— Эрэ хүүхэн зорихолон байна,
Зоринондоо хүрээл үгээ-хадаа
17575 Зуурал хүмүрихү байнал! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл.
Эзы хүүхэн эсхэхэ,
Эсхэнэндээ хүрээ үгээ-хадаа
Эрихээ хуригаа отолхол.
17580 Шоно хада үлдэхэ —
Гурбан үлдээ үлдэхэ,
Хүсээ үгээ — хадаал.
Гуринхалжа унахалдаа.
Агуй ногоон дүүхээ,
17585 Үнэн-шэни уталдаа,
Һанаан-шини огтор-даа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Сайлажа бодобо.
Бээ сайхан тонойн
17590 Бэе дээрээ түхөөржэ
Хубсална бэлээл.
Хубсалажа абахадаа
— Агуй Ногоон басаган,
Асыш намдаа! гэжэ
17595 Эрин суран байба-даа:
Арбан елдэ үлдэхэ-гүй
Атаганайн тонойн
Асыш гэжэ эрибэ.
Хорин елдэ үлдүхэ гүй
17600 Хорохойни тонойн
Намда асыш! гэжэ
Эрин суран байбалдаа.
Абалдажа үгүбэ.
Абаахаяа тонойн
17605 Аман дээрээ шэнгээжэ
Абалсана бэлээлдаа.

17550 Так он рассказывает,
было ведь так:
— Не сумеешь доехать
до той далекой страны.
Гуниг желтая собака
17555 большим волшебством владеет,
что страх наводит;
большими чарами обладает,
что дрожь берет.
Кто с краю приходит,
17560 того она проглатывает,
кто издалека приходит,
того пожирает.
Молодец из рода чужого,
уезжай ты — сделаешь лучше!
17565 Собираясь жениться на мне,
в чужой коварной стране
смерть для себя найдешь,
в чужом великом краю
погибель найдешь!
17570 Быстрее домой уезжай! —
так говорит
Агуй Ногон девица.
Хурин Алтай молодец
ей в ответ сказал:
17575 — Мужчина стремится к цели,
коль цели не достигнет,
то свалится в пути!—
так он говорит.
— Женщина кроит,
17580 если же не догонит,
то большой палец отрежет.
Волк погонится [за жертвой],
трижды он погонится,
если же не догонит,
17585 то с голоду подохнет.
Агуй Ногон девица,
волосы твои длинные,
а мысли твои—коротки! —
так ей сказав,
17590 чаю попив, поднялся.
Доспехи свои прекрасные
на себя он прилаживал.
Когда оделся,
он попросил:
17595 — Агуй Ногон девица,
дай мне жир паутиновый,
чтоб десять лет
я не голодал;
дай мне жир червячий,
17600 чтоб двадцать лет
я не был голодным, —
так он просил.
Она все подает.
Паутиновым жиром
17605 рот свой пропитал,
чтобы десять лет

Хорин елдэ үлдэхэ-гүй
 Хорохоёо тохойи
 17610 Хошуун дээрээ шэнгээжэ
 Абалсана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Бухали шэнээн бараатай,
 Бутайн шэнээн залаатай
 17615 Булган хнидхүүр малгайи
 Орой дээрээ табижа,
 Газаа тээшээ түрбэлзэжэ гэшхэлжэ
 Гараа гээшэн юүмэлдаа.
 Газаа-хани гараша,
 Хэлтэгээ хээрээр хэмнэбэ
 17620 Буудай мүнгэн наадагаа
 Баруун ташаа байлгаба.
 Зүүн ташаа байлгаба —
 Нарин голоор хэмнэбэ,
 17625 Нари мүнгэн хоромгүй
 Зүүхэн ташаа байлгажа
 Абалсана бэлээ.
 Үбэли ехэ хүйтүндө
 Үбүрээ болхоор ахаба,
 17630 Нажирай ехэ халуундал
 Нүүдэр болхоор ахажа
 Морин дээрээ алабхижан ахаба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одоной-ло бэлээ
 Ара гэрээн зүүлжэл,
 17635 Хаанаа ханха харгуяар
 Хатарана бэлээлдаа,
 Зоноо зудан харгуяар
 Зуралзаса хатарба.
 Тэрүүннээ саашал
 17640 Йирыюүлэжэ ябхадаа
 Одоной-ло бэлээл,
 Энэ ехэ нохойдо
 Хайшин гэжэ ошхо-блээб,
 Яашин гэжэ ошхо-блээб?
 17645 Хайшин гэжэ бариха блээ,
 Яашин гэжэ бариха блээ?
 Намаһаал болохол —
 Буха ехэ хүзүүтэни
 Булгалаһан нохой байнал.
 17650 Буудай мүнэн наадагтани
 Ханьялаһан нохой-ханай байна!
 Одонойло бэлээ —
 Мяхаараа ошожо арга үгээ байна.
 Заяалдаһан заяашадаа
 17655 Гарха байна! гэжэ
 Зарлиг Солбон хоёртоо
 Гараха байнал.
 Баруунай табин табан тэньэриин
 Ахалажа түрүһөн
 17660 Ханхан Хормос тэньэрил.
 Тэрээнэнээ ошожо шүүбэриез һурахал-
 даа!

голодным не быть,
 червячим жиром
 17610 губы пропитал,
 чтоб двадцать лет
 голодным не быть.
 Вслед за тем:
 пушистую соболиную шапку
 с кисточкой с кочку,
 17615 величиною с копну,
 на макушку свою положил,
 тяжелой походкой на улицу вышел.
 Выйдя на улицу,
 как широкая степь,
 17620 будайский серебряный колчан
 на правый свой бок навесил;
 выйдя на улицу,
 как узкая долина,
 17625 налучник из тонкого серебра
 на левый свой бок навесил:
 так он навесил,
 что в зимний сильный мороз
 поддержит тепло,
 да так он навесил,
 17630 что в летнюю сильную жару
 тенью послужит ему.
 Сел верхом на коня.
 Вслед за тем
 было ведь так:
 17635 в восточную сторону
 по ханской дороге звонкой
 рысью поскакал,
 по дороге народной лесной
 быстро ускакал.
 17640 Когда дальше
 шумно скакал,
 было ведь так:
 — Как же мне доехать,
 17645 каким же способом добраться
 к той собаке громадной?
 Как мне ее поймать?
 Каким же способом поймать?
 Эта собака такая,
 что толстошеим, с бычьими шеями,
 17650 шеи вывертывала;
 молодцев с будайскими серебряными
 колчанами
 в прах разносила!
 Так-то было.
 Настоящим существом своим
 17655 невозможно мне добраться.
 К творцу, создавшему меня,
 подняться мне надо.
 К Зарлику и Солбону моим
 добраться мне нужно.
 17660 У Ханхан Хормос тенгрия,
 родившегося старшим

Гэжэ мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 Морин сайхан хүлүйи
 Хубилгажа хаяба —
 17665 Мангад сахюур болгожо
 Халааһандаа хаяба.
 Бэеэни хубилба —
 Огторгойн боро — хара
 Харабсар шобуун боложо.
 17670 Үдөр-шые элижэ,
 Һүни-шые элижэ
 Огторго өөдөө гараһаниин тэрэ гэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Оёор сагаан тэнгэриэе
 17675 Оёдол дундан гараба.
 Уужам дардам харгуйдан
 Оролсоно бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мэнхэн бэеэ бэлэбэ,
 17680 Мэхэрээн шарай шарайлна бэлээлдаа.
 Морин сайхан хүлүгээ гаргажа,
 Ерэн алда бэтээ
 Ербээ хүхө морин болгожо абаба.
 Морин сайхан хүлүгээ уналсажа
 17685 Ара гэрээн баруулжа
 Хаанаа ханха харгуяр
 Ханхилзаса дугшуулба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзаса дугшуулба.
 17690 Дугшуулажа ошобо.
 Баруунайла табин табан тэнгэри
 Ахалажа түрүһэн
 Ханхан Хормос тэньэрдээ
 Хүрүлсэжэ абаба.
 17695 Ханхан Хормос тэнгэри баабай,
 Одонойло бэлээл,
 Бихэн-ханай болобо
 Наран Гэрэл ханайла
 Агуй Ногоон дүүхээдэ
 17700 Хүригэлэһэн юүмэлби.
 Газаадал далаяа
 Гарам-ханай һахиһан,
 Газар дайда хоёроо
 Мужаа даран байһал,
 17705 Гуниг шара нохэйи
 Асаража аса! гэжэ гасаал.
 Тэрэ һайха нохэйи
 Хайшан гэжэ асаража үхө-блээб?
 — Тэрэ-ханай амида-шни,
 17710 Одонойл бэлээ,
 Тэрэ ехэ нохэйи
 Юүгээ үгшэ идеэлүүлжэ шадха юүмэ?
 Тэүнээ нэгэ аянда —
 — Хүүнил басага асараха
 17715 Гэрэхэлэн байнадаа!.. гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.

над пятьюдесятью пятью тенгриями
 западными,
 надо мне совет спросить!—
 17665 Так слово истинное сказав,
 коня своего прекрасного хулэга
 он изменил —
 в иноземный кремь превратил
 и в карман положил.
 Сам себя изменил —
 17670 в небесного серого сокола
 превратился.
 Ночью он парил,
 днем он парил
 и поднялся на небо.
 17675 Так было говорят.
 Вслед за тем:
 забрался туда, где шов
 тенгрия белодонного,
 и на широкую шелковую дорогу
 17680 он выехал.
 Вслед за тем:
 настоящий свой вид принял,
 лицо свое округлил.
 Извлек коня
 17685 и превратил его в ярко-голубого,
 в девяносто шагов.
 Сел на коня
 и в западную сторону
 по ханской дороге звонкой
 17690 рысью поскакал,
 по дороге лесной народной
 подобно молнии помчался.
 Скачет он
 к Ханхан Хормос тенгрию,
 17695 родившемуся старшим
 над пятьюдесятью тенгриями
 западными.
 — Ханхан Хормос тенгрий, батюшка,
 я ехал свататься
 на Агуй Ногон девице —
 17700 дочери Наран Гэрэл хана.
 Так-то было.
 Он велел, чтоб я привел
 желтую собаку Гуниг,
 что на краю земли,
 17705 на границе пространства
 стережет водопой
 внешнего моря.
 Как мне ту собаку громадную
 ему привести?
 17710 — Тот живой,
 черт его возьми,
 чем же думает кормить
 эту громадную собаку? —
 Меж временем тем:
 17715 — О, как трудно привести
 чужую дочь [на родину]!—

- Ханьин Долоон дарханда ошолдыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Хатаалгажа —
- 17720 Хүзүүгээр дааха-гүй гэнжийн хэулыш,
Хүлөөр-ханай дааха-гүйлэ шүдөр
хэулыш!
- Тэүнээ нэгэ аянда
Амандани болобо —
Гурбан түмөр сүхэйн
- 17725 Хэүлэжэ абыш!
Шурагаарин эрьюүлхэ
Сүхэши хэүлжэ абахалш.
Шихэн гагсаараа ошожо
Тэрэ эхэ нохэйн
- 17730 Шүдэрөлжэ ялах-гүй байнаш!
Шихэн гагсаараа ошожо
Аргаш үгээ юүмэ байна.
Дашин Шөөхүр абагаяа хэлжэ үгэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- 17735 Дашин Шөөхүр абагадаа
Ошолдоно бэлээл.
— Дашин Шөөхүр абагай,
Намдал болобо
Хүлөөр даах-гүй шүдөр
- 17740 Хэүлэлдэн асыш,
Хүзүүгээр даах-гүй гэнжийн
Хэүлэн асыш!
Одонойл бэлээ —
Аманданин болобо
- 17745 Гурбан түмөр сүхэйн
Хэүлэжэ асыш!
— Хүбүүн, хүбүүн, гэнэлби —
Ханьин Долоон дарханда
Бэээрээлэн ошожо хэүлэхэ юүмэлшэ.
- 17750 Хашаха бариха газарта
Бихэн шэни туһалалсаха байналби гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Баруун захайн дарханда
- 17755 Оржо ирээрээ — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Хүрин Алтай хүбүүлэ,
Мэтэр гэсэн биеэрээ,
Ябуулана бэлээлдаа,
- 17760 Ханьин Долоон дархандаа.
Ханьин Долоон дарханда
Хүрэлсэнэ бэлээл.
Баруун захайн дарханда
Морёо-хани уяжа оролдобо байбалдаа.
- 17765 Намдал болобо —
Хүлөөр-хани дааха-гүйлэ
Шүдөр хэжэ асыш!
Хүзүүгээр-ханай даах-гүйлэ
Гэнжийн хэжэ асалдаа!
- 17770 Амандани болобо
Гурбан түмөр сүхэйн,
- сказал [Хурин Алтай].
— К ханьинским семи кузнецам
поезжай! —
так сказал [Хормос].
- 17720 — [Заставь их] сделать цепь,
которую шея не поднимет, путы,
которые ноги не унесут!
- Меж временем тем:
пусть сделают тебе
три железных обруча,
чтоб пасть зажимать [собаке],
пусть сделают обручи
на винтах.
- 17725 Коль один ты поедешь,
то опутать путами
ту собаку громадную не сумеешь!
Один итти туда ты
не можешь.
- 17730 Позови дядю Дашин Шохора, —
так он наставлял.
К Дашин Шохор дяде
отправился он.
— Дядя Дашин Шохор,
помоги мне
сделать путы,
которые ноги не унесут;
пусть сделают мне цепи,
которые шея не поднимет,
три обруча железных,
чтобы ими
рот зажимать.
- 17735 — Молодец, молодец, я говорю,
ханьинским семи кузнецам
ты сам должен заказать.
17740 Если надо будет просить, поддержать,
то я тебе помогу, —
так ему сказал.
Вслед за тем:
он ему сказал:
— Зайди ты к крайнему справа кузнецу
и ему закажи. —
Хурин Алтай молодец
вслед за тем
направился
- 17745 к семи ханьинским кузнецам.
Вот уж доехал туда,
к ханьинским семи кузнецам.
- 17750 Коня привязав, заходит
к крайнему справа кузнецу.
— Для меня
сделай путы,
которые ноги не могли бы унести;
сделай цепи,
чтобы шея их не подняла бы;
сделай три обруча железных,

- Шурагаар эрьюүлхээр
Хэлдэжэ асалдаа.
Тэрэни шамда хэхэнээ
17775 Эсэгэ Малаан баабайндаа
Тоног туухай хэжэл
Туха мэни үгээ!— гэжэ,
Үттэр гара! гэжэ
Үлдэжэ байбалдаа.
17780 Гарахадаа болобо —
— Хяһадаа ехээ хилай-даа,
Хүрхэдээ өхөө хүүжидаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Хараалдажа гараба.
17785 Тэүни хойто дарханда
Оролдожо ирэбэл.
— Хүлөөр даах-гүй-лэн шүдэри
Хэжэ асыштаа,
Хүзүүгээр даах-гүйлэ
17790 Гэнжийи хэжэ асыш!
Амандани болобо —
Гурбан түмөр сүхэйи
Шурагааран эрьюүлхээр хэлдэжэ
асалдаа.
- Шинии-хани болобо
17795 Шүдөр гэнжэ хэхэнээ,
Хүхүдээ Мэргэн баабайн
Номойи хэжэ туха үгээ байгааб! гэжэ,
Гара саашаа! гэжэ үлдэнэ бэлээлдаа.
Гаралсана бэлээл.
17800 Гархадаа болобо —
Хүрхэ дээрээ хүүжиинштаа,
Хяһа дээрэ хилайиш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээд лэ,
Гурбадахи дархандаа
17805 Оролдоно бэлээлдаа.
Гурбадахи дархандаа
Орохуйн тэрэ хирэндэ
Мүнөөхил хоёр дарханиин
Хилайлдажа ошоодло —
17810 — Хүбүүн, наашаа ерыш!
Бэди шангалжа — хани хэхэмнай!
Тэхэрэжэ ерхэдэ
Хяһа дээрээ хилайлдажа байгаал.
Хуушан түрдөн оруулажа абаба.
- 17815 Хүлөөр даах-гүй шүдэри
Баруун захайн дархан хэлдэжэ байбал.
Тэүни удаада дархан
Хүзүүгээр даах-гүй гэнжийи
Хэлдэнэ бэлээлдаа.
17820 Мэтэр гэсэл биээрээ:
Амандани гурбан түмөр сүхэйи
Шурагаарин эрьюүлхээр хэлдэжэ үгүбэ.
Тэрэ байха шүдэрөө,
Тэрэ байха гэнжийи
17825 Морин сайхан хүлүгтөө ашалдажа,
Дашин Шөөхүр абагадаа
- винтами привинчиваемые,
чтобы они рот зажимали.
— Не то что сделать тебе,
17775 для Эсэгэ Малан батюшки
снаряжения и доспехи готовить
нет времени у меня!
Скорее выходи!—
так его прогонял.
17780 Когда [Хурин Алтай] выходил
от него, [тот] стал ругаться:
— Над кузнечным мехом натуживайся,
над горном
трудись! —
17785 Он пошел к следующему кузнецу.
— Сделай мне путы [для собаки],
чтоб ноги не могли их унести;
сделай мне цепи,
чтоб шея не могла их поднять;
17790 сделай три обруча железных,
чтоб на винтах они привинчивались
и рот зажимали.
- Я делаю стрелы
Хухэдей Мергену отцу,
17795 нет времени у меня,
чтоб сделать цепи и путы для тебя!
Уходи ты подальше!—
так его прогнал.
Перед уходом сказал:
17800 — Над кузнечным мехом натуживайся,
над горном трудись!—
Так он вышел.
К третьему кузнецу
он пошел.
17805 Когда он пошел
к третьему кузнецу,
те два кузнеца,
косясь, говорят:
— Молодец, вернись!
17810 Мы сделаем быстро! —
Тот обратно вернулся:
они над горном натуживались,
трудились.
В прежний вид привел.
Кузнец, что с правого краю,
17815 сделал ему путы,
что на ногах не унести.
А другой кузнец
ему цепи сделал,
что шей не поднят.
17820 Вслед за тем:
сделали ему три железных обруча,
на винтах привинчиваемые.
Все цепи,
все те путы
17825 навьючив на коня хулэга,
направился он

- Ерэлдэнэ бэлээлдаа.
 Дашин Шөөхүр абагай
 Намаяа туһаяа хүрэгэлсыш!
 Зүби нэгэ хүүрийн
 Зүбхэн дээрэн тохожо,
 Дашин Шөөхүр абага
 Наян алда бээтэ.
 Найман дэлим шихэтэ
 Нариихан шарга мори унажа,
 Ара гэрээн зүүлжээл
 Хаанаа ханха харгуяар
 Хатаража арилаба.
 Ошолдоно бэлээл.
 Шэхэ дээрэн хатаража
 Хүрэлдэнэ бэлээлдаа.
 Хүрэлдэжэ байхадаа —
 Дашин Шөөхүр абаганла:
 — Шихэн шибшэн хайиш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Мэнэн хүүрээ шэбшэжэ,
 Хаялдаха гэжэ
 — Үхүхэл заятай хадамни
 Үлгүн замби дайда дээрэ
 Унажа хэбтээрээ!
 Ахан ябаха заяатай хадам
 Хүзүүгээр даах-гүй гэнжэ-мни
 Гэнжэлэжэ абаарай! —
 Хүлөөр даах-гүй шүдөрни
 Шүдөрлөжэ абаарай! гэжэ
 Хаяна бэлээлдаа.
 Ай гэхэ бэлээ:
 Аманим гурбан сүхэ
 Амайн ехэ сүхөлүш,
 Шурагаарин эрьюүлыш!
 Үхүхэл заяатай-хадам
 Үлгэн замби дайда дээрэ
 Юүхэнш үгээ унажалан хэбтээрээ! гэжэ
 Хаяжал орхибо.
 Хүлөөр даах-гүй шүдөрлэ
 Шүдөрлөжэ унаба,
 Хүзүүгээр даахгүй гэнжиндаа
 Гэнжэлэжэ абаба.
 Амандал болобо —
 Гурбан түмөр сүхөл
 Сүхөлөжэ абаадла,
 Шурагааран эрьеэдлэ,
 Шангадажа байхада —
 Гуниг шара нохөөл,
 Нажираа дулаа наранда
 Зоо шараһан хэбтэһэнээ,
 Сошон харайн бодобол.
 Гурбан ехэ ялгайн
 Бута хайран бодожо байбалдаа
 Одонойлэ бэлээ —
 Гуниг шара нохой гээшэ
 Гэнжээ-шьэ түлхэжэ
- к дяде Дашин Шохору.
 — Дашин Шохор дядя,
 мне помощь окажи! —
 Истинное слово
 за правду принимая,
 дядя Дашин Шохор
 сел на солового коня статного
 с ушами в восемьдесят локтей
 и рысью помчался
 в восточную сторону
 по ханской дороге звонкой.
 Скакали прямо туда.
 Когда стали подъезжать,
 Дашин Шохор сказал:
 — Бросай ты с заклинанием. —
 Хурин Алтай молодец,
 задумав
 думы свои,
 стал бросать:
 — Коль мне смерть суждена,
 то на матушку-землю замби
 упади и лежи!
 Коль мне жизнь суждена,
 то цепи мои, что шея не поднимет,
 зацепи-возьми!
 Путы, что ноги не унесут,
 спутай-возьми! —
 так бросил он.
 О, «ай» скажи!
 — Тремя обручами
 ей рот большой зажмите,
 винтами завинтите!
 Коль смерть суждена,
 то на матушке-земле
 бесцельно лежи! —
 так он бросил.
 Путы, что ноги не унесут,
 опутав, упали;
 цепи, что шея не поднимет,
 зацепив, упали.
 Когда рот ей
 три железных обруча зажали,
 когда крепко
 винтами завинчивать стали,
 то желтая собака Гуниг, лежавшая,
 грея свой седалищный нерв
 на теплом летнем солнце,
 от испуга вскочила,
 да так билась ногами,
 что три долины разворачивала.
 Так-то было.
 Желтая собака Гуниг
 цепи пыталась разорвать —
 не могла,
 обручи старалась сорвать —
 не могла.
 Когда не могла сорвать,

Ядажа байбалдаа.
 17885 Сүхүёо-шье тұлхэжэ
 Ядажин байбал.
 Ядалсажа байхадаа —
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хара хэрээ боложо,
 17890 Үлгүн замби дайдада
 Элилдэжэ буулдана бэлээл.
 Буулдажа:
 Мэнхэн бээ бэлбэ,
 Мэхэрээн шарай шарайлба.
 17895 Морин сайхан хүлүгээ
 Мэнхэн түлдэн оруулжа
 Абалдана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Үнөөхил —
 17900 Гуниг шара нохоёо
 Хажуу дундан ошобо
 — Үлгүн замби дайда дээрэ
 Шамда хальдаха юүмэл
 Үгээ-ханай бэлээл.
 17905 Абай Гэсэр хүбүүндэ
 Хүрин Алтай хүбүүн
 Гараа гэхүй дуулхадаа,
 Боро зүрхэм бульяа-блээ,
 Богони хабаһам матаа-блээ!
 17910 Оройм үһэн орболзоо,
 Оошиим шүдэн ханхилзаа!
 Тэрэ-ханай хүбүүндаа
 Үһэниин мүнөө үрбэлтэ гэжэ
 Ганаа — хамнайби.
 17915 Үен мүнөө мөөрэнэн гэжэ
 Ганаа хамнайби...
 Хүрин Алтай хүбүүн!
 Алаха хадаа
 Аманайм түмөр сүхэйи
 17920 Улам бэри шангадхажа аладаа.
 Үтэр түргэн алаха-хадаа
 Үтэр түргэн алыш,
 Абараха-хадаа
 Үтэр түргэн абарыш!
 17925 Аманиим гурбан сүхэйи
 Абаша асыш!..
 — Абаа-хани болоо-хадам,
 Зальяжа орхёо-хадашни,
 Хоолойи шини үрбүгүнүүлээ-шье үгэээр
 17930 Орохо юүмэ байналби! —
 Жажилажа орхёо-хадашни,
 Шүдүнээ шигэшэ болохо-гүй юүмэ
 байналби!
 Аян-шаяа алдаба.
 Одонойл бэлээ —
 17935 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ:
 Шаһаһаал айнаам! гэжэ
 Мэнхэн хүүрээ хэлэбэ.
 Наран Гэрэл хаандал

Хурин Алтай молодец,
 17885 в черного ворона превратившись,
 на матушку замби
 он спустился.
 Спустившись,
 облик свой прежний принял.
 17890 лицо свое округлил;
 коня своего хулэга
 в настоящий вид привел.
 Так все сделал.
 Вслед за тем:
 17895 этот [славный молодец]
 к желтой собаке Гуниг
 поближе подошел.
 — Ведь не было
 17900 на обширной матушке-земле [никого],
 кто мог бы напасть на меня.
 Я услышала когда-то,
 что у Абай Гэсэра удалого
 родился сын Хурин Алтай молодец,
 серое сердце мое забилося,
 17905 малые ребра стали гнуться,
 волосы на макушке
 взъерошились,
 зубы защелкали,
 заскрежетали!
 17910 Я думала:
 у того молодца
 волосы — еще завитушки.
 Я думала:
 его суставы — хрящи...
 17915 Хурин Алтай молодец!
 Если хочешь приколочить меня,
 то железные обручи на морде
 еще пуще прежнего завинти.
 Коль хочешь убить,
 17920 то скорее убей!
 Коль хочешь спасти,
 то скорее спаси:
 три обруча с морды моей
 сними!..
 17925 — Если я сниму
 и ты проглотишь меня,
 то горло твое и зуда не почувствует —
 так проглотишь меня!
 Если станешь жевать,
 17930 за соринку в зубах
 не примешь меня! —
 О, аян шаяа!
 Так кричали.
 Так-то было.
 17935 Хурин Алтай молодец:
 — Тебя я боюсь! —
 Ему говорит:
 — К Наран Гэрэл хану

- 17940 Шамай-хани абааша
Газаан тэнжилэхэ ёһотой байналби.
Басагайин абаадаха байнам.
Гасагдаһан газартаа
Танда иижэ ерээлби.
Газаагаал тэнжилэжэ байхам!
- 17945 Гэжэ хэлээ-блээ.
— Харайха ехэ хүлхэ-мни
Можиг хүүжэ болоо гээ бэлээ.
Хараха һайхан нюдэм
Бүлхө сүлхө болоо! гэжэ...
- 17950 Намай—ханай тэжээжэ шадамгай
Хээээнэ тэрэ шини болооб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Хадам баабайн хэлэһэн хойнон
Урамайн нэгэ орхихо-гүй гэжэ
- 17955 Ябаа байнам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Амани болобо
Гурбан түмөр сүхэйн
Ходоложо абаба.
- 17960 Шини хэлэһэн хойно ошолдохом!
Гуниг шара нохой гээшэ:
— Хүлөөр даах-гүй шүдөри
Тайлажа хаяадла.
Хүзүүгээр даах-гүй тэнжээрэм
- 17965 Хүтүлэжэ харихам — няалам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Наран Гэрэл ханхай шини.
Намай гурбан эдүр хүсэдээр идеэлүүлхэ
Зөөритээ юмүүг-даа? гэжэ хэлсэжэ,
- 17970 Хоюуландаа-хошуу холбон зугаалжа
Хонхинсоро-хатарһаниин тэрэһэн тэлээ.
Мэнэ ойро боложо
Үдэршин газар дутажа ябахандаа болобо
Хоёр-ханай хүбүүин
- 17975 Урдаһаан илигэнэ бэлээлдаа.
— Хурин Алтай хүбүүн,
Мини хуригэн болохо-хадаа,
Гуниг шара нохэйи
Үтэр түргэн табиттайг!
- 17980 Мини хуригэн болох-гүй-хадаа
Асаража зальюултагай! гэжэ
Хоёр хүбүү илигэнэ бэлээлдаа.
Хоёр-ханай хүбүүин
Хоёр зээрдэ моритойи
- 17985 Гуниг шара нохойдо
Зальюулажа орхибо.
Хүтүлэжэ хатарана бэлээл.
Хатараража ерэбэ —
Газаан-ханай ерэбэл
- 17990 Баруун урда хэршээһэндэн
Гэнжилэжэн абаба.
Морин сайхан хүлүгээ
Бэлир мүнгэн сэргээндаа
Эгээн дээдэ түдүгэһэн
- 17940 я обязан тебя повести,
во дворе на цепь посадить.
Я должен его дочь увезти —
не по желанию своему
к вам сюда я пришел.
Во дворе на цепи я подержу! —
- 17945 так он сказал.
— От ног, на которых я прыгал,
остались лишь бедренные кости;
от глаз, которыми прекрасно видел,
остались одни лишь пузырьки! —
говори́л...
- 17950 В ответ ему говорит:
— С каких это пор стал
могущим меня накормить?
— Коль тесть-отец сказал,
то могу ли перечить ему,
потому я приехал сюда! —
- 17955 так он сказал.
С морды его
три железных обруча
снял, вытязнув.
- 17960 Желтая собака Гуниг:
— Коль зовешь меня,
то с тобою поеду!
— Сними и брось путы,
которых ноги не унесут;
поведешь на цепи,
которую шея не поднимет, —
так он просил.
— Наран Гэрэл хан твой
имеет ли такое богатство,
чтоб меня досыта три дня кормить? —
- 17970 так вдвоем, разговаривая
беспрерывно,
звонкой рысью скакали.
Когда вот уже подходили,
17975 один лишь переход дневной остался,
[Наран Гэрэл хан]
двух парней навстречу
со словами послал:
— Если Хурин Алтай молодец
хочет быть зятем моим,
17980 то пусть отпустит
желтую собаку Гуниг!
Коль не хочет быть зятем моим,
пусть приводит ее. —
- 17985 Двух парней
с двумя рыжими конями
желтая собака Гуниг
проглотила.
За собою ведет,
17990 рысью мчится.
Въезжает во двор.
У право-переднего угла
на цепь ее посадил.
Коня своего ху́лга

- 17995 Уялдажа абаба.
Уялсажа абаадла
Одонойло бэлээл.
Наран Гэрэл ханхай гээшэ
Одонойло бэлээ.
- 18000 — Хүрин Алтай хүбүүн,
Энэ ехэ нохойн
Яахая асараба байнаштаа?..
Үтэр түргэн табиши!
Энэ ехэ нохой шини
- 18005 Ууралаал болоо — хадаа
Нүритээ хүмүтэйим зальяжа орхихол!..
— Хадам баабай яалайш?
Намай яахуй тулялайт?
Нэгэ—ханай нохөөн гүлгэ
- 18010 Идеэлүүлжэ шадха-гуйаадар...
— Аргадажа харюулажа асыш.
Ан-шайа алдаба.
— Хадам баабай, угайдаһаан
асараһанһаам
Хараайин хархаш-няаби
- 18015 Харха гэжэ гарана бэлээлдаа.
Алта мүнгэн хэрэлсилен дээрэ гараша
Үнөөхил гуниг шара нохэйи
Харалсана бэлээл.
Харалсаһан биеэрээ,
- 18020 Хараанһаан хальтарба,
Нүрээһээн зальтаржа
Харанхалан унаба.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Гаралсажа ерэжэ
- 18025 Заха дээрһээн ерэжэ,
Туттуража голхон — оруулан
Оруулана бэлээлдаа.
Оруулаһан биеэрээ
Адууһани шээбтүйи барижа асаржа,
- 18030 Гуниг шара нохойдо
Зальюулажа орхибо.
Хүзүүгээр дааха-гүй гэнжийи
Тайлажа абаба.
Гуниг шара нохой-мни,
- 18035 Газаада ехэ далаяа
Гарам ехэ һахиштаа!
Газар дайда хоёроо
Мужаа дээрэ гарыштаа!
Арбан сэгээн елдэл,
- 18040 Анда танил ябайил,
Табан сэгээн елдэл
Танил анда байилдаа.
Одонойл бэлээл.
Еэе бээеэ айһан эшинэн газартаа,
- 18045 Дурдалдажа ябайилдаа! гэжэ
Мэцэн хүүрээ хэлсэжэ,
Хоюуландаа болобо —
Баруун һайхан гараа барилдажа
Гуниг шара нохээл
- 18050 Газаада ехэ далаяа
- 17995 за самую верхнюю скобу
серебряной коновязи привязал.
Коня привязал...
Так то было...
Наран Гэрэл хан...
- 18000 Так то было...
— Хурин Алтай молодец,
зачем ты привел
такую собаку громадную?..
Скорее ее отпусти.
- 18005 Коль рассердится
такая громадная собака,
то вместе с дворцами и чертогами
все она проглотит!..
— Что с вами тесть-отец?
- 18010 Коль не можете накормить
одного лишь щенка,
зачем же мучиться меня заставил?..
— Упроси, пусть обратно уходит! —
так кричит-говорит.
- 18015 — Сват-отец, за то, что
я привел ее,
хоть на вид взгляни. —
Вышел он взглянуть на нее.
Выйдя на золото-серебряное крыльцо,
он смотрит
на ту желтую собаку Гуниг.
Как только увидел,
со страха отпрянул...
лая испугался —
- 18025 в обморок упал.
Хурин Алтай молодец,
[на улицу] выбежав,
взяв за воротник,
стал трясти его —
- 18030 в чувство привел.
Как в чувство привел,
четверть коня
на съедение дал
желтой собаке Гуниг.
- 18035 Снял он цепи,
что не может поднять шея.
— Моя желтая собака Гуниг,
водопой внешнего моря
бдительно сторожи!
- 18040 На между земли и пространства
ты выйди!
На десять полных лет
будем приятелями,
на пять полных лет
будем мы побратимами.—
Так-то все было.
— Когда будет трудно,
друг друга будем призывать! —
так договорились меж собору,
за правую руку простились.

Гарам дээрэ гарахамдаа,
 Газар дайда хоёроо
 Мужаа дээрэ гарахамчи!
 Хүрин Алтай хүбүүмни,
 18055 Зоринондоо зориштаа,
 Золхон заяан хоёроо
 Үтүг дээрээ тэхэрүүлыш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
 Табилсажа байбалдаа.
 18060 Бэе бэеэ —
 Бихэн шини зоринуудаа,
 Золхон заяан хоёроо
 Үтүг дээрээ абааднуудаа.
 Ябаһан хайхан газартаа
 18065 Яргалтай ябыштаа,
 Яргал заяан хоёроо
 Дайда дээрээ тэхэрүүлыш!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гуниг шара нохой тээшэ
 18070 Ара гэрээн зүүгшээ
 Харайлдажа орхибо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүрин Алтай хүбүүн тээшэ
 Оролсоно бэлээлдаа.
 18075 Хадам-ханай баабай тээшэ —
 — Басагамни гэнэлби,
 Далан долоон таһалгуяа
 Саана орожо идеэлэжэ
 Зугаалажа унтадаа! гэжэ
 18080 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Далан долоон таһалгайн үүдэйн болобо
 Үбүдүгөө хайгааран тұлхэжэ неэбэлдаа
 Үнүгыгөө хайгааран нэгэ дүнгөөр хаажал
 18085 Саада биедэн оробо.
 Ороходо болобо —
 Агуй Ногоон дүүхээл
 Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлүйн табиба,
 18090 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлүйн табиба.
 Одонойло бэлээ —
 Татахада һунаха,
 Табихада агшаха
 18095 Тарли эрээн остоолдоо
 Табилдажа иделэнэ бэлээлдаа.
 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалана бэлээл.
 Холо байһан юүмэйн
 18100 Ойро болгон татажа зугаалбал,
 Хуушан байһан юүмэйн
 Шэнэлхэжэ зугаалба.
 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмө байлган зугаалбал,
 18105 Хабтагайлан шолуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугаалана бэлээлдаа.

А желтая собака Гуниг:
 — На водопой я пойду
 внешнего великого моря,
 на межу земли и пространства я
 выйду!
 18055 Хурин Алтай молодец,
 к цели своей стремись,
 счастье и судьбу
 на родину верни!—
 так она сказала,
 18060 прощаясь.
 Друг друга...
 — Я цели своей достигну,
 счастье и судьбу свою
 на родину унесу.
 18065 — Все опасные места
 счастливо проходи,
 со счастьем и судьбой своей
 к себе на родину вернись!.. —
 Вслед за тем;
 18070 желтая собака Гуниг
 в восточную сторону
 вскачь побежала.
 Вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец
 18075 входит [во дворец].
 А тесть-отец
 такое слово сказал:
 — Мой мальчик, я говорю,
 за семьдесят семь комнат,
 18080 на ту сторону иди.
 Покушай, поговори
 и спать ложись,—
 так он сказал.
 Вслед за тем:
 18085 сильными коленями
 те семьдесят семь дверей,
 толкая, открывает,
 пятками закрывает
 [те двери]
 18090 и уходит за те комнаты.
 Как только он вошел
 [за семьдесят комнат],
 Агуй Ногон девица
 ставит самое доброе
 18095 из семидесяти вкусных кушаний;
 самое лучшее ставит
 [на стол]
 из девяноста видов съедобных.
 Так все было...
 18100 На ярко-пестрый стол,
 который потянешь—растянется,
 отпустишь — сожмется,
 ставит кушанья.
 Дружно кушают,
 18105 шепотом разговаривают.
 О делах давнишних говорят

- 18110 Удэшэни боро хоног,
 Шара набша болобо.
 Обоо зөөлэн орондоо
 Оролсоно бэлээлдаа.
 Хадюун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булган зөөлэн будуушхадаа орожо,
 Бурьяса харьяса тэбэрлэдэжэ
 Унтаһаниин тэрээн гэлээ.
 18115 Үгүлөөни үдээн шарга нарани
 Үрөөлүеё бултайжа,
 Үрөөлүеё үдүйдө
 Бодон харайн байбал.
 Боошхо болхо уһаараа
 18120 Нюураа гараа зэлмэжэ байхадан болобо:
 — Үтэр түргэн гаширху!
 Хадамаал басаганһаа хахасажа ядаагуу?
 Халюун зөөлүн хадуушхаһаа
 Бодожо ядабуу? гэжэ
 18125 Хаахирана бэлээлдаа.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Гүйн харайн гаралдана бэлээл.
 Одонойло бэлээ —
 — Хүрин Алтай хүбүүн,
 18130 Хүригэ мини!
 Хадам-хани баабайн шини,
 Хараха ехэ нюдэмни
 Бүлхө сүлхө болободаа,
 Зураха ехэ гархамни
 18135 Муяа һоёо болоболдаа
 Ханхан Хэрдиг шубуунайл
 Хотиго үдүй асаража асыш.
 Гуураһаар зурахадаа
 Нэгэ багтай убаа үгээ зураха! гэжэ
 18140 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Хэлэшэ үгээ юүмэйи
 Һайи мүнөө хэлэбэлши,
 Амалша үгээ юүмэйи
 Һайи мүнөө амадба байнаш! гэжэ
 18145 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Аян-шаяа алдаба.
 Асаража үгөө-хани болоо-хадаа,
 Басага мэни абаадхаш,
 Асаража үгөө үгэй хадаа,
 18150 Харинн хүбүүн хари саанаа,
 Харгуяараа яба саашаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 Һуугаа тэхэн юүмэдаа.
 — Эсэгэ хүүйи гомойлгожо орхиходо
 18155 Һүмөр уула шэргэхүү-даа,
 Эхэ хүүйи гомойлгожо орхиходо
 Һүнхөн далай шэргэхэл!
 Хадам баабайн хэлэһэн койно
 Урамин яжа таһалхабдаа?!
 18160 Идээлэжэ бихэн түхөөрэжэ ошхом-
 няалам! гэжэ
 Алһэн хүүрээ хэлэжэ,
 как о сегодняшних,
 о прошлых делах
 говорят.
 18110 Говорили так, что травы выростали
 на плоских камнях,
 пенки образовывались
 на чистых водах.
 Вечерние сумерки, как
 18115 желтые листья стали.
 Спать они ложатся
 на мягкую пушистую постель,
 на мягкую подушку выдриную,
 на подушку соболиную,
 18120 горячо обнимаются.
 Утром, с восходом красного солнца,
 когда оно одной половиной взошло,
 а другой половиной еще не взошло,
 вскакивают с постели.
 18125 Руки и лицо полоскают
 бочкой воды.
 [Наран Гэрэл хан]
 громко кличет:
 — Быстрее сюда выходи!
 18130 Не можешь ли отлучиться
 от дочери тестя?
 Не можешь подняться
 из теплой мягкой постели? —
 А Хурин Алтай молодец
 18135 быстро побежал.
 — Хурин Алтай молодец,
 зять ты мой!
 У тестя-отца твоего
 всевидящие глаза
 18140 от старости опухли;
 руки, которыми пишу,
 неуклюжими стали.
 Принеси мне ножевидное перо
 Ханхан Хэрдиг птицы.
 18145 Когда я перьями пишу,
 несколько лучше пишу.
 — Слово невыразимое
 только сейчас ты высказал,
 слово невыговариваемое
 только сейчас ты произнес! —
 18150 так ответил [Хурин Алтай].
 — Коль мне [перо] принесешь,
 то дочь мою возьмешь.
 А если не достанешь,
 чужеродец, уезжай ты обратно,
 18155 езжай дорогой своей подальше! —
 так говоря,
 он сидел.
 — Коль обидишь отца,
 18160 то гора Сумер исчезнет,
 коль обидишь мать,
 то молочное море высохнет!

Далан долоон тагалгаяа саана —
 Ай гэхэ бэлээл —
 Нэгэ дүнгөөр үбүдүгөө найгааран
 18165 Далан долоон үүдэйи түлхэжэ инеэбэл,
 Нэгэ-ханай дүнгөөр эдыхэлэжэ
 Үһүгыёо найгааран эдыхэлэжэ хаажал
 Саада биедэн оробо.
 Эрээ мүнгэн остоолдоо
 18170 Идеэн сайн табиба,
 Улаа мүнгэн остоолдоо
 Ундан сайаа табиба.
 Далан зөөлэн идеэнээ
 Дабхар зөөлэйи табиба.
 18175 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлэйн табиба.
 Эбэл зэбэл идеэлэбэ,
 Эхир хэхир зугаалана бэлээл.
 — Хадам-ханай баабай шини
 18180 Юүгээ хэлэн юүлэбэ.
 Хүүгээ хэлэн хүүлэбэ?
 — Хэлшэ үгээ юүмэээ
 Гайи мүнөө хэлэлдэбүү,
 Амалша үгээ юүмэээ
 18185 Гайи мүнөө амалбал.
 Ара гэрээн урья түрөө
 Хан Хэрдиг шобуунай
 Хотиго үдүй асаража аса гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байналдаа! гэжэ
 18190 Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээлдаа.

Мэтэр гэсэн биеэрээ
 — Хариин хүбүүн хариинш саанаа.
 Тэрэ огторгойн ехэ шобууйн,
 Хайшин гэжэ олхо юүмши?
 18195 Бодигорһоо болхо юүмэл
 Асаража шадаал үгээ юүмэ.
 Хариин хүбүүн, хари саанаа.
 Наймалан хариһаа —
 Нааратай юүмэ олохолши,
 18200 Долоон-ханай хариһаа —
 Дуратай басагаа олохолши!
 Хариин хүбүүн харииншээ!
 Хүүнээ ехэ дайдада
 Хүмөрижэ бүхэн уныш!
 18205 Хариин ехэ дайдада
 Ханьяража бүхэн уныш! гэжэ
 Мэнэн үгээ хэлэлдэлдаа.

— Эрэ хүүхэн байхалдаа,
 Зориһондоо хүрүхэлдаа,

18210 Зориһондоо хүрээл үгээ хадаам
 Зуураал хүмөрхөл.
 Эзы хүүхэн байхалдаа,

Коль тесь-отец сказал,
 то зачем же охоту отбивать?
 Приготовлюсь, покушаю и поеду,—
 18165 так сказав, он
 вышел за семьдесят семь комнат,
 крепкими коленями открывая
 семьдесят семь дверей,
 сильными пятками закрывая
 18170 семьдесят семь дверей.
 Отборное кушанье ставит [Агуй Ногон]
 на пестро-серебряный стол,
 напитки хорошие ставит
 на красно-серебряный стол.
 18175 Самое вкусное ставит
 из семидесяти кушаний;
 самое сладкое ставит
 из девяноста видов кушаний.
 Тихо там кушают,
 18180 дружно разговаривают.
 — Что же рассказывал
 тесь твой, отец?
 — Сейчас только сказал,
 что нельзя было говорить;
 18185 только теперь он сказал,
 о чем нельзя было говорить.
 Наказ мне дал: принести
 ножевидное перо
 Ханхан Хэрдиг птицы,
 18190 родившейся отсюда на юге,—
 говорит [Хурин Алтай].
 Вслед за тем:
 — Уезжай чужеземец на чужбину
 свою!

Как же ты найдешь
 18195 ту громадную птицу небесную?
 Не то что мы с тобой,
 а никто не смог его принести.
 Уезжай, чужеземец, на родину свою!
 Самое лучшее ты найдешь
 18200 из восьми [родов] чужих,
 любимую девушку ты найдешь
 из семи родов чужих!
 Уезжай, молодец, на родину свою!
 В чужой коварной стороне
 18205 смерть себе не находи,
 на чужой большой земле
 погибель не ищи!

— Славный муж
 цели должен достигнуть своей,
 коль цели не достигнет,

то свалится в пути.
 А женщина должна
 18210 задуманного достигнуть,
 если не достигнет задуманного,
 то палец большой отсекут!

Эсхэндээ хүрүхэл,
 Эсхэндээ хүрээл үгээ-хадаа
 18215 Эрихээ хуригаа отолхо!
 Шоно—хадаа үлдэхэл,
 Гурбан үлдээ үлдэхэ,
 Хүсээл үгээ хадаал
 Гуриhxалан унаxал.
 18220 Агуй Ногоон дүүхээ яалайш!
 Одонойло бэлээл:
 Үнэн-шини уталдаа,
 Һанаан шини охорло!
 Тоол үгээ зорихо! гэжэ хубсалажа
 18225 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ түхөөрэжэ
 Газаа тээшээ гэшхэлнэ бэлээл.
 Газаа-хани гархадаа
 Ергоон залуу базанла
 Моридоо тайлалдан байбалдаа.
 18230 — Базанууд, хаана ошхотнайб? — гэжэ
 Һуран суран ябаба.
 Далантайл голдо
 Далан долоон тологойто
 Даньял шара мангадхай гараа — гэжэ
 18235 Мэнэн хүүрээ хэлээл.
 Азаргаар болобо —
 Адууши мини абаадаа гэжэ хэлэнэл.
 Бухаар болобо
 18240 Үхэшииминни абадаа — гэжэ хэлэбэл.
 Тэхээрээ ямааши мини абаадаа гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
 Тэрэ холо дайсуда
 Зорилдохо манайла.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 18245 Ергоон залуу базал
 Ергоон-хани морёо
 уналдаһан биеэрээ,
 Ара гэрээн баруун-хани хойшоол,
 Хаанаа ханха харгуяар
 18250 Ханхилзуулан ябуулба,
 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзаса ябуулһаниин тэрэ гэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 18255 Хүйлүн хүхө мориноо
 Ута мүнгэн ёлойн
 Хүбө татан абаша,
 Алабхижа унаба.
 Ара гэрээн урягшаал
 18260 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхилзаса дугшуулна бэлээл.
 Зоноо зудан харгуяар
 Зуралзаса дугшуулажа
 Ябуулһаниин тэрэ гэлээ.

* * *

18265 Орой дээрхи мэшэ-аалами
 Оросорон хэлсэйидаа!..

18210 Қоль погонится волк,
 то трижды погонится,
 если не догонит,
 то с голоду свалится.
 Что ж с тобою, Агуй Ногон!
 Так это есть:
 18220 волосы твои длинные,
 а ум — короток!
 Что бы там ни было, отправлюсь! —
 так сказав,
 Хурин Алтай молодец
 стал одеваться, собираться.
 18225 На улицу он выходит.
 Как на улицу вышел —
 там шесть молодых свояков
 лошадей своих развязывали.
 — Свояки мои, куда собираетесь
 ехать? —
 18230 так он спросил.
 Они в ответ ему говорят:
 — В Далантуйской долине появился
 желтый даньяльский Мангус
 с семьюдесятью семью головами.
 18235 Он табуны угоняет
 вместе с жеребцами,
 коров угоняет
 вместе с быками,
 коз угоняет
 18240 вместе с козлами.
 К тому далекому врагу
 мы намерены ехать.—
 Так они отвечали.
 Вслед за тем:
 18245 шесть свояков
 все садятся
 на шесть коней,
 в северо-западную сторону
 шумно помчались,
 18250 по дороге ханской звонкой,
 по дороге народной таежной
 быстрой рысью помчались.
 Вслед за тем:
 18255 Хурин Алтай молодец,
 длинный повод серебряный
 своего голубого коня
 отвязав,
 садится верхом
 и зарысил.
 18260 По ханской дороге звонкой,
 по дороге народной таежной
 быстрой рысью помчался,
 на юг
 поехал, так говорят.

* * *

18265 Пока звезды над нами сияют,
 споем!..

Ойро, ойро нууһан нүхүд-аалами
Дүүрай, дуурайлсара хэлсхү яалай!
Ай-дун-зэй!

* *
*

- 18270 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Иирьюүлэнэ бэлээл.
Ара гэрээн урйагшаа
Иирьюүлэжэ ябаба.
Одонойло бэлээ —
- 18275 Сайд гэхэн юумэйн
Үбөлийн гэжэ иирьюүлэнэ бэлээлдаа.
Сахид гэхэн юумэйн
Нажир гэжэ иирьюүлэнэ бэлээ.
Алаг сазгайн дууйл
- 18280 Үбөл гэжэ иирьюүлэбэ.
Алтанхан иирьеэхээн дууйн
Нажир дээрэ тохон иирьюүлэжэ
ябуулаба.
- Тэнгэри газар хоёри
Тэг-ханай дундал
- 18285 Ехэ сагаан хүмөл
Иирбээжэ байбалдаа.
Тэрээни газаан ошожо
Морёо уяха газари ядалдана бэлээлдаа.
- 18290 Ай гэхү бэлээ...
Хангаяа хара номойн
Һуха татан абаба,
Газарта багса ёбороно бэлээлдаа.
Онон дээрэн барижа уяна бэлээл.
Тэрэ ехэ хүрэдэ ошолдожо
- 18295 Орохо гэжэ, ошоно бэлээлдаа.
Орохо ехэ үүдэйн
Оложо ядаба.
Баруун хойто тулгааран
Ядан гэжэ оложо оролдоно бэлээл.
- 18300 Ороходо болобо
Алталан бүхүтээ,
Мүнгүлэн сээжэтээ
Басагад-ханай нуубал.
Хоолоёороо болобо —
- 18305 Нарайн суунаг татажа,
Хоолзуураараа болобо
Наранай суунаг татажа
Һуугаа гэхэн юумэл.
Нэгэ-ханай басаганин
- 18310 Уйлхажа нуубал,
Тэүни хойто басаган
Инеэн наадан нуубалдаа,
Эгээ һүүлээ басаган
- 18315 Дуулан шуулан нуубал.
Одоной-ло бэлээ.
— Али-ханай голой
Басагад-ханай байнат?
Али-ханай омогой

Пока близкие друзья сидят,
не задремлют, не заснут,
будем петь [улигер]!
Ай-дун-зэй!

* *
*

- 18270 Вслед за тем:
с громким топотом скачет,
в южную сторону
шумно скачет.
Так все было:
- 18275 что белым покрыто,
за зиму считая, скачет;
все что блестит,
за лето считая, скачет.
Стрекотание пестрой сороки
- 18280 за зиму считая, скачет,
пение золотой пташки
за лето считая, скачет.
- Между небом и землей,
в самой середине их,
- 18285 дворец величавый виднелся,
белый и громадный.
Подъезжает к тому дворцу
и не может ничего найти,
где бы коня привязать.
- 18290 О, «ай» скажи!
Хангайскую черную стрелу
выдернул он
и в землю глубоко воткнул,
затем за зарубку [стрелы] привязал.
- 18295 В сторону дворца он шагнул,
чтобы войти в тот громадный дворец.
Входную большую дверь
не мог он найти.
Едва он нашел
- 18300 северо-западную подпору
и вошел.
Когда он вошел,
то увидел:
сидели там девушки —
- 18305 зад у них из золота,
а грудь из серебра.
Шей у них
лучи луны притягивали,
а кадыками своими —
- 18310 лучи солнца рассеивали.
Так сидели они, говорят.
Одна из них
плакала,
одна девушка
играла и смеялась,
а последняя девушка
песню пела.
— Из какой вы долины,
девушки, будете?

18320 Басаган-ханай байнат? гэжэ
 Гуран суран байнал.
 — Биди Ханхан Хэрдиг шобуунай
 Гурбан басаган байналди! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Нигэн танай уйлаһаниин юумэ?
 18325 Нигэн танай инеэһэниин юумэ?
 Нигэн танай дулаһаниин юумэ?—гэжэ
 Гуран суран байбал.
 Аян-шаяа алдаба.
 — Ханхан Хэрдиг шобуун-ханай
 баабаймнай

18330 Юһэн-ханай елээл
 Хорото шара могойлоор
 Дайлалсаһан юумэлдаа.
 Дарагдаха болоходоо
 Гурбан басагаа үгөөл.
 18335 Мүнөө идюулхэ басагамнай
 Уйлан дуулан нууналдаа,
 Малагаар идюулхэ басагамнай
 Инее наадан нууналдаа,
 Нүгөөл үдөр идюулхэ басагамнай
 18340 Дуулан шуулан нууналдаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 — Хорто шара могой танай
 Хаанаһаа ерээ юумэ! гэжэ
 Гуран суран нуубал.

18345 — Хариин хүбүүн хариинш!
 Хүүнээ дайда орожо
 Хүмүрөжэ бүхэн уныш!
 Одонойло бэлээл —
 Шамаһаал болохо,
 18350 Манай-хани баабайл
 Далитай ебэртээ юумаадар,
 Одонойло бэлээл,
 Ялагтажа байнал,
 Хариин хүбүүн хариинш!
 18355 — үхибүүд, ерхэ ёлойн заажа асыт!
 Уттэр түргэн ерхэ юүмүү?
 Үни холо ерхэ юүмүү? гэжэ
 Гуран суран байбал.
 — Мэнэ ойро болоол,
 18360 Одонойл бэлээл.
 Хариин хүбүүн шангалажа хариинш! гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байбалдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хара бүрүн далаяа оһоһон
 18365 Гарша ерхэ юүмэ.
 Хара далайн хашалагаар,
 Хатан уулайн хормоёор
 Ерэлдэхэ юүмэлдаа.
 Гархияа тэгхэн дундаал
 18370 Түргэд һарайн далил
 Мүнгэлэн толитгээ юүмэл,
 Аян шаяа алдаба.
 — Түрэ ехэ толиндаа

18320 Из какого рода
 вы, девушки, будете?—
 так у них он спросил.
 — Мы все трое —
 дочери Ханхан Хэрдиг птицы,—
 так они отвечали.
 18325 — Почему же одна из вас плачет,
 другая — смеется,
 а третья — поет? —
 так он спросил.

С волнением и вздохами:
 18330 — Ханхан Хэрдиг птица —
 наш отец —
 вот уж девять лет
 с ядовитой желтой змеей
 все воюет.
 18335 Когда тот стал одолевать,
 отдал ему трех дочерей.
 Девица, которую сожрет змея сегодня,
 плачет и рыдает.
 Девица, которая
 18340 съедена будет завтра,
 смеется и играет.
 Та девица, которую съест послезавтра,
 песню поет,—
 так они ответили.

18345 — Откуда же придет
 ваша ядовитая желтая змея? —
 так он спросил.
 — Чужеземец, молодец, уезжай обратно!
 Не погибни здесь ты
 18350 за чужую судьбу.
 Не то что ты,
 а наш отец,
 крылья и рога имея,
 терпит поражение.
 18355 Так то бывает.
 Тебе ли тягаться,
 чужеземец, возвращайся домой!
 — Девушки, покажите дорогу,
 по которой она приходит!
 18360 Долго ли еще не придет? —
 так он спросил.
 — Вот-вот, скоро,
 чужеземец, скорее уезжай!—

18365 так они говорили.
 Вслед за тем:
 — Из черного моря пасмурного
 выходить она должна.
 Из самого узкого места
 18370 черного моря бурунного
 к подножию горы Хатан
 приходит.
 По середине лба у нее,

- 18375 Тэнэ бала харбаһан хүүхэн
Дараха ёһотэй юумэ,
Эмдээл үгээ хүүхэн
Дарагдаха ёһотэй юумэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 18380 Мүнөөхил хүбүүн гуа,
Орохо ехэ ялгайн
Узуур барин хараашалан
Арилана бэлээл.
Одонойло бэлээ.
- 18385 Маряалдажа хаража
Ябаа гэхэн юумэл.
Ерэхэл харгуй дээрэн ошожо
Хара бүрүн далайн
Хашалаг дээрэн ошожо,
18390 Эмэхээ суурхан боложо
Байһаниин тэрэ гэлээл.
Аян-шайа алдаба
Хара бүрүн далай гээшэ
Оёорһоон урбаба,
18395 Хүдөөһөөн хүрьебэ —
Харалдана бэлээл.
Тэргэд һарайн барагтай
Мүнгэлөн толи ялараһаар
Гаралсажа ерэбэ.
- 18400 Одонойло бэлээ,
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ,
Одонойло бэлээ,
Хангайн хара һомойндаа
Онон дээрэн уншаба,
18405 Улаан дүлүй гаргабал;
Хэбшэ дээрэн хэбшэбэ
Хүхө дүлүй гаргаба.
Үхихүл заяатай-хадам
үехэн таһа ошодаа,
18410 Ахан ябаха заяатай-хадамни
Мүнгэн сагаан толиндаа
Тэнэ бала тудаарайш!
Сэмэгэл можо хоёрин
Хуха бала тудаарай!
- 18415 Үбүһөни үзүүрээр
Үрээдэжэ хаяарай,
Хулаһани үзүүрээр
Хубаахажа хаяарай!
Хордон зүүрэн хоёрин
18420 Хара бүрүн далайа
Хайрааран шудараарай,
Хатан ехэ уулаа
Хормэёорон шудараарайш!
Хорёон дээрэ ерэжэ
18425 Хорьёжо орооройш,
Һаадагтаа ерэжэ
Һабинхажа орооройл! гэжэ
Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсага татажа,
- 18375 похоее на полную луну,
серебряное зеркало имеется,—
так говорят.
— Кто насквозь прострелит
то большое зеркало,
18380 тот одержит победу над ней.
А кто не разобьет,
тот будет побежден!—
так они говорят.
Вслед за тем:
- 18385 этот славный молодец
уехал к устью долины,
откуда выходит [змея],—
так то было ведь;
крадучись, кругом осматривая,
18390 ехал, он, говорят.
У самой теснины
черного моря бурунного,
на самой дороге,
по которой выходила [змея],
18395 в дудку вонючую превратился.
Черное море бурунное
с самого дна переворачивалось,
с краю грохотало.
Он смотрит туда:
18400 оттуда выходит
величиною с полную луну
серебряное зеркало.
О, так было:
Хурин Алтай молодец,
18405 над зарубкой стал заговаривать
своей хангайской стрелы —
красное пламя появилось;
над тетивой стал причитать —
синее пламя появилось.
— Коль смерть мне суждена,
18410 то ты мимо пролети;
коль жизнь мне суждена,
то серебряное зеркало белое
вдребезги разбей!
- 18415 Берцовую кость и бедро
пополам раздоби!
По кончикам трав
все разбросай,
по кончикам камышей
18420 на части раскидай,
яд и отраву его
по пескам и камням
черного моря бурунного разнеси,
по подножию
18425 великой горы Хатан разнеси!
Вернувшись, с шумом войди
в гнездовье свое,
в колчан свой
со звоном войди! —

- 18430 Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэн татажа
Хаймадажа орхибо.
Хандагайл бүхюү гээшэ
Харьяжа арилаба,
- 18435 Бугайни бүхюү гээшэ
Бурьяжа арилаба.
Мүнгэн сагаан толийн
Хаха бала тудаба,
Амор ехэ голиндаа
- 18440 Хаха бала тудаба,
Атхаал можо хоёрин
Хуха бала тудаба.
Үбүһөниин үзүүрээр
Үрээдэжэ хаяба,
- 18445 Хулаһани үзүүрээр
Хубаахажа хаяба.
Хара бүрүн далаа
Хашалагааран шударба,
Хатан ехэ уулая
- 18450 Хоромоёорон шударша,
Хорон бүрүн хоёроо
Арилгажа ерэбэ.
Хорёон дээрээ ерэжэ
Хонхиножо буубал,
- 18455 Наадагтаа ерэжэ
Набинажа буубал.
Хашагай-хани шэнээл
Хара ехэ шуһанла
Хойноһоон дахалдажа ерэбэ.
- 18460 Баруун найхан хасарта
Шабхан гэжэ няабалдаа.
Няалдажа байхада —
Юугээ-шье мэдээлгүй
- Мухарихаар тэмүүлбэ.
18465 Одонойло бэлээ —
Сайд гэхэ шүдэндээ
Ялад гэхэ нюдэндээ —
— Гурбан ялагай оройһон,
Гуниг шара нохоймни!
- 18470 Абар туһа хэдыдээб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Амоража унаба,
Алдалажа хэбтэбэ...
Гуниг шара нохой гээшэ
- 18475 Мэдээн сайндаа мэдэбэ,
Ухаан сайндаа ойлгобо.
Харайлдана бэлээл,
Сүүдхэл халтагайда
Хажуу дундан ерэбэ.
- 18480 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ —
Одонойло бэлээ —
Гунан үхэрээ шэнээн
Хүбхүйжэ хөөлдэжэ хэбтэбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 18485 Гуниг шара нохээ гээшэ
- 18430 До костяного наконечника
он натянул [тетиву],
что [лук] растянулся;
до отверстия головки стрелу натянул,
что [лук] прогнулся,
и пустил [стрелу].
- 18435 Со свистом улетела стрела
с сохатиной головкой,
с шумом полетела стрела
с изюбриной головкой.
- 18440 Серебряное белое зеркало
разбила на куски,
громадный его атлант
на двое разорвала,
бедро и берцовую кость
на двое раздробила,
по кончикам трав
разбросала,
по кончикам камышей
раскидала.
- 18450 По узкому месту [берега]
черного моря бурунго,
по склону [подножию]
громадной горы Хатан пробороzdила,
от яда и отравы очистилась
и обратно вернулась.
В налучник
со звоном влетела.
В колчан свой
шумно вошла.
- 18460 Кровь черная
величиною с клеща
следом за нею пришла,
к прекрасной правой щеке [Хурин
Алтай]
- с шумом «шап» прилипла.
18465 Когда прилипла,
чуть не свалился [Хурин Алтай].
Так все было:
зубы заблестели,
глаза его засверкали.
- 18470 — Желтая моя собака Гуниг,
в трех долинах лежащая,
где твоя помощь? —
так сказав,
тут же свалился,
ноги растянул...
- 18475 Желтая собака Гуниг
умом хорошим узнала,
силой сознания поняла —
быстро поскакала.
- 18480 За сутки-полтора
к нему уже прибежала.
А Хурин Алтай молодец
лежал раздувшись, разбухши, став
величиною с трехгодовалого быка.
- 18485 Вслед за тем:

— Нүхүрөө түлөө
 Хоройн идеэн укхүлдаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 18490 Намай-хани үкхүдэм,
 Газаада ехэ далаймни
 Гарам дунда абаадаха — гэжэ зураба.
 Үбэли ехэ хүйтэндэ даараха үгээр
 Нүмө бариха гэжэ
 Зуралдана бэлээлдаа.

18495 Нажирай ехэ халуунда халуудаха үгээр
 Нүмө бариха гэжэ
 Зуралдажа орхибо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гуниг шара нохой гээшэ —
 18500 — Баруун найхан набартам
 Алта мүнгэн гуураһайм
 Хабшуулажа орхихо,
 Зүүн найхан набартам
 Алаг эрээн саарһайм
 18505 Хабшуулажа орхихо!
 Алта мүнгэн ширэйи
 Баруун урда тулгадам
 Бодхожо орхихо.
 Тэрээн дээрэм түшүүлэжэ орхихо! гэжэ
 18510 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гурба дахин хоробо,
 Гурба дахин гулььяжа хаяба.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ —
 18515 — Үни холо унтабуу?
 Үтэр түргэн унтабуу? гэжэ
 Бодон харайн забилажа нуубал.
 Гуниг шара нохой гээшэ
 Амоража унаба,
 18520 Алдалажа хэбтэбэл.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Бодолдоһон биеэрээ,
 Юһэн булайи уһааран
 Угаалдажа абаба,
 18525 Ехэ тайгуйн арсааран
 Арюулажа байбал.
 Ханхан Хэрдиг шобууни
 Гурбал басаган ерэлдэжэ
 Хамаһалдажан байбалдаа.
 18530 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ
 Угаалдажа байхада,
 Ханхан Хэрдиг шобуун баабай
 Ерэлдэнэ бэлээл.
 Одонойл бэлээ —
 18535 — Басгашни мини амин дээрэ байһан
 хүбүүн,
 Али голой хүбүүмши,
 Али омогой хүбүүмши? гэжэ
 Нуран суран байбал.
 — Ара гэрээн баруунтээ;
 18540 Тураг ехэ шобуунил

желтая собака Гуниг:
 — За друга своего
 отраву скушав, смерть я найду, —
 так сказала.
 18490 — Коль я погибну,
 то пусть повезут меня
 на внешнее море бурунное, — так
 написал.
 — Пусть строят мне дворец,
 чтоб в зимнюю стужу не мерзнуть;
 18495 пусть строят такой мне дворец,
 чтоб в летнюю жару
 было бы не жарко мне, —
 еще написал.
 Вслед за тем:
 18500 желтая собака Гуниг:
 — Золотисто-серебряное перо
 в правые прекрасные мои когти
 зажмите,
 пестрые бумаги мои
 18505 в левые прекрасные мои когти
 положите!
 У право-передней подпоры
 золотой мой престол,
 воздвигнув, поставьте
 и посадите меня! —
 18510 так он сказал.
 Вслед за тем:
 трижды [тот яд] он втянул
 и трижды выблевал.
 18515 Хурин Алтай молодец:
 — Долго ли я спал?
 Мало ли я спал? — сказав,
 быстро вскочил, на корточки сел.
 Желтая собака Гуниг
 18520 упала, свалившись,
 и ноги растянула.
 Хурин Алтай молодец
 быстро поднялся,
 водою девяти родников
 18525 омывал ее,
 можжевельником великой тайги
 освящал ее.
 Пришли три девицы
 Ханхан Хэрдиг птицы
 и стали помогать ему,
 18530 трое полных суток
 ее омывали.
 Ханхан Хэрдиг птица — батюшка
 прибыл сюда.
 18535 Так все было.
 — Из какой ты долины
 из какого рода, молодец,
 за жизнь моих дочерей
 18540 постоявший, молодец? —
 так спросил [Ханхан Хэрдиг].

Дэбэжэ хүрүх-гүй дайдада
 Түрөө гараа байналби.
 Тулби ехэ найдайла
 Дугшажа хүрхэ-гүй дайдада
 18545 Гараа түрөө байналби.
 Абай Гэсэр хүбүүнээ
 Тээлил хүбүүлби —
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 18550 Одонойло бэлээ.
 — Басгашни мини амин дээрэ
 байхан хүбүүн,
 Энэ гуниг шара нохоёо,
 Дүрбүүлэндээ байжидаа,
 Хүйтэн булагаа унаар
 18555 Угаахажа байит-таа,
 Ехэ тайгуяа арсаар
 Арюулаажа байит-таа!
 Бихэн танай болобо,
 үни холо ябаа-хадаа,
 18560 Сүүтхэлэн халтагада ерэлсэхэ баинналби,
 Одонойло бэлээл,
 Үтэр түргэн ябаа-хадаа,
 Сүүдхэсоого дэбэлдэжэ
 Ерэлдэхэ байнамдаа.
 18565 Мүнхүйн хара унайм
 Асараха манил.
 Гурбан-хани басаганаа
 Амин дээрэ байлгahan хойнол,
 Гуниг шара нохоёо
 18570 Яжа үхүүлэжэ орхихо бэлээ? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 Ара гэрээн баруулажа дэбэрхэлэн
 Ябуулана бэлээлдаа.
 Нарahan гэхэ модонноон
 18575 Аяар дээгүүр дэбэлдэнэ бэдээл,
 Нартай гэхэ тэнгэрэнээн
 Багтай доогуур дэбэрхэлнэ бэлээ.
 Мүнхүёо хара унан дээрэ,
 Үдэр тэндэ ябанан хүүнхэн,
 18580 Үдэшээ боро хоног,
 Шара намша болон байхада,
 Хүрэлдэжэ буубалдаа.
 Мүнхүйн хара унай
 Нэгэ-ханай балга балагажа аабалда
 18585 Дэбэрхэлнэ бэлээ.
 Һөөрэгшөө тэхэржэ
 Һүни-шье дэбэрхэлэн ерэбэ.
 Малагаари мандан шарга наранда
 Үрөлүёо бултайжа,
 18590 Үрөөлүёо үдүйдэ ерэлсэбэ байбал,
 Гуниг шара нохоёо
 Хүлхэн дээрэнээн дунааба —
 Тологойдон гарса дунааба;
 Тологой дээрэнээн дунааба —
 18595 Хүлдөн ороса дунааба.
 Гурба дахин тологээ дээрэн гарса

— Я родился-появился
 на западной стороне,
 там, куда птица тураг
 не долетит.
 18545 Я родился-появился там,
 куда
 рысью не доехать.
 Я средний сын
 Абай Гэсэра удалого,
 18550 звать меня Хурин Алтай,—
 так он сказывал-говорил.
 Так это было.
 — О, молодец, за дочерей моих
 постоявший,
 эту желтую собаку Гуниг
 18555 холодной водой ключевой
 все четверо вместе
 смывайте,
 можжевательником великой тайги
 освящайте!
 18560 Я же отправлюсь.
 Если долго я пробуду,
 то через сутки-полтора прилечу,
 если быстрее справлюсь,
 то за сутки слетаю
 18565 и сюда я прибуду.
 Вечно живую воду
 я сюда принесу.
 Коль за жизнь дочерей моих
 она постояла,
 18570 то могу ли допустить,
 чтобы желтая собака Гуниг
 так погибла!—
 Такое слово сказав,
 он полетел
 18575 в западную сторону,
 повыше вершины сосны
 он полетел,
 чуть пониже солнца небесного
 он парил.
 18580 После полудня отправившись,
 он прилетел
 к вечной живой воде.
 Когда вечерние сумерки, как
 желтые листья стали,
 18585 глоток лишь воды
 забрав себе в рот,
 он полетел.
 В обратный он путь
 в ночь полетел.
 18590 Назавтра, с восходом красного солнца,
 когда наполовину оно взошло,
 наполовину еще не взошло,
 обратно вернулся он.
 С ног до головы
 18595 он окропил живой водой
 желтую собаку Гуниг.

Дунаалдажа гархада,
 Гуниг шара нохээ гээшэ
 Бодон харайн байбал.
 18600 — Уни холо унтабуу?
 Үтэр түргэн унтабуу? гэжэ
 Бодон харайн байбал.
 Одонойл бэлээ —
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ:
 18605 — убаал үгээ намаяал болобо
 Шангалажа бодхоштаа!
 — Бихэн шэни болобо,
 Газаадал далаяа
 Гарам дээрэ хүрхэмни,
 18610 Газар дайда хоёроо
 Мужаа дээрэ хүрхэмни...
 Зориһолон газартаа
 Золтой заяатай ябыштаа!
 Золхон заяан хоёроо
 18615 Үтөг дээрээ тэхэрүүлыш!
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэн
 Үрөөр табин байбал:
 — Гуниг шара нохээ мини,
 Морини шэнээн шолуунил
 18620 Мухарижа ошосо,
 Мууйн бүхэн үзээрээш!
 Үхэрээ шэнээн шолууни
 Үержэ унаса,
 Үкхүй бэхэн үзээрээш!
 18625 Газаадал далаяа
 Гарам дээрэн бууйиштаа,
 Газар дайда хоёроо
 Мужаа дээрэ хүрэдаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 18630 Баруун найхан гарнуудаа
 Барилдажа байбал.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гуниг шара нохээ гээшэ
 Ара гэрээн зүүлжэл
 18635 Харайлдажа орхибо.
 Холо байһан юумэйн
 Ойро болгон хамаржа харайба,
 Хоёр байһан ялгаяа
 Нэгэдхэжэ харайлдажан арилба.
 18640 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Басагашим амин дээрэ байһан хүбүүн,
 Юугээ ирхэ юумши? гэжэ
 Нуран суран байбал.
 Наран Гэрэл хаанайла
 18645 Агуй Ногоон дүүхээдэ
 Хүригэлэн хүүхэн бэлээлби.
 Наран Гэрэл ханхай гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээл:
 Одонойло бэлээ —
 18650 — Ханхан Хэрдиг шобуунай

С головы до ног
 обрызгал той живой водой,
 трижды побрызгал
 18600 с ног до головы,
 тогда лишь желтая собака Гуниг
 вскочила, запрыгала.
 — Долго ли,
 18605 недолго ли я спала?— говоря,
 встала и забегала.
 Так это было.
 — Хурин Алтай молодец,
 ты меня на ноги поставил;
 что касается меня,
 18610 пойду, где водопой
 внешнего моря великого,
 где есть межа
 земли и пространства...
 Где бы не побывал,
 18615 всюду будь счастлив!
 Счастье и судьбу
 в родной свой луг верни! —
 Хурин Алтай молодец
 благопожелание такое сказал:
 18620 — Желтая моя собака Гуниг,
 пока камень не развалится
 величиною с коня,
 пусть плохое тебе не встретится!
 Пока камень не разложится
 18625 величиною с быка,
 пусть смерть не достигнет тебя!
 Спустишь ты на водопой
 внешнего моря своего,
 доезжай до межи
 18630 земли и пространства! —
 так он сказал.
 Они за правые руки взялись,
 друг с другом простились.
 Вслед за тем:
 18635 желтая собака Гуниг
 вскачь побежала
 в восточную сторону.
 Так она прыгала,
 что дальние предметы
 18640 близкими становились,
 две долины пробегала,
 как будто одну.
 Вслед за тем:
 — Молодец, постоявший за жизнь моих
 дочерей,
 18645 что будешь просить?—
 с такими словами обратился
 [Ханхан Хэрдиг].
 — Я тот, кто сватался
 на Агуй Ногоон девице—
 дочери Наран Гэрэл хана.
 18650 Наран Гэрэл хан

Хотиго ехэ үдүйи
Асаража асыш! гэжэ
Хэлээл бэлээл.
18655 Гуураһайи хэжэ зурхам гэжэ
Хэлээ бэлээ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Тэрэ-хани амида-шни,
Минии хотиго үдүйи даажал,
18660 Саарһайи хэзээнээ зурамгай болообдаа?
Дааха-хани шэнээн
Үгээ-хаанай юмэ-хамнай.
Басагадаа амин дээрэ байлгahan хойно,
Нэгэ ехэ үдүндө
18665 Юүнээ хайра болохонби? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэл даа.
Баруун хотиго үдөөл
Ходолхожо үгөбэ
— Арбан ехэ ели
Андайн түлөө үгүбэбдаа,
18670 Табан ехэ слээл
Танили түдөө үгөөби.
Хойно хойноо,
Айһан эшиһэн газартаа
Бэе бэеэ дурдалдажа ябаха! гэжэ
18675 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ханхан Хэрдиг шобуунаа
Хотиголон үдүйи
Моринэйлэн эмээл дээрэ барижа,
18680 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
Газар тээшээ гальюулана бэлээ.
Одонойло бэлээ —
Ханхан Хэрдиг шобуунай
Хотиголон үдүн гээшэ
18685 Ойн бүдүүн шүнүһөнээ барагтай
Юүмээ барижа хатарана бэлээ.
Ойрол болоходо,
— Минии хүригэн болхо-хадаа
Үтэр түргэн абаадажа үгүтгээг!
18690 Минии хүригэн болхо үгээ-хадаа
Асаржа энэ байха байсанийим,
Барани бала даруулажа орхитгой! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Нэгэ хүбүү гаргана бэлээл.
18695 — Барижа зураха-гүй байжал
Хүүгээр яахуяа зобооһо юүм? гэжэ
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Шэнээл үгээ —
18700 Морин дээрээ барижа,
Хатаража ерэбэ.
Алтай мүнгэн байсанийин
Баруун урда хэршээһэндэ
Түрүүдэжэ орхибо.
18705 Зүүн-хани хойшоол
Хэлтээжэ байбал,
Тэрэ байһан байсанийин!

мне сказал,
чтоб ему я достал
ножевидное перо
Ханхан Хэрдиг птицы
18655 «Я сделаю перо
и буду писать»,—
вот так мне сказал,—
ответил [Хурин Алтай].
— Этот живой-то,
18660 когда стал могушим
поднять мое перо ножевидное
и писать еще на бумаге?
Он ведь силы не имел,
чтоб перо мое поднять.
18665 Коль ты за жизнь моих дочерей постоял,
то не жалко мне
одно мое большое перо,—
так он сказал.
Правое ножевидное перо
18670 выдернул и отдал.
— За десять великих лет побратимства
я тебе отдаю;
за пять лет нашей дружбы
я тебе отдаю.
18675 Когда-нибудь после,
если встретим опасность,
будем друг друга призывать! —
так он сказал.
Вслед за тем:
18680 ножевидное перо
Ханхан Хэрдиг птицы.
на седле коня держа,
обратно направился,
на родину поскакал.
18685 Держит он перо ножевидное
Ханхан Хэрдиг птицы
величиною с толстую лиственницу
и скачет рысью.
Когда он стал подъезжать:
18690 — Коль хочешь быть зятем моим,
скорее обратно верни;
коль не хочешь быть зятем моим,
то занеси ты сюда
и весь мой дворец раздави! —
18695 с такими словами [Наран Гэрэл]
настречу парня одного послал.
Хурин Алтай молодец
так говорил:
— Зачем же мучил меня,
18700 коль не будешь писать [этим пером?]
Устало держа [то перо]
над своим конем,
рысью прибыл.
К право-переднему углу
18705 золотого того дворца
[пер] он притулил.
Тот дворец

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одонойло бэлээ!
 18710 Ай гэхэ бэлээ,
 Морин сайхан хүлүйи
 Бэлир мүнгэн сэргэйндаа
 Эгээн дээдэ түдүгүдэ
 Уян татан орхибо.
 18715 Алтан мүнгэн байсанда
 Оролдожо ошобо.
 Оролсожо байбал.
 — Хадам-ханай баабай! гэжэ
 Мэнэн хүүри хэлэбэлдаа,
 18720 — Гуураһай танай асарааби,
 Асаража саараһаалан зурыш? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Наран Гэрэл ханхай гээшэ
 Одонойло бэлээ
 18725 — Басаганаа асараһан үдүй үзэхэ! гэжэ
 Гарана бэлээл.
 Хараанһаан хальтарба,
 Нүрээһэн нүрдэбэ,
 Нүүдэрһэн зальтажа
 18730 Ай гэхэ бэлээ!
 Харанхалан унабал.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Гүйлдэжэ гараба.
 Хоёр ээмхэн дээрэһэн барижа
 18735 — Эдүй хабатай байжал
 Хүүгээр яахуй зобооһо юүм! гэжэ
 Дуггаража голиин оруулан орхибо.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил хүбүүн гуа,
 18740 Далан долоон таһалгайн
 Саада биедэн орожо,
 Далан зөөлэн идээнээ
 Дабхар зөлээн табюулжа,
 Ерэн зөөлэн идээнээ
 18745 Ехэ зөөлэн табюулжа
 Идеэлэжэ зугаалажа нуугаа
 Гэхэн юүмэдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Агуй Ногоон дүүхээл
 18750 Мэнэн хүүри хэлэбэлдаа:

 — Харин ехэ дайдада
 Ханьяараа гэхүй шамайи дуулааби.
 Хүүнээ ехэ дайдада шамайи
 Хүмүрөө гэхүй дуулаалан байнамдаа
 18755 Хоёр һайхан нюдөөл
 Гартаа бариха болсороо
 Уяраал байналби.
 Аянгаяа ядаалби...
 Хайшан гэжэ ерээбши? гэжэ
 18760 Нуран суран нуубал.
 Хорто шара могоёор
 Дайлалсаа гэхүй дуулаа—хамнайби! гэжэ
 Мэнэ-хүүрээ хэлэбэл.

на северо-восток,
 наклонился!
 18710 Вслед за тем:
 так это было.
 Коня своего хулэга
 он привязал
 за самую верхнюю скобу
 18715 серебряной коновязи.
 Затем входит
 в золотой дворец.
 Как только вошел,
 со словами обращается к тестю-отцу:
 18720 — Тесть мой, отец!
 Ваше перо я привез.
 Принесите и на бумаге напишите! —
 Так он сказал.
 Наран Гэрэл хан,
 18725 так это было:
 — Надо посмотреть перо,
 которое мне молодец доставил! —
 так говоря, на улицу вышел.
 Увидев, поскользнулся,
 18730 вида испугался,
 тени утрашился...
 и в обморок он упал.
 Хурин Алтай славный
 [на улицу] побежал.
 18735 За плечи схватив, говорит:
 — Имея лишь такую силенку,
 зачем же человека мучить?— говоря,
 начал его трясти и в чувство привел.
 Вслед за тем:
 18740 славный молодец
 вышел за семьдесят семь комнат.
 Из семидесяти семи кушаний
 ему ставят самое вкусное,
 из девяноста видов кушаний
 18745 ему ставят самое отборное.
 Сидят, разговаривают и кушают.
 Вот так было, говорят.
 Вслед за тем:
 Агуй Ногон девица
 18750 слово такое сказала:
 — Я слышала, в чужих ты краях
 коварных
 смерть себе нашел.
 Я слышала, что в чужой великой стороне
 ты гибель себе нашел.
 18755 Я плакала до того,
 что глаза мои прекрасные
 руками закрывала.
 Из себя выходила...
 Как ты приехал? —
 18760 так спрашивала-переспрашивала.
 — Я слышала, что ты сражался
 с ядовитой желтой змеей,—
 так она говорила.

18765 Зүбхэн нэгэ хүүридээ
 зүбхэн дээрэн тохобо,
 Зүрэгэеэ байхада
 Харагүй дээрэн тохожо,
 Идеэлэжэ
 Боро хоног, шара намша болоболдаа,
 18770 Унтана бэлээл.
 Халюун зөөлэн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлэн будуушхадаа орожо
 Бурьяса тэбэрэлдэжэ унтаһаниин
 Тэрэһэн гэлээ.
 18775 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Үгүлөөни үдээн шарга нарани
 Үрөөлүеэ бултайжа,
 Үрөөлүеэ үдүйдэ бодолсожо байбал.
 Эрээ мүнгүн остоолдон
 18780 Идеэлтын һайн табюулжа
 Идеэлэжэ абаба.
 Улаа мүнгүн остоолдоо
 Ундан саяа табижа
 Идеэлэнэ зугаалана бэлээл.
 18785 Зугаалажа һуухадаал —
 — Энэ хаанхани үдүйи
 Асараһан хойноо,
 Харгуй худар хаяха үгээ байна.
 Хүрэгэжэл үхө байна! гэжэ,
 18790 Арга үгээ юумэ байна! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 Газаа тээшээ гаралдана бэлээлдаа.
 Хүйлөн хүхө морёол
 Хүбэ татан абаша
 18795 Алабхижа унаадла,
 Үнөөхил үдээл
 Эмээл дээрээ абаша хатаража
 Ябуулһаниин тэрэһэн гэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 18800 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Сүүтхэлэн халтагайда
 Абаадажа хүрөшэ үгүлдэжэ байбал.
 — Энэ үдээш хаанаа-ханиин абаадха
 мэним? гэжэ
 Ханхан Хэрдиг шобуун баабай
 18805 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Ан-шаяа алдаба.
 — Тэрэ ханай түрээд шини,
 Хүүнээл үдүйи яахуяа
 Абаадуулһан юумэ?
 18810 Хүригээ-шье зобоожо,
 Намай-шье зобоожо! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Минии хотиго үдүни
 Узуураһаа болобо
 18815 Хойто үдүниин ургажа
 Харана-гүйгшии?
 Үдүдөөл тэгэнэжэ байгаа гэхэн юумэ.
 Алта мүнгэн гуурһан байхадаа
 Дайда даажа ядха-һундаа? гэжэ

Истинное слово
 18765 за истину считая,
 тропинку встретившуюся
 за дорогу принимая,
 они кушали.
 Вечерние сумерки, как
 18770 желтые листья стали.
 Спать они ложатся.
 В обнимку вдвоем уснули
 в выдринной постели,
 на соболиной мягкой подушке.
 18775 Вслед за тем:
 утром, когда красное дневное солнце
 одной половиной взошло,
 а другой половиной еще не взошло,
 они встали.
 18780 На пестро-серебряный стол
 поставили кушанье самое отборное,
 покушали;
 поставили вкусные напитки
 на красно-серебряный стол,
 18785 выпили.
 Так говорили они.
 — Коль привез
 перо птицы-хана,
 то не следует на дороге бросать,
 18790 надо обратно его отвезти!
 Иначе нельзя! —
 так говоря,
 на улицу выходит.
 Повод голубого своего коня
 18795 выдергивает,
 ногу перебросив через него [коня],
 садится верхом,
 перо на седло берет
 и скачет рысью.
 18800 Вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец
 через сутки-полтора
 доехал и передал.
 А Ханхан Хэрдиг птица
 18805 говорит ему:
 — Куда же мне перо это деть?—
 Из себя она выходит:
 — Пропащая тварь,
 18810 зачем же чужое перо
 заставил привезти?
 Замучил зятя своего
 и замучил меня! —
 так сказал.
 — У меня вырастает
 18815 уже другое ножевидное перо.
 Больше половины выросло,
 не видишь ли?
 Мое золотисто-серебряное перо,
 я думаю, поднимет земля! —

- 18820 Алта мүнгэн байсангаа
Баруун урда хэршээхэндэн
Түшүүлэжэ орхибо,
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гэрхэн тээшээ гэшүүлэнэ бэлээлдаа,
18825 Газар тээшээ гальюулана бэлээл.
Иирьюлэжэ ябаба.
Хаанаа ханха харгуяар
Ханхилзаса дугшаба,
Зоноо бүдүүн зудаар
18830 Зуралзаса дугшаба.
Гэрхэн дээрэн ерэжэ,
Морин сайхан хүлүйи
Бэлир мүнгүн сэрэгээн
Эгээн дээдэ түдүгэнэ
18835 Хүбэ-ханай татахаар
Уян татан орхёодно
Оролно бэлээл.
Наран Гэрэл ханхай гээшэ
Одонойло бэлээ —
18840 Ай гэхэ бэлээ.
— Агуу Ногоон дүүхээдэш
Далан долоон толгойтой
Даньял шара мангадхай
Хүригэшилээб гэжэл ерэжэ арилаал...
18845 Аян-шаяа алдаба.
Уряанаһаан нааша һуралдажа
Ерээд ябуулажа байна юумэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
Шинии үсүгүлдөр гарамсаараш
18850 Ерээл бэлээл.
Мэтэр гэнээр харяа бэлээл...
Хүрин Алтай хүригэмни,
Аян шаяа алдаба,
Арга тала-хайшаа бэлээ? гэжэ
18855 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Һуугаа гэхэн юумэдаа.
— Хадам-хани баабай гээшэ
Юүндэ-шье абар үгээ юүм
Эндэ байгаа-гүйштаа!? гэжэ
18860 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Хадам-хани баабай-шни,
Одонойло бэлээ.
Үтөлжэ гутажа ошоолби,
Арбан гурбан хаани
18865 Абатаниин түргэдээ,
Далан гурбан хэлини
Үзүүрдээшэн түргэдээ! гэжэ
Аян шаяа алдаба.
Хүрин Алтай хүригэмни!.. гэжэ
18870 Һуугаа гэхэ юумэдаа.
Аян шаяа алдаба,
— Үдүхөһөөн абаадла
Үтүлсөрөө болободаа
Дайдуйи дайнаар алалдажа ябаха
18875 Ямар шортой хүбүүн ябааби? гэжэ
- 18820 и к право-переднему углу
своего золотого дворца прислонил.
Вслед за тем:
домой он зашагал,
на родину помчался,
18825 с громким топотом мчался.
По ханской дороге звонкой
шумно рысил,
по таежной дороге народной,
мелькая, рысил.
18830 К дому подъехав,
за самую верхнюю скобу
серебряной коновязи
повод коня привязал.
Чтоб выдернуть и
18835 отвязать его,
повод прекрасного хулэга привязав,
он вошел...
Это было так.
О, «ай» скажи!
18840 Наран Гэрэл хан:
— К Агуй Ногон твоей свататься
даньяльское желтое чудовище
с семьюдесятью семью головами
приезжало
18845 и обратно уехало.
Крики, вздохи были.
С давних пор
он часто сюда навевываться приезжал!—
так истинно говорит.
18850 — Вчера, как только ты ушел,
он сюда приходил
и тотчас обратно уехал...
Мой зять, Хурин Алтай,
какой выход есть? —
18855 говоря, [в задумчивости]
он сидел.
— Тесть мой, отец,
почему же ты
думаешь, выхода нет? —
18860 так в ответ он сказал.
— Я тесть-отец твой.—
все это ведь было —
теперь состарился, ослабел;
у тринадцати ханов
18865 волшебники разошлись,
у семидесяти наречий
верхи разбушевались,
Хурин Алтай, мой зять! —
так он шумно сидел.
18870 Когда шумел он так,
Хурин Алтай молодец:
— От самого рождения
до старости лет
прожить жизнь
18875 в войнах со всякими земными врагами,

- Хүрин Алтайн хүбүүн гээшэ
Тархияа атхажа
Нуугаа гэхэн юумэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 18880 Тархияа атхажа нууһанаа,
— нууһан-шье адали даа,
Байһан-шье адали! гэжэ
Далан долоон таһалгайн
Саада биедэн ороболдаа.
- 18885 — Агуй Ногоон дүүхээ,
Одонойло бэлээ —
Баабай шини хэлэнэлдаа:
Далан долоон тологойтой
Даньял шара мангадхатай
- 18890 Агуй Ногоон дүүхээтэй
Зүби хэлсээ гэжэ хэлэнэлдаа.
Иимэ хабатай байжал
Урянаһаан хойшол
Намай яахуй түлэгээһэн юумэбши? гэжэ
- 18895 Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ:
— Үсүгөлдөршини гарамсаар
Удаал үгээ ерээ байнал.
Урянаһаа наашал
- 18900 Үлгүйтөөһөөм хойшоо
Үнсүлөөб гэжэ ябан байһа юумэ.
Мансуйтайһаам хойшо
Манааб гэжэ ябан байһа юумэ!
Яахуй яахаар шамаһаал һүүлдэ
- 18905 Намаһаал хүүрээ һуржа ядаадла
Гаралсажа арилаа-блээ
Шинии-хани ерэхэйи
Мэдэхэн юумэ байнал!
Одонойло бэлээл.
- 18910 Минии-хани ерэхэйи
Хайшин гэжэ мэдээ гээшэб?
Шихэн минии хэлэаламши? гэжэ
Хэлэн хүүнэн суубал.
— Тэрэ ехэ мангадхайд
- 18915 Ошон-хани-хаарла
Боожал үхэхэм дээрэ гэжэ
Агуй Ногоон дүүхээ
Уяржа үгүбэлдаа...
Уяржа үгөши нуугаа гэхэн юумэл.
- 18920 Хүрин Алтай хүбүүн-гуа
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
— Эсэгээн долоон хүбүүн байһа юумэ.
Далан долоон толгойто
Даньял шара мангадхайн! гэжэ
- 18925 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Үдэшэни боро хоног,
Шара намша болхын тэрэ хирдэ,
Үдээн шара нарани
- 18930 Үрөөлүеө орожо,
- какой я несчастливый! — сказав,
голову руками обхватив,
сидел, говорят.
Вслед за тем:
18880 сидевший, обхватив
голову руками:
— Не все ли равно,
что сидеть, что стоять! — говоря,
за семьдесят семь комнат
18885 он пошел.
— Агуй Ногон девица,—
это было так,—
отец твой говорит, что
даньяльский желтый мангус
18890 с семьюдесятью семью головами
с Агуй Ногон девицей
договорились.
Коль намерение такое имеешь
с давних пор,
18895 зачем меня страдать заставляешь? —
так он сказал.
Агуй Ногон девица
в ответ ему говорит:
— Как только вчера ты ушел,
18900 немедля он пришел.
С давних уж пор,
еще с колыбели,
за мною ходил;
- 18905 еще с пеленок
выхаживать он стал!
После тебя никак
не мог слов добиться у меня
и так ушел.
18910 О приезде твоём
он уже знает!..
— Откуда ему известно
о моем приезде?
Наверное,
ты ему сказала? —
18915 так он спросил.
— Чем выйти
за того страшного мангуса,
лучше я повешусь! — так сказав,
залилась слезами
18920 Агуй Ногон девица...—
Сидела и плакала.
Хурин Алтай молодец
свое слово говорит:
— Семь сыновей было у отца
18925 даньяльского желтого мангуса
с семьюдесятью семью головами! —
так он сказал.
Вслед за тем:
— Когда вечерние сумерки,
18930 как желтые листья станут,

- Үрөөлүүе бултайжал байхада,
 Тэрэ-хани мангадхатай
 Дайлалсажа унахамни.
 Хүйтэ сүйтэ хүүгээ яажал
 18935 Хаража байжа билиагтаха бэлээ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Үдэшэни бороо хоног,
 Шара намша болхуйн
 18940 Урья-хани болобо,
 Хүйлөн-хүхө мориндоо
 Алабхижа унажа,
 Ара-гэрээн баруун хойшо
 Хурин Алтай хүбүүн гэшэ
 18945 Иирыюүлхэжэ ябуулhaniнн тэрэ гэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Өөрин дайдуин үнсүгтө,
 Хүүнээ дайдуин хүбшидэ
 Хүрүлдэжэ гарабал.
 18950 Гархажа —
 Садха мүнгэн дааһандаа
 Хирмайн улаан тамхийи,
 Хариин шэнээн дааһандаа,
 Хансуйн шэнээн хүдүһүнһөө
 18955 Багса улаан тамхийи
 Утхалдажа абша,
 Зүүхэн улаан һугадаа
 Хабшуулана бэлээлдаа.
 Зуруур мүнгэн хэтээрээ
 18960 Зуран сахин байбадаа
 Дээдэл юһэн гүрүм тэнгэрин
 ошоор һабан сахиба,
 Доодо долоон үнсүг дайдуин
 Дүлөөр һабан сахижа
 18965 Аһаалдана бэлээлдаа.
 Дээшэ доошоо һарбайжа
 Таталдана бэлээ:
 Заяалдаһан заяаша,
 Заяан сагаан тэнгэри!—гэжэ
 18970 Дурдажа татаа гэхэн юүмэл.
 Ай гэхэ бэлээ.
 Хүхүдээ Мэргэн баабай-мни,
 Хүлтээ хатан ийбии-мни,
 Эсэгэ Малаа баабай-мни,
 18975 Эхэ Юүрэн ийби-мни! гэжэ
 Дурдажа татаба.
 Мэтэр гэнсэн биеэрээ:
 Огторгойм мянган сагаан бурхан,
 Орээ дээрэм харагтуй гэжэ
 18980 Дурдана бэлээл.
 Айһан ехэ газартам
 Абар-ханай болыт!
 Эшиһэн ехэ газартам
 Ньюрхан ханай болыт!
 18985 Барууни мини
- когда желтое солнце дневное
 наполовину закатится,
 наполовину еще будет светить,
 я с тем мангусом
 18935 схвачусь и погибну.
 Как же могу допустить,
 чтобы на моих глазах
 мою суженую отобрали! —
 так он сказал.
 18940 Вслед за тем:
 когда вечерние сумерки,
 как желтые листья стали,
 сел он верхом
 на голубого коня своего,
 18945 в северо-западную сторону от дома
 Хурин Алтай молодец
 с громким топотом ускакал, говорят.
 Вслед за тем:
 край родной земли проехал;
 18950 к горным кряжам чужой стороны
 подъехав,
 порошистым красным табаком
 из кошелька величиной с рукав
 латунно-серебряную трубку
 18955 величиной с бедро
 крепко набивает,
 под левую подмышку
 кладет, прижимает,
 серебряным огнивом
 18960 чиркает-высекает.
 Искры летят, достигая
 до девяти турум тенгриев,
 а пламя бьет
 по выступам нижней земли.
 18965 Так он прикуривает.
 Курит он табак,
 опуская вниз и поднимая вверх [трубку].
 — Творец мой, создавший меня,
 белый тенгрий судьбы,—
 18970 так призывая, он курил, говорят.
 О, «ай» скажи!
 — Хухэдей Мэргэн, батюшка мой,
 Хүлтэй Хатан, матушка моя,
 Эсэгэ Малан, батюшка мой,
 18975 Эхэ Юрэн, матушка моя!—
 так призывая, курил.
 Вслед за тем:
 — Тысяча небесных светлых бурханов
 моих,
 сверху следите за мною.
 18980 Так он призывал.
 Вслед за тем:
 — Где устрашусь я,
 там помощь окажите!
 Где устыжусь я,
 18985 там меня защитите!

Табин табан тэнгэрийн
 Ахалажа түрөөдаа —
 Ханхан Хормос тэнгэри баабай!
 Түүним наада аянда
 18990 Дашин Шөөхүр абага-мни! гэжэ
 Дурдана бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Шуясара хоробо,
 Бааясара үлээжэ,
 18995 Хүдүһө дааһан хоёри
 Халааһандаа хаяба.
 Одонойло бэлээл.
 Халааһандаал хаяадла,
 Морин сайхан хүлүгтөө
 19000 Алабхижа аһаадла,
 Ара гэрээн баруун хойшо
 Йирыюүлэнэ бэлээлдаа.
 Йирыюүлэжэ ябхада
 Арбан найхан моринээл
 19005 Түбүргөөн гаралсаба,
 Арбан найхан эрэйн
 Ахилгаан гаралсана бэлээл.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Одонойло бэлээ.
 19010 Урдаһаан
 Арбан найха моринэй
 Түбүргөөйин гаргаба,
 Арба найхан эрэйндаа
 Ахилгайн гаргаба.
 19015 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хорин найха моринэй
 Түбүргөө гаргажа
 Хорин найхан эрэйн
 19020 Ахилагаа гаргажа,
 Хүйлэн хүхө моринэй
 Баруун амайн угзаржа
 Эрээн хасар мируулба,
 Баруун гараар сохижо
 19025 Сэгээн булуу тулгажа
 Урдаһаан ябуулана бэлээлдаа.
 Далан долоон тологойтой
 Даньил шара мангадхай
 Мэнэн айсуй ахилгажа ерэбэ.
 19030 Дархи хонгор азаргай
 Угзар угзарһаар болобо,
 Хоёр-хани забажийн
 Араандан туласа
 Хаха татан угзарана бэлээлдаа.
 19035 **Эмэр** эмэрһээр болобо,
 Хоёр улаан хугааран
 Уушхайн сагаан хүлхэйн
 Билталзуулан эмэрһөөр эрэлсэнэ бэлээл.
 Гурбалжаани гурбан харгуйн
 19040 **Бэлшэр дээрэ** золгоно бэлээ.

Старший
 над западными пятьюдесятью пятью
 тенгриями,
 Ханхан Хормос тенгрий—отец,
 18990 ближе его находящийся
 Дашин Шохор — дядя мой! —
 так призывал.
 Вслед за тем:
 он шумно затягивается,
 18985 клубом дым выдувает,
 кошелек и трубку
 в карман бросает.
 Так все было.
 В карман положив,
 19000 садится верхом на коня,
 с громким топотом скачет
 на северо-запад.
 Когда он скакал,
 то услышал топот
 19005 десяти могучих коней,
 он услышал дыхание
 десяти крепких мужей.
 Хурин Алтай молодец
 все скачет.
 19010 Впереди его
 топот раздается
 десяти могучих коней,
 тяжелое дыхание слышится
 десяти крепких мужей.
 19015 Вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец
 двадцати могучих коней
 тяжелый топот издает,
 двадцати крепких мужей
 дыхание издает.
 19020 Правый повод дергает
 своего голубого коня —
 пеструю щеку раздирает,
 правой рукой ударяет
 по круглой кости голой.
 19025 Так навстречу несется.
 Даньяльский желтый мангус
 с семьюдесятью головами
 навстречу скакал, пыхтя.
 Он дергал рывками
 19030 солового жеребца,
 обе щеки
 до самого коренного зуба
 разорвал — так дергал.
 Он так понукал жеребца,
 19035 что белые бронхи легких выходили
 из-под голых подмышек.
 Встречаются они там,
 где три дороги сходятся.
 Мангус так бил жеребца,
 19040 что бедренные кости коня

- Сохи сохиноор болобо,
 Можиин сэгээн булууйн
 Булталзуулан зогсобо.
 19045 Соэ мүнгүн дүрөөөө
 Суу бала харгуйлалдаа,
 Сохоб улаан шараяа
 Ханья хэгзэ харгуйлалдан
 Ходо-ханай гаралсана бэлээ.
 19050 Гөөрэгшөө гэхэржэ,
 Мэндэээ найгаар
 Мэндэшэлэн золгобо,
 Дорсобоёол найгааран
 Дорсобошолон золгоно бэлээлдаа.
 19055 Одонойло бэлээ,
 Ай гэхэ бэлээл.
 — Али голой хүбүүмши?
 Али омогой хүбүүмши?
 Хаа-хани голи
 Хаалажа ябаһан хүбүүн-ханай
 байнаштаа?
- 19060 Юү-хани голи
 Юүлэжэ ябаһан хүбүүн-ханай байнаши?
 — Ара гэрээн баруунтээ
 Түрэнһөн гараһан юүмэлби.
 Тураг ехэ шобуунай
 19065 Дэбэжэ хүрхэ-гүй газарта
 Түрөө гараа байналби.
 Тулби ехэ найдайла
 Дугшажа хүрхэ-гүй дайдада
 Түрүлсэбэ байнамдаа.
- 19070 Нүүдэлзэгши юүмэйндаа
 Саа биедэн түрөөлби,
 Нүмөлзөгши юүмэйндаа
 Наа биедэн түрөөби!
 Абай Гэсэр хүбүүнээл
 19075 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Абай Гэсэр хүбүүн гээшэ,
 Үридэ мини хүүрүһөлүн юүмэнэн.
 Өөриим зөөлү мяхайн
 19080 Угзараһан юүмэнэн.
 Өртө юүмэйм үрил
 Үнөө хүни золгобууш?!
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 — Үе шини мөөрэнһөн.
 19085 Абай Гэсэр хүбүүнһээн
 Аянгаяа ядхадаа
 Манта ехэ тэнгэриин
 Нүгөө биедэ орожо,
 Хорголожо нууһан юүмэб! гэжэ
 19090 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Аман дээрһээн абалсаба,
 Аһалдажа байбалдаа,
 Хэлин дээрһээн абан
 Хэбшэлдэжэ байбал.
- 19045 вылезли наружу.
 Встретились они так,
 что серебряные стремяна
 в стороны разлетелись,
 что с здоровых красных лиц
 кожа сошла.
 И мимо друг друга проходят,
 обратно вернулись,
 добрым приветом
 19050 друг друга приветствовали,
 хорошо поздоровались
 друг с другом.
 Так все было.
 О, «ай» скажи!
 19055 — Ты, молодец, из какой долины?
 Из какого рода, молодец?
 По каким ты землям
 путь свой держишь?
 По какой долине
 19060 ты направляешься, молодец?
 — Я родился-появился
 отсюда на западной стороне.
 Я родился-появился там,
 куда громадной птице тураг
 19065 не долететь,
 куда сайдам
 рысью не доехать,
 где тени мелькают.
 Я родился на той стороне,
 где тени мелькают,
 19070 я родился на этой стороне,
 где призраки бродят!
 Я Абай Гэсэра молодца
 сын Хурин Алтай! —
 так он ответил.
 19075 — Абай Гэсэр молодец
 сына моего погубил
 и мягкое мясо мое
 выдергивал,
 не в эту ли ночь
 19080 должник мой встретился! —
 Вслед за тем:
 — Суставы твои — еще хрящи.
 Когда-то, спасаясь
 от Абай Гэсэр молодца,
 19085 я прятался на той стороне
 великого туманного тенгрия —
 там я жил! —
 так он сказал.
 Словами бросаются,
 19090 друг друга задевают,
 словами [резкими]
 друг друга обвиняют:
 — Человеческое семя
 человека не превзойдет,

19095 — Хүүнээл нэгэ үри
 Хүүнэнэеэ үлүү-гүй юүмэ,
 Хүзүүнээл тоором
 Ергоонооноон үлэхэ-гүйлэн юүмэ!
 19100 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Байгаа гэхэн юүмэдаа.
 — Үнэн шини үрбэлгэ,
 Үе шини мөөрэнхөн!
 Угзаража абахада
 19105 Мяхан шини зөөлэхэн,
 Химэлэжэ абахада
 Булуу шини зөөлэхэн!
 — Хүдүн-хани хүүи
 Багадани балалажа
 19110 Амта таниба байнаши?
 Хүдүн-хани хүүи
 Нарайдани низалжа
 Амта таяа байбаштаа!
 — Шамаһаал болохо
 19115 Буха ехэ хүзүүтэни
 Булгалаһан бөөмни,
 Буудай мүнгэн һаадагтани
 Ханьялаһан бөөмни! гэжэ
 Мангад хүгшин ахайнла
 19120 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ.
 Аман дээрһэн абан
 Аһалдаһан биеэрээ:
 Мангад хүгшин ахай гээшэ
 19125 Мориноо буру тээгүүр
 Дэбхэрэжэ буубал.
 Мэнэ энэ атхомари
 Эндэн зальяжа орхихо! гэжэ
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 19130 Мориноо буруу тээгүүр
 Дэбхэрэлдэн буужал,
 Хүлзэнэн бухашаг
 Хилайлдажа ошобо,
 Хүдээшэнэн тэнгэршиг
 19135 Нэгүйдэжэ ошожо,
 Бухайн дали барагтай
 Мүргүлдэжэ тулаһанин тэрэ гэлээ.
 Бугаяа барагтай
 Олилдожо тулаба.
 19140 Ара бөө мяхашал
 Арбан һайхан хуригаараа
 Түгдэ татан хаялдажа байбал.
 Эбэр бөө мяхаши
 Үүдэн сэгээн шүдээрээ
 19145 Хадаралдажа дууһана бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мангад хүгшин ахаяа
 Тата татаһаар асарба
 Тахим доро нугулба,
 19150 Агха атхаһаар асарба —
 Агхасоогоо барилдажа ерэбэ.

19095 шейных позвонков
 больше шести не бывает! —
 так отвечал
 Хурин Алтай молодец,
 говорят.
 19109 — Волосы твои — завитушки,
 а суставы — еще хрящи!
 Мясо твоё мягко,
 чтобы, выдергивая, бросать;
 кости твои мягки,
 19105 чтобы зубами ломать...
 — Многих ли людей,
 ещё малыми погубив,
 их вкус испробовал?
 Многих ли людей.
 19110 пока они ещё в люльке, раздавив,
 их вкус узнал?!
 — Я, не то что у тебя,
 а у тех, у кого толстые
 шеи, как у быка,
 19115 шеи вывертывал;
 я умерщвлял тех, кто носил
 будайские серебряные колчаны, —
 так говорил
 страшный мангус старый.
 19120 Вслед за тем:
 слово за слово,
 схватились они:
 страшный мангус старый
 на правую сторону коня
 19125 [на землю] соскочил, говоря:
 — Вот сейчас на месте
 эту тварь сожру!
 Хурин Алтай молодец
 на правую сторону коня
 19130 [на землю] соскочил.
 Подходят друг к другу
 подобно быкам, смотря исподлобья;
 сердито подходят друг к другу
 подобно мрачному небу.
 19135 Словно быки они, бодаясь,
 сошлись,
 словно изюбри
 с ревом схватились.
 Мясо со спины
 19140 десятью сильными пальцами
 вырывают и бросают;
 мясо спереди
 передними зубами
 выгрызают и бросают.
 19145 Вслед за тем:
 страшного мангуса старого
 подтягивает к себе —
 под коленки сгибает,
 прижимает его к себе —
 19150 руками схватывает.
 Когтями раскалывает

Арбалаан хүүни тэбэрэжэ хүрхэ-гүй
 Ажигар улаан шүнөһүйи
 Хюмаһаараа хахалба.
 19155 Тэрэ ехэ шүнүһөндөө
 Угаһани шэнээн улаан голдон торгоожо,
 Хабшуулажа орхибо.
 Хабшуулаһан биеэрээ,
 19160 Ерэн бургуй хадааһаар
 Ебтэ барин хадана бэлээлдаа,
 Далан бургуй хадааһаар
 Дабхар барин хадана бэлээл.
 — Энэ ехэ шүнөһү-мни
 Хэзээн хани хэбтэ,
 19165 Хэтүин-хани яргалда
 Бэхэн-ханай хууряалаарай!
 Энэ ехэ мангадхай
 Хэзээн — хани хэбтэ,
 Хэтүй — хани яргалда
 19170 Улаан голдоо торожо
 Улижа сохижо үхүл үгээ байгаарай!
 гэжэ
 Хадажа орхино бэлээлдаа.
 Най мориин дээрэн сохино — гэжэ,
 19175 Дээрэн нэгээ сохибо,
 Дорон нэгээ дэбдэбэ.
 Таар ехэ тохомин
 Хаха зүһэн хаяба.
 Талхи ехэ эмээлин
 19180 Хаха дэбхэн хаяба,
 Талхиин хэлхээ минаайин
 Хуха дэбхэн хаябал.
 Ехэ дайи дарабаб гэжэ
 Ехээ мангал мангаха-гүй,
 19185 Ехэ хүүнээр дайлалсааб гэжэ
 Ехэ хүүрээ хэлэхэ-гүй.
 Энэ гурбалжаанаа
 Гурбан харгуйн бэлшээр дээрэ
 Ехэ бариса болооройш! гэжэ
 19190 Ехэ бариса боложо,
 Уруу өөдө ябаашанһаа
 Тамхи талхай татажа байгаарайдаа! гэжэ
 Орхино бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 19195 Энэ-хани атхамар
 Нүритээ хүмөтээ юүмүү? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Хүрин Алтай хүбүүнлэ,
 Морин сайхан хүлүгөө
 19200 Уналсаһан биеэрээ,
 Ара гэрээн баруун хойшоо
 Хатарана бэлээл.
 Хатаржа ошходо,
 Ирьюүлэжэ ябахадан.
 19205 Гурбан зуухан толгойтой,
 Гуша нургааг эбэртэй
 Мангад хугшин ахайла...
 Газар боро моритэй,

громадную лиственницу красную,
 которую
 десять человек не обхватят,
 19155 в щель той лиственницы
 чуть живого [мангуса]
 запикивает.
 Прижав его там,
 девяноста крепкими гвоздями
 19160 насквозь прибивает,
 семьюдесятью крупными гвоздями
 на второй ряд пробивает.
 — Пусть эта громадная лиственница
 во вечные времена,
 19165 на вечное счастье
 никогда не иссохнет!
 Пусть этот мангус страшный
 во вечные времена,
 на вечное счастье,
 19170 еле живым оставаясь,
 плачет и рыдает! —
 так его пригвоздил.
 — Если мужа сильного победил,
 над ним коня его надо забить, — сказав,
 19175 коня его свалил,
 под ним подстелил.
 Дерюжный его потник
 на части разорвал и бросил,
 большое деревянное седло его
 19180 разбил и бросил,
 кожаный развилестый кнут его
 разломал и растоптал.
 — Что грозного врага победил, —
 нельзя бахвалиться;
 19185 что с сильным человеком повоевал, —
 нельзя хвастаться.
 Пусть это будет большой стоянкой,
 где три дороги сходятся!
 На развилке дорог
 19190 пусть мимо проходящие
 здесь, останавливаясь,
 закуривают табак! —
 так он оставил.
 Вслед за тем:
 19195 — Этот вот, тварь,
 имеет ли дворец и постройки? —
 так сказав,
 Хурин Алтай молодец
 на коня прекрасного хульга
 19200 садится верхом,
 на северо-запад
 рысью скачет.
 Когда он скакал,
 с громким топотом мчался,
 19205 тогда страшный мангус старый,
 имеющий триста голов
 и тридцать, как жерди, рогов...
 страшный мангус старый был

- 19210 Гахай ямаан дахатай
Мангад хүгшин ахайла,
Газар боро мориёо
Гадалзуулан наадаба,
Гахай ямаан дахаяа
19215 Һэхэлзүүлэн наадаба.
Ерэлсэнэ бэлээл.
Одонойло бэлээ —
Ерэлсэнэн биеэрээ:
— Үтүлөһөн эсэгэйм алжа орхёодло,
Шамшаг барагай амитан,
19220 Хаана ошхом гэжэ
Арбайлгажа ябаабши? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Ай гэхэ бэлээ —
Үнэн толлогойн үерэсэрэ
19225 Шамайил орхихогүй үлдэхээр ерээлби.
Яһан ехэ толлогоёо
Арьяса шамайи — орхёол үгээ
Үлдэхээр ерээлби!..
— Хүүнээл үри
19230 Хүүнэһээ үлүү үгээ юүмэ,
Хүзүүнээл тоором.
Ергоонһоо үлэх-гүйлэн юүмэ! гэжэ
Мэнэн хүүрэ хэлсэжэ айласхажа байбал.
Мүнөөхин Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ.
19235 — Хүүнээл үри
Хүүнэһээл үлши үгээ юүмэ,
Хүзүүнээл тоором
Ергоонһоо үлши үгээ юүмэ!
Аян-шаяа алдаба.
19240 Хүүнээнхидэ хүртээлшэ,
Хүртэһэнээ шамарлааш!
Тэрэ ехэ ууртаа
Урдаһааш угтажа
Хатараалан байнам! гэжэ
19245 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээл.
Наран Гэрэл хаанайла
Агуй Ногоон дүүхээ бихэн
Үлгүйтөөһөөн хойшо
Үнсүлэһэн юүмэлби,
19250 Мансуйтайһаан хойшо
Манаһан юүмэлби! гэжэ
Мангад хүгшин ахай
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Аян-шаяа алдаба.
19255 — Шини гарахаһаан хойшо үнсүлхүһөө
байха,
Бихэн хэһэн сагаан хэлгэһэн
Хамта юүмэлби,
Хэлгэйн сагаан номоһоо
Хамта юүмэлби! гэжэ
19260 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Одонойло бэлээл —
Мангад хүгшин ахай:
Энэ — ханай атхамараар
Юүнээ сэсэ туулдан байналби,
на сером коне цвета земли,
19210 в свино-козлиной дохе.
Серого коня цвета земли
заставлял он играть,
козлиную доху свою
заставлял развеваться.
19215 Подходит он.
Так это было.
Как только подъехал:
— Старого моего отца ты прикончил,
тварь, вроде тебя,
19220 куда направляешься,
куда ты едешь? —
так он сказал.
О, «ай» скажи.
— Я приехал, чтобы преследовать тебя,
19225 пока голова с волосами
не сгниет;
я приехал, чтобы преследовать тебя,
пока костяная голова твоя
не рассыплется!..
— Человеческое семя
19230 человека не превзойдет,
шейных позвонков
больше шести не бывает.
19235 Человеческое семя
человека не превзойдет,
шейных позвонков
больше шести не будет! —
гневно сказал
19240 Хурин Алтай молодец.
— Чужого прихватил,
захваченным недоволен!
От того гнева к тебе
навстречу скакал, —
19245 так он сказал.
— Дочь Наран Гэрэл хана,
Агуй Ногон девицу
от самой колыбели
19250 пестовал,
с пеленок
выращивал я! —
так сказал
страшный мангус старый.
19255 — Ты от рождения
выхаживал,
я от самого творения
вместе с нею,
по светлой судьбе
я вместе с нею! —
19260 так сказал [Хурин Алтай].
Так это было.
Страшный мангус старый:
— Почему же я с этой тварью

- 19265 Таһа татан зальяжа орхихо-гүй!
Мориноо буруу тээгүүр
Мангад хүгшин ахай
Дэбэрхэлэжэ буубал гээшэ
- 19270 Мориноо буруу тээгүүрэн
Дэбхэрэлдэн буубалдаа.
Орёо хара үнэйн
Орболзуулан буубалдаа,
Оошоёо сагаан шүдэйн
19275 Ханхинуулан буубал.
Хүлзэһэн бухашаг
Хилайхажа ошобо,
Хүдээшэһэн тэнгэршэг
Нэгүйлдэжэ ошобо.
- 19280 Бухаяа барагтай
Мүргүлдэжэ тулаба,
Бугаяа барагтай
Оложо тулаба.
Ара бээе мяхашал
19285 Арбан хуригаар дууһалдаба.
Эбэр бээе мяхаши
Үүдэн шүдээр дууһалдана бэлээл.
Шуһан ехэ горохуйн
Горхолосо тулалсана бэлээл,
19290 Мяхан ехэ болдойн
Болдоголсо тулалдана бэлээ.
Алалалдаһан газар гээшэ
Адуунай тииргэни барагтай
Бурьяжа байбал...
- 19295 Хойноһоо хэрээ нэгэ ерэбэ —
Хонолгой мяхай абаадана бэлээл.
— Энэ ханай хоёрло,
Хэн танай хэнээ бүхэн ялагдаа,
Юун танай юүгээ бүхэн ялагдаа.
19300 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Байгаа гэхэн юүмэл.
— Инжэл мяха шүлүй гаргагтуй — даа!
гэжэ
Үрөөр хэлэн байбал.
Одонойло бэлээ —
19305 — Яһан-ханай толгойёо
Ярьса инжэ мяха шүлү гаргагтуй.
Үһэн толгойн үерэсэ
Иижэ мяха шүлүй гаргагтуй!
Хэзээн хэбтэ, хэтүйн яргалдаа! гэжэ
19310 Нэгтэ хонолгойн мяхайн абаадана бэлээ.
Урайһаа саазагай ерэлдэбэ —
Унталгай мяхай абалдаба.
— Энэ хоёр,
Хэзээ хани хэбтэ,
Хэтүйн-хани яргалда,
19315 Шуһан-горхуй горхолжо,
Мяхан болдог болдоголжо байиштаа!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
- 19265 в мудрости состязаясь,
когда надо стянуть и проглотить!
Страшный мангус старый
на правую сторону коня своего
[на землю] соскочил.
- 19270 Хурин Алтай молодец
также на правую сторону
коня своего соскочил.
Черные волосы на макушке
взъерошив, соскочил,
19275 белые зубы свои
заставляя звенеть, соскочил.
Словно быки исподлобья смотря,
друг на друга пошли,
как тенгрии мрачные,
19280 нахмурясь, пошли,
подобно быкам
столкнулись они,
подобно излюблям
с ревом сошлись.
19285 Все мясо спинное
десятью сильными пальцами повырывали,
все мясо грудное
передними зубами выдрали.
Да так они сражались,
19290 что кровь ручьями потекла;
да так они состязались,
что из мяса холмы образовались.
Место, где они сражались,
словно на игрище табунов.
- 19295 пылью покрылось...
С севера ворон прилетел,
на ночевку мясо унес:
— Пусть эти двое
друг друга не победят,
19300 пусть никто из них не одолеет!—
так он сказал.
Так дело было, говорят.
— Мясо и пищу подавайте!—
так [ворон] благословлял.
- 19305 Это было.
— Пока костяная голова
не развалится, суп и мясо подавайте,
пока волосаяная голова
не сгниет, суп подавайте!
19310 Во вечные времена, на вечное счастье
на ночевку мясо подавайте!— сказав,
на ночевку мясо уносит.
С юга сорока летит,
на ночевку мясо уносит.
19315 -- Пусть эти двое
во вечные времена, на вечное счастье
кровь ручьями льют
и мяса холмы образуют,—
пожелание такое сказала.

19320 Тэрэ ехэ саазагай
Унталгай мяхай абаадладаа хэлэбэ:
— Энэ хоёр,
Хэн танай хэнээ бүхэн ялагдаа,
Юун танай юүгээ оүхэн ялагдаа!
19325 Иигэжэл мяха шүлөө,
Гаргалсажа байтуу! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Мангад хүгшин ахаяал болобо,
19330 Ара биеэнин мяхани
Арбан хуригаар дуунажа байбал,
Эбэр бэээинн мяхани
Үүдэн сэгээн шүдээрээ дуунажа
байбалдаа.

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
19335 Хоёр улаа нугаарам
Хоёр уушхайн хүлхэйн
Ходо татан абаша,
Хоёр тээшэн татажа
Байгаа гэхэн юүмэл.
19340 Мангад хүгшин ахайла гээшэ
Ямаан бэтэ сашажа байба,
Инзаган бэтэ бархиража байбал.
Одонойло бэлээ —
Угзар угзараһаар абаба,
19345 Ула дороо татаба,
Тата татаһаар болобо
Тахим дороо нугалажа дараба.
Хойто ехэ уулайн
Эдхэлүүлэн унагааба,
19350 Урда ехэ уулайн
Дэрэлүүлэн унагаанһанин тэрэ гэлээ.
Хойто уула хогнолбо —
Сээжэ бэйи дараба,
Урда уулай оглолбо —
19355 Бүхү бэйин дараба.
Хаани ханха харгуй болгожо,
Тэгхэн-хани дундуурин,
Орхино бэлээлдаа.
— Ехэ дайи дарааб гэжэ
19360 Ехээ мангал мангаха-гүй,
Ехэ хүүйи дарааб гэжэ
Тархийин алхаха-гүй! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээлдаа:
— Энэ хоёр хадай мини
19365 Тэг-ханай дундал
Ехэ бариса болооройш!
Уруу өөдөө ябаашанһаан
Тамхи талхайн таталдажа байлдаарай!
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
19370 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Одонойло бэлээл —
Маньялаяа хахалба,
Майдари шара хэнийн гаргана бэлээл.
19375 Заяанай шара хэнийн

19320 Вслед за тем:
та большая сорока, мясо унося
на ночевку, говорит:
— Пусть они друг друга не одолевают,
никто из них не одержит победу!
19325 Так мясо и суп
мне подавайте,—
так [сорока] сказала.
Хурин Алтай молодец
десятью своими пальцами
19330 мясо со спины вырывает
у мангуса старого страшного,
мясо на груди выдирает
передними зубами.

Вслед за тем:
19335 бронхи обонх легких
через обе подмышки
выдернул,
в стороны стал вытягивать.
Вот как было, говорят.
19340 Страшный мангус старый
подобно козлу ревел,
подобно козленку кричал.
Так все было.
За ступни его ног взял, и стал,
19345 дергая рывками,
тянуть,
под коленки подгибает.
Да так свалил [мангуса],
что тот ногами уперся
19350 о северную скалу,
головой уперся
о южную скалу.
Скалу он сорвал с северной стороны
и его грудь придавил;
19355 переднюю скалу приподнял
и его заднюю часть придавил.
А по середине [гор]
звонкую дорогу ханскую провел.
Вот так он сделал.
19360 — Нельзя же хвалиться,
что страшного врага победил;
не подбодает перешагивать голову
того, кого ты победил,—
так он сказал.
19365 Еще так он сказал:
— Меж двух этих гор,
в самой середине,
стоянкой здесь станы!
Мимо проходящие
19370 табак пусть закуривают.
Вслед за тем:
Хурин Алтай молодец —
все это было,
лоб свой разрезав,
19375 Майдари желтую книгу вытащил,

Захаяа шара хэниг гаргажа
 Дуудан дурляан байбал.
 Аян-шаяа алдаба:
 Энэ ехэ мангадхайн
 19380 Һүнэнэн сүлдэ хаанаби?

— Зүүхэн хойто тулгада
 Холхи нибни бнихэн,
 Холхи нибни хобтосоо
 Эсэгэйн долоон хүбүүнээ
 19385 Амни сүлдэ тэндэ! гэжэ
 Дуудана бэлээл.
 — Энэ арга шүүбэри хайшаа-блээ?
 Эсэгэйн долоон хүбүүнээ
 Эгээн ехэйн дараба байнам.
 19390 Тэүнээ даада
 Эсэгэйн ёргоон хүбүүннин
 Юүгээр ержэ бууха бэлээ? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 19395 Одонойло бэлээ,
 Аян-шаяа алдаба:
 — Эсэгэйн ёргоон хүбүүнээ
 Хоёр-ханай бэрхэ хүбүүн гээшэ
 Хоёр тээшээ гараа —
 19400 Намаһаал айгаад! гэжэ.
 Дуудана бэлээл:
 — Зуу найман тологойтой
 Зуудаг шара мангадхайн,
 Ара гэрээн баруун хойто тулгада
 19405 Түрөө гараа юүмэ.
 Табан зуухан толгойтой,
 Таби һургааг эбэртэй
 Холхи баабай бнихэн.
 Тэрэ ехэ холхи баабайһаа,
 19410 Шүүбэрьез һурхам гэжэ,
 Ара гэрээн баруун хойшо,
 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхалзуулан ябаа,
 Зоноо зудан харгуяар
 19415 Зуралзуулан ябаа! гэжэ
 Дуудана бэлээлдаа.
 Тэүни даада хүбүүн гээшэ
 Гуниг шара нохойдо —
 Һүннэ сүлдэм тэндэ —
 19420 Тэрээндээл ошожо,
 Шүүбэрьез һурхам гэжэ
 Ара гэрээн зүүн-хани урлагшаа
 Ябуулба! гэжэ дуудаба.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 19425 Ороёо хара үнэйн
 Орболзуулан байба,
 Ошоёо сагаан шүдэйн
 Ханхалзуулан байба.
 Тэрэ байха хэниггээ
 19430 Хадалгажа орхибо.
 Одонойло бэлээл —

выташил желтую книгу судьбы,
 самую крайнюю из них
 начал читать и перечитывать,
 искать и выискивать:
 19380 — Где же душа и жизненная сила
 этого сильного мангуса?
 — У северо-восточной подпоры,
 [вселенной]
 живет старая бабушка его.
 А в ящике той бабушки
 19385 находятся души и жизненные силы
 семерых детей мангуса! —
 такое он вычитал.
 — Где же выход?
 Из семи сыновей отца
 19390 над самым старшим победу я одержал.
 Следующие за ним
 шесть сыновей отца
 на чем же могут приехать? —
 он так сказал.
 19395 Вслед за тем
 это было так:
 он искал-выискивал:
 — Двое коварных сыновей
 из шести его молодцев,
 19400 испугавшись меня,
 в разные стороны уехали, —
 такое он прочитал.
 — Родился-появился
 у северо-западной подпоры
 19405 кусающий желтый мангус,
 имеющий сто восемь голов.
 [У него] есть старый дедушка,
 с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
 с пятьюстами головами.
 19410 Он отправился на северо-запад
 по звонкой дороге ханской
 со звонким топотом,
 по дороге народной лесной
 вихрем помчался
 19415 от юрты на север,
 чтобы совет спросить
 у своего дедушки, —
 так он читал.
 — Следующий за ним удалец
 19420 советоваться уехал
 в юго-восточную сторону
 к желтой собаке Гуниг,
 у которой находится
 его душа и жизненная сила, —
 19425 такое он прочитал.
 Вслед за тем:
 взъерошились его волосы на голове,
 заскрежетали его
 белые зубы.
 19430 Затем спрятал он
 ту книгу свою —

— Намаһаал айжа уруу өөдөө
Тэрбелэжэ гүйлдөө — хаям.
Энэ хойнол хойно,
19425 Хоёрил нэгэндэ
Намда зайхан болхон гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Хүйлэн хүхэ мориндоо
19440 Алабхижа унажа,
Ара гэрээн баруун-хани хойшо
Хни бэтэ хиндхэбэ,
Хэрмэн бэтэ дүүлүүлбэ.
Ошон-хани барагтай
19445 Нүрүүлэжэ арилаба,
Одон-ханай барагтай
Зуралзуулан арилаба.
Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйи
Малагаяа залаагаар
19450 Залд сохин харайлгана бэлээл.
Үндэр ехэ хадаяа
Эрмэгээрэн харайлгана бэлээлдаа.
Үзүүртээ гэхэ модони
Залаа-хани дэгүүрэн
19455 Харайлгана бэлээл.
Өөрээн ехэ дайдуыл
Үнсүгтөн гаралдаба,
Хүүнээ хүйтүн дайдуйн
Хүбшэ дээрэн хүрүлдэжэ
Ябаа гэхэн юмэл.
19460 Мангад хүгшин ахай гээшэ,
Шуһан зээрдэ моритэй
Шунхатайхан эмээлтэй
Мэнэ айсуи хойноһоом үлдээ! гэжэ
Шуһан зээрдэ морийи
19465 Баруун амайн үгзаража
Харайлгажа ябаба.
Эрээн хасар мируулажа ябаба.
Баруун гараар сохилдожо
Можиин сэгээн булуу тулгажа
19470 Харайлгажа ябаба.
Ябахата болобо,
Одонойло бэлээ —
Мүнөөхил
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
19475 Хараайин-ханай хараһан биеэрээ,
Хангай хара һомойндаа
Оно дээрэн ушаба —
Улаан-дүлүй гаргана бэлээлдаа,
Хүбшэ дээрэн хэбшэбэ
19480 Хүхэ дүлүй гаргана бэлээл.
— Энэ ехэ мангадхайн,
Амор ехэ голийн.
Атхаал сэгээн сэмэгэйн
Хуха бала тудыш!
19485 Үхүхэл заяатай-хадам
Үйхэн таһа ощиш!
Аян-шайа алдаба —
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,

это было так.
— Оказывается, боясь меня, они
во все стороны разбежались.
19435 В будущем когда-нибудь,
в одно из времен,
мне они пакость натворят,—
так сказав,
он сел верхом
19440 на своего голубого коня
и помчался на северо-запад,
понесся как вихрь,
белкой ускакал.
Подобно искре
19445 метнулся вдаль,
подобно звезде
мелькнул-удалился.
Он, кисточкой своего малахая
пушистые на небе облака
19450 разрезая, скакал;
скакал по вершинам
больших высоких гор,
скакал по вершинам
остроконечных деревьев.
19455 Приехал он к краю
своей великой земли,
на горные кряжи ступил
чужой холодной страны —
так про то говорят.
19460 Страшный мангус старый
на кроваво-рыжем коне,
в седле с киноварью,
думая, что гонятся за ним,
правый дергает повод
19465 своего рыжего коня,
торопится-скачет,
крепкие щеки [коня] раздирает.
Правой рукой ударяет
по берцовой кости,
19470 торопится, скачет.
Когда он ехал,—
это было так,—
наш молодец,
Хурин Алтай молодец,
19475 как только увидел его,
стал причитать на зарубке
хангайской черной стрелы —
красное пламя пускал,
стал на тетиве причитать —
19480 синее пламя пустил.
— Этому коварному мангусу
главный шейный позвонок,
берцовую кость
вдребезги разбей!
19485 Если смерть мне суждена,
то мимо пролети!
О, аян-шайа спускаю!—
слово такое сказав,

- 19490 Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсара татаба,
Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэ татаба.
Амор ехэ голи
Хаха бала тудаарай,
19495 Атхаал сэгээн сэмэгэйн
Хуха бала тудаарай! гэжэ
Хаймадана бэлээлдаа.
Хангайн хара номойн
Хангайн хара номон гээшэ
19500 Хандагайн зэнхэн
Харьяжа арилаба.
Бугайла бүхюү гээшэ
Бурьяжа арилаба.
Хаана-шые мангад хүгшин ахайн
19505 Хүрүгээл үгэйэр
Амор ехэ голийнн
Хаха бала тудаба,
Атхаал сэгээн сэмэгэйн
Хуха бала тудаба.
19510 Үбүһөни үзүүрээр
Үрээдэжэ хаябал.
Хулаһани үзүүрээр —
Хубаахажа хаяжа,
Хорёон дээрэ ерэбэ.
19515 Хонхиножо оробо.
Һаадагтаа ерэжэ
Һабинажа оробо.
Тэүнээ хойто номойн
Һуха татан абаба.
19520 Шуһан зээрдэ морийн
Амор сэгээн голинндаа
Хаха бала тудаарай,
Атхаал сэгээн сэмэгэйн
Хуха бала тудаарай!
19525 Үбүһөни үзүүрээр
Үрээдэжэ хаяарай,
Хулаһани үзүүрээр
Хубаахажа хаяарай! — гэжэ
Хаймадажа орхибо.
19530 Бүхюү дээрэн унаса
Булхайсаран татаба,
Зэнхэн дээрэн унаса
Зэлхээсэрэн татажа
Харабажа орхихонинн тэрэ гэлээ.
19535 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хандагайн бүхюү
Харьяжа арилаба,
Бугайни бүхюү
Бурьяжа арилаба.
19540 Амор ехэ голинндаа
Хаха бала тудаба.
Атхаал сэгээн сэмэгэйндаа.
Хуха бала тудана бэлээл
Үбүһөни үзүүрээр
19545 Үрээдэжэ хаяба.
- до конечника натянул стрелу,
19490 да так, что лук перегибался.
до головки [стрелу] натянул,
да так, что лук изгибался.
— Становую его жилу
вдребезги разбей,
19495 большую берцовую кость
напополам разбей! —
так пустил он
хангайскую черную стрелу.
Той хангайской черной стрелы
19500 лосиная головка
с шумом полетела,
изюбриная головка
со свистом полетела.
Не успел еще отъехать мангус старец.
19505 как его догнала стрела
и становую жилу
вдрызг разбила,
и берцовую кость
вдребезги раздробила.
19510 По кончикам трав
разбросала,
по кончикам камышей
раскидала;
в гнездовье вернувшись,
19515 со звоном вошла,
к колчану вернувшись,
с шумом вошла.
Еще следующую стрелу
выдернул он.
19520 — Становую крепкую жилу
кроваво-рыжего коня
на двое рассеки,
большую берцовую кость
вдребезги разбей!
19525 По кончикам трав
разбросай,
по кончикам камышей
раскидай! —
так пустил он [стрелу]:
19530 до конечника натянул —
лук прогибался,
до головки стрелу натянул —
лук изгибался —
так он пустил стрелу.
19535 Вслед за тем:
лосиный конечник
с шумом полетел,
изюбриная головка
со свистом полетела.
19540 Становую его жилу
пополам пробила,
большую берцовую кость
вдребезги разбила.
По кончикам трав
19545 разбросала,

- Хулаһанаа үзүүрээр
Хубаахажа хаяба.
Хорёон дээрэ ерэбэ —
Хонхиноно бэлээлдаа,
19550 Наадагтаа ерэбэ —
Набинана бэлээл.
Одонойло бэлээ —
Хүйлэн хүхө мориноо
Баруун амай утзарана бэлээ —
19555 Эрээн хасар мируулана бэлээл,
Баруун гараар сохилдоно бэлээл,
Можинн сэгээ тулагана бэлээ.
— Эндьхи нэг түрээд гээшэ
Хаана хүрүжэ ябануу? гэжэ
19560 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Хүйлэн хүхө морин гээшэ
Ара гэрээн зүүн-хани урлагшаа
Одон-ханай барагтай
19565 Зурагад гэжэ арилаба,
Ошон-ханай барагтай
Нүрэлэд гэжэ арилаба.
Үндэр ехэ хадаяа
Эримэг барин харайлгана бэлээл,
Үзүүртээхэ модони
19570 Залаа барин харайлгана бэлээл.
Огторгойн нэмэжэ эрээн үүлэйн
Малагаяа залаагаар хаха сохин
Харайлгана бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ.
19575 Холол байһан юүмэйн
Ойро болгон харайба.
Хоёр байһан ялгайндаа
Нэгэдхэжэ харайлдана бэлээлдаа.
Одонойло бэлээ —
19580 Хүүни хүйтүн дайдуиндаа
Хүбшэ дээрэ хэсэбэ,
Өөрийн үнэр дайдуиндаа
Үнсүг дээрэн хүсэжэ гараба.
Мангад хүгшин ахай гээшэ
19585 Хонгор хуаахан азаргайн
Урай хойноһоон сохижо,
Харайлгажа ябаба.
Баруунайла багта түрэнэн,
Багай холо түрэнэн
19590 Хүрин Алтай хүбүүн
Мэнэ айсуу ахилгабуу? гэнэн биеэрээ.
Мангад хүгшин ахай,
Улам бэри тэрьелэжэ гүйлгэбэл.
Хараа бараан хоёри
19595 Хүрин Алтай хүбүүн харалдаһан биеэрээ,
Хангайн хара һомойн
Хуха татан абалдана бэлээл.
Онон дээрэн уншаба байбалдаа —
Млаан дүлүй гаргана бэлээл,
19600 Хүбшэ дээрэн хэбшэнэ бэлээлдаа —
- по кончикам камышей
раскидала.
Обратно в гнездовье вернулась —
со звоном вошла,
19550 в колчан вернулась —
с шумом вошла.
А теперь
за повод правый потянул
своего голубого коня —
19555 щетка растянулась,
правой бьет он рукой
по берцовой кости.
— Куда же направилась
эта тварь, эта напасть? —
19560 так он сказал.
Голубой его конь
словно звезда
промелькнул
в юго-восточную сторону,
19565 словно искра
пролетел.
Пролетел над вершинами
высоких гор больших,
проскакал по вершинам
19570 остроконечных деревьев.
Кисточкой малахая задевал
пестрые облака небесные.
Так он скакал.
Вслед за тем:
19575 так быстро мчался,
что все далекое
близким становилось,
что две долины
в одну долину сливались,
19580 доехал до горных хребтов
чужой холодной земли,
он край проехал
своей богатой земли.
Мангус страшный
19585 бил спереди и сзади
своего солового жеребца.
Так скакал.
— Не в западной ли стороне родившийся,
19590 в дальней стороне родившийся,
Хурин Алтай молодец
с тяжелым дыханием приближается? —
сказав,
страшное чудовище старое,
как только его увидел,
19595 стал быстрее сторониться.
А Хурин Алтай молодец, увидев его
[мангуса],
хангайскую черную стрелу
выдернул,
на зарубке [стал] причитать —
красное пламя пустил,
19600 на тетиве стал причитать —

Хүхө-ханай дүлүйи гаргана бэлээл
 — Үхүхэл заяатай — хада мини.
 Хангайм хара номол,
 Үйхэн таһа ошооройш!
 19605 Ахан ябаха заяатайлан-хада мини,
 Амор ехэ голин-даа
 Хаха бала тудаарай!
 Үбүһүни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяарай,
 19610 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа хаяарай.
 Хорёон дээрэ ерэжэ
 Хорьёжо ороорэй!
 Наадагтаа ерэжэ
 19615 Набинажа ороорэй! гэжэ
 Хаймадана бэлээлдаа.
 Бүхюү дээрэн унаса
 Булхайсара татажа,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 19620 Зэлхээсэрэ татажа
 Харабажа орхиһонин тэрэ гэлээ
 Тэүни хойто һомойи
 Хуха татан абаба.
 — Энэ хонгор хуаахан азаргайн
 19625 Амор ехэ голин хаха бала тудаарай,
 Атхаал сэгээн сэмэгэйн
 Хуха бала тудаарай!
 Үбүһөни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяарай,
 19630 Хулаһани үзүүрээр
 Хубаахажа хаяарай! — гэжэ,
 Бүхюү дээрэн унаса
 Булахайсара татаба,
 Зэнхэн дээрэн унаса
 19635 Зэлхээсэрэ татажа,
 Харабажа орхибо,
 Хандагайн зэнхэн гээшэ
 Харьяжа арилаба,
 Бугайни бүхюү гээшэ
 19640 Ёурьяжа арилаба...
 Сдонойло бэлээ —
 Хонгор хуаахан азаргайн
 Амор ехэ голиндаа
 Хаха бала тудаба,
 19645 Атхаал сэгээн сэмэгэйн
 Хуха бала тудаж,
 Үбүһөни үзүүрээр
 Үрээдэжэ хаяба,
 Хулаһани үзүүрээр
 19650 Хубаахажа хаяжа,
 Хорёон дээрээ ерэжэ
 Хонхиножо оролсобо,
 Наадагтаа ерэжэ.
 Харьяжа оробо.
 19655 Дарша үгээ юүмэдээ
 Ёйи мүнөө дараа байнам,
 Дайлаша үгээ юүмэшин

синее пламя пустил.
 — Коль смерть мне суждена,
 то, хангайская черная стрела,
 мимо пролети!
 19605 Коль мне жизнь суждена,
 главную его жилу
 пополам разорви,
 по кончикам трав
 разбросай,
 19610 по кончикам камышей
 раскидай.
 Обратю в гнездо вернись
 и звонко войди,
 в колчан свой вернись
 19615 и шумно войди! — говоря,
 пустил он стрелу.
 Он до наконечника [стрелу] натянул —
 лук прогнулся,
 до головки [стрелу] натянул —
 19620 лук изогнулся —
 так пустил стрелу.
 Следующую стрелу
 быстро выдернул.
 — У этого солового коня
 19625 главную его жилу
 пополам разорви,
 берцовую кость
 на части разломай,
 по кончикам трав
 19630 разбросай,
 по кончикам камышей
 раскидай! — говоря,
 до наконечника [стрелу] натянул —
 лук прогнулся,
 19635 до головки [стрелу] натянул —
 лук изогнулся,
 и пустил он стрелу.
 Сохатинная головка стрелы
 с шумом полетела,
 19640 изюбриная головка
 со звоном полетела...
 А затем было так:
 главную жилу
 солового жеребца
 19645 пополам разорвала,
 берцовую его кость
 на части раздробила,
 по кончикам трав
 разбросала,
 19650 по кончикам камышей
 раскидала,
 к гнезду вернулась
 и шумно влетела,
 к колчану вернулась —
 19655 с журчанием вошла.
 — Непобедимого врага
 только теперь победил,

- 19660 Найн мүнөө дайлаба байнам!— гэжэ,
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ,
 — Нүгөө дүрбэн богдон
 Хаагуура мини ержэ ябана? — гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Номо годоли хоёроо
 Гаратаал барижа харайлгана бэлээл.
 19665 Гурбан-ханай мангадхай
 Аян-шайа алдаба —
 Баруунайла багта,
 Багтай, холо дайдада түрөө —
 Абай Гэсэр хүбүүнэ
 19670 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ,
 Айха ехэ бэтү
 Абатайлан юүмэ,
 Шэрээхэ ехэ бэтэ
 Шижитээлэн юүмэ.
 19675 Гурбан ехэ ахай манай алажхёо,
 Үтүлөнэн эсэгээ манай алажхёо,
 Амья тэрьелэхү! гэжэ,
 Үнөөхил гурбан мангадхай
 Ара-гэрээн зүүлжээл
 19680 Харайлдана бэлээлдаа.
 Харайлдажа ябахадая,
 Нэгэ — ханай хүбүүнийн эрьежэ хараба.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Наадаг хоромго хоёроо ялараса ахажа
 19685 Хойшоноон ябаа гэхэн юүмэл.
 Энээни гарта үхүнхаар,
 Хара бүрүн далайн саада биедэ
 Гарша үхүйи гэжэ
 Хоёр-ханай дүүйэл
 19690 Хүтөлжэ харайлдажа арилаба.
 Хара бүрүн далайла
 Харайлдажа ороодло
 Тамаража үзэбэ.
 Одонойло бэлээ.
 19695 Бэе бээ таталдажа,
 Хара бүрүн далайа
 Оёр уруун орожо,
 Улаан хөөһөөр урбажа,
 Сагаан хөөһөөр сахаржа
 19700 Ойһонийн тэрэ гэлээ.
 Энэ мангад ахай бэсэгэн хүбүүнийн
 Айха ехэ бэтэл.
 Абатай юүмэ байнуудаа,
 Шэрээхэл бэтэ
 19705 Шижитээ юүмэ байнуу? гэжэ
 Эрьежэ ерэбэ.
 Одонойло бэлээ
 Гэрхэн дээрэн ерхэдэ —
 Долоотэйхөн хүбүүн гээшэ,
 19710 Хана хаяа уруугаа хуража
 Хорголожо ядажа ябаа гэхэн юүмэл.
 Хайгайн хара номоорон
 Гайн харбан унагажа
 Орхино бэлээлдаа.
- 19660 неодолимого врага
 только теперь одолел!
 19660 Остальные четыре брата
 откуда ко мне придут? — сказал
 Хурин Алтай молодец.
 Лук и стрелу в руки взяв,
 дальше он скачет.
 19665 Три мангуса
 испуганно говорят:
 — В далекой стране родился,
 на западной стороне родился
 Хурин Алтай молодец,
 19670 сын Абай Гэсэра удалого.
 Он волшебством владеет,
 что страх наводит,
 чарами такими обладает,
 что в ужас приводит.
 19675 Трех наших братьев убил он,
 нашего старого отца убил,
 скорее спасемся! — говоря,
 в восточную сторону от места
 в бегство пустились
 19680 все три мангадхая.
 Когда они бежали,
 один из них назад оглянулся.
 То Хурин Алтай молодец,
 навешав колчан и налучник,
 19685 за ними вдогонку скакал.
 — Чем от его рук погибнуть,
 лучше за черным морем бурунным,
 выезжая, умрем, — говоря,
 старший двух младших ведя,
 19690 галопом скакал.
 С ходу они прыгнули
 в черное море бурунное
 и плыть пытались
 (О, ясное солнце скроется).
 19695 Друг друга тянули
 и на дно черного моря бурунного
 ушли.
 Там красная пена вздымалась,
 белая пена кружилась —
 19700 вот так они погибли.
 Младший из мангадхаев
 колдовством обладал,
 чем страх наводил,
 волшебными чарами владел,
 19705 чем в ужас приводил.
 [Хурин Алтай] обратно вернулся,
 думая об этом.
 Теперь было так.
 Он вернулся к ним [мангадхаям],
 19710 в дом их вошел.
- А там мальчик семи лет
 бросался из угла в угол,
 чтобы спрятаться.

- 19715 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ехэ дайгаа дарааб гэжэ
Ехэ мангал мангаха-гүй,
Ехэ хүнээр дайлалсааб гэжэ
Ехэ хүүр хэлэхэ-гүй-даа! гэжэ.
- 19720 Хуурай ехэ түлээши
Хухара татан гульдхаба,
Нойтоц ехэ түлээши
Цугара татан гульдхажэ,
Байгаа гэхэн юүмэл.
- 19725 Тэрэ-ханай хүбүүгээ
Галдажа абаба.
Галдалсажа абаша
Яна уһан хоёрийн
Галхин ехэ тээрмээр
- 19730 Тээрмэдэн абаба.

Тээрмэдэн абаша,
Мүнөөхил хүбүүн,
Уляһан хүрээ сабшажа
Шара бүрүн далайда
- 19735 Яна уһан хоёрийн
Хиндхэжэ орхинонин тэрэ гэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Одонойло бэлээ —
Хана байһан байсаньин
- 19740 Ханааран өөдэн
Харуулан байбалдаа,
Хараасааран уруугшан
Харуулан орхибо.
Хандагайн байха харгаһаһын ургуулана
бэлээл,
- 19745 Бугайни байха бургааһаһын ургуулана
бэлээ.
- Ороһон ехэ саһайндаа
Суулуулаал үгээ орхибол,
Ургуһан ехэ ногойин
Хухалаал үгээ орхибо.
- 19750 Аян-шаяа алдаба;
Хара хэрээ хаахируулан орхибо.
Шара ехэ үнэгэйн
Шинжүүлэжэ орхибо.
Хара бүрүн далаая
- 19755 Хашалаг дунда үдөлдөбэ
Хатан ехэ уулая
Хормой дунда үдөлдөбэ
Холхи ехэ ийбин тэндэ,
Сарил сагаан толгойтэй,
19760 Самсаал ехэ үрүгүтээ
Холхи ийбин тэндэ;
Орой — ханай дундаа гагсахан нюдэтэй,
Сошо-ханай дундаа гагсахан шүдүтэй.
Ширээхэ ехэ бэтэл
- 19765 Шижитээхэн намаган,
Айха ехэ бэтэ
Абатайхан намаган...
- 19715 Хангайской черной стрелой
насквозь прострелив его,
оставил там.
Вслед за тем:
— Не надо слишком бахвалиться,
19720 что грозного врага победил;
не следует много болтать,
что с сильным человеком сражался! —
сказав,
- сухие большие дрова,
разламывая. собирает,
19725 сырые толстые дрова,
ломая, собирает —
вот так было, говорят.
И мальчика того
начал сжигать.
- 19730 Как только сжег,
остатки костей
на большой мельнице ветряной
перемолол.
- Как только размолот,
наш молодец
19735 лопату из осины сделал,
той лопатой провеял прах и кости
и выбросил все в черное море бурунное.
Вслед за тем:
дворец его
19740 со стенами вместе
вверх перевернул,
матичей [крышей]
вниз перевернул.
- Кусты там взрастил,
19745 чтобы сохатые гуляли;
кустарник там взрастил,
чтобы изюбри бегали.
- На выпавшем глубоком снегу
следов не оставил,
19750 растущие высокие травы
непомятыми оставил.
О, аян, шаяа!
Чтобы каркал, там
черного ворона оставил,
19755 рыжую лисицу оставил,
чтоб обнюхивала всюду.
Старая бабушка живет
на узком берегу
черного моря бурунного,
19760 у самого подножия
высокой горы Хатан.
[Та старушка была]
с седой-преседой головой,
с острым большим подбородком,
19765 а на макушке у нее — один глаз,
за щеками — единственный зуб.
Старушка такие чары имеет,

- Тэрээни дараал үгээ-хадаа,
Ажа бүтхү-гүй юүмэ байна!
19770 Одонойло бэлээ —
Морёо нэгэ хубилгана бэлээ
Газар боро-морин болгожо абаба.
Бээ нэгэ хубилгана бэлээл —
Гурбан зуухан толгойн
19775 Тологөйлөжө абаба,
Гушан нургааг эбэри
Эбэрлэжэ абаба.
Ара бээ мяхайн
Арабан хургаар дууһуулжа абаба,
19780 Эбэр бээ мяхайн
Үүдэн шүдээр дууһуулжа абаадла,
Хара бүрэн далаяа
Хашалаг дундуур
Харайлгажа арилаба.
19785 Хатан ехэ уулаяа
Хорьмой — хани дундууран
Харайлгажа ошобо.
Ошоходо болобо —
Одонойло бэлээл —
19790 Тэнгэридэ хүрүбэ,
Түмэр хара байсандаа
Ялаража байбал.
Морин сайхан хүлүгээ
Газаан-хани уяба.
19795 Одонойло бэлээл —
Тэрэ ехэ байсанийн
Зүүн урда хэршээһээр
Үүдэн неэжэ оролдоно бэлээлдаа.
Ядан гэжэ утаһани шэнээн
19800 Улаан голдоо ороод оролсоно бэлээ.
— Холхи — ханай нибин!
Хүбүү гарган байзал,
Баруунайла багта
Багай холо дайлада
19805 Түрүлсүһөн юүм.
Абай Гэсэр хүбүүни
Хүрин Алтай хүбүүндэ
Ялагтахаар яахуяа заяалайт? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
19810 Мэгэр гэсэн биеэрээ:
Абай Гэсэр хүбүүнээ
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Айха бэтэ абатай юүм,
Шэрээхэ бэтэ шижитээ юүм.
19815 Ара бэйим мяхайн
Арбан хургаар дууһаал,
Эбэр бэйим мяхайн
Үүдэн шүдээр дууһаал!
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
19820 Аянгаяа ядаалби,
Одонойло бэлээл —
Юһэн елдэ дайлаасааб.
Дарагдаха болоходоо
- что страх наводит;
старушка таким колдовством обладает,
19770 что ужас наводит...
Если ее не одолеть,
то счастливого жребия не будет.
Коня своего перевоплотил —
в серого, цвета земли, превратил.
19775 Сам себя изменил —
с тремястами головами стал,
триста, как жерди, рогов
себе приделал.
Мясо со спины
19780 руками оторвал
десятью своими пальцами,
мясо на груди
передними зубами выдрал,
рысью помчался
19785 по узкому берегу
черного моря буринного,
рысью поскакал
по подножию
великой горы Хатан.
19790 Когда он приехал, —
все это было, —
заблестел [перед ним]
черный железный дворец,
до небес поднимающийся.
Коня своего хулэга
19795 у двора привязал.
Все это было.
У юго-восточного угла
того громадного дворца,
дверь открывая, вошел.
19800 Еле живым — с шелковую нить —
он туда вошел.
— О, бабушка моя!
Ты сына ведь родила.
Зачем же ты создала таким,
19805 чтобы он побежденным был
сыном Абай Гэсэра
Хурин Алтай молодец,
родившимся
далеко отсюда,
19810 на западной стороне, —
так он сказал.
Вслед за тем:
— Хурин Алтай молодец,
сын Абай Гэсэра-хубуна
19815 таким колдовством обладает,
что страх наводит;
чарам таким владеет,
что испуг наводит...
Мясо с моей спины
19820 десятью пальцами вырвал,
мясо с передней стороны
передними своими зубами выдрал! —
так он говорил.

19825 Хоёр уулда гараша
Харбалдажа үзэйн гэжэ мэхэлэжэ,
Ерээ байнам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:

19830 — Ямар шүрүмөһө шандааһаа хунаһан
Юүмэ бэлээ!? гэжэ
Холхи инбии мэнэ хүүрээ хэлэбэлдаа.

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Аян шаяа алдаба,
19835 Аруй мяхайи арбан хургаар дууһаал,
Эбэр бэйим мяхайи
Үүдэн шүдээр дууһаал! гэжэ,
Эбэр дээрэн хэбтэжэ,
Хоёр найхан хүхүйи
19840 Урилан байжа хүхүбэл.
— Басаган мини гэнэлби,
Ямар уряанхиһаан хүкхэ шэни ондооби?
гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Юһэн елдэ дайласасаа
19845 Юүн үлэбэ гэжэ һанаабши?
Холхи инбии яагаабши? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Хоёр найхан хүхүйндаа
Урилан байжа хүхүлдэнэ бэлээл.
19850 Уушхайн сагаан хүлхэйи
Хоёр найхан хүхөөрэн
Ходо хорон абалсана бэлээл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Мэхэлээшэндээ мэхэлүүлэб!
19855 Гохолоошондоо гохолуулба!
Арбан гурбан хаани
Абатанин түргэдээ,
Далан гурбан хэлини
Үзүүрдээшэн түргэдээ! гэжэ
19860 — Нарин найхан хүзүүйи
Таһа сабшан унагааха! гэжэ
Гэдэргээл унажа
Нарбад гэжэ ядажа,
Минган алда митан сагаан хэдэргээ
19865 Абхуйн тэрэ хирэндэ
Харайлдажа ошожо,
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ,
Нарбад — ханай гэжэл
Һуха татан абаба.
19870 Абалсаһан биеэрээ —
Сарил сагаан хошуутай,
Самсаал ехэ үргүтээ һамагани
Нарин сайхан хүзүүйи
Таһа сохин унагааба
19875 Унагаажа орхижо
— Дараша үгээ юүмэээ
Найи мүнөө дарабалби,
Дайлаша үгээ юүмэээ

— Выхода не нашел —
19825 полных девять лет я сражался.
Когда он стал одолевать, я
предложил ему стреляться,—
так, обманув его,
пришел сюда,
19830 чтобы молозиво сососать.
Вслед за тем:
старая бабушка говорит:
— Жилы и мускулы, видимо,
растянулись.

Вслед за тем:
19835 — Мясо со спины
десятью пальцами вырывал,
мясо на груди
передними зубами грыз,— сказав.
лежа,
19840 две груди поочередно сосал.
— О, мой мальчик,
что-то не так ты сосешь?—
так она говорит.

— Что ж могло остаться у меня,
19845 пока девять лет я воевал?
Что с тобою, бабушка моя?—
так он сказал.
Поочередно сосал
обе груди ей.
19850 Белые бронхи легких
высосал через грудь.
Вслед за тем:
— Обманщиками я обманута!
Хитрецами опутана!
19855 Тринадцати ханов
волшебники действуют,
семидесяти наречий
высшие действуют!
Тоненькую красивую шею
19860 надо разрубить!— говоря,
свалившись назад,
потянулась,
чтобы тысячаговым
белый скребок свой схватить.
19865 В это самое время
Хурин Алтай молодец
подскочил к ней
и, [скребок] тот схватив,
вырвал из ее рук.
19870 Как только вырвал,
тоненькую шею
женщины с острым подбородком,
с седой головой
срубил и свалил [ее].
19875 Когда он свалил:
— Врага непобедимого
только теперь победил,
неодолимого врага

19880 Һайи мүнөө дайлааби! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Сагаа мүнгэн хоботойи
 Бала һамна дэбэһэнэ бэлээлдаа.
 19885 Алта мүнгэн хобото
 Гаралдана бэлээл.
 Алта мүнгэн хоботойин
 Бала һамна дэбэһэбэл.
 Одонойло бэлээ.
 Гушан долоон бүдүнэл
 19890 Гарахаар тэмүүлбэл.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Дээрэһэн даража унаба.
 Гушан долоон бүдүнүй барижа.
 Биса һамна даража
 19895 Орхино бэлээдаа.
 — Дараша үгээ юүмэдээ
 Һайи мүнөө дарабабдаа,
 Дайлаша үгэй юүмэдээ
 Һайи мүнөө дайлабабдаа! гэжэ
 19900 Байгаа тэхэн юүмэл.
 Эдээнээл аминнин алтан тооно
 Ами доро байха юүмүү? гэжэл
 Элигээл хахалба,
 Эрээн хэниг гаргаба.
 19905 Гарагажа дуудан дорилон үзэбэл
 — Энэ — ханай эзын
 Баруун хойто сүндүгтэ
 Байнал гэжэ
 Дуудана бэлээлдаа.
 19910 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Мүнөөхил хүбүүн гуай
 Баруун хойто сүндүйин
 Бала һамна дэбэһэнэ бэлээл.
 Аминнин алтан тооно тэндэ байба
 19915 Одонойло бэлээ —
 Баруун хойто тулгадан
 Шара ехэ далая
 Шанаа дундан дөөл! гэжэ,
 Одонойло бэлээ,
 19920 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа:
 Табан зуухан толгойтэй,
 Таби һургааг эбэртэн,
 Мангад хүгшин ахай! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 19925 Дуудаһан биеэрээ —
 — Тэрээндэл хүрээ үгээ
 Арга мини үгээл.
 Тоо үгээ зорихо гэжэ,
 Гушан долоон бүдүнүйө
 19930 Халааһандаа хэбэлдаа.
 Аминнин алтан тооноши
 Барани тоолон абаша,
 Халааһалан абаша,
 Баруун-хани хойшоол
 19935 Хаанаа ханха харгуяар

только теперь одолел,—
 19880 так он сказал.
 Вслед за тем:
 белый серебряный ящик
 вздрезбегги растоптал —
 19885 золотисто-серебряный ящик
 показался.
 И его он
 ногами растоптал.
 Все это было.
 Тридцать семь перепелок
 19890 стали вылетать.
 Хурин Алтай молодец
 придавил их сверху.
 Эти тридцать семь перепелок
 он схватил
 19895 и всех раздавил.
 — Непобедимого врага
 только теперь победил,
 неодолимого врага
 только теперь одолел!—
 19900 Так было, говорят.
 — Где же находятся
 золотые зерна их душ?— спросив,
 печенку свою разрезал,
 пеструю книгу достал.
 19905 Стал он читать, выскивать
 — В право-заднем сундуке находится
 [золотое зерно души]
 этой женщины,—
 так он вычитал.
 19910 Вслед за тем:
 этот славный молодец
 ее право-задний сундук
 разбил и растоптал.
 Золотое зерно души находилось там.
 19915 Все это было:
 — Родился-появился у скалы,
 у право-задней подпоры
 желтого моря великого,—
 так это было,
 19920 так он говорил,—
 мангус, славный муж
 с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
 с пятьюстами головами!—
 такое слово
 19925 он прочитал.
 — Не могу не поехать
 к тому [мангусу],
 не задерживаясь, направлюсь,—сказав,
 тридцать семь перепелок
 19930 в карман запрятал.
 Золотистые зерна души его
 все, пересчитав,
 в карманы свои положил,
 в северо-западную сторону
 19935 по ханской дороге звонкой

- Ханхилзаса дугшуулжа,
Зоноо будуун зудаар
Зуралзаса дугшуулжа ябуулһаннин
Тэрэһэн гэлээ.
- 19940 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ара гэрээн баруун-хани хойшо
Нирьюүлэнэ бэлээл.
Хаани ханха харгуяаран
Ханхилзаса дугшуулана бэлээ.
- 19945 Баруун хойто тулгадан
Тэньерэдэ хүрүмэ
Түмэр хара байсанда
Ерэлдэжэ байбал.
Огторгодо тулаба.
- 19950 Одон сагаан байсаннийин
Ялаража байбал.
Буха ехэ хүзүүтэни
Булгараһан дайдуудаа!
Буудай мүнгүн һаадагтани
- 19955 Ханьяраһан дайдуудаа!
Энэ ехэ дайсуйдаа
Хайшин гэжэ олохо бэлээб? гэжэ
Аянгайн ядалдана бэлээл.
Ядалсажа байхада,
- 19960 Табан зуухан толгойто,
Таби нургааг эбэртэ,
Мангад хүгшин ахайн
Хайсан хара азарга
Бэлир мүнгэн сэргэдээ
- 19965 Уяатайлан байбалдаа.
— Болдогтуйн боро добуун дээрэ
Болдогтуйм боро добуунһаа
Үшөө үндэр юүмэ ерэжэ
Орхолзожо байха юүмэ?
- 19970 Эжин абай хүйхэр,
Арга талаая бэдэрэйнл.
Айха бэту абатай юүмэ ерээл,
Ширээхү бэту шижитэй юүмэ
Ерээд буужа байнала! гэжэ
- 19975 Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
Эжин абай хүйхэр гээшэ
Дэгэл үгээ урбаахьяар,
Годоһо үгээ оймоһоор
Гүйн харайн гаширба.
- 19980 Ерэхэлэн дайсуин —
Газаагаа оруулха ёһо үгээ байна! гэжэ
Табан зуухан толгойтой,
Таби нургааг эбэртэ,
Мангад хүгшин ахайла
- 19985 Хайсан хара азаргадаа
Алабхижа алажа харайлгажа ерэбэ.
Гурба дахин хамаралан харайлгажа
ерхэлээ,
Хажуу дундан ерэжэ зогсоно бэлээл.
Дайлалсаха хадаал,
- 19990 Тамшинн сагаан тала дээрэ гарайл,
быстрой рысью помчался,
по дороге народной лесной
рысью поскакал.
Так было, говорят.
19980 Вслед за тем:
на северо-запад от дома
с шумом направился.
По ханской дороге звонкой
быстро скачет.
19945 У северо-западной подпоры [неба]
черный железный дворец
до неба возвышается,
подъехал туда.
Небо подпирающий
19950 звездно-белый дворец
стоит и блестит.
— Тут место, где толстошей себе
шен свернули бычьи!
Тут место, где гибель находили
19955 носящие будайские серебряные колчаны!
Как мне напасть
на этих коварных врагов?—
Стал выискивать возможность.
Когда он выискивал,
19960 гам у серебряной коновязи
на привязи стоял
черный-черный жеребец
страшного мангуса
с пятьюдесятью, как жерди, рогами,
19965 с пятьюстами головами.
На сером холме Болдоктуйа
что же может быть
громаднее и
выше, чем [сам] холм Болдоктуйа?
— Хозяин мой, славный молодец,
19970 поищем лучше выход...
Приехал обладающий колдовством,
имеющий пугающее волшебство,
и он сходит с коня!—
как он сказал.
19975 Хозяин удалец
выбежал на улицу
без шубы — в рубашке,
без унтов — в чулках.
И он сказал:
19980 — Нельзя во двор впускать!—
сел на черного жеребца
страшный мангус
с пятьюстами головами,
19985 с пятьюдесятью, как жерди, рогами
и поскакал навстречу.
Трижды прыжком сократив [расстояние],
подъехал и остановился.
— Коль будем сражаться,
19990 то выйдем ча Тамшинскую белую степь.

- Таба малгай нараһанда хүрэйил.
Тэндэл ошожо,
Дайлалсажа үзэйилдаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээл.
- 19995 — Зүби нэгэ хүүри
Зүбхэн дээрэ тохожо,
Зүргэ-ханай байхада
Харгуй дээрэ тохожо,
Ара гэрээн урягшаа,
20070 Хаанаа ханха харгуяар
Ханхилзаса дугшуулба,
Зоноо бүдүүн зудааран
Зуралзаса дугшуулжа,
Гараһанин тэрэ гэлээ.
- 20005 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
— Үбүгэн, үбүгэн гэнэлби,
Эмээл хүшээрээ
Туршалдажа үзэхэмнай-уу?
Эрэхээ шангаар,
20010 Номоноол хурсаар
Туршалдажа үзэхэмнай-уу? гэжэ
Ябажа дугшуулба.
— Шамалаар ямар юумэйн
Хоёр уулда гараша зоболдохо мини би?
20015 Тамшинин сагаан тала дээрэ буухамнил.
Таба малгай нараһан дээрэ буухамнил!
гэжэ
- Мангад хүгшин ахай
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Зүби нэгэ хүүриин
- 20020 Зүбхэн дээрэ тохожо,
Зүргэ нэгэ байхадан
Харгуй дээрэ тохожо,
Тамшинин сагаан тала дээрэ хүрүжэ
ябаба.
- Үбүгэн, үбүгэн гэнэлби,
20025 Иимэ найхан шолуу
Үзээ-шье нэн бизэш? гэжэ,
Халаһанһаан хоёр шолуу гаргажа
Шагалзажа наадажа,
Хойноһоон ябаа гэхэ юүмэлдаа.
- 20030 Эрьежэ хараадла,
Энэ шини басаган хүүни
Бариха — гүйлэн шолуун гээшэ!
Атайн улаан тэнгэриһээ
Бүүдалаараа бууһан шолуун гээшэ.
20035 Бурхаараа тогтоһон шолуун гээшэ гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Бааханай үхи-хүбүүни барихада
Хүлиин гарин эбэшитээ болхо юүмэ.
Намашагла үгүлөһэн хүүнээ
- 20040 Бариха шолуун гээшэ!
Намда асыш гэжэ
Эрэн суран байбала.
Одонойло бэлээ —
— Шамашагла хүүндэ үгүн хаараа
болобо
- Бала эмирэн хаяхам! гэжэ
- с пятью шапками-соснами!
Доехав туда,
попробуем сражаться! —
так он сказал.
19995 Истинное слово
всегда истиной будет,
тропинка —
дорогой будет.
На юг от дома
20000 по ханской дороге звонкой
шумной рысью помчались,
по дороге народной лесной
быстрой рысью помчались.
Так ускакали, говорят.
20005 Вслед за тем:
— О, старец, старец, я тебе говорю,
не силою ли плеч
будем тягаться?
Не крепостью ли пальцев
20010 нам потягаться?
Не меткостью ли стрел
нам посостязаться? —
так говоря, они скакали.
— Стоит ли мне мучиться,
20015 поднимаясь еще на гору?
Я остановлюсь, доехав
до Тамшинской белой степи,
где сосна с пятью макушками растет,
так сказал
- 20020 Мантус страшный.
Правдивое слово
за правду считая,
тропинку
за дорогу считая,
- 20025 доехали до Тамшинской белой степи.
— Старец, старец, я тебе говорю,
такой камень красивый,
наверное, ты видел?— говоря,
вытащив два камня из кармана,
20030 как в лодыжки играя,
следом за ним скакал.
Назад обернувшись,
он так сказал:
— Этими камнями
20035 нельзя мальчику играть!
От Атай Улан тенгрия
эти камни молнией спустились,
по повелению бурхана остановились!
Если маленькие дети будут держать,
20040 их ноги и руки станут болеть.
Как раз мне, старцу,
следует эти камни держать!
Дай мне их сюда,—
так он просил-выпрашивал.
- 20045 — Чем тебе отдавать,

- Эмирэнэ бэлээл.
 Үнэнэн-ханай болсорон
 Буга бала эмирэн
 Хаяна бэлээлдаа.
 20050 — Хүбүүн, хүбүүн гэнэм,
 Толгээм... ямар бурхан егтээ юүмэ?
 Эбэдэбэ байналдаа.
 Малагаари мандан шарга наранда
 дайлалсайибди.
- 20055 Хоёр уулда гараша
 Хонолгуйи абайибди! гэжэ
 Хоёр уулдаа гарийидаа! гэжэ,
 Бихэн шинии урда уулда гархам гэжэ,
 Хайсан хара азаргаар
 Хатаража талииба.
 20060 Мүнөөхил Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хойтө уулдаа гараша
 Хонолгоёо абаха гэжэ,
 Галаа хүлөө түлээжэ байхада болобо,
 Буга ногоон хоёр урилдажа ябаба.
 20065 Хангаяа хара номойн
 Нуха татан абаша,
 Нэгэ-ханай номоороо
 Харбажин унагааба.
- 20070 Харабажа унагааж,
 Асарана бэлээл.
 Үгүшэжэ абаша,
 Шүнэнэ нараһан хоёрто
 Шороложо орхёодло,
 Түүдэгшини гали түлээжэ
 20075 Шороложо орхижо,
 Унтаа гэхэн юүмэдаа.
- Үгүлөөни үдэйн шарга нарани
 Үрөөлуйе бултайжа,
 Үрөөлуйе үдүйдэ,
- 20080 Бодон харайн байбал,
 Одонойло бэлээ —
 Буга ногоон хоёроо
 Нуха татан абаба.
 Зальяжа орхибо —
 20085 Хамар аман хоёроороо,
 Яһа уһан хоёрийн,
 Турьяжа орхино бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хаахираагай табина бэлээ.
 20090 Мангад хүгшин ахай гэшэ —
 — Толгойм багтай үбүдүнэл.
 Малгаар болсо хүлээйиш! гэжэ
 Хаахирагай табинал.
 — Харгуйн-ханай хүүхэн
 20095 Дарагдаха хадаа
 Дарагдажа хэбтхэмнил,
 Дарахал хадаа
 Дараха юһо олхомнил! гэжэ
- раздавив, я брошу!—
 с этими словами
 раздавливать стал.
 20050 Вдребезги раздавил,
 в пепел превратил.
 — Молодец, молодец, я говорю,
 голова моя
 что-то чертовски болит...
 Завтра с восходом красного солнца
 давай сражаться.
 20055 Выйдем на две сопки
 и ночевку там сделаем,
 давай на сопки выйдем!
 Я на южную сопку выйду,— говоря,
 на черном жеребце
 20060 рысью уехал.
 Хурин Алтай молодец
 на северной сопке
 на ночевку остановился.
 Разжигая костер, он стоял.
 20065 В это время изюбрь и марал вперегонки
 бежали.
- Хангайскую черную стрелу
 выдернул он
 и пустил стрелу.
 20070 Одной лишь стрелой
 обонх свалил,
 затем [к костру] притащил.
 Шкуру сняв,
 на сосну и лиственницу
 как на вертел их воткнул,
 20075 громадный костер разложив,
 уснул, говорят.
- Утром, с восходом красного дневного
 солнца,
 когда оно одной половиной взошло,
 20080 другой половиной еще не взошло,
 он быстро вскочил.
 Это так было.
 Туши марала и изюбря
 он снял с вертелов.
 20085 Сразу проглотил —
 кость и жидкость
 через рот и нос
 фыркнул-выбросил..
 Вслед за тем:
 стал громко кричать.
 20090 Старый мангус страшный
 в ответ крикнул:
 — Немного голова болит,
 до завтра еще обожди.
 — Я, человек в дороге,
 20095 коль буду побежден,
 то побежденным мне лежать
 коль мне победить,
 то способ найду!—

- Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Аминһаа алтан тоонойи
Абаадахаар ерэлэн байналби! гэжэ
20155 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Одонойло бэлээ.
— Хурин Алтай хүбүүндаа,
Аминаа алтан тооно
Яаахаяа тиггээбши? гэжэ
20160 Мэнэн хүүрээ һураба.
Үнөөхил хүбүүн гээшэ,
Одонойло бэлээл —
Зарлиг ехэ үбүгүндөө
Асыш! гэжэ мүүрүгөн шураган байбалдаа.
20165 Аминай алтан тооно гээшэ,
Шагайн-ханай шэнээн
Шара шолуу абаша,
Үгүлдэжэ орхибо.
Тэнгэри газар хоёроол
20170 Тэгэнэжэ,
Алта мүнгэн дугуй руу орходо —
Одонойло бэлээ —
Табан зуухан толгоёо
Толгойложо дуулаба,
20175 Табин һургааг эбэрээ
Ханхиргажа дуулаба.
Мэтэр гэсэн биеэрээ.
Далан гурбан хэлин худар
Дамажуулан дуулажа арилаба.
20180 Одонойло бэлээ.
Зарлиг сагаан үбүгэн гээшэ,
Алта мүнгэн хоболи
Абалдажа хойноһоон харалдана бэлээ.
Харахада болобо —
20185 Одонойло бэлээ
Табан зуухан толгоёо
Толгойложо дуулаба,
Таби һургааг эбэрээ
Ханхиргажа дуулаба.
20190 Аянгайн ядаба.
Одонойло бэлээ.
Зарлиг сагаан үбүгэн гээшэ
Хүхүдээ Мэргэн баабайдаа,
Хүлтээ хатан иибнидээ
20195 Саараһайн үгүбэ.
Тэнгэри газар хоёри
Тэгэнэжэ ябахатам,
Дуһар дуһар хурайи
Оруулана бэлээл.
20200 Дужигар дужигар дууйил
Гаргана бэлээ.
Шуһан хураар сохюулба,
Шолуу мүндүрөөр буулгаба.
Одонойло бэлээл —
20205 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүхүдээ Мэргэн баабай,
Хүлтэй хатан иибни гээшэ,
Булайн шэнээн бухюугаар
- так он спросил.
— Я приехал за тем,
чтоб золотое зерно души своей
20155 с собою увезти!—
так он ответил.
— Хурин Алтай молодец,
что хочешь делать
с золотым зерном своей души? —
20160 спросил он его.
А этот молодец,—
это было так,—
с мольбой и поклоном просил
Зарлика грозного старца отдать.
20165 Тот принес и подал
желтый камень
величиною с лодыжку —
золотое зерно души.
Когда он спускался
20170 по золотисто-серебряной лесенке,
полнеба и полземли прошел,—
все это было.—
пятьсот своих голов
округлив, он запел,
20175 пятьдесят, как жерди, рогов
приделав, он запел.
Вслед за тем:
с одного языка на другой переходя,
на семидесяти трех языках
20180 распевая, удалился.
Это было:
Зарлик белый старец
золотую свою трубку взял
и во вслед ему посмотрел.
20185 Когда посмотрел,
о, это было:
пятьсот голов своих
приделав, запел,
пятьдесят, как жерди, рогов
20190 приделав, пел.
Решенья не находит.
Это было:
Зарлик белый старец
бумагу направил
20195 Хухэдэй Мэргэн батушке,
Хултей Хатан матушке.
Между теньрием и землей
половину пути когда прошел [мангус],
ливнями дождь
20200 заставил лить,
заставил раздаться
громкому грому.
Дождем кровяным полил,
каменный град спустил.
20205 Вслед за тем:
Хухэдэй Мэргэн батушка,
Хултей Хатан матушка
наконечником величиною с лопату,

- 20210 Хүрзээн шэнээн зээрээл
Бута бала нэрьежэ унагааба.
Хүрзээн шэнээн зэнгээрлэ
Бута бала нэрьебэ.
Үбүһөни үзүүрээр
Үрээдэжэ хаяба,
20215 Хулаһани үзүүрээр
Хубаахажа хаяжа
Байгаа гэхэн юүмэлэ
Үглөөни үдээн шарга наранда
Бодон харайн байбал,
20220 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
— Одоо-шые дайталсайн! гэжэ
Хаахирагуй табиба.
Юүхэн балай үгээ байгаа гэхэн юүмэл.
Хойто хаахирагуй табилдаба.
20225 Юүхэн шые үгээл байгаа гэхэн юүмэл.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хүйлэн хүхө мориндоо
Алабхижа унажа,
Урда ехэ ууладаа
20230 Хатаража гарана бэлээл.
Гархадан боллодобо —
Юүхэн шые үгээ,
Бута бала нэрүүлээд
Байгаа гэхэн юүмэл.
20235 Огторгойн хоёр шолмол,
Оролсожо ерээдлэ,
Аминийн алтан тоонийн абалсажа
Гархаяа байбалдаа.
— Огторгойм мянган сагаан бурханда
20240 Хэлэжэ харитаа:
Хурин Алтай хүбүүн танай,
Одонойло бэлээ,
Наран Гэрэл хаанда
Хүригэлэжэ ерэнээр,
20245 Үдэр шые дайнаар
Алалдажа хэбтэнэ,
Һүни шые дайнаар
Алалдажа хэбтэнэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
20250 Гаргана бэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхи хоёр шолмоёо дэгэдэжэ
орхёодло,
Садха мүнгэн дааһандаа,
Хариин шэнээн дааһандаа,
20255 Хансуйн шэнээн хүдүһэнһээ
Багса улаан тамахийн утхана бэлээ.
Одонойло бэлээ —
Зүүхэн улаан һугадаа хабшуулажа
орхёбо.
20260 **Зуруур** мүнгэн хэтээрээ
Зуран сахин байбалдаа.
Дээдэ юһэн гүрүм тэнгэрийн
Ошоороо һабан сахиба,
Доодо долоон үнсүг дайдуин
Дүлөөр һабан сахижа,
20210 головкой [стрелы] величиной со ступицу
вдребезги разбили его,
стрелой величиной с лопату
втрызг разнесли его.
По кончикам трав
разбросали,
20215 по кончикам камышей
раскидали.
Вот так было, говорят.
С восходом дневного красного солнца
соскочил и встал
20220 Хурин Алтай молодец.
— Вот теперь-то повоюем!—
громко крикнул. Но не слышно [ответа].
Следующий крик —
опять не слышно ничего.
20225 Вслед за тем:
верхом садится
на голубого своего коня,
на южную высскую сопку
рысью скачет.
20230 Когда он поднялся,
там не было никого:
молнией вдребезги разбито
все было, говорят.
20235 Двое небесных удальцов,
спустившись туда,
хотели с собою унести
золотое зерно его души.
— Моим тысяче небесных бурханов
20240 обо всем расскажите:
ваш сын Хурин Алтай,—
о, все это было,—
с тех самых пор,
как свататься поехал
20245 к [дочери] Наран Гэрэл хана,
днем он
в сраженьях всегда,
ночью
в боях он всегда,—
20250 так сказав, [Хурин Алтай]
отправил их.
Вслед за тем:
двух удальцов тех
вверх пустив,
20255 из кошелька с рукав
красный табак зачерпнув,
в латунно-серебряную трубку кладет.
Это было:
в левую подмышку [кошелек] прижав,
20260 серебряным кресалом
стал высекать,
да так он высекал,
что искры летели
до верхних девяти гурум тенгриев,

- 20265 Аһаалдана бэлээлдаа.
Одонойло бэлээ —
Дээшэ доошон барина бэлээлдаа:
— Заяалдаһан заяаша мини
Зарлиг сагаан үбүгөн мини,
20270 Хэлдэһэн хэлгэ мини
Хэлгээн сагаан номо мини! гэжэ
Дурдана бэлээ.
Эсэгэ Малаан баабай,
Эхэ юүрэн ийбии!
20275 Хүхүдээ Мэргэн баабай,
Хүлтээ хатан ийбии! гэжэ
Дурдана байбалдаа.
Огторгойм мянган сагаан бурхам —
Орөй дээрэм харагтуйдаа,
20280 Орээ хэнзэ Алтая! гэжэ
Мүргүжэ татана бэлээлдаа.
- Шууясара хорожо,
Бааясара үлээлдэжэ,
Тоншожо орхижо,
20285 Халаһандаа хаялдана бэлээ.
— Хээрэ хэбтэхэ яһандаа,
Хэлсэжэ ябаха нэрэдаа.
Ехэ дайсуй дарааб гэжэ,
Ехээ мангал мангаха гүй,
20290 Ехэ хүүнээр дайралсааб гэжэ,
Тарахиин нэгтэ алхаха-гүй! гэжэ,
Хүйлэн хүхө морёороо
Ара гэрээн зүүн-хани урайгшаа,
Хаанаа ханха харгууяр
20295 Ханхилзаса дугшуулба,
Зоноо зудан харгууяр
Зуралзаса дугшуулана бэлээлдаа.
Одонойло бэлээл —
Сайд гэмэ юүмэйин
20300 Үбэл гэжэ йирьюүлэбэ,
Сахид гэнэн юүмэйин
Нажиртаа тохон
Йирьюүлэнэ бэлээлдаа.
Алагхан сазагайн дууйн
20305 Үбөл дээрэ тохобо,
Алтахан йирьеэхээн дууйдаа
Нажир дээрэ тохожо йирьүлэжэ ябаба.
Одонойло бэлээ —
— Шуһан зээрде моритэй,—
20310 Таар ехэ тохомтой,
Талхи ехэ эмээлтэй,
Талхиин хэлэхээ минаатай
Уляһани шэнээн
Ута шара эзы гээшэ
20315 Урдаһаан дугшуулажа ерэбэ.
— Шамашаг барайн хүбүүндаа!..
Үтүлөһүн эрээ мини алажхёод,
Үри бага долоон хүбүүим алажхёод,
Хаана хүрхэб гэжэ
- 20265 а пламя касалось
нижней земли с семью концами —
так он прикуривал.
Это было:
то вниз он опускает,
20270 то вверх поднимает [трубку]:
— О, творец, судьбу определивший,
Зарлик мой, седовласый старец,
создатель, меня создавший,—
белая судьба моя!—
20275 так он призывал.
— О, Эсэгэ Малан, батюшка,
Эхэ Юрен, матушка,
отец, Хүхэдэй Мэргэн,
мать, Хүлтэй Хатан!—
20280 так он призывал.
— Тысячи небесных светлых бурханов
МОНХ,
сверху меня стерегите,
позднего своего Алтая!—
с мольбой обращаясь, курит табак.
20285 Затягивает — шум идет,
дует — дым клубится.
[Трубку], постучав,
в карман положил.
— Кости, чтобы в поле лежали,
20290 имя, чтобы о нем говорили.
Нельзя сильно хвалиться,
что грозного врага победил;
голову врага нельзя перешагивать,
победу над ним одержав!— говоря,
20295 садится на голубого своего коня
и по ханской дороге звонкой
в юго-западную сторону
звонкой рысью зарысил,
по дороге народной лесной
20300 быстрой рысью помчался.
Все это было:
он белые места
за зиму считая, скакал;
где все сверкало,
20305 за лето принимая,
скакал;
стрекотание пестрой сороки
за зиму принимая,
пение золотой пташки
20310 за лето считая, скакал.
Это было:
навстречу к нему ехала
рыжая баба высокая,
длиною с осину,
20315 с изогнутым кнутом, как кожемялка;
на дерюжном большом потнике,
в седле большом деревянном,
на кровяно-рыжем коне.
— Парень такой неказистый!

20320 Арбайлгажа ябаабши?
Минган-ханай алда
Митан сагаан хэдэргээр
Нарин найхан хүзүүйиш,
Таһа сохин унагаахам!

20325 Найман сэгээн сэмэгээ шини
Хуха сохин унагаахам! гэжэ
Үндэр тэнгэри холо гэжэ
Үрүгэлдэжэ байбалдаа,
Үлгэн дайда уужам гэжэ

20330 Шэндэгээдэн далайбал.
Нарин найхан хүзүүн дээгүүр
Буулагана бэлээлдаа.
Буха ехэ шолуушаг
Ябхан гэжэ дуулдабал,

20335 Булад ехэ түмэр дэли
Ханхан гэжэ тудабал.
Тэүни хойтоо эрьюүлэжэ абаадла,
Мангад хүгшин ахайла,
Ута шара эзы гээшэ;

20340 — Нарин-ханай матаргаяараш
Таһа сохин унагаана бизэб,
Найман сэгээн сэмэгэйиш
Хуха бала сохихом! гэжэ
Одонойло бэлээ —

20345 Үлгэн дайда уужам гэжэ
Шэндэгээдэн далайба,
Үндэр тэнгэри холо гэжэ
Нарбайжа далайжа,
Нарин-хани матаргаяар
Сохилдоно бэлээ.

20350 Буха ехэ шолуушаг
Ябхан гэжэ байбалдаа,
Булад түмүрээ барагтай,
Ханхан гэжэ байбалдаа!

20355 Одонойло бэлээ —
Минган-хани алда
Митан сагаан хэдэргэ
Гурбан-ханай боложо,
Бута буужа унабал.

20360 Гурбалаан болжо
Бута хүрүн унахадан —
— Энэ-ханай эмэ,
Унтаанда мини болобо
Отоложо ялах гүяйдар,

20365 Хэбтээндэ мини болобо
Хэршэжэ ялах-гүйайдар,
Намалаар дайлагдахам гэжэ ябаабши!
гэжэ

Мэнэн хүүрээ хэлэнэлдаа.
— Нухай эштээ ташуураар
20370 Нарин найхан хүзүүиш,
Таһа сохин унагааха! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээлдэ
Одонойло бэлээ:
Нухай эштээ ташуураар
20375 Нарин ехэ хүзүүйин

20320 Куда, растопырившись, едешь?
Ты убил старого мужа моего,
ты убил малых семь моих сыновей!
Тонкую шею твою
белым скребком тысячащоговым
ударю-срублю!

20325 Восемь берцовых костей твоих
разломаю, срублю! —
От самого высокого тенгрия.
поднимая [скребок], размахнулась,
от самой широкой земли
наотмашь размахнулась.
По тонкой прекрасной шее
ударил она

20335 Словно от удара по камню твердому
звук раздался,
подобно удару по булатному железу
звук «хап» раздался.
Длинная рыжая баба —
чудовище страшное —

20340 еще раз размахнулась:
— По тонкому телу моему
ударив, я [тебя] свалю,
восемь берцовых костей твоих
пополам разрублю! — говорит.

20345 От широкой земли-матушки
высоко размахнулась,
от самого высокого тенгрия
далеко размахнулась.
по тонкому телу [корпусу]
ударил она.

20350 Словно от удара по камню крепкому
звук раздался,
подобно удару по булатному железу
звук раздался!

20355 Ярко-белый скребок
тысячащоговый,
разбившись на три части,
разлетелся.
Когда, на три части
разбившись, упал [скребок]:

20360 — Эта баба,
во время моего сна
не могла меня разбудить,
во время моего лежания
не могла меня зарезать,
еще со мною хочет сражаться! —
так он сказал.

— Кнудом с ручкой из тамариска
по тонкой шее крепкой
20370 ударив, свалю! —
так сказав,—
это было все,
кнудом с ручкой из тамариска
ударил по тонкой шее,
20375 разрубив ее, свалил.

- Таһа сохин унагааба,
 Найман сэгээн сэмэгэйн
 Хуха сохин унагааба байбал.
 — Гайн эзийн алаһан хойно
 20380 Гай морин дээрэн сохихо! гэжэ,
 Һухай эштээ ташуураар
 Таһа сохижо унагаажа байбалдаа.
 Нарин һайхан хүзүүйн
 Шуһан зээрдэ морийн
 20385 Дээрэн нэгээ сохижо,
 Дорон нэгээ дэбдэжэ:
 Таар ехэ тохомиин
 Хаха зүһэн хаяба.
 Талхи ехэ эмээлин
 20390 Хаха дэбһэн хаяба.
 Талхиин хэлихэ минаайн
 Хуха дэбһэн хаяна бэлээлдаа.
 Хойто ехэ уулая
 Хогноложо абаба —
 20395 Бүхэ бэйн дараба,
 Урда уулайн оглолжо
 Сээжэ бэйн даража орхнно бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Ехэ дайн дарааб гэжэ,
 20400 Ехэ мангал мангахагүй,
 Ехэ хүүнээр дайлалсааб гэжэ,
 Ехэ хүүрээ хэлэхэ-гүй! гэжэ
 Мүнөөхил —
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 20405 — Энэ хоёр хадаяа забанарта
 Уруу өөдөө ябаашанһаа
 Тамхи талхай татажа,
 Ехэ бариса боложо байгаарайш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 20410 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Одонойло бэлээл,
 Ара гэрээн зүүлжээл
 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхилзаса йирьюүлбэ,
 20415 Зоноо бүдүүн зудааран
 Зуралзаса ябуулана бэлээлдаа.
 Аян-шайа алдаба.
 Йирьюүлэжэ арилаба.
 Зоноо бүдүүн зудаараа
 20420 Зуралзуулан хариба,
 Хаанаа ханха харгуяар
 Ханхилзуулан арилана бэлээлдаа.
 Наран Гэрэл хаандал хүрэлдэжэ ошобо.
 Морин сайхан хүлүйн
 20425 Бэлир мүнгүн сэрэгэйн
 Эгээн дээдэ түдүгэнээ
 Уян татан орхибо.
 Оролдоно бэлээлдаа.
 Гүрбэлзэсэ гэшхэлһээр
 20430 Алта мүнгэн байсандан
 Оролдоно бэлээл.
 — Наран Гэрэл хадам-хани баабай,
 Дай ехээш дарабабдаа,
- Восемь ее берцовых костей
 пополам разрубил.
 — Коль женщину сильную убил,
 20380 то ее лошадь следует
 над нею свалить,— говоря,
 кнутом с ручкой тамарисковой
 по тонкой шее ударив,
 [ее лошадь] свалил.
 20385 Кровяно-рыжую лошадь
 над нею убив,
 под нее подстелил.
 Дерюжный ее потник
 на части разорвал и бросил,
 седло ее деревянное
 20390 на части растоптал,
 деревянный кнут ветвистый
 разломал и бросил.
 Северную большую гору
 он вырвал —
 20395 заднюю ее часть придавил,
 южную сопку выхватил —
 грудь ей придавил.
 Вслед за тем:
 20400 — Не следует слишком торжествовать,
 что коварного врага победил,
 не следует лишнее говорить,
 что сильного врага победил,—
 сказал
 Хурин Алтай молодец.
 20405 — Пусть будет здесь, меж двух этих гор,
 великая стоянка,
 где мимо проходящие
 будут закуривать табак! —
 так он сказал.
 20410 Вслед за тем
 все было так:
 в восточную сторону
 по ханской дороге звонкой
 со звонким топотом помчался,
 20415 по дороге народной лесной
 быстрой рысью помчался.
 С шумом, с криком
 он дальше ускакал.
 По дороге народной лесной
 20420 быстрой рысью скакал,
 по дороге ханской звонкой
 звонкой рысью скакал.
 Доехав к Наран Гэрэл хану,
 коня прекрасного аргамака
 20425 за самую верхнюю скобу
 серебряной коновязи
 привязал.
 Входит он [во дворец],
 плавно переступая,
 20430 в злато-серебряный дворец
 входит он.
 Войдя, он [сказал]:
 — Наран Гэрэл, тесть отец,

20435 Дарахан сулуйш мангаабдаа!
 Одонойло бэлээ —
 Үрээхэн гүни унаган
 Үтүгөө нютагаа ханаалдаа,
 Инбии баабайн хүбүүндаа
 Газар дайдаяа ханаадаа...
 20440 Наадайин нахиилгыш!
 Хоримоо ехэ хотээлгыш:
 — Малагаари мандан шарга наранда
 Наадайин нахиилгаха байнамдаа!
 Хурин Алтай хүбүүндаа,
 20445 Далан долоон таһалгайн
 Саада биедү орожо,
 Боро хоног, шара набша болхон-
 хаяами —
 Сайлажа зугаалажа унтайиштаа! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 20450 Далан долоон таһалгай
 Үбүдүгөө һайгааран,
 Далан долоон үүдэйн
 Нэгэ дүнгөөр түльхэжэ
 Инеелдэнэ бэлээл.
 20455 Үһүгүёо һайгааран
 Нэгэ ханай дүнгөөрүн
 Эдхэдэжэ хаажала
 Саа биедэн ороно бэлээлдаа.
 Одонойло бэлээ —
 20460 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 Эрээ мүнгэн остоолдоо
 Идеэлтээн һайи табижа,
 Улаа мүнгэн остоолдоо,
 Уултайн һайи табижа,
 20465 Бэлдэжэ байбал.
 Татахада һунаха,
 Табихада агшаха
 Тарлай эрээн остоол дээрэ
 Далан зөөлэн идеэни
 20470 Дабхар зөөлэйн табиба,
 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлэйн табиба.
 Эбэл зэбэл идеэлбэ,
 Эхир хэхир зугаалба.
 20475 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмө байлган зугаалба,
 Хабтагай ехэ шолуун дээрэ
 Ногоо ургуулан зугалана бэлээлдаа.
 Идеэлэжэ абаадла
 20480 Үдэшэни боро хоног
 Шара набша болобо.
 Обоо зөөлэн орондоо,
 Халуун зөөлүн хадуушхадаа,
 Булган зөөлүн будуушхадаа орожо,
 20485 Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
 хэбтэхэдээ,
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа;
 — Агуй Ногоон дүүхээдаа,
 Үдүхэһөөн абаад

20435 врагов твоих сильных победил,
 дарханскую твою славу
 я возвысил! —
 так это было.
 — Жеребенок молодой кобылицы
 по родным лугам заскучал,
 20440 сын отца и матери
 по родной земле затосковал...
 Игры-надан организуй,
 свадьбу большую устрой!
 — Завтра, с восходом красного солнца
 20445 игру-надан зачну.
 Ты, Хурин Алтай молодец,
 иди на ту сторону
 семидесяти семи комнат,
 вот уж вечер, как желтые листья,
 становится,
 20450 чаю попей и спать ложись, —
 так он сказал.
 Семидесяти семи комнат
 семьдесят семь дверей
 20455 коленями крепкими
 одну за другой
 стал открывать.
 Сильными пятками
 одну за другой закрывал
 семьдесят семь дверей
 20460 и на ту сторону вышел.
 Затем было:
 Агуй Ногон девица
 на пестро-серебряный стол
 кушанье самое отборное ставит,
 20465 на красно-серебряный стол
 напитки приятные ставит —
 стол накрывает.
 На ярко-пестрый стол, который
 20470 потянешь — растянется,
 отпустишь — сожмется,
 ставит вдвойне вкусное
 из всех семидесяти видов кушаний,
 из девяноста видов кушаний
 ставит самое вкусное.
 20475 Тихо кушают,
 шопотом разговаривают.
 Так они говорили,
 что на плоском камне
 травы выростали,
 20480 на глубокой чистой воде
 пенки образовались.
 Вот уж покушали,
 вечерние сумерки, как
 желтые листья стали.
 20485 Когда на мягкой кровати,
 под теплым одеялом,
 на соболиной подушке,
 крепко обнимаясь, лежали,
 Хурин Алтай молодец

20490 Үтүлсүрөө болобо
 Шиний эсэгээн дайидаа
 Даража дуунажа ябаа байнам! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэдаа.
 20495 Ехээ-хани эсээбдаа,
 Ехээ-хани туляалби!
 Шихэн хани болобо
 Хүйтэн шэрүүн юүмэйн
 Ерээ-хани болобо
 Татажа үзээрээ —
 20500 Бодожо үгөө үгээ хадам
 Эхээн алтан шүбүгөөрүн
 Баруун-хана үнүгүй-руум
 Багса-ханай ёбороорой! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 20505 Тэрээндэл нэрээл үгээ хадамни,
 Баруун гуйн уруу, мини
 Эсэгэйн сагаа мүнгэн мадагаар
 Багсал ёборооройш!
 Нэрээл үгээ хадам
 20510 Хүйтэн булагай уһайн
 Баруун шихэн уруу мини
 Хэлдэжэ орхёорэй.
 Тиигээ-хани болоо-хаша,
 Бодон харайн байна бизэб! гэжэ
 20515 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Үдэшэни боро хоног,
 Шара намша болжо,
 Халюу зөөлүн хадушхадаа,
 Булган зөөлүн будуушхадаа орожо,
 20520 Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
 Унтаһаниин тэрэ гэлээ.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Нүни тэнхээ барагтал
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 20525 Мэдээн сайндаа мэлэлбэ.
 Ухаан сайндаа ойлгобол.
 Уляһани шинээн
 Ута шара эзы гээшэ,
 Минган-хани алда
 20530 Митан сагаан хэдэргэтэй эзы,
 Өөрийн ехэ дайдуин
 Үнсүг дээрэ ербү,
 Хүүнээ ехэ дайдуин
 Хүбшэ дээрэ ербү? гэжэ
 20535 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
 Бодон харайн байбала.
 — Хүрин Алтай хүбүүн бодыш!
 Хара ехэ хүрүдөө
 Хаагдаха газар мүнөө хүни ерээ! гэжэ
 20540 Баруун гариин барижа
 угзаража татажа үзэлдэнэ бэлээлдаа.
 Юүхэн шье үгээ хурхиража
 Хэбтээ гэхэн юүмэлэ.
 Аянгаяа ядаба.
 20545 Эхээн-хани алта мүнгэн шүбүгэйн
 Нуха татан асарба.

20490 ей так сказал:
 — О, Агуй Ногон девица,
 я ведь с самого рожденья
 до старости лет
 с врагами твоего отца воевал
 20495 и их истребил! —
 так он сказал.
 — Я очень устал,
 я очень изнурен...
 Если суровый, коварный [враг]
 20500 сюда придет,
 то потяни меня [буди];
 не буду вставать, —
 материнским шилом золотым
 правую мою пятку
 20505 попробуй насквозь проткнуть! —
 так он говорил.
 — Если тогда не проснись,
 то правую мою ляжку
 белым серебряным ножом отцовским
 насквозь проткни!
 20510 Если и тогда не проснись,
 то в правое мое ухо
 воду ключевую холодную налей.
 Если сделаешь так,
 20515 тогда-то наверно вскочу, встану! —
 так он сказал.
 Вечерние сумерки, как
 желтые листья стали.
 20520 На соболиной пушистой подушке,
 под мягким одеялом выдриным,
 крепко обнимаясь,
 уснули, говорят.
 Вслед за тем:
 20525 в полночь примерно
 Агуй Ногон девица
 сознанием светлым узнала,
 умом-разумом светлым поняла,
 что рыжая баба
 20530 длиной с осину
 с ярко-белым скребком
 тысячащоговым
 пришла к самому краю
 своей большой земли,
 20535 на горные кряжи
 чужой великой страны.
 Так поняв, она
 быстро с постели вскочила.
 — Хурин Алтай молодец, вставай!
 20540 Будем заперты в эту ночь
 в большом черном нашем дворце! —
 говоря,
 за правую его руку
 дергает, тянет.
 А он, как ни в чем не бывало,
 20545 храпит, лежит, говорят.
 Выход она ищет.

30750 Үүхэн сагаан үнүгүйдө
 Далайлдажа ёборхоё ябаба.
 Одонойло бэлээл —
 30750 Үхин хүүндэ мүгнуулаһан хойно,
 Үүхэн сагаан үнүгүйдө
 Шүбүгэ багса ёборуулһан хойнодаа
 Ямар дайсуй даялалдаха байна,
 Ямар хүүнээр хэлсэхэ байна? гэжэ,
 20555 Эхэйн алтан шүбэгүйн
 Абаадажа хаялдана бэлээл.

 Эсэгэйн сагаан мүнгэн мадагайн
 Барилдажа харайлдажа ерэлдэнэ бэлээл.
 20560 Баруун найхан гуйн уруун
 Багса ёборон абахамдаа! гэжэ
 Зангана бэлээлдаа.
 Одонойло бэлээ.
 — Хара ехэ шуһаа
 Харьһан хойноо,
 20565 Ямар дайсуй даялалдаха бэлээдаа?
 Улаан ехэ шуһаал
 Урдаһан хойноол,
 Ямар хүүнээр хэлсэхэ бэлээ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 20570 Уяраба байбал.
 Эсэгээ сагаан мүнгэн мадагайн
 Байһалан газартан абаадажа хаяжа,
 Гүйн харайн ерхэдээ
 Хүйтэн булагаа уһайн
 20575 Баруун шихэн уруун хэлдэжэ,
 Орхихо! гэжэ
 Гүйлдэжэ ерээлдаа.
 — Үхин хүүндэл,
 Ойндол уһа хэүлэнэн хойноо,
 20580 Һанаандаал һаби хэүлэнэн хойноо,
 Ямар дайсуй даялалдаха байнадаа!
 Ямар хүүнээр хэлсэхэ байнадаа! гэжэ,
 Одонойло бэлээ —
 Хүйтэн булагаа уһайн
 20585 Абаадажа хаяадла,
 Һөөрүгшөө ерэжэ, гүйлдэжэ ерээдлэ
 — Хурин Алтай, хүбүүн, бодыш! гэжэ
 Татажа уйлажа байбал.
 Мэлхэн, мэлхэн уйлажа

 20590 Мэлгэн далай урадхажа,
 Халхан халхан уйлажа
 Хайрхан далай урадхана бэлээлдаа.
 Одонойло бэлээ —
 Хоёр нюдүнээ уһайн болобо,
 Хоёр тэшээн абаша хаяжа байхада,
 Баруун найхан шихэндэн
 Нэгэ хадхомали шинээн
 Хара уһай дуһаалдажа орхибо.
 Сошон харайн бодобо
 20600 — Энэ юүхэн болобуу?
 Энэ юүхэн ерэбүү? гэжэ
 Бодон харайн байбал.

20750 Серебряное материнское шило
 с размаху хотела вонзить
 в его жирные белые пятки.
 О, это так было.
 — Если жирные белые пятки
 насквозь шилом проткнуть,
 как же ему
 20755 сражаться?
 Как ему разговаривать с человеком? —
 говоря,

 золотое материнское шило
 унесла и бросила.
 Взяла отцовский золотой нож
 20760 и к нему подбежала,
 чтоб в правую ляжку
 глубоко всадить!
 — Если черная кровь его
 большой струей потечет,
 20565 как же с врагом он будет сражаться?
 Если красная кровь его
 сильной струей потечет,
 как с человеком будет разговаривать?! —
 так говорила она
 20570 и слезы проливала...
 Нож отцовский серебряный
 на место положила
 и обратно побежала,
 чтоб холодную воду из родника
 20575 в правое ухо
 ему влить.
 Так она прибежала.
 — Если ему
 воду влить в голову,
 20580 жидкость в душу ему влить,
 как он будет сражаться,
 как будет разговаривать с человеком? —
 Это было так:
 холодную воду ключевую
 20585 обратно унесла.
 Еще раз подбежав:
 — Хурин Алтай славный, вставай! —
 говорит,

 дергает его и слезы льет.
 Плакала, рыдала —
 20590 морем слезы потекли;
 рыдала, терзалась —
 морем песчаным [слезы] потекли.
 Это было так:
 слезы с обоих глаз,
 20595 в обе стороны, вытирая, отбрасывала,
 в правое его ухо чуткое
 не больше одной капли
 чистая слеза угодила.
 Испуганно он вскочил.
 20600 — Что здесь случилось?
 Пришел ли кто сюда? — говоря,
 с места соскочил.

— Мэнэ дайсуу ербэ байна,
Аян шаяа алдаба.
Газар боро моритэй,
Гахай ямаан дахатайл.
Ута шара эзы
Мэнэ-хани газраа
20610 Ерхэ боложо ябана! — гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Одоо яаха бэлэбди? гэжэ
Хурин Алтай, хүбүүн гээшэ
Газраа тээшээ харайхажа гарабал.
20615 Гаадаг хормого хоёроо
Орхижо орхёодло,
Тодолдожо гүйбэл.
Ара гэрээн баруун хойшоо
Аянгайн ядаба,
20620 Агуй Ногоон дүүхээл
Гаадаг хормогуйн абаадажа,
Үхө гэжэ,
Нэгэ хүбүү оложо.
Гаадаг хормого хоёринн
Хүйлэн хүхө морин дээрэн
20625 Барюулажа илигээнэ бэлээлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Мүнөөхил
Гаадаг хормого хоёроо
20630 Ахалдаһан биеэрээ,
Хүйлэн хүхө мориндоо
Алабхижа аһалдаһан биеэрээ,
Өөрэйн ехэ дайдуин
Үнсүг дээрэ золгобо байбалдаа.
Хүүни хүйтэн дайдуундаа
20635 Хүбүшил дээрэ золгоно бэлээлдаа.
Золгодоһон биеэрээ
— Али голой һамагамши,
Али омогой һамагамши? гэжэ
Һуран суран байбал
20640 — Ара гэрээн баруун хойто тулгада
Түрүһэн гараһан һамаган байнаби гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Табан зуухан тологойтэй,
Таби һургааг эбэртэ
20645 Мангад хүгшин ахайн
Һамагалан гээшэб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
— Хаа-хани голи хаалхаяа
Ябаһан һамаган байгааба?
20650 Юу-ханай голи юлэхэээ
Ябаһан һамаган байнаата? гэжэ
Һуран суран байнал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Баруунайла багта,
20655 Багай холо дайдада
Гараһан түрүһэн юмэл.
Ай гэхэ бэлээ.
Абай Гэсэр хүбүүнээ
Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
20660 Эндэ ерээ гэхэдэ

— Вот уж враг приближается, —
испуганно говорит.
20605 — Вот-вот скоро
войдет во двор
длинная рыжая баба
в свино-козлиной дохе
на лошади цвета серой земли! —
20610 так она отвечала.
— Что делать теперь? — говоря,
Хурин Алтай молодец
на улицу выбежал.
20615 Колчан и налучник
оставив [во дворце],
навстречу помчался к ней
на северо-запад.
Агуй Ногон девица
ищет выхода.
20620 Чтоб налучник и колчан
ему унести и передать,
парня одного она нашла.
Колчан и налучник
в руки ему сунув,
20625 отправила быстрее
на голубом его коне.
Вслед за тем:
наш [Хурин Алтай],
как только навешал
20630 колчан и налучник,
сев верхом
на голубого коня,
встретился с нею на грани
своей великой земли,
20635 на горных вершинах
чужой холодной страны.
Как только ее встретил,
с вопросом обратился к ней:
— Из какой ты долины, женщина?
20640 Из какого рода ты, женщина?
А та ему в ответ говорит:
— У северо-западной подпоры
я родившаяся, появившаяся, женщина.
Являюсь женой
20645 старого мангуса страшного,
у которого пятьдесят рогов
и пятьсот голов! —
так она отвечала.
— По каким же долинам, женщина,
20650 вы собираетесь проехать?
Какие земли проехать
собираетесь, женщина? —
так он спрашивал ее.
Вслед за тем:
20655 — Говорят:
далеко отсюда,
на западной стороне,
(О, «ай!» говори!),
у Абай Гэсэра
20660 родился

Ерэлсээлэн байналби.
— Үдүхүһөөм абаадла.
Эсэгэн намда түрээд болһо юүмэ,
20665 Үтүлхө шинээндэм,
Хүбүүнийн түрээд болоходо,
Хойноһоон —
Минган алда
Митан сагаан хэдэргэеэ барижа,
20670 Шамай тошо ерээб! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Одонойло бэлээл —
— Орой хэнзэ зэиши мини алажхёод,
20675 Үтүлэһэн эрэйим алажхёод,
Хүригээ мини алажхёод,
Басагай мини алажхёод,
Шамшаг барагай хүбүүн,
Хаана хүрүхэм гэжэ
Арбайлгажа ябаабши?!
20680 Нарин ехэ хүзүүйиш
Таһа сохин унагаахам,
Найман сэгээн сэмэгээ-шни
Хуха сохин унагааха байна! гэжэ
Хараалдана бэлээ:
20685 Минган алда
Митан сагаан хэдэргээн
Үзүүр дундан
Уяжа байгаа гэхэ юүмэл.
Ошхон шара эһэгийн
20690 Оройлдожо байгаа гэхэн юүмэл.
— Энэ ехэ эзыдаа,
Энэ ехэ хэдэргээр сохюулаһан хүүхэн!
Арга үгээ юүмэ хаям?
Хүшэрхэжэ ябаһаар
20695 Хүмөрэжэ унахам хаям?
Эрдимэрхэн ябаһаар
Элигэлдэжэ унахал хаям! гэжэ
Мэнэн — хани һанаһан биеэрээ,
Уритажа забдажа үзэхү гэжэ
20700 Мэнэн хүүрээ һанана бэлээ:
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Худугы, худугы, гэнэлби,
Хойноһоо шини,
Одонойло бэлээл,
20705 Хорин-ханай солдаад
Хүрхэн тамай малтажхёод,
Моринээ шини һүүлдэн
Дабшилалдаһан байһан
Юүнииш шижи урааб? гэжэ
20710 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
— Үтүгөө хата! юү мини ербэб! гэжэ
Хархуйн тэрэ хирэндэ,
Һухай эштээ ташуураар
Нарин һайхан хүзүүйи
20715 Таһа сохин унагаана бэлээл.
Унагааһан биеэрээ —
Газар боро моринла

Хурин Алтай молодец.
Потому я и пришла сюда.
С самого рождения моего
20665 отец его мне вредил,
а под старость
сын его вредит.
И потому по следу
к тебе я пришла
с ярко-белым скребком
20670 тысячешаговым! —
так она сказала.
Вслед за тем
все это было:
— Ты младшего моего внука убив,
20675 старого мужа убив,
зятя моего убив,
дочь ты мою убив,
такой ты молодец,
куда же думаешь ехать,
20680 куда направляешься?!
Длинную большую шею твою
срубив, я свалю,
восемь берцовых костей твоих
пополам разрубив, я свалю! —
20685 так она ругалась.
Ярко-белый скребок
тысячешаговый
за самый конец
привязала, говорят,
20690 желтым войлоком
заворачивала, говорят.
— Если эта коварная женщина
скребком своим большим ударит,
то придет мне конец.
20695 Силой кичась,
свалиться могу!
Умением бахвалясь,
погибнуть могу!
Только подумав об этом,
20700 стремясь опередить ее,
он вспомнил слово заветное.
Вслед за тем:
Хурин Алтай молодец:
— Сватья, сватья, я говорю,
20705 вот за тобою,—
так это было,—
двадцать воинов
землю пренсподнюю выкопав,
на хвост твоего коня
20710 наступают.
Это что за чудо такое?! —
так он сказал.
— О, иссохни плод! Кто же идет! —
воскликнув,
20715 тотчас назад оглянулась.
В этот именно миг
ее тоненькую шею
кнутом с ручкой из тамариска

- Дээрэн нэгээ сохибо,
Дорон нэгээ дэбдэбэ.
- 20720 Мүнөөхил ута шара эзыйн
Унагаажа байгаа гэхэ юүмэдаа.
Юүмэйн бархаг егхэн
Энэ — ханай эзыдэ байһал юүмэ...
Мэнэ — ханай эзыйн
- 20725 Ханшарин хачалха,
Хабанайин удархам! гэжэ
Хэлсэжэ байбал.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Хангайн хара номуйн
- 20730 Үзүүрээрэн барижа,
Ханшарайн ехээ хахалба.
Хабанайин ударжа байхада болобо.
Балшар — ханай хүбүүн гараша
Бааян дүүен уйлана бэлээл.
- 20735 Одонойло бэлээ —
Мүнөөхил хүбүүн
Аянгайн ядаба.
Энэ-ханай юүмээнш түрээд гараба хаям!
гэжэ
- Одонойл бэлээ.
- 20740 Одоо яаха хэргэхү бэлээ? гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
Шүнэһөн улаан түлээши
Гульдахана бэлээл.
Гали ехээ түлээдлэ,
- 20745 Тэрэ ехэ галдаал
Хаяжа орхибо.
Хаяжа орхижо,
Ондоо гали түлээжэ
Нюргалажа унтаба.
- 20750 Үгүлөөни үдээн шарга наранда
Ошолдожо хараба.
Харахадан болобо —
— Баабай, ямар дулаан газарта
Унтуулабу байнабши? гэжэ
- 20755 Мэнэн хүүрээ хэлэбэл:
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Ямар дулаахаар унтуулабу байнаш?
гэжэ.
Наалажа хөөгөөр, нуугаа гэхэн
юүмэлдаа.
- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Аянгаяа ядаба.
- 20760 Хүйтэн түмөр бумбаарн
Барилдажа абаба.
Одонойло бэлээ —
Барилдажа абаад
- 20765 Тэрээнсоогоо хаялдана бэлээл.
Хаялдаһан биеэрээл:
Хуурай ехэ түлээйн
Хуха татан гульдхаба,
Нойтон гэхэ түлээйн
- 20770 Нуга татан гульдхабал.
Огторгойн юһэн хүрхэшэни
- срубил и ее свалил.
Серого коня цвета земли
над нею убив,
под нее подстелил.
И длинную ту женщину,
говорят, так он свалил.
Самое страшное
у этой женщины находилось [внутри]...
— Вот у женщины этой
живот распорю,
ребра разделаю! —
так он себе сказал.
Вслед за тем:
хангайскую черную стрелу,
взяв за самый конец,
распорол ей живот,
разделал ребра —
тут маленький ребенок, появившись,
стал громко плакать.
Так это было.
Этот славный молодец
выход ищет.
— Какая-то напасть
родилась!
Что ж делать теперь? —
так он сказав,
лиственничные красные дрова
он собрал,
громадный костер он разжег,
в тот громадный костер
бросил его.
Как бросил его,
другой разжег костер
и спать на спину лег.
С восходом красного солнца
пошел он смотреть.
Когда он стал смотреть,
тот сказал:
- Отец мой, в каком теплом месте
спать ты меня
уложил?—
— Как тепло меня уложил?
И сидел, играя углями,
говорят.
Вслед за тем:
выхода не может найти [Хурин Алтай].
Железный амбар холодный
там он соорудил.
Это было так:
как только построил [амбар],
туда бросил его,
как бросил туда —
сухие дрова большие,
выдергивая, собирал,
сырые дрова,
ломая, собирал.
Самый крайний справа горн

- Баруун захайн хурхүйн
 Табиха гэжэ дуудаба.
 Тэрэ ехэ түлээндэ
 20775 Гали ехээ аһаажа,
 Түлээн, гэжэ байбал.
 Огторгойн юһэн хурхэшэни
 Баруун захайн хурхэл
 20780 Табюулана бэлээлдаа.
 Тэрэ ехэ бумбаарин
 Тадхан улаан болсорон
 20785 Үлээлгэнэ бэлээл.
 Энэ нэгэ буландан
 Энэ нэгэ садхан гэжэ,
 Тэрэ нэгэ буландан
 Тэрэ нэгэ садхан гэжэ
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Гэтэлдэжэ ерхэдэ —
 20790 Хүхө утаһан хүйхэн гээшэ,
 Улаан-ханай утаһан умай гээшэ
 Тэрэ-ханай бумбаарай
 Тэгхэн дундуур орожилтон байбал.
- Тэрээ-и-уруу хархадан —
 20795 Хүйтэн хара булагайла уһан
 Гоожолжо, орой уруун орожо,
 Тэрэ — ханай хүбүүн
 Шатаагаа үгээ байбалдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 20800 Мүнөөхил хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хангайн хара номойн
 Нуха татан абалдаба.
 Абалсажа, одонойло бэлээ,
 20805 Онон дээрэн уншаба —
 Улаан дүлүй гаргаба,
 Хүбшэ дээрэн хэбэшнбэ. —
 Хүхө дүлүй гаргана бэлээл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Бүхюү дээрэн унаса
 20810 Булахайсара татаба.
 Зэнхэн дээрэн унаса
 Зэлхээсэрэн татажа
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 20815 Мүнөөхил хүбүүн гуай
 Үхүхэл заяагай-хадам,
 Үйхэн тама ошоорой.
 Ахан ябаха заяатай-хадам
 Улаан утаһан умайн,
 20820 Хүхө утаһан хүйинлэ
 Таһа харбан орхёорой! гэжэ
 Харабажа орхёолой.
 Харабажа орхиходо —
 Хүхө утаһан хүйн
 20825 Хүндүлэн таһа тудажа
 Унагаана бэлээл.
 — Гарахаһаан уридлаа,
 Юһэн — ханай хоног
- девяти небесных хурхешинов
 призвал поставить.
 Стал он разжигать
 20775 теми дровами большими
 огонь.
 Крайний справа горн
 небесные девять хурхешинов
 там поставили.
 20780 И тот громадный амбар
 стали так раздувать,
 что он докрасна накалился:
 то в этом углу
 20785 этот нечистый,
 то в другом углу
 этот нечистый.
 Так было, говорят.
 Вслед за тем:
 он стал присматриваться:
 20790 по самой середине
 того амбара спускались
 красная шелковая нить утробы,
 синяя шелковая нить пупка.
 Когда туда стал смотреть, —
 20795 там на голову мальчика струилась
 чистая холодная ключевая вода,
 того мальчика
 пламя не касалось.
- Вслед за тем:
 20800 Хурин Алтай молодец
 быстро выхватил
 хангайскую черную стрелу;
 взяв ее, — это было так, —
 20805 стал на зарубке стрелы причитать —
 красное пламя появилось,
 стал на тетиве причитать —
 синее пламя появилось.
 Вслед за тем:
 до конечника [стрелу] натянул,
 20810 что [лук] изогнулся;
 до головки [стрелу] натянул,
 что [лук] прогнулся —
 так про то говорят.
 Вслед за тем:
 20815 наш славный молодец:
 — Коль мне смерть суждена, —
 мимо в преисподню улети,
 коль мне жизнь определена,
 то насквозь прострели
 20820 красную шелковую нить утробы,
 синюю шелковую нить пупка! —
 так пустил он стрелу.
 Та стрела,
 поперек разрезав
 20825 синюю шелковую нить пупка мальчика,
 свалила его.
 — На десять суток
 раньше срока

20830 Урид — ханай гарабабдаа!..
 Дайлалсахаанаан уридла,
 Юнэ хоног уридла
 Дайлалсаба байнамдаа!
 Ута ехэ хоногоол
 20835 Дүүрэгээлэн болоо-хадаа,
 Шамда — ханай дарагдаха-гүй, юүмэ
 бэлээб! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Улаан ехэ найал
 Шамаяа дараха хүбүүн гараха-ханай
 бэлээб!
 20840 Гарахал бэлээбдаа.
 Ута ехэ хоногоо
 Дүүргээ үгээн түлөө
 Шамдал мэхэлэгтэжэ дарагтаһанаа
 Яахамнимдаа!.. гэжэ хэлэбэ.
 20845 Одонойло бэлээлдаа.
 Ай гэхэ бэлээ.
 — Нэгэ багтай шамдал
 Мэхэлэгтэнэнэ яахамниб! гэжэ
 Мэнхэн хүүрээ хэлэжэ
 Амаража унаба,
 20850 Алдалажа хэбтэбэл.
 — Ехэ дайгаа дарабаб гэжэ
 Ехэ мангал мангахагүйдаа,
 Ехэ хүүнээр хэлсээб гэжэ
 Ехэ хүүрээ хэлэхэ үгээ! гэжэ
 20855 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Мэтэр тэсэн биеэрээ:
 Юүмээн бархаг шижи
 Баран энэ эзыдэ! гэжэ,
 Хүрхэн тамай малтуулна бэлээл.
 20860 Юнэн сэгээн сүүдхэдэ
 Хүрхэн тамай малтуулажа абаба.
 Тэрээн уруу мухуруулажа орхибо.
 Мухарюулаһан биеэрээ —
 Үхэрээ шэнээн
 20865 Үүхэн шара шолуйи
 Дээрэнхэн оруулжа орхино бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Бороороо бордобо,
 Сараараа сардаба:
 20870 Хэзээн — хани хэбтэ,
 Хэтүйн — хани яргалда
 Ходо эндэ хэбтээрээ! гэжэ
 Орхино бэлээлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 20875 Боро ехээр бордоод,
 Сара ехээр сардажа орхёод,
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлэжэ,
 Газар тээшээ гальюулһанин тэрэ гэлээ.
 Гэрхэн тээшээ гэшхүүлбэ,
 20880 Газар тээшээ гальюулба.
 Хаанаа бүдүүн харгуяар
 Ханхилзаса хатарба,
 Зоноо зудан харгуяар
 Зуралзаса хатаржа

я родился...
 20830 На девять суток
 раньше срока
 я сразился!
 Если б девять суток
 20835 прошло,
 меня бы ты
 не победил! —
 так [мальчик] сказал.
 — Тогда я очень быстро
 мог победить тебя!
 Таким бы я
 родился.
 20840 От того, что не исполнились
 эти длинные дни,
 я тобой обманут
 и побежден, что же делать, —
 так он сказал.
 20845 О, «ай» скажи!
 — Что же я могу сделать,
 коль обманут тобой? —
 так сказав, он
 мертвым свалился,
 20850 растянувшись, лег.
 — Нельзя хвалиться,
 что грозного врага победил;
 нельзя хвалиться,
 20855 что с большим человеком говорил! —
 так сказал [Хурин Алтай].
 Вслед за тем:
 — Всякие хитрости и коварства
 находятся у этой бабы! — говоря,
 заставил там рыть преисподнюю.
 20860 Девять полных суток
 преисподнюю там копали,
 ее туда скатили.
 Как туда скатили,
 20865 желтый кварцевый камень
 величиной с быка
 на нее повалили.
 Вслед за тем:
 замазал кругом.
 закрепил.
 20870 — Во вечные времена.
 на вечное счастье,
 всегда здесь лежи! — говоря,
 он оставил.
 Вслед за тем:
 20875 все, как следует, замазав,
 закрепив,
 домой он отправился,
 на родную землю направился:
 домой поскакал,
 20880 на родину помчался.
 По ханской дороге торной
 звонкой рысью поскакал,
 по дороге народной лесной
 быстрой рысью поскакал.

- 20885 Ерэлсэнэ бэлээл.
Ерэлсэжэ —
Бэлир мүнгэн сэргэйндаа
Эгээн дээдэ түдүгүһээ
Морин сайхан хүлүгөө
20890 Уян татан орхибо.
Алтан мүнгэн байсанда
Оролдоно бэлээл.
— Наран Гэрэл хадам — хани баабай
байнаш!
- Одонойло бэлээ —
20895 Үрээ гүүнээ унаган байха юум,—
Үтүгөө нютагаа ханаа байнал!
Иибии баабайн хубуун байнал,—
Газар дайдуяа ханаа байнал! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
20900 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Наран Гэрэл хадам-хани баабайла,
Ёргоон залуу базатайла бэлээб урай,
Тэрэ ёргоон залуу базайн
Ямар дайсада ильгээһэмши?
20905 — Далантайн голдо түрөө — блээ
Далан долоон толгойтой
Даньял шара мангадхайда
Ильгээ бэлээб — гэжэл
нуугаа гэхэн юүмэл.
20910 — Тэрэ ёргоон хүригэнш хаанам? гэжэ
нуран суран байбал.
— Дайндал даратдаа — уу?
Дархан сулоёо мангуулаа — уу?
Бихэн юүхэ мэдхэмним,
20915 Үтүлүһэн хүүхэн —
Хүргэдээ зараһан хүүхэн
Гэртээ нуугаа байнам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
- Мэтэр гэсэн биеэрээ:
20920 Мүнөөхил хубуун — гуай
— Далантайн голой урда биедэ.
Хүүнээл нуугаа-гүй
Хүлэр мүнгэн добуун тэндэ —
Хүлүгээл зогсоо-гүй
20925 Элигэн хара булаг тэндэ.
Тэрэ ехэ добуун дээрэ
Адууһани яһа нэгэ — сомоо хэбтээл,
Араатайни яһа нэгэ обоо хэбтэнэл!..
Тэрэ ёргоон базайн
20930 Яһа уһан тэндэл
Далантайни голдо түрүлдүһэн
Далан долоон толгойтө
Даньял шара мангадхай
Зальяһан юүмэдаа.
20935 Далан долоон толгойтө
Даньял шара мангадхай
Хүнэнээ хоолоохэнэ юүмэ! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
Одонойло бэлээ —
- 20885 И [к месту] приехал.
Как он приехал,
коня своего прекрасного хулэга
за самую верхнюю скобу
20890 серебряной коновязи
привязал.
В золотой дворец
он вошел.
— Наран Гэрэл хан,
тесть-отец мой!
- 20895 Жеребенок молодой кобылицы
по родным лугам заскучал,
сын матери и отца
по родным местам затосковал! —
так он сказал.
20900 Вслед за тем:
— Наран Гэрэл, тесть-отец мой,
шесть свояков молодых я раньше имел.
Против каких врагов
отправил ты сражаться
20905 тех моих шесть свояков?
— Я их отправил
к даньяльскому желтому мангусу
с семьюдесятью семью головами,
родившемуся в Далантайской долине,—
20910 так говоря, он сидел.
— Где твои шесть зятьев?
Не в войне ли побеждены?
Иль дарханскую славу вознесли? —
стал спрашивать-переспрашивать.
20915 — Откуда я могу знать,
старым я стал;
отправив своих зятьев,
я дома сижу!—
так ему в ответ говорил.
Вслед за тем:
20920 этот славный молодец:
— На южной стороне Далантайской
долины,
где еще человек не бывал,
имеется серебристый холм;
20925 где аргамак ногами не ступал,
имеется чистый прозрачный родник.
На том высоком холме
конских костей куча лежала,
куча людских костей лежала!..
20930 Кости и жидкость
твоих шести зятьев там.
Даньяльский желтый мангус
с семьюдесятью семью головами,
родившийся в Далантайской долине,
20935 их проглотил.
Даньяльский желтый мангус
с семьюдесятью семью головами
съел их!—
так он сказал.

20940 Тэрэ ехэ дайн шини
Бихэ — ханай дарабалби.
Тэрэ ханай дайиши
Дарахаанаан хойшоло,
Далан долоон толгойто
20945 Даньял шара мангадхайн
Долоон — ханай хүбүүдтээн
Дайлалсабу байнамдаа.
Долоон — хани хүбүүнхээн
Үлэжэ ошходоо —
20950 Гурбан — хани эзытээ
Дайлалдаба байналби.
Тэрээнхээн хойшоол
Табан зуухан толгойтөй
Табин хургааг эбэртэй
20955 Мангад хүгшин ахайн
Дайлаба байналби!..
Дай ехээш дарабаалби,
Дарахан солэйш мангаалби.
Одонойло бэлээ —
20960 Тэрэ ехэ дайнда-шини
Арбан табан елдэл
Лалдаба байнамдаа..
Ара бээ мяхаши
Арбаад хургааг дууналдаба байнамдаа.
20965 Эбэр бээ мяхаши
Үүдэн шүдээр дууналдаба байнамдаа!..
Гэртэһээн гархадаа
Арбан найматай гараа — хани бэлээлби.
Гэртэһээн гархаанаан хойшо
20970 Арбан найман елдэ — эндэ
Ядаа гэжэ ерээ бэлээлби.
Эндэ ерхэһээн — хойшол
Хорин хоёр елдэ
Ходо — ханай дайнда байбалби.
20975 Үбүгэн болжо ошоолби.
Намай — хани харюулыш! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээлдаа.
— Басага мини гэнэлби,
Хорин хоёр елдэ байһай шини
20980 Би — хани мэдээ — хани байнамдаа.
Хусан — хани болобо —
Хуригандаа мүргүхэ байналдаа!
Аруйн барабан дэлдээлби,
Аруя зойи гульдхахам,
20985 Эбэрээ барабан дэлдэхэм, —
Эбэрээ зойи гульдхахам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
Боошхоороо хэмнэжэ
Арахи гарган байбадаа.
20990 Болдогоороо хэмнэжэ
Мяхай гарган байгаа гэхэн юүмэ?
Эбэрээ барабаан дэлдэбэ —
Эбэрээ зойи гульдхаба,
Аруйн барабаан дэлдэбэ —
20995 Аруя зойи гульдхажа,
Найрай зугаа хүүлэбэ.

20940 Это было так.
— Того врага твоего коварного
я победил.
После того,
20945 как я победил врага твоего,
я воевал еще
с семью сыновьями
даньяльского желтого мангуса
с семьюдесятью семью головами.
Кроме тех
20950 семи его сыновей,
с тремя женщинами
я сражался.
После того
с мангусом страшным,
20955 имеющим пятьдесят, как жерди, рогов.
пятьсот голов,
я сражался!..
Коварных твоих врагов победил.
Дарханскую твою славу вознес.
20960 Все это было.
На твоей великой земле
целых пятнадцать лет
с твоими врагами сражался..
Мясо на спине
20965 десятью пальцами вырвано,
мясо на груди
передними зубами изгрызано!
Когда из дому я выехал,
восемнадцать было мне лет,
20970 за восемнадцать лет,
как вышел из дома,
еле досюда я добрался.
Как прибыл сюда,
я двадцать два года
20975 в битвах непрерывно нахожусь.
Теперь уж старость пришла,
отправь меня домой! —
так он говорил.
— Мой мальчик, я говорю:
20980 о твоём двадцатилетнем пребывании
я знаю..
Баран может
и ягненка забодать!
В северный барабан я ударю —
20985 народ задней стороны соберу!;
в южный барабан я ударю —
народ передней стороны соберу! —
так он ответил.
Бочками вино
20990 приносили,
мясо холмами
выносили, говорят.
В южный барабан ударил —
20995 народ южной стороны собрал;
в северный барабан ударил —
народ северной стороны собрал.

Одонойло бэлээ —
 Аруйн барабаан дэлдэжэ,
 Аруяа зойи гульдхажэ,
 21000 Наадайи хатаруулжа байбал.
 Боошхоор хэмнэмэ
 Арахийн уужала,
 Болдогоор хэмнэбэ
 21005 Мяхайн идеэжэл
 Зугаалажа байбал.
 Үдөр шые арах
 Нүни шые арах,
 Газаа шые мяхал,
 Гэртээ-шые мяхал.
 21010 Албата зонхон хоёрини
 Зугаа найрии хэжэл
 Нэрьежэ зугаалажа байбал.
 Найман — хани хүнил
 Наадайи хатарана бэлээ.
 21015 Юэн — ханай үдэрлэ
 Ехэ зугаа хэлдэнэ бэлээлдаа.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ,
 — Хуримаа ехэ хотойлгыш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэнэ бэлээлдаа.
 21020 Хуримаал түхөөрэнэ бэлээл.
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 — Баабай намда юүгээ үхэ юүмши?
 гэжэ
 Эрин сүгэн байбал.
 — Наян алда бэетээ
 21025 Найман дэлим шихэтээл
 Нарин шарга морийн
 Эмэллэн хазаарлан үгүнэ бэлээлдаа.
 — Ибии намда юүгээ үхү байнаш? гэжэ
 Эрин суран байнал.
 21030 Эндхи тэндхи юүмэйн
 Эблүүлэжэ эсхэхэ,
 Алта мүнгэн хайшийн
 Абалдажа үгүбэ.
 — Баабай, баһаа юүгээ үхүбши? гэжэ
 21035 Эрин суран байбал.
 — Шамда хойштоо юүгээ үхэшним!
 Нашин Хуймар дүүхэн шини.
 Гунтай наһатай хүбүүн — ханай
 байналдаа.
 Тэрэ — ханай дүүи-шини
 21040 Үргүхэ тэжээхэм хэрэгтээ хьям!
 Агуй Ногоон дүүхээ энээнһээ хойшол.
 Нашин Хуймар хүбүүнэ
 Ехэ болжо ошходом,
 Эрээ ээмдэлэ хүрхүдэн,
 21045 Агтаяа харагамда хүрхүдэ,
 Юу-шые эрилдэжэ
 Абадалдан асаралдан байха
 Танай — ханай зүрхэн мэдэхэ! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 21050 Нуугаа гэхэ юүмэдаа.
 Одонойло бэлээ —

пир и гуляние устроил.
 Так это было.
 В северный барабан ударив,
 21000 собрал северный народ,
 затем игры-пляски устроил.
 Вино бочками
 выпивали,
 21005 мясо холмами
 съедали —
 так они пировали-гуляли.
 И днем — вино,
 и ночью — вино.
 И на улице — мясо,
 21010 и в доме — мясо.
 Народ и подданные
 гуляние устроили:
 радостное веселье и шум кругом.
 Восемь полных ночей
 21015 веселились и плясали.
 Девять целых дней
 гуляние великое устраивали.
 Хурин Алтай молодец:
 — Со свадебным поездом приезжай! —
 21020 так сказал
 и начал к свадьбе готовиться.
 Агуй Ногон девица:
 — Отец мой, что же ты мне дашь? —
 спросила отца.
 21025 Тонкого солового коня
 длиною в восемьдесят шагов,
 с восьмишаговыми ушами,
 с уздой и седлом отдает.
 — Моя мать, что ты дашь? —
 21030 так она спросила у матери.
 — Те и эти вещи
 чтобы, соединяя, ты кроила, —
 золотисто-серебряные ножницы
 ей отдает.
 21035 — Отец, что еще мог бы ты дать? —
 спросила она у отца.
 — Что мне еще дать!
 Вот только три года исполнилось
 младшему брату моему — Нашин
 Хуймару.
 21040 Мне нужно кормить его,
 чтобы на ноги поднять!
 С этих именно пор, Агуй Ногон девица,
 когда Нашин Хуймар, брат твой,
 21045 станет взрослым,
 дорастет до молодецкого плеча
 и до конской спины,
 тогда брать и увозить можете
 и обратно привозить
 все, что ваше сердце пожелает! —
 21050 так говоря, отец сидел.
 Так было, говорят.

Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Хүйлэн хүхө мориндоо
 21055 Алабхижа аһажа
 Уналдажа байхадаа,
 Арбалан хүүнээ тэбэрэжэл хүрүх-гүй
 Ажигар улаан шүнэһүйи
 Узуурааран булга татаниабша
 21060 Мориноол һүүлһээ үзүүрээрэн уяжа
 Орхино бэлээлдаа.
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 Нарин шара морёо уналдажа;
 — Хурими манай зонхон
 21065 Хойноһоо манай ябагтуй! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 Гэшхүүлэнэ бэлээлдаа.
 — Хуримайла зонхон гээшэ
 21070 Төө зураһан газартам
 Ябахажа үзэхэлтэ,
 Түхөрөө зураһан газартам
 Хонохожо ябахат! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
 21075 Йирьюүлэнэ бэлээ.
 Ажигар улаан шүнэһөөрөө
 Хаанаа ханха хаггүй болгожо
 Ханхилзуулан хатарана бэлээлдаа.
 Зоноо бүдүүн зудааран
 21080 Зуралзуулан йирьюүлэжэ ерхэдээ,
 Гурбадхи сүүдхэдээ
 Манта ехэ огторгодо
 Тулалдажа ерэбэ.
 Одонойло бэлээ —
 21085 Манта һайхан огторгодо
 Ябалсана бэлээл.
 Манта ехэ огторгуй
 Ходо гархуяа ябахдаа,
 Хажуу дундаа харагдана бэлээлдаа.
 21090 Агуй Ногоон дүүхээл
 Юүхэн-шье үгээл
 Байгаа гэхэн юүмэл
 Аянгаяа ядалдаба.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 21095 Ехээ гайхал гайхаба,
 Ехээ тагнал тагнаба.
 — Арбан гурбан хани мини
 Абатаниин түргэдбэ.
 Далан гурбан хэлэни мни
 21100 Үзүүрдээшин түргэдбүү! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Ажигар улаан шүнэһүйи
 Тайлажа хаяжа,
 Тэхэрэжэ арилаба.
 21105 Тэхэрэжэ ошожо —
 Мүрийн — улайн хайлдана бэлээл.
 Ара гэрээн баруун — хани хойшол
 Абаашаһан халуу мүртөн орожо

И вслед за тем:
 Хурин Алтай молодец,
 сядясь верхом
 21055 на голубого своего коня,
 крепкую красную лиственницу,
 которую десять человек
 в обхват не возьмут,
 вырвал с корнем,
 21060 за верхушку лиственницу
 к конскому хвосту привязав,
 оставил [волочиться].
 Агуй Ногон девица
 садится на тонкого солового коня.
 21065 — Народ, на свадьбу едущий,
 за нами поезжай! —
 так сказав,
 Хурин Алтай молодец
 домой направился.
 21070 — Народ, на свадьбу едущий,
 там, где прочерчу линию [четверть],
 старайтесь проехать;
 там, где прочерчу круг,
 оставайтесь на ночлег! —
 21075 так сказав,
 вперед ускакал.
 Красной лиственницей
 ханскую дорогу звонкую проторил,
 быстрой рысью скакал.
 21080 По дороге народной лесной
 молнией мчался.
 На третьи сутки
 вплотную он подъехал
 к туманному большому небу.
 21085 Это было так.
 По туманному большому небу
 он едет.
 Еще не проехав
 то небо туманное,
 21090 он осмотрелся: рядом с ним
 Агуй Ногон девицы
 уже не было.
 Так было, говорят.
 Выход он ищет.
 21095 Хурин Алтай молодец
 диву большому дается,
 загадкой такой озадачен.
 — У тринадцати ханов
 не кудесники ли разгневались,
 21100 у семидесяти трех наречий
 на верхи ли разошлись! —
 так сказав,
 ветвистую красную лиственницу
 развязал и бросил,
 21105 затем он обратно вернулся.
 На обратном пути
 напал на горячие следы,
 на следы, идущие на северо-запад.

- Хайлдана бэлээл.
 21110 Хүйтэ муртөн орожо
 Хүйлдэжэ хатарана бэлээл.
 Ороёо хара үһэйн
 Орболзуулан хатарана,
 Оошоёо сагаан шүдэйн
 21115 Ханхинзуулан хатарана бэлээлдаа.
 Ошолдоно бэлээ.
 Газарайла Ганиг Бүхэ хүбүүн гээшэ
 Абаадажа байбалдаа.
 Одонойло бэлээ —
 21120 Намалаар һуухаш! гэжэ
 Агуй Ногоон дүүхэйн
 Үгээн шье абан ядалдана бэлээл.
 Яаха яахаар ядалдаад,
 Хүйтэн хара бумбаартаа
 21125 Оруулажа хаабал.
 Хүйтэн булайи уһайн
 Заха уруун оруулжа
 Үгээн шье абан ядалдажа байбал.
 Үмүдүйн шье тайлуулан
 21130 Ядалдажа байбалдаа.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Ороёо хара үһэйн
 Орболзуулан оробо,
 Оошоёо сагаан шүдэйн
 21135 Ханхилзуулан оробо.
 Газаан-хани ошожо,
 Бэлир мүнгэн сэргэдэн
 Морёо — хани уялдана бэлээл.
 Бэлир мүнгэн сэргэ гээшэ
 21140 Ута ехэ ёлойин
 Даагаа — хани үгэээр
 Нугаража байбалдаа.
 Сэргэтээ! сэргээ алдаһан,
 Сээжитээ! сээжиеэ хамхарһан! гэжэ
 21145 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Хангаяа хара һомойн
 Нуха татан абаба.
 Газарта багса — ханай ёборжо,
 Ута мүнгэн ёлоёо
 21150 Тэрээн дээрээ уябал.
 Уялсаһан биеэрээ:
 Газарайла Ганиг бүхэ хүбүүндэ
 Гүйн татан оролдоно бэлээлдаа.
 Оролсоһон биеэрээ
 21155 Хүүнээнихидэ хүртэһэн
 Хүртэһэнээ шамарлаһан
 Үхүдэл шүдхэр шамай! амидуяар! гэжэ
 Зандархалан орожо,
 Баруун — ханай гараараа
 21160 Ташалдана бэлээлдаа.
 Хүрин Алтай хүбүүн яалайш?
 Хүүйи гэртэн бүхэн алыш!
 Шамай — хани алажа
 Мяхайм шье идеэхэ гүйлэн байналши
 21165 Шүлэйм-шье ууха — гүйлэн байналши.
- Он по горячим следам
 21110 преследовать стал.
 По холодным ее следам
 вдогонку рысью помчался.
 Он скачет вдогонку —
 21115 черные волосы на макушке
 взъерошились,
 а белые зубы за щеками
 скрежещут.
 Ганиг — силач земли
 ее увозил.
 21120 Так это было:
 — Будешь жить со мной! — говорил.
 От Агуй Ногон девицы
 ни слова не мог он добиться,
 не мог ничего поделывать,
 21125 [затем] он закрыл ее
 в темном холодном амбаре.
 Холодную родниковую воду
 за воротник ее лил —
 ни единого слова от нее не добился.
 21130 И штаны старался содрать,
 но ничего не мог поделывать.
 Хурин Алтай молодец
 подъезжает к нему
 с взъерошившимися волосами черными,
 21135 со скрежещущими зубами.
 Входя во двор, он
 коня привязал
 к серебряной коновязи,
 а серебряная коновязь
 21140 под тяжестью
 длинного повода
 стала ломаться.
 — Черт с твоей коновязью!
 21145 Грудь ты имеешь, а куда она годится!
 так он сказал.
 И хангайскую черную стрелу он
 быстро вынув,
 глубоко ее в землю воткнул,
 и за нее он привязал
 21150 длинный серебряный повод.
 Как только привязал,
 бегом он вошел
 к Ганиг-силачу земли.
 Войдя, он закричал:
 21155 — Чужое ты прихватываешь,
 да еще недоволен тем,
 сгинь злодей! Живьем я тебя! —
 сердито сказал,
 правой рукой
 21160 пощечину ему дал.
 — Хурин Алтай молодец, что с тобой,
 не убей человека в его доме!
 Прикончив меня,
 и мяса не скушаешь,
 21165 и супа не сваришь.

Арбан ели
 Анда болойил,
 Табан ели
 Танил болойил,
 21170 Хурин Алтай хүбүүн! гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байнал.
 Одонойло бэлээ —
 — Хүүндэл баһуулаһам ехэлдаа,
 Хүүндэл сэнүүлэһэн өхэлдаа!..
 21175 — Хүүйи гэртэн бүхэн алыш.
 Угайдаһаа
 Тамшинн сагаан талда гарайил,
 Таба малгай нараһандал гарайил.
 Хүүйи гэртэн бүхэн алыш!
 21180 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Уур мини ехэ..
 Шамалаар болобо
 Уруу өөдэ ябаха
 Туха мини үгээ байна! гэжэ
 21185 Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
 Хойгоо нэгээ ташалдана бэлээл.
 — Хүбүүн, хүбүүн яалайш,
 Хүйин гэртэн бүхэн алыш!
 Хээрэ хэбтэхэ яһан — ханай байналдаа,
 21190 Хэлсэжэ ябаха нэрэ — ханай байнал.
 Угайдаһаан болобо —
 Тамшинн сагаан талда
 Таба малгай нараһанда
 Хүрүхү — гүйлэн хадаал,
 21195 Өөрөөн дайдуин
 Үнсүг дээрэ абаадыш,
 Хүүнээ дайдуин
 Хүнсүг дээрэ абаадыш! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 21200 Одонойло бэлээ —
 — Хүүндэл хэлүүлэһэн хойноо,
 Нохойдол хүсуулһан хойноо,
 Шамайил гэртэһээш гаргаха
 Дурам үгээ! гэжэ
 21205 Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ,
 Зүүхэн гараар ташалдана бэлээлдаа.
 Эрээн хани хасариин
 Миралдажа байбал.
 Газари Ганиг бүхэ хүбүүн тээшэ
 21210 Дүрбүлжэлэн газра тээшээ гүйбэл.
 Хойноһоон үлдэжэ гарабал
 Алта мүнгэн хэрэлсиилэн уруун
 Бүхүнөөлүн эдхэлэжэ орхибо.
 Газарай Ганиг бүхэ гэшээ
 21215 Хэрэлсиилэ уруугаа —
 Тархяараа уруугшаа
 Тагалсагаараа өөдөөл,
 Газартаа багса орожо,
 Уналдана бэлээл.
 21220 Үмдүнөө хирэмдэ хүрсэ
 Газарта багса орожо,
 Хоёр файхан хүлөөрөө

На десять лет
 побратимами станем,
 на пять лет
 знакомыми будем,
 21170 Хурин Алтай молодец! —
 так стал говорить-сказывать.
 Это было так:
 — Много надо мной посмеялся,
 много надо мной поиздевался!..
 21175 — Человека в его доме не убивай,
 хотя бы выйдем
 на Тамшинскую белую степь,
 к сосне с пятью макушками,
 не убивай ты меня дома!
 21180 Вслед за тем:
 — Гнев мой велик..
 с тобою возиться,
 ехать туда-сюда
 нет времени у меня!
 21185 так он сказал,
 пощечину дал.
 — О, славный молодец, что с тобой,
 меня ты дома не убей;
 кости, чтобы в поле лежали,
 21190 имя, чтоб о нем говорили.
 Хотя бы выйдем,
 на тамшинский белый простор,
 к пятиглавой сосне;
 коль не хочешь туда,
 21195 то увези меня на край
 своей родной земли,
 увези к краю
 чужой стороны! —
 так он сказал,
 21200 это так было.
 — Не хотел бы тебя
 из дома пускать,
 коль ты надо мною смеялся,
 как над собакой издевался! —
 21205 так сказав,
 левой рукой он ударил —
 пестренькие щеки его
 [от удара] съжились.
 Ганиг силач земли
 21210 на четырех ногах выбежал на улицу.
 За ним он погнался.
 На золотом его пороге
 ногою пнул по заду.
 Ганиг силач земли
 21215 по лесенке крыльца
 вниз головой полетел,
 вверх ногами полетел,
 в землю глубоко вошел —
 так он упал.
 21220 До пояса
 в землю ушел,
 двумя торчащими ногами

- Ерог ёрог хайража
Байгаа гэхэн юүмэдаа.
21225 Ходо татан абаша,
Хаялдана бэлээл.
Бодолсожо, ара — тэрээн урягшаа
Харайлдана бэлээл.
21230 Өөрээн үнэр дайдуила
Үнсүгдөжэ гүйбэл,
Хүүнээ хүйтэн дайдуин
Хүбүшэлэн гүйбэлдаа.
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Хойноһоон болобо —
21235 Гаралсана бэлээл.
Өөрээн үнүр дайдуин
Үнсүг дээрэн хүсэжэ,
Хүүнээ хүйтэн дайдуин
Хүбшэ дээрэн хүсэжэ
21240 Байгаа гэхэн юүмэл.
Гаралсаһан биеэрээ,
Морин сайхан хүлүгһөөн
Дэбхэрэжэ буужал тулалсажа ошобо.
Гурбал үдэрлэ —
21245 Абхан адали тулалдана бэлээлдаа.
Дүрбөдхи сүүдхэдээ
Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
Ара бэйин мяхайи
Арбан — хани хургаараа
21250 Дууһажа байбал.
Эбэр байин мяхайи
Үүдэн сэгээн шүдээрээ
Дууһажа байбалдаа.
Утаһани шэнээн
21255 Улаан голдоо торожо ерэбэ.
Арбан хүүнээ тэбэржэ хүрхү-гүй
Ажигар улаан шүнэнһүн
Байгаа гэхэн юүмэ.
Тэрэ ехэ шүнэнһөндэ
21260 Барилдана бэлээл,
Ерэн бургуй хадааһаар
Ебтэ барин хадана бэлээдаа.
Далан бургуй хадааһаар
Дабхар барин хадана бэлээл.
21265 — Энэ — ханай гэнэлби
Хүүнээнхидэ хүртэнһэн
Хүүнээ ёһо иимү! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ,
Алаг эрээн саараһай
21270 Тэрэ ехэ шүнэнһэни
Урда биедэн хадана бэлээлдаа.
Энэ Ганиг бүхэ хүбүү минн
Хэзээн хэбтэ,
Хэтүйн яргалда
21275 Бүхэн — ханай үхээрэй!
Утаһани шэнээн
Улаан голдоо торожо,
Улижа сохижо байгаарайдаа!
Шамай хани отолоо — хада
- дрыгал.
Вот так про то говорят.
21225 Дернув *его, вытащил оттуда
и прочь его отбросил.
Поднявшись, на юг
пустился бежать.
21230 Бежал он на край
родной своей земли;
бежал он к горам
чужой холодной страны.
Хурин Алтай молодец
за ним пошел.
21235 Догнал его на краю
родной его земли,
на горных кряжах
чужой холодной страны —
так про то говорят.
21240 Как только догнал,
с коня своего аргамака
он соскочил,
начал биться с ним.
21245 Три дня
они бились.
Лишь на четвертые сутки
Хурин Алтай молодец
мясо со спины,
21250 десятью пальцами
вырывая, бросал;
передними зубами
мясо с груди
выдирая, бросал.
21255 От него осталась лишь с питку
красенькая душа.
Там громадная лиственница,
которую десять человек
в обхват не возьмут,
росла, говорят.
21260 К этой громадной лиственнице
крепко прижал,
девятью десятками больших гвоздей
там его пригвоздил,
семьюдесятью большими гвоздями
21265 в два ряда пригвоздил.
Это я говорю:
— Кто чужое захватывает,
у того участь должна быть такой, —
так он сказав,
21270 на лиственнице той громадной,
на южной ее стороне,
пеструю бумагу прибил:
— Пусть тот Ганиг силач земли
во вечные времена,
21275 на вечное счастье,
живым здесь пребывает!
Пусть его
красная душа с шелковую нить станет,
пусть плачет и стонет!

- 21280 Юү — ханай идьхэмним!
Хара ехэ хэрээдэ
Хаахируулан байгаарай,
Шара ехэ үнэгэндэ
Шэнжүүлэжэ байгаарайш! гэжэ
- 21285 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Гэрхэн дээрэн ерэбэл.
Агуй Ногоон дүүхээ гэшэ
Хүйтэн хара бумбаарһаан гараша ядажа
- 21290 Байгаа гэхэн юүмэл.
Хүйтэн Хара бумбааринн
Хүмүүрүүлжэ хаяжа орхино бэлээл.
Агуй Ногоон дүүхэээ
Хажууда абан байхадаа —
- 21295 Хана ехэ байсаньин
Ханааринн өөдэн
Харуулажа орхибо.
Хара ехэ хэрээин
Хаахируулан орхибо.
- 21300 Шара ехэ үнэгэийн
Шэншүүлэжэ орхибо.
Ороһон ехэ саһайин
Суулуулан үгэй орхибо,
Ургуһан ехэ ногойин
- 21305 Хухулаал үгээ байлгаба.
Хандагайн байма
Харгаһайн ургуулана бэлээ,
Бугайнн байма
Бургаһайн ургуулажа
- 21310 Байлгана бэлээ.
Мэтэр гэсэн биеэрээ:
Эндхи хуринн зонхон
Хайши ошожо байна! гэжэ
Харайлгана бэлээ.
- 21315 Агуй Ногоон дүүхэээ дахуулажа,
Одонойло бэлээ —
Гарладан болобол,
Нөөхи шүнэнэн дээрэн
Ерэжэ тулалдажа
- 21320 Хуриминн — хани зонхон,
Ехээ гайхал гайхажа,
Байгаа гэхэн юүмэл;
Ехээ тагнал тагнажа
Байгаа гэхэн юүмэдаа!
- 21325 Хурин Алтай хүбүүн гэшэ
Өөрүйөө ябадалн хэлэжэ,
Мэн хэмээ шүнүүһөөл
Мориноо һүүлһээ шэрэжэ
Йирьюүлэнэ бэлээлдаа.
- 21330 — Хурими минн зонхондаа,
Хойноһоо минн дугһиита,
Хуримаа — хани зойила,
Төө зураһан газартам
Ябжал үзээрээгтүйдаа,
- 21280 Если тебя я срублю,
то что я буду иметь?
Пусть большой черный ворон
каркает над тобой,
пусть рыжая лисица
обнюхивает тебя! —
так он сказал.
Вслед за тем:
к его дому вернулся.
Агуй Ногон девица
из темного холодного амбара
никак не могла выйти —
темный холодный амбар, где она сидела.
[Хурин Алтай] опрокинул и вызволил ее.
Когда он вызволил
Агуй Ногон девицу,
тот дворец
стеною вверх поставил [опрокинул],
черного большого ворона,
чтобы каркал, оставил,
рыжую большую лисицу,
чтоб обнюхивала, оставил.
Выпавший глубокий снег
без всяких следов оставил,
выросшие высокие травы
не растоптанными оставил.
Чащу там взрастил,
чтоб сохатые ходили,
кусты там взрастил,
чтоб изюбри водились.
- 21285
21290
21295
21300
21305
21310
21315
21320
21325
21330
- Так он оставил.
Вслед за тем:
— Куда же направился
этот свадебный народ? — спросив,
подумав,
быстрой рысью помчался.
Когда за собою веда Агуй Ногон
девицу, —
это все было, —
скакал он,
к той лиственнице
вплотную подъехав,
свадебный народ стоял
с большим удивлением.
Так про то говорят.
Хурин Алтай молодец
о походе своем рассказав,
[по-прежнему] ту лиственницу волоча
за конским хвостом,
с громким топотом помчался.
— О, свадебный народ мой,
следом за мной скачи!
О, свадебный народ мой,
путь свой продолжай там,
где четверть прочерчу;
где круг прочерчу —
там сделайте ночевку! —

- 21335 Түхүрөө зурахан газартам
Хонолгойни абаарайгтуйдаа! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлээдлэ
Нирьюүлэнэ бэлээл.
Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
- 21340 Һүни-шье хатаржа,
Үдэр-шье хатаржа
Гэрхэн дээрээ ерэбү байбадаа.
Одонойло бэлээ —
Ошор Богдо хүбүүнини
- 21345 Хурин Алтай хүбүүндээ
Алта мунгэн байсанийн
Бодхожо байбал.
Ерэлдэжэ буубал.
— Хурими танай зонхон
- 21350 Холо — ханай ябануу?
Ойро — ханай ябануу? гэжэ
Нуран суран байбал.
Бидэ юһэн сүүдхэ уряагшаал хатараалди,
Мүнөө — хани бодобо
- 21355 Гурбан сэгээн сүүдхэдэ ерээ — хадаа,
Убаа үгээ түргэн ерхэ байна! гэжэ
Хэлэн хүүнэн байналдаа.
Боошхоороо хэмнэжэ
Арахн гарган угтаба.
- 21360 Болдогооро хэмнэжэ,
Мяхай гарган тодожо,
Байгаа гэхэн юүмэл.
Хурим — ханай ерхэн гэжэ,
Аруйн барабаан дэлдэжэ
- 21365 Аруяа зойн гульдхажа байбал,
Эбэрээ барабаан дэлдэжэ
Эбэрээ зойн гульдхажа байбалдаа.
Гурбан сүүдхэ болжо
Хуримин зонхон буубалдаа.
- 21370 Үдэр-шье арахийн уубадаа,
Һүни-шье арахийн уужал.
Найрхан зугаа хэбэл.
Газсаа-шье мяхан,
Гэртэ-шье мяхандаа;
- 21375 Газсаа-шье арахн
Гэртэ-шье арахн
Байгаа гэхэн юүмэл.
Найман сэгээн сүүдхэдэ
Наартай зугаа хэбэлдаа.
- 21380 Юһэн сэгээн сүүдхэдэ
Ехэ зугаа хэжэл
Байгаа гэхэн юүмэл.
Хуримайла зойн харюулажа байбуудаа.
Одонойло бэлээ —
- 21385 Үдэшэнини боро хоног.
Шара намша боложо байбал
Баран — хани гульдажа
Баабайтанда сайлаха гэжэ
Ошолдоно бэлээл.
- 21390 Санхан Гоохон дүүхээ гээшэ
Наян долоотой болбол! гэжэ
- 21335 так сказав,
вперед умчался.
В течение девяти суток
и ночью он скакал,
и днем он скакал,
и наконец, домой примчался.
Все это было:
Ошор Богдо удалой
злато-серебряный дворец
Хурин Алтаю молодцу
построил.
Он прибыл [домой].
— Близко ли едет,
далеко ли находится
свадебный народ? —
так он [Ошор Богдо] спрашивал.
— Мы на десять суток
раньше их скакали;
если быстро,
то через трое суток
прибудет сюда, —
так он ответил.
Бочками измеряя,
вином встречают;
холмами измеряя,
мясом встречают —
так про то говорят.
Чтобы встретить свадебный поезд,
стал в северный барабан ударять —
народ северной стороны собирать;
в южный барабан ударять —
народ южной стороны собирать.
Через трое суток
свадебный поезд приехал.
И днем они пили вино,
и ночью они пили вино —
пир и веселье кругом.
И на улице было мясо,
и в доме было мясо;
и в доме было вино,
и на улице было вино —
так про то говорят.
Восемь полных суток
приятно веселились,
девять полных суток
охотно веселились —
так было, говорят.
Свадебный народ проводили.
Это все было:
вечерние сумерки,
как желтые листья стали.
Всей [семьей] собравшись,
в отцовский дом пошли,
чтобы чаю попить.
Санхан Гохон матери
восемьдесят семь лет исполнилось.
Как прежде, она чай подавала,

- Сараал үгээ сайаа табижа
Гүрбэлзэжэ байбал.
Эрээн мүнгэн остоолдоо
- 21395 Идеэлтээн һайни табиба,
Улаа мүнгэн остоолдоо
Ундан сайаа табиба.
Татахада һунаха,
Табихада агшаха,
21400 Гарли эрээн остоолдоо
Далан зөөлэйн идеэни,
Дабхар зөөлэйн табиба,
Ерэн зөөлэн идеэндээ
Ехэ зөөлэйн табижа,
21405 Ёргоолондоо һуужал
Зугаа найраа хэлсэжэ,
Һуугаа гэхэн юмэл.
Ёргоолуулан һуужал,
Урданай байһан юмэйн
21410 Удан татан зугаалба,
Эртэнээ байһан юмэйн
Эбэлүүлжэ зугаална бэлээл.
Хара ехэ уһан дээрэ
Үрмө байсан зугаална бэлээлдаа.
21415 Хабтагайхан шолуун дээрэ
Ногоо ургуулан зугаална бэлээл.
— Хүрин Алтай хүбүүн,
Шамаяал хүлеэжэл
Ехээ ядаа байнамдаа! гэжэ,
21420 Ошор Богдо хүбүүнийн
Хэлэн хүүнэн байбалдаа.
— Ахай, ахай гэнэлби,
Гэртэнээн гархаһаан хойшол
Нэгэ-шье үдүрлэ
21425 Харгуяараа хатаргаа үгээ байналби.
Өөрэйн дайдуйн үнсүг дээрэ гараһаарла,
Хүүнээ дайдуу хүбшэлэжэ ороһоорло,
Ходо дайнаар алалдаба байналби.
Арбан найман елдэл,
21430 Ядан гэжэ хадам дээрээ хүрээлби.
Хадам дээрээ хүрхэнээн хойшол
Хсрин хоёр елдэл
Ходо дайнаар алалдаал байналби.
Хадами мини хүбүүндаа
21435 Гунтай наһатай хүбүүн
Һайн — хани болжо байнал.
Ахай, үгүлэнэн хүүнээ басагайн,
Асарха бэрхэ юмэ байналдаа...
Хадамаа хэлэнэн хүүри
21440 Гомойложо орхин — хаар гэжэ
Ходо — ханай зоринан газартан
Ябаа — хани байнам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Ошор Богдо хүбүүнийн
21445 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
— Эсэгэ хүүйи гомойложо орхиходо,
Һүмэр уула шэргэхэ юмэлдаа,
- мерно и ловко шагая.
На пестро-серебряный стол она
поставила
кушанье самое отборное,
21395 на красно-серебряный стол
она поставила
самые лучшие напитки.
На ярко-пестрый стол,
21400 который потянешь — растянется,
отпустишь -- сожмется,
из семидесяти видов кушаний
самое вкусное ставит,
из девяноста видов кушаний
самое отборное ставит,
21405 самое лучшее ставит.
Шестером там сидели,
о пире-гулянии говорили.
Так было, говорят.
Шестером сидели,
21410 о давнишних делах вспоминали;
меж собой говорили
о событиях прошлых времен,
все собирая, говорили так,
что на чистой глубокой воде
21415 пенки появлялись,
что на плоском камне
травы вырастали.
Ошор Богдо молодец
так говорит-сказывает:
— Хурин Алтай молодец,
21420 дожждаться тебя
никак не мог!
— Старший мой брат, послушай!
Как из дому я выехал.
21425 ни один день я
по своей дороге не ехал.
Как выехал на край своей земли,
на горные цепи вступил чужой стороны,
постоянно с врагами сражался.
21430 Лишь через восемнадцать лет
еле доехал до тестя;
как доехал до тестя,
двадцать два года
с врагами сражался.
21435 Сыну моего тестя
три года
исполнилось.
О, брат ты мой,
как трудно жениться
21440 на дочери старого человека!
Не хотел я нарушать
сказанные тестем слова:
куда он меня посылал,
туда я отправлялся.
21445 Ошор Богдо молодец
так ему говорит:
— Если обижать отца,

- Эхэ хүүйи гомойлгожо орхиходо
 21450 Һүнхэн далай шэргэхэ юумэлдаа.
 Алтай, Алтай, гэнэмдаа
 Хүйтэ сүйтэ хүүгээ
 Үтүлбэ шье болобо
 Асараба байнаштаа!
 Одонойло бэлээ —
 21455 Һууха ехэ һурин шини
 Шинии гархаһаа хойшол түхөөрэжэ
 Ядаа гэжэ орохол болгоо байнамдаа.
 Аали аха хоёрниш түхөөрэжэ
 Ядаа гэжэ дууһажа байналби.
 21460 Хурин Алтай хүбүүн,
 Намадаалан гомойхолоң үгээ байнаш!
 гэжэ
- Нэгэ хүүрээ хэлнэ бэлээлдаа.
 — Ахай — ханай хүбүүгээ
 Баабай дэли шамаяа һанаха байнамдаа,
 21465 Ахайн — хани эзы гэнэм,
 Догон Гоохон басагайи,
 Эхэһээн дороор һанаха — гүйлэн
 байнамдаа! гэжэ
- Үдэшэни боро хоног,
 Шара намша болобо — гэжэ
 21470 Обоо зөөлүн орон бэрээ харижа,
 Унтаха гэжэ,
 Ошор Богдо хүбүүн
 Хэлэнэ бэлээлдаа, мэнэн хүүрээ.
 Хурин Алтай хүбүүн гээшэ
 21475 Агуй Ногоон дүүэтээ
 Зүүн захайн гэртэ ошожо,
 Унтаха гэжэ гарана бэлээл.
 Ошор Богдо хүбүүнниң
 Тэүнээ хойноһоо гүшхэлэжэ гараба.
 21480 Алта мүнгэн хэрэнсилен дээрэ
 Гараһалан хойноо
 Һөөрүгшөөл тэхэржэ
 Дуудана бэлээл.
 — Эхэ, мандаа ошийи! гэжэ
 21485 Дуудана бэлээл.
 Дүүхэн хоёр хүбүүмни
 Мандал орогтуй! гэжэ
 Дуудана бэлээ.
 — Баяр бахан хоёртоо
 21490 Гурбан гэртээ орожо,
 Идеэлэжэ зугаалажа хонойи! гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Эхэн — хани —
 Бэсэгэн — ханай хүбүүгээ дахуулжа
 21495 Ошор Богдо хүбүүндээ
 Айлшан болон ербэлдаа.
 Догон Гоохон дүүхээ гээшэ
 Гэртээлэн орожо,
 Татахада һунаха,
 21500 Табихада агшаха
 Тарли эрээн остоолдоо
 Цалаң зөөлэн идеэнээ
- то гора Сумер исчезнет.
 если обидеть мать,
 21450 то молочное море иссохнет.
 Алтай, Алтай, я говорю,
 хоть стар ты стал,
 но суженую невесту нашел
 и домой ее привел!
 21455 Как ты выехал из дома,
 я жилище тебе готовил,
 едва лишь успел построить.
 постройки и жилище твои
 только что достроил.
 21460 Хурин Алтай славный,
 ты не будешь обижаться на меня! —
 Так он сказал.
 — Мой старший брат,
 тебя за отца я буду
 считать:
 21465 жену моего старшего брата,
 Догон Гохон девицу,
 не хуже своей матери
 я буду почитать! —
 — Вечерние сумерки,
- как желтые листья стали.
 21470 Идите к своим кроватям
 спать в пушистой постели, —
 так сказал
 Ошор Богдо молодец.
 21475 Хурин Алтай молодец
 вместе с Агуй Ногон девицей
 уходит в крайний слева дом
 спать.
 Ошор Богдо молодец
 21480 за ним шагом направился.
 Как только взошел
 на золотое свое крыльцо,
 обратно вернулся
 и позвал:
 21485 — Мать, ко мне пойдём! —
 так он позвал.
 — Младшие мои два брата,
 идите к нам! —
 так он позвал.
 21490 Ради веселья и радости
 к трем нашим домам пойдём,
 покушаем, поговорим и спать ляжем, —
 так он сказал.
 А мать,
 21495 младшего сына за собою ведя,
 в гости направилась
 к Ошор Богдо молодцу.
 Догон Гохон жена,
 домой придя,
 21500 из семидесяти кушаний
 самое вкусное ставит,
 из девяноста видов кушаний

Дабхар зөөлэйн табиба,
 21505 Грэн зөөлэн идеэнэ
 Ехэ зөөлэйн табижа,
 Идеэлэжэ зугаална бэлээл.
 Хүрин Алтай хүбүүндээ
 Нэгэ набай табиба.
 21510 Эхэдээл хойто набаяа табижа
 Зугаашаба байбал.
 Идеэлэжэ зугаалажа абаад
 Байхада болобо,
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэ
 Улаан халамгай болоно бэлээл.
 21515 -- Дохон Гоохон басаган
 Хойто нэгэ асархашнюу? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэлдэнэ бэлээлдаа.
 Нөөрэгшөө ержэ уухагүй ханди
 Алтайтанда ошожо айшалайин.
 21520 Хүрин Алтай хүбүү — мнай
 Гэрхэн — ханай дээрэ — мнай
 Гэрээ нэгэ нэмээ — хьям.
 Адал — ханай дээрэмнай
 Адал нэгэ нэмээ — хьям! гэжэ,
 21525 Эбэл зэбэл идеэлээд,
 Эхир хэхир зугаалаад,
 Хүрин Алтай хүбүүндээ
 Айшалажа ошийн! гэжэ
 Ошор Богдо хүбүүнин
 21530 Нуулагахуяа болибо.
 Агуй Ногоон дүүхээл
 — Ахайн эзы,
 Арахн манда үгээ юүмэ байха юүми?
 гэжэ

Хэлэн хүүнэн байналдаа.
 21535 Нэгэ домбо арахийн
 Абяал үгээ тэбэрүүлэжин табиба.
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 Гэрэтээл харяадла —
 Алта мүнгэн хэрэнсилен дээрээ
 21540 Нэгэ зулай шатаажа
 Табилдана бэлээл.
 Татахада нунаха,
 Табихада агшаха,
 Тарли эрэн остоолдоо
 21545 Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлэйн табиба,
 Ерэн зөөлэн идеэнэ
 Ехэ зөөлэйн табижа
 Байгаа гэхэн юүмэл.
 21550 Ерэлсэнэ бэлээлдаа.
 Ай гэхэ бэлээ.
 Хадам баабай! гэжэ нугадажа,
 Алта мүнгэн хэрэлсилен өөдэ хүтүлэжэ,
 Ошор Богдо хүбүүгээ оруулана байна.
 21555 — Минии — ханай ябадал
 Залуу — хани хүүхэн байналби,
 Хэрэнси дээрэ гараһан хойноо,
 Хадам шини унаха-гүй-би!

самое отборное ставит
 на ярко-пестрый стол,
 21505 который потянешь — растянется,
 отпустишь — сожметя.
 Кушают и веселятся.
 Хурин Алтаю молодцу
 одну чашу подносит она.
 21510 Матери вторую чашу подносит она.
 Веселятся, сидят.
 Когда покушали,
 повеселились,
 Ошор Богдо молодец
 21515 совсем уж навеселе.
 — Дохон Гохон девица,
 не принесешь ли еще нам одну? —
 так он сказал.
 — Обратнo вернемся и выпьем,
 к Алтаю пойдем в гости.
 21520 Ведь Хурин Алтай молодец
 к дому нашему
 дом пристроил [прибавил].
 К хозяйству нашему
 21525 хозяйство прибавил! —
 Так дружно покушали,
 согласно поговорили.
 — К Хурин Алтаю молодцу
 21530 пойдемте в гости! —
 так покою не давал
 Ошор Богдо молодец.

Агуй Ногон девица
 так сказала:
 — О, супруга старшего брата,
 21535 у нас вино-то найдется?
 А та незаметно от других
 жбан вина ей отдала.
 Агуй Ногон девица
 21540 домой ушла,
 свечку зажгла,
 на злато-серебряном крыльце
 ее поставила.
 На пестро-серебряный стол,
 что потянешь — растянется,
 21545 отпустишь — сожметя,
 ставит самое лучшее
 из семидесяти отборных кушаний,
 ставит она самое вкусное
 из девяноста видов кушаний.
 21550 Те уж пришли.
 О, «ай» говори!
 — О, тесь-отец! — говоря,
 под руку взяв Ошор Богдо молодца,
 вверх поднимается по золотому крыльцу
 21555 и вводит в дом.
 — По походке
 я еще молод,
 коль забрался на крыльцо,

Үтүлэнэн эхээ үрүгүжил асараггүй!
 гэжэ

21560 Мэнэн хүүрээ хэлнэ бэлээл,
 Санха Гоохон дүүхэйи,
 Одонойло бэлээл,
 Доһон Гоохон басаган-гуай
 Баруун-ханай хугаһаан
 21565 Һугадажа үргэжэ хүтэлэжэ ерэбэ.
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 Зүүн-хани гараһаан хугадажа,
 Оруулажа гэртээ ерэнэ бэлээлдаа.
 Татахада һунаха,
 21570 Табихада агшаха
 Тарли эрээн остоолдоо
 Һуулгажа байбал.
 Далан зөөлэн идеэни
 Дабхар зөөлэйн табяадла,
 21575 Ерэн зөөлэн идеэни
 Ехэ зөөлэйн табяадла,
 Идеэлүүлэн һуухадаа —
 Агуй Ногоон дүүхээ гээшэ
 Хадамдаа — Ошор Богдо хүбүүндээ
 21580 Нэгэ һабай табига,
 *Үтүлэнэн эхэдээ
 Нэгэ һабай табига.
 Тэуни — хойто һабайи
 Доһон Гоохон басагандаа,
 21585 Эгээн дүүхэн хүбүүндээ,
 Нэгэ һабай табига,
 Дүрбэн һабай гүйлгэжэ
 Архидажа зугаалана бэлээлдаа.

21590 Аһан ябаһан хүүрээл
 Баранил хэлсэжэ
 Зугаа найраа хэлсэжэ
 Һуугаа гэхэн юүмэлдаа.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 21595 Тэндээлэн һуужа архидажа зугаалажа,
 Һабаяа дүүргэжэ,
 Намаяа хүргэжэ үгьитэ!
 Хүрин Алтай хүбүүн гэжэ һуубалдаа.
 Ошор Богдо хүбүүгээ
 21600 Хоёр дүүхэн хүбүүниин
 Үтүлэнэ бэлээл.
 Санха Гоохон дүүхээ
 Хоёр бэрин хүтүлжэ,
 Баабайтанда ошхо гэжэ,
 21605 Ябуулана бэлээлдаа.
 Оролсоно бэлээ,
 Ай гэхэ бэлээл.
 Санха Гоохон дүүхээ гээшэ
 Гэрэтээлэн ороодло
 21610 Арахийн асаржа,
 Эгээн ехэ хүбүүндээ,
 Ошор Богдо хүбүүндээ
 Түрүүнээ нэгэ һабайи
 Табина бэлээлдаа.

то тесть твой
 не упадет!

21560 Лучше старую мать несите на руках! —
 так он сказал.
 Санхан Гохон девицу,—
 все это было,—
 Доһон Гохон славная
 21565 под правую руку взяла и повела;
 Агуй Ногон девица
 ее под левую руку взяла,
 домой ее привела.
 За ярко-пестрый стол,
 21570 который потянешь — растянется,
 отпустишь — сожмется,
 сядятся все.
 Из семидесяти видов кушаний
 самое вкусное ставит,
 21575 из девяноста видов кушаний
 самое лучшее ставит.
 Агуй Ногон девица
 подает одну чашу [жбан]
 21580 тестю Ошор Богдо,
 старой матери своей
 вторую чашу подает.
 А следующую чашу [вина]
 Доһон Гохон девице
 ставит она.
 21585 И самому младшему брату
 чашу [вина подает].
 Из четырех чаш [жбанов]
 стали выпивать и веселиться.
 О жизни и походах —
 21590 обо всем поговорили,
 о весельях и пирах говорили —,
 так они сидели, говорят.
 Вслед за тем:
 так они гуляли, распивали.
 21595 — Меня проводите,
 мой Хурин Алтай!
 Два младших брата,
 за руки взяв,
 домой повели
 21600 Ошор Богдо молодца;
 Санхан Гохон девицу
 две невестки, за руки ведя,
 к отцовскому дому
 повели.
 21605 Ее повели...
 все они вошли...
 О, «ай», скажи!
 Санхан Гохон девица [матушка],
 в дом войдя,
 21610 вина принесла.
 Самому старшему сыну,
 Ошор Богдо молодцу,
 первый жбан
 ставит,

21615 Тэүни нэгэ һабайн
 Ехэ бэридээ табиha гэжэ,
 Доһон Гоохон басатандаа
 Асаража үгүбэ.
 Тэүнээ хойто архийн асаража
 21620 Тээли бэридээ үхүм гэжэ,
 Агуй Ногоон дүүхээдэ асаржа үгүбэл.
 Тэүни хойто асаржа,
 Гэрэлэнэн хүүхэн.
 Ши нэгэ һаба ууйиш! гэжэ
 21625 Хүрин Алтай хүбүүндээ
 Нэгэ һаба асаража үгүбэ.
 Арахидабa зугаалаба байнабди.
 Боро хоног, шара намша болобо
 байнадаа.

Һабаяа дүүрсэ уужал
 21630 Таража унтаха гэжэл
 Санха Гоохон дүүхээ
 Һуугаа гээшэн юүмэл.
 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ:
 — Би эхэнэнлэ гараһаарла
 21635 Арбан найматайһаан хойшоол,
 Юү — хани голодаа
 Юүлэжэ үзэбэдаа.
 Хүү — ханай голил
 Хүүлэжэ үзэбэлби —
 21640 Үлдэхэ шье газарла
 Дүшэн елдэ байбалдаа,
 Даараха шье газарла,
 Дүшэн елдэ байбалдаа! гэжэ
 Хэлэн хүүнэн һуунал.
 21645 Ара бэээ мяхайн
 Арбан хургандаа дууһуулжа үзэбэлби,
 Эбэр бэээ мяхайн
 Үүдэн шүдэндэ дууһуулжа үзэб! гэжэ
 Уяржа һуубал.
 21650 Одонойло бэлээ —
 Ошор Богдо хүбүүн гээшэн
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа
 — Хүүн — ханай гэнэлби,
 Ядаа туляа үгэээр
 21655 Зөөрийн олохол үгээ юүмэ байна!
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 Ошор Богдо хүбүүн:
 Уряа хани болобо
 Эсэгэ манай гэнэлби
 21660 Атай Улаан тэнгэрин абша
 Үлгүн замби дайда дээрэ
 Хаяжа орхиһон юүмэ.
 Дайда бэри тараһа юүмэ
 Далан долоон мангашин
 21665 Хайшаа хайшаа тараһа юүм.
 Тэрэ — ханай түрээшин
 Мүнөө болсо туланалдаа!..
 Дайдуйн далан долоон мангадхайһаа
 Хэдүй хүбүүн тарааби.
 21670 Голхон бэри тархадаа

21615 а следующую чашу вина
 старшей своей невестке,
 Доһон Гохон дочери,
 преподносит она.
 Еще третий жбан вина приносит —
 21620 средней своей невестке,
 Агуй Ногон, подает.
 Еще один жбан приносит —
 Хуриш/ Алтаю молодцу со словами:
 — Ты ведь женился,
 21625 один жбан выпей! —
 Пьют там и песни поют.
 Вечерние сумерки,
 как желтые листья стали.
 Санхан Гохон
 матушка:
 21630 — Чашу допивайте
 и домой расходитесь спать! —
 так она говорила.
 Хурин Алтай молодец:
 — Как я родился —
 21635 с восемнадцати лет
 многие долины я видел,
 по многим долинам ехал,
 в этих долинах
 я дрался с врагами.
 21640 За эти сорок лет
 были места, где я голодал,
 были места, где я замерзал —
 за сорок лет все было! —
 так сказал.
 21645 — Мясо на моей спине
 десятью пальцами вырывали,
 мясо на груди
 передними зубами выгрызали! —
 так говорил.
 21650 Все это было.
 Ошор Богдо молодец
 слово свое говорит:
 — Человек, я говорю,
 не выстрадав, не борясь,
 21655 богатства не добудет! —
 так сказал.
 — Раньше это было,
 отец наш говорил,
 на обширную землю-матушку,
 21660 на землю холмистую
 Атай Улан тенгрий
 был сброшен.
 Затем от него
 по разным странам разошлись
 21665 семьдесят семь мангусов,
 и зло они
 до сего времени творят!..
 Сколько еще наплодилось
 от семидесяти семи мангусов.
 21670 По всем долинам распространившись..

Зайхан болоһон юүмэ...
 Эсэгэ манай болобо,
 Дайда дээрхи мангадхайши
 Барани алааб,
 21675 Барани хаагааб! гэжэ
 Ябаһалан юүмэл.
 Үдүхөһөөн абаадла үтүлсөрээ
 Дайда дээрхи мангадхайши
 Хашижа хаажа ябааб гэжэ.
 21680 Огторгодоо дэгдэхэдээ,
 Мэнэн хүүрээ намдал хэлээ бэлээ.
 Өөһүнһөө байха
 Бихэн хэдүй юүмэлээр зууралдаба
 байбааби?
 Намаһаал хойшол,
 21685 Шихэн хэдүй зууралдаба байнаши?
 Ямар барагадажа хүсэгдэхэ-гүй
 Юүмэд байһалан юүмэби? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлсэжэ
 Гурбууландаа гайхалсажа һуубал.
 21690 Санха Гоохон дүүхээ гээшэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ:
 — Басагад минн гэнэлби.
 Эсэгэ танай болобо
 Галта Улаан тэнгэрийн басагайн
 21695 Асархам гэжил,
 Арбан найман елдэл,
 Ябажа тэхэрһэ юүмэ,
 Ядан гэжэ асарһан эзытээ болобо.
 Гурбан хүбүүтээ болооб гэжэ,
 21700 Абай Гэсэр намда хэрэг үгээш!
 Гэжэ хэлэжэ орхиходом,
 Ондоо турай, Ошор Богдо,
 Шинин турай барижа
 Ондоо гэртээ бариһа юүмэ.
 21705 Долоо найма хоноодло,
 Агнахам гэжэ гараһа юүмэ.
 Агнажа гараадла
 Үдүрөөр ерхэ хүүхэ — аадар,
 Хонсоро үгээ болоһон юүмэ.
 21710 Ерон долоон толгойто
 Ёбсоголдой Шара мангадхайн
 Сарил сагаан толгойтой,
 Самсаал ехэ үрүгэтэй
 Эхэн — ханай ерэжэ,
 21715 Гагуурай Ногоон дүүхэйн
 Хара ехэ уһан дээрэ
 Үрмө байса хэлэнэ юүмэ.
 Хабтагай ехэ шолуун дээрэ
 Ногоо ургаса хэлэнэ юүмэ...
 21720 Эсэгэй танай болобо,
 Гагуурай Ногоон дүүхээт,
 Агнаһанаа ерхэдэн
 Абай Гэсэр хүбүүн,
 Эрлэмтээ билигтээ! гэжэ
 21725 Намдаа юүтээ хэлэгшинэмши? гэжэ,
 Дүһэн алда бэетэй

вражду [войну] они творят...
 Наш отец говорил,
 что всех мангусов на свете уничтожил,
 всех их прикончил,
 21675 всех их поймал!
 Затем [в мир] ушел [небесный].
 От рождения до старости
 всех мангусов на земле
 записал и уничтожал.
 21680 Перед тем как на небо подняться,
 он истинное слово мне сказал.
 Не только он,
 но и я сколько
 с ними возился!
 После меня
 21685 сколько ты еще сражался!
 Не кончить, не догнать их!
 Что за напасти такие!!! —
 Втроем удивляясь,
 говорили меж собой,
 21690 Санхан Гохон матушка
 слово истинное им говорит:
 — Дети мои, я вам говорю,
 отец ваш славный,
 когда жениться задумал
 21695 на дочери Галта Улан тенгрия,
 то восемнадцать лет проездив,
 назад вернулся,
 едва жену себе привел.
 Я трех сыновей родила.
 21700 И, когда я сказала Абай Гэсэру,
 что он мне не нужен,
 для тебя, Ошор Богдо,
 он выстроил новый дом,
 затем, через семь или восемь дней
 21705 на охоту отправился.
 Когда он выехал на охоту,
 должен был вернуться за день,
 но заночевал, не вернулся.
 В эту же ночь пришла мать
 21710 Ебсоголдой желтого мангуса
 с шестьюдесятью семью головами,
 с седой-преседой головой,
 с острым подбородком большим.
 И так она говорила-уговаривала
 21715 Гагуурай Ногон девицу,
 что на большой чистой воде
 пенки образовались,
 на плоском громадном камне
 травы выросли...
 21720 Когда отец ваш
 с охоты вернулся,
 Гагуурай Ногон сказала:
 — Абай Гэсэр молодец,
 мне всегда ты говорил,
 21725 что ты искусством обладаешь!
 Что же ты мне говорил?

Дүнийө зээрдэ морин болгоһон юүмэл.
 Дүнийө зээрдэ морин боложо,
 21730 Үтүг соогоо бэлшэжэ байһа юүмэл.
 Тиижэл байхадан, мүнөөхил
 Сарил сагаан тологотой,
 Самсаал•ехэ үрүгэтэй
 Эзын — ханай ерэжэ
 21735 Үен — ханай боложо,
 Ошхон шара энэгыл
 Хабартаалан аһаажа,
 Абай Гэсэр хүбүүни
 Морин болжо байхадан,
 21740 Хажуугаарин гүйгшө болжо байгаад,
 Ошхон шара энэгниээр
 Тарахийин намнажа орхиһон юүмэл.
 Мэтэр гэсэн биеэрээ:
 Дүнийө зээрдэ морин боложо,
 Бурхидажа байһа юүмэ.
 21745 Арбан хоёр елдэ
 Тэрэ — ханай эзын абаадажа,
 Ебсоголдой Шара мангадхайдаа
 Морин болгон хүллүүлжэ байһан юүмэ.
 Гагуурай Ногоон дүүхэин
 21750 Гүнөөр — ханай ерэжэ
 Хулуудлажа абаадаһан юүмэ
 Абай Гэсэр хүбүүндээ уурлаһанаа
 Эрхэжэ орхиһон юүмэлби.
 Арбан хоёр елдэ
 21755 Эрхэжэ орхиһон хойно-мни,
 Тэрэ Ебсоголдой шара мангадхай
 Таа — хани байгаад
 Баһахаараа тэмүүлэжэ байлайла.
 Арга шүүбэрьеэ ядхадал.
 21760 Алтахан ерьеэхэ боложо
 Дэбэрхилэн ошооһондаа.
 Газаан — хани ошожо
 Түлээн дээрэн ошожо ерьежэ һуугааһан.
 Гагуурай Гоохон дүүхээ гээшэ
 21765 Шагааабараар хараа бэлээл.
 — Ямар найхан ерьеэхэ
 Газаа манай ерьеэби? гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байгаа бэлээ.
 Ебсоголдой Шара мангадхай
 21770 Шагааабараараа хараадла,
 Газаа гүйжэ гаширжа,
 Бологоожо хархам гэжэ
 Гашиирээ бэлээл.
 Гүйлдэжэ гарша ерхэдэн.
 21775 Ногоо идеэгши боложо, газараар
 буугаад,
 Гүйлдэжэ байгаа бэлээб.
 Бологоон бологоон хаража байхадан
 болобо,
 Атха болхо шоройн
 Атхажа абаһан биеэрээ,
 21780 Баруун найха нюдүиндаа
 Тэнэ намнан орхёһон.

И превратила его
 в рыжего коня сорокашагового.
 21730 Превратившись в рыжего коня,
 он пасса на лугу,
 когда та баба с седой головой,
 с острым большим подбородком
 приходила,
 21735 превратившись в горностая.
 Своими когтями схватив
 желтый прижелтый войлок.
 мимо Абай Гэсэра,
 21740 превращенного в коня,
 стала бегать-пробегать,
 желтым войлоком
 в голову его ударяя.
 Вслед за тем:
 в рыжего коня превращен
 21745 и осквернен был [Абай Гэсэр].
 К Ебсоголдою рыжему мангусу
 она его увела,
 и двенадцать лет
 21750 запрягали его, говорят.
 А Гагурай Ногон девицу
 в ту же ночь
 украдкой увели...
 На Абай Гэсэра обидившись,
 я его оставила.
 21755 Когда прошло двенадцать лет,
 Ебсоголдой рыжий мангус.
 когда были вы малы,
 над вами хотел
 21760 поиздеваться.
 Способов не находя,
 я в пташку золотую превратилась
 и улетела.
 Во двор его прилетев,
 я песню запела, сидя на дровах.
 21765 Гагурай Ногон девица
 в окно меня увидела:
 «Какая красивая пташка
 к нам во двор залетела?» —
 так говорила-сказывала.
 21770 Ебсоголдой рыжий мангус,
 увидев меня в окно,
 во двор выбежал,
 чтоб на меня посмотреть;
 когда он подбежал,
 21775 я на землю спустилась,
 траву пощипывая,
 я бегала
 там.
 Когда они смотрели,
 21780 горсть земли,
 как только схватила,
 в правый ему глаз

- 21785 Үрөөнү нюдөө атхаадла
 Гэртээ гүйжэ орооблээл.
 Малагааршанин баһаа хубилаад,
 Ошхом яалай!
 Ошоходо болобо
 Улам найхан ерьеэхэ боложо,
 Ерьежэ наадажа нуугааһам.
 — Ямар найхан шобуухай — би? гэжэ
 21790 Мэн хэмээ Гагуурай Ногоон дүүхэйн
 Хэлэн хүүнэн байгааһан
 Ёбсоголдой шара мангадхай гээшэ
 Баһаа харахам гэжэ
 Газаа тээшэ гүйгөөһэн.
 21795 Сарил сагаан толгойтой,
 Самсаал ехэ үргүтэй
 Мүнөөхил эхэнлэ:
 — Үсүгүлдэр газаа гүйгөөд
 Үрөөнү нюдөө идеэд хэнэхэ үгээ! гэжэ,
 21800 Энэ үхэдэл хаана ошхон би! гэжэ
 Барижа ядааһан.
 Үли — ханай болсоро
 Ёбсоголдой Шара мангадхайн
 Нугайн хадхажа газаа — ханай абша,
 21805 Гаргажа ерээһэм.
 Гаралсажа ерээдлэ.
 Бологоон бологоон хаража байгаалан
 бэлээл.
 Хойто атха хороёо
 Атхаһан биеэрээ,
 21810 Элүүр найха нюдүйн
 Баһаа тэһэ бала намнажа
 Орхёо бэлээлби.
 Ёбсоголдой шара мангадхай
 Үүдэ үрхүөө олохоёо болижо,
 21815 Хана хаяа һабардажа орооһон.
 Тэүни хойто үдэрлэ
 Дайдуйн далан гурбан сәсэйн
 Бөөдээл няжал.
 Далан гурбан аянгаар
 21820 Дуу — ханай гараша,
 Аянга үгээ найхан ерьеэхэ боложо
 Ошожо ерьежэ нуугааһам.
 Ерьежэ нуухадам —
 Мэнэ атхарһан ерьеэхэйн
 21825 Гагуурай Ногоон дүүхэ
 Хадам эхэ — ямар найхан ерьеэхэб.
 Газаа манай ерәжэ
 Ерьежэ байнаб! тәжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэбэ.
 Сарил сагаан хошуутай
 21830 Самсаа ехэ үргүтэй эзы гээшэ,
 Нарин — хани хүзүүйм
 Таһа сабшан унагааха! гэжэ,
 Мянган алда
 21835 Миган сагаан хэдэргэ
 Абаша ерээ бэлээ
- бросила и разбила.
 Рукою закрыв тот глаз,
 21785 домой он побежал.
 Назавтра вновь, оборотившись,
 туда я полетела!
 Лучше прежней пташки,
 красивее я стала,
 и песню я пела, играла.
 21790 «Какая красивая птица?» —
 сказала
 Гагурай Ногон девица.
 Ёбсоголдой рыжий мангус
 опять во двор выбежал,
 21795 чтоб на меня посмотреть.
 А та мать его
 с седой головой,
 с острым большим подбородком [сказала]:
 «Вчера ты, выбежав на улицу,
 21800 один глаз потерял.
 Как же не можешь отучиться!
 Куда же пошел этот пропащий!»
 Так и не смогла его удержать.
 Незаметно [для них]
 21805 я, в подмышку ударив,
 Ёбсоголдоя рыжего мангуса
 на улицу
 вывела.
 Выйдя во двор,
 осторожно он стал смотреть.
 21810 Следующую горсть земли
 я, схватив,
 кинула в зрячий глаз
 и ослепила его.
 Ёбсоголдой рыжий мангус
 21815 не мог найти
 ни двери, ни трубы.
 царапаясь по стене, стал уходить домой.
 На следующий день,
 налепив на себя
 21820 семьдесят три цветочка земных,
 я песню там пела
 на семьдесят три мотива;
 еще лучшей пташкой став,
 21825 я там опять сидела.
 Когда
 я песню пела,
 Гагурай Ногон девица
 так сказала:
 «Свекровка-мать, какая красивая
 пташка
 21830 прилетела к нам
 и песню поет!»
 С белыми-пребелыми губами,
 с громадным подбородком та женщина,
 взяв ярко-белый скребок
 21835 тысячешаговый,
 ко мне подошла со словами:

- Гаралсажа ерэжэ —
 Бүдүүн гэхэ үбүһүйи
 Бүхүд гээлээ үгээ
 21840 Намайи марайһан юүмэл,
 Үлэ харагша боложо,
 Буруу тээшэе хаража
 Ерьежэ нуугааһан.
 Минган — ханай алда
 21845 Митан сагаан хэдэргээр
 Сохихуйн тэрэ хэрдэл,
 Хоёр найха нюдүйдаа
 Хоёр гартаа шорозийн барижа
 Шабажа орхёоһом.
 21850 Хоёр нюдөө абтаад,
 Хана хаяагаа мүргэжэ байхадан,
 Гагуурай Ногоон дүүхээ гараша,
 Хүтүлэжэ гэртээ оруулаһан хойномдаа,
 Дүшэн алда бээтэ
 21855 Дүнийэ зээрдэ мориндаа,
 Абалдажа ерээһэм.
 Голхоной дундаал
 Гурбан даари гараадла
 Уяржа байгааһан эсэгэ танай! гэжэ
 21860 Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
 — Асаржа байхадаа
 Юһэн булагай уһааран
 Үдэрээ гурбан идеэндэ
 Угаалдажа байгааһан.
 21865 Ехэ тайгуйн арсааран
 Арюулажа табижа,
 Байгаа — хани бэлээлби.
 Юһэн — ханай үдүрлэ
 Юһэн булагай уһаарла
 21870 Үдэртөө гурба угаалдажа байгаа
 бэлээб.
- Одонойло бэлээ —
 Юһэн сүүдхэ боложо ядаа гэжэ,
 Абай Гэсэр хүбүүн
 Мэн бээе бэлээ блээл,
 21875 Мэхэрээн шарай шарайлажа абаа блээл.
 Тэрээнһээн хойшо гэртээлэн
 Унтаха ехэ найр — хани үгээр
 Эсэгэ танай ябаһалан юүмэлдаа.
 Дайда дээрхи мангадхайши
 21880 Барани алабаб! гэжэ
 Ябажалан ерээ бэлээ.
 Одонойло бэлээ —
 Тийһэлэн хойно
 Ошор Богдүй гэрлүүлэхэ гэжэ түхөөрөжэ
 21885 Гэрлүүлэн манай тэрэнэн.
 Арбан хоёр елдэл
 Морин-ханай болоһолон хойнон,
 Арбан найман елдэл
 Эзы бэдэрһэн хойнондаа,
 21890 Юү-ханай голи юүлэжэ арилаһан
 Мангадхайһууд байгаалами!
 Нэгэ зарима мангадхайһууд
- «Тоненькую шею твою
 срублю и свалю!»
 21840 Ко мне она подходила,
 стала так тихо подкрадываться,
 что толстые травы не сгибались,
 я сидела и песню пела,
 как будто не замечая ее,
 в сторону смотря.
 21845 Как только она взмахнула,
 ярко белым скребком
 тысячешаговым,
 я бросила,
 в обе руки захватив,
 21850 две горсти земли
 и ослепила ее на оба глаза.
 Об стену начала она головой ударяться.
 Гагурай Ногон девица
 ее за руку домой повела.
 21855 После этого я привела
 рыжего коня
 в сорок шагов,
 посреди спины
 три ссадины были.
 21860 Три ссадины были,
 отец ваш слезы проливал!
 Когда его привела,
 трижды в день я обмывала его
 водою девяти родников,
 21865 можжевелником великой тайги
 я освящала.
 Так это было
 Девять суток
 три раза в день
 водою девяти родников
 21870 обмывала.
 Теперь было так:
 едва лишь через девять суток
 Абай Гэсэр
 свой облик принял,
 21875 вид свой обрел.
 С тех пор отец ваш
 потерял покой:
 почти не жил
 в родном своем доме — воевал.
 21880 «Всех мангусов земли
 уничтожил», — он сказал,
 когда с походов вернулся.
 После всего,
 Ошор Богдо
 21885 поженил. Так было.
 После двенадцати лет,
 как в коня он был превращен,
 после того, как в восемнадцать лет,
 жену себе искал [Ошор Богдо],
 21890 по разным землям и долинам
 сколько же мангусов расплодилось!
 От некоторых мангусов родятся

- Эсэгээн долоон найман хүбүүд гарха,
Долоо найман голдо орхо...
21895 Үнэр үтхэн болоhon юүмэ...
Танай эсэгэһээ айжал
Далайн нүгөө бээдэн ороho юүмэ.
Дайдуйн саада бээдэн хорголоhon
юүмэл.
- Эсэгэ танай ябхадаа
21900 Дүнэн ехэ дайдуяа
Дүрбэ дахин эрьээ-аалам,
Гунан ехэ дайдуяа
Гурба дахин эрьээ-аалам.
- 21905 Юүн-шье боложо байгаалам,
Хүүн-шье боложо байгаалам! гэжэ
Мэнэн хүүрээ хэлэжэ
Санха Гоохон дүүхээ гээшэ
Байгаа гэхэ юүмэлдаа.
- 21910 — Үхибүүд, нибэл.
Боро хоног, шара набша болоболдаа.
Эртэнээ байһан юүмэйи
Эблүүлэжэ хэлэбэлдаа.
- 21915 Урданай Сайһан юүмэйи
Уудалжа хэлэбэлдаа! гэжэл,
Мэнэн хүүрээ хэлэбэлдаа.
Үдэшэни боро хоног,
Шара набша болоходо,
Обоо зөөлэн орондоо,
- 21920 Уушха зөөлэн хүнжүлдөө орожо,
Санха Гоохон дүүхээ гээшэ
Унтаһаниин тэрэ гэлээ.
Ошор Богдо хүбүүниин
Доһон Гоохон дүүхээтээсэ
- 21 25 Гаража хариба.
Хурин Алтай хүбүү гээшэ
Агуй Ногоон дүхэйтээсэ
Хойноһоон гараша
Харина бэлээлдаа.
- 21930 — Хурин Алтай хүбүүн,
Агуй Ногоон дүүхээ,
Мандаа оржо харихатнай яагаа? гэжэ
Ошор Богдо хүбүүн
Инээн наадан харибал.
- 21935 — Ахайн хэлэһэн хойно
Орожо гарайндаа! гэжэ
Агуй Ногоон дүүхээтээсэ
Хүгүрүлдөһөөр ошожо,
Ахайтандаа оробол.
- 21940 Доһон Гоохон басаган
Бэри хүбүүн хоёртоо
Нэжээд һабай табихам! гэжэ,
Нэжээд-ханай һабай асаржа,
Табилдана бэлээлдаа.
- 21945 Тэрэ ехэ арахьяа уулдажа,
Ошор Богдо хүбүүтээсэ зугаалажа
һуубал.
- Алтай, Алтай гэнэлби,
- семь — восемь ребят,
по семи-восьми долинам расходятся..
21895 Так расплодились они...
Испугавшись вашего отца,
на ту сторону моря ушли,
на той стороне земли попрятались.
- 21900 Отец ваш, будучи в походах,
четырежды объезжал
молодую великую землю,
трижды объехал
юную землю свою.
Кроме всего,
21905 все там может быть,
все там может случиться! —
так Санхан Гохон девица
сказала, говорят.
Так было дело.
- 21910 — Дети мои, теперь
вечерние сумерки,
как желтые листья стали.
О прежних делах,
21915 вспоминая, рассказала,
о прежних днях,
вспоминая, рассказала! —
Вечерние сумерки,
как желтые листья стали,
в пуховую постель,
21920 под одеяло, как легкие,
Санхан Гохон девица
спать ложилась.
Ошор Богдо сын
21925 вместе с Доһон Гохон женой
домой ушел.
Хурин Алтай молодец
с Агуй Ногон женой
следом за ними
домой направился.
- 21930 — Хурин Алтай молодец,
Агуй Ногон девица,
зайдите к нам, а потом пойдете, —
так Ошор Богдо молодец
их пригласил.
- 21935 — Коль старший брат говорит,
то придется зайти, — сказав,
и с Агуй Ногон женой,
вместе за руку взявшись,
к старшему брату пошел.
- 21940 Доһон Гохон девица:
— Невестке и сыну
по жбану поставлю, — говоря,
по жбану поднесла,
[перед ними] поставила.
- 21945 Вместе с Ошор Богдо молодец
беседовали и пили.
— Алтай, о Алтай, я тебе говорю, —

Одонойл бэлээл —
 21950 Эхэ эсэгэ хоёр манай
 Үдүхүһөөн абаадла
 Үтүлсүрөө болобо
 Ходо дайнда байһан юүмэл.
 Нэгэ шые дайндал
 21955 Баабай эхэ хоёрнай
 Дарагдаал үгээ юүмэл.
 Тэрэ ехэ түүхээрэн
 Биди шые хоёрло
 Юүндэ шые торол-гүй
 Дайлалсажа ябаналди.
 21960 Баабай иибин түүхэ найхан гэжэ,
 Золголдоһон юүмэйи
 Ходо дайлажа ябаналди.
 Даража байналди...
 Баабай манай болобо
 21965 Баруунай табин табан тэнгэрин
 Ахалажа түрүһэн,
 Ханхан Хормос тэнгэринин
 Хүбүүн-ханай байнал.

Ямар-шые дайни болоо-хада
 21970 Барууни табин табан тэнгэрини
 Орхёол үгээ гагаа-хадаа,
 Даралсаха ёһотойлон байһа юүмэбди!
 Эсэгэ манай заяаһан
 Зарлиг сагаан үбүгэн гээшэ байна юүмэ.
 21975 Тэрэ ехэ үбүгэн гээшэ
 Айха ехэ бэтү
 Абатайлан юүмэ байһа юүмэ,
 Ширээхэ ехэ бэтүл
 Шижтээлэн үбүгэн байһа юүмэ,
 21980 Амандаа зуужа ябаһан дааһаниин
 Бүхүли дайдуин шээбтэ байһа юүмэ.
 Баабай манай
 Зарлиг сагаан үбүгүтөө
 Золгожо зугаалһа юүмэ.
 21985 Золголдожо зугаалхадаа,
 Садхан мүнгэн дааһаяа
 Зарлиг сагаан үбүгэн
 Унагаажа орхиһо юүмэл.
 — Басаган, дааһайм абша асыштаа:
 21990 Үтүлүһэн юум-аадар
 Дааһаяа буужа абхаяа
 Зүрхэ алданам — гэжэ
 Мани баабайи хэлэһэ юүмэ
 Тэрэ ехэ дааһайи
 21995 Баабай манай буугаадар
 Үргүһэн юүмэл —
 Үбүдүгтөө хүрсэ газарта багса орожо
 Шабардажа байжа,
 Ядаа гэжэ абша үгүһө юүмэ.
 22000 Гойрохон сагаа моритэй
 Үбүгүлэн ябаһа юүмэл.
 Зарлиг сагаан үбүгэн гээшэ
 Нэгэ гээхи шумдаангаа

все это было.—
 наша мать и отец наш
 с самого рождения
 21950 до самой старости
 все время в сражениях были,
 ни в одном сражении
 они побеждены не были.
 По их примеру великому
 21955 мы также с тобою,
 не останавливаясь ни перед чем,
 на битвы ходили.
 Деяния родителей прекрасны;
 мы с тобою [с врагами]
 21960 все время сражаемся,
 их побеждаем...
 Отец наш
 сыном является
 Ханхан Хормос тенгрия,
 21965 родившегося старшим
 над пятьюдесятью пятью тенгриями
 западными.

Всяких врагов
 мы всегда победим,
 21970 коль будем всегда призывать
 пятьдесят пять тенгриев западных.
 Творец нашего отца —
 Зарлик белый старец.
 Тот великий старец
 21975 грозной силой владеет:
 волшебство он имеет,
 что страх наводит,
 чарами владеет,
 что ужас берет.
 21980 Трубка, что он держит во рту,
 четверти земли равна.
 Отец наш
 с Зарлик старцем седым
 встречался и говорил.
 21985 Когда они говорили, встречаясь
 тогда Зарлик старец седой
 латунно-серебряную трубку
 [на землю] уронил.
 Он к нашему отцу обратился:
 21990 «Дитя мое, трубку подними и подай!
 Будто старость пришла,
 мне лень сойти [с коня].
 чтоб трубку поднять».
 Так отец наш рассказывал.
 21995 Ту трубку громадную
 наш отец, сойдя [с коня],
 стал поднимать —
 в землю увяз по колено,
 в грязи застрял,
 22000 еле-еле подняв, передал.
 Ездил на белой кляче
 тот старец.
 Зарлик старец седой

Унагаажа орхино юүмэл.
 22005 — Басага минн,
 Бэхэн зүрхэ алдыштаа.
 Энэ шумдаанним абша асыштаа.
 Буухаяал, үбүгэн болно юумаад,
 22010 Зүрхэ алдаад байнам гэжэ
 Хэлһэ юүмэл.
 Буулдажа,
 Эсэгэ манай үргэжэ үзэһэ юүмэ.
 Үмдүнөө хирэмдэ хүрсэ
 Газарта багса шабардажа эрсороо
 22015 Үндүйлгэжэ ялаһа юүмэ.
 Үмдүнөө хирэмдэ хүргээдлэ,
 Нөөрэгшөөн табяадла,
 Яад шье даа-гүй юүмэ байнаб? гэжэ
 Хэлэн хүүнэн байһа юүмэл.
 22020 Яаху яахаар ядалдажа байхада,
 Хулаһан найхан набаагаар
 Гоходожо абаадла,
 Ганзагалан байһа юүмэл.
 Баабай манай
 22025 Ехэ гайхал гайхаһа юүмэ,
 Ехэ тагнал тагнаһа юүмэл,
 Тиихэдэн хэлэһэ юүмэ;
 Дааһа минн байһа юүмэ,
 Дайдуйн шээбтүн байһа юүмэл.
 22030 Мүгөөнээ-ханай хүбүүдтэ
 Убаал үгээ хүштээ болоһон хүбүүнши!
 гэжэ

Баабайн манай хэлэһэ юүмэ.
 Үрөөһүн тээхи шумдаа-мни
 Дайдуйн халтагай байһа юүмэ.
 22035 Хайшин гэжэ даахашним? гэжэ
 Мэнэн хүүрээ хэлэһэ юүмэл.
 Шамай-ханай заяаһан
 Бурхан-ханай бихэм.
 Зарлиг сагаан үбүгэн гээшэб! гэжэ
 22040 Хэлэһэ юүмэ.
 Хүрин Алтай хүбүүн,
 Харижа унтагтуйдаа.
 Үдэшэни боро хоног,
 Шара набша болободаа! гэжэ
 22045 Хүрин Алтай хүбүүгээ
 Гаргана бэлээлдаа.
 Доһон Гоохон дүүхэтэээ
 Обоо зөөлүн орондоол
 Уушха зөөлүн хүнжэлдөө,
 22050 Халюун зөөлүн хадуушхадаа,
 Булаган зөөлүн будуушхадаа
 Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ,
 Ошор Богдо хүбүүнээ
 Унтаһаннин тэрэ гэлээ.
 22055 Хүрин Алтай хүбүүн гээшэ
 Агуй Ногоон дүүхээтэээ гэртээлэн
 харижа.
 Обоо зөөлүн орондоо,
 Уушха зөөлүн хүнжэлдөө,

чемодан уронил с одной стороны.
 22005 «О, дитя мое,
 не поленись ты,
 мой чемодан подними,
 старым я стал,
 22010 лень мне сойти с коня»,—
 так он сказал.
 Сошел с коня отец наш
 и попробовал поднять —
 до пояса
 он в землю ушел,
 22015 приподнять не мог.
 Подняв лишь до пояса,
 обратно поставил.
 «Никак не могу поднять»,—
 так ему сказал.
 22020 Когда он поднять не мог,
 [старец], камышевой тросточкой
 поддев [чемодан],
 приторочил его [к седлу].
 Отец наш тогда
 22025 был удивлен,
 сильно озадачен.
 Тогда [нашему отцу] он сказал:
 «Что касается трубки моей,
 то она весит четверть земли.
 22030 Среди нынешних молодых
 ты самый сильный молодец». —
 Так о нашем отце он сказал.
 Чемодан, притороченный с одной
 стороны,
 весит половину земли.
 22035 «Как ты мог поднять?»—
 так он сказал.
 «Я тот,
 который тебя сотворил —
 Зарлик старец седой»,—
 22040 так он сказал.
 Хурин Алтай молодец,
 идите домой и поспите,
 вечерние сумерки,
 как желтые листья стали! — говоря,
 22045 домой проводил Хурин Алтая.
 Под одеялом мягким,
 под выдриным одеялом теплым,
 на мягкой
 22050 подушке соболиной
 Ошор Богдо молодец
 с Доһон Гохон женой
 крепко обнявшись,
 легли спать, говорят.
 Хурин Алтай-хубун
 22055 и Агуй Ногон девица
 домой пришли,
 легли в мягкую постель,
 на выдриную подушку,

22060 Халюун зөөлүн хадуушхадаа,
Булаган зөөлэн будуушхадаа орожо
Бурьяса харьяса тэбэрэлдэжэ
Унтаһаниин тэрэһэн гэлээ

* *
*

Улигер, улигер юйи таһалан-хаар
Үбүһү, үбүһү хулаһай таһалха
юумаалам,

22065 Улэһэн дутаһан юумэйнидаа
Үглөө малагаар хэлсэхэ юумаалам!
Мэдээ, мэдээ болоо-хадаа,
Мэлгэрсэ хэлэхэ бэлээб,
Мэдээшинһээн һуражадаа

22070 Үглөө малагаар хэлэхэ юумаалам!
Дуулаа, дуулаа болоо — хадаа
Дуурайлсара хэлэхэ бэлээб,
Дуулаашанһаан һуражадаа
Үглөө малагаар хэлсүүжилди!

22060 на нежную соболиную подушку,
под мягкое, как легкие, одеяло,
и в обнимку крепко уснули.
Так говорят.

* *
*

Лучше перерезать травы и камыши,
чем оставить улигер
незаконченным!

22065 То, что осталось несказанным,
завтра утром доскажем-допоем!
О, если бы я лучше знал [улигер],
то интереснее рассказал бы,
у знатоков [улигера] мы спросим
и завтра утром дорасскажем-допоем!
22070 О, если бы я мог пропеть,
чтобы все были зачарованы!
У певцов мы еще спросим
и завтра утром дорасскажем!

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ «ОШОР БОГДО»

1. **Один человек рода не продолжит, одной головешкой огонь не разжечь...** — сделан смысловой перевод бурятского текста — гагсал хүүхэндаа хүн болхо ёно үгээ, гагсал сусалдаа галхай болхо ёно үгээ. Буквально: «Один человек человеком не будет, от одной головешки огня не будет».

В первой части контекста вкладывается мысль, что мужчина должен находить пару, жену себе, чтобы продолжить род человеческий, а вторая часть — смысловой параллелизм, поддерживаемый аллитерацией стиха.

2. **Печенку разрезав...** Это поэтический трафарет. Очень часто повторяется это место в эхирит-булагатских улигерах. То, что герой достает книгу и читает, есть позднее напластование, появившееся в просвещенный век. С печенкой, вероятно, в древности связывали мудрость, знания, а с сердцем — силу, волю, стремление. Слово зүрхэн «сердце» встречается со слогом ш ул у и «камень», последнее носит определительную функцию.

3. **Сделалась ханской дорогой торной.** Это место переведено из контекста «хаанай бүдүүн харгуй — хаанай боложо», что дословно значило бы «сделавшись толстой ханской дорогой». Слово «бүдүүн» в словарях дается в значении «толстый», перен. «солидный», «важный».

4. **Я единственный молодец на зарубке стрелы.** Так переведено выражение «Онойн ганса хүйхэр гээшэ байһа юумэб...» Слово «оно» означает «зарубку стрелы». Стрела и лук у бурят являлись символом семейного счастья. Например, жених во время свадьбы или помолвки втыкал стрелу в столб — опору юрты в знак семейного благополучия. В данном контексте слово «зарубка стрелы» имеет фигуральное значение, употребленное в смысле «я единственный сын у отца».

5. **Не обладает ли множеством подданных?** В данном контексте слово «подданные» употреблено не в полном его значении как социальный термин. Правда, албагу — очень древнее монгольское слово, оно могло быть заимствовано западными бурятами из монгольского фольклора.

6. **Превратившись в старца Тугал Тархая.** О Тугал Тархэе имеется самостоятельная сказка в прозе, записанная Казаковым в 1954 г. в улусе Буреть Боханского амлака Иркутской области. По своему содержанию эта сказка совпадает с той частью улигера «Ошор Богдо», где говорится о Тугал Тархэе (11970—12670).

7. **Как покушал я то мясо большое.** Слово турат, переведенное нами как «большое», встречается лишь в улигерах. В живой разговорной речи оно не употребляется.

8. **Там тринадцать перепелок.** По представлениям людей, верующих в бытие человеческих душ, у человека как будто есть странствующие «души». Эти «души» находятся у перепелок. Они — злые, коварные души. Ошор Богдо ловит эти «души», чтобы умертвить своего противника — мангадхая.

9. **Мой мальчик...** Слово басаган переводится на мн «мальчик», хотя это слово раньше означало «дитя». Здесь употребляется в переносном уважительном значении.

10. **Абай Гэсэр-хубун...** В улигере «Ошор Богдо» Гэсэр еще принимает активное участие. Гэсэр упоминается в начале улигера, но в конце его имя занимает еще большее место, чем Ошор Богдо, в концовке все внимание сказителя обращено на Гэсэра, пока он не отправится на небо.

11. **Хан и бурхан — одного достоинства...** Здесь понятия «бурхан» (бог) и «хан» идентифицируются. В улигере слово «хан» встречается не в значении «властелин», а в значении «старшины рода», «родового предводителя».

12. **Пойдешь ты на священную старую зоболге.** Не совсем ясно значение слова зоболго. Обычно его переводят «падаль», «тощее мясо». Но в данном случае, надо понимать, видимо, как тело, оставленное Гэсэром, когда он спускался на землю. Когда Гэсэр спустился на землю, чтобы искоренить зло, небесные бурханы обещали сохранить это тело до его возвращения. Вот Гэсэр через десятки лет снова возвращается на небо и входит в свое старое тело — зоболго, которое было все еще чисто, не испорчено, свежо.

13. **Сделавшись живым бурханом...** У западных бурят нет религиозного церемониала, посвященного культуре Гэсэра. Гэсэр становится то земным существом, то небесным. В данном случае Гэсэр, как сын неба, божества, не может оставаться на земле и потому снова возвращается на небо, а сыновья, родившиеся от Гэсэра, остаются на земле, никто из них не вышел на небо. Нет никаких преданий о том, что Гэсэр был богом (бурханом) или сделался им. Все его земные деяния являются человеческими — это борьба против зла, за торжество правды на земле.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ «ХУРИН АЛТАЙ»

1. **Хурин Алтай-хубун** — средний сын Абай Гэсэра. Хурин Алтай — родной младший брат Ошор Богдо.

Эпитет хурин «багровый» характеризует героя улигера как богатыря.

2. Выражение «**Нажирай Наримай үмдүбэ**» (14435) нами переведено «Надел летнюю кожаную одежду». Наримай — это очищенная от шерсти и выделанная кожа.

3. **Мэгээхэжэ байбалдаа** (14646). Слово мэгээхэ малоупотребительно. Нами переведено в значении «склонить голову». В словаре К. Ф. Голстунского имеется форма мэнгээхэ в значении «немного наклониться, приветствовать, кланяться, склонив голову и сложив обе руки». Видимо, в данном случае форма мэнгээхэ и есть мегеехэ.

4. **Сой мунгэн** (14895). Здесь серебро сравнивается с блеском ледяной корочки.

5. **Үзүүрээ юумэ ерэбуудаа** (14971). Это идиематическое выражение очень труднопереводимо. Мы здесь нашли лишь приблизительный адэкуват.

6. **Айжа-шье байнан адали** (14987). Весь этот параллелизм стихов представляется единым, однородным по своему содержанию. Перевод «что страх, что спокойствие — не все ли равно» — является смысловым. Слово амайха — диалектальное слово, имеющее значение «разинуть рот», «стоять с разинутым ртом». Дальше (15550) есть подобный стих, но он по смыслу носит несколько другой оттенок: айһан-шье адалида, алсайһан-шье адалидаа «стоит ли бояться чего», «смерть или жизнь, не все ли равно».

Слово алсайха означает «раздвинуть ноги».

7. **Хорёон дээрээ ержэ хорьжэ ороорой** (15128) — «в гнездовье свое вернись и с шумом влети». Подлинное значение слова хорёон — «загородка, ограда, изгородь». Здесь герой заговаривает, чтобы стрела вернулась в хорёон (колчан). В «Сокровенном сказании» (§ 279) got «колчаны» от got.

8. **Оен-шана алдаба** (15590). (В некоторых местах встречается аян-шайа алдаба). Эта формула, употребляемая сказителем в моменты вдохновения, имеет определенный смысловой оттенок, дополняющий, вернее, вводящий в круг понятий следующих стихов.

9. **Мориндоол эдэгэжэ байгаа гэхэн юумэл** (15715). Слово эдэгэхэ — диалектальное слово, не встречающееся в литературном языке. Имеется его омоним со значением «лечить». Значение слова «эдэгэхэ» выявляется из самого контекста и должно быть здесь переведено «к коню прилипал».

10. **Урда ехэ хаяа эдхэлэнээр ойбалдаа** (15834) —

«упрала, опираясь ногами о передний угол»; слово ойбалдаа встречается в значении «свалиться, перевернуться, лететь кувырком».

11. **Намда отоним барижа үгөөрэй!** (16260) — «Мне гроб сделай». Собиратель Ц. Жамцарано на полях своей рукописи сделал примечание о том, что слово отог означает хуурсаг «гроб». Слово отог означает «место стояния, место пребывания», а затем «постоялый двор». В словаре К. М. Черемисова для слова отог даются значения: 1) балаган (на покосе), шалаш; 2) ист. род, клан.

12. **Тулби ехэ хайд** (16355) — «сайдам, соблюдающим порядок». Слово сайд здесь оставили без перевода, хотя можно было дать такие значения: «чиновник, вельможа, господин». Но все эти значения не раскрывают подлинное содержание данного слова — «высокопоставленное должностное лицо, решающее большие государственные дела. Есть форма, заимствованная из тибетского дулби со значением «укрошение, усмирение, дух, дисциплина». Здесь, видимо, получилось оглушение Д—Т. Значение слова тулба также «укрошение, усмирение, дух».

13. **Абай Гэсэр хубуунэй орой хэнзэ гараалби** (16555). Здесь говорится, что он, т. е. Хурин Алтай, является самым младшим сыном Абай Гэсэра, хотя известно, что Хурин Алтай является средним его сыном. Однако, в следующем месте встречаем: **Абай Гэсэр хубуунэй тээлил хубуулби...** (18545). Видимо, в первом случае вкралась механическая ошибка сказителя или ошибка переписчика.

14. **Хуйтэнэй юумэйн харгуй гэжэ** (16717). Слово хуйтэн в самом тексте противопоставляется слову альбин — «дух, чародей, колдун, молодец». Слово хуйтэн в прямом своем значении «холодный, холод, мороз, стужа», в сочетании со словом юумэ имеет переносное значение — «неприветливый, враждебный», поэтому нами переводится «дорога враждебных сил».

15. **Буудай мунгэн хаадагаа Баруун ташаа байлгаба. Зуун ташаа байлгаба.** (17620)
Буудай серебряный колчан на правый бок свой привесил, на левый бок свой привесил.
Видимо, здесь пропущена строка нарин мунгэн хоромгуй — серебряный налучник.

16. **Мяхаараа ошожо арга үгээ** (17655). Это предложение дословно значило бы: «своим мясом нельзя [туда] идти». Здесь вместо бэээрээ, вернее энэ бэээрээ [ошожо арга үгээ] употребляется не совсем обычное сло-

во м я х а а р а а. Смысл предложения состоит в том, что он не собирается идти настоящим существом своим, а хочет преобразиться.

17. **Мэнэ энэ атхомари** (19127). Все это предложение является ругательным. Слово **атхомар** в переводе на русский язык «выливать, рассыпать» дает такие производные, как (по словарю К. М. Черемисова) «непутевый, негодный, паршивец, негодяй».

18. **Айласхажа байбал** (19230) — «долаживал». Это слово интересно тем, что оно сохранилось в своем древнем значении у эхиритских бурят.

19. **Ойһонинн тэрэ гэлээ** (19700). В целом предложение таково: **улаан хөөһөөр урбажа, сагаан хөөһөөр сахаража, ойһонинн тэрэ гэлээ** «красной пеной вздымались, белой пеной кружились: вот так были погублены [погибли]». Слово **ойһонинн** в данном контексте непонятно: оно совершенно вышло из употребления во всех без исключения бурятских диалектах. Это слово было употребительным в древнемонгольском языке. Например, слово **ойсохо** встречается в «Сокровенном сказании», в форме **oisudxu** «губить» (§ 245), «тайно губить», «известить» (§ 67).

20. **Хэлсэжэ ябаха тулөө хулээхэмняалам** (20105). В этом предложении пропущено слово **нэрын** после **ябаха** по вине переписчика. В целом предложение должно выглядеть так: **хэлсэжэ ябаха нэрын түлөө хулээхэмняалам** «ради имени, о котором будут говорить, подожду».

21. **Энэ нэгэ буландан.**

Энэ нэгэ садхан гэжэ

Тэрэ нэгэ буландан

Тэрэ нэгэ садхан гэжэ

Байгаа гэхэн юумэл (20785).

Это место не совсем ясно из-за слова **садхан**, которое не сохранилось в современном разговорном языке. В словаре К. М. Черемисова для формы **сад** дается значение с пометкой «уст. домовый». Форма **садхан**, встречающаяся в улигере, и есть **сад** с суффиксом **хан**.

В словаре К. Ф. Голстунского дается форма **садха** «разрезывать бумажное чучело человека при изгнании бесов из больного [шаман]». Исходя из этого значения, можно полагать, что в вышеуказанном предложении речь идет об изгнании беса огнем.

22. **Слово хадам баабай** (21550). Здесь переводится нами «старший брат». Ошор — старший брат Хурин Алтая, это о нем говорится здесь **хадам баабай** — «тесть-отец».

**УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН К ТЕКСТУ
«ОШОР БОГДО»**

1. Ошор Богдо: 1000*, 10615, 10665, 10720, 11205, 11225, 10295, 10380, 10566, 10600, 11675, 11850, 11960, 12290, 12510, 12665, 12670, 12675, 12730, 12760, 12800, 12915, 12935, 13000, 13060, 13065, 13070, 13240, 13310, 13380, 13535, 13575, 13700, 13715, 13720, 13745, 13785, 13920, 13930, 14100, 14110, 14315, 14185.

2. Донжин долоон дархан: 10635, 10790, 10910, 10930, 11590, 11875, 12210, 12360, 12410, 13745, 13785, 13840.

3. Донон Гохон: 10635, 10650, 11590, 12010, 12075, 12105, 12120, 12245, 12365, 12405, 12675, 12705, 12750, 12770, 12845, 12800, 12575, 12650, 12670, 13790, 13830, 13835.

4. Заян Саган Тенгри: 10650, 11275.

5. Абай Гэсэр: 11090, 11565, 13955, 14015, 14110, 14120, 14130, 14150, 14260, 14295, 14305, 14315, 14345, 14350, 14380, 14385.

6. Хурин Алтай хубун: **11215.**

7. Эсэгэ Малан: 11275, 11705, 14325.

8. Эхэ Юурен иибни: 11280, 11705.

9. Хухедей Мэрген: 11280, 11705.

10. Хултей хатан: 11280, 11710.

11. Мэлэн Буху хубун: 11570, 11605.

12. Хуа Солбон: 11705.

13. Хотогор Майлга иибни: 11705.

14. Санхан Гоохон духей: 13980, 14000, 14025, 14035, 14065, 14070, 14095, 14205.

15. Ханхан Хердиг шубуун: 13100, 13105, 13115, 13125, 13190, 13255.

16. Зарлиг Сагаан: 14240, 14245, 14280, 14315.

17. Ханхан Хормос: 14305.

18. Газар Баян хан: 11580, 11581.

19. Налхан Тайжи басаган: 11581.

20. Тугал Тархай убэгэн: 11980, 12050, 12080, 12150, 12190, 12345, 12200, 12440, 12455.

* Указаны номера стихотворных строк.

**УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН
К ТЕКСТУ «ХУРИН АЛТАЙ»**

1. Ошор Богдо: 14390, 14825, 15080, 21340, 21420, 21440, 21470, 21475, 21495, 21510, 21525, 21550, 21580, 21595, 21610, 21650, 21655, 21700, 21880, 21920, 21930, 21945, 22950.
2. Хурин Алтай: 14390, 14400, 14410, 14530, 14575, 14825, 14850, 14855, 14975, 15090, 15105, 15300, 15335, 15360, 15365, 15370, 15380, 15420, 15455, 15300, 15500, 15520, 15550, 15690, 15710, 15825, 15910, 15915, 15980, 15985, 16085, 16265, 16335, 16345, 16360, 16370, 16455, 16475, 16555, 16675, 16765, 17020, 17230, 17235, 17280, 17370, 17385, 17450, 17490, 17570, 17755, 17845, 17885, 17955, 17915, 17935, 17975, 18000, 18020, 18050, 18070, 18125, 18225, 18250, 18400, 18480, 18510, 18520, 18545, 18600, 18615, 18695, 18730, 18800, 18850, 18865, 18875, 18320, 18940, 19005, 19015, 19075, 19100, 19125, 19195, 19325, 19370, 19470, 19590, 19595, 19655, 19670, 19680, 19805, 19865, 19890, 20060, 20100, 20120, 20150, 20155, 20260, 20240, 20280, 20400, 20440, 20485, 20535, 20585, 20610, 20655, 20800, 21015, 21050, 21065, 21130, 21160, 21230, 21245, 21325, 21345, 21415, 21450, 21460, 21470, 21505, 21520, 21525, 21593, 21625, 21630, 21930, 22040, 22045, 22055.
3. Донон Гохон: 14790, 14850, 14865, 14870, 21465, 21495, 21515, 21580, 21615, 21920, 21940, 22045.
4. Заяан Сагаан тенгрий: 14935, 16995, 16020.
5. Зарлик: 14935, 20120, 20130, 20160, 20180, 20190, 20265, 21970, 21985, 22000, 22035.
6. Солбон: 14935, 17655.
7. Эсэгэ Малаан: 14900, 15920, 15935, 15960, 15985, 16090, 16530, 17775, 18970, 20270.
8. Ехэ Юрэн: 14940, 15920, 16095, 16535, 16975, 20270
9. Хүхүдей Мэргэн: 14940, 15960, 15965, 15990, 16085, 17795, 18970, 20190, 20205, 20275.
10. Хултэй Хатан: 14940, 15960, 16025, 18970, 20190, 20205, 20275.
11. Алмалжа Богдо хуйхэр: 15045.
12. Зуудаг Шара Мангадхай: 15065, 19400.
13. Ебсоголдой Шара хүбүүн: 15075.
14. Абай Гэсэр: 15075, 15080, 15295, 16085, 16345, 16355, 16550, 17210, 17230, 17995, 19070, 19075, 19085, 19665, 19805, 19810, 20655, 21700, 21720, 21735, 21750, 21870.
15. Шургалжан Баян хан: 15085, 16435, 16470.
16. Шурагта Гохон: 15085.
17. Данъял Шара Мангадхай: 15100, 18920, 19025.
18. Шургалжан хан: 16230, 16460.
19. Шураг Тайжа хүбүүн: 16230, 16245, 16250, 16435, 16460, 16470.
20. Агуй Ногоон: 16445, 16560, 17270, 17395, 17530, 17570, 17580, 17590, 17695, 18085, 18220, 18645, 18745, 18840, 18850, 18895, 18915, 19245, 20460, 20485, 20615, 21020, 21040, 21060, 21090, 21120, 21285, 21290, 21315, 21475, 21530, 21535, 21565, 21575, 21620, 21930, 21935, 22055.
21. Наран Гэрэл хан: 16560, 16715, 17025, 17160, 17210, 17265, 17375, 17480, 17696, 17965, 17995, 18640, 18645, 18720, 18835, 18835, 19245, 20240, 20420, 20430, 20890, 20900.
22. Ханхан Хормос тенгрий: 17660, 17690, 17695, 18985, 21965.
23. Дашин Шохор: 17730, 17735, 17825, 17830, 17840, 18990.
24. Хан Хердиг шубуун: 18185, 18135, 18320, 18525, 18675, 18680, 18800.
25. Нашин Хуймер: 21035, 21040.
26. Ганиг Бүхэ: 21115, 21150, 21205, 21210, 21270.
27. Санхан Гохон: 21390, 21560, 21600, 21605, 21630, 21690, 21905, 21920.
28. Атай Улан тенгрий: 21660.
29. Галта Улан тенгрий: 21690.
30. Гагурай Ногоон: 21715, 21720, 21745, 21760, 21790, 21825, 21850.
31. Ебсоголдой мангадхай: 21745, 21756, 21765, 21790, 21800.

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ В БУРЯТСКОМ ТЕКСТЕ «ОШОР БОГДО»

Написано	Исправлено
мэнхэйн	мүнхэйн 10695
халаба (халиба, 1775)	халиба 10735
халажі	халижа 10750
улаһан	уляһан 10775
мунхуим	мунхиим 10825
наме	намаа 10830
хэјулэд	хэлуулээд 10935
ібі	ибии 11120
эсгэ	эсэгэ 11275
ябахато	ябхада
хэмебел	м. б. хэлэбэл 11450
доругура	доогуураа 12870
болош-да	болёштаа 11505
залато	залаатан 11640
гулдаржа	гульдаржа
улаһан	уляһан 11825
убулені	угөлөөни 11235
халуражі	халюуража 11890
гулдхана	гульдхана 12060
эдурте	үдэртөө 12095
ор'охожі	оройхожо 12200
тулжі	тульжэ 12270
база-ла	базал 12345
бэр'е	бэрээ 12350
баһа	баһаа 12410
хэле	хэлез 12450
халдахо	хальдаха 12510
эрсэ-ле	өрсэл 12315
тулежі	тулезжэ 12550
та	таа 12550
зауојажі	зальяжа 12570
унтхо	унтаха 12705
дара-л угэ хада-да	...хадаа 12830
шіргэхэ-л-да	шэргэхэлдаа 12840
ороболзулан	орболзуулан 12940
улаһан	уляһан 13095
халаһанда	халаһандаа 13205
харабахаш	харбахаш 13290
дорілан I	дорлин 13310
јаіраса	ярьса 13405
халун	халюун 13550
аладажі	абаадажа 13560
барбан	барабаан 13620
ібі	ибии 13630
гулдхаба	гульдхаба 13670
адуһан	адууһан 13850
гулдхабал	гульдхабал 13895

орохо-л
ушха
хунхен
забшї лажї
зоболї аїјнн

орихѳол 14020
уушха 14020
хуунхэн 14150
забишалажа
зобологойш 14370

ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ В БУРЯТСКОМ ТЕКСТЕ «ХУРИН АЛТАЙ»

Написано

Исправлено

бидерэиши
үбүгүн
ор'ого
болохо
болохо
нигэ
үмдүлсохү
һар'ма
мор'но
гозојлдажї
үгэјреһэн
Сїејен
хүхө
үндөр
духен
гулдаражї
гулдар'ажї
улаһан
түнэї
оһої-л
горохон-да
зогосоше!
булжаба-л
булајана
мүнгүн
шолун
бидерхэм
алахар
хүшерхешї
нар арон
зарилг
залајхар
үребелгэ (үрбелге 15310)
халдхо
унагажї
хонно
мангахуй
бар'са
хоромдо
улаһанї
сабшалхар
сох'хом
гулдхаба
болосоно
болод
[јон
урул'ана
хурон
оһунһан
духэї
зулже-ле
шэнї
бэдун
болош-да
улома
нала

бэдэриш 14390
үбүгэн 14395
оройгоо 14395
болихо 14395
болихо 14400
нэгэ 14415
үмдэлсэхэ 14425
һаримай 14435
мориной 14440
гозойлдожо 14445
үгээрэһэн 14465
бээни 14480
хүхэ 14485
үндэр 14490
дахин 14495
гульдаража 14510
—»— 14515
уляаһан 14525
тэүнээ 14575
өөһөөл 14580
горхон? гархан 14595
зогсыш 14605
бульабал 14620
—»— на 14625
мүнгэн 14695
шулуун 14755
бэдэрхэм 14810
залихаар 14835
хүшэрхэжэ 14835
наряаран 14860
зарлиг 14935
зальяхаар 14975
үрбэлгэ 14975
хальдаха 15295
унагаажа 15335
хогно 15345
мангаха-гуй
бариса 15350
хоорондо 15355
уляаһани 15380
сабшалхаар 15420
сохихом 15440
гульдхаба 15500
бололсоно 15755
болѳод 15770
юһэн 15885
оруулна 15885
хүрэн 16085
уһанһаан 16330
дуухээ 16445
зүүлжээл 16475
шэнии 16605
будуун 16720
болѳоштаа 16850
уламаа 16855
наляа 16860

адуһан
алби
нагоһан
халтарба
тулаһа им
халуи
хулугте
дан-уе
ширегху
далтай
толтой
заятнi
ор'онон
хунхен
бодхош-да!
мор'ни
билагтаха
х'уһомара
улаж i
jараса
хунехид:
деберхереж i
дур'лан (дорилон, 19905)
ух-хоун i
зарилог
аладаж i
ур'аигша
тулалби
хабуһајин
гулдхана
дайда-шни
ibi
хоишдо
улаж i
оргуһан
барун-хани
ошж i
ада-л
тула
хух-адер
уралһана
болож i
улиһен

адаһан 16955
алиби 17110
няагаһан 17270
хальтарба 17365
туляаһайм 17465
халуун 17465
хүлүгтөө 17825
даах-гуй 17960
шэргэхуу 18155
далитай 18350
толитой 18370
заяатай 18405
оройһон 18465
хүүнхэн 18575
бодхооштаа 18605
морини 18615
биляагтаха 18935
хюмаһаараа 19150
улижа 19170
ярьса 19225
хүүнээнхидэ 19240
дэбэрхэрэжэ 19265
дуралан 19375
үхи-хүбүүни 20035
зарлиг 20130
алалдажа 20245
уриягшаа 20290
туляалби 20495
хабаһайн 20730
гульдхана 20740
дайнда-шни 20960
нибии 21025
хойштоо 21035
улижа 21275
ургаһан 21300
баран-хани 21385
ошожо 21815
адал 21520
туляа 21650
хүүхэ-аадар 21705
уурлаһанаа 21750
болижо 21810
үнэһэн 22065

**ПРИМЕЧАНИЯ Ц. ЖАМЦАРАНО
К ТЕКСТУ «ОШОР БОГДО»**

стр. 282

1. Зо — в м. зоноо

стр. 286

2. ууган хухо морин — старший

стр. 291

3. Барандаала нигэ газар хэлиулээд. Хэлэйхэ-уяла.

стр. 303

4. тэруунэжээн саашала юухэн балай харана бэлэй —
интересный оборот — ничего не видел.

стр. 312

5. Бугулдургуй в м. хумулдургуй

стр. 318

6. Мэнэ бэттэйл — бэтжил — задохнуться

стр. 328

7. Тэрэ хада доро байгаашанда хурадажи — дождя,
от слова «дождить».

стр. 336

8. Галин сахижа угоодлэ — высекиши ему огонь по-
средством огнива.

стр. 337

9. Ябуулэн бэлэйлдаа — ябуулана бэлэйлдаа.

стр. 346

10. Хуса нара — январь.

стр. 351

11. Амоража онобо — умер.

стр. 389

12. уридуугарши хэбтху — ядажа хэбтху уридуугар-
ла — ахилаху — «быть в агонии»

стр. 433

13. Унтаха ехэ нойрхон угэй адуулаба байнам гэжэ —
берег гостей, заботился, смотрел.

стр. 420

14. Хээ ехэ толгойтойло — узор, разумеется узор на
лбу, признак мудрости.

15. хаба — архитай домбо

стр. 422

16. Нигэ худугтэй — нэлбээтэй — взаимно слушаются,
одного достоинства.

стр. 424

17. Баран хани буряадта хааннин болон нуугаарай! —
Гэсэр был, значит, бурятским ханом.

18. Урээ — малый.

**ПРИМЕЧАНИЯ Ц. ЖАМЦАРАНО
К ТЕКСТУ «ХУРИН АЛТАЙ»**

стр. 3

1. Халхин шанга гэшхэдэлдэн — подобно ветру быстрые шаги.

стр. 33

2. Улам бэри бахин зуубалдаа — глубже, глубже, сильнее, сильнее, еще и еще.

стр. 55

3. Орон шэйн табиһаа вм. оруун уруун.

стр. 57

4. Хүрзэйн шинээн зээрээл — вм. зэнгээрээ.

стр. 66

5. Бэлэгдхү болсоо сабшажи — уходит в землю совсем; вязнуть, тонуть, целиком до головы.

6. Хадайн бэлэг — пояс горы; бэлэг — признак; дай-дайн бэлэг — признаки земли в смысле значения для жизни человека, судьба.

стр. 67

7. Бинхэи — шэни аморхаяа дууһааби — умереть.

стр. 75

8. Зүһэжи¹ хатарана бэлээ: зүһэхэ — резать, резать лентами, полосами, прорезать.

стр. 80

9. Худугуйдаа тамхи хэжи үгөөгүйадэр: замена л звуком р — у кудинцев обычное явление.

10. Сай саахарнин уумгай! Герой выражает недовольство собою.

стр. 108

11. Хуриганайн шинээн мяханда
Хорохойтожо ябамгайлта! С палец: имеет в виду мужской половой член, обвиняет в легкомыслии.

стр. 116

12. Морин сайхан хүлүгээ гарагажи — вынуд из кармана.

стр. 120

13. Оролдожо ирээбэлэ — пришел, а не «просил».

стр. 123

14. Зоо шаран хэбтэнэ — винт. притяж. падеж. от слова зо — бок.

стр. 126

15. Гасагдаһаи газартаа таида иижэ ерээлби.

16. Бүлхө сүлхө болоо! гэжи — здесь героя обрывает пес. пришедший в негодование от пахальства хаана Наран Гэрэл.

стр. 129

17. Бүүрэйһээн залтажа, вм. хори — бурят. хүрээ-һээн.

стр. 140

18. Хүүнэй зайдо орожи, от слова зай, зайтуй-гай.

стр. 141

19. Мүнгүлөн толитой үмэл: серебряный -лен обычная бессмысленная частичка.

стр. 162

20. Билаагтахо по хори наречию было бы булаагдаха.

стр. 56

21. Араһай шэни зузаалааб: это говорит бог — создатель.

стр. 265

22. Ошхон шара эһэийн — прокопченная желтая кайма, пропитанная менструальной кровью женщины. Считается самой поганой вещью, способною обессилить мужчину, испоганить.

23. Хүүндэлэ сэнүүлэһэн ехэлдаа: сэнэлү — наносить оскорбление, позор, издеваться, насмехаться.

273

24. Паба — кувшин молочного вина, сосуд для айрака.

стр. 273

16 ноября 1906 г. Улус Бозо.
С черновика переписано к 3 ч. ночи 28 июня 1907 г.
Ст. Келломяки, Финляндия.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3	Замеченные опечатки в бурятском тексте «Ошор Богдо»	225
Ошор Богдо	5	Замеченные опечатки в бурятском тексте «Хурин Алтай»	226
Хурин Алтай	78	Примечания Ц. Жамцарано к тексту «Ошор Богдо»	228
Примечания к тексту «Ошор Богдо»	220	Примечания Ц. Жамцарано к тексту «Хурин Алтай»	229
Примечания к тексту «Хурин Алтай»	221		
Указатель собственных имен к тексту «Ошор Богдо»	223		
Указатель собственных имен к тексту «Хурин Алтай»	224		

АБАЙ ГЭСЭР-ХУБУН

ЧАСТЬ II

Ошор Богдо и Хурин Алтай

Подготовка текста, перевод и примечания
М. П. Хомонова

Бурятский комплексный научно-исследовательский институт
Сибирского отделения АН СССР

Редактор ред.-изд. отдела Г. Г. Богданов
Техн. редактор М. З. Беркович
Корректор Е. П. Романова

**

Сдано в набор 27.IV 1964 г. Подписано к печати 27.VIII 1964 г.
Бум. 84×108¹/₁₆. Печ. л. 23,78. Уч.-изд. л. 36,1. Тираж 1000.
Заказ № 1778. II-00913. Цена 1 р. 69 к.

**

Типография Управления по печати при Совете
Министров БурАССР, г. Улан-Удэ.

Покупайте книги Бурятского комплексного научно-исследовательского института СО АН СССР!

1. Имеются в продаже:

Абай Гэсэр. Вступительная статья, подготовка текста, перевод и комментарии А. И. Уланова. 1960, ц. 2 р. 68 к.

Абай Гэсэр-хубуун. (Эхирит-булагатский вариант). Ч. I. Подготовка текста, послесловие, перевод и комментарии М. П. Хомонова. 1961, ц. 2 р. 25 к.

С. И. Балдаев. Бурятские народные песни. Т. I. 1962, ц. 86 коп.

Т. А. Бертагаев. К исследованию лексики монгольских языков. 1961, ц. 42 коп.

Д. С. Дугаров. Бурятские народные песни. Вып. I.— Песни хори-бурят. 1963, ц. 1 руб.

Краткие сообщения БКНИИ СО АН СССР. Вып. I. 1959, ц. 66 коп.

В сборнике имеются статьи: Г. Л. Санжиев — Об итогах работы института за 1958 год; У.-Ж. Ш. Дондуков — Предварительный отчет об экспедиционных работах по изучению говоров бурятского языка, проведенных отделом языка и письменности БКНИИ летом 1958 г.; Г. О. Туденов — Наблюдения по фольклору бурят Еравнинского и Хоринского аймаков; Т. М. Болдонова — Традиционные песни хоринских бурят (по материалам фольклорной экспедиции 1957 г.) и др.

Краткие сообщения БКНИИ СО АН СССР. Вып. 2. 1960, ц. 69 коп.

В сборнике имеются статьи: М. А. Лаврентьев — Коллективу Бурятского комплексного научно-исследовательского института; Д. Д. Лубсанов — За дальнейшее развитие науки в Бурятии, за тесную связь с жизнью; Т. А. Бертагаев — Словарный состав живой речи и его дифференциальные группы (на материале бурятского языка); М. П. Хомонов — О лексических особенностях аларского говора; Ц. Б. Будаев — О семантических сходствах пословиц и поговорок разных народов; Л. Е. Элиасов — Заметки о современном русском фольклоре Восточной Сибири; Г. О. Туденов — Сказители из Еравны и др.

Краткие сообщения БКНИИ СО АН СССР, вып. 4. Серия историко-филологическая. 1962, ц. 50 коп.

Ц. О. Очиров — За повышение уровня исследований и за укрепление связи науки с жизнью; В. Ц. Найдаков — Страничка из истории бурятского театра; С. А. Максанов — О развитии художественной самостоятельности трудящихся Бурятской АССР в послевоенные годы (1946—1958 г.); М. П. Хамаганов — Бурятский фольклор в кругу научных интересов востоковеда О. М. Ковалевского; С. П. Балдаев — Несколько замечаний о «эээгэтэ аба»; Т. М. Болдонова — Заметки по бурятскому фольклору; У.-Ж. Ш. Дондуков — О союзах и союзных словах современного литературного бурятского языка; Ц. Б. Будаев — К характеристике лексического состава цонгольского говора; Ц. Б. Будаев — Фонетические особенности цонгольского говора; Д. Г. Дамдинов — Предварительные данные о языке хамниганов Читинской области; М. П. Хомонов — Павел Поуха. (Секретная история монголов); И. З. Ярневский — Фольклорные экспедиции отдела литературы и фольклора (1959—1961 гг.); А. И. Уланов — О работе кружка имени Доржи Банзарова и др.

В. Ц. Найдаков. Бурятское драматическое искусство. (К истории становления). 1962, ц. 39 коп.

Основные проблемы изучения поэтического творчества народов Сибири и Дальнего Востока. (Доклады, сообщения и выступления участников конференции по изучению поэтического творчества народов Сибири и

Дальнего Востока, 14—19 декабря 1959 г.). 1961, ц. 77 к.

В. М. Жирмунский — Вступительное слово; В. М. Сидельников — Основные проблемы изучения фольклора народов Сибири в свете современной советской фольклористики; Л. Е. Элиасов — Вопросы изучения русской народной поэзии Сибири; А. И. Уланов — Итоги и задачи изучения бурятского фольклора; Г. У. Эртис — Итоги и задачи изучения якутского фольклора; А. К. Калзан — О тувинском фольклоре; С. С. Суразаков — К проблеме сравнительно-исторического изучения эпоса народов Сибири; М. П. Хамаганов — Проблемы исследования истории бурятской фольклористики; Н. Д. Каргаполов — Некоторые особенности русских бытовых сатирических сказок в советскую эпоху; М. Г. Воскобойников — Вопросы изучения звенкинского фольклора; Н. О. Шаракшинова — Итоги работы ангарской фольклорной экспедиции (1958—1959 гг.); Б. М. Добровольский — О значении звуковых записей при собирании и изучении фольклора; Д. А. Алексеев — О бурятских фольклорных материалах ленинградских рукописных фондов.

Проблемы литературы и фольклора Бурятии (Труды БКНИИ СО АН СССР, вып. 13). 1963, ц. 65 коп.

В. Ц. Найдаков — Литература и современность; В. Б. Махатов — О романе Ж. Балданжабона «Переваля»; В. М. Сидельников — Сказители Сибири; Л. Е. Элиасов — Роль старого фольклора в развитии народного творчества рабочих Лено-Витимской тайги; Л. А. Косарева — Поэтические особенности языка забайкальского фольклора; И. З. Ярневский — К истории песни «Раскинулось море широко»; М. П. Хомонов — Бурятские улигэры в обработке Х. Намсараева; С. П. Балдаев — Девичий праздник «Зэмээн»; Р. Е. Пубаев — Фрагменты песенного подлинка тункинского батрака с угинской шаманкой; Г. О. Туденов — Ц. Ж. Жамцарано как фольклорист; М. П. Хомонов — Краткий отчет ольхонской фольклорно-этнографической экспедиции; И. З. Ярневский, Л. А. Косарева — Об экспедиции к семейским; Ц.-А. Дугар-Нимаев — Заметки на полях «Антология бурятской поэзии»; Л. Е. Элиасов — К вопросу истории бурятской фольклористики (по поводу книги М. П. Хамаганова «Бурятская фольклористика»).

Советская литература и фольклор Бурятии. Вып. I. 1961, ц. 59 коп.

В. Б. Махатов — Роман Б. Мунгонова «Хилок наш бурливый»; Г. О. Туденов — Творчество Солбоңо Туя; Ц.-А. Дугар-Нимаев — Повесть Хоца Намсараева «Цыремпит»; И. А. Ким — О рифме в бурятской поэзии; Л. Е. Элиасов — Пословица недаром молвится; И. З. Ярневский — Бичурские частушки; С. П. Балдаев — Песни Великой Отечественной войны; У.-Ж. Ш. Дондуков, Б.-Н. Ц. Цыренов — Песни гутуйских бурят; И. Д. Бураев — Об одной лирической песне джидинских сартулов; М. П. Хамаганов — Бурятский фольклорист-собирающий И. Н. Мадасов.

Советская литература и фольклор Бурятии. Вып. 2. 1962, ц. 80 коп.

Г. О. Туденов — Об основных направлениях бурятской советской поэзии; Ц.-А. Дугар-Нимаев — Проза набирает силу; Е. В. Бараникова — О современной бурятской детской литературе; И. А. Ким — Отражение патриотизма и дружбы советских народов в лирической поэзии (на материалах бурятской поэзии и

годы Великой Отечественной войны); А. Н. Улапов — Улигеры и бурятская литература; С. П. Балдаев — Несколько замечаний о школьном театре бурятской молодежи; В. М. Сидельников — Эпический репертуар Сибири и его своеобразие; Л. Е. Элиасов — Советские народные песни семейских; В. Г. Назарова

Поэзия политической каторги и ссылки Сибири; Н. З. Ярневский — Использование афористического творчества народа в партийной пропаганде; Ц.-А. Дугар-Нимаев — О фольклоре тарийских бурят; И. Е. Тугутов — Революционные и новые советские песни бурят; М. П. Хомонов — Сборник «Бурятские пословицы и поговорки» И. М. Мадасона.

Труды БКНИИ СО АН СССР. Вып. I. 1959, ц. 84 коп.

В сборнике имеются статьи: Е. М. Залкинд — Добровольное вхождение Бурятии в состав России и его прогрессивное значение; И. А. Асаланов — Влияние вхождения Бурятии в состав России на хозяйственное и общественное развитие бурят; П. Т. Хаптаев — Великая Октябрьская социалистическая революция — коренной поворот в исторических судьбах бурятского народа; Б. М. Митупов, Г. Л. Санжиев — Руководящая роль русского рабочего класса в социалистическом преобразовании Бурятии; Н. М. Бильтаева — Влияние русской культуры на развитие просвещения, культуры и науки в Бурятии; Ц. Б. Цыдендамбаев — Влияние русского языка на развитие бурятского; Л. Ш. Шагдаров — Исследование бурятского языка русскими учеными; Г. О. Туденов — Влияние русской

поэзии на бурятскую; Ц.-А. Дугар-Нимаев — Героические образы бурятской советской литературы; А. И. Улапов — Отражение дружбы с русскими в бурятском народном творчестве; Л. Е. Элиасов — Роль русских ученых в исследовании бурятского фольклора; М. П. Хомонов — Русские заимствованные слова в улигерной поэтике бурят и др.

Труды БКНИИ СО АН СССР. Вып. 6. Серия историко-филологическая. 1961, ц. 1 р. 26 к.

В сборнике имеются статьи: В. Ц. Найдаков — О репертуаре Бурятского театра драмы; В. И. Золхоев — О трех типах ударения в монгольских языках; В. Ц. Найдакова — «Будамшу»; Л. Е. Элиасов — Песни горнозаводских рабочих Забайкалья XVIII в.; С. Ф. Коваль — Страница из жизни декабристов Михаила и Николая Бестужевых на поселении в Селенгинске; М. П. Хомонов — Народные изречения в романе Х. Намсараева «На утренней заре»; С. П. Балдаев — Историко-патриотические песни западных бурят; Т. М. Болдопова — Обрядовая поэзия и юрты и др.

А. И. Улапов, **Бурятский героический эпос**, 1963, ц. 91 коп.

Фольклор семейских. Составители Л. Е. Элиасов, Н. З. Ярневский, 1963, ц. 2 р. 4 к.

С. Ш. Чагдуров, **О выразительности слова в художественной прозе**, 1959, ц. 24 коп.

Л. Ш. Шагдаров, **Изобразительные слова в современном бурятском языке**, 1962, ц. 36 коп.

2. Выходят в свет:

С. П. Балдаев, **Бурятские народные песни**. Т. II. 1964, ориент. ц. 80 коп.

У.-Ж. Ш. Дондуков, **Аффиксальное словообразование частей речи в бурятском языке**, 1964, ориент. ц. 48 коп.

Н. Б. Дугаров, **Библиография литературы по бурятскому языкознанию** (со 2-й половины XVIII в. по 1960 г.). 1964, ориент. ц. 10 коп.

Исследования бурятских говоров. (Сборник статей). 1964, ориент. ц. 60 коп.

В сборнике дается анализ и характеристика специфических особенностей фонетического, грамматического и лексического строя следующих бурятских говоров: боланского (М. П. Хомонов), баргузинского (Э. Р. Радчаев), тункинского (Д. А. Абашеев), сартульского (И. Д. Буряев) и цонгольского (Ц. Б. Будаев).

Характеристика этих явлений по указанным говорам дается в сравнении с аналогичными явлениями литературного бурятского языка.

Материалы научной координационной конференции по развитию национальных языков народов Сибири в эпоху развернутого строительства коммунизма, состоявшейся 22—24 августа 1963 г. в г. Улан-Удэ, 1964, ориент. ц. 1 руб.

Книги можно приобрести в книжном киоске БКНИИ СО АН СССР (г. Улан-Удэ, ул. Кирова, 33), в магазинах и киосках Буркниготорга, Буркоопсоюза и «Союзпечати», а также выписать наложенным платежом и по безналичному расчету через редакционно-издательский отдел БКНИИ (г. Улан-Удэ, ул. Кирова, 35) или через отдел «Книга-почтой» (г. Улан-Удэ, ул. Ленина, 63).